叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 一个人的观点(one Man's View) 000001

2. 一个人的观点(one Man's View) 000002

3. 一个人的观点(one Man's View) 000003

4. 一个人的观点(one Man's View) 000004

5. 一个人的观点(one Man's View) 000005

6. 一个人的观点(one Man's View) 000006

7. 一个人的观点(one Man's View) 000007

8. 一个人的观点(one Man's View) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个人的观点(One Man's View)
第1/8页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [wʌn]['mænz] [vjuː] , [baɪ] ['lenərd] ['mɛrɪk]
The Project Gutenberg eBook , One Man's View , by Leonard Merrick
这 项目 古腾堡 电子书 , 一 男人的 看法 , 经过 伦纳德 梅里克

古腾堡计划电子书《一个人的视角》，作者：伦纳德·梅里克

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / onemansviewwithi00merruoft
See http : / / archive . org / details / onemansviewwithi00merruoft
看 http : / / 档案 . 组织 / 细节 / onemansviewwithi00merruoft

参见 http://archive.org/details/onemansviewwithi00merruoft

[wʌn] ['mænz] [vjuː]
ONE MAN'S VIEW
一 男人的 看法

一个人的观点

[baɪ]
By
经过

经过

['lenərd] ['mɛrɪk]
LEONARD MERRICK
伦纳德 梅里克

伦纳德·梅里克

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
WITH AN INTRODUCTION BY
和 一个 介绍 经过

由.....引言

['grænvɪl] ['bɑːrkər]
GRANVILLE BARKER
格兰维尔 巴克

格兰维尔·巴克

['hɑːdɝ] & ['stɔːtn]
HODDER & STOUGHTON
霍德 & 斯托顿

霍德和斯托顿

['lʌndən] — [nuː] [jɔːk] — TORONTO1922
LONDON — NEW YORK — TORONTO1922
伦敦 — 新的 约克 — TORONTO1922

伦敦—纽约—多伦多1922

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðɪs] ['stɔːri] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [deɪt] , [ðoʊ] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːri]

This story can be said to date , though quite in the sense that a story

这 故事 能 是 说 到 日期 , 尽管 相当 在 这 感觉 那 一个 故事

[lɪ'dʒɪtɪmətli] [meɪ] .

legitimately may .

合法地 可能 .

可以说，这个故事至今仍然成立，尽管从某种意义上说，一个故事完全可以如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪ'stɔːrɪk] , [ðoʊ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [oʊld] - ['fæʃnd] .

It is historic , though that is not to say old - fashioned .

它 是 历史性 , 尽管 那 是 不是 到 说 老的 - 造型 .

它具有历史意义，但这并不意味着它过时了。

[ɪf] [wʌn] ['sɝːtʃɪz] [baɪ][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts] ['raɪtɪŋ] ,

If one searches by internal evidence for the time of its writing ,

如果 一 搜索 经过 内部的 证据 为了 这 时间 的 它是 写作 ,

如果通过内部证据来寻找它的写作时间，

- [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] [ges] .

1889 might be a safe guess .

- 可能 是 一个 安全的 猜测 .

1889年或许是个比较稳妥的猜测。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðen] [ðæt] ['meni] ['lʌndənɝz] ([bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri])

It was about then that many Londoners (besides the American girls in the story)

它 曾是 关于 然后 那 许多 伦敦人 (除了 这 美国人 女孩们 在 这 故事)

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][naɪ'ægrə][æt; ət][ðə; ði][ˌpænə'ræmə] [nɪr] [vɪk'tɔːriə] [striːt] .

were given their first glimpse of Niagara at the Panorama near Victoria Street .

是 给定 他们的 第一的 一瞥 的 尼亚加拉 在 这 全景 靠近 维多利亚 街道 .

大约就在那时，许多伦敦人（除了故事中的美国女孩）在维多利亚街附近的全景剧院第一次看到了尼亚加拉大瀑布。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['moʊtər] [gə'rɑːʒ] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz]

The building is a motor garage now ; it lies beneath the cliffs of Queen Anne's

这 建筑 是 一个 发动机 车库 现在 ; 它 谎言 下面 这 悬崖 的 女王 安妮的

['mænʃnz] ;

Mansions ;

豪宅 ;

该建筑现在是一个汽车修理厂；它位于安妮女王大厦的悬崖下方；

['ɛərəpleinz] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ɪts] [kwɪr] [raʊnd] [ruːf] .

aeroplanes may discover its queer round roof .

飞机 可能 发现 它是 酷儿 圆形的 屋顶 .

飞机可能会发现它奇特的圆形屋顶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['eɪdʒɪŋ] [pæst] [tuː] — [fɔːr; fər] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['eɪdʒɪz] ['verɪtəbli] [flæʃ]

And it was in an ageing past too — for architectural ages veritably flash

和 它 曾是 在 一个 老化 过去的 也 — 为了 建筑 年龄 确实 闪光

[baɪ][ɪn] [nuː] [jɔːk] — [ðæt] ['brɔːdweɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [spred] ['ɪntuː][ðə; ði] " ['braɪtnəs]

by in New York — that Broadway could be said to spread into the " brightness

经过 在 新的 约克 — 那 百老汇 可以 是 说 到 传播 进入 这 " 亮度

[ʌv; əv]['juːniən] [skwer] .

of Union Square .

的 联盟 正方形 .

而且，在纽约，建筑的时代仿佛一眨眼就过去了，百老汇也正是在逐渐老去的过去，才得以扩展到“联合广场的繁华地带”。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv]['dɪndʒi] [dɪ'keɪ] ['oʊnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] .

" To - day there is but a chaos of dingy decay owning to that name .

" 到 - 天 那里 是 但 一个 混乱 的 昏暗的 衰变 拥有 到 那 姓名 .

“如今，这个名字所代表的只有一片昏暗破败的混乱景象。”

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][smɑːrt] ['skaɪˌskreɪpəz] , [noʊ] [daʊt] ; [wen] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['bɪznəs] [hæz; həz]

Soon	it	will	be	smart	skyscrapers	,	no	doubt	;	when	the	tide	of	business	has
很快	它	将要	是	聪明的	摩天大楼	,	不	怀疑	;	什么时候	这	潮	的	商业	有

['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

covered	it	,
涵盖	它	,

毫无疑问，不久之后这里将会建成智能摩天大楼；当商业浪潮席卷而来时，

[æz; əz] [naʊ] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ['derəlɪkt] .

as	now	the	tide	of	fashion	leaves	it	derelict	.
作为	现在	这	潮	的	时尚	树叶	它	废弃的	.

如今，随着时尚潮流的更迭，它已荒废了。

[də'luːθ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] " ['stɔːˌkiːpəz] ['spɪtɪŋ] [ɑːn] ['wʊd(ə)n] ['saɪdwɔːk] " !

Duluth	,	too	,	with	its	"	storekeepers	spitting	on	wooden	sidewalks	"	!
德卢斯	,	也	,	和	它是	"	店主	吐痰	在	木制的	人行道	"	!

德卢斯也是如此，那里"店主们竟然在木制人行道上吐痰"！

[də'luːθ] [fɔː'siːz] [ə; eɪ] [leɪk] [frʌnt] [ðæt] [wɪl] ['raɪv(ə)l] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Duluth	foresees	a	Lake	Front	that	will	rival	Chicago	.
德卢斯	预见者	一个	湖	正面	那	将要	竞争对手	芝加哥	.

德卢斯展望未来，将打造一个能与芝加哥媲美的湖滨地区。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːnɪst] " ['deɪtɪŋ] , " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfərənsɪz] [wiː; wi] [meɪ] [drɔː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

But	in	such	honest	"	dating	,	"	and	in	the	inferences	we	may	draw	from	it
但	在	这样的	诚实的	"	约会	,	"	和	在	这	推断	我们	可能	画	从	它

,

,

,

但在这种坦诚的"约会"中，以及我们从中可能得出的推论中，

[laɪ] [pər'hæps] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['merɪts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɛrɪks] ['meθəd] — [hɪz; ɪz]

lie	perhaps	some	of	the	peculiar	merits	of	Mr	.	Merrick's	method	—	his
说谎	也许	一些	的	这	奇特	优点	的	先生	.	梅里克的	方法	—	他的

[streɪt] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] .

straight	telling	of	a	tale	.
直的	讲述	的	一个	故事	.

梅里克先生的方法或许有一些独特的优点——他直截了当地讲述故事。

[ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

And	digging	to	the	heart	of	the	book	,
和	挖掘	到	这	心	的	这	书	,

深入挖掘这本书的核心，

[ðə; ði] [wʌn] ['mænz] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθləs] [waɪf] — [mɔːr] [ɪm'pɔːrtntli] [tuː] , [ðə; ði] ['waɪfs] [vjuː]

the	One	Man's	View	of	his	faithless	wife	—	more	importantly	too	,	the	wife's	view
这	一	男人的	看法	的	他的	不忠	妻子	—	更多的	重要	也	,	这	妻子的	看法

[ʌv; əv][hɜːr'self] — [ɪz] ,

of	herself	—	is	,
的	她自己	—	是	,

丈夫对他不忠妻子的看法——更重要的是，妻子对自己的看法——是：

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [æn; ən] " [hɪ'stɔːrɪk] " [vjuː] .

in	a	sense	,	an	"	historic	"	view	.
在	一个	感觉	,	一个	"	历史性	"	看法	.

从某种意义上说，这是一种"历史"观点。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ɪts]['hjuːmən] [ɪ'senʃlz] .

Not	,	of	course	,	in	its	human	essentials	.
不是	,	的	课程	,	在	它是	人类	必需品	.

当然，就其人性本质而言，并非如此。

[ðoʊz] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] [ɔːr] [fɔːls] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [wen'evər] ,

Those	must	be	true	or	false	of	this	man	and	this	woman	whenever	,
那些	必须	是	真的	或者	错误的	的	这	男人	和	这	女士	每当	,

对于这个男人和这个女人来说，这些话无论何时都必须是真还是假。

[haʊ'evər] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] .

however	they	lived	and	suffered	.
然而	他们	居住地	和	遭受	.

然而，他们经历了苦难。

[sʌtʃ] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər] ['deɪtlɪs] .

Such	sufferings	are	dateless	.
这样的	苦难	是	无日期	.

这种苦难没有年代之分。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['truːli][ɔːr] ['fɔːlsli] [toʊld] , [let][ðə; ði] ['riːdər] [dʒʌdʒ] .

And	whether	they	are	truly	or	falsely	told	,	let	the	reader	judge	.
和	无论	他们	是	真的	或者	错误地	讲述	,	让	这	读者	法官	.

至于这些故事是真是假，就让读者自己判断吧。

[noʊ] ['prefəs] - ['raɪtər] [niːd] [prɪ] - [dʒʌdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

No	preface	-	writer	need	pre	-	judge	for	him	.
不	前言	-	作家	需要	预	-	法官	为了	他	.

任何序言作者都不需要替他做预判。

[fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

For	in	such	things	,	the	teller	of	the	tale	,	from	the	heart	of	his	subject	,
为了	在	这样的	事物	,	这	出纳员	的	这	故事	,	从	这	心	的	他的	主题	,

因为在这样的事情中，讲述故事的人，是从他所讲述对象的内心深处出发的，

[spiːks] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

speaks	straight	to	the	heart	and	conscience	of	his	audience	,
说话	直的	到	这	心	和	良心	的	他的	观众	,

直击听众的心灵和良知，

[ænd; ənd] [wɪl] [sək'siːd] [ɔːr][feɪl][baɪ][noʊ] ['meʒərəbl] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [staɪl] [ɔːr][wɪt] ,

and	will	succeed	or	fail	by	no	measurable	virtue	of	style	or	wit	,
和	将要	成功	或者	失败	经过	不	可测量的	美德	的	风格	或者	有	,

成败与风格或才智等可衡量的优点无关。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

but	by	the	truth	that	is	in	him	,
但	经过	这	真相	那	是	在	他	,

但因他里面的真理，

[baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] .

by	how	much	of	it	they	are	open	to	receive	.
经过	如何	很多	的	它	他们	是	打开	到	收到	.

取决于他们愿意接受多少。

[lʊk] [bɪ'saɪdz] [wɪð; wɪθ]['evər][soʊ] ['slaɪtli] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

Look	besides	with	ever	so	slightly	an	historical	eye	at	the	circumstances	in	which
看	除了	和	曾经	所以	轻微地	一个	历史	眼睛	在	这	情况	在	哪个

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][set][tuː; tə] [groʊ] ,

the	lives	of	these	two	were	set	to	grow	,
这	生活	的	这些	二	是	放	到	生长	,

此外，我们不妨稍稍从历史的角度审视一下这两个人成长的环境。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ɔːr] ['perɪʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [ɔːr]['hɑːrdər][tuː; tə][tend][ðem; ðəm] .

and	to	flourish	or	perish	,	as	it	was	easier	or	harder	to	tend	them	.
和	到	繁荣	或者	沦	,	作为	它	曾是	更轻松	或者	更难	到	趋向	他们	.

它们的兴衰取决于照料的难易程度。

[siː] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] — [soʊ][æpt][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l]

See	the	girl	with	her	simple	passion	for	the	theatre	—	so	apt	a	channel
看	这	女孩	和	她	简单的	热情	为了	这	剧院	—	所以	易于	一个	渠道

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpi] [æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] — [ænd; ənd] [ðæt] [bɔːk] ,

for	her	happy	ambition	as	it	appears	—	and	that	baulked	,
为了	她	快乐的	志向	作为	它	出现	—	和	那	犹豫不决	,

看看这个女孩，她对戏剧有着单纯的热情——这似乎是她实现美好抱负的绝佳途径——但她却犹豫了，

[hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] [bɔːk] .

her	very	life	baulked	.
她	非常	生活	犹豫不决	.

她的生命就此停滞。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðɪs] [wɔːr] - [deɪ] , [ænd; ənd][moʊst] ['ʃʊrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [en'fræn,tʃaɪzd] [tuː; tə]

To	-	day	,	this	war	-	day	,	and	most	surely	for	the	immediate	enfranchised	to
到	-	天	,	这	战争	-	天	,	和	最多	一定	为了	这	即时	获得选举权	到

- ['mɔːroʊ] ['breɪkɪŋ] [soʊ] [kloʊz] ,

-	morrow	breaking	so	close	,
-	明天	打破	所以	关闭	,

今天，这个战争日，尤其是对于那些即将迎来战争的民众而言，明天更是迫在眉睫。

[ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [wɪl] [tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] [ɑːn][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

the	same	girl	will	turn	her	back	light	-	heartedly	on	the	glamour	of	that	little
这	相同的	女孩	将要	转动	她	后退	光	-	衷心地	在	这	魅力	的	那	小的

['tɪns(ə)l] [wɜːrld][tuː; tə] ['meni] [ə'nʌðər] ['prɑːspekt][ʌv; əv][self] - [fʊl'fɪlmənt] .

tinselled	world	to	many	another	prospect	of	self	-	fulfilment	.
带亮片的	世界	到	许多	其他	前景	的	自己	-	履行	.

同一个女孩会毫不犹豫地抛弃那个光鲜亮丽的小世界，去追求其他许多自我实现的途径。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] , [lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔː] .

And	the	lawyer	,	lost	in	his	law	.
和	这	律师	,	丢失的	在	他的	法律	.

而那位律师，却迷失在自己的法律之中。

[ɪf] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒenrəlʃɪp] [ɪz][hɪz; ɪz][eɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrldli] - [waɪz] [ɪ'nʌf] , [wʌn]

If	a	Solicitor	-	Generalship	is	his	aim	,	he	will	be	worldly	-	wise	enough	,	one
如果	一个	律师	-	将军	是	他的	目的	,	他	将要	是	世俗	-	明智的	足够的	,	一

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

如果他的目标是担任副检察长，那么人们希望他足够世故老练。

[tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [nɑːt] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['pæsəbli] [ə'træktɪv] ['fɪgjər] [æt; ət]

to	come	home	not	too	tired	to	make	at	least	a	passably	attractive	figure	at
到	来	家	不是	也	疲劳的	到	制作	在	至少	一个	勉强过关	吸引人的	数字	在

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wel] - ['tʃoʊzn] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] .

his	wife's	well	-	chosen	dinner	-	parties	.
他的	妻子的	出色地	-	选定	晚餐	-	各方	.

回家后不会太累，至少还能在妻子精心挑选的晚宴上保持体面的形象。

[ɔːr][ɪz] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [naʊ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [pæs] ?

Or	is	that	phase	of	English	government	now	also	to	pass	?
或者	是	那	阶段	的	英语	政府	现在	还	到	经过	?

或者说，英国政府的这一阶段也即将过去?

[noʊ] ; [fɔːr; fər] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['gʌvənd] [frʌm; frəm][ɪts] ['dɪnər] - [teiblz] ,

No	;	for	probably	a	country	will	always	be	governed	from	its	dinner	-	tables	,
不	;	为了	大概	一个	国家	将要	总是	是	受统治	从	它是	晚餐	-	表格	,

不；因为一个国家很可能永远都是由其餐桌上的决策者来治理的。

[waɪl] [ɪts] [wel] - ['biːɪŋ] [ɪz] ['faɪnəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðer; ðər]['kwɑːləti] !

while	its	well	-	being	is	finally	determined	by	their	quality	!
尽管	它是出色地	-	存在	是	最后	决定	经过	他们的	质量	!	

而它的福祉最终取决于它们的质量!

['meimi] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] , [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] ['dinəz] .

Mamie	to	-	day	,	though	,	would	be	doing	more	than	give	dinners	.
玛米	到	-	天	,	尽管	,	会	是	正在做	更多的	比	给	晚餐	.

不过，如今的玛米可不仅仅是准备晚餐那么简单了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ðə; ði] ['meimi] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] .

It	is	a	question	if	the	Mamie	of	to	-	morrow	will	have	time	to	.
它	是	一个	问题	如果	这	玛米	的	到	-	明天	将要	有	时间	到	.

问题在于，未来的玛米是否有时间这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtəreri] [flɑː'nɜːr] — [ðə; ði][hæf] - ['hɑrtɪd] [sɪ'duːsər] [ʌv; əv] ['pæʃnləs] ['leɪdiz] — [ɪz]

And	the	literary	flâneur	—	the	half	-	hearted	seducer	of	passionless	ladies	—	is
和	这	文学	漫游者	—	这	一半	-	心地	诱惑者	的	无情	女士们	—	是

[hiː; hi] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ?

he	out	of	date	?
他	出去	的	日期	?

而文学界的漫游者——那些对冷漠的女士们不屑一顾的诱惑者——是否已经过时了呢?

['mɪstər] . ['mɛrɪk] [ɪm'plaɪz] [ðə; ði] [kwaɪt] ['hoʊlsəm] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

Mr	.	Merrick	implies	the	quite	wholesome	truth	that	he	always	was	.
先生	.	梅里克	暗示	这	相当	健康	真相	那	他	总是	曾是	.

梅里克先生暗示了他一直以来都是一个相当正直的人。

[θruː] [bʊks] [ænd; ənd] ['bʊkɪʃ] [driːmz] — ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪz] [driːmz] — [laɪz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]

Through	books	and	bookish	dreams	—	beautiful	,	wise	dreams	—	lies	the	passage	to
通过	图书	和	书卷气	梦境	—	美丽的	,	明智的	梦境	—	谎言	这	通道	到

[laɪf] [ʌv; əv] ['meni] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .

life	of	many	boys	and	girls	.
生活	的	许多	男孩们	和	女孩们	.

书籍和书卷梦——美丽而充满智慧的梦——是许多男孩女孩通往人生的途径。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] ['riːəl] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ]

But	the	healthiest	instincts	in	them	are	seeking	still	a	real	world	in	which
但	这	最健康的	本能	在	他们	是	寻求	仍然	一个	真实的	世界	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bəuθ] [seɪn] [ænd; ənd] [faɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

it	will	be	both	sane	and	fine	to	live	.
它	将要	是	两个都	理智	和	美好的	到	居住	.

但他们内心最健康的本能仍然是在寻找一个真实的世界，在这个世界里，生活既理智又美好。

[ðer; ðər] [driːmz] [ɑːr; ər]['moʊstli][ə; eɪ][hɑːrd] [test] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] ; [ænd; ənd] , [oʊ] ,

Their	dreams	are	mostly	a	hard	test	of	it	when	it	is	found	;	and	,	oh	,
他们的	梦境	是	大多	一个	难的	测试	的	它	什么时候	它	是	成立	;	和	,	哦	,

他们的梦想大多是对它的严峻考验；而且，哦，

[ðə; ði] ['pɪti] [ɪf] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [breɪks] [ðer; ðər] [driːm] !

the	pity	if	the	finding	it	quite	breaks	their	dream	!
这	遗憾	如果	这	寻找	它	相当	休息	他们的	梦	!

如果发现真相后他们的梦想彻底破灭，那该有多可惜啊!

[ɪn][sʌm; səm] , [ðen] ,

In	sum	,	then	,
在	和	,	然后	,

总之，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['meɪmiz] ['trædʒədi][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [riˈælitiz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]

it	was	Mamie's	tragedy	to	seek	her	realities	during	a	phase	of	art	and
它	曾是	玛米的	悲剧	到	寻找	她	现实	期间	一个	阶段	的	艺术	和

['letərz] [wɪtʃ] ,

letters	which	,
信件	哪个	,

对于玛米来说，悲剧在于她正处于艺术和文学创作的黄金时期，却在寻求真实的自我。

[ɪn][ðer; ðər] ['ʌtər] [ˌʌnri'æləti] , [siːmd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] ['riːəl] [wɜːrld] [æt; ət]

in	their	utter	unreality	,	seemed	to	deny	the	very	existence	of	any	real	world	at
在	他们的	说出	不真实	,	似乎	到	否定	这	非常	存在	的	任何	真实的	世界	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

它们完全脱离现实，似乎完全否认了真实世界的存在。

['niːðər] [truː] [ɑːrt][nɔːr] [truː] ['letərz] [ðen] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [riˈæləti] [wɪð; wɪθ]

Neither	true	art	nor	true	letters	then	;	they	were	so	turning	from	reality	with
两者都不	真的	艺术	也不	真的	信件	然后	;	他们	是	所以	转弯	从	现实	和

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

那时既非真正的艺术，也非真正的文学；它们都因恐惧而逃避现实。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] ?

Are	they	still	denying	it	to	-	day	?
是	他们	仍然	否认	它	到	-	天	?

他们今天还在否认吗?

[ɪf] [soʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [dʌz] [nɑːt] [deɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

If	so	this	story	does	not	date	at	all	,
如果	所以	这	故事	做	不是	日期	在	全部	,

如果真是这样，那这个故事一点也不过时。

[ænd; ənd] ['meɪmiz] ['trædʒədi][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

and	Mamie's	tragedy	is	a	tragedy	of	our	time	.
和	玛米的	悲剧	是	一个	悲剧	的	我们的	时间	.

玛米的悲剧是我们这个时代的悲剧。

[fɔːr; fər]['trædʒədi][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

For	tragedy	it	is	,
为了	悲剧	它	是	,

这的确是一场悲剧。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn] [wʌn] ['mænz] [vjuː] [ʃiː; ʃi][faindz][æt; ət] [læst] [rɪ'poʊzfəl] [sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] .

even	though	in	One	Man's	View	she	finds	at	last	reposeful	salvation	of	a	sort	.
甚至	尽管	在	一	男人的	看法	她	发现	在	最后的	宁静的	救恩	的	一个	种类	.

即使在《一个人的视角》中，她最终也找到了某种平静的救赎。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [ɪz] ['betər] .

But	our	hope	is	better	.
但	我们的	希望	是	更好的	.

但我们的希望更美好。

[ænd; ənd] [hæf] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd][ɪn][ɪts][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [truːθ] [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,

And	half	our	pleasure	in	the	story	and	in	its	historical	truth	is	the	thought	that	,
和	一半	我们的	乐趣	在	这	故事	和	在	它是	历史	真相	是	这	想法	那	,

我们从这个故事及其历史真实性中获得的乐趣，有一半来自于这样一种想法：

[truː] ['ɔːθər] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [wɜːr; wər][hiː; hi] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]

true	author	as	he	is	,	were	he	writing	it	to	-	day	,	and	of	to	-	day
真的	作者	作为	他	是	,	是	他	写作	它	到	-	天	,	和	的	到	-	天

,

,

,

即使他是一位真正的作家，即便他是在今天，而且是在今天，写下这些文字，

['mɪstər] . ['mɛrɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəntli] .

Mr	.	Merrick	would	have	written	it	just	so	much	differently	.
先生	.	梅里克	会	有	书面	它	只是	所以	很多	不同	.

梅里克先生的写法肯定会截然不同。

['grænvɪl] ['bɑːrkər] .

Granville	Barker	.
格兰维尔	巴克	.

格兰维尔·巴克。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ðæt] ['herɪət] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə]

The	idea	was	so	foreign	to	his	temperament	that	Heriot	was	reluctant	to
这	主意	曾是	所以	外国的	到	他的	气质	那	赫里奥特	曾是	不情愿的	到

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

believe	that	he	had	entertained	it	even	during	a	few	seconds	.
相信	那	他	有	娱乐	它	甚至	期间	一个	很少	秒	.

这个想法与他的性情如此格格不入，以至于赫里奥特不愿相信自己哪怕有几秒钟的念头。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [pæst][ðə; ði][bɪg] [pɪŋk] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] ,

He	continued	his	way	past	the	big	pink	house	and	the	girl	on	the	balcony	,
他	持续	他的	方式	过去的	这	大的	粉色的	房子	和	这	女孩	在	这	阳台	,

他继续往前走，经过那栋粉红色的大房子和阳台上的女孩。

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [tʃæns] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dres]

surprised	at	the	interest	roused	in	him	by	this	chance	discovery	of	her	address
惊讶	在	这	兴趣	唤醒	在	他	经过	这	机会	发现	的	她	地址

.

:

.

他没想到，偶然发现她的地址竟引起了他如此浓厚的兴趣。

[ʌv; əv] [wʌt] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ?

Of	what	consequence	was	it	where	she	was	staying	?
的	什么	结果	曾是	它	在哪里	她	曾是	入住	?

她住在哪里并不重要。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [baɪ][ðə; ði][bænd] - [stænd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

He	had	noticed	her	on	the	terrace	,	by	the	band	-	stand	one	morning	,	and
他	有	注意到	她	在	这	阳台	,	经过	这	乐队	-	站立	一	早晨	,	和

[ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] .

admired	her	.
钦佩	她	.

一天早晨，他在露台上的乐队演奏台旁注意到了她，并被她深深吸引。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	other	words	,	he	had	unconsciously	attributed	to	the	possessor	of	a
在	其他	字	,	他	有	不知不觉	归因于	到	这	拥有者	的	一个

[dɪ'lɪʃəs] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

delicious	complexion	,
可口的	肤色	,

换句话说，他无意识地将拥有迷人肤色的人归因于.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪ] [aɪz] , ['dɑːrkli] [frɪndʒd] , [veɪg] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	a	pair	of	grey	eyes	,	darkly	fringed	,	vague	characteristics	to	which	she
和	一个	一对	的	灰色的	眼睛	,	黑暗	流苏	,	模糊的	特征	到	哪个	她

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

was	probably	a	stranger	.
曾是	大概	一个	陌生人	.

还有一双灰色的眼睛，眼眶发黑，特征模糊不清，她可能对它并不熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — ['iːv(ə)n] [hoʊpt] [tuː; tə]

He	had	seen	her	the	next	day	also	,	and	the	next	—	even	hoped	to
他	有	已见	她	这	下一个	天	还	,	和	这	下一个	—	甚至	希望	到

[siː] [hɜːr; hər] ;

see	her	;
看	她	;

第二天他也见到了她，第三天——甚至还希望见到她；

['spekjuleitid] [kwaɪt] ['aɪdli] [wʌt] [hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ,

speculated	quite	idly	what	her	social	position	might	be	,
推测	相当	闲散地	什么	她	社会的	位置	可能	是	,

随意地猜测她的社会地位可能是什么，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['wʊmən] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .

and	how	she	came	beside	the	impossible	woman	who	accompanied	her	.
和	如何	她	来了	旁	这	不可能的	女士	WHO	伴随	她	.

以及她如何与陪伴她的那个难以相处的女人走到一起。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['iːstbɔːrn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trɪviəl]

All	that	was	nothing	;	his	purpose	in	coming	to	Eastbourne	was	to	be	trivial
全部	那	曾是	没有什么	;	他的	目的	在	未来	到	伊斯特本	曾是	到	是	琐碎的

.

:
.

这一切都不算什么；他来伊斯特本的目的微不足道。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd]

But	why	the	sense	of	gratification	with	which	he	had	learnt	where	she	lived
但	为什么	这	感觉	的	满足感	和	哪个	他	有	学会了	在哪里	她	居住地

?

?
?

但他为什么会因为得知她的住址而感到如此欣喜呢?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] !

As	to	the	idea	which	had	crossed	his	brain	,	that	was	preposterous	!
作为	到	这	主意	哪个	有	交叉	他的	脑	,	那	曾是	荒谬	!

至于他脑海中闪过的那个想法，简直荒谬至极!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [ðə; ði] [pɪŋk] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [hiː; hi] [maɪt] , [ɪf]

Of	course	,	since	the	pink	house	was	a	boarding	establishment	,	he	might	,	if
的	课程	,	自从	这	粉色的	房子	曾是	一个	登机	建立	,	他	可能	,	如果

[hiː; hi] [wʊd] ,

he	would	,
他	会	,

当然，既然那栋粉红色的房子是一家寄宿公寓，如果他愿意的话，他或许会去。

[meɪk] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ɪkˈspiːdiənt] [ʌv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðer; ðər] ,

make	her	acquaintance	by	the	simple	expedient	of	removing	there	,
制作	她	熟人	经过	这	简单的	权宜	的	移除	那里	,

通过搬到那里这个简单办法来结识她。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmedɪˌteɪtid] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] .

but	he	did	not	know	how	he	could	have	meditated	such	a	step	.
但	他	做过	不是	知道	如何	他	可以	有	冥想	这样的	一个	步	.

但他不知道自己是如何想到要采取这一步的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['semi] - [dɪsˈrepjətəbl] [ˈfɑːli] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [ˈdekeɪd] [ɔːr][soʊ]

It	was	the	sort	of	semi	-	disreputable	folly	that	a	man	a	decade	or	so
它	曾是	这	种类	的	半	-	声名狼藉的	蠢事	那	一个	男人	一个	十年	或者	所以

['jʌŋgər] [maɪt] [kəˈmɪt] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪb] [æz; əz][ə; eɪ] " [lɑːrk] .

younger	might	commit	and	describe	as	a	"	lark	.
年轻	可能	犯罪	和	描述	作为	一个	"	云雀	.

这是一种不太光彩的愚蠢行为，一个比他年轻十岁左右的人可能会犯下这种行为，并将其描述为“玩乐”。

" [noʊ] [daʊt] ['meni] [men] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔːr][soʊ] ['jʌŋgər] [wʊd] [kəˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	No	doubt	many	men	a	decade	or	so	younger	would	commit	it	.
"	不	怀疑	许多	男人	一个	十年	或者	所以	年轻	会	犯罪	它	.

毫无疑问，许多比自己年轻十岁左右的男人也会犯下这种错误。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['freʃli] - ['peɪntɪd] ['bælkəni] ,

He	could	conceive	that	a	freshly	-	painted	balcony	,
他	可以	构想	那	一个	新鲜的	-	绘	阳台	,

他可以想象，一个粉刷一新的阳台，

[dɪˈspleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['evri] [ˌæftərˈnuːn] ,

displaying	a	pretty	girl	for	an	hour	or	two	every	afternoon	,
显示	一个	漂亮的	女孩	为了	一个	小时	或者	二	每一个	下午	,

每天下午花一两个小时展示一位漂亮女孩，

[maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪkˈstend][ðə; ði] [klaɪ.ənˈtɛl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪˈnɔːrməsli] ,

might	serve	to	extend	the	clientèle	of	a	boarding	-	house	enormously	,
可能	服务	到	延长	这	客户	的	一个	登机	-	房子	非常	,

或许能极大地拓展寄宿公寓的客户群体。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ðæt] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]

and	wondered	that	more	attention	had	not	been	paid	to	such	a	form	of
和	想知道	那	更多的	注意力	有	不是	到过	有薪酬的	到	这样的	一个	形式	的

[ˌædvərˈtaɪzmənt] .

advertisement	.
广告	.

他感到疑惑，为什么这种广告形式没有得到更多关注。

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] — — [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['θɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ;

For	himself	,	however	—	—	His	hair	was	already	thinning	at	the	temples	;
为了	他自己	,	然而	—	—	他的	头发	曾是	已经	稀疏	在	这	寺庙	;

[səˈlisitəz] [wɜːr; wər] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

solicitors	were	deferential	to	him	,
律师	是	尊重	到	他	,

然而，就他自己而言——他的鬓角已经开始稀疏；律师们对他毕恭毕敬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn]['brɪkstən] ; [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː] !

and	his	clerk	was	taking	a	villa	in	Brixton	;	for	himself	,	it	would	not	do	!
和	他的	职员	曾是	采取	一个	别墅	在	布里克斯顿	;	为了	他自己	,	它	会	不是	做	!

他的职员在布里克斯顿买了一栋别墅；他自己却不想要！

['i:stbɔ:rn] [wʌz; wəz] [dɪ'presɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][hi:; hi] ['stroʊld] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dʌmpi]

Eastbourne	**was**	**depressing**	**,**	**he**	**reflected**	**,**	**as**	**he**	**strolled**	**towards**	**the**	**dumpy**
伊斯特本	曾是	沉闷	,	他	反映	,	作为	他	漫步	向	这	矮胖

[wɪʃ] ['taʊər] .

Wish	**Tower**	**.**
希望	塔	.

他一边漫步走向那座破旧的许愿塔，一边心想，伊斯特本真令人沮丧。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ri] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [gɔ:n] [tu:; tə] ['sænd,hɪlz] [ænd; ənd] ['kwɔ:rtərd] [hɪm'self]

He	**was**	**almost**	**sorry**	**that**	**he**	**hadn't**	**gone**	**to**	**Sandhills**	**and**	**quartered**	**himself**
他	曾是	几乎	对不起	那	他	之前没有	已消失	到	沙丘	和	四分	他自己

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ɪn'sted] .

on	**his**	**brother**	**for**	**a**	**week**	**or**	**two**	**instead**	**.**
在	他的	兄弟	为了	一个	星期	或者	二	反而	.

他几乎后悔自己没有去沙丘镇，而是在他哥哥家住上一两个星期。

['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] ,

Francis	**was**	**always**	**pleased**	**to**	**meet**	**him**	**of**	**recent**	**years**	**,**
弗朗西斯	曾是	总是	高兴	到	见面	他	的	最近的	年	,

近年来，弗朗西斯每次见到他都很高兴。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ri'mɑ:kt] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði][,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] " [,oʊvər'drɔ:n] [æt; ət]

and	**no**	**longer**	**remarked**	**early**	**in**	**the**	**conversation**	**that**	**he**	**was**	**"**	**overdrawn**	**at**
和	不	更长	评论	早期的	在	这	对话	那	他	曾是	"	透支	在

['kɑ:ksɪz] .

Cox's	**.**
考克斯	.

并且不再在谈话初期提及他在 Cox 银行透支了。

" [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['frænsɪs][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['sænd,hɪlz] [ænd; ənd] ['fezənts]

"	**On**	**the**	**whole**	**,**	**Francis**	**was**	**not**	**a**	**bad**	**fellow**	**,**	**and**	**Sandhills**	**and**	**pheasants**
"	在	这	所有的	,	弗朗西斯	曾是	不是	一个	坏的	同伴	,	和	沙丘	和	野鸡

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪvli:ɚ] .

would	**have**	**been**	**livelier**	**.**
会	有	到过	更活泼	.

总的来说，弗朗西斯不是个坏人，而沙丘和野鸡会更有趣。

[hi:; hi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔ:n] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['dɪnər]

He	**stifled**	**a**	**yawn**	**,**	**and**	**observed**	**with**	**relief**	**that**	**it**	**was**	**near**	**the**	**dinner**
他	窒息	一个	打哈欠	,	和	观察到	和	宽慰	那	它	曾是	靠近	这	晚餐

- ['aʊər] .

-	**hour**	**.**
-	小时	.

他强忍住一个哈欠，松了口气地发现快到晚餐时间了。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] .

In	**the**	**evening**	**he**	**turned**	**over**	**the**	**papers**	**in**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**.**
在	这	晚上	他	转向	超过	这	文件	在	这	吸烟	-	房间	.

晚上，他在吸烟室里翻阅文件。

[hi:; hi] [pər'si:vd] , [æz; əz][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n][dɪd] [pər'si:v] [ɪn][ðə; ði] [və'keiʃənz] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['loʊnli] .

He	**perceived**	**,**	**as**	**he**	**often**	**did**	**perceive**	**in**	**the**	**vacations**	**,**	**that**	**he**	**was**	**lonely**	**.**
他	感知	,	作为	他	经常	做过	感知	在	这	假期	,	那	他	曾是	孤独	.

他像在假期里经常感受到的那样，感到孤独。

[və'keiʃənz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mis'teik] : ['ɜ:rli] [ɪn] [wʌnz] [kə'rɪr] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ðem; ðəm] ,

Vacations	**were**	**a**	**mistake**	**:**	**early**	**in**	**one's**	**career**	**one**	**could**	**not**	**afford**	**them**	**,**
假期	是	一个	错误	:	早期的	在	一个人的	职业	一	可以	不是	买得起	他们	,

休假是个错误：在职业生涯初期，根本负担不起。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wʌn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [teɪst] [fɔ:r; fər]['hɑ:lədeɪz]

and	by	the	time	one	was	able	to	afford	them	,	the	taste	for	holidays
和	经过	这	时间	一	曾是	有能力的	到	买得起	他们	,	这	品尝	为了	假期

[wʌz; wəz] [gɔ:n] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

等到有能力负担度假费用的时候，人们对度假的兴趣却已经消失了。

[ðɪs] [hoʊ'tel][wʌz; wəz] ['drɪri] , [tu:] .

This	hotel	was	dreary	,	too	.
这	酒店	曾是	凄凉	,	也	.

这家酒店也很沉闷。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [dʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .

The	visitors	were	dull	,	and	the	cooking	was	indifferent	.
这	访客	是	乏味的	,	和	这	烹饪	曾是	冷漠	.

来访者很无趣，饭菜也很一般。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['ti:diəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mi:l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn]

What	could	be	more	tedious	than	the	meal	from	which	he	had	just	risen
什么	可以	是	更多的	乏味	比	这	一顿饭	从	哪个	他	有	只是	升起

? — [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [su:p] ,

?	—	the	feeble	soup	,
?	—	这	微弱	汤	,

还有什么比他刚刚吃完的那顿饭更令人厌烦的呢？——那淡而无味的汤。

[ðə; ði] ['flæsɪd] [fɪʃ] , [ðə; ði] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækwɪlaɪn] [noʊz] ,

the	flaccid	fish	,	the	uninterrupted	view	of	the	stout	lady	with	the	aquiline	nose	,
这	松弛	鱼	,	这	不间断	看法	的	这	肥硕	女士	和	这	鹰嘴豆	鼻子	,

那条软绵绵的鱼，以及那位鹰钩鼻、身材丰腴的女士一览无余的身影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [ʃɔ:l] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

and	a	red	shawl	across	her	shoulders	.
和	一个	红色的	披肩	穿过	她	肩膀	.

她肩上披着一条红色披肩。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][mə'rɑ:koʊ] [kaʊtʃ] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][ðə; ði] [fi:ld] ;

Now	he	was	lolling	on	a	morocco	couch	,	fingering	the	The	Field	;
现在	他	曾是	懒散	在	一个	摩洛哥	长椅	,	指法	这	这	场地	;

现在他懒洋洋地躺在摩洛哥沙发上，手指拨弄着《田野》;

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] [men] [leɪ] [ə'baʊt] , ['næpɪŋ] , [ɔ:r] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ðə; ði] ['græfɪk] .

two	or	three	other	men	lay	about	,	napping	,	or	looking	at	the	The	Graphic	.
二	或者	三	其他	男人	躺	关于	,	打盹	,	或者	寻找	在	这	这	形象的	.

另外两三个男人躺在那里，有的在打盹，有的在看《图画报》。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [smoʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪski] ;

There	was	a	great	deal	of	tobacco	-	smoke	,	and	a	little	whisky	;
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	烟草	-	抽烟	,	和	一个	小的	威士忌酒	;

空气中弥漫着浓重的烟草味，还有一点威士忌的味道;

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [stɑ:pt] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] .

he	might	as	well	have	stopped	in	town	and	gone	to	the	Club	.
他	可能	作为	出色地	有	停止	在	镇	和	已消失	到	这	俱乐部	.

他完全可以顺道进城，去俱乐部玩玩。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [bel] [v'ju:] ['mænʃ(ə)n]['æftər] ['dɪnər] .

He	wondered	what	they	did	in	Belle	Vue	Mansion	after	dinner	.
他	想知道	什么	他们	做过	在	美女	维尤	大厦	后	晚餐	.

他很好奇他们在贝尔维尤庄园吃完晚饭后都做些什么。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [sæŋ] ?

Perhaps	**there**	**was**	**music**	**,**	**and**	**the**	**girl**	**sang**	**?**
也许	那里	曾是	音乐	,	和	这	女孩	唱	?

或许当时有音乐，女孩唱了歌?

[hiː; hi][kʊd; kəd]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wel] .

he	**could**	**fancy**	**that**	**she**	**sang**	**well**	**.**
他	可以	想要	那	她	唱	出色地	.

他可能觉得她唱歌很好听。

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɪm'prɑːmptuː]['dænsəz, 'dænsɪz] ?

Or	**they**	**might**	**have**	**impromptu**	**dances**	**?**
或者	他们	可能	有	即兴	舞蹈	?

或者他们可能会即兴跳舞?

['pɜːrsənəli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] ,

Personally	**he**	**did**	**not**	**care**	**for**	**dancing**	**,**
亲自	他	做过	不是	关心	为了	跳舞	,

他个人并不喜欢跳舞。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] ['ʌðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [geɪ] .

but	**even**	**to**	**see**	**others**	**enjoying**	**themselves**	**would**	**be**	**comparatively**	**gay**	**.**
但	甚至	到	看	其他的	享受	他们自己	会	是	比较	同性恋	.

但即便只是看到别人玩得开心，也会显得有点同性恋的心态。

['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [rɪ'muːv] [tuː; tə] [bel] [v'juː]['mænʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] ?

After	**all**	**,**	**why**	**should**	**he**	**not**	**remove**	**to**	**Belle**	**Vue**	**Mansion**	**if**	**he**	**wished**	**?**
后	全部	,	为什么	应该	他	不是	消除	到	美女	维尤	大厦	如果	他	希望	?

毕竟，如果他愿意，为什么不搬到贝尔维尤庄园去呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði][step] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pə'zes] ,

He	**had**	**attached**	**a**	**significance**	**to**	**the**	**step**	**that**	**it**	**did**	**not**	**possess**	**,**
他	有	随附的	一个	意义	到	这	步	那	它	做过	不是	具有	,

他赋予了这个步骤原本不具有的意义。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [əb'sɜːrd][baɪ][ðə; ði] ['veri] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

making	**it**	**appear**	**absurd**	**by**	**the**	**very**	**absurdity**	**of**	**the**	**consideration**	**that**	**he**
制作	它	出现	荒诞	经过	这	非常	荒谬	的	这	考虑	那	他

[ə'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

accorded	**it**	**.**
同意	它	.

他给予这件事的考虑本身就很荒谬，这使得这件事显得荒谬可笑。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ðoʊz]

He	**remembered**	**the**	**time**	**when**	**he**	**would**	**not**	**have**	**hesitated**	**—**	**those**
他	记得	这	时间	什么时候	他	会	不是	有	犹豫了一下	—	那些

[wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['frænsɪs][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] " [ˌoʊvər'drɔːn] [æt; ət]['kɑːksɪz] .

were	**the**	**days**	**when**	**Francis**	**was**	**always**	**"**	**overdrawn**	**at**	**Cox's**	**.**
是	这	天	什么时候	弗朗西斯	曾是	总是	"	透支	在	考克斯	.

他想起了以前他会毫不犹豫的时候——那时候弗朗西斯总是"在考克斯银行透支"。

" [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd] [sɪns] [ðen] ,

"	**Well**	**,**	**he**	**had**	**worked**	**hard**	**since**	**then**	**,**
"	出色地	,	他	有	工作	难的	自从	然后	,

“嗯，从那以后他一直很努力。”

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['frænsɪs] [maɪt] [hæv; həv] [lent] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'peɪd] ,

and	**anything**	**that**	**Francis**	**might**	**have**	**lent**	**him**	**had**	**been**	**repaid**	**,**
和	任何事物	那	弗朗西斯	可能	有	借出的	他	有	到过	已偿还	,

弗朗西斯借给他的任何东西都已经偿还了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['grædʒuəli] [ə'kwaɪrd] ['səubəə] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	he	had	gradually	acquired	soberer	views	of	life	.
和	他	有	逐步地	获得	更清醒	浏览	的	生活	.

他对生活的看法也逐渐变得更加清醒。

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]

Perhaps	he	might	be	said	to	have	gone	to	an	extreme	,	indeed	,	and
也许	他	可能	是	说	到	有	已消失	到	一个	极端	,	的确	,	和

['teɪkən][ðə; ði] [pledʒ] !

taken	the	pledge	!
已采取	这	保证	!

或许可以说他走得太远了，真的发了誓！

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [felt] [oʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːtiːz] .

He	sometimes	felt	old	,	and	he	was	still	in	the	thirties	.
他	有时	毛毡	老的	,	和	他	曾是	仍然	在	这	三十多岁	.

他有时觉得自己老了，但他其实才三十多岁。

['frænsɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [leɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]

Francis	was	the	younger	of	the	two	of	late	,	although	he	had	a	boy	in
弗朗西斯	曾是	这	年轻	的	这	二	的	晚的	,	虽然	他	有	一个	男生	在

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] ;

the	Brigade	;
这	旅	;

弗朗西斯是两人中较年轻的那一个，尽管他的儿子也在旅里。

[bʌt; bət]['eldər] [sʌnz]['ɔːf(ə)n] [kept] [jʌŋ] ['veri] [lɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

but	elder	sons	often	kept	young	very	long	—	it	was	easy	for	them	,
但	长老	儿子们	经常	保留	年轻的	非常	长的	—	它	曾是	简单的	为了	他们	,

但长子们往往能保持年轻的状态很久——这对他们来说很容易。

[laɪk][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəp] . . . .

like	the	way	of	righteousness	to	a	bishop	.	.	.	.
喜欢	这	方式	的	义	到	一个	主教	.	.	.	.

就像主教的正义之路.....

[ə; eɪ] ['weɪtər] [kæst][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

A	waiter	cast	an	inquiring	glance	round	the	room	,	and	,	crossing	to	the
一个	服务员	投掷	一个	查询	瞥一眼	圆形的	这	房间	,	和	,	过境	到	这

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

一位服务员环顾四周，带着询问的目光，然后走到沙发旁，

['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd] .

handed	him	a	card	.
递交	他	一个	卡片	.

递给他一张名片。

['herɪət] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər]

Heriot	read	the	name	with	astonishment	;	he	had	not	seen	the	man	for
赫里奥特	读	这	姓名	和	惊讶	;	他	有	不是	已见	这	男人	为了

[ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ,

sixteen	years	,
十六	年	,

赫里奥特惊讶地读出了这个名字；他已经十六年没见过这个人了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [ɪ'regjələr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

and	even	their	irregular	correspondence	had	died	a	natural	death	.
和	甚至	他们的	不规律的	一致	有	死亡	一个	自然的	死亡	.

就连他们之间不定期的通信也自然而然地中断了。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !
" My dear fellow !
" 我的 亲爱的 同伴 !

“我亲爱的朋友！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" he exclaimed in the hall .
" 他 惊呼 在 这 大厅 .

他在大厅里惊呼道。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .
" Come inside .
" 来 里面 .

进来吧。

" [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ,
" In the past , of which he had just been thinking ,
" 在 这 过去的 , 的 哪个 他 有 只是 到过 思维 ,

“在过去，也就是他刚才一直在思考的那段时间里，

[hiː; hi][ænd; ənd] [dɪk] ['tʃɛrɪtən] [hæd; həd] [bɪn] [stɔːntʃ] [frendz] ,
he and Dick Cheriton had been staunch friends ,
他 和 迪克 切里顿 有 到过 坚定 朋友们 ,

他和迪克·切里顿一直是铁杆朋友。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [stɔːntʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tʃɛrɪtən] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['siːniər] .
none the less staunch because Cheriton was some years his senior .
没有任何 这 较少的 坚定 因为 切里顿 曾是 一些 年 他的 高级的 .

尽管如此，他依然坚定不移，因为切里顿比他年长几岁。

[dɪk] [hæd; həd][ə; eɪ]['stuːdioʊ][ɪn] ['haʊlənd] [striːt] [ðen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][ðə; ði]
Dick had a studio in Howland Street then , and was going to set the
[ə'kædəmi] [ɑːn]['faɪər] .
Academy on fire .
学院 在 火 .

当时迪克在豪兰街有一间工作室，他打算放火烧毁学院。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['nektaɪ] , [ænd; ənd] ['mærid] ['mædli] , [ænd; ənd] [smoʊkt]
In the meanwhile he wore a yellow necktie , and married madly , and smoked
[ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] ;
a clay pipe ;
一个 黏土 管道 ;

与此同时，他系着一条黄色领带，疯狂地结了婚，还抽着陶土烟斗；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . ,
he could not guarantee that he would be an R . A . ,
他 可以 不是 保证 那 他 会 是 一个 拉 . 一个 . ,

他无法保证自己一定能成为研究助理。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] .
but at least he was resolved that he would be a bohemian .
但 在 至少 他 曾是 已解决 那 他 会 是 一个 波西米亚 .

但他至少下定决心要做一个波西米亚人。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ɑːr'tɪstɪk] [sək'ses] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['tælənt] .
He had some of the qualifications for artistic success , but little talent .
他 有 一些 的 这 资格 为了 艺术 成功 , 但 小的 天赋 .

他具备一些艺术成功所需的条件，但天赋平平。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fækt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [mɪs'teɪk] ,

When	he	discovered	the	fact	beyond	the	possibility	of	mistake	,
什么时候	他	发现	这	事实	超过	这	可能性	的	错误	,

当他发现那绝对不可能出错的事实时，

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['rɛlətɪvz] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

he	accepted	a	relative's	offer	of	a	commercial	berth	in	the	United	States	,
他	公认	一个	亲属	提供	的	一个	商业的	泊位	在	这	团结的	各州	,

他接受了亲戚提供的赴美国从事商业飞行的职位。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] .

and	had	his	hair	cut	.
和	有	他的	头发	切	.

他剪了头发。

[ðə; ði] [ˌvælɪ'dɪktəri] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'naunst] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

The	valedictory	supper	in	the	studio	,	at	which	he	had	renounced	ambition	,
这	告别词	晚餐	在	这	工作室	,	在	哪个	他	有	放弃	志向	,

在工作室举行的告别晚宴上，他放弃了野心。

[ænd; ənd] ['sɑːləmli] [bəːnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kænvəsiz] [ðæt] [ðə; ði] ['diːlɚz] [wʊd] [nɑːt] [baɪ] ,

and	solemnly	burned	all	his	canvases	that	the	dealers	would	not	buy	,
和	庄严地	烧伤	全部	他的	画布	那	这	经销商	会	不是	买	,

他郑重其事地烧掉了所有画商不愿购买的画作。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ə'fektɪŋ] ['spektək(ə)l] .

had	been	a	very	affecting	spectacle	.
有	到过	一个	非常	影响	奇观	.

那是一场非常感人的景象。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ! " [kraɪd] ['herɪət] .

"	My	dear	fellow	!	"	cried	Heriot	.
"	我的	亲爱的	同伴	!	"	哭	赫里奥特	.

“我亲爱的伙计！”赫里奥特喊道。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .

"	Come	inside	.
"	来	里面	.

进来吧。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pleʒər] .

This	is	a	tremendous	pleasure	.
这	是	一个	巨大的	乐趣	.

这真是莫大的荣幸。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] ? "

When	did	you	arrive	?	"
什么时候	做过	你	到达	?	"

你什么时候到的?

" [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk] , [ten] [deɪz] [ə'goʊ] .

"	Came	over	in	the	Germanic	,	ten	days	ago	.
"	来	超过	在	这	日耳曼	,	十	天	前	.

“十天前用德语过来的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ðen] ; [aɪ] [sɔː] - [dʒɔːrdʒ] ['herɪət] - [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [lɪst] ,

It	is	you	,	then	;	I	saw	'	George	Heriot	'	in	the	Visitors	'	List	,
它	是	你	,	然后	;	我	锯	-	乔治	赫里奥特	-	在	这	访客	-	列表	,

原来是你啊；我在访客名单上看到了“乔治·赫里奥特”的名字。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] .

and	strolled	round	on	the	chance	.
和	漫步	圆形的	在	这	机会	.

于是，他们抓住机会四处闲逛。

[aɪ] ['skersli] [hoʊpt] — — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?

I	scarcely	hoped	—	—	How	are	you	,	old	man	?
我	几乎	希望	—	—	如何	是	你	,	老的	男人	?

我几乎没抱什么希望——老头，你好吗?

[aɪm] ['maɪti] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [fækt] ! "

I'm	mighty	glad	to	see	you	—	fact	!	"
我是	强大的	高兴的	到	看	你	—	事实	!	"

见到你我真是太高兴了——这是真的!

" [juːv] [bɪn] [hɪr] [ten] [deɪz] ? "

"	You've	been	here	ten	days	?	"
"	你已经	到过	这里	十	天	?	"

“你在这里待了十天了？”

" [nɑːt] [hɪr] , [noʊ] ; [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [ɪn] ['iːstbɔːrn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] . "

"	Not	here	,	no	;	I've	only	been	in	Eastbourne	a	few	hours	.	"
"	不是	这里	,	不	;	我已经	仅有的	到过	在	伊斯特本	一个	很少	小时	.	"

“不，不是在这里；我才到伊斯特本几个小时。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [taʊn] . "

"	You	should	have	looked	me	up	in	town	.	"
"	你	应该	有	看起来	我	向上	在	镇	.	"

“你应该到城里来找我。”

" [aɪ] [traɪd] .

"	I	tried	.
"	我	尝试	.

“我试过。

[jʊr; jər] ['tʃembər] [wɜːr; wər] [ʃʌt] . "

Your	chambers	were	shut	.	"
你的	房间	是	关闭	.	"

你的房间被锁上了。

" [ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] — — "

"	The	hall	-	porter	at	the	Club	—	—	"
"	这	大厅	-	搬运工	在	这	俱乐部	—	—	"

俱乐部的门房——

" [wʌt] [klʌb] ?

"	What	club	?
"	什么	俱乐部	?

哪个俱乐部?

[juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [æn; ən]['eksaɪl][aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

You	forget	what	an	exile	I	am	!	"
你	忘记	什么	一个	流亡	我	是	!	"

你忘了我是个流亡者吗!

" [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ?

"	Have	a	drink	?
"	有	一个	喝	?

要不要喝一杯?

[wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dʒɑːli] !

Well	,	upon	my	word	,	this	is	very	jolly	!
出色地	,	之上	我的	单词	,	这	是	非常	快乐的	!

我的天哪，这真是太令人高兴了!

[sɪt] [daʊn] ; [traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] . "

Sit	down	;	try	one	of	these	.	"
坐	向下	;	尝试	一	的	这些	.	"

请坐下，试试这些。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] ? " [æskt] ['tʃɛrɪtən] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd]
" Would you have recognised me ? " asked Cheriton , stretching his legs , and
" 会 你 有 已确认 我 ? " 问 切里顿 , 伸展 他的 腿 , 和
['laɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] .
lighting the cigar .
灯光 这 雪茄 .

“你能认出我吗？”切里顿一边伸了个懒腰，一边点燃雪茄问道。

" [juːv] [tʃeɪndʒd] , " [əd'mɪtɪd] ['herɪət] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" You've changed , " admitted Heriot ; " it's a long time .
" 你已经 已更改 , " 承认 赫里奥特 ; " 它是 一个 长的 时间 .

“你变了，”赫里奥特承认道；“时间过得很慢了。”

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [tuː] .
I've changed too .
我已经 已更改 也 .

我也变了。

" [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] ['frendli] ['krɪtɪsɪzəm] .
" They regarded each other with a gaze of friendly criticism .
" 他们 认为 每个 其他 和 一个 目光 的 友好的 批评 .

他们彼此用友好的批评目光打量对方。

['herɪət] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ə'pɪrəns] ['seivəd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Heriot noted with some surprise that the other's appearance savoured little of the
赫里奥特 著名的 和 一些 惊喜 那 这 其他的 外貌 细细品味 小的 的 这
[ə'merɪkən] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
American man of business ,
美国人 男人 的 商业 ,

赫里奥特有些惊讶地注意到，对方的外表丝毫没有美国商人的风范。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ˌaʊt'saɪd] [ə'merɪkə] .
or of the man of business outside America .
或者 的 这 男人 的 商业 外部 美国 .

或者说是美国以外的商人。

[hɪz; ɪz] [her] , [ðoʊ] [les] [dɪs'ɔːrdərd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['haʊlənd] [striːt]
His hair , though less disordered than it had been in the Howland Street
他的 头发 , 尽管 较少的 混乱 比 它 有 到过 在 这 豪兰 街道
['pɪriəd] ,
period ,
时期 ,

他的头发虽然比在霍兰街时期要整齐一些，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['ræðər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
was still rather longer than is customary in the City .
曾是 仍然 相当 更长 比 是 习惯 在 这 城市 .

比城里通常的时长要长一些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [greɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ['ædmərəbli] .
It was now grey , and became him admirably .
它 曾是 现在 灰色的 , 和 成为 他 令人钦佩地 .

他的头发现在变成了灰色，而且很衬他。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n][taɪ]
He wore a black velvet jacket , and showed a glimpse of a deep crimson tie
他 穿着 一个 黑色的 天鹅绒 夹克 , 和 显示 一个 一瞥 的 一个 深的 赤红 领带
.
:
.

他身穿黑色天鹅绒外套，隐约露出一条深红色的领带。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [ə; eɪ][boʊˈhiːmiən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	no	longer	looked	a	bohemian	,	but	he	had	acquired	the	air	of	a
他	不	更长	看起来	一个	波西米亚	,	但	他	有	获得	这	空气	的	一个

[səˈlebrəti] .

celebrity	.
名人	.

他不再像个波西米亚人，反而有了明星的气质。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ˈtʃɛrɪtən] ?

"	Have	you	come	home	for	good	,	Cheriton	?
"	有	你	来	家	为了	好的	,	切里顿	?

“切里顿，你真的要回家了吗？”

" [ˈtʃɛrɪtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Cheriton	shook	his	head	.
"	切里顿	摇晃	他的	头	.

切里顿摇了摇头。

" [aɪ] [ges] [əˈmerɪkə] [hæz; həz][gɑːt][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][laɪf] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ; " [aɪm][ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	I	guess	America	has	got	me	for	life	,	"	he	answered	;	"	I'm	only	making	a
"	我	猜测	美国	有	得到	我	为了	生活	,	"	他	回答	;	"	我是	仅有的	制作	一个

[trɪp] .

trip	.
旅行	.

“我想美国这辈子都属于我了，”他回答说；“我只是来这里旅行而已。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢?

[jʊə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [eɪ] ? "

You're	still	at	the	Bar	,	eh	?	"
你是	仍然	在	这	酒吧	,	嗯	?	"

你还在酒吧待着呢?

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ˈherɪət] [ˈdraɪli] ; " [aɪm] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	Heriot	drily	;	"	I'm	still	at	the	Bar	.
"	哦	,	是的	,	"	说	赫里奥特	干巴巴地	;	"	我是	仍然	在	这	酒吧	.

“哦，是的，”赫里奥特冷冷地说；“我还在律师协会。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [əˈgriːəb(ə)l] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

"	It	is	not	agreeable	,	when	you	have	succeeded	in	a	profession	,
"	它	是	不是	同意	,	什么时候	你	有	成功了	在	一个	职业	,

“当你在某个职业领域取得成功时，这并不令人愉快，

[tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] .

to	be	asked	if	you	are	in	it	still	.
到	是	问	如果	你	是	在	它	仍然	.

被问到是否还在参与其中。

" [aɪv] [ˈtrævld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [æn; ən]

"	I've	travelled	along	the	lines	on	which	you	left	me	—	it	doesn't	make	an
"	我已经	旅行	沿着	这	线条	在	哪个	你	左边	我	—	它	不	制作	一个

[ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈnærətɪv] .

exciting	narrative	.
激动人心	叙述	.

“我沿着你离开时留下的路线走了一圈——但这并不能构成一个激动人心的故事。”

[ˈtʃembər] , [kɔːrt] , [ænd; ənd][bed] .

Chambers	,	court	,	and	bed	.
钱伯斯	,	法庭	,	和	床	.

房间、法庭和床。

[ə; eɪ][ˈlɔːndris, ˈlɑːn-][ɔːr] [tuː] [hæz; həz][daɪd][ɪn][ðə; ðiˈ][ˈɪntərv(ə)l] .

A	**laundress**	**or**	**two**	**has**	**died**	**in**	**the**	**interval**	**.**
一个	洗衣妇	或者	二	有	死亡	在	这	间隔	.

这段时间里，有一两个洗衣妇去世了。

[ðə; ðiˈ] [θɪŋ] [peɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][duː] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ; [ðæts] [ɔːl] . "

The	**thing**	**pays**	**better**	**than**	**it**	**used**	**to**	**do**	**,**	**naturally**	**;**	**that's**	**all**	**.**	**"**
这	事物	支付	更好的	比	它	用过的	到	做	,	自然	;	那就是	全部	.	"

当然，这份工作现在收入比以前高了；仅此而已。

" [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] [wel] ? "

"	**You're**	**doing**	**well**	**?**	**"**
"	你是	正在做	出色地	?	"

你一切都好吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] - [ˈduːɪŋ] [wel] - [wʌns] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈɑːlɪvər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

"	**I**	**should**	**have**	**called**	**it**	**'**	**doing**	**well**	**'**	**once**	**;**	**but**	**we**	**are**	**all**	**Olivers**	**in**	**our**
"	我	应该	有	称为	它	-	正在做	出色地	-	一次	;	但	我们	是	全部	奥利弗斯	在	我们的

[ˈhɑːrts] .

hearts	**.**
心	.

“我本该称之为‘做得好’；但我们内心深处都是奥利弗。”

[tuː; tə] - [deɪ] — — "

To	**-**	**day**	**—**	**—**	**"**
到	-	天	—	—	"

今天 - ”

" [misˈteik] ! " [sed] [ðə; ðiˈ][ˈeldər][mæn] .

"	**Mistake**	**!**	**"**	**said**	**the**	**elder**	**man**	**.**
"	错误	!	"	说	这	长老	男人	.

“错了！”老人说道。

" [juː; jʊ][ˈwɑːntɪd][ðə; ðiˈ][bɑːr] — [juːv] [gɑːt][ðə; ðiˈ][bɑːr] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; biˈ][ˈsætɪsfaɪd] .

"	**You**	**wanted**	**the**	**Bar**	**—**	**you've**	**got**	**the**	**Bar**	**;**	**you**	**ought**	**to**	**be**	**satisfied**	**.**
"	你	通缉	这	酒吧	—	你已经	得到	这	酒吧	;	你	应该	到	是	使满意	.

“你想要获得律师资格——你得到了律师资格；你应该感到满意。”

[naʊ] [aɪ] — — "

Now	**I**	**—**	**—**	**"**
现在	我	—	—	"

现在我——”

" [jes] ? " [sed] [ˈherɪət] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**Yes**	**?**	**"**	**said**	**Heriot**	**,**	**as**	**he**	**paused**	**.**
"	是的	?	"	说	赫里奥特	,	作为	他	暂停	.

“是的？”赫里奥特停顿了一下，说道。

" [ˈhaʊz] [ðə; ðiˈ][wɜːrld] [juːst] [juː; jʊ] , [ˈtʃɛrɪtən] ?

"	**How's**	**the**	**world**	**used**	**you**	**,**	**Cheriton**	**?**
"	怎么样	这	世界	用过的	你	,	切里顿	?

“切里顿，这个世界是如何利用你的？”

[baɪ][ðə; ðiˈ] [weɪ] , [juː; jʊ][ˈnevər] [ˈænsər] [maɪ][læst] [ˈletər] , [aɪ] [θɪŋk] . "

By	**the**	**way**	**,**	**you**	**never**	**answered**	**my**	**last**	**letter**	**,**	**I**	**think**	**.**	**"**
经过	这	方式	,	你	绝不	回答	我的	最后的	信	,	我	思考	.	"

对了，我想你一直没回我上一封信。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] . "

"	**It**	**was**	**you**	**who**	**didn't**	**answer**	**me**	**.**	**"**
"	它	曾是	你	WHO	没有	回答	我	.	"

“是你没回答我。”

" [aɪ]['fænsi][nɑːt] .

"	I	fancy	not	.
"	我	想要	不是	.

我倒不这么认为。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] — — "

You	were	going	to	Chicago	,	and	I	wrote	—	—	"
你	是	去	到	芝加哥	,	和	我	写道	—	—	"

你要去芝加哥，我写道——"

" [aɪ] [roʊt] ['æftər][aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] . "

"	I	wrote	after	I	arrived	in	Chicago	.	"
"	我	写道	后	我	到达的	在	芝加哥	.	"

"我抵达芝加哥后才开始写作。"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [wiː; wi][wəʊnt]['ɑːrgjuː] .

"	Well	,	it	must	be	five	years	ago	;	we	won't	argue	.
"	出色地	,	它	必须	是	五	年	前	;	我们	惯于	争论	.

"嗯，那肯定是五年前的事了；我们就不争论了。"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['tʃɛrɪtən] ? "

What	did	you	do	in	Chicago	,	Cheriton	?	"
什么	做过	你	做	在	芝加哥	,	切里顿	?	"

切里顿，你在芝加哥都做了些什么?

" [noʊ] [gʊd] , [sɜːr] .

"	No	good	,	sir	.
"	不	好的	,	先生	.

"不行，先生。"

[aɪ] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [hɔːrs] - ['kɑːlər] .

I	went	there	with	a	patent	horse	-	collar	.
我	去	那里	和	一个	专利	马	-	衣领	.

我戴着一条漆皮马项圈去了那里。

['kæpɪt(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] — [nɑːt][maɪ] [oʊn] , [aɪ] ['nevər] [ɪn'ventɪd] ['eniθɪŋ] ! — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kætʃ] [ɑːn] .

Capital	invention	—	not	my	own	,	I	never	invented	anything	!	—	but	it	didn't	catch	on	.
首都	发明	—	不是	我的	自己的	,	我	绝不	发明	任何事物	!	—	但	它	没有	抓住	在	.

资本发明——不是我发明的，我从来没发明过任何东西！——但它没有流行起来。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɔːrs] - ['kɑːlərz] ; [noʊ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ə; eɪ][sent] !

They	seemed	to	take	no	interest	in	horse	-	collars	;	no	money	in	it	,	not	a	cent	!
他们	似乎	到	拿	不	兴趣	在	马	-	项圈	;	不	钱	在	它	,	不是	一个	中心	!

他们似乎对马项圈毫无兴趣；这玩意儿没钱赚，一分钱都没有!

['æftər][ðə; ði] [hɔːrs] - ['kɑːlər][aɪ]['stɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði][draɪ] - [gʊdz] [treɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bəːnd] [aʊt] .

After	the	horse	-	collar	I	started	in	the	dry	-	goods	trade	;	but	I	was	burned	out
后	这	马	-	衣领	我	开始	在	这	干燥	-	商品	贸易	;	但	我	曾是	烧伤	出去

.

:
.

做完马项圈之后，我开始从事干货贸易；但我很快就厌倦了。

[frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [də'luːθ] ; [aɪv] [æn; ən][hoʊ'tel][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] . "

From	Chicago	I	went	to	Duluth	;	I've	an	hotel	there	to	-	day	.	"
从	芝加哥	我	去	到	德卢斯	;	我已经	一个	酒店	那里	到	-	天	.	"

我从芝加哥去了德卢斯；我今天在那里订了一家酒店。

" [æn; ən][hoʊ'tel] ? "

"	An	hotel	?	"
"	一个	酒店	?	"

“一家酒店？”

" [ðæts] [soʊ] .

"	That's	so	.
"	那就是	所以	.

“确实如此。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'rɪr] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] , [bʌt; bət] [its] ['ferli] ['iːzi] .

It	isn't	a	distinguished	career	,	running	a	little	hotel	,	but	it's	fairly	easy	.
它	不是	一个	杰出的	职业	,	跑步	一个	小的	酒店	,	但	它是	相当	简单的	.

经营一家小酒店虽然算不上什么体面的职业，但却相当轻松。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][wɪð; wɪθ] [hɔːrs] - ['kɑːlərz] [its] [lʌg'ʒʊriəs] .

Compared	with	hustling	with	horse	-	collars	it's	luxurious	.
比较的	和	忙碌	和	马	-	项圈	它是	豪华	.

与戴着马项圈的奔波劳碌相比，这简直是奢侈。

[də'luːθ] [ɪz][nɑːt][aɪ'diːəl] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] !

Duluth	is	not	ideal	,	but	what	would	you	have	!
德卢斯	是	不是	理想的	,	但	什么	会	你	有	!

德卢斯虽然不是理想之选，但你还能怎么办呢！

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [wei] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] [naʊ] .

I	make	my	way	,	and	that's	all	I	ask	now	.
我	制作	我的	方式	,	和	那就是	全部	我	问	现在	.

我会找到自己的路，这就是我现在唯一的要求。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][laɪf]['oʊvər] [ə'gen] — — " [hiː; hi] [said] .

If	I	had	my	life	over	again	—	—	"	He	sighed	.
如果	我	有	我的	生活	超过	再次	—	—	"	他	叹了口气	.

“如果我的人生可以重来——”他叹了口气。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]['oʊvər] [ə'gen] , [eɪ] , ['herɪət] ? "

"	If	we	could	have	our	lives	over	again	,	eh	,	Heriot	?	"
"	如果	我们	可以	有	我们的	生活	超过	再次	,	嗯	,	赫里奥特	?	"

“如果我们能重活一次，是吧，赫里奥特？”

" [həmf] ! " [sed] ['herɪət] ['daʊtfəli] ;

"	Humph	!	"	said	Heriot	doubtfully	;
"	哼	!	"	说	赫里奥特	怀疑地	;

“哼！”赫里奥特疑惑地说；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['betər] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ɪf] [hiː; hi]

he	was	wondering	if	he	could	make	any	better	use	of	his	own	—	if	he
他	曾是	好奇	如果	他	可以	制作	任何	更好的	使用	的	他的	自己的	—	如果	他

[wʊd] [biː; bi] ['eni] ['laɪvliːɝ] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] .

would	be	any	livelier	the	next	time	he	was	eight	-	and	-	thirty	.
会	是	任何	更活泼	这	下一个	时间	他	曾是	八	-	和	-	三十	.

他想知道自己能否更好地利用自己的青春——当他再次三十八岁时，他是否会更加充满活力。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɔːl] ['blʌndər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	I	suppose	we	all	blunder	,	of	course	.	"
"	我	认为	我们	全部	错误	,	的	课程	.	"

“我想我们都会犯错，当然。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [jet] ; [its] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

"	You	are	a	young	man	yet	;	it's	different	for	you	;
"	你	是	一个	年轻的	男人	然而	;	它是	不同的	为了	你	;

“你还年轻，情况对你来说不一样；

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] : [its] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .

and	you're	in	the	profession	of	your	choice	:	it's	entirely	different	.
和	你是	在	这	职业	的	你的	选择	:	它是	完全	不同的	.

而且你从事的是自己选择的职业：那就完全不同了。

[wiː; wi][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['stændpɔɪnt] , ['herɪət] . "

We	don't	look	at	the	thing	from	the	same	standpoint	,	Heriot	.	"
我们	不	看	在	这	事物	从	这	相同的	立场	,	赫里奥特	.	"

赫里奥特，我们看待这个问题的角度不一样。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'gret] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɑːrt] ? "

"	You	don't	mean	that	you	regret	giving	up	Art	?	"
"	你	不	意思是	那	你	后悔	给予	向上	艺术	?	"

你不会是后悔放弃艺术吧?

" [sɜːr] , " [sed] ['tʃerɪtən] ['mɔːrnfəli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['erər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gret] .

"	Sir	,	"	said	Cheriton	mournfully	,	"	it	was	the	error	I	shall	always	regret	.
"	先生	,	"	说	切里顿	悲伤地	,	"	它	曾是	这	错误	我	将	总是	后悔	.

“先生，”切里顿悲伤地说，“这是我将永远后悔的错误。”

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] ; [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] " — [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz]

I	wouldn't	say	as	much	to	anybody	else	;	I	keep	it	here	"	—	he	tapped	his
我	不会	说	作为	很多	到	任何人	别的	;	我	保持	它	这里	"	—	他	轻敲	他的

['velvɪt]

velvet
天鹅绒

我不会跟别人说这些；我把它藏在心里。”——他轻拍着他的天鹅绒手。

['dʒækɪt] — " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft] , [ænd; ənd][aɪ] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæd; həd] ['paʊər] ,

jacket	—	"	but	I	had	a	gift	,	and	I	neglected	it	;	I	had	power	,
夹克	—	"	但	我	有	一个	礼物	,	和	我	被忽视的	它	;	我	有	力量	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [rʌn] [æn; ən][hoʊ'tel] .

and	—	and	I	run	an	hotel	.
和	—	和	我	跑步	一个	酒店	.

夹克——“但我有天赋，却忽略了它；我拥有权力，而且——而且我经营一家酒店。

[wen] [aɪ] [rɪ'flekt] , [mæn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['aʊərz] — [wel] , [its] [noʊ][juːz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] ;

When	I	reflect	,	man	,	there	are	hours	—	well	,	it's	no	use	crying	over	spilt	milk	;
什么时候	我	反映	,	男人	,	那里	是	小时	—	出色地	,	它是	不	使用	哭泣	超过	洒了	牛奶	;

当我回想起来，唉，有那么多时间——唉，覆水难收，哭泣也没用；

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] ,

but	to	think	of	the	position	I	should	have	made	,
但	到	思考	的	这	位置	我	应该	有	制成	,

但想到我本应采取的立场，

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪz] ['bɪtər] !

and	to	contrast	it	with	what	I	am	,	is	bitter	!
和	到	对比	它	和	什么	我	是	,	是	苦的	!

与我自身的状态相比，这真是令人痛苦!

" [hiː; hi] [swept] [bæk] [hɪz; ɪz] ['weɪvi] [her] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	He	swept	back	his	wavy	hair	impatiently	,
"	他	扫荡	后退	他的	波浪状	头发	不耐烦地	,

他不耐烦地向后甩了甩波浪状的头发，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['moʊməntəri] [poʊz] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] [stɪl] .

and	in	the	momentary	pose	looked	more	like	a	celebrity	still	.
和	在	这	瞬间	姿势	看起来	更多的	喜欢	一个	名人	仍然	.

摆出那个瞬间的姿势，看起来更像一位明星定格的瞬间。

['herɪət] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃerɪʃt] [dɪ'luːʒn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['pleʒər] ,

Heriot	could	see	that	the	cherished	delusion	gave	him	a	melancholy	pleasure	,
赫里奥特	可以	看	那	这	珍爱	错觉	给予	他	一个	忧郁	乐趣	,

赫里奥特能看出，这种珍视的错觉给他带来了一种忧郁的快感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

and	was	at	a	loss	how	to	reply	.
和	曾是	在	一个	损失	如何	到	回复	.

一时不知如何作答。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌp'hɪl] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	It	was	uphill	work	,	"	he	said	at	last	.
"	它	曾是	上坡	工作	,	"	他	说	在	最后的	.

“这是一项艰巨的任务，”他最后说道。

" [huː] [kæn; kən] [tel] ?

"	Who	can	tell	?
"	WHO	能	告诉	?

谁能说得清呢?

[lʌk] — — "

Luck	—	—	"
运气	—	—	"

运气 - ”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] , [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [læd] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hændikæpt] — [aɪ] ['mærid]

"	I	was	a	lad	,	an	impetuous	lad	;	and	I	was	handicapped	—	I	married
"	我	曾是	一个	小伙子	,	一个	浮躁	小伙子	;	和	我	曾是	残疾人	—	我	已婚

.

:

.

“我年轻气盛，是个冲动的年轻人；而且我身体有缺陷——我结婚了。”

" [ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪljər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] .

"	The	man	with	a	failure	to	explain	is	always	grateful	to	have	married	.
"	这	男人	和	一个	失败	到	解释	是	总是	感激的	到	有	已婚	.

“无法解释一切的男人总是庆幸自己结了婚。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [stʌf] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['temprəmənt] .

"	But	I	had	the	stuff	in	me	,	I	had	the	temperament	.
"	但	我	有	这	东西	在	我	,	我	有	这	气质	.

但我具备那种素质，我拥有那种气质。

- [hæd; həd] - [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Had	'	it	?
-	有	-	它	?

“拥有过”吗?

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

I	have	it	now	!
我	有	它	现在	!

我现在有了!

[aɪ] [meɪ] [kiːp] [æn; ən][hoʊ'tel] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][æn; ən][hoʊ'tel] - ['kiːpər] .

I	may	keep	an	hotel	,	but	I	shall	never	be	an	hotel	-	keeper	.
我	可能	保持	一个	酒店	,	但	我	将	绝不	是	一个	酒店	-	守门员	.

我或许会拥有一家酒店，但我永远不会成为酒店老板。

[gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ][soʊl] , [sɜːr] ; ['sɜːrkəmstænsɪz] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][hoʊ'tel] .

God	gave	me	my	soul	,	sir	;	circumstances	gave	me	an	hotel	.
上帝	给予	我	我的	灵魂	,	先生	;	情况	给予	我	一个	酒店	.

上帝赐予我灵魂，先生；环境给了我一家旅馆。

[aɪ] [meɪnt] [peɪnt] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət][æn; ən]['ɑːrtɪst][baɪ] ['neɪʃər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] .

I	mayn't	paint	any	more	,	but	an	artist	by	nature	I	shall	always	be	.
我	可能不会	画	任何	更多的	,	但	一个	艺术家	经过	自然	我	将	总是	是	.

我或许不再作画了，但我天生就是个艺术家。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['brægɪŋ] ['spɪrɪt] , ['herɪət] ;

I	don't	say	it	in	any	bragging	spirit	,	Heriot	;
我	不	说	它	在	任何	吹嘘	精神	,	赫里奥特	;

赫里奥特，我这么说绝无炫耀之意；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	be	happier	if	I	didn't	feel	it	.
我	应该	是	更快乐	如果	我	没有	感觉	它	.

如果我没有这种感觉，我应该会更开心才对。

[ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [kən'tentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['kɔːlɪŋ] :

The	commonplace	man	may	be	contented	in	the	commonplace	calling	:
这	平凡	男人	可能	是	满足	在	这	平凡	呼叫	:

平凡人或许会满足于平凡的职业：

[hiː; hi] [fɪlz] [ðə; ði] [roʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] .

he	fills	the	rôle	he	was	meant	for	.
他	填充	这	角色	他	曾是	意思是	为了	.

他扮演了他注定要扮演的角色。

[its] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [laɪk] [maɪ'self] , [huː] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [huː] ['sʌfəz] .

It's	the	poor	devil	like	myself	,	who	knows	what	he	might	have	been	,	who	suffers	.
它是	这	贫穷的	魔鬼	喜欢	我	,	WHO	知道	什么	他	可能	有	到过	,	WHO	遭受	.

像我这样可怜的人，不知道自己本可以成为什么样的人，才会感到痛苦。

" ['herɪət] ['dɪdnt] [pər'suːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['meditətivli] .

"	Heriot	didn't	pursue	the	subject	;	he	puffed	his	cigar	meditatively	.
"	赫里奥特	没有	追求	这	主题	;	他	膨胀的	他的	雪茄	冥想地	.

“赫里奥特没有继续追问这个话题；他若有所思地抽着雪茄。

['æftər][ðə; ði] [ˌefər'vesns] [səb'saidz] , [sʌtʃ] ['miːtiŋz] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædnəs]

After	the	effervescence	subsides	,	such	meetings	must	always	have	a	little	sadness
后	这	冒泡	消退	,	这样的	会议	必须	总是	有	一个	小的	悲伤

;

;

;

热情消退之后，这样的聚会总会带有一丝淡淡的忧伤；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ðæt] [hæd; həd] ['gædərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] ,

he	looked	at	the	wrinkles	that	had	gathered	on	his	friend's	face	,
他	看起来	在	这	皱纹	那	有	聚集	在	他的	朋友们	脸	,

他看着朋友脸上逐渐积累的皱纹，

[ænd; ənd] ['riəlaizd][ðə; ði] ['kroʊz] - [fiːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	realised	the	crow's	-	feet	on	his	own	.
和	意识到	这	乌鸦的	-	脚	在	他的	自己的	.

他自己发现了眼角的鱼尾纹。

" [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [waɪf] , [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː] ?

"	You	lost	your	wife	,	you	wrote	me	?
"	你	丢失的	你的	妻子	,	你	写道	我	?

“你失去了妻子，然后给我写信？”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rædər] ['leŋθi] ['saɪləns] .

"	he	remarked	,	breaking	a	rather	lengthy	silence	.
"	他	评论	,	打破	一个	相当	冗长	沉默	.

“他打破了相当长的沉默，说道。”

" [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [jes] — [nuːˈmoʊniə] .
" In New York , yes — pneumonia .
" 在 新的 约克 , 是的 — 肺炎 .

“在纽约，是的——肺炎。”

[juː; jʊ] ['nevər] ['mærid] , [eɪ] ? "
You never married , eh ? "
你 绝不 已婚 , 嗯 ? "

你一直没结婚，是吗?

" [noʊ] . [duː][juː; jʊ] [steɪ] ['oʊvər] [hɪr] [lɔːŋ] ? "
" No . Do you stay over here long ? "
" 不 . 做 你 停留 超过 这里 长的 ? "

“不。你在这里待很久吗？”

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ; [aɪ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [mɔːr] .
" A month or two ; I can't manage more .
" 一个 月 或者 二 ; 我 不能 管理 更多的 .

“一两个月吧；我撑不了更久了。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ][gɜːrl][ɪn] ['lʌndən] .
But I shall leave my girl in London .
但 我 将 离开 我的 女孩 在 伦敦 .

但我会把我的女友留在伦敦。

[aɪv] [brɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [rɪˈmeɪn] . "
I've brought her with me , and she'll remain . "
我已经 带来 她 和 我 , 和 壳 保持 . "

我把她带来了，她会留下来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['herɪət] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" Of course , " said Heriot , " you have a child — of course you have !
" 的 课程 , " 说 赫里奥特 , " 你 有 一个 孩子 — 的 课程 你 有 !

“当然，”赫里奥特说，“你有一个孩子——你当然有！”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['tʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] ['haʊlənd] [striːt] .
I remember a little thing tumbling about in Howland Street .
我 记住 一个 小的 事物 翻滚 关于 在 豪兰 街道 .

我记得在豪兰街上看到一个小东西翻来覆去。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['tʃɛrɪtən] ? "
She must be a woman , Cheriton ? "
她 必须 是 一个 女士 , 切里顿 ? "

她一定是位女士，切里顿?

" ['meimi] [ɪz] ['twenti] - [wʌn] .
" Mamie is twenty - one .
" 玛米 是 二十 - 一 .

玛米今年二十一岁。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [biˈfɔːr] [aɪ][goʊ] [bæk] .
I want to see if I can do anything for her before I go back .
我 想 到 看 如果 我 能 做 任何事物 为了 她 前 我 去 后退 .

我想看看回去之前能不能帮她做点什么。

[ʃiː; ʃi] [ləʊðz] [dəˈluːθ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['tælənt] .
She loathes Duluth ; and she has talent .
她 厌恶 德卢斯 ; 和 她 有 天赋 .

她厌恶德卢斯；而且她很有才华。

[ʃiːl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] .
She'll live with my sister .
壳 居住 和 我的 姐姐 .

她将和我姐姐一起生活。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [maɪ]['sɪstər] , [dɪd][juː; jʊ] ?

I	don't	think	you	ever	saw	my	sister	,	did	you	?
我	不	思考	你	曾经	锯	我的	姐姐	,	做过	你	?

我想你从来没见过我妹妹，对吧?

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] ['stægneɪt] [ɪn]['wɔndzwəθ, -w\\:θ] — ['meimi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . "

She's	a	widow	,	and	stagnates	in	Wandsworth	—	Mamie	will	be	company	for	her	.	"
她是	一个	寡妇	,	和	停滞不前	在	旺兹沃思	—	玛米	将要	是	公司	为了	她	.	"

她是个寡妇，在旺兹沃思过着停滞不前的生活——玛米会陪伴她。

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] [peɪnts] ? "

"	Your	daughter	paints	?	"
"	你的	女儿	油漆	?	"

你女儿会画画吗?

" [noʊ] , [nɑːt] [peɪnts] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] .

"	No	,	not	paints	;	she	wants	to	be	an	actress	.
"	不	,	不是	油漆	;	她	想要	到	是	一个	演员	.

“不，她不是想画画；她想成为一名演员。”

[aɪ] ['wɔznt] ['veri] [kiːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪn][hɜːr; hər] ,

I	wasn't	very	keen	on	it	;	but	she's	got	the	material	in	her	,
我	不是	非常	敏锐的	在	它	;	但	她是	得到	这	材料	在	她	,

我不太喜欢这个题材；但她确实有这个潜力。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdid] [aɪ'd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] - [noʊ] . -

and	I	concluded	I'd	no	right	to	say	'	no	.	'
和	我	结束	ID	不	正确的	到	说	-	不	.	-

于是我得出结论，我没有权利说“不”。

[stɪl] , [ʃiːz] [nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] — [teɪks] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [aɪm] [ə'freɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

Still	,	she's	not	very	strong	—	takes	after	her	mother	,	I'm	afraid	,	a	little	;
仍然	,	她是	不是	非常	强的	—	需要	后	她	母亲	,	我是	害怕的	,	一个	小的	;

不过，她身体不太强壮——恐怕有点像她母亲；

[aɪ'd] ['ræðər] [ʃiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

I'd	rather	she'd	had	a	gift	for	something	else	.	"
ID	相当	棚	有	一个	礼物	为了	某物	别的	.	"

我宁愿她有其他方面的天赋。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gɪft] [æt; ət] [ɔːl] ? " [æskt] ['herɪət] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	Was	it	necessary	for	her	to	have	a	gift	at	all	?	"	asked	Heriot	,	a	shade	sarcastically	.
"	曾是	它	必要的	为了	她	到	有	一个	礼物	在	全部	?	"	问	赫里奥特	,	一个	阴影	讽刺地	.

“她真的有必要带礼物吗？”赫里奥特带着一丝讽刺的语气问道。

" ['kudnt] [ʃiː; ʃi][stɑːp][æt; ət] [hoʊm] ? "

"	Couldn't	she	stop	at	home	?	"
"	不能	她	停止	在	家	?	"

她难道不能在家停下来吗?

" [wel] , " [sed] ['tʃɛrɪtən] , " [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	"	said	Cheriton	,	"	she	tried	it	,
"	出色地	,	"	说	切里顿	,	"	她	尝试	它	,

“嗯，”切里顿说，“她试过了。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] ['meimi] [tuː; tə]['kɑːntent][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf]

but	it's	a	hard	thing	for	a	girl	like	Mamie	to	content	herself	with	the	life
但	它是	一个	难的	事物	为了	一个	女孩	喜欢	玛米	到	内容	她自己	和	这	生活

[ɪn] [də'luːθ] .

in	Duluth	.
在	德卢斯	.

但像玛米这样的女孩很难满足于在德卢斯的生活。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ɑːrt][ɪn] [ðæt] , ['herɪət] ; [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] ['eniθɪŋ] .

There	isn't	much	art	in	that	,	Heriot	;	there	isn't	much	anything	.
那里	不是	很多	艺术	在	那	,	赫里奥特	;	那里	不是	很多	任何事物	.

赫里奥特，那东西没什么艺术性可言；它什么都没什么价值。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [striːt] ,

There's	the	lake	,	and	Superior	Street	,
有	这	湖	,	和	优越的	街道	,

那里有湖，还有苏必利尔街。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːˌkiːpəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

and	the	storekeepers	lounging	in	the	doorways	and	spitting	on	the	wooden
和	这	店主	休闲	在	这	门口	和	吐痰	在	这	木制的

['saɪdwɔːk] .

sidewalks	.
人行道	.

店主们懒散地倚在门口，随地吐痰在木板人行道上。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θiːətər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] — [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrs] .

And	there's	a	theatre	of	a	sort	—	which	made	her	worse	.
和	有	一个	剧院	的	一个	种类	—	哪个	制成	她	更糟	.

而且还有某种戏剧性的东西——这让她的情况变得更糟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] , [də'luːθ] [ɪz][ə; eɪ] [hel] .

For	a	girl	panting	to	be	famous	,	Duluth	is	a	hell	.
为了	一个	女孩	喘息	到	是	著名的	,	德卢斯	是	一个	地狱	.

对于一个渴望成名的女孩来说，德卢斯简直是地狱。

[ʃiːz] [bɪn] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

She's	been	breaking	her	heart	in	it	ever	since	she	was	sixteen	;	and	after	all	,
她是	到过	打破	她	心	在	它	曾经	自从	她	曾是	十六	;	和	后	全部	,

从十六岁起，她就一直在为之伤心；毕竟，

[its] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .

it's	in	the	blood	.
它是	在	这	血	.

这是与生俱来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːd] [ɪf] [maɪ] ['dɔːtər] ['hædnt][hæd; həd][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] , [aɪ]

It	would	have	been	odd	if	my	daughter	hadn't	had	the	artistic	temperament	,	I
它	会	有	到过	奇怪的	如果	我的	女儿	之前没有	有	这	艺术	气质	,	我

[sə'poʊz] ! "

suppose	!	"
认为	!	"

如果我女儿没有艺术天赋，那才奇怪呢！

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] ['herɪət] .

"	I	suppose	it	would	,	"	said	Heriot	.
"	我	认为	它	会	,	"	说	赫里奥特	.

“我想应该是这样，”赫里奥特说。

" [wel] , [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] [ə'merɪkə] ?

"	Well	,	why	doesn't	she	go	on	the	stage	in	America	?
"	出色地	,	为什么	不	她	去	在	这	阶段	在	美国	?

“那么，她为什么不去美国登台演出呢？”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʃi:d] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [hɪr] . "

I	shouldn't	think	she'd	find	it	easy	here	.	"
我	不应该	思考	棚	寻找	它	简单的	这里	.	"

我觉得她在这里不会轻松。

" [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [ðer; ðər] .

"	She	wouldn't	find	it	easy	there	.
"	她	不会	寻找	它	简单的	那里	.

“她在那里不会好过。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [stɑ:k] ['kʌmpəni] [ɪn] [də'lu:θ] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəniz] [kʌm] ['sʌmtaɪmz]

There's	no	stock	company	in	Duluth	;	only	the	travelling	companies	come	sometimes
有	不	库存	公司	在	德卢斯	;	仅有的	这	旅行	公司	来	有时

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [naɪts] .

for	a	few	nights	.
为了	一个	很少	夜晚	.

德卢斯没有常驻剧团；只有巡回剧团偶尔会来这里住几个晚上。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [bɪgə(r)] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðæn; ðən][ɑ:n] [ðɪs] .

There's	no	bigger	opportunity	for	her	on	the	other	side	than	on	this	.
有	不	大	机会	为了	她	在	这	其他	边	比	在	这	.

对她来说，没有比这更好的机会了。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] .

Besides	,	she	wants	the	English	stage	.
除了	,	她	想要	这	英语	阶段	.

此外，她渴望登上英国的舞台。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['enibɑ:di] [hu:] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ? "

I	wonder	if	you	know	anybody	who	could	give	her	any	introductions	?	"
我	想知道	如果	你	知道	任何人	WHO	可以	给	她	任何	介绍	?	"

不知道你是否认识可以帮她引荐的人？

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我？

[nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] ! "

Not	a	soul	!	"
不是	一个	灵魂	!	"

一个人也没有！

" [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['tʃɛrɪtən] ['blæŋkli] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n]

"	I'm	sorry	to	hear	you	say	that	,	"	said	Cheriton	blankly	;	"	I	was	counting	on
"	我是	对不起	到	听到	你	说	那	,	"	说	切里顿	茫然地	;	"	我	曾是	计数	在

[ju:; jʊ][sʌm; səm] .

you	some	.
你	一些	.

“听到你这么说，我很遗憾，”切里顿茫然地说；“我还指望着你呢。”

" ['herɪət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Heriot	looked	at	him	.
"	赫里奥特	看起来	在	他	.

赫里奥特看着他。

" [ju:; jʊ] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][ˌem 'i:] ?

"	You	counted	on	me	?
"	你	计数	在	我	?

你指望我了？

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [waɪ] ? "
For Heaven's sake , why ? "
为了 天 清酒 , 为什么 ? "

天哪，为什么?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [siː] ;
" Well , I don't know many people over here to - day , you see ;
" 出色地 , 我 不 知道 许多 人们 超过 这里 到 - 天 , 你 看 ;

“嗯，你知道，我今天在这里认识的人不多；

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nɑːk] [ə'genst] [hæv; həv][daɪd] , [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləniz] — ['fizld]
the fellows I used to knock against have died , gone to the Colonies — fizzled
这 伙伴们 我 用过的 到 敲 反对 有 死亡 , 已消失 到 这 殖民地 — 嘶嘶作响
[aʊt] .
out .
出去 .

我以前经常敲门的那些人，有的死了，有的去了殖民地——都销声匿迹了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['sɑːlɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [swel] , [wɪð; wɪθ] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
You were solid ; and you were a swell , with connections and all that .
你 是 坚硬的 ; 和 你 是 一个 膨胀 , 和 连接 和 全部 那 .

你为人可靠，人脉广，是个很棒的人。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][steɪdʒ][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]
I understand the stage has become very fashionable in London — I thought you
我 理解 这 阶段 有 变得 非常 时髦 在 伦敦 — 我 想法 你
[maɪt] [miːt] ['æktər] - ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][æt; ət] ['dinəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
might meet actor - managers at dinners and things .
可能 见面 演员 - 经理 在 晚餐 和 事物 .

我听说舞台在伦敦变得非常时髦——我还以为你会在晚宴之类的场合遇到演员兼经理呢。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə] ; [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['stuːpɪd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
That was the idea ; I daresay it was very stupid , but I had it .
那 曾是 这 主意 ; 我 敢说 它 曾是 非常 愚蠢的 , 但 我 有 它 .

这就是我的想法；我敢说这想法很愚蠢，但我当时就是这么想的。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] ['meimi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
I mentioned your name to Mamie as soon as it was settled we should
我 提及 你的 姓名 到 玛米 作为 很快 作为 它 曾是 定居 我们 应该
[kʌm] .
come .
来 .

确定我们要来之后，我立刻就把你的名字告诉了玛米。

[haʊ'evər] , [wiːl] [fɪks] [ðə; ði] ['mætər] ['sʌmhaʊ] . "
However , we'll fix the matter somehow . "
然而 , 出色地 使固定 这 事情 不知何故 . "

不过，我们总会想办法解决这个问题的。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [sed] ['herɪət] .
" I'm sorry to prove a disappointment , " said Heriot .
" 我是 对不起 到 证明 一个 失望 , " 说 赫里奥特 .

“很抱歉让大家失望了，”赫里奥特说道。

" [tel] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [soʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Tell your daughter so for me .
" 告诉 你的 女儿 所以 为了 我 .

请替我把这话转告给你女儿。

[aɪ'd][duː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] .
I'd do what you want with pleasure , if I were able .
ID 做 什么 你 想 和 乐趣 , 如果 我 是 有能力的 .

如果可以的话，我很乐意按照你的要求去做。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [aɪm] [ʃʊr] ? "
You know that , I'm sure ? "
你 知道 那 , 我是 当然 ? "

你肯定知道这一点吧?

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['tʃɛrɪtən] ; " [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
" Oh , I know that , " said Cheriton ; " it can't be helped .
" 哦 , 我 知道 那 , " 说 切里顿 ; " 它 不能 是 帮助 .

“哦，我知道，”切里顿说；“没办法。”

[jes] , [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] .
Yes , I'll tell her .
是的 , 患病的 告诉 她 .

是的，我会告诉她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluəns] ,
She will be disappointed , of course ; she understands how difficult the thing is without influence ,
她 将要 是 失望的 , 的 课程 ; 她 明白 如何 难的 这 事物 是 没有 影响 ,

她当然会失望；她明白没有影响力这件事有多难。

[ænd; ənd] [aɪv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] . "
and I've talked about you a lot . "
和 我已经 谈话 关于 你 一个 很多 . "

我跟别人提起过你很多次。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [waɪz] [tuː; tə] — [tuː; tə] — — "
" Do you think you were wise to — to — — "
" 做 你 思考 你 是 明智的 到 — 到 — — "

你觉得你当时那样做——这样做明智吗?

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] ! "
" Oh , it was a mistake as it turns out ! "
" 哦 , 它 曾是 一个 错误 作为 它 转弯 出去 ! "

“哦，原来是个错误！”

" [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] ['oʊnli] .
" I don't mean that only .
" 我 不 意思是 那 仅有的 .

“我的意思不仅仅是这个。”

[aɪ] [miːn] ,
I mean ,
我 意思是 ,

我是说，

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [waɪz] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [hoʊps] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æt; ət] [ɔːl] ?
do you think you were wise to encourage her hopes in such a direction at all ?
做 你 思考 你 是 明智的 到 鼓励 她 希望 在 这样的 一个 方向 在 全部 ?

你觉得当初鼓励她抱有这样的希望是明智的吗?

['fræŋkli] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] — — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] ['pleɪnli] . "
Frankly , if I had a daughter — — Forgive me for speaking plainly . "
坦率地说 , 如果 我 有 一个 女儿 — — 原谅 我 为了 请讲 显然 . "

坦白说，如果我有个女儿——请原谅我直言不讳。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !
" My dear fellow !
" 我的 亲爱的 同伴 !

“我亲爱的朋友！”

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [maɪn] ! — [ðer; ðər] [pæðz] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [waɪd] [ə'pɑːrt] [æz; əz] [ðə; ði]
your daughter and mine ! — their paths would be as wide apart as the
你的 女儿 和 矿 ! — 他们的 路径 会 是 作为 宽的 除 作为 这
[poʊlz] .
poles .
杆子 .

你的女儿和我的女儿！——她们的人生轨迹将会像两极一样相隔甚远。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['meimi] ! "
And you don't know Mamie ! "
和 你 不 知道 玛米 ! "

你根本不认识玛米！

" [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] [mɔːr] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ['evri] [jɪr] .
" At all events I know that the stage is more overcrowded every year .
" 在 全部 活动 我 知道 那 这 阶段 是 更多的 过度拥挤 每一个 年 .

“我知道，每年的舞台都越来越拥挤。”

[moʊst] ['gɜːlz] [ɑːr; ər] [steɪdʒ] - [strʌk] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ;
Most girls are stage - struck at some time or other ;
最多 女孩们 是 阶段 - 击 在 一些 时间 或者 其他 ;

大多数女孩在某个时候都会有舞台恐惧症；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['æktrəsɪz] [huː] [kɑːnt] [ɜːrn] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] .
and there are hundreds of actresses who can't earn bread - and - cheese .
和 那里 是 数百 的 女演员 WHO 不能 赚 面包 - 和 - 奶酪 .

还有成百上千的女演员连糊口都成问题。

[ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [noʊ] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [taɪp] - ['raɪtɪŋ] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn]
A man I know has his type - writing done by a woman who used to be on
一个 男人 我 知道 有 他的 类型 - 写作 完毕 经过 一个 女士 WHO 用过的 到 是 在
[ðə; ði] [steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

我认识的一个人请一位曾经在舞台上表演过的女士帮他打字。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [best] [pɑːrts] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['deə'sei] ,
She played the best parts in the country , I believe , and , I daresay ,
她 玩 这 最好的 部分 在 这 国家 , 我 相信 , 和 , 我 敢说 ,

我认为，她出演了全国最好的角色，而且，我敢说，

[nəːst] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːnhɑːrt] .
nursed the expectation of becoming a Bernhardt .
护理 这 期待 的 成为 一个 伯恩哈特 .

怀揣着成为伯恩哈特家族一员的梦想。

[ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ,
She gets a pound a week in his office , he tells me ,
她 获得 一个 磅 一个 星期 在 他的 办公室 , 他 讲述 我 ,

他告诉我，她在他办公室每周能挣一英镑。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [poʊst] . "
and was thankful to obtain the post . "
和 曾是 感恩 到 获得 这 邮政 . "

我很感激能获得这份工作。

" ['meimi] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

"	Mamie	is	bound	to	come	to	the	front	.
"	玛米	是	边界	到	来	到	这	正面	.

“玛米一定会走到前线。”

[ʃiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiːz] [æn; ən]['ɑːrtɪst][bɔːrn] .

She's	got	it	—	she's	an	artist	born	.
她是	得到	它	—	她是	一个	艺术家	出生	.

她天生就是个艺术家。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['bruːt(ə)l][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rɪr] ;

I	tell	you	,	I	should	be	brutal	to	stand	in	the	way	of	her	career	;
我	告诉	你	,	我	应该	是	野蛮	到	站立	在	这	方式	的	她	职业	;

我告诉你，如果我阻碍她的事业发展，我会毫不犹豫地采取强硬手段；

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz]['paɪnɪŋ] , ['riːəli] ['paɪnɪŋ] , [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] !

the	girl	is	pining	,	really	pining	,	for	distinction	!
这	女孩	是	思念	,	真的	思念	,	为了	区别	!

这个女孩非常渴望出人头地!

[wen] [juːv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [juːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [vjuːz] . "

When	you've	talked	to	her	you'll	change	your	views	.	"
什么时候	你已经	谈话	到	她	你会	改变	你的	浏览	.	"

跟她谈过之后，你的看法就会改变了。

" [pər'hæps] , " [sed] ['herɪət] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; " ['veri]

"	Perhaps	,	"	said	Heriot	,	as	the	shortest	way	of	ending	the	discussion	;	"	very
"	也许	,	"	说	赫里奥特	,	作为	这	最短	方式	的	结束	这	讨论	;	"	非常

['laɪkli] [aɪm] [rɔːŋ] .

likely	I'm	wrong	.
可能	我是	错误的	.

“或许，”赫里奥特说道，这是结束讨论的最简短方式；“我很有可能错了。”

" [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['dʒiːniəs] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	The	budding	genius	bored	him	.
"	这	萌芽	天才	无聊的	他	.

“这位崭露头角的天才让他感到厌烦。”

" [maɪnd][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [maɪ] [ˌɪnə'bɪləti] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] [wɪl] , [ri'fjuːziz]

"	Mind	you	explain	to	the	young	lady	that	my	inability	,	and	not	my	will	,	refuses
"	头脑	你	解释	到	这	年轻的	女士	那	我的	无力	,	和	不是	我的	将要	,	拒绝

,

,

,

“请记住向这位年轻女士解释，是我无能为力，而不是我不愿意。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] . "

at	any	rate	.	"
在	任何	速度	.	"

好歹。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [dɪ'klerd] ['tʃerɪtən] , ['getɪŋ] [ʌp] .

"	That's	all	right	,	"	declared	Cheriton	,	getting	up	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	声明	切里顿	,	获得	向上	.

“没关系，”切里顿说着站了起来。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

"	I	told	her	I	was	coming	round	to	see	if	it	was	you	.
"	我	讲述	她	我	曾是	未来	圆形的	到	看	如果	它	曾是	你	.

我告诉她我过来看看是不是你。

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [aɪ][bet] [ʃiːz] ['piktʃərɪŋ] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

"	I	bet	she's	picturing	me	coming	back	with	a	bushel	of	letters	of	introduction
"	我	赌注	她是	想象	我	未来	后退	和	一个	蒲式耳	的	信件	的	介绍

[frʌm; frəm][juː; jʊ][baɪ] [naʊ] !

from	you	by	now	!
从	你	经过	现在	!

“我敢打赌，她现在一定在想象我带着一大堆你写的介绍信回来的样子！”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] ; [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] . "

Well	,	I	must	be	going	;	it's	getting	late	.	"
出色地	,	我	必须	是	去	;	它是	获得	晚的	.	"

好了，我得走了，时间不早了。

" [juː; jʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] ['iːstbɔːrn] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	You	brought	her	down	to	Eastbourne	to	-	day	?	"
"	你	带来	她	向下	到	伊斯特本	到	-	天	?	"

你今天把她带到伊斯特本来了？

" [oʊ] , [aɪv] [bɪn] ['dæŋglɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][maɪ'self] ;

"	Oh	,	I've	been	dangling	about	town	a	little	by	myself	;
"	哦	,	我已经	到过	悬挂	关于	镇	一个	小的	经过	我	;

“哦，我最近一个人在城里闲逛了一会儿；

['meimi] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] .

Mamie	and	my	sister	have	been	here	a	week	.
玛米	和	我的	姐姐	有	到过	这里	一个	星期	.

玛米和我妹妹在这里待了一个星期了。

[gʊd] - [naɪt] , [oʊld] [tʃæp] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Good	-	night	,	old	chap	;	shall	I	see	you	to	-	morrow	?
好的	-	夜晚	,	老的	小伙子	;	将	我	看	你	到	-	明天	?

晚安，老伙计；明天还能见到你吗？

[juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [seɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

You	might	give	us	a	look	in	if	you	will	—	say	in	the	afternoon	.
你	可能	给	我们	一个	看	在	如果	你	将要	—	说	在	这	下午	.

如果您方便的话，不妨下午过来看看。

[bel] [v'juː]['mænʃ(ə)n] ; [dəunt][fər'get] ! "

Belle	Vue	Mansion	;	don't	forget	!	"
美女	维尤	大厦	;	不	忘记	!	"

别忘了贝尔维尤庄园！

" [wer] ? " [ɪk'skleɪmd] ['herɪət] , ['stɑːrtld] ['ɪntuː] ['ɪntrəst] .

"	Where	?	"	exclaimed	Heriot	,	startled	into	interest	.
"	在哪里	?	"	惊呼	赫里奥特	,	惊慌	进入	兴趣	.

“哪里？”赫里奥特惊呼道，顿时来了兴趣。

" [bel] [v'juː]['mænʃ(ə)n] , " [rɪ'piːtɪd] ['tʃɛrɪtən] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Belle	Vue	Mansion	,	"	repeated	Cheriton	,	gripping	his	hand	.
"	美女	维尤	大厦	,	"	重复	切里顿	,	扣人心弦	他的	手	.

“贝尔维尤庄园，”切里顿重复道，紧紧握住他的手。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ][bɪg] [pɪŋk] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ]['esplənɑːdˌespləneɪd] .

"	You	can't	miss	it	:	a	big	pink	house	on	the	Esplanade	.
"	你	不能	错过	它	:	一个	大的	粉色的	房子	在	这	滨海大道	.

“你肯定不会错过它：滨海大道上有一栋粉红色的大房子。”

" ['tʃæptər] [i:]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

['herɪət] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['i:gərnəs] .
Heriot betook himself there on the following day with a curious eagerness .
赫里奥特 贝托克 他自己 那里 在 这 下列的 天 和 一个 好奇的 渴望 .

第二天，赫里奥特带着一种好奇的渴望来到了那里。

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] - ['dɔ:tər] , [haʊ] [ɑ:d]
If the girl he had noticed should prove to be Cheriton's daughter , how odd
如果 这 女孩 他 有 注意到 应该 证明 到 是 - 女儿 , 如何 奇怪的
[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] !
it would be !
它 会 是 !

如果他注意到的那个女孩真的是切里顿的女儿，那该有多奇怪啊！

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ə; eɪ] [ʃeɪd]
He at once hoped for the coincidence , and found the possibility a shade
他 在 一次 希望 为了 这 巧合 , 和 成立 这 可能性 一个 阴影
[pə'θetɪk] .
pathetic .
可怜的 .

他既希望这是巧合，又觉得这种可能性有点可悲。

[ˌaɪ 'ti:] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - [kept] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɜ:rti]['stu:dioʊ]
It emphasised his years to think that the ill - kept child of the dirty studio
它 强调 他的 年 到 思考 那 这 患病的 - 保留 孩子 的 这 肮脏的 工作室
[maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd][əd'maɪəd] .
might have become the girl he had admired .
可能 有 变得 这 女孩 他 有 钦佩 .

想到那个在肮脏的摄影棚里长大的、被虐待的孩子可能已经变成了他一直仰慕的女孩，这让他更加意识到自己的年龄。

[hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ə'pɪrd] [ˌmoʊmən'terəli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
His progress during the interval appeared momentarily insignificant to him ;
他的 进步 期间 这 间隔 出现 片刻 微不足道 到 他 ;

他当时觉得这段时间取得的进展微不足道；

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ][bræt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [mɔ:r]
he felt that while a brat became a woman he ought to have done much more
他 毛毡 那 尽管 一个 小子 成为 一个 女士 他 应该 到 有 完毕 很多 更多的
.
:
.

他觉得，虽然一个毛头小子变成了女人，但他本应该做得更多。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən] [sɪlk] ;
He was discouraged to reflect that he had not taken silk ;
他 曾是 灰心 到 反映 那 他 有 不是 已采取 丝绸 ;

他沮丧地想到自己没能成为御用大律师；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [sɪlk] ,
for he had always intended to take silk ,
为了 他 有 总是 故意的 到 拿 丝绸 ,

因为他一直都打算成为一名丝绸商人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [smɔ:l] [.mis'giviŋz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'ti:] .
and had small misgivings that he would have cause to repent it .
和 有 小的 疑虑 那 他 会 有 原因 到 悔改 它 .

他心里有些许不安，担心自己将来会后悔。

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [baɪ][ðə; ði]

His	practice	had	indicated	for	some	time	that	he	would	not	suffer	by	the
他的	实践	有	表明的	为了	一些	时间	那	他	会	不是	遭受	经过	这

[step] ,

step	,
步	,

他之前的种种迹象表明，他不会因为这个步骤而受苦。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	yet	he	had	delayed	his	application	.
和	然而	他	有	延迟	他的	应用	.

但他却拖延了申请。

[hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ][hæd; həd] [bɪn] , " [sloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,

His	motto	had	been	,	"	Slow	and	sure	,
他的	座右铭	有	到过	,	"	慢的	和	当然	,

他的座右铭是："稳扎稳打，步步为营。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [sloʊ] ;

"	but	it	seemed	to	him	suddenly	that	he	had	been	too	slow	;
"	但	它	似乎	到	他	突然	那	他	有	到过	也	慢的	;

但他突然觉得自己太慢了；

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːniər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'tentɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] .

his	income	as	a	Junior	should	not	have	contented	him	so	long	.
他的	收入	作为	一个	初级	应该	不是	有	满足	他	所以	长的	.

他作为初级球员的收入不应该让他一直感到满足。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌpri'siːdid] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [baɪ][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt] ,

He	pulled	the	bell	,	and	was	preceded	up	the	stairs	by	a	maid	-	servant	,
他	拉	这	钟	,	和	曾是	之前	向上	这	楼梯	经过	一个	女佣	-	仆人	,

[huː] ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] ,

who	opened	a	door	,
WHO	打开	一个	门	,

他拉响了门铃，一名女仆走在他前面上楼，打开了一扇门。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	announced	him	to	the	one	occupant	of	the	room	.
和	宣布	他	到	这	一	居住者	的	这	房间	.

然后向房间里唯一的住户宣布了他的到来。

['herɪət] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terəs] ,

Heriot	saw	that	she	was	the	girl	of	the	balcony	and	the	terrace	,
赫里奥特	锯	那	她	曾是	这	女孩	的	这	阳台	和	这	阳台	,

赫里奥特看出她就是阳台和露台上的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] .

and	that	she	moved	towards	him	smiling	.
和	那	她	已搬	向	他	微笑	.

她面带微笑地向他走去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meimi] ['tʃɛrɪtən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	Mamie	Cheriton	,	"	she	said	.
"	我	是	玛米	切里顿	,	"	她	说	.

"我是玛米·切里顿，"她说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

"	My	father	is	expecting	you	.
"	我的	父亲	是	期待	你	.

我父亲在等你。

" [hɜːr; hər][ɹntə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['feɪntli] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fʊl] [ænd; ənd]

"	Her	intonation	was	faintly	American	,	but	her	voice	was	full	and
"	她	语调	曾是	淡淡的	美国人	,	但	她	嗓音	曾是	满的	和

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

“她的语调略带美国口音，但她的声音饱满而甜美。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

He	took	her	hand	with	pleasure	,
他	采取	她	手	和	乐趣	,

他欣然握住了她的手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['kɑːnkɔːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ]

and	a	touch	of	excitement	that	did	not	concord	with	his	countenance	,	which
和	一个	触碰	的	激动	那	做过	不是	和睦	和	他的	面容	,	哪个

[wʌz; wəz]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] .

was	formal	and	impassive	.
曾是	正式的	和	冷漠	.

他脸上流露出一丝兴奋，但这与他严肃、冷漠的表情并不相符。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [mɪs] ['tʃɛrɪtən] . "

"	I	am	glad	to	make	your	acquaintance	,	Miss	Cheriton	.	"
"	我	是	高兴的	到	制作	你的	熟人	,	错过	切里顿	.	"

“很高兴认识你，切里顿小姐。”

" [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

"	Won't	you	sit	down	?
"	惯于	你	坐	向下	?

“你们能不能坐下？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	He	will	be	here	in	a	minute	.
"	他	将要	是	这里	在	一个	分钟	.

他马上就到。

" ['herɪət] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]

"	Heriot	took	a	seat	,	and	decided	that	her	eyes	were	even	lovelier	than
"	赫里奥特	采取	一个	座位	,	和	决定	那	她	眼睛	是	甚至	更可爱	比

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .

he	had	known	.
他	有	已知	.

赫里奥特坐了下来，心想她的眼睛比他以前见过的还要美丽。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ɪn'ækjərətli] .

"	When	I	saw	you	last	,	you	were	a	child	,	"	he	remarked	inaccurately	.
"	什么时候	我	锯	你	最后的	,	你	是	一个	孩子	,	"	他	评论	不准确	.

“我上次见到你的时候，你还是个孩子，”他错误地说道。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [juː; jʊ] ['miːtɪŋ] [maɪ]['fɑːðər] [ə'gen]['æftər][soʊ] ['meni]

"	Yes	;	it	must	have	astonished	you	meeting	my	father	again	after	so	many
"	是的	;	它	必须	有	惊讶	你	会议	我的	父亲	再次	后	所以	许多

['jɪrz] .

years	.
年	.

“是的；时隔多年再次见到我父亲，一定让你感到惊讶吧。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] , [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .

It	was	funny	,	your	being	here	,	wasn't	it	?	.	.	.
它	曾是	有趣的	,	你的	存在	这里	,	不是	它	?	.	.	.

你在这里，真有意思，不是吗?

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] ['iːstbɔːrn] ? "

But	perhaps	you	often	come	to	Eastbourne	?	"
但	也许	你	经常	来	到	伊斯特本	?	"

但您或许经常来伊斯特本?

" [noʊ] , " [sed] ['herɪət] , " [noʊ] , [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [kʌm] .

"	No	,	"	said	Heriot	,	"	no	,	I	don't	often	come	.
"	不	,	"	说	赫里奥特	,	"	不	,	我	不	经常	来	.

“不，”赫里奥特说，“不，我不常来。”

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['tʃɛrɪtən] ?

How	does	it	strike	you	,	Miss	Cheriton	?
如何	做	它	罢工	你	,	错过	切里顿	?

切里顿小姐，您觉得如何?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [rɪ'membər] ['ɪŋglənd] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "

I	suppose	you	can	hardly	remember	England	,	can	you	?	"
我	认为	你	能	几乎	记住	英格兰	,	能	你	?	"

我想你大概已经不太记得英格兰了吧?

" [wel] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ɪn] ['lʌndən] ;

"	Well	,	I	shan't	be	sorry	to	be	settled	in	London	;
"	出色地	,	我	不会	是	对不起	到	是	定居	在	伦敦	;

“嗯，我并不后悔定居伦敦；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌndən] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [nɑːt][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] . . . .

it	was	London	I	was	anxious	to	go	to	,	not	the	sea	-	shore	.	.	.	.
它	曾是	伦敦	我	曾是	焦虑的	到	去	到	,	不是	这	海	-	支撑	.	.	.	.

我当时想去的是伦敦，而不是海边.....

[duː][juː; jʊ] [seɪ] - [siː] - [ʃɔːr] - [ɪn] ['jʊrəp] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ?

Do	you	say	'	sea	-	shore	'	in	Europe	,	or	is	it	wrong	?
做	你	说	-	海	-	支撑	-	在	欧洲	,	或者	是	它	错误的	?

在欧洲，人们会说“sea-shore”吗？还是说这种说法不对?

[wen] [aɪ] [sed] - [siː] - [ʃɔːr] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] . "

When	I	said	'	sea	-	shore	'	this	morning	,	I	noticed	that	a	woman	stared	at	me	.	"
什么时候	我	说	-	海	-	支撑	-	这	早晨	,	我	注意到	那	一个	女士	凝视	在	我	.	"

今天早上我说“海边”的时候，我注意到有个女人盯着我看。

" [wʌn] ['dʒen(ə)rəli] [sez] - ['siːsaɪd] - ['oʊvər] [hɪr] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "

"	One	generally	says	'	seaside	'	over	here	;	I	don't	know	that	it's	important	.	"
"	一	一般来说	说道	-	海滨	-	超过	这里	;	我	不	知道	那	它是	重要的	.	"

“在这里，人们通常说‘海边’；我不知道这是否重要。”

" [wel] , [ðə; ði] - ['siːsaɪd] - [ðen] .

"	Well	,	the	'	seaside	'	then	.
"	出色地	,	这	-	海滨	-	然后	.

“那么，就是‘海边’了。”

[ðə; ði] ['siːsaɪd] [wʌz; wəz][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [wɪʃ] .

The	seaside	was	my	aunt's	wish	.
这	海滨	曾是	我的	姑姑的	希望	.

海边是我姑姑的愿望。

[wel] — — [wel] , [aɪm] ['seɪɪŋ] - [wel] - [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [aɪ] [ges] ? — [ðæts] [ə'merɪkən] , [tuː] !

Well	—	—	Well	,	I'm	saying	'	well	'	too	often	,	I	guess	?	—	that's	American	,	too	!
出色地	—	—	出色地	,	我是	说	-	出色地	-	也	经常	,	我	猜测	?	—	那就是	美国人	,	也	!

嗯——嗯，我好像“嗯”说得太频繁了？——这也是美式英语!

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] — [ðæts] [maɪ][fɜːrst] [step] .

I've	got	to	be	quite	English	—	that's	my	first	step	.
我已经	得到	到	是	相当	英语	—	那就是	我的	第一的	步	.

我必须变得非常英国化——这是我的第一步。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][dəunt][tɔːk] [laɪk] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][jʊr; jər]['kɑːmɪk]['pepərz] , [duː][aɪ] ? "

But	at	least	I	don't	talk	like	Americans	in	your	comic	papers	,	do	I	?	"
但	在	至少	我	不	讲话	喜欢	美国人	在	你的	漫画	文件	,	做	我	?	"

但至少我在你们的漫画杂志上说话不像美国人那样，对吧?

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['veri] [dɪ'laɪtfəli] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkən] [ə'bæk] .

"	You	talk	very	delightfully	,	I	think	,	"	he	said	,	taken	aback	.
"	你	讲话	非常	令人愉悦	,	我	思考	,	"	他	说	,	已采取	背	.

“我觉得你说话很悦耳，”他惊讶地说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	hope	you	mean	it	.
"	我	希望	你	意思是	它	.

我希望你是认真的。

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

My	voice	is	most	important	,	you	know	.
我的	嗓音	是	最多	重要的	,	你	知道	.

你知道，我的声音最重要。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kruːəl] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['hændikæpt] [baɪ] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]

It	would	be	very	cruel	if	I	were	handicapped	by	having	anything	the	matter
它	会	是	非常	残忍的	如果	我	是	残疾人	经过	拥有	任何事物	这	事情

[wɪð; wɪθ][maɪ] [vɔɪs] .

with	my	voice	.
和	我的	嗓音	.

如果我的声音出了问题而影响我的发挥，那将是非常残酷的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dɪfəkəltɪz] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ! "

I	shall	have	difficulties	enough	without	!	"
我	将	有	困难	足够的	没有	!	"

没有它们，我就已经够难的了!

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪm] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

"	I'm	afraid	,	"	he	said	,	"	that	I'm	unfortunate	.
"	我是	害怕的	,	"	他	说	,	"	那	我是	不幸	.

“恐怕，”他说，“我运气不好。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [jʊr; jər] ['fɑːðər]

I	wish	I	could	have	done	something	to	further	the	ambitions	your	father
我	希望	我	可以	有	完毕	某物	到	更远	这	抱负	你的	父亲

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

我真希望我能为实现你父亲提到的那些抱负做些贡献。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , ['ræðər] ['wɪstfəli] [ðɪs] [taɪm] .

"	She	smiled	again	,	rather	wistfully	this	time	.
"	她	微笑	再次	,	相当	怅然地	这	时间	.

她又笑了，这次笑容中带着一丝怅然。

" [ðeɪ] [siːm] ['veri] [əb'sɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] ['deə'seɪ] ?

"	They	seem	very	absurd	to	you	,	I	daresay	?
"	他们	似乎	非常	荒诞	到	你	,	我	敢说	?

“我敢说，你觉得它们非常荒谬吗？”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] : " [waɪ] ? "
" He murmured deprecation : " Why ? "
" 他 低声说道 弃用 : " 为什么 ? "

他低声叹息道：“为什么？”

" [ðə; ði][steɪdʒ] - [strʌk] [gɜːrl][ɪz]['ɔːlweɪz][əb'sɜːrd] .
" The stage - struck girl is always absurd .
" 这 阶段 - 击 女孩 是 总是 荒诞 .

“痴迷舞台的女孩总是很荒谬的。”

" ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz][oʊn] [freɪz] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['feɪθfəli]
" Recognising his own phrase , he perceived that he had been too faithfully
" 识别 他的 自己的 短语 , 他 感知 那 他 有 到过 也 忠实
[rɪ'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .
reported , and was embarrassed .
据报道 , 和 曾是 尴尬的 .

“他认出了自己说过的话，意识到自己被报道得太真实了，感到很尴尬。”

" [aɪ] [spoʊk] ['heɪstɪli] .
" I spoke hastily .
" 我 辐 草草 .

我说话太仓促了。

[ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][ðə; ði][steɪdʒ] - [strʌk] [gɜːrl] [meɪ] [biː; bi][əb'sɜːrd] , [bʌt; bət][soʊ][ɪz][ə; eɪ]
In the abstract the stage - struck girl may be absurd , but so is a
在 这 抽象的 这 阶段 - 击 女孩 可能 是 荒诞 , 但 所以 是 一个
[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ə'pɪnjən] . "
premature opinion . "
过早 观点 . "

从理论上讲，这个痴迷舞台的女孩或许很荒谬，但过早下结论同样荒谬。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank you , " she said .
" 感谢 你 , " 她 说 .

“谢谢，”她说。

" [bʌt; bət] [waɪ] - [steɪdʒ] - [strʌk] , - ['enihaʊ] ?
" But why ' stage - struck , ' anyhow ?
" 但 为什么 - 阶段 - 击 , - 无论如何 ?

但究竟为什么会“舞台恐惧症”呢?

[its] [ə; eɪ][tɜːrm][aɪ] [heɪt] .
it's a term I hate .
它是 一个 学期 我 恨 .

我讨厌这个词。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bærɪstər] , ['mɪstər] . ['herɪət] ? "
I suppose you wanted to be a barrister , Mr . Heriot ? "
我 认为 你 通缉 到 是 一个 律师 , 先生 . 赫里奥特 ? "

我猜您原本想当一名律师，赫里奥特先生?

" [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [kən'fest] , " ['sɜːrt(ə)nli] .
" I did , " he confessed , " certainly .
" 我 做过 , " 他 坦白 , " 当然 .

“我的确这么做了，”他坦白道，“当然。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] . "
There are a great many , but I thought there was room for one more . "
那里 是 一个 伟大的 许多 , 但 我 想法 那里 曾是 房间 为了 一 更多的 . "

有很多，但我认为还能再加一个。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [bɑːr] - [strʌk] - ? "

"	But	you	weren't	described	as	'	bar	-	struck	'	?	"
"	但	你	不是	描述	作为	-	酒吧	-	击	-	?	"

“但你并没有被形容为‘被酒吧打晕’吧？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] . "

"	I	don't	think	I	ever	heard	the	expression	.	"
"	我	不	思考	我	曾经	听到	这	表达	.	"

“我好像从来没听过这种说法。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [wʌn] ? "

"	It	would	be	a	very	foolish	one	?	"
"	它	会	是	一个	非常	愚蠢	一	?	"

“那岂不是非常愚蠢吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	It	would	sound	so	to	me	.	"
"	它	会	声音	所以	到	我	.	"

“我听起来也这么觉得。”

" [waɪ] - [steɪdʒ] - [strʌk] - [ðen] ?

"	Why	'	stage	-	struck	'	then	?
"	为什么	-	阶段	-	击	-	然后	?

那么，为什么会“迷恋舞台”呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][wʌn] [prə'feʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ?

Is	it	any	more	ridiculous	to	aspire	to	one	profession	than	another	?
是	它	任何	更多的	荒谬的	到	渴望	到	一	职业	比	其他	?

选择某种职业比选择另一种职业更荒谬吗?

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] - [peɪnt] - [strʌk] , - [ɔːr] - [ɪŋk] - [strʌk] , - [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] - -
[strʌk] - ;

You	don't	say	a	person	is	'	paint	-	struck	,	'	or	'	ink	-	struck	,	'	or	anything	else	'	-
你	不	说	一个	人	是	-	画	-	击	,	-	或者	-	墨水	-	击	,	-	或者	任何事物	别的	-	-
struck	'	;																					
击	-	;																					

你不会说一个人“被颜料击中”、“被墨水击中”或其他任何以“-struck”结尾的词语；

[waɪ] [ðə; ði] [snɪr] [wen] [wʌn][ɪz] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['θiːətər] ?

why	the	sneer	when	one	is	drawn	towards	the	theatre	?
为什么	这	冷笑	什么时候	一	是	绘制	向	这	剧院	?

为什么有人会被剧院吸引，却又冷嘲热讽呢?

[bʌt; bət][pər'hæps][noʊ][fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] ['nesəseri] ? "

But	perhaps	no	form	of	art	appears	to	you	necessary	?	"
但	也许	不	形式	的	艺术	出现	到	你	必要的	?	"

但或许你觉得任何形式的艺术都是不必要的?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , - [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	I	think	I	should	prefer	to	call	it	'	desirable	,	'	since	you	ask	the	question	,
"	我	思考	我	应该	更喜欢	到	称呼	它	-	理想	,	-	自从	你	问	这	问题	,

“既然你问了这个问题，我想我应该用‘令人向往的’来形容它。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ænd; ənd] - [ɑːrt] - [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] [tuː] !

"	And	'	art	'	is	a	word	used	to	weight	a	great	many	trivialities	too	!
"	和	-	艺术	-	是	一个	单词	用过的	到	重量	一个	伟大的	许多	琐事	也	!

“而‘艺术’这个词也被用来衡量很多琐碎的事情！”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [raɪts] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ænd; ənd]

Everybody	who	writes	a	novel	is	an	artist	in	his	own	estimation	,	and
大家	WHO	写	一个	小说	是	一个	艺术家	在	他的	自己的	估算	,	和

['pɜːrsənəli] ,

personally	,
亲自	,

每个写小说的人都自认为是一位艺术家，就我个人而言，

[aɪ][faɪnd] [ɪg'zɪstəns] [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːvəlz] . "

I	find	existence	quite	possible	without	novels	.	"
我	寻找	存在	相当	可能的	没有	小说	.	"

我觉得没有小说，生活也完全可以继续下去。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] [mædəmwə'zel] [diː][moʊ'pæn] ? " [æskt] [mɪs] ['tʃɛrɪtən] .

"	Did	you	ever	read	Mademoiselle	de	Maupin	?	"	asked	Miss	Cheriton	.
"	做过	你	曾经	读	小姐	德	莫潘	?	"	问	错过	切里顿	.

“你读过《莫潘小姐》吗？”切里顿小姐问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Have	you	?
"	有	你	?

“你?

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	he	said	quickly	.
"	他	说	迅速地	.

他迅速说道。

" [oʊ] [jes] ; [bʊks] [ɑːr; ər] ['veri] [tʃiːp] [ɪn] [ə'merɪkə] .

"	Oh	yes	;	books	are	very	cheap	in	America	.
"	哦	是的	;	图书	是	非常	便宜的	在	美国	.

“哦，是的；美国的书籍非常便宜。”

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [groʊ] ['roʊziz][ðæn; ðən] [pə'tetoz] , - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prefəs] .

'	I	would	rather	grow	roses	than	potatoes	,	'	is	one	of	the	lines	in	the	preface	.
-	我	会	相当	生长	玫瑰	比	土豆	,	-	是	一	的	这	线条	在	这	前言	.

“我宁愿种玫瑰也不愿种土豆”，这是序言中的一句话。

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [groʊ] [pə'tetoz] [ðæn; ðən]['roʊziz] , [eɪ] ? "

You	would	rather	grow	potatoes	than	roses	,	eh	?	"
你	会	相当	生长	土豆	比	玫瑰	,	嗯	?	"

你宁愿种土豆也不愿种玫瑰，是吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] , " [sed] ['herɪət] ; " [aɪ] [siː] !

"	You	are	an	enthusiast	,	"	said	Heriot	;	"	I	see	!
"	你	是	一个	爱好者	,	"	说	赫里奥特	;	"	我	看	!

“你真是个热情的人，”赫里奥特说；“我明白了！”

" [hiː; hi] ['pitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [dɪk] - ['dɔːtər] .

"	He	pitied	her	for	being	Dick	Cheriton's	daughter	.
"	他	可怜的	她	为了	存在	迪克	-	女儿	.

“他同情她是迪克·切里顿的女儿。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] : [ðə; ðɪ] ['suːdoʊ] - ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ] [ri'ælitiz] — [ðə; ðɪ]

She	was	inevitable	:	the	pseudo	-	artist's	discontent	with	realities	—	the
她	曾是	不可避免的	:	这	伪	-	艺术家的	不满	和	现实	—	这

[ɪn'herɪtɪd] ['tendənsiz] , [fænd] [baɪ] ['θɪnli] - [veɪld] [ə'pruːv(ə)l] !

inherited	tendencies	,	fanned	by	thinly	-	veiled	approval	!
遗传	倾向	,	扇形	经过	薄薄的	-	含蓄	赞同	!

她的出现是必然的：伪艺术家对现实的不满——继承而来的倾向，在隐晦的赞同下被煽动起来！

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

He	understood	.
他	理解	.

他明白了。

['tʃɛrɪtən] [keɪm] [ɪn]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ænt] , [tuː; tə] [huːm] ['herɪət] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] .

Cheriton	came	in	after	a	few	minutes	,	followed	by	the	aunt	,	to	whom	Heriot	was	presented	.
切里顿	来了	在	后	一个	很少	分钟	,	随后	经过	这	阿姨	,	到	谁	赫里奥特	曾是	呈现	.

几分钟后，切里顿走了进来，随后是姑妈，赫里奥特被介绍给了姑妈。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd][fɑːr] [les] ['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

He	found	her	primitive	,	and	far	less	educated	than	her	brother	.
他	成立	她	原始	,	和	远的	较少的	受过教育	比	她	兄弟	.

他觉得她思想原始，而且远不如她哥哥受过教育。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [dɪr] [dɪk] [ə'gen] ,

She	was	very	happy	to	see	dear	Dick	again	,
她	曾是	非常	快乐的	到	看	亲爱的	迪克	再次	,

她很高兴再次见到亲爱的迪克。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [luːz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .

and	she	was	sorry	that	she	must	lose	him	again	so	soon	.
和	她	曾是	对不起	那	她	必须	失去	他	再次	所以	很快	.

她很遗憾这么快又要失去他了。

[dɪr] ['meɪmi] , [ðoʊ] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

Dear	Mamie	,	though	,	would	be	a	consolation	.
亲爱的	玛米	,	尽管	,	会	是	一个	安慰	.

不过，亲爱的玛米，这或许能给我带来些许安慰。

[ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] [sə'bɜːrbən] ['vɪlə] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

A	third	-	rate	suburban	villa	was	stamped	upon	her	;
一个	第三	-	速度	郊区	别墅	曾是	盖章	之上	她	;

她被强加了一栋三流的郊区别墅；

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] ['hɪdiəs] [æntɪmə'kæsər] [fɔːr; fər] [fər'bɪdɪŋ] ['ɑːmtʃeəz] ,

he	could	imagine	her	making	hideous	antimacassars	for	forbidding	armchairs	,
他	可以	想象	她	制作	可怕	防污垫	为了	禁止	扶手椅	,

他能想象她为那些令人望而生畏的扶手椅制作丑陋的椅垫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][æn; ən] ['iːstbɔːrn] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər][laɪf] .

and	that	a	visit	to	an	Eastbourne	boarding	-	house	was	the	event	of	her	life	.
和	那	一个	访问	到	一个	伊斯特本	登机	-	房子	曾是	这	事件	的	她	生活	.

而去伊斯特本一家寄宿公寓的旅行，成了她一生中最重大的事件。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [dʒet] ['iəriŋz] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [tiː] [wɪð; wɪθ][væst]['enərdʒi] .

She	wore	jet	earrings	,	and	stirred	her	tea	with	vast	energy	.
她	穿着	喷射	耳环	,	和	搅拌	她	茶	和	广阔的	活力	.

她戴着黑色耳环，用极大的精力搅动着茶水。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] , [st'reɪndʒəz] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

With	the	circulation	of	the	tea	,	strangers	drifted	into	the	room	,
和	这	循环	的	这	茶	,	陌生人	漂移	进入	这	房间	,

随着茶水的流通，陌生人陆续走进房间。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ˈʌndəˌtəʊnz] .

and	the	conversation	was	continued	in	undertones	.
和	这	对话	曾是	持续	在	弦外之音	.

于是，谈话继续以低声细语的方式进行。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeimi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃən] ?

"	Have	you	been	talking	to	Mamie	about	her	intentions	?
"	有	你	到过	说	到	玛米	关于	她	意图	?

你跟玛米谈过她的打算吗?

" [ˈtʃɛrɪtən] [inˈkwaiəd] .

"	Cheriton	inquired	.
"	切里顿	询问	.

切里顿问道。

" [wiːv] [bɪn] [ˈtʃætɪŋ] , [jes] .

"	We've	been	chatting	,	yes	.
"	我们已经	到过	聊天	,	是的	.

是的，我们一直在聊天。

[wʌt] [steps] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] , [mɪs] [ˈtʃɛrɪtən] ?

What	steps	do	you	mean	to	take	,	Miss	Cheriton	?
什么	步骤	做	你	意思是	到	拿	,	错过	切里顿	?

切里顿小姐，您打算采取哪些步骤?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ? "

What	shall	you	do	?	"
什么	将	你	做	?	"

你打算怎么办?

" [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiˌ][drəˈmætɪk] [ˈeɪdʒənts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	propose	to	go	to	the	dramatic	agents	,	"	she	said	,
"	我	提出	到	去	到	这	戏剧性	代理人	,	"	她	说	,

“我打算去找戏剧经纪人，”她说。

" [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] [rɪˈsaɪt] . "

"	and	ask	them	to	hear	me	recite	.	"
"	和	问	他们	到	听到	我	背诵	.	"

“并请他们听我朗诵。”

" [drəˈmætɪk] [ˈeɪdʒənts][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ˈferli] [ˈbɪzi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

"	Dramatic	agents	must	be	kept	fairly	busy	,	I	should	say	.
"	戏剧性	代理人	必须	是	保留	相当	忙碌的	,	我	应该	说	.

“我认为，戏剧经纪人一定相当忙碌。”

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [kənˈsent] ? "

What	if	they	don't	consent	?	"
什么	如果	他们	不	同意	?	"

如果他们不同意呢?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsaɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

"	I	shall	recite	to	them	.	"
"	我	将	背诵	到	他们	.	"

“我将为他们朗诵。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɜːrm] !

"	You	are	firm	!
"	你	是	公司	!

你很坚定!

" [hiː; hi] [læft] .

"	he	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːgər] , ['mɪstər] ['heriət] .

"	I	am	eager	,	Mr	Heriot	.
"	我	是	渴望的	,	先生	赫里奥特	.

“我非常渴望，赫里奥特先生。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] .

I	have	longed	till	I	am	sick	with	longing	.
我	有	渴望	直到	我	是	生病的	和	渴望	.

我思念已久，以至于思念得病了。

['lʌndən] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][eɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

London	has	been	my	aim	since	I	was	a	little	girl	.
伦敦	有	到过	我的	目的	自从	我	曾是	一个	小的	女孩	.

从我还是个小女孩的时候起，伦敦就是我的梦想。

[aɪ][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [aɪv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ;

I	have	dreamt	of	it	!	—	I've	gone	to	sleep	hoping	that	I	might	;
我	有	梦见	的	它	!	—	我已经	已消失	到	睡觉	希望	那	我	可能	;

我梦寐以求过！——我带着这样的愿望入睡；

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'kɔːl] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [striːts] , [bʌt; bət][ɪn] [driːmz] [aɪv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]

I	couldn't	recall	one	of	its	streets	,	but	in	dreams	I've	reached	it	over	and
我	不能	记起	一	的	它是	街道	,	但	在	梦境	我已经	达到	它	超过	和

['oʊvər] [ə'gen] .

over	again	.
超过	再次	.

我记不起它的任何一条街道，但在梦中，我却一次又一次地到达那里。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'krɔːs] ['lɪŋkən] [pɑːrk] , [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ;

The	way	was	generally	across	Lincoln	Park	,	in	Chicago	;
这	方式	曾是	一般来说	穿过	林肯	公园	,	在	芝加哥	;

这条路大致要穿过芝加哥的林肯公园；

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] ['θiətəz] [ænd; ənd] [laɪts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	all	of	a	sudden	I	was	among	theatres	and	lights	,	and	it	was
和	全部	的	一个	突然	我	曾是	之中	剧院	和	灯	,	和	它	曾是

['lʌndən] ! "

London	!	"
伦敦	!	"

突然间，我置身于剧院和灯光之中，那是伦敦！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['æktrəs] .

"	And	you	were	an	actress	.
"	和	你	是	一个	演员	.

你曾是一名演员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['ʃauə] ['bukeiz] ! "

And	the	audience	showered	bouquets	!	"
和	这	观众	淋浴	花束	!	"

观众们纷纷抛洒鲜花！

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [woʊk] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] .

"	I	always	woke	up	before	I	was	an	actress	.
"	我	总是	觉醒	向上	前	我	曾是	一个	演员	.

“在我成为演员之前，我总是会醒来。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [hɪr] ['riːəli] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [weɪk] ['lʌndən] [ʌp] . "

But	now	I'm	here	really	,	I	mean	to	try	to	wake	London	up	.	"
但	现在	我是	这里	真的	,	我	意思是	到	尝试	到	唤醒	伦敦	向上	.	"

但我现在来到这里，真的是为了唤醒伦敦。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	hope	you	will	,	"	he	said	.
"	我	希望	你	将要	,	"	他	说	.

“我希望你能做到，”他说。

[hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'fekʃəs] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Her	faith	in	herself	was	a	little	infectious	,	since	she	was	beautiful	.
她	信仰	在	她自己	曾是	一个	小的	传染性	,	自从	她	曾是	美丽的	.

她长得漂亮，所以她的自信也颇具感染力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [kən'siːtɪd] .

If	she	had	been	plain	,	he	would	have	considered	her	conceited	.
如果	她	有	到过	清楚的	,	他	会	有	经过考虑的	她	自负	.

如果她相貌平平，他就会认为她自负。

" [hæv; həv] [aɪ] [gʌʃt] ?

"	Have	I	gushed	?
"	有	我	滔滔不绝	?

我是否滔滔不绝了?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌlərɪŋ] .

"	she	said	,	colouring	.
"	她	说	,	染色	.

她一边涂色一边说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

He	was	not	sure	but	what	she	had	.
他	曾是	不是	当然	但	什么	她	有	.

他不太确定她拥有的是什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个人的观点(One Man's View)
第2/8页

" [ʃiːz] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [sed] ['tʃɛrɪtən] ['geɪli] ; " [get] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ɑːrt]
" She's like her father , " said Cheriton gaily ; " get her on the subject of art
" 她是 喜欢 她 父亲 , " 说 切里顿 兴高采烈地 ; " 得到 她 在 这 主题 的 艺术
,
,
,

“她像她父亲，”切里顿兴高采烈地说；“只要跟她聊艺术，她就兴致勃勃。”

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [rʌnz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
and her tongue runs away with her .
和 她 舌头 跑步 离开 和 她 .

她的舌头不受控制地乱动了。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['tʃɪldrən] , [wiː; wi] ['ɑːrtɪsts] — [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] , [ɔːr] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmps] .
We're all children , we artists — up in the skies , or down in the dumps .
是 全部 孩子们 , 我们 艺术家 — 向上 在 这 天空 , 或者 向下 在 这 倾倒 .

我们艺术家都是孩子——要么在云端翱翔，要么在低谷沉沦。

[noʊ] ['miːdiəm] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] !
No medium with us !
不 中等的 和 我们 !

我们这里没有中间商！

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'saɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ['herɪət] ; [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪr]
She must recite to you one of these days , Heriot ; I want you to hear
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

赫里奥特，她总有一天要给你朗诵一遍；我想让你听听。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [mɪs] ['tʃɛrɪtən] ? "
" Will you , Miss Cheriton ? "
" 将要 你 , 错过 切里顿 ? "

“你愿意吗，切里顿小姐？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" If you like , " she said .
" 如果 你 喜欢 , " 她 说 .

“如果你愿意的话，”她说。

" [dɪr] ['meimi] [mʌst; məst] [rɪ'saɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " ['mɜːmɜːd] ['mɪsɪz] . ['beɪnz] ; " [aɪm] [kwaɪt] ['lʊkɪŋ]
" Dear Mamie must recite to me , " murmured Mrs . Baines ; " I'm quite looking
" 亲爱的 玛米 必须 背诵 到 我 , " 低声说道 太太 . 贝恩斯 ; " 我是 相当 寻找
['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
forward to it .
向前 到 它 .

“亲爱的玛米必须给我朗诵，”贝恩斯太太低声说；“我很期待。”

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , [dɪr] ?
What sort of pieces do you say , dear ?
什么 种类 的 件 做 你 说 , 亲爱的 ?

亲爱的，你想要什么样的作品呢?

[naɪs] ['piːsɪz] ? "
Nice **pieces** **?** **"**
好的 件 ? "

好东西吗?

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] , [ænd; ənd] ['rɔzəlind] , [ænd; ənd] ['pɔːlin] [baɪ] [hɑːrt] , "
" **She** **knows** **the** **parts** **of** **Juliet** **,** **and** **Rosalind** **,** **and** **Pauline** **by** **heart** **,** **"**
" 她 知道 这 部分 的 朱丽叶 , 和 罗莎琳德 , 和 宝琳 经过 心 , "
[sed] ['tʃɛrɪtən] ,
said **Cheriton** **,**
说 切里顿 ,

“她把朱丽叶、罗莎琳德和波琳的台词都背得滚瓜烂熟，”切里顿说。

[ɪg'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
ignoring **his** **sister** **.**
忽略 他的 姐姐 .

他无视自己的妹妹。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [seɪ] [hɜːr; hər] ['bælkəni] [siːn] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [æz; əz] [juːv]
" **I** **think** **you'll** **say** **her** **Balcony** **Scene** **is** **almost** **as** **fine** **a** **rendering** **as** **you've**
" 我 思考 你会 说 她 阳台 场景 是 几乎 作为 美好的 一个 渲染 作为 你已经
['evər] [hɜːrd] .
ever **heard** **.**
曾经 听到 .

“我想你会说，她的阳台场景几乎是你听过的最精彩的演绎之一。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] , [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] — — "
There's **a** **delicacy** **,** **a** **spiritual** **—** **—** **"**
有 一个 美味 , 一个 精神 — — "

有一种微妙之处，一种精神上的——”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [treɪnd] ? " [æskt] ['herɪət] ; " [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] .
" **Has** **she** **been** **trained** **?** **"** **asked** **Heriot** **;** **"** **I** **understood** **she** **was** **quite** **a** **novice** **.**
" 有 她 到过 受过训练 ? " 问 赫里奥特 ; " 我 理解 她 曾是 相当 一个 新手 .
"
"
"

“她受过训练吗？”赫里奥特问道，“我听说她还是个新手。”

" [aɪv] [koʊtʃt] [hɜːr; hər][maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɛrɪtən] [kəm'pleɪsntli] .
" **I've** **coached** **her** **myself** **,** **"** **replied** **Cheriton** **complacently** **.**
" 我已经 教练 她 我 , " 回复 切里顿 自满地 .

“我亲自指导过她，”切里顿得意地回答道。

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌeləˈkjuːʃ(ə)nɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
" **I** **don't** **pretend** **to** **be** **an** **elocutionist** **,** **of** **course** **;**
" 我 不 假装 到 是 一个 演说家 , 的 课程 ;

“我当然不自诩为演说家；

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [hɪnts] .
but **I've** **been** **able** **to** **give** **her** **some** **hints** **.**
但 我已经 到过 有能力的 到 给 她 一些 提示 .

但我已经能够给她一些提示。

[ɔːl][ðə; ði][aːts][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] — [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]
All **the** **arts** **are** **related** **,** **you** **know** **,** **my** **boy** **—** **it's** **only** **a** **difference** **in** **the** **form**
全部 这 艺术 是 有关的 , 你 知道 , 我的 男生 — 它是 仅有的 一个 不同之处 在 这 形式
[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
of **expression** **.**
的 表达 .

你知道，孩子，所有的艺术都是相互关联的——区别只在于表达形式。

[ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]

They're	playing	Romeo	and	Juliet	at	the	theatre	here	to	-	night	,	and
它们是	玩耍	罗密欧	和	朱丽叶	在	这	剧院	这里	到	-	夜晚	,	和

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ;

we're	going	;
是	去	;

今晚这里剧院要上演《罗密欧与朱丽叶》，我们要去看；

[ʃi:; ʃi] ['nevər] ['lu:zɪz][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['stʌdi] .

she	never	loses	an	opportunity	for	study	.
她	绝不	失败	一个	机会	为了	学习	.

她从不放过任何学习机会。

[its] [bɪn] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lɜ:rn] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [bæd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [gʊd] .

It's	been	said	that	you	can	learn	as	much	by	watching	bad	acting	as	good	.
它是	到过	说	那	你	能	学习	作为	很多	经过	观看	坏的	表演	作为	好的	.

有人说过，观看糟糕的表演和观看优秀的表演一样，都能学到很多东西。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ?

Will	you	come	with	us	?
将要	你	来	和	我们	?

你愿意和我们一起去吗?

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	added	,	lowering	his	voice	.
"	他	额外	,	降低	他的	嗓音	.

他压低声音补充道。

" [ju:l] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:mz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] . "

"	You'll	see	how	she	warms	up	at	the	sight	of	the	footlights	.	"
"	你会	看	如何	她	温暖	向上	在	这	视线	的	这	脚灯	.	"

“你会看到她一看到舞台灯光就兴奋起来。”

" [aɪ][dəunt][maɪnd] , " [sed] ['herɪət] , " [ɪf] [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .

"	I	don't	mind	,	"	said	Heriot	,	"	if	I	shan't	be	in	the	way	.
"	我	不	头脑	,	"	说	赫里奥特	,	"	如果	我	不会	是	在	这	方式	.

“我不介意，”赫里奥特说，“只要我不碍事就行。”

[sə'poʊz] [wi:; wi][ɔ:l] [daɪn] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][frʌm; frəm][ðer; ðər] ?

Suppose	we	all	dine	together	at	the	hotel	,	and	go	on	from	there	?
认为	我们	全部	用餐	一起	在	这	酒店	,	和	去	在	从	那里	?

假设我们都在酒店一起用餐，然后从那里开始呢?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['fɔ:ltəd] :

"	He	turned	to	the	ladies	,	and	the	widow	faltered	:
"	他	转向	到	这	女士们	,	和	这	寡妇	犹豫不决	:

他转向女人们，寡妇们踉跄了一下:

" [lɔ:] , [aɪm] [ʃʊr] [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['herɪət] .

"	Lor	,	I'm	sure	it's	very	kind	of	you	to	invite	me	,	Mr	.	Heriot	.
"	洛尔	,	我是	当然	它是	非常	种类	的	你	到	邀请	我	,	先生	.	赫里奥特	.

“洛尔，赫里奥特先生，您邀请我真是太客气了。”

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [geɪ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] !

That	would	be	gay	,	wouldn't	it	!
那	会	是	同性恋	,	不会	它	!

那岂不是很同性恋吗!

" [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [flæt] [her] ['tremjələsli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

"	She	smoothed	her	flat	hair	tremulously	,	and	left	the	decision	to	her
"	她	平滑	她	平坦的	头发	颤抖地	,	和	左边	这	决定	到	她

['brʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [niːs] .

brother	and	her	niece	.
兄弟	和	她	侄女	.

她颤抖着抚平了扁塌的头发，把决定权交给了她的哥哥和侄女。

['herɪət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] ,

Heriot	took	his	leave	with	the	understanding	that	he	was	to	expect	them	,
赫里奥特	采取	他的	离开	和	这	理解	那	他	曾是	到	预计	他们	,

赫里奥特告辞时，心中明白他们会来。

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] .

and	sauntered	along	the	Parade	more	cheerfully	than	was	his	wont	.
和	漫步	沿着	这	游行	更多的	愉快地	比	曾是	他的	惯于	.

他比平时更加兴高采烈地沿着游行队伍漫步。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	girl	had	not	failed	to	impress	him	,	though	he	disapproved	of	her
这	女孩	有	不是	失败的	到	令人印象深刻	他	,	尽管	他	不赞成	的	她

['tendənsiz] ;

tendencies	;
倾向	;

尽管他不赞同女孩的某些倾向，但她还是给他留下了深刻的印象；

[nɔːr] [dɪd] [ðiːz] [ə'pɪr] [kwaɪt] [soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˌɔːl'biːɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm]

nor	did	these	appear	quite	so	preposterous	to	him	now	,	albeit	he	thought	them
也不	做过	这些	出现	相当	所以	荒谬	到	他	现在	,	尽管	他	想法	他们

[rɪ'gretəbl] .

regrettable	.
令人遗憾	.

现在他觉得这些事虽然令人遗憾，但并不觉得它们那么荒谬。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɔːr] [nɑːt] [jet] ,

He	did	not	know	whether	he	believed	in	her	or	not	yet	,
他	做过	不是	知道	无论	他	相信	在	她	或者	不是	然而	,

他还不确定自己是否相信她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

but	he	was	conscious	that	he	wished	to	do	so	.
但	他	曾是	有意识的	那	他	希望	到	做	所以	.

但他很清楚自己想这样做。

[hɪz; ɪz] ['pærəmaʊnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] [ɪf]

His	paramount	reflection	was	that	she	would	have	been	a	wholly	charming	girl	if
他的	派拉蒙	反射	曾是	那	她	会	有	到过	一个	完全	迷人	女孩	如果

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['ɔːrd(ə)neri] [æd'væntɪdʒɪz] — [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] ['gʌvərnəs] ,

she	had	had	ordinary	advantages	—	a	finishing	governess	,
她	有	有	普通的	优势	—	一个	精加工	家庭教师	,

他最主要的思考是，如果她拥有普通的条件——比如成为一名优秀的家庭教师——她就会是一个魅力十足的女孩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] .

and	a	London	season	,	and	a	touch	of	conventionality	.
和	一个	伦敦	季节	,	和	一个	触碰	的	惯例	.

还有伦敦的演出季，以及一丝传统气息。

[hiː; hi] [dis'laikt] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] " [kənˌvenʃə'næləti] , " [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['prɪgɪʃ] ;

He	disliked	to	use	the	word	"	conventionality	,	"	for	it	sounded	priggish	;
他	不喜欢	到	使用	这	单词	"	惯例	,	"	为了	它	听起来	伪善	;

他不喜欢使用“墨守成规”这个词，因为它听起来很迂腐；

[bʌt; bət] " [kən,venʃə'næləti] " [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .

but	"	conventionality	"	was	what	he	meant	.
但	"	惯例	"	曾是	什么	他	意思是	.

但他指的是“传统”。

[æt; ət] ['dɪnər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] .

At	dinner	,	however	,	and	more	especially	after	it	,	he	forgot	his	objections	.
在	晚餐	,	然而	,	和	更多的	尤其	后	它	,	他	忘了	他的	反对意见	.

然而，在晚餐时，尤其是晚餐后，他忘记了自己的反对意见。

[ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [mɪs] ['tʃɛrɪtən] [mɔ:r] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən][ðə; ði][steɪdʒ] .

In	the	theatre	he	watched	Miss	Cheriton	more	attentively	than	the	stage	.
在	这	剧院	他	观看	错过	切里顿	更多的	认真地	比	这	阶段	.

在剧院里，他看切里顿小姐的注意力比看舞台的注意力还要集中。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

She	herself	sat	with	her	eyes	riveted	on	it	,
她	她自己	卫星	和	她	眼睛	铆接	在	它	,

她自己也目不转睛地盯着它。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪ] [tu:; tə] [strɔ:ŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

and	he	could	see	that	she	was	the	prey	to	strong	excitement	.
和	他	可以	看	那	她	曾是	这	猎物	到	强的	激动	.

他看得出她正处于极度兴奋的状态。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]

He	wondered	whether	this	was	created	by	the	performance	,	which	seemed	to
他	想知道	无论	这	曾是	创建	经过	这	表现	,	哪个	似乎	到

[hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] ,

him	indifferent	,
他	冷漠	,

他想知道这是否是表演造成的，因为他觉得表演冷漠无情。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] .

or	by	the	thoughts	that	it	awoke	,	and	he	resolved	to	ask	her	.
或者	经过	这	想法	那	它	醒来	,	和	他	已解决	到	问	她	.

或者说，是它唤起了他的思绪，于是他决定去问她。

[wen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,

When	the	curtain	fell	,	and	they	went	out	,
什么时候	这	窗帘	跌倒	,	和	他们	去	出去	,

幕布落下，他们走了出去。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['sɑ:ri] [ðæt] ['tʃɛrɪtən] [dɪ'raɪdid] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd]

he	wasn't	sorry	that	Cheriton	derided	his	suggestion	of	a	cab	and
他	不是	对不起	那	切里顿	嘲笑	他的	建议	的	一个	出租车	和

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:k] [bæk] [wʊd] [bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] .

declared	that	the	walk	back	would	be	agreeable	.
声明	那	这	走	后退	会	是	同意	.

切里顿嘲笑他打车的建议，并声称步行回去也是个不错的选择，但他并不为此感到遗憾。

[hi:; hi] [kept] [baɪ][ðə; ði]['gɝ:lz] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊd] .

He	kept	by	the	girl's	side	,	and	the	others	followed	.
他	保留	经过	这	女孩们	边	,	和	这	其他的	随后	.

他一直守在女孩身边，其他人也跟了上去。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [sed] :

She	did	not	speak	,	and	after	a	minute	he	said	:
她	做过	不是	说话	,	和	后	一个	分钟	他	说	:

她没有说话，过了一会儿，他开口说道：

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][dʒɑːr][ə'pɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [seɪ] , - [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] - ?
" Will it jar upon you if I say , ' Let us talk ' ?
" 将要 它 罐 之上 你 如果 我 说 , - 让 我们 讲话 - ?

“如果我说‘我们谈谈吧’，你会觉得刺耳吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] .
" She turned to him with a slight start .
" 她 转向 到 他 和 一个 轻微 开始 .

她微微一惊，转过身去看他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !

当然不是！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] ? "
How can you think me so ridiculous ? "
如何 能 你 思考 我 所以 荒谬的 ? "

你怎么会觉得我这么荒谬?

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ! " [sed] ['herɪət] ; " [aɪ][kʊd; kəd] [siː] . "
" Yet it did ! " said Heriot ; " I could see . "
" 然而 它 做过 ! " 说 赫里奥特 ; " 我 可以 看 . "

“但确实如此！”赫里奥特说，“我亲眼所见。”

" [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ] [ə'pɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kənst'reɪnədli] .
" I know exactly how I appear , " she said constrainedly .
" 我 知道 确切地 如何 我 出现 , " 她 说 受限地 .

“我很清楚自己看起来是什么样子，”她拘谨地说。

" [aɪ] [lʊk] [æn; ən] [ə'fektɪd] ['ɪdiət] .
" I look an affected idiot .
" 我 看 一个 做作的 笨蛋 .

“我看起来像个装腔作势的傻瓜。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'fektɪd] !
If you knew how I hate to appear affected !
如果 你 知道 如何 我 恨 到 出现 做作的 !

如果你知道我有多讨厌装腔作势就好了！

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ][dəunt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ; [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I give you my word I don't put it on ; I can't help it .
我 给 你 我的 单词 我 不 放 它 在 ; 我 不能 帮助 它 .

我向你保证，我没有装模作样；我控制不住自己。

[ðə; ði] ['θiːətər] ['gɪvz] [ˌem 'iː][hɑːt][ænd; ənd][koʊld] ['ʃɪvəz] , [ænd; ənd][tɜːrnz][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][aʊt] .
The theatre gives me hot and cold shivers , and turns me inside out .
这 剧院 给予 我 热的 和 寒冷的 颤抖 , 和 转弯 我 里面 出去 .

剧院让我时而感到燥热，时而感到寒冷，让我内心翻江倒海。

[ðæt] ['iznt] ['prɪtɪli] [ɪk'sprest] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [wʌt] [aɪ] [miːn] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]
That isn't prettily expressed , but it describes what I mean as nearly as
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

虽然表达得不够优美，但它尽可能地描述了我的意思。

[ˌeɪ 'em][aɪ] - [en'θuːzɪŋ] - [ə'gen] ? "
Am I ' enthusing ' again ? "
是 我 - 热情洋溢 - 再次 ? "

我又在“热情洋溢”了吗?

" [aɪ] ['nevər] [sed] [juː; jʊ] - [en'θuːzd] - [bɪ'fɔːr] .
" I never said you ' enthused ' before .
" 我 绝不 说 你 - 热情洋溢 - 前 .

我以前从未说过你"热情洋溢"。

[jʊə(r)] [nɑːt][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] — [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['gʌʃɪŋ] [gɜːrl] - [æt; ət][ɔːl] . "
You're not my idea of — of ' the gushing girl ' at all . "
你是 不是 我的 主意 的 — 的 - 这 喷薄 女孩 - 在 全部 . "

你完全不是我心目中的那种"热情洋溢的女孩"。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm glad to hear it .
" 我是 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ə'ʃeɪmd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
I was very ashamed when you had gone this afternoon .
我 曾是 非常 羞愧 什么时候 你 有 已消失 这 下午 .

今天下午你离开的时候，我感到非常羞愧。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['peɪnfəli] .
" She hesitated painfully .
" 她 犹豫了一下 痛苦地 .

她痛苦地犹豫了一下。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pen] .
" I wish I could explain myself , but I can't — without a pen .
" 我 希望 我 可以 解释 我 , 但 我 不能 — 没有 一个 笔 .

"我真希望我能解释清楚，但我没有笔就解释不了。"

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I can write what I feel much better than I can say it .
我 能 写 什么 我 感觉 很多 更好的 比 我 能 说 它 .

我能把我的感受写下来，比我说出来要好得多。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl] [sed] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [felt] .
I began to write a play once , and the girl said just what I felt .
我 开始 到 写 一个 玩 一次 , 和 这 女孩 说 只是 什么 我 毛毡 .

我曾经开始写一个剧本，那个女孩说出了我的心声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [pleɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [rɪ'liːf] .
It was a bad play , but a big relief .
它 曾是 一个 坏的 玩 , 但 一个 大的 宽慰 .

虽然那次失误很糟糕，但却让人松了一口气。

[aɪv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɪn][maɪ][hænd] ,
I've sometimes thought that if I walked about with a pen in my hand ,
我已经 有时 想法 那 如果 我 步行 关于 和 一个 笔 在 我的 手 ,

我有时会想，如果我手里拿着一支笔到处走，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] . "
I should be a good conversationalist . "
我 应该 是 一个 好的 健谈者 . "

我应该很擅长聊天。

" [traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , " [sed] ['herɪət] .
" Try to tell me what you feel without one , " said Heriot .
" 尝试 到 告诉 我 什么 你 感觉 没有 一 , " 说 赫里奥特 .

"试着告诉我，没有它你的感受，"赫里奥特说。

" [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ] .
" You encourage me to bore you .
" 你 鼓励 我 到 钻孔 你 .

你鼓励我让你感到无聊。

['mɪstər] . ['herɪət] , [aɪ] [jɜːrn] , [aɪ] [kreɪv] , [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['klevər] .

Mr	.	Heriot	,	I	yearn	,	I	crave	,	to	do	something	clever	.
先生	.	赫里奥特	,	我	向往	,	我	渴望	,	到	做	某物	聪明的	.

赫里奥特先生，我渴望，我渴求，去做一些聪明的事。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli]['vænəti] : [hæf][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['klevər]

It	isn't	only	vanity	:	half	the	craving	is	born	of	the	desire	to	live	among	clever
它	不是	仅有的	虚荣	:	一半	这	渴望	是	出生	的	这	欲望	到	居住	之中	聪明的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这不仅仅是虚荣心作祟：这种渴望有一半源于想要与聪明人一起生活的愿望。

['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [aɪv] [eɪkt] [tuː; tə] [noʊ] ['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd] ['æktər] , [ænd; ənd]

Ever	since	I	can	remember	I've	ached	to	know	artists	,	and	actors	,	and
曾经	自从	我	能	记住	我已经	疼痛	到	知道	艺术家	,	和	演员	,	和

['piːp(ə)l] [huː] [raɪt] ,

people	who	write	,
人们	WHO	写	,

从我记事起，我就一直渴望结识艺术家、演员和作家。

[ænd; ənd][duː] [θɪŋz] .

and	do	things	.
和	做	事物	.

然后去做事。

[aɪv] [bɪn] [kuːp] [ə'mʌŋ] ['stɔːˌkiːpəz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ;

I've	been	cooped	among	storekeepers	without	an	idea	in	their	heads	;
我已经	到过	被困住	之中	店主	没有	一个	主意	在	他们的	头部	;

我一直被困在一群毫无头绪的店主中间；

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ʌv; əv]['tælənt][ɪn][maɪ][laɪf] , [ɪk'septɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] ;

I've	never	seen	a	man	or	woman	of	talent	in	my	life	,	excepting	my	father	;
我已经	绝不	已见	一个	男人	或者	女士	的	天赋	在	我的	生活	,	除外	我的	父亲	;

除了我父亲之外，我一生中从未见过有才华的人；

[aɪv] ['nevər] [hɜːrd] ['enibɑːdi] [spiːk] [huː] [nuː] [wʌt] [ɑːrt][ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] [ment] .

I've	never	heard	anybody	speak	who	knew	what	art	or	ambition	meant	.
我已经	绝不	听到	任何人	说话	WHO	知道	什么	艺术	或者	志向	意思是	.

我从未听过有人真正理解艺术或抱负的含义。

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

You	may	laugh	,	but	if	I	had	it	,
你	可能	笑	,	但	如果	我	有	它	,

你或许会笑，但如果我有了它，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æktrəsɪz]

I	would	give	five	hundred	dollars	to	go	home	with	some	of	those	actresses
我	会	给	五	百	美元	到	去	家	和	一些	的	那些	女演员

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

我愿意花五百美元，今晚跟那些女演员中的一些人回家。

[ænd; ənd][sɪt] [mʌm] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

and	sit	mum	in	a	corner	and	listen	to	them	.	"
和	坐	妈妈	在	一个	角落	和	听	到	他们	.	"

让妈妈坐在角落里听他们说话。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?

"	Don't	you	think	it	very	likely	you	might	be	disappointed	?
"	不	你	思考	它	非常	可能	你	可能	是	失望的	?

你不觉得你很可能会失望吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][dəunt] .
" **I** **don't** **.**
" 我 不 .

我不。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [blæŋk] - [vɜːrs] [æt; ət] ['sʌpər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv]
I **don't** **expect** **they** **would** **talk** **blank** **-** **verse** **at** **supper** **,** **but** **they** **would** **talk** **of**
我 不 预计 他们 会 讲话 空白的 - 诗 在 晚餐 , 但 他们 会 讲话 的
[ðer; ðər] [wɜːrk] ,
their **work** **,**
他们的 工作 ,

我并不指望他们在晚餐时谈论无韵诗，但他们会谈论他们的工作。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] .
of **their** **hopes** **.**
的 他们的 希望 .

他们的希望。

[æn; ən]['ɑːrtɪst][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst]['ɔːlweɪz] — [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɔːr][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][hɪz; ɪz]
An **artist** **must** **be** **an** **artist** **always** **—** **on** **the** **stage** **,** **or** **off** **it** **;** **in** **his**
一个 艺术家 必须 是 一个 艺术家 总是 — 在 这 阶段 , 或者 离开 它 ; 在 他的
['stuːdioʊ] ,
studio **,**
工作室 ,

艺术家必须时刻保持艺术家的身份——无论是在舞台上，还是在舞台下；无论是在工作室里，

[ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [klʌb] .
or **in** **his** **club** **.**
或者 在 他的 俱乐部 .

或者在他的俱乐部里。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] .
My **father** **is** **an** **instance** **:** **he** **could** **not** **be** **a** **philistine** **if** **he** **tried** **.**
我的 父亲 是 一个 实例 : 他 可以 不是 是 一个 庸俗 如果 他 尝试 .

我父亲就是一个例子：即使他想成为一个庸俗之人，他也做不到。

[hiː; hi] [wʌns] [sed] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] ; [hiː; hi] [sed] : - [gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [soʊl] ,
He **once** **said** **something** **I've** **always** **remembered** **;** **he** **said** **:** **'** **God** **gave** **me** **my** **soul** **,**
他 一次 说 某物 我已经 总是 记得 ; 他 说 : - 上帝 给予 我 我的 灵魂 ,
[tʃaɪld] ;
child **;**
孩子 ;

他曾经说过一句话，我一直铭记于心；他说：“孩子，上帝给了我灵魂；

['sɜːrkəmstænsɪz] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][hoʊ'tel] . -
circumstances **gave** **me** **an** **hotel** **.** **'**
情况 给予 我 一个 酒店 . -

情势所迫，我住进了酒店。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli] [pʊt] .
I **thought** **it** **happily** **put** **.**
我 想法 它 快乐地 放 .

我觉得它表达得很开心。

" ['herɪət] [pər'si:vd] [ðæt] ['tʃɛrɪtən] [hæd; həd] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] , [æz; əz][ðə; ði] " [ɪm'prɑ:mptu:] "
" Heriot perceived that Cheriton had thought so too , as the " impromptu "
" 赫里奥特 感知 那 切里顿 有 想法 所以 也 , 作为 这 " 即兴 "
[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] .
had been repeated .
有 到过 重复 .

“赫里奥特察觉到切里顿也这么想，因为‘即兴曲’重复了一遍。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜ:rld][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][baɪ] [naʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ɪn]
" What a different world we should have lived in by now if he had kept in
" 什么 一个 不同的 世界 我们 应该 有 居住地 在 经过 现在 如果 他 有 保留 在
[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] !
his profession !
他的 职业 !

“如果他一直从事自己的职业，我们现在应该生活在一个多么不同的世界啊！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ]['kwɪvər] [wen] [aɪ]['ri:əlaɪz] [wʌt] [aɪv] [mɪst] .
" I quiver when I realise what I've missed .
" 我 颤动 什么时候 我 意识到 什么 我已经 错过 .

“当我意识到自己错过了什么时，我感到一阵颤抖。”

['pi:p(ə)l] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [θru:] [ðer; ðər] [bʊks] , [ɔ:r][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
People that I only know through their books , or the newspapers , would have been
人们 那 我 仅有的 知道 通过 他们的 图书 , 或者 这 报纸 , 会 有 到过
[fə'mɪliər] [frendz] .
familiar friends .
熟悉的 朋友们 .

那些我只通过他们的书或报纸才认识的人，都是我熟悉的朋友。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] ['swɪn,bɜ:rn] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑ:rz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rlər] ;
I should have seen Swinburne smoking cigars in our parlour ;
我 应该 有 已见 斯威本 吸烟 雪茄 在 我们的 客厅 ;

我应该看到斯温伯恩在我们客厅里抽雪茄；

[ænd; ənd] ['serə] ['bɜ:nhɑ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [ti:] [ænd; ənd] [tʃæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and Sarah Bernhardt would have dropped in to tea and chatted about the
和 莎拉 伯恩哈特 会 有 掉落 在 到 茶 和 聊天 关于 这
[rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,
rehearsal she had just left ,
排演 她 有 只是 左边 ,

莎拉·伯恩哈特可能会过来喝茶，聊聊她刚刚结束的排练。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['kɑ:stu:mz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərɪŋ] .
and showed me the patterns of the new costumes she was ordering .
和 显示 我 这 图案 的 这 新的 服装 她 曾是 订购 .

她给我看了她正在订购的新服装的样式。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)l] ?
Isn't it wonderful ?
不是 它 精彩的 ?

这不是很棒吗?

" [ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hi:; hi] [sed] :
" In sympathy for her he said :
" 在 同情 为了 她 他 说 :

他同情地说：

" [its] ['pɑːsəb(ə)l][jʊr; jər] ['fɑːðər] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntɪmət]
" It's possible your father might have remained in England without becoming intimate
" 它是 可能的 你的 父亲 可能 有 剩余 在 英格兰 没有 成为 亲密的
[wɪð; wɪθ] [sə'lebrətiz] .
with celebrities .
和 名人 .

“你父亲有可能留在英国，而不会与名人发生亲密关系。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
" She looked doubtful .
" 她 看起来 疑 .

她看起来有些犹豫。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] — [ænd; ənd] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] ['fɑːðər] — [ðə; ði]
" Even if he hadn't — and one likes to believe in one's own father — the
" 甚至 如果 他 之前没有 — 和 一 点赞 到 相信 在 一个人的 自己的 父亲 — 这
['ætməsfɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] .
atmosphere would have been right .
气氛 会 有 到过 正确的 .

“即使他没有——而且人们总是倾向于相信自己的父亲——气氛也会很合适。”

[ðeɪ] ['maɪtənt] [hæv; həv] [bɪn] ['swɪnbɝnz] [ænd; ənd] [bɝːnhɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]
They mightn't have been Swinburnes and Bernhardts that were at home in
他们 可能不会 有 到过 斯温伯恩 和 伯恩哈特 那 是 在 家 在
['aʊər; ɑːr] [pleɪs] — [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrld] ['hæznt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [jet] .
our place — they might have been people the world hasn't heard of yet .
我们的 地方 — 他们 可能 有 到过 人们 这 世界 还没有 听到 的 然而 .

他们可能不是像斯温伯恩和伯恩哈特那样的人，而是一些世人尚未听说过的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr]
But they would have talked of the time when the world was going to hear
但 他们 会 有 谈话 的 这 时间 什么时候 这 世界 曾是 去 到 听到
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

但他们会谈论起让全世界都听到他们名字的那一天。

[wʌn] [kæn; kən] [rɪ'spekt] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['dʒiːniəs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [wʌn] .
One can respect an obscure genius as much as a famous one .
一 能 尊重 一个 朦胧 天才 作为 很多 作为 一个 著名的 一 .

人们可以像尊重名人一样尊重默默无闻的天才。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [bel] [v'juː] ['mænʃ(ə)n] ;
" They had reached the door of Belle Vue Mansion ;
" 他们 有 达到 这 门 的 美女 维尤 大厦 ;

他们已经到达了贝尔维尤大厦的门口；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɛgd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , ['herɪət] [dɪd] [nɑːt]
and when he was begged to go in for half an hour , Heriot did not
和 什么时候 他 曾是 乞求 到 去 在 为了 一半 一个 小时 , 赫里奥特 做过 不是
[dɪ'mɜːr] .
demur .
异议 .

当有人恳求他进去半小时时，赫里奥特没有拒绝。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [naʊ] ,
They had the drawing - room to themselves now ,
他们 有 这 绘画 - 房间 到 他们自己 现在 ,

现在客厅里只有他们两个人了。

[ænd; ənd] ['tʃɛrɪtən] ['deskænt] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

and	Cheriton	descanted	with	relish	on	the	qualifications	for	a	successful
和	切里顿	倾析	和	尽情享用	在	这	资格	为了	一个	成功的

['æktrəs] .

actress	.
演员	.

切里顿津津有味地讲述了一名成功女演员应具备的条件。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [pə'zest] [greɪt] ['fluːənsi] , [ænd; ənd]

He	had	no	knowledge	of	the	subject	,	but	possessed	great	fluency	,	and
他	有	不	知识	的	这	主题	,	但	拥有	伟大的	流利度	,	和

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] " [brɔːd] [ɪ'fekts] ,

he	spoke	of	"	broad	effects	,
他	辐	的	"	广阔	效果	,

他对这个主题一无所知，但口才极佳，他谈到了“广泛的影响”，

" [ænd; ənd] " [kə'mjuːnɪkəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	and	"	communicable	emotion	,
"	和	"	传染性的	情感	,

和“可沟通的情感，

" [ænd; ənd] " [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔːrəti]

"	and	"	what	he	might	call	a	matter	of	perspective	"	with	an	authority
"	和	"	什么	他	可能	称呼	一个	事情	的	看法	"	和	一个	权威

[wɪtʃ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn]

which	came	near	to	disguising	the	fact	that	there	was	little	or	no	meaning	in
哪个	来了	靠近	到	伪装	这	事实	那	那里	曾是	小的	或者	不	意义	在

[wʌt] [hiː; hi] [sed] .

what	he	said	.
什么	他	说	.

“以及他所谓的‘视角问题’”，他所用的权威几乎掩盖了他所说的话几乎没有任何意义的事实。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt] [peɪl] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beɪnz] ['lisnd] ['veɪgli] ,

The	girl	sat	pale	and	attentive	,	and	Mrs	.	Baines	listened	vaguely	,
这	女孩	卫星	苍白	和	细心	,	和	太太	.	贝恩斯	听着	依稀	,

女孩脸色苍白，神情专注地坐着，贝恩斯太太则心不在焉地听着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] .

as	she	might	have	done	to	a	discourse	in	Chinese	.
作为	她	可能	有	完毕	到	一个	话语	在	中国人	.

就像她可能对一篇中文文章所做的那样。

['relətɪvz] [huː] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

Relatives	who	came	back	from	America	and	invited	her	to	stay	with
亲属	WHO	来了	后退	从	美国	和	受邀	她	到	停留	和

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][kɔːst] [tuː] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

them	in	a	house	where	she	cost	two	guineas	a	week	,
他们	在	一个	房子	在哪里	她	成本	二	几内亚	一个	星期	,

从美国回来的亲戚邀请她住在他们家，每周房租是两基尼。

[mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['defərəns] ;

must	be	treated	with	deference	;
必须	是	治疗	和	尊重	;

必须给予尊重；

[bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkəs][wɜːr; wər][ʌv; əv]['iːkwəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,

but	the	stage	and	the	circus	were	of	equal	significance	to	her	mind	,
但	这	阶段	和	这	马戏团	是	的	平等的	意义	到	她	头脑	,

但对她来说，舞台和马戏团同等重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmpəd] [dʒʌst][æz; əz]['plæsɪdli] [ɪf] [hɜːr; hər] [niːs] [hæd; həd] [bɪn]

and	she	would	have	simpered	just	as	placidly	if	her	niece	had	been
和	她	会	有	谄媚地	只是	作为	平静地	如果	她	侄女	有	到过

['æŋkʃəs] [tuː; tə][dʒʌmp] [θruː] [ə; eɪ] [huːp] .

anxious	to	jump	through	a	hoop	.
焦虑的	到	跳	通过	一个	箍	.

如果她的侄女急于跳火圈，她也会同样平静地傻笑。

[hɜːr; hər] [tʃiːf] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [praɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærɪstər] [huː] , [ʃiː; ʃi]

Her	chief	emotion	was	pride	at	being	in	a	room	with	a	barrister	who	,	she
她	首席	情感	曾是	自豪	在	存在	在	一个	房间	和	一个	律师	WHO	,	她

[hæd; həd] [lɜːrnt] ,

had	learnt	,
有	学会了	,

她最主要的感受是自豪，因为她能和一位她之前了解过的律师待在同一个房间里。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærənət] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] ,

was	the	brother	of	a	baronet	;	and	she	watched	him	furtively	,
曾是	这	兄弟	的	一个	男爵	;	和	她	观看	他	偷偷摸摸	,

他是位男爵的弟弟；她偷偷地观察着他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn] ['lævəndər] [striːt] , ['wɔndzwəθ, -w\\:θ] ,

with	the	anticipation	of	describing	the	event	in	Lavender	Street	,	Wandsworth	,
和	这	预期	的	描述	这	事件	在	薰衣草	街道	,	旺兹沃思	,

满怀期待地描述在旺兹沃思薰衣草街发生的事件，

[wer] [ðə; ði] ['mægneɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] ['bruːəm] , [ænd; ənd]

where	the	magnate	was	a	gentleman	who	travelled	in	a	brougham	,	and
在哪里	这	巨头	曾是	一个	绅士	WHO	旅行	在	一个	布鲁厄姆	,	和

['hæbərdæʃəri] .

haberdashery	.
服装辅料	.

那里的巨头是一位乘坐马车出行的绅士，还经营着一家男装店。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌɪnkən'sɪdərət] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] ['tʃɛrɪtən] ? "

"	Would	it	be	inconsiderate	to	ask	you	to	recite	to	-	night	,	Miss	Cheriton	?	"
"	会	它	是	不体贴	到	问	你	到	背诵	到	-	夜晚	,	错过	切里顿	?	"

[in'kwaiəd] ['herɪət] .

inquired	Heriot	.
询问	赫里奥特	.

“切里顿小姐，今晚请您朗诵一下会不会显得不合时宜？”赫里奥特问道。

" [dəunt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['taɪərd] .

"	Don't	,	if	you	are	too	tired	.
"	不	,	如果	你	是	也	疲劳的	.

“如果你太累了，就别做了。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [kəm'pelɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [səb'duː] [rɪ'lʌktəns] ,

"	She	rose	at	once	,	as	if	compelling	herself	to	subdue	reluctance	,
"	她	玫瑰	在	一次	,	作为	如果	引人注目的	她自己	到	征服	不情愿	,

她立刻站了起来，仿佛在强迫自己克服内心的不情愿。

[ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['sloʊli] .

and	moved	towards	the	bay	of	the	window	slowly	.
和	已搬	向	这	湾	的	这	窗户	缓慢地	.

然后缓缓走向窗户边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] ['æftər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , ['oʊnli][hɜːr; hər][lɪps]

For	a	second	or	two	after	she	stood	there	she	did	not	speak	,	only	her	lips
为了	一个	第二	或者	二	后	她	站立	那里	她	做过	不是	说话	,	仅有的	她	嘴唇

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

她站在那里，一两秒钟都没有说话，只有嘴唇微微颤抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi][brˈgæn] ['pɔːrʃəz] [spiːtʃ] [ɑːn]['mɜːrsi] .

Then	she	began	Portia's	speech	on	Mercy	.
然后	她	开始	波西亚的	演讲	在	怜悯	.

然后她开始发表波西亚关于仁慈的演讲。

[ɪn] [ˌresɪˈteɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [slaɪt] ['treməloʊ] [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['meni] [brˈgɪnərz]

In	recitation	her	voice	had	the	slight	tremolo	that	is	natural	to	many	beginners
在	背诵	她	嗓音	有	这	轻微	颤音	那	是	自然的	到	许多	初学者

[huː] [fiːl] ['diːpli] ;

who	feel	deeply	;
WHO	感觉	深	;

她朗诵时的声音略带颤音，这是许多情感丰富的初学者都会有的自然现象；

[bʌt; bət][ɪts]['kwɑːləti][wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɑːbviəs] ['ɜːrnɪstnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt]

but	its	quality	was	delicious	,	and	her	obvious	earnestness	was	not	without
但	它是	质量	曾是	可口的	,	和	她	明显的	认真	曾是	不是	没有

[ɪˈfekt] .

effect	.
影响	.

但它的品质确实美味，而且她那显而易见的认真态度也并非没有效果。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər] [stɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt]

Conscious	that	her	gestures	were	stiff	,	she	had	chosen	a	speech	that
有意识的	那	她	手势	是	僵硬的	,	她	有	选定	一个	演讲	那

[diˈmɑːndid] ['lɪt(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

demanded	little	action	,
要求	小的	行动	,

她意识到自己的肢体语言有些僵硬，所以选择了一篇不需要太多肢体动作的演讲稿。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] " ['ðerfɔːr] , [dʒuː] , [ðoʊ] ['dʒʌstɪs][biː; bi][ðaɪ]

and	it	was	not	until	she	came	to	"	Therefore	,	Jew	,	though	justice	be	thy
和	它	曾是	不是	直到	她	来了	到	"	所以	,	犹	,	尽管	正义	是	你的

[pliː] ,

plea	,
恳求	,

直到她读到“因此，犹太人啊，即使你以正义为辩解，

" [ðæt] [hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɑːspt] ['laɪtli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fel] [əˈpɑːrt] .

"	that	her	hands	,	which	she	had	clasped	lightly	in	front	of	her	,	fell	apart	.
"	那	她	双手	,	哪个	她	有	紧握	轻轻	在	正面	的	她	,	跌倒	除	.

“她原本轻轻交握在身前的双手，突然分开了。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns]

With	the	change	of	position	she	seemed	to	acquire	a	dignity	and	confidence
和	这	改变	的	位置	她	似乎	到	获得	一个	尊严	和	信心

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['klaɪmæks] [traɪˈʌmfənt] ,

that	made	the	climax	triumphant	,
那	制成	这	高潮	凯	,

随着姿势的改变，她似乎获得了一种尊严和自信，使高潮显得更加辉煌。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['herɪət] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts]

and	though	Heriot	could	see	that	she	had	much	to	learn	,	his	compliments
和	尽管	赫里奥特	可以	看	那	她	有	很多	到	学习	,	他的	赞美

[wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] .

were	sincere	.
是	真诚	.

尽管赫里奥特看出她还有很多东西要学，但他的赞扬却是真诚的。

[wen] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'piːlɪŋli] .

When	he	bade	her	good	-	night	,	she	looked	at	him	appealingly	.
什么时候	他	巴德	她	好的	-	夜晚	,	她	看起来	在	他	吸引人的	.

当他向她道晚安时，她用充满爱意的眼神看着他。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ; " [aɪv] ['oʊnli][hæd; həd][maɪ] ['fɑːðɚz]

"	Tell	me	the	truth	,	"	she	said	under	her	breath	;	"	I've	only	had	my	father's
"	告诉	我	这	真相	,	"	她	说	在下面	她	气息	;	"	我已经	仅有的	有	我的	父亲的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

“告诉我实话，”她低声说道，“我只听过我父亲的意见。”

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ! "

Tell	me	the	truth	!	"
告诉	我	这	真相	!	"

告诉我实话!

" [aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['klevər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	honestly	believe	you're	clever	,	"	he	answered	.
"	我	诚实地	相信	你是	聪明的	,	"	他	回答	.

“我真心觉得你很聪明，”他回答道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	sure	of	it	.
"	我是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [koʊld] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	He	felt	his	words	to	be	very	cold	compared	with	the	sympathy	that	was
"	他	毛毡	他的	字	到	是	非常	寒冷的	比较的	和	这	同情	那	曾是

['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

stirring	in	him	.
搅拌	在	他	.

他觉得自己的话语与他内心涌起的同情相比，显得非常冷漠。

[ðə; ði] [prə'praɪətres] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] , ['hɔvəd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][gæs] ,

The	proprietress	,	who	had	entered	,	hovered	about	with	an	eye	on	the	gas	,
这	女店主	,	WHO	有	进入	,	悬停	关于	和	一个	眼睛	在	这	气体	,

进来的女老板时，目光不时地在煤气灶周围徘徊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] ['hɜːrɪdli] .

and	he	repeated	his	adieux	hurriedly	.
和	他	重复	他的	再见	匆匆	.

他匆匆重复了一遍告别语。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mɪs] - [sək'ses] [sər'praɪzd]

The	interest	that	he	already	took	in	the	question	of	Miss	Cheriton's	success	surprised
这	兴趣	那	他	已经	采取	在	这	问题	的	错过	-	成功	惊讶

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他对切里顿小姐的成功与否表现出的兴趣，让他自己都感到惊讶。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] ,

The	day	had	had	a	charm	that	was	new	,
这	天	有	有	一个	魅力	那	曾是	新的	,

这一天有一种全新的魅力，令人着迷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgərli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	he	found	that	he	was	eagerly	anticipating	the	morrow	.
和	他	成立	那	他	曾是	急切地	预期	这	明天	.

他发现自己无比期待明天的到来。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][strænd][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [slʌʃ] ;

On	the	pavements	of	the	Strand	the	snow	had	turned	to	slush	;
在	这	人行道	的	这	斯特兰德	这	雪	有	转向	到	泥浆	;

斯特兰德大街的人行道上，积雪已经变成了泥泞的雪水；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz] [θroʊt] ,

and	from	the	river	a	fog	was	blowing	up	,	which	got	into	the	girl's	throat	,
和	从	这	河	一个	多雾路段	曾是	吹	向上	,	哪个	得到	进入	这	女孩们	喉	,

河面上扬起一阵雾气，呛进了女孩的喉咙里。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kɔːf] .

and	made	her	cough	.
和	制成	她	咳嗽	.

让她咳嗽起来。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['gluːmi] [sterz] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [bel] .

She	mounted	a	flight	of	gloomy	stairs	,	and	pulled	a	bell	.
她	安装	一个	航班	的	阴沉	楼梯	,	和	拉	一个	钟	.

她走上一段阴暗的楼梯，拉响了铃铛。

[ɔːl'redi] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] [hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] : ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

Already	her	bearing	had	lost	something	that	had	distinguished	it	in	the	summer	:	something	of	courage	.
已经	她	轴承	有	丢失的	某物	那	有	杰出的	它	在	这	夏天	:	某物	的	勇气	.

她的举止已经失去了夏天时让她与众不同的某种特质：勇气。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['deprəkeɪtɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] .

She	rang	the	bell	deprecatingly	,	as	if	ashamed	.
她	响铃	这	钟	贬义地	,	作为	如果	羞愧	.

她带着自责的神情摇响了门铃，仿佛感到羞愧。

[ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['peɪnfəli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	anteroom	into	which	she	passed	had	become	painfully	familiar	to	her	,
这	接待室	进入	哪个	她	通过了	有	变得	痛苦地	熟悉的	到	她	,

她进入的这间前厅，对她来说已经变得无比熟悉，甚至让她感到痛苦。

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] .

like	the	faces	of	many	of	the	occupants	.
喜欢	这	面孔	的	许多	的	这	居住者	.

就像许多住户的脸一样。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈprest] [ˈiːgərnəs] , [ʌv; əv] [ˈdɪfɪdəns]

They	all	wore	the	same	expression	—	an	air	of	repressed	eagerness	,	of	diffidence
他们	全部	穿着	这	相同的	表达	—	一个	空气	的	压抑	渴望	,	的	羞怯

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈʃʊrd] .

striving	to	look	assured	.
努力	到	看	保证	.

他们都带着同样的表情——一种压抑的渴望，一种努力装出自信的羞怯。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈfəutəgræfs] ,

The	walls	were	covered	with	theatrical	photographs	,
这	墙壁	是	涵盖	和	戏剧	照片	,

墙上贴满了戏剧照片。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ə; eɪ] [ˈpɪmpli] [juːθ] [sæt] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .

and	in	a	corner	a	pimply	youth	sat	writing	at	a	table	.
和	在	一个	角落	一个	满脸痘痘	青年	卫星	写作	在	一个	桌子	.

角落里，一个满脸青春痘的年轻人坐在桌前写作。

[wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [ˈnoʊbɑːdi] [nuː] [ɔːr] [kɛəd] .

What	he	wrote	nobody	knew	or	cared	.
什么	他	写道	无人	知道	或者	关心	.

他写了些什么，没人知道，也没人关心。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] — [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [kəˈmjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	crowd	had	but	one	thought	—	the	door	that	communicated	with	the
这	人群	有	但	一	想法	—	这	门	那	沟通	和	这

[ˈeɪdʒənts] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] ,

agent's	private	office	,
经纪人	私人的	办公室	,

人群中只有一个念头——通往特工私人办公室的那扇门。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [preɪd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [ˈsæŋgwɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [geɪn]

to	which	they	prayed	,	though	they	were	no	longer	sanguine	,	that	they	would	gain
到	哪个	他们	祈祷	,	尽管	他们	是	不	更长	乐观	,	那	他们	会	获得

[ədˈmɪʃ(ə)n] .

admission	.
入学	.

尽管他们已不再抱有希望，但他们仍然祈祷能够被录取。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wʊd] [kloʊz] .

It	was	four	o'clock	,	and	at	five	the	office	would	close	.
它	曾是	四	点钟	,	和	在	五	这	办公室	会	关闭	.

当时是四点钟，五点办公室就要关门了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈpɑːsmɔr]

There	were	so	many	of	them	that	it	was	impossible	for	Mr	.	Passmore
那里	是	所以	许多	的	他们	那	它	曾是	不可能的	为了	先生	.	帕斯莫尔

[tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] .

to	interview	everybody	.
到	面试	大家	.

人数太多，帕斯莫尔先生不可能采访到每个人。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ˈlʌki] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Which	of	them	would	be	lucky	to	-	day	?
哪个	的	他们	会	是	幸运的	到	-	天	?

今天他们之中谁会走运?

['meimi] ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Mamie	**also**	**looked**	**towards**	**the**	**door**	**,**	**and**	**from**	**the**	**door**	**back**	**to**	**her**
玛米	还	看起来	向	这	门	,	和	从	这	门	后退	到	她

[kəm'pænjənz] [ɪn] [dɪ'stres] .

companions	**in**	**distress**	**.**
同伴	在	痛苦	.

玛米也朝门口望去，然后又从门口回头看向惊慌失措的同伴们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fer] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [fɔːn] ['kɑːstuːm] — ['terəbli] [ʌn'suːtəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

A	**little**	**fair**	**woman**	**in**	**a**	**light**	**fawn**	**costume**	**—**	**terribly**	**unsuitable**	**to**	**the**	**season**	**,**
一个	小的	公平的	女士	在	一个	光	讨好	戏服	—	可怕	不合适	到	这	季节	,

一位身材娇小的女子身着浅褐色服装——与这个季节极其不搭调。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [liːst] ['ʃæbi] — [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [spoʊk] .

but	**her**	**least**	**shabby**	**—**	**met**	**her**	**eyes**	**and**	**spoke**	**.**
但	她	至少	破旧	—	遇见	她	眼睛	和	辐	.

但她最体面的——与她对视并开口说话。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	**Have**	**you**	**got**	**an**	**appointment**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	有	你	得到	一个	预约	?	"	她	问	在	一个	低的	嗓音	.

“你有预约吗？”她低声问道。

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ][weʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] .

"	**Oh**	**,**	**then**	**you**	**won't**	**see**	**him**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**woman**	**more**	**cheerfully**	**.**
"	哦	,	然后	你	惯于	看	他	,	"	说	这	小的	女士	更多的	愉快地	.

“哦，那你就见不到他了，”小妇人高兴地说。

" [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [juːd] [kʌm] [ɪn][soʊ] [leɪt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .

"	**I**	**thought**	**,**	**as**	**you'd**	**come**	**in**	**so**	**late**	**,**	**that**	**you**	**had**	**an**	**appointment**	**.**
"	我	想法	,	作为	你会	来	在	所以	晚的	,	那	你	有	一个	预约	.

“我以为你来得这么晚，是有什么预约。”

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [twelv] .

I've	**been**	**here**	**since**	**twelve**	**.**
我已经	到过	这里	自从	十二	.

我从十二岁起就一直在这里。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɑːsmɔr] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	**The**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Passmore**	**appeared**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
"	这	门	打开	,	和	先生	.	帕斯莫尔	出现	在	这	临界点	.

“门开了，帕斯莫尔先生出现在门槛上。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] " [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] " [tuː; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənts] ; [hiː; hi][kæst][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [geɪz]

He	**did**	**not**	**say**	**"**	**good**	**-**	**afternoon**	**"**	**to**	**his**	**clients**	**;**	**he**	**cast**	**an**	**indifferent**	**gaze**
他	做过	不是	说	"	好的	-	下午	"	到	他的	客户	;	他	投掷	一个	冷漠	目光

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

round	**the**	**room**	**,**
圆形的	这	房间	,

他没有向客户道“下午好”，而是冷漠地环顾四周。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'dævərəs] [mæn] [huː] [sæt] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə]

and	**signed**	**to**	**a**	**cadaverous**	**man**	**who**	**sat**	**sucking**	**the**	**handle**	**of**	**his**	**umbrella**
和	签名	到	一个	尸体的	男人	WHO	卫星	吸吮	这	处理	的	他的	伞

.

:
.

然后签给了一个面容憔悴、正吮吸着伞柄的男人。

" [hɪr] !
" **Here** !
" 这里 !

“这里!

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

" [hiː; hi] [sed] , [rɪ'taɪərɪŋ] [ə'gen] .
" **he** **said** , **retiring** **again** .
" 他 说 , 退休 再次 .

他说完便再次退场了。

[ðə; ði] [kə'dævərəs] [mæn] [roʊz] ['hɜːrɪdli] , [ə'mʌŋ] ['enviəs] [glɑːnsiz] ,
The **cadaverous** **man** **rose** **hurriedly** , **among** **envious** **glances** ,
这 尸体的 男人 玫瑰 匆匆 , 之中 羡慕 眼神 ,

那具面容憔悴的尸体在众人嫉妒的目光中匆匆起身。

[ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['hedz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [druːpt] [dɪ'dʒektɪdli] .
and **twenty** - **five** **heads** **that** **had** **been** **lifted** **in** **expectation** **drooped** **dejectedly** .
和 二十 - 五 头部 那 有 到过 抬起 在 期待 下垂 沮丧地 .

二十五颗原本高高昂起的脑袋垂了下来，垂头丧气。

[ðə; ði] [men] [huːz] ['wɑːtʃɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɔːnd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] .
The **men** **whose** **watches** **were** **not** **pawned** **looked** **to** **see** **the** **time** .
这 男人 谁 手表 是 不是 典当 看起来 到 看 这 时间 .

那些手表没有被典当的男人们看了看时间。

" [wɒts] [jʊr; jər] [laɪn] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ə'dresɪŋ] ['meimi] [wʌns] [mɔːr] .
" **What's** **your** **line** **?** " **said** **the** **little** **woman** , **addressing** **Mamie** **once** **more** .
" 是什么 你的 线 ? " 说 这 小的 女士 , 解决 玛米 一次 更多的 .

“你的台词是什么？”矮个子女人再次对玛米说道。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ?
" **I** **beg** **your** **pardon** **?**
" 我 求 你的 赦免 ?

“请再说一遍?

[oʊ] , [aɪm] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [fɜːrst] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [aɪ] ['hævnt] ['æktɪd] [jet] [æt; ət] [ɔːl] .
Oh , **I'm** **trying** **for** **my** **first** **engagement** ; **I** **haven't** **acted** **yet** **at** **all** .
哦 , 我是 尝试 为了 我的 第一的 订婚 ; 我 还没有 行动 然而 在 全部 .

哦，我正在争取我的第一个角色；我之前完全没有演过戏。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃoʊd] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [kən'tempt] .
" **The** **other** **showed** **surprise** **and** **some** **contempt** .
" 这 其他 显示 惊喜 和 一些 鄙视 .

另一个人则表现出惊讶和些许轻蔑。

" [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] !
" **A** **novice** , **are** **you** !
" 一个 新手 , 是 你 !

“你是个新手啊！”

[gʊd] [lɔːrd] , [its] [noʊ] [gʊd] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] , [maɪ] [dɪr] ;
Good **Lord** , **it's** **no** **good** **your** **coming** **to** **the** **agents** , **my** **dear** ;
好的 主 , 它是 不 好的 你的 未来 到 这 代理人 , 我的 亲爱的 ;

我的天哪，亲爱的，你去找代理人可没用；

[ðeɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ʃɑːps] [fɔːr; fər] [juː 'es] . "
they **can't** **find** **shops** **for** **us** . "
他们 不能 寻找 商店 为了 我们 . "

他们找不到适合我们的店铺。

" [aɪ] [peɪd] ['mɪstər] . ['pɑːsmɔr] [ðə; ði]['juːʒuəl] [fiː] , " [sed] ['meimi] ; " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['hiːd][duː] [wʌt]
" I paid Mr . Passmore the usual fee , " said Mamie ; " he promised he'd do what
" 我 有薪酬的 先生 . 帕斯莫尔 这 通常 费用 , " 说 玛米 ; " 他 承诺 他会 做 什么
[hiː; hi][kʊd; kəd] .
he could .
他 可以 .

“我付给了帕斯莫尔先生通常的费用，”玛米说；“他承诺会尽力而为。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dɪ'klaɪnɪŋ]
" The little woman smiled , and turned her shoulder to her , declining
" 这 小的 女士 微笑 , 和 转向 她 肩膀 到 她 , 下降
['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
further discussion .
更远 讨论 .

“那位小妇人笑了笑，转过身去，拒绝继续交谈。

[ə'nʌðər] [gɜːrl] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði]
Another girl rang the bell , but withdrew with a sigh as she perceived the
其他 女孩 响铃 这 钟 , 但 退出 和 一个 叹 作为 她 感知 这
[fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
futility of waiting .
无用 的 等待 .

另一个女孩按响了门铃，但她意识到等待是徒劳的，便叹了口气退了回去。

[ðə; ði] [kə'dævərəs] [mæn] [keɪm] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] " [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] " [rɪt] [lɑːrdʒ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
The cadaverous man came out , with " an engagement " writ large upon his
这 尸体的 男人 来了 出去 , 和 " 一个 订婚 " 写 大的 之上 他的
[fitʃər] .
features .
特征 .

一个面容憔悴的男人走了出来，脸上写满了“有事要办”。

[hiː; hi] [stoʊd] [ə; eɪ] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [pɑːrt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd]
He stowed a type - written part into the pocket of his overcoat , and
他 已存放 一个 类型 - 书面 部分 进入 这 口袋 的 他的 大衣 , 和
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
nodded good - bye to an acquaintance ,
点头 好的 - 再见 到 一个 熟人 ,

他把一份打印好的文件塞进口袋，然后向一位熟人点头道别。

[huːz] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [loʊ] [kə'miːdiən] .
whose cast of countenance proclaimed him a low comedian .
谁 投掷 的 面容 宣布 他 一个 低的 喜剧演员 .

他那副表情表明他是个低级喜剧演员。

" [gɑːt] ['eniθɪŋ] , [dɪr] [bɔɪ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] .
" Got anything , dear boy ? " inquired the latter in a husky whisper .
" 得到 任何事物 , 亲爱的 男生 ? " 询问 这 后者 在 一个 沙哑 耳语 .

“孩子，你有什么吗？”后者用沙哑的低语问道。

" [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [sleɪvz] ['kʌmpəni] — [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" They want me for the White Slaves Company — the Father .
" 他们 想 我 为了 这 白色的 奴隶 公司 — 这 父亲 .

“他们想要我加入白奴公司——父亲。”

['ɔːfərd] [fɔːr] .
Offered four .
提供 四 .

提供了四份。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] - [blæŋk] . -
Of course I refused point - blank . '
的 课程 我 拒绝 观点 - 空白的 . -

我当然断然拒绝了。

[noʊ] , - [aɪ] [sed] , - [sɪks] . -
No , ' I said , ' six . '
不 , - 我 说 , - 六 . -

不，我说，是六。

- [oʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! -
' Oh , ' he said , ' impossible ! '
- 哦 , - 他 说 , - 不可能的 ! -

“哦，”他说，“不可能！”

[aɪ] ['wʊdnt] [bʌdʒ] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] !
I wouldn't budge ; what do you think !
我 不会 预算 ; 什么 做 你 思考 !

我绝不让步；你怎么看！

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd] [eɪt] [wɪð; wɪθ] ['kævəˌnɔ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bʊkt] [ˌem 'iː]
Why , I had eight with Kavanagh , and she's as good as booked me
为什么 , 我 有 八 和 卡瓦纳 , 和 她是 作为 好的 作为 已预订 我
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][nekst] [tʊr] .
for her next tour .
为了 她 下一个 旅游 .

我和卡瓦纳合作了八次，她几乎已经预定了我参加她的下一次巡演。

- [aɪ][dəunt][maɪnd] , - [aɪ] [sed] ; - [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrkɔːrts] ! -
' I don't mind , ' I said ; ' I'll go to the Harcourts ! '
- 我 不 头脑 , - 我 说 ; - 患病的 去 到 这 哈考特 ! -

“我不介意，”我说，“我去哈考特家！”

[ðeɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
They've been trying to get me back , and he knows it .
他们有 到过 尝试 到 得到 我 后退 , 和 他 知道 它 .

他们一直想把我带回去，他也知道这一点。

- [dəunt][duː] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] ; - [seɪ] [faɪv] , [maɪ] [bɔɪ] ! -
' Don't do that , ' he said ; ' say five , my boy ! '
- 不 做 那 , - 他 说 ; - 说 五 , 我的 男生 ! -

“别那样做，”他说，“说五，孩子！”

- [sɪks] ! -
' Six ! '
- 六 ! -

'六！ '

[aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn] . -
I said , ' and I only take it then to fill in . '
我 说 , - 和 我 仅有的 拿 它 然后 到 充满 在 . -

我说：“我只是为了填补空缺才拿的。”

- [wel] , [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] ,
' Well , they want you , ' he said ; ' you're the only man for the part ,
- 出色地 , 他们 想 你 , - 他 说 ; - 你是 这 仅有的 男人 为了 这 部分 ,

“他们想要你，”他说，“你是这个角色的唯一人选。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] ;
and I suppose you've got to have your own terms ;
和 我 认为 你已经 得到 到 有 你的 自己的 条款 ;

我想每个人都有自己的条件；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] . -

but	they	wouldn't	pay	it	to	anybody	else	.	'
但	他们	不会	支付	它	到	任何人	别的	.	-

但他们不会把钱付给其他人。

" [hɪz; ɪz] ['sæləri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θriː] - [paʊndz] - [ten] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃed]

"	His	salary	was	to	be	three	-	pounds	-	ten	,	and	he	could	have	shed
"	他的	薪水	曾是	到	是	三	-	磅	-	十	,	和	他	可以	有	棚

[terz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

tears	of	relief	to	get	it	.
眼泪	的	宽慰	到	得到	它	.

“他的工资是三英镑十便士，拿到工资时他可能会喜极而泣。”

" [dæm] [faɪn] , [oʊld] [tʃæp] ! " [sed] [ðə; ði] [loʊ] [kə'miːdiən] , [huː] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

"	Damn	fine	,	old	chap	!	"	said	the	low	comedian	,	who	didn't	believe	him	.
"	该死	美好的	,	老的	小伙子	!	"	说	这	低的	喜剧演员	,	WHO	没有	相信	他	.

“老兄，你真棒！”那个低级喜剧演员说道，他并不相信他的话。

" [ɪz][ðə; ði]['kɑːmədi][pɑːrt]['oʊpən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Is	the	comedy	part	open	,	do	you	know	?
"	是	这	喜剧	部分	打开	,	做	你	知道	?

“你知道喜剧部分的职位空缺吗？”

[aɪ] [maɪt] — — "

I	might	—	—	"
我	可能	—	—	"

我可能——”

" [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ; ['fænsi] [ðeə(r)] [kəm'pliːt] .

"	Don't	think	so	;	fancy	they're	complete	.
"	不	思考	所以	;	想要	它们是	完全的	.

“我不这么认为；以为它们已经完成了。”

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] .

"	His	manner	was	already	condescending	.
"	他的	方式	曾是	已经	居高临下的	.

他的态度已经很傲慢了。

" ['ɑːlɪv] [ɔɪl] ! "

"	Olive	oil	!	"
"	橄榄	油	!	"

“橄榄油！”

" [naʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] !

"	Now	,	I	can't	see	you	people	to	-	day	!
"	现在	,	我	不能	看	你	人们	到	-	天	!

“今天我不能见你们了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['pɑːsmɔr] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪm'peɪʃntli] .

"	exclaimed	Mr	.	Passmore	,	putting	up	his	hands	impatiently	.
"	惊呼	先生	.	帕斯莫尔	,	推杆	向上	他的	双手	不耐烦地	.

“帕斯莫尔先生不耐烦地举起双手，大声说道。”

" [noʊ] [gʊd] , [mɪs] [fɔːrbz] ,

"	No	good	,	Miss	Forbes	,
"	不	好的	,	错过	福布斯	,

“不行，福布斯小姐。”

" [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]
" as a girl made a dart towards him with a nervous smile that was
" 作为 一个 女孩 制成 一个 镖 向 他 和 一个 紧张的 微笑 那 曾是
[ment] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ;
meant to be ingratiating ;
意思是 到 是 讨好 ;

“这时，一个女孩带着紧张的笑容朝他飞奔过来，那笑容显然是想讨好他；

" [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪts] [noʊ][juːz] . . . .
" got nothing for you , it's no use . . . .
" 得到 没有什么 为了 你 , 它是 不 使用 . . . .

“我什么也给不了你，没用……”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ] [dɪr] ?
What do you want , my dear ?
什么 做 你 想 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你想要什么?

" [ə'nʌðər] ['leɪdi] , [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ɪn] ['pʌblɪk] ,
" Another lady , who found it embarrassing to explain her anxiety in public ,
" 其他 女士 , WHO 成立 它 尴尬的 到 解释 她 焦虑 在 民众 ,

另一位女士觉得在公共场合解释自己的焦虑很尴尬，

['fɔːltəd] " [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [hɪr] [ɪf] ['mɪstər] . ['pɑːsmɔr] [kʊd; kəd]['kaɪndli] —
faltered " that she had just looked in to hear if Mr . Passmore could kindly —
犹豫不决 " 那 她 有 只是 看起来 在 到 听到 如果 先生 . 帕斯莫尔 可以 亲切地 —
— "
— "

她结结巴巴地说：“我刚才只是想进去看看帕斯莫尔先生能否好心——”

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] !
" Nothing doing !
" 没有什么 正在做 !

“什么也没做！”

[pər'hæps]['leɪtər][ɑːn] .
perhaps later on .
也许 之后 在 .

或许以后吧。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] . "
I'll let you know . "
患病的 让 你 知道 . "

我会通知你的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːsmɔr] ?
" You will bear me in mind , won't you , Mr . Passmore ?
" 你 将要 熊 我 在 头脑 , 惯于 你 , 先生 . 帕斯莫尔 ?

“你会记住我的，对吧，帕斯莫尔先生？”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What ? " he said .
" 什么 ? " 他 说 .

“什么？”他问道。

" [oʊ] , [jes] , [jes] ; [aɪl] [drɑːp][juː; jʊ][ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] — [aɪ][wəʊnt] [fər'get] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	yes	,	yes	;	I'll	drop	you	a	postcard	—	I	won't	forget	you	.
"	哦	,	是的	,	是的	;	患病的	降低	你	一个	明信片	—	我	惯于	忘记	你	.

“哦，是的，是的；我会给你寄张明信片——我不会忘记你的。”

[gʊd] - [deɪ] .

Good	-	day	.
好的	-	天	.

再会。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌrekə'lekt] [hɜːr; hər] [neɪm] .

"	He	did	not	even	recollect	her	name	.
"	他	做过	不是	甚至	追忆	她	姓名	.

他甚至记不起她的名字。

" [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːsmɔr] ? " [sed] ['meimi] , ['raɪzɪŋ] .

"	Can	I	speak	to	you	,	Mr	.	Passmore	?	"	said	Mamie	,	rising	.
"	能	我	说话	到	你	,	先生	.	帕斯莫尔	?	"	说	玛米	,	上升	.

“我可以和您谈谈吗，帕斯莫尔先生？”玛米站起身来问道。

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] .

"	You	?	"	he	said	questioningly	.
"	你	?	"	他	说	质疑地	.

“你？”他疑惑地问道。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] !

"	Oh	,	I	can't	do	anything	for	you	yet	!
"	哦	,	我	不能	做	任何事物	为了	你	然而	!

“哦，我现在还帮不了你！”

['evriːˌθɪŋz] [meɪd] [ʌp] — [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] ['kwaɪət][dʒʌst] [naʊ] . . . .

Everything's	made	up	—	things	are	very	quiet	just	now	.	.	.	.
一切都是	制成	向上	—	事物	是	非常	安静的	只是	现在	.	.	.	.

一切都是虚构的——现在非常安静.....

[hɪr] , [mɪs] ['boʊmɑːnt] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

Here	,	Miss	Beaumont	,	I	want	a	word	with	you	.	"
这里	,	错过	博蒙特	,	我	想	一个	单词	和	你	.	"

博蒙特小姐，我想和您单独谈谈。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [pə'sistid] ['meimi] .

"	Give	me	a	minute	,	"	persisted	Mamie	.
"	给	我	一个	分钟	,	"	持续	玛米	.

“给我一分钟时间，”玛米坚持道。

" [aɪ][wɑːnt][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði][pɑːrt][ɪz] .

"	I	want	an	engagement	;	I	don't	care	how	small	the	part	is	.
"	我	想	一个	订婚	;	我	不	关心	如何	小的	这	部分	是	.

“我想要参与演出；我不在乎角色大小。”

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [aɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] !

I'll	be	a	servant	,	I'll	be	anything	,	I	want	a	beginning	!
患病的	是	一个	仆人	,	患病的	是	任何事物	,	我	想	一个	开始	!

我愿意做仆人，我愿意做任何事，我只想重新开始！

[aɪ] [ri'saitid] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] — — "

I	recited	to	you	,	if	you	remember	,	and	—	—	"
我	背诵	到	你	,	如果	你	记住	,	和	—	—	"

我曾向你朗诵过，如果你还记得的话，而且——”

" [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [oʊ] , [jes] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] — ['veri] [naɪs] .
" Oh , yes , yes , I remember — very nice .
" 哦 , 是的 , 是的 , 我 记住 — 非常 好的 .

“哦，是的，是的，我记得——非常好。”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['dʒuːljət, -liət] !
You wanted to play Juliet !
你 通缉 到 玩 朱丽叶 !

你想扮演朱丽叶!

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] !
" I'll be anything !
" 患病的 是 任何事物 !

“我什么都愿意做！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" she said again .
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪf] — — "
" I'll give you double the commission if — — "
" 患病的 给 你 双倍的 这 委员会 如果 — — "

“如果——，我会给你双倍佣金。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ɪ'nʌf] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['kɔːrəs] ?
" Have you got enough voice for chorus ?
" 有 你 得到 足够的 嗓音 为了 合唱 ?

你的嗓音够格唱合唱吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['testɪli] .
" he asked testily .
" 他 问 暴躁地 .

他恼火地问道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [lɪmz] ? "
" How are your limbs ? "
" 如何 是 你的 四肢 ? "

“你的四肢还好吗？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] .
" I want to be an actress , " she said , flushing .
" 我 想 到 是 一个 演员 , " 她 说 , 冲洗 .

“我想成为一名演员，”她说着，脸颊泛红。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [wɜːrk] ! "
" I mean to work ! "
" 我 意思是 到 工作 ! "

“我打算工作！”

" [kʌm] [ɑːn] , [mɪs] ['boʊmɑːnt] !
" Come on , Miss Beaumont !
" 来 在 , 错过 博蒙特 !

“来吧，博蒙特小姐！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['boʊmɑːnt] [swept] [pæst] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæŋktəm] .

And	Miss	Beaumont	swept	past	her	into	the	sanctum	.
和	错过	博蒙特	扫荡	过去的	她	进入	这	圣所	.

博蒙特小姐径直从她身边走过，进入了圣殿。

[ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] ['dʒuːljət, -liət] [meɪd]

The	girl	who	six	months	ago	had	looked	forward	to	playing	Juliet	made
这	女孩	WHO	六	几个月	前	有	看起来	向前	到	玩耍	朱丽叶	制成

[hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['sterkeɪs] ['drɪrəli] .

her	way	down	the	dingy	staircase	drearily	.
她	方式	向下	这	昏暗的	楼梯	沉闷地	.

六个月前还满心期待扮演朱丽叶的女孩，此刻却垂头丧气地走下昏暗的楼梯。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] [drə'mætɪk] ['eɪdʒənts] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn]

This	was	but	one	of	many	dramatic	agents	with	whom	she	had	gone
这	曾是	但	一	的	许多	戏剧性	代理人	和	谁	她	有	已消失

[θruː] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['redʒistəriŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

through	the	form	of	registering	her	name	.
通过	这	形式	的	注册	她	姓名	.

这只是她办理姓名登记手续的众多戏剧经纪公司之一。

['mɪstər] . [pɑːsmɔrz] ['bʊkɪŋ] - [fiː] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ;

Mr	.	Passmore's	booking	-	fee	had	been	five	shillings	;
先生	.	帕斯莫尔的	预订	-	费用	有	到过	五	先令	;

帕斯莫尔先生的预订费是五先令；

[ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - [fiː] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ; [wʌn] [hæd; həd]

the	booking	-	fee	of	most	of	the	others	had	been	five	shillings	;	one	had
这	预订	-	费用	的	最多	的	这	其他的	有	到过	五	先令	;	一	有

[tʃɑːrdʒd] [ə; eɪ] ['gɪni] .

charged	a	guinea	.
带电	一个	几内亚	.

其他大部分人的预订费是五先令；有一人收取了一基尼。

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['æfəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['vɪzɪt] ,

All	had	been	affable	when	she	paid	her	first	visit	,
全部	有	到过	和蔼可亲	什么时候	她	有薪酬的	她	第一的	访问	,

她第一次来访时，所有人都很友善。

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər] ['sekənd] ; [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn]

and	forgotten	who	she	was	when	she	paid	her	second	;	all	had	been
和	被遗忘的	WHO	她	曾是	什么时候	她	有薪酬的	她	第二	;	全部	有	到过

[ri'maindid] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

reminded	who	she	was	,
提醒	WHO	她	曾是	,

当她付完第二笔钱时，她忘记了自己是谁；所有人都想起了她是谁。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] .

and	failed	to	recognise	her	when	she	called	again	.
和	失败的	到	认出	她	什么时候	她	称为	再次	.

当她再次打电话来时，他竟然没认出她来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn] [wʌn] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] ,

She	called	on	one	or	another	of	them	every	day	,
她	称为	在	一	或者	其他	的	他们	每一个	天	,

她每天都会拜访他们中的一人或另一人。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [geɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə'baʊt]

and	contrived	to	gain	such	an	interview	as	she	had	just	had	about
和	人为的	到	获得	这样的	一个	面试	作为	她	有	只是	有	关于

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .

once	a	week	.
一次	一个	星期	.

她设法获得了一次采访机会，而此前她大约每周只有一次这样的采访机会。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pepərz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ʃoʊlz] [ʌv; əv]

She	had	taken	in	the	theatrical	papers	and	replied	to	shoals	of
她	有	已采取	在	这	戏剧	文件	和	回复	到	浅滩	的

['ædvɝˌtaɪzmənts] ,

advertisements	,
广告	,

她订阅了戏剧类报纸，并回复了大量的广告。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] ,

but	as	she	had	to	state	that	she	was	a	novice	,
但	作为	她	有	到	状态	那	她	曾是	一个	新手	,

但她不得不声明自己是新手，

['noʊbɑːdi] ['evər] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .

nobody	ever	took	any	notice	of	her	applications	.
无人	曾经	采取	任何	注意	的	她	应用程序	.

她的申请一直无人理睬。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [dɔːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [piːs] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

She	had	haunted	the	stage	-	doors	when	she	read	that	a	new	piece	was	to
她	有	闹鬼的	这	阶段	-	门	什么时候	她	读	那	一个	新的	片	曾是	到

[biː; bi] [prə'duːst] ,

be	produced	,
是	生产	,

当她得知有新剧即将上演时，她就一直守在剧院后台门口。

['bɛgɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .

begging	in	vain	to	be	allowed	to	see	the	manager	.
乞讨	在	徒劳	到	是	允许	到	看	这	经理	.

他苦苦哀求，却徒劳无功，只求能见见经理。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ɪn] [faɪn] , [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ;

She	had	,	in	fine	,	done	everything	that	was	possible	;
她	有	,	在	美好的	,	完毕	一切	那	曾是	可能的	;

总之，她已经竭尽所能了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [si'kjuəɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt]

and	she	was	as	far	from	securing	an	engagement	as	on	the	day	that
和	她	曾是	作为	远的	从	确保	一个	订婚	作为	在	这	天	那

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

she	arrived	in	England	.
她	到达的	在	英格兰	.

她抵达英国那天，离订婚还遥遥无期。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tælənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

And	she	had	talent	,	and	she	was	beautiful	,
和	她	有	天赋	,	和	她	曾是	美丽的	,

她既有才华，又很漂亮。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['loʊɪst] [rʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] .

and	was	prepared	to	begin	upon	the	lowest	rung	of	the	ladder	.
和	曾是	准备	到	开始	之上	这	最低	梯子	的	这	梯子	.

并准备从最底层做起。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]['entər] .

The	stage	is	generally	supposed	to	be	the	easiest	of	all	callings	to	enter	.
这	阶段	是	一般来说	据称	到	是	这	最容易	的	全部	召唤	到	进入	.

人们普遍认为，舞台表演是所有职业中最容易进入的。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [ɪz] [ʌn'hæpi] [æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [plʌkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	girl	who	is	unhappy	at	home	,	the	boy	who	has	been	plucked	for	the
这	女孩	WHO	是	不开心	在	家	,	这	男生	WHO	有	到过	拨弦	为了	这

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

在家不快乐的女孩，被征召入伍的男孩，

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [feɪld] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

the	woman	whose	husband	has	failed	on	the	Stock	Exchange	,
这	女士	谁	丈夫	有	失败的	在	这	库存	交换	,

丈夫在证券交易所投资失败的那位女士

[ɔːl] [spiːk] [ʌv; əv] " ['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] " [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] ['nesəseri]

all	speak	of	"	going	on	the	stage	"	as	calmly	as	if	it	were	only	necessary
全部	说话	的	"	去	在	这	阶段	"	作为	平静地	作为	如果	它	是	仅有的	必要的

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][tuː; tə][get][ðer; ðər] .

to	take	a	stroll	to	get	there	.
到	拿	一个	漫步	到	得到	那里	.

所有人都平静地谈论着"登上舞台"，仿佛只需散步就能到达那里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ən'les] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] [bɪ'fɔːlz] [hɜːr; hər] ,

As	a	matter	of	fact	,	unless	an	extraordinary	piece	of	luck	befalls	her	,
作为	一个	事情	的	事实	,	除非	一个	非凡的	片	的	运气	发生	她	,

事实上，除非她遇到非凡的幸运，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluəns] , [ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

it	is	almost	as	difficult	for	a	girl	without	influence	,	or	a	good	deal	of
它	是	几乎	作为	难的	为了	一个	女孩	没有	影响	,	或者	一个	好的	交易	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

对于一个没有门路或没有多少钱的女孩来说，这几乎同样困难。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æktrəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [duːk] .

to	become	an	actress	as	it	is	for	her	to	marry	a	duke	.
到	变得	一个	演员	作为	它	是	为了	她	到	结婚	一个	公爵	.

成为演员对她来说，就像嫁给一位公爵一样难。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [ʃiː; ʃi]

She	may	be	in	earnest	,	but	there	are	thousands	who	are	in	earnest	;	she
她	可能	是	在	认真	,	但	那里	是	数千	WHO	是	在	认真	;	她

[meɪ] [biː; bi] ['prɪti] ,

may	be	pretty	,
可能	是	漂亮的	,

她或许是认真的，但认真的人成千上万；她或许很漂亮，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['æktrəsɪz] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'rekəgnaɪzd] ; [ʃiː; ʃi]

but	there	are	hundreds	of	pretty	actresses	struggling	and	unrecognised	;	she
但	那里	是	数百	的	漂亮的	女演员	挣扎	和	未被识别	;	她

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

may	be	a	genius	,
可能	是	一个	天才	,

但还有成百上千漂亮女演员默默无闻、苦苦挣扎；她或许是个天才。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:r; hər] [gɪft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]

but	she	has	no	opportunity	to	display	her	gift	until	the	engagement	is
但	她	有	不	机会	到	展示	她	礼物	直到	这	订婚	是

[əb'teɪnd] .

obtained	.
获得	.

但在订婚之前，她没有机会展现自己的才华。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [trə'mendəs] ['ɑ:bstək(ə)l] .

And	this	is	the	tremendous	obstacle	.
和	这	是	这	巨大的	障碍	.

这就是巨大的障碍。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [pru:v] ['nʌθɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , " [aɪ] [fi:l] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] .

She	can	prove	nothing	;	she	can	only	say	,	"	I	feel	I	should	succeed	.
她	能	证明	没有什么	;	她	能	仅有的	说	,	"	我	感觉	我	应该	成功	.

她无法证明什么；她只能说："我觉得我应该成功。"

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['rerli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] — [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ɪz]

"	If	she	is	allowed	to	recite	—	and	it	is	very	rarely	that	she	is	—	a	recital	is
"	如果	她	是	允许	到	背诵	—	和	它	是	非常	很少	那	她	是	—	一个	独奏会	是

['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][test] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .

little	or	no	test	of	her	qualifications	for	the	stage	.
小的	或者	不	测试	的	她	资格	为了	这	阶段	.

"如果允许她朗诵——而这种情况非常罕见——朗诵对她是否具备舞台资格几乎没有任何检验作用。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [rɪ'saɪt] ['klevərli] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] [bi:; bi] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] .

She	may	recite	cleverly	,	and	as	an	actress	be	very	indifferent	.
她	可能	背诵	巧妙地	,	和	作为	一个	演员	是	非常	冷漠	.

她可能朗诵得很好，但作为一名演员，她可能非常冷漠。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə][beg][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɑ:n] [trʌst] , [waɪl] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['wɪmɪn] ,

She	has	to	beg	to	be	taken	on	trust	,	while	a	myriad	women	,
她	有	到	求	到	是	已采取	在	相信	,	尽管	一个	无数	女性	,

她不得不苦苦哀求别人信任她，而无数女性却……

['i:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['veɪkənt][pɑ:rt] , [kæn; kən][kraɪ] , " [aɪ][kæn; kən][rɪ'fɜ:r][ju:; jʊ][tu:; tə][soʊ] - [ænd; ənd] -

eager	for	the	vacant	part	,	can	cry	,	"	I	can	refer	you	to	so	-	and	-
渴望的	为了	这	空缺	部分	,	能	哭	,	"	我	能	参考	你	到	所以	-	和	-

[soʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriəns] !

so	;	I	have	experience	!
所以	;	我	有	经验	!

渴望得到空缺职位的人会喊道："我可以把你介绍给某某；我有经验！"

" [ðoʊ] ['ʌðər] [ɑ:r'tɪstɪk] [prə'fɛʃənz] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz][hɑ:rd][tu:; tə][raɪz][ɪn] ,

"	Though	other	artistic	professions	may	be	as	hard	to	rise	in	,
"	尽管	其他	艺术	职业	可能	是	作为	难的	到	上升	在	,

"尽管其他艺术类职业的晋升之路可能同样艰难，

[ðer; ðər][ɪz] ['prɑ:bəbli] [nʌn] ['ʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜ:rst]

there	is	probably	none	other	in	which	it	is	quite	so	difficult	to	make	the	first
那里	是	大概	没有任何	其他	在	哪个	它	是	相当	所以	难的	到	制作	这	第一的

[steps] .

steps	.
步骤	.

可能没有哪个领域像这个领域一样，迈出第一步如此艰难。

[ɪf] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən][sɪt] [ə'loʊn][ɪn][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

If	a	girl	is	able	to	write	,	she	can	sit	alone	in	her	bedroom	,
如果	一个	女孩	是	有能力的	到	写	,	她	能	坐	独自的	在	她	卧室	,

如果一个女孩会写作，她就可以独自坐在卧室里。

[ænd; ənd] ['demənstreɪt] [hɜːr; hər][ˌkeɪpə'bɪlətɪ] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][peɪnt] , [hɜːr; hər] ['kænvəsiz] [spiːk]

and	demonstrate	her	capability	;	if	she	can	paint	,	her	canvases	speak
和	证明	她	能力	; 如果	她	能	画	,	她	画布	说话	

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

并展现她的能力；如果她会画画，她的画布会替她说话；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][pænts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['primə] ['dɑːnə] ,

if	she	pants	to	be	a	prima	donna	,
如果	她	裤子	到	是	一个	普里玛	唐娜	,

如果她想当个首席女高音，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊpən][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] .

she	can	open	her	mouth	and	people	hear	her	sing	.
她	能	打开	她	嘴	和	人们	听到	她	唱歌	.

她一张嘴，人们就能听到她唱歌。

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['æktrəs] , [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] ['ɑːrtɪsts] ,

The	would	-	be	actress	,	alone	among	artists	,
这	会	-	是	演员	,	独自的	之中	艺术家	,

这位立志成为女演员的年轻人，在艺术家群体中独树一帜。

[kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]

can	do	nothing	to	show	her	fitness	for	the	desired	vocation	until	her
能	做	没有什么	到	展示	她	健康	为了	这	想要的	职业	直到	她

[self] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][hæz; həz] [bɪn] ['blaɪndlɪ] [ək'septɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] ['iːzəli] [feɪl][tuː; tə][duː]

self	-	estimate	has	been	blindly	accepted	—	and	she	may	easily	fail	to	do
自己	-	估计	有	到过	盲目地	公认	—	和	她	可能	容易地	失败	到	做

[hɜːr'self] ['dʒʌstɪs] [ðen] ,

herself	justice	then	,
她自己	正义	然后	,

在她自我评价被盲目接受之前，她无法证明自己适合所期望的职业——而那时她很可能无法公正地评价自己。

[kæst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] , [fɔːr; fər]['maɪnər][pɑːrts] [ɪn'taɪərli] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bent] .

cast	,	as	she	will	be	,	for	minor	parts	entirely	foreign	to	her	bent	.
投掷	,	作为	她	将要	是	,	为了	次要的	部分	完全	外国的	到	她	弯曲	.

她将出演一些与她的性格完全不符的小角色。

[tuː; tə] [sək'siːd] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [rɪ'kwaɪrz] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['enərdʒi] , ['kæləsnəs] [tuː; tə] [rɪ'bʌfs] , [tækt] ,

To	succeed	on	the	stage	requires	indomitable	energy	,	callousness	to	rebuffs	,	tact	,
到	成功	在	这	阶段	需要	不屈不挠	活力	,	冷漠	到	拒绝	,	策略	,

[lʌk] , ['tælənt] ,

luck	,	talent	,
运气	,	天赋	,

要想在舞台上取得成功，需要不屈不挠的精力、对拒绝的无动于衷、机智、运气和天赋。

[ænd; ənd] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [sɪks][ɔːr][naɪn] [mʌnθs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]

and	facilities	for	living	six	or	nine	months	out	of	the	year	without	earning	a
和	设施	为了	活的	六	或者	九	几个月	出去	的	这	年	没有	收入	一个

['ʃɪlɪŋ] .

shilling	.
先令	.

以及一年中有六个月或九个月无需任何收入即可生活所需的设施。

[tuː; tə][get][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [rɪ'kwaɪrz] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ɔːr][kən'sɪdərəb(ə)l] [miːnz] .

To	get	on	to	the	stage	requires	valuable	introductions	or	considerable	means	.
到	得到	在	到	这	阶段	需要	有价值的	介绍	或者	大量	方法	.

要想登上舞台，需要有引荐人或相当可观的财力。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['niːðər] ,

If	a	woman	has	neither	,
如果	一个	女士	有	两者都不	,

如果一个女人两者都没有，

[ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['veɪnli] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

the	chances	are	in	favour	of	her	seeking	an	opening	vainly	all	her	life	.
这	机会	是	在	偏爱	的	她	寻求	一个	开幕	徒劳地	全部	她	生活	.

她一生都在徒劳地寻找机会，这种可能性很大。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][soʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [huː] [siːks] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	to	a	young	man	so	situated	who	seeks	it	,
和	作为	到	一个	年轻的	男人	所以	位于	WHO	寻找	它	,

至于一位身处此境并寻求此道的年轻人，

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .

he	is	endeavouring	to	pass	through	a	brick	wall	.
他	是	努力	到	经过	通过	一个	砖	墙	.

他正试图穿过一堵砖墙。

['meimi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ]['dɪndʒi] ['sterkeɪs] ,

Mamie	descended	the	dingy	staircase	,
玛米	下降	这	昏暗的	楼梯	,

玛米走下昏暗的楼梯，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [æz; əz] " [mɪs] [fɔːrbz]

and	at	the	foot	she	saw	the	girl	who	had	been	addressed	as	"	Miss	Forbes
和	在	这	脚	她	锯	这	女孩	WHO	有	到过	已解决	作为	"	错过	福布斯

.

:

.

在山脚下，她看到了那个被称为“福布斯小姐”的女孩。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɔːrstep] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][skəːts] .

"	She	was	standing	on	the	doorstep	,	gathering	up	her	skirts	.
"	她	曾是	常设	在	这	家门口	,	采集	向上	她	裙子	.

她站在门口，撩起裙摆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [snoʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ðɪ][dɑːrk] , [dæmp] [striːt]

It	had	begun	to	snow	again	,	and	she	contemplated	the	dark	,	damp	street
它	有	开始	到	雪	再次	,	和	她	思考	这	黑暗的	,	潮湿	街道

[ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] .

shrinkingly	.
萎缩地	.

又开始下雪了，她畏缩地望着黑暗潮湿的街道。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [siːzd] ['meimi] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

An	impulse	seized	Mamie	to	speak	as	she	passed	.
一个	冲动	查获	玛米	到	说话	作为	她	通过了	.

玛米经过时，突然涌起一股说话的冲动。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] [greɪt] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːloʊd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .

From	such	trifles	great	things	sometimes	followed	,	she	remembered	.
从	这样的	琐事	伟大的	事物	有时	随后	,	她	记得	.

她记得，有时候正是这些微不足道的小事，孕育出了伟大的事物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['æksɪdənt] [rɪ'kəːz] [tuː; tə]

She	was	at	the	age	when	the	possibility	of	the	happy	accident	recurs	to
她	曾是	在	这	年龄	什么时候	这	可能性	的	这	快乐的	事故	递归	到

[ðə; ðɪ][maɪnd] ['kɑːnstəntli] — [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ðɪ] - [wɪsp] [ðæt] ['laɪtnz] [ðə; ðɪ] [gluːm] .

the	mind	constantly	—	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	that	lightens	the	gloom	.
这	头脑	不断地	—	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	那	变亮	这	愁云	.

她正处于那种会不断幻想幸运降临的年纪——就像鬼火一样，能驱散阴霾。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [teɪks] ['mɑ:rvələs] [fɔ:rmz] ,

The	reflection	takes	marvellous	forms	,
这	反射	需要	奇妙	表格	,

倒影呈现出奇妙的形状，

[ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] - [wʌn][ðə; ði] ['feɪməs] ['æktər] — [ʌv; əv][ðə; ði]['æspərənts][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [hu:]

and	at	twenty	-	one	the	famous	actor	—	of	the	aspirant's	imagination	—	who
和	在	二十	-	一	这	著名的	演员	—	的	这	有志者的	想像力	—	WHO

[goʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['kraɪɪŋ] , " [ə; eɪ]['dʒi:niəs] !

goes	about	the	world	crying	,	"	A	genius	!
去	关于	这	世界	哭泣	,	"	一个	天才	!

二十一岁时，这位著名演员——在有抱负的人的想象中——周游世界，高呼：“天才！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! " [meɪ] [bi:; bi] [met] [ɪn] ['eni] ['ɑ:mnɪbəs] .

you	must	come	to	me	!	"	may	be	met	in	any	omnibus	.
你	必须	来	到	我	!	"	可能	是	遇见	在	任何	综合	.

你必须来找我！“这句话在任何一辆公共汽车上都可能听到。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['æktər][ʌv; əv][ðə; ði]['æspərənts][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['edɪtər] [æz; əz] [kən'si:vd] [baɪ]

The	famous	actor	of	the	aspirant's	imagination	is	like	the	editor	as	conceived	by
这	著名的	演员	的	这	有志者的	想像力	是	喜欢	这	编辑	作为	构思	经过

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] :

the	general	public	:
这	一般的	民众	:

这位有志之士心目中的著名演员，就像大众心目中的编辑一样：

[hi:; hi] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] [ə'bɪləti] .

he	spends	his	life	in	quest	of	obscure	ability	.
他	花费	他的	生活	在	寻求	的	朦胧	能力	.

他一生都在追求一种鲜为人知的能力。

" [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [aɪ][kæn; kən] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][maɪ] [ʌm'brelə] ,

"	If	we're	going	the	same	way	,	I	can	offer	you	a	share	of	my	umbrella	,
"	如果	是	去	这	相同的	方式	,	我	能	提供	你	一个	分享	的	我的	伞	,

“如果我们走的是同一条路，我可以分你一部分我的雨伞。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [oʊ] , [θæŋks] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [sər'praɪzd] [vɔɪs] ; " [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['tʃɑ:riŋ]

"	Oh	,	thanks	!	"	said	the	girl	in	a	slightly	surprised	voice	;	"	I'm	going	to	Charing
"	哦	,	谢谢	!	"	说	这	女孩	在	一个	轻微地	惊讶	嗓音	;	"	我是	去	到	查令

[krɔ:s] . "

Cross	.	"
叉	.	"

“哦，谢谢！”女孩略带惊讶地说，“我要去查令十字街。”

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [vɪk'tɔ:riə] , [soʊ]['aʊər; ɑ:r] [roʊd] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['meimi] .

"	And	I'm	going	to	Victoria	,	so	our	road	is	the	same	,	"	said	Mamie	.
"	和	我是	去	到	维多利亚	,	所以	我们的	路	是	这	相同的	,	"	说	玛米	.

“我也要去维多利亚，所以我们走的路是一样的，”玛米说。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['pleʒər] [səf'ju:zd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['gɜ:lz]

A	feeling	of	passionate	pleasure	suffused	her	as	she	moved	away	by	the	girl's
一个	感觉	的	热情的	乐趣	弥漫	她	作为	她	已搬	离开	经过	这	女孩们

[saɪd] [θru:] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fɑ:g] .

side	through	the	yellow	fog	.
边	通过	这	黄色的	多雾路段	.

她身旁的女孩穿过黄色的雾气，心中充满了激情和愉悦。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][strænd][hæd; həd][ˌmoʊmənˈterəli][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

The	roar	of	the	Strand	had	momentarily	the	music	of	her	dreams	while	she
这	吼	的	这	斯特兰德	有	片刻	这	音乐	的	她	梦境	尽管	她

[jəːnd] [ɪn] [dəˈluːθ] ;

yearned	in	Duluth	;
渴望	在	德卢斯	;

当她在德卢斯思念时，斯特兰德大街的喧嚣声仿佛成了她梦寐以求的音乐；

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] — [ðə; ði] ['lʌndən] [ʌv; əv] ['θiətəz] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] [bʊks] —

the	greatness	of	the	city	—	the	London	of	theatres	,	art	,	and	books	—
这	伟大	的	这	城市	—	这	伦敦	的	剧院	,	艺术	,	和	图书	—

[θrɔbd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

throbbed	in	her	veins	.
悸动	在	她	静脉	.

这座城市的伟大——伦敦，剧院、艺术和书籍的宝库——在她血管里奔涌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktrəs] !

She	was	walking	with	an	actress	!
她	曾是	步行	和	一个	演员	!

她当时正和一个女演员一起散步！

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːstli] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Isn't	it	beastly	?	"	said	the	girl	.
"	不是	它	兽	?	"	说	这	女孩	.

“这难道不残忍吗？”女孩说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [treɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	I	suppose	you've	got	to	train	it	?	"
"	我	认为	你已经	得到	到	火车	它	?	"

“我想你得训练它吧？”

" [jes] ; [aɪm] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['wɔndzwəθ, -w\\:θ] .

"	Yes	;	I'm	living	at	Wandsworth	.
"	是的	;	我是	活的	在	旺兹沃思	.

“是的，我住在旺兹沃思。”

[hæv; həv][juː; jʊ][fɑːr][tuː; tə][goʊ] ? "

Have	you	far	to	go	?	"
有	你	远的	到	去	?	"

你还有很长的路要走吗?

" ['nɒtɪŋ] [hɪl] .

"	Notting	Hill	.
"	记不清	爬坡道	.

“诺丁山。”

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bʌs] .

I	take	the	bus	.
我	拿	这	公共汽车	.

我乘公交车。

['pɑːsmɔr] ['hædnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] ?

Passmore	hadn't	got	anything	for	you	,	had	he	?
帕斯莫尔	之前没有	得到	任何事物	为了	你	,	有	他	?

帕斯莫尔没给你准备任何东西，是吗?

" ['meimi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Mamie	shook	her	head	.
"	玛米	摇晃	她	头	.

玛米摇了摇头。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ʌn'lʌki] ; [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	We	were	both	unlucky	;	but	perhaps	it	doesn't	matter	so	much	to	you	?	"
"	我们	是	两个都	倒霉	;	但	也许	它	不	事情	所以	很多	到	你	?	"

“我们俩都很不幸；不过，也许这对你来说并不那么重要？”

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

"	Doesn't	it	!	.	.	.
"	不	它	!	.	.	.

难道不是吗！……

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊks] [lɔːŋ] , [mɪs] — — ? "

Have	you	been	on	his	books	long	,	Miss	—	—	?	"
有	你	到过	在	他的	图书	长的	,	错过	—	—	?	"

你跟他学很久了吗，小姐?

" [mɪs] ['tʃɛrɪtən] — ['meimi] ['tʃɛrɪtən] . "

"	Miss	Cheriton	—	Mamie	Cheriton	.	"
"	错过	切里顿	—	玛米	切里顿	.	"

“切瑞顿小姐——玛米·切瑞顿。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] ;

"	That's	a	good	name	;
"	那就是	一个	好的	姓名	;

“这是个好名字；

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʌv] - [siːn] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɑːsəm] !

it	sounds	like	a	character	in	a	play	—	as	if	she'd	have	a	love	-	scene	under	the	apple	blossom	!
它	声音	喜欢	一个	特点	在	一个	玩	—	作为	如果	棚	有	一个	爱	-	场景	在下面	这	苹果	开花	!

听起来像戏剧里的角色——仿佛她会在苹果花下上演一场爱情戏！

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][læst] ? "

Where	were	you	last	?	"
在哪里	是	你	最后的	?	"

你上次去哪儿了?

" [æt; ət]['mɪstər] . ['fɔknɝz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['veɪkənsi] ['iːðər] . "

"	At	Mr	.	Faulkner's	;	but	he	didn't	know	of	any	vacancy	either	.	"
"	在	先生	.	福克纳的	;	但	他	没有	知道	的	任何	空缺	任何一个	.	"

“在福克纳先生那里；但他也不知道有空缺。”

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] , " [sed] [mɪs] [fɔːrbz] ; " [aɪ] [miːn] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt] ? "

"	I	don't	mean	that	,	"	said	Miss	Forbes	;	"	I	mean	,	how	long	have	you	been	out	?	"
"	我	不	意思是	那	,	"	说	错过	福布斯	;	"	我	意思是	,	如何	长的	有	你	到过	出去	?	"

“我不是那个意思，”福布斯小姐说，“我是说，你出去多久了？”

" [oʊ] , " ['ænsər] ['meimi] , " [aɪ] [left] [hoʊm] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] ;

"	Oh	,	"	answered	Mamie	,	"	I	left	home	at	one	o'clock	;
"	哦	,	"	回答	玛米	,	"	我	左边	家	在	一	点钟	;

“哦，”玛米回答说，“我一点钟离开家；

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] !

that's	the	worst	of	living	such	a	long	way	off	!
那就是	这	最差	的	活的	这样的	一个	长的	方式	离开	!

这就是住在那么远的地方最糟糕的地方！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [stɛərd] .

"	The	other	stared	.
"	这	其他	凝视	.

另一个人愣住了。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" Don't you understand ?
" 不 你 理解 ?

你不明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ] [miːn] , [wʌt] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][læst] , [ænd; ənd] [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃ] ? "
" I mean , what company were you in last , and when did it finish ? "
" 我 意思是 , 什么 公司 是 你 在 最后的 , 和 什么时候 做过 它 结束 ? "

“我是说，你之前在哪家公司工作？什么时候结束的？”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " ['stæməd] ['meimi] .
" Oh , I see , " stammered Mamie .
" 哦 , 我 看 , " 结结巴巴 玛米 .

“哦，我明白了，”玛米结结巴巴地说。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" I'm sorry to say I've everything in front of me !
" 我是 对不起 到 说 我已经 一切 在 正面 的 我 !

“很抱歉，我面前摆着所有东西！”

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrt] [jet] [æt; ət][ɔːl] .
I've never had a part yet at all .
我已经 绝不 有 一个 部分 然而 在 全部 .

我之前从未参与过任何演出。

[aɪm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] . "
I'm that awful thing — a novice . "
我是 那 可怕 事物 — 一个 新手 . "

我就是那种糟糕的人——新手。

" [krʌmz] ! " [sed] [mɪs] [fɔːrbz] .
" Crumbs ! " said Miss Forbes .
" 面包屑 ! " 说 错过 福布斯 .

“糟了！”福布斯小姐说道。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['æktrəsɪz] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] ['nɔvɪsiz] ['ræðər] ? "
" I guess you actresses look down on novices rather ? "
" 我 猜测 你 女演员 看 向下 在 新手 相当 ? "

“我猜你们这些女演员是瞧不起新人的吧？”

" [wel] , [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] [fʊl] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , ['gʊdnəs] [noʊz] !
" Well , the profession is full enough already , goodness knows !
" 出色地 , 这 职业 是 满的 足够的 已经 , 善良 知道 !

“唉，这个行业已经够拥挤的了，天知道！”

[stɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiːv] [ɔːl][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
Still , I suppose we've all got a right to begin .
仍然 , 我 认为 我们已经全部 得到 一个 正确的 到 开始 .

不过，我想我们都有开始的权利。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [huː] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənts][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ;
I don't mind a novice who goes to the agents in the snow ;
我 不 头脑 一个 新手 WHO 去 到 这 代理人 在 这 雪 ;

我不介意新手在雪天去代理商那里；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ʃiː; ʃi] [miːnz] ['bɪznəs] ['enihaʊ] .
it shows she means business anyhow .
它 演出 她 方法 商业 无论如何 .

这说明她无论如何都是认真的。

[its] [ðə; ði]['æmə,tʃɜ:z, 'æmə,tɜ:z] [hu:] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['mænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z][ɪn] ['hænsəm] [ðæt] [aɪ] [heɪt] .

It's	the	amateurs	who	go	to	the	managers	in	hansoms	that	I	hate	.
它是	这	业余爱好者	WHO	去	到	这	经理	在	汉森	那	我	恨	.

我最讨厌的就是那些开着马车去见经理的业余人士。

[bʌt; bət] [its] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

But	it's	an	awful	struggle	,	my	dear	,	take	my	word	for	it	;
但	它是	一个	可怕	斗争	,	我的	亲爱的	,	拿	我的	单词	为了	它	;

但这是一场可怕的斗争，亲爱的，相信我；

[ju:d] ['betər] [stɑ:p][æt; ət] [hoʊm] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] .

you'd	better	stop	at	home	if	you	can	afford	to	.
你会	更好的	停止	在	家	如果	你	能	买得起	到	.

如果经济条件允许，最好还是待在家里。

[ænd; ənd] ['pɑ:smɔr] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['eni] [ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] .

And	Passmore	will	never	be	any	use	to	you	.
和	帕斯莫尔	将要	绝不	是	任何	使用	到	你	.

而帕斯莫尔对你来说永远不会有任何用处。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我!

[aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [mʌnθs] ;

I've	been	going	to	him	for	four	months	;
我已经	到过	去	到	他	为了	四	几个月	;

我去看他已经四个月了；

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [prɪns] ['ɑ:rθər] [ɑ:n] [tʊr] [wɪð; wɪθ] ['sʌlɪvən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][naɪn] . "

and	I	played	Prince	Arthur	on	tour	with	Sullivan	when	I	was	nine	.	"
和	我	玩	王子	亚瑟	在	旅游	和	沙利文	什么时候	我	曾是	九	.	"

我九岁的时候曾跟随苏利文巡演，扮演过亚瑟王子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] , " [sed] ['meimi] , ['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd] ['enviŋ] [ju:; jʊ] [tɪl] [aɪm] [ɪl] .

"	I	am	looking	at	you	,	"	said	Mamie	,	smiling	,	"	and	envying	you	till	I'm	ill	.
"	我	是	寻找	在	你	,	"	说	玛米	,	微笑	,	"	和	羡慕	你	直到	我是	患病的	.

“我看着你，”玛米笑着说，“羡慕你，都快嫉妒死了。”

[ju:; jʊ] [seɪ] ['pɑ:smɔr] [ɪz][noʊ][ju:z] : [let][ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]['si:krət] .

You	say	Passmore	is	no	use	:	let	me	into	a	secret	.
你	说	帕斯莫尔	是	不	使用	:	让	我	进入	一个	秘密	.

你说帕斯莫尔没用：让我知道个秘密。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][tu:; tə][get][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "

What	can	I	do	to	get	an	engagement	?	"
什么	能	我	做	到	得到	一个	订婚	?	"

我该怎么做才能订婚?

" [blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t]['eni] [frendz] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋz] !

"	Blest	if	I	know	,	if	you	haven't	got	any	friends	to	pull	the	strings	!
"	祝福	如果	我	知道	,	如果	你	还没有	得到	任何	朋友们	到	拉	这	字符串	!

“如果我知道你没有朋友帮你牵线搭桥，那真是太好了！”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['si:krət][maɪ'self] .

I'd	like	to	know	the	secret	myself	.
ID	喜欢	到	知道	这	秘密	我	.

我也想知道这个秘密。

[wel] , " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] , " [pər'hæps][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] .

Well	,	"	she	broke	off	,	"	perhaps	we	shall	meet	again	.
出色地	,	"	她	打破	离开	,	"	也许	我们	将	见面	再次	.

“嗯，”她突然停顿了一下，“也许我们还会再见面。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] - [gʊd] ['iːvnɪŋ] - [hɪr] ; [ðeəz; ðəz][maɪ] [bʌs] . "

I	must	say	'	good	evening	'	here	;	there's	my	bus	.	"
我	必须	说	-	好的	晚上	-	这里	;	有	我的	公共汽车	.	"

我得在这里说声"晚上好"；我的公交车到了。

" [dəunt][goʊ] [jet] !

"	Don't	go	yet	!
"	不	去	然而	!

别走！

" ['bɛgd] ['meimi] .

"	begged	Mamie	.
"	乞求	玛米	.

"玛米恳求道。"

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [fɜːrst] ?

"	Won't	you	come	and	have	some	tea	first	?
"	惯于	你	来	和	有	一些	茶	第一的	?

"要不要先过来喝杯茶？"

" [mɪs] [fɔːrbz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['eləkwəntli] .

"	Miss	Forbes	hesitated	eloquently	.
"	错过	福布斯	犹豫了一下	雄辩地	.

福布斯小姐犹豫了一下，语气却十分优美。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [tiː] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [ænd; ənd][aɪm] ['ræðər] [leɪt] . "

"	I	shall	get	tea	when	I	reach	home	,	"	she	murmured	,	"	and	I'm	rather	late	.	"
"	我	将	得到	茶	什么时候	我	抵达	家	,	"	她	低声说道	,	"	和	我是	相当	晚的	.	"

"我到家后会喝茶，"她低声说，"而且我有点晚了。"

" [oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn'vaɪt] [æn; ən] ['æktrəs] [tuː; tə] [tiː] !

"	Oh	,	let	me	invite	an	actress	to	tea	!
"	哦	,	让	我	邀请	一个	演员	到	茶	!

"哦，让我邀请一位女演员来喝茶吧！"

[duː] , [pliːz] !

Do	,	please	!
做	,	请	!

请务必这样做！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] . "

It	will	be	the	next	best	thing	to	getting	a	part	.	"
它	将要	是	这	下一个	最好的	事物	到	获得	一个	部分	.	"

这几乎和拿到零件一样好。"

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] .

"	You're	very	kind	.
"	你是	非常	种类	.

"你好亲切。

[aɪ][dəunt][maɪnd] , [aɪm] [ʃʊr] .

I	don't	mind	,	I'm	sure	.
我	不	头脑	,	我是	当然	.

我肯定不介意。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [kloʊz] [baɪ] [wer] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][pɑːt][fɔːr; fər] [tuː] [fɔːr; fər] ['foʊrˌpəns] .

There's	a	place	close	by	where	they	give	you	a	pot	for	two	for	fourpence	.
有	一个	地方	关闭	经过	在哪里	他们	给	你	一个	锅	为了	二	为了	四便士	.

附近有个地方，两人份的罐子只要四便士。

[jʊə(r)] [ə'merɪkən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

You're	American	,	aren't	you	?	"
你是	美国人	,	不是	你	?	"

你是美国人，对吧?

" [aɪv] [lɪvd] [ɪn] [ə'merɪkə] ; [aɪm] ['ɪŋglɪʃ] ['riːəli] .

"	I've	lived	in	America	;	I'm	English	really	.
"	我已经	居住地	在	美国	;	我是	英语	真的	.

“我在美国生活过；我其实是英国人。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] .

"	They	were	soon	seated	at	a	table	.
"	他们	是	很快	坐着	在	一个	桌子	.

他们很快就被安排到一张桌子旁坐下。

['meimi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] ['mʌfɪn] .

Mamie	ordered	a	pot	of	tea	,	and	muffins	.
玛米	订购	一个	锅	的	茶	,	和	松饼	.

玛米点了一壶茶和一些松饼。

" [its] [naɪs][ænd; ənd][wɔːrm][ɪn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	nice	and	warm	in	here	,	"	she	said	.
"	它是	好的	和	温暖的	在	这里	,	"	她	说	.

“这里很暖和，”她说。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Isn't	it	!
"	不是	它	!

难道不是吗！

[aɪ] ['noʊtɪst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

I	noticed	you	in	the	office	.
我	注意到	你	在	这	办公室	.

我在办公室注意到你了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['meɪbəl] [fɔːrbz] ; [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['pɑːsmɔr] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

My	name	is	Mabel	Forbes	;	but	I	daresay	you	heard	Passmore	speak	to	me	?	"
我的	姓名	是	梅布尔	福布斯	;	但	我	敢说	你	听到	帕斯莫尔	说话	到	我	?	"

我叫梅布尔·福布斯；但我敢说你听见帕斯莫尔跟我说过话了吧?

" [jes] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] ['veri] ['naɪsli] , [dɪd][hiː; hi] ? "

"	Yes	;	he	didn't	speak	very	nicely	,	did	he	?	"
"	是的	;	他	没有	说话	非常	很好	,	做过	他	?	"

“是啊，他说话不太客气，对吧？”

" [ðeɪ] ['nevər] [duː] ; [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] .

"	They	never	do	;	they're	all	alike	.
"	他们	绝不	做	;	它们是	全部	同样	.

“他们从来不会这样做；他们都一样。”

[ðeɪ] [noʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [triːt] [ˌjuː 'es] [laɪk] [dɜːrt] .

They	know	we	can't	do	without	them	,	and	they	treat	us	like	dirt	.
他们	知道	我们	不能	做	没有	他们	,	和	他们	对待	我们	喜欢	污垢	.

他们知道我们离不开他们，却把我们当成垃圾一样对待。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [its] ['ɔːf(ə)l] ; [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['letɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn][fɔːr; fər] , [maɪ] [dɪr] .

I	tell	you	,	it's	awful	;	you	don't	know	what	you're	letting	yourself	in	for	,	my	dear	.
我	告诉	你	,	它是	可怕	;	你	不	知道	什么	你是	出租	你自己	在	为了	,	我的	亲爱的	.

"

"

"

我跟你说，这太可怕了；亲爱的，你根本不知道自己即将面临什么。

" [tuː; tə] [sək'siːd] [aɪ'd] [ber] ['eniθɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [snʌbz] [ænd; ənd] ['drʌdʒəri] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

"	To	succeed	I'd	bear	anything	,	all	the	snubs	and	drudgery	imaginable	.
"	到	成功	ID	熊	任何事物	,	全部	这	冷落	和	苦役	可以想象的	.

“为了成功，我愿意忍受一切，所有你能想象到的冷落和苦差事。”

[aɪ][duː] [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .

I	do	know	;	I	know	it's	not	to	be	avoided	.
我	做	知道	;	我	知道	它是	不是	到	是	避免	.

我知道；我知道这是无法避免的。

[aɪv] [riːd] [ðə; ði] [baɪˈɑːgrəfiːz] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [greɪt] [ˈæktrəsɪz] .

I've	read	the	biographies	of	so	many	great	actresses	.
我已经	读	这	传记	的	所以	许多	伟大的	女演员	.

我读过很多伟大女演员的传记。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] — [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] .

I	should	think	of	the	future	—	the	reward	.
我	应该	思考	的	这	未来	—	这	报酬	.

我应该考虑未来——回报。

[aɪˈd][set][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] ; [ænd; ənd][aɪˈd][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

I'd	set	my	teeth	and	live	for	that	time	;	and	I'd	work	for	it	morning	,
ID	放	我的	牙齿	和	居住	为了	那	时间	;	和	ID	工作	为了	它	早晨	,

我会咬紧牙关，为那段时光而活；我会为此早起工作。

[nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] . "

noon	,	and	night	.	"
中午	,	和	夜晚	.	"

正午和夜晚。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][ˌem ˈiː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [tʊr] [təˈgeðər] ,

"	It	would	do	me	good	to	live	with	you	,	if	we	were	on	tour	together	,
"	它	会	做	我	好的	到	居住	和	你	,	如果	我们	是	在	旅游	一起	,

“如果我们一起巡演，和你住在一起对我来说会有好处。”

" [sed] [mɪs] [fɔːrbz] ['tʃɪrfəli] ; " [juːd] [kiːp] [maɪ] ['pekər] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	said	Miss	Forbes	cheerfully	;	"	you'd	keep	my	pecker	up	,	I	think	.
"	说	错过	福布斯	愉快地	;	"	你会	保持	我的	啄木鸟	向上	,	我	思考	.

“福布斯小姐兴高采烈地说：‘我想你会让我保持勃起状态的。’”

[aɪ] [loʊð] ['ʃerɪŋ] ['dɪgɪŋz] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [gɜːrl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] — [wʌn] ['ɔːlweɪz] ['kwɔrəlz]

I	loathe	sharing	diggings	with	another	girl	,	as	a	rule	—	one	always	quarrels
我	厌恶	分享	挖掘	和	其他	女孩	,	作为	一个	规则	—	一	总是	争吵

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

with	her	,	and	,
和	她	,	和	,

我通常很讨厌和另一个女孩合住——总是会和她吵架，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wʌn][hæz; həz] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][kraɪ] .

with	the	same	bedroom	,	one	has	nowhere	to	go	and	cry	.
和	这	相同的	卧室	,	一	有	无处	到	去	和	哭	.

住在同一个卧室里，人没有地方可以哭。

['æftər] [ðeɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðeɪ] [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [juː; jʊ] .

After	they've	been	in	the	profession	a	few	years	they	don't	talk	like	you	.
后	他们有	到过	在	这	职业	一个	很少	年	他们	不	讲话	喜欢	你	.

入行几年后，他们的说话方式就和你不一样了。

[nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['riːəli] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

Not	that	there's	really	much	in	it	,	"	she	added	with	a	sigh	.
不是	那	有	真的	很多	在	它	,	"	她	额外	和	一个	叹	.

“其实也没什么大不了的，”她叹了口气补充道。

" [tuː; tə][set][jʊr; jər] [tiːθ] [ænd; ənd][wɜːrk] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] [saʊndz] ['veri] [faɪn] ,

"	To	set	your	teeth	and	work	morning	,	noon	,	and	night	sounds	very	fine	,
"	到	放	你的	牙齿	和	工作	早晨	,	中午	,	和	夜晚	声音	非常	美好的	,

“每天早中晚都在忙着修牙，听起来很不错。”

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

but	**what**	**does**	**it**	**amount**	**to**	**?**
但	什么	做	它	数量	到	?

但这究竟意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juːd] [get] [tuː] - [ten] [ə; eɪ] [wiːk] ,

It	**means**	**you'd**	**get**	**two**	**-**	**ten**	**a**	**week**	**,**
它	方法	你会	得到	二	-	十	一个	星期	,

这意味着你每周能拿到2000美元。

[ænd; ənd] ['stʌdi] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ðiː]['kwaɪət] [tɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd]

and	**study**	**leading**	**business**	**on**	**the**	**quiet**	**till**	**you**	**thought**	**you**	**were**	**as**	**good**
和	学习	领导	商业	在	这	安静的	直到	你	想法	你	是	作为	好的

[æz; əz] ['elən] ['teri] .

as	**Ellen**	**Terry**	**.**
作为	艾伦	特里	.

默默学习商业领导力，直到你觉得自己和艾伦·特里一样优秀。

[bʌt; bət] [ɪf] ['noʊbɑːdi] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːfər] , [wʌt] [ðen] ? "

But	**if**	**nobody**	**made**	**you**	**an**	**offer**	**,**	**what**	**then**	**?**	**"**
但	如果	无人	制成	你	一个	提供	,	什么	然后	?	"

但如果没有人给你提供工作机会，那该怎么办?

" [juː; jʊ] [miːn] [its] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['klevər] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː]

"	**You**	**mean**	**it's**	**possible**	**to**	**be**	**really**	**clever**	**,**	**and**	**yet**	**not**	**to**	**come**	**to**	**the**
"	你	意思是	它是	可能的	到	是	真的	聪明的	,	和	然而	不是	到	来	到	这

[frʌnt] ?

front	**?**
正面	?

你的意思是说，一个人可以非常聪明，却不一定能走到台前?

" [æskt] ['meimi] ['ɜːrnɪstli] .

"	**asked**	**Mamie**	**earnestly**	**.**
"	问	玛米	切实	.

“玛米认真地问道。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [frʌnt] [ɪf] [noʊ][wʌn] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [ˌɑːpər'tuːnəti] ?

"	**How**	**can**	**you**	**come**	**to**	**the**	**front**	**if**	**no**	**one**	**gives**	**you**	**the**	**opportunity**	**?**
"	如何	能	你	来	到	这	正面	如果	不	一	给予	你	这	机会	?

“如果没有人给你机会，你怎么能走到台前呢? ”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [laɪkt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɪn] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪ]

You	**may**	**be**	**liked**	**where**	**you**	**are**	**—**	**in**	**what**	**you're**	**doing**	**—**	**but**	**you**	**can't**	**play**
你	可能	是	喜欢	在哪里	你	是	—	在	什么	你是	正在做	—	但	你	不能	玩

[liːd] [ɪn] ['lʌndən] [ən'les] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['mænɪdʒər] ['ɔfɚz] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [pleɪ] [liːd] ,

lead	**in**	**London**	**unless**	**a**	**London**	**manager**	**offers**	**you**	**an**	**engagement**	**to**	**play**	**lead**	**,**
带领	在	伦敦	除非	一个	伦敦	经理	优惠	你	一个	订婚	到	玩	带领	,

你或许在你现在所处的地方——在你所做的工作中——很受欢迎，但除非伦敦的经理人给你提供担任领导角色的机会，否则你无法在伦敦担任领导角色。

[kæn; kən][juː; jʊ] ?

can	**you**	**?**
能	你	?

你可以吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] !

You	**can't**	**make**	**him**	**!**
你	不能	制作	他	!

你做不到!

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðə; ði]['oʊnli]['klevər] ['æktrəsɪz] [əˈlaɪv][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['huːə(r)] [noʊn] ?

Do	you	suppose	the	only	clever	actresses	alive	are	those	who're	known	?
做	你	认为	这	仅有的	聪明的	女演员	活	是	那些	妓女	已知	?

你认为只有那些知名的女演员才是聪明的吗?

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['bɪznəs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,

Besides	,	if	leading	business	is	what	you	are	thinking	of	,
除了	,	如果	领导	商业	是	什么	你	是	思维	的	,

此外，如果你指的是领导企业，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːv] [ðə; ði] [fɪ'ziːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

I	don't	believe	you've	the	physique	for	it	;	you	don't	look	strong	enough	.
我	不	相信	你已经	这	体质	为了	它	;	你	不	看	强的	足够的	.

我不认为你具备这样的体格；你看起来不够强壮。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [laɪt] ['kɑːmədi][wʌz; wəz] [mɔːr] [jʊr; jər][laɪn] . "

I	should	have	thought	light	comedy	was	more	your	line	.	"
我	应该	有	想法	光	喜剧	曾是	更多的	你的	线	.	"

我原以为轻松喜剧更适合你。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

"	It	isn't	.
"	它	不是	.

并非如此。

[ɪf] [aɪm] [ment] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [its] [fɔːr; fər]['drɑːmə] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['trædʒədi] .

If	I'm	meant	for	anything	,	it's	for	drama	,	and	—	and	tragedy	.
如果	我是	意思是	为了	任何事物	,	它是	为了	戏剧	,	和	—	和	悲剧	.

如果说我命中注定要做什么，那就是演戏，以及——悲剧。

[bʌt; bət][aɪ'd] [bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [wei] [ænd; ənd][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

But	I'd	begin	in	the	smallest	way	and	be	grateful	.
但	ID	开始	在	这	最小	方式	和	是	感激的	.

但我会从最小的事情做起，并心怀感激。

[ðə; ði][aɪ'diːəz][aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] —

The	ideas	I	had	when	I	came	to	London	have	been	knocked	out	of	me	—
这	想法	我	有	什么时候	我	来了	到	伦敦	有	到过	敲门	出去	的	我	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːdərət] [ɪ'nʌf] ,

and	they	were	moderate	enough	,
和	他们	是	缓和	足够的	,

我刚来伦敦时的一些想法都被彻底打消了——而这些想法原本还算比较温和。

[tuː] !

too	!
也	!

也!

[aɪ'd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] . -

I'd	begin	by	saying	that	the	'	dinner	was	ready	.	'
ID	开始	经过	说	那	这	-	晚餐	曾是	准备好	.	-

我会先说"晚餐准备好了"。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

Surely	it	can't	be	so	difficult	to	get	an	opening	like	that	,
一定	它	不能	是	所以	难的	到	得到	一个	开幕	喜欢	那	,

获得这样的机会应该不难吧?

[ɪf] [wʌn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

if	one	knows	how	to	set	about	it	?	"
如果	一	知道	如何	到	放	关于	它	?	"

如果知道该如何着手的话?

" [wel] , [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] .
" Well , look here , my dear .
" 出色地 , 看 这里 , 我的 亲爱的 .

“你看，亲爱的。”

[aɪ] [pleɪd] [prɪns] ['ɑːrθər] [wɪð; wɪθ] ['sʌlɪvən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [naɪn] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I played Prince Arthur with Sullivan when I was nine , as I tell you ,
我 玩 王子 亚瑟 和 沙利文 什么时候 我 曾是 九 , 作为 我 告诉 你 ,

我九岁的时候，曾和苏利文一起扮演过亚瑟王子，我跟你说。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ['evər] [sɪns] .
and I've been in the profession ever since .
和 我已经 到过 在 这 职业 曾经 自从 .

从那时起，我就一直从事这个行业。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [naʊ] ;
But I've been out of an engagement for four months now ;
但 我已经 到过 出去 的 一个 订婚 为了 四 几个月 现在 ;

但我已经解除婚约四个月了；

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][læst] [skruː] [hæz; həz] [gɔːn] [ɪn] [bʌs] [ferz] [ænd; ənd][stæmps] —
all I could save out of my last screw has gone in bus fares and stamps —
全部 我 可以 节省 出去 的 我的 最后的 拧紧 有 已消失 在 公共汽车 票价 和 邮票 —
[ænd; ənd][maɪ] ['piːp(ə)l] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] .
and my people haven't got any more money than they know how to spend .
和 我的 人们 还没有 得到 任何 更多的 钱 比 他们 知道 如何 到 花费 .

我用最后一颗螺丝钉省下来的钱全都用来买公交车费和邮票了——而我的人民已经没有多余的钱可以花了。

[ɪf] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,
If an engagement to announce the dinner had been offered me to - day ,
如果 一个 订婚 到 宣布 这 晚餐 有 到过 提供 我 到 - 天 ,
[aɪ'd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]
I'd have taken it
ID 有 已采取 它

如果今天有人邀请我去宣布晚宴的消息，我会接受的。

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['nɒtɪŋ] [hɪl] ['hæpi] . "
and I'd be going back to Notting Hill happy . "
和 ID 是 去 后退 到 记不清 爬坡道 快乐的 . "

我会心满意足地回到诺丁山。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , " [sed] ['meimi] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" I'm awfully sorry , " said Mamie sympathetically .
" 我是 非常 对不起 , " 说 玛米 同情地 .

“我真是太抱歉了，”玛米同情地说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['mʌfɪn] ? "
" Shall we have another muffin ? "
" 将 我们 有 其他 松饼 ? "

“我们再来一块松饼吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] , [θæŋks] .
" No , I don't want any more , thanks .
" 不 , 我 不 想 任何 更多的 , 谢谢 .

“不，我不要了，谢谢。”

[bʌt; bət] [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
But you've no idea what a business it is !
但 你已经 不 主意 什么 一个 商业 它 是 !

但你根本不知道这门生意有多火爆！

[aɪv] [gɑːt]['tælənt][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][bæd] - ['lʊkɪŋ] ,

I've	got	talent	and	experience	,	and	I'm	not	bad	-	looking	,
我已经	得到	天赋	和	经验	,	和	我是	不是	坏的	-	寻找	,

我有才华，也有经验，而且长相也不差。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

and	yet	you	see	how	I've	got	to	struggle	.
和	然而	你	看	如何	我已经	得到	到	斗争	.

但你也看到了，我不得不苦苦挣扎。

[wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [leɪt] ['evriwer] .

One	is	always	too	late	everywhere	.
一	是	总是	也	晚的	到处	.

无论何时何地，你总是会迟到。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	was	at	the	Queen's	this	morning	.
我	曾是	在	这	女王大学	这	早晨	.

我今天上午去了女王学院。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [pɑːrts][ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

There	are	always	any	number	of	small	parts	in	the	Queen's	things	,	you	know	,
那里	是	总是	任何	数字	的	小的	部分	在	这	女王大学	事物	,	你	知道	,

你知道，女王的物品里总是有很多小零件。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] .

and	I	thought	there	might	be	a	chance	for	The	Pride	of	the	Troop	.
和	我	想法	那里	可能	是	一个	机会	为了	这	自豪	的	这	部队	.

我当时觉得《部队的骄傲》或许有机会。

[ðeid] [gɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [ðə; ði]['ekstrə] ['leɪdiz] .

They'd	got	everybody	except	the	extra	ladies	.
他们会	得到	大家	除了	这	额外的	女士们	.

除了多余的女士之外，其他人都到齐了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [get] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə] ,

By	the	way	,	you	might	try	to	get	on	at	the	Queen's	as	an	extra	,
经过	这	方式	,	你	可能	尝试	到	得到	在	在	这	女王大学	作为	一个	额外的	,

对了，你可以试试去女王剧院当群众演员。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

if	you	like	.
如果	你	喜欢	.

如果你喜欢的话。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

With	your	appearance	you'd	have	a	very	good	chance	,	I	should	say	.
和	你的	外貌	你会	有	一个	非常	好的	机会	,	我	应该	说	.

依我看，以你的外貌，你很有机会。

" ['meimi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['stɜːrɪŋ] ['fiːvərɪʃli] .

"	Mamie	felt	her	heart	stirring	feverishly	.
"	玛米	毛毡	她	心	搅拌	狂热地	.

“玛米感到自己的心脏剧烈跳动。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Do	you	mean	it	?	"	she	asked	.
"	做	你	意思是	它	?	"	她	问	.

她问：“你是认真的吗？”

" [wʌt] [ɑːr; ər] - ['ekstrəz] - — [juː; jʊ][dəunt] [miːn] - ['suːpɝz] - ? "

"	What	are	'	extras	'	—	you	don't	mean	'	supers	'	?	"
"	什么	是	-	额外	-	—	你	不	意思是	-	超级	-	?	"

“什么是‘额外服务’？你指的不是‘超级服务’吧？”

" [oʊ] , [ðeə(r)] ['betər] [ðæn; ðən] ['suːpɝz] — ['dɪfrənt] [klæs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Oh	,	they're	better	than	supers	—	different	class	,	you	know	.
"	哦	,	它们是	更好的	比	超级	—	不同的	班级	,	你	知道	.

“哦，他们比超级英雄强多了——完全是另一个档次，你知道的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] [ɪn] ['kɔːrəs] .

Of	course	they've	nothing	to	say	,	except	in	chorus	.
的	课程	他们有	没有什么	到	说	,	除了	在	合唱	.

当然，他们除了齐声说几句之外，什么也说不出来。

[ðeɪ] [kʌm] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ænd; ənd] [lʊk] [naɪs] .

They	come	on	in	the	race	-	course	scene	and	the	ball	-	room	and	look	nice	.
他们	来	在	在	这	种族	-	课程	场景	和	这	球	-	房间	和	看	好的	.

他们在赛马场和舞厅的场景中出现，看起来很漂亮。

[ðeɪ] [wer] ['swægər] [frɑːks] — [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [faindz][ðer; ðər] ['dresɪz] — [ænd; ənd][ɑːr; ər]

They	wear	swagger	frocks	—	the	management	finds	their	dresses	—	and	are
他们	穿	昂首阔步	连衣裙	—	这	管理	发现	他们的	连衣裙	—	和	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd] [læf] ,

supposed	to	murmur	,	and	laugh	,
据称	到	低语	,	和	笑	,

她们穿着华丽的礼服——这些衣服由管理层挑选——而且应该低声细语，开怀大笑。

[ænd; ənd][ækt][ɪn] [dʌm] - [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

and	act	in	dumb	-	show	in	the	background	.
和	行为	在	哑的	-	展示	在	这	背景	.

并在背景中扮演哑剧演员。

[juː; jʊ] [noʊ] !

You	know	!
你	知道	!

你知道！

[ðeə(r)] ['fraɪtf(ə)l] [fuːlz] — [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd][ækt][ə; eɪ][bɪt] [wʊd] [stænd] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['ekstrə]

They're	frightful	fools	—	a	girl	who	could	act	a	bit	would	stand	out	among	extra
它们是	可怕	傻瓜	—	一个	女孩	WHO	可以	行为	一个	少量	会	站立	出去	之中	额外的

['leɪdiz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːnhɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['læd,broʊk] [hɔːl] . "

ladies	like	a	Bernhardt	at	the	Ladbroke	Hall	.	"
女士们	喜欢	一个	伯恩哈特	在	这	立博	大厅	.	"

她们真是些可怕的傻瓜——一个稍微有点演技的女孩，在拉德布罗克大厅里就像伯恩哈特一样，会在一群女伴中脱颖而出。

" [ɪf] [ðeid] [teɪk] [ˌem 'iː] , " [sed] ['meimi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; " [ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [teɪk] [ˌem 'iː] !

"	If	they'd	take	me	,	"	said	Mamie	,	clasping	her	hands	;	"	if	they'd	only	take	me	!
"	如果	他们会	拿	我	,	"	说	玛米	,	紧握	她	双手	;	"	如果	他们会	仅有的	拿	我	!

“如果他们能收留我，”玛米双手合十说，“如果他们能收留我！”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ? "

Do	you	really	think	they	will	?	"
做	你	真的	思考	他们	将要	?	"

你真的认为他们会这样做吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hɜːrt][tuː; tə][traɪ] .

"	It	couldn't	hurt	to	try	.
"	它	不能	伤害	到	尝试	.

试试也无妨。

[æsk][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['keɪsi] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] - [wɔːk] [ɑːn] . -

Ask	for	Mr	.	Casey	and	tell	him	you	want	to	'	walk	on	.	'
问	为了	先生	.	凯西	和	告诉	他	你	想	到	-	走	在	.	-

请找凯西先生，告诉他你想“继续前进”。

[ðer; ðər] , [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt] , ['æftər][ɔːl] !

There	,	I've	given	you	a	hint	,	after	all	!
那里	,	我已经	给定	你	一个	暗示	,	后	全部	!

瞧，我总算给你点提示了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ; " [wʌn][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [raɪt] [ɔːf] .

"	she	exclaimed	,	as	she	got	up	;	"	one	can't	think	of	everything	right	off	.
"	她	惊呼	,	作为	她	得到	向上	;	"	一	不能	思考	的	一切	正确的	离开	.

她站起身来，惊呼道："人不可能一下子想到所有事情。"

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ][stɑːrt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [huː] [noʊz] ?

It	might	prove	a	start	for	you	;	who	knows	?
它	可能	证明	一个	开始	为了	你	;	WHO	知道	?

这或许会成为你的一个开始；谁知道呢?

[ɪf] ['keɪsi] [siːz] [jʊə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] , [hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [spiːk] .

If	Casey	sees	you're	intelligent	,	he	may	give	you	a	line	or	two	to	speak	.
如果	凯西	看到	你是	聪明的	,	他	可能	给	你	一个	线	或者	二	到	说话	.

如果凯西觉得你很聪明，他可能会给你一两句台词。

[juː; jʊ][goʊ][ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] , [ænd; ənd][seɪ] , - [lɔːrd] ['tɒm.nɒdi] ,

You	go	up	to	one	of	the	principals	,	and	say	,	'	Lord	Tomnoddy	,
你	去	向上	到	一	的	这	校长	,	和	说	,	-	主	汤姆诺迪	,

你走到其中一位校长面前，说："汤姆诺迪勋爵，

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['breɪslət] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][send][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] ['kɛmptən]

where's	that	bracelet	you	promised	to	send	me	when	I	saw	you	at	Kempton
在哪里?	那	手镯	你	承诺	到	发送	我	什么时候	我	锯	你	在	肯普顿

[pɑːrk] ? -

Park	?	'
公园	?	-

你上次在肯普顿公园见到我时答应给我寄的那条手链呢?

[ðen] [ðə; ði] [loʊ] - ['kɑːmədi] ['mɜːrtʃənt] — [its] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [loʊ] - ['kɑːmədi] ['mɜːrtʃənt] [juː; jʊ] [spiːk]

Then	the	low	-	comedy	merchant	—	it's	generally	the	low	-	comedy	merchant	you	speak
然后	这	低的	-	喜剧	商人	—	它是	一般来说	这	低的	-	喜剧	商人	你	说话

[tuː; tə] — [sez] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gets] [ə; eɪ] [læf] ,

to	—	says	something	that	gets	a	laugh	,
到	—	说道	某物	那	获得	一个	笑	,

然后，那个低俗喜剧贩子——通常你遇到的就是那个低俗喜剧贩子——会说些逗人发笑的话，

[ænd; ənd] ['bʌslz] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] .

and	bustles	up	the	stage	,	and	you	run	after	him	angrily	.
和	喧闹	向上	这	阶段	,	和	你	跑步	后	他	愤怒地	.

他匆匆忙忙地走上舞台，你愤怒地追了上去。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] ['sæŋgwɪn] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑːn][æz; əz][æn; ən]['ekstrə] !

But	don't	be	sanguine	,	even	of	getting	on	as	an	extra	!
但	不	是	乐观	,	甚至	的	获得	在	作为	一个	额外的	!

但即使只是当个群众演员也不要太乐观!

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [bɪ'siːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kwiːnz] [æt; ət] ['evri] [prə'dʌkʃn] —

There's	always	a	crowd	of	women	besieging	the	Queen's	at	every	production	—
有	总是	一个	人群	的	女性	围攻	这	女王大学	在	每一个	生产	—

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['prɪti] [wʌn] .

you	won't	be	the	only	pretty	one	.
你	惯于	是	这	仅有的	漂亮的	一	.

每次演出，女王剧院前总是挤满了女性——你不会是唯一一个漂亮的。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .

Well	,	I	must	be	going	,	my	dear	.
出色地	,	我	必须	是	去	,	我的	亲爱的	.

好了，亲爱的，我得走了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] . "
I wish you luck . "
我 希望 你 运气 . "

祝你好运。

" [ænd; ənd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] ! " [sed] ['meimi] , ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['greɪtfəli] ; " [ænd; ənd]
" And luck to you ! " said Mamie , squeezing her hand gratefully ; " and
" 和 运气 到 你 ! " 说 玛米 , 挤压 她 手 感激不尽 ; " 和
['meni] , ['meni] [θæŋks] .
many , many thanks .
许多 , 许多 谢谢 .

“祝你好运！”玛米说着，感激地握了握她的手；“非常非常感谢。”

[aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
I look forward to telling you the result .
我 看 向前 到 讲述 你 这 结果 .

我期待着告诉您结果。

[aɪ] [sə'poʊz] [wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət]['mɪstər] . [pɑːsmɔrz] ? "
I suppose we're sure to see each other at Mr . Passmore's ? "
我 认为 是 当然 到 看 每个 其他 在 先生 . 帕斯莫尔的 ? "

我想我们肯定会在帕斯莫尔先生家见面吧?

" [oʊ] , [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs]
" Oh , we're bound to run against each other somewhere before long , " returned Miss
" 哦 , 是 边界 到 跑步 反对 每个 其他 某处 前 长的 , " 返回 错过
[fɔːrbz] ['kɔːrdʒəli] .
Forbes cordially .
福布斯 诚挚地 .

“哦，我们迟早会在某个地方碰面的，”福布斯小姐热情地回答道。

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ; [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr] [tʃæt] ['veri]
" Yes , I shall be curious to hear what you do ; I've enjoyed our chat very
" 是的 , 我 将 是 好奇的 到 听到 什么 你 做 ; 我已经 享受 我们的 聊天 非常
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“是的，我很想知道你接下来要做什么；我非常享受我们的谈话。”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !
Take care of yourself !
拿 关心 的 你自己 !

照顾好你自己!

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [bʌs] , ['weɪvɪŋ] [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [ænd; ənd] ['meimi] [krɔːst] [ðə; ði]
" She hurried towards her bus , waving au revoir , and Mamie crossed the
" 她 慌忙 向 她 公共汽车 , 挥手 au 再见 , 和 玛米 交叉 这
[roʊd] .
road .
路 .

她匆匆走向公交车，挥手告别，玛米穿过马路。

['lʌndən] ['waidnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['gɜːlz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [pæðz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [met] [ə'gen] .
London widened between the girls — and their paths in it never met again .
伦敦 扩大 之间 这 女孩们 — 和 他们的 路径 在 它 绝不 遇见 再次 .

伦敦城让两个女孩渐行渐远——她们的命运从此再也没有交集。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	['peɪvmənt]	['herɪət]	[ɪk'skleɪmd]	:	"	[mɪs]	['tʃɛrɪtən]	!
As	**she**	**reached**	**the**	**opposite**	**pavement**	**Heriot**	**exclaimed**	**:**	**"**	**Miss**	**Cheriton**	**!**
作为	她	达到	这	对面的	路面	赫里奥特	惊呼	:	"	错过	切里顿	!

当她走到对面人行道时，赫里奥特惊呼道：“切里顿小姐！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个人的观点(One Man's View)
第3/8页

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][ˌem 'iː] ? "
Are you going to cut me ? "
是 你 去 到 切 我 ? "

你要砍我吗?

" [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi][kraɪd][wɪð; wɪθ][sər'praɪz] .
" You ? " she cried with surprise .
" 你 ? " 她 哭 和 惊喜 .

“你？”她惊讶地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɑːgz] [fɔːlt] ; [aɪ]['dɪdnt] [siː] .
" It was — it was the fog's fault ; I didn't see .
" 它 曾是 — 它 曾是 这 雾 过错 ; 我 没有 看 .

“是——是雾的错；我没看见。”

[wʌt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
What a stranger you are !
什么 一个 陌生人 你 是 !

你真是个陌生人!

[ɪts][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
it's a fortnight since you came out to us .
它是 一个 两星期 自从 你 来了 出去 到 我们 .

你向我们出柜已经两周了。

[ə; eɪ] - ['fɔːrtnaɪt] , - [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] — [aɪm] - [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [naʊ] . "
A ' fortnight , ' you observe — I'm ' quite English , you know , ' now . "
一个 - 两星期 , - 你 观察 — 我是 - 相当 英语 , 你 知道 , - 现在 . "

“两周，”你说道，“我现在‘很像英国人了，你知道的’。”

" [jʊə(r)] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're in good spirits , " he said .
" 你是 在 好的 烈酒 , " 他 说 .

“你精神状态不错，”他说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "
" What have you been doing ? "
" 什么 有 你 到过 正在做 ? "

“你这阵子都在干什么？ ”

" [aɪv] [bɪn] ['raɪzɪŋ][ɪn][maɪ] [kə'rɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['geɪli] ;
" I've been rising in my career , " she answered gaily ;
" 我已经 到过 上升 在 我的 职业 , " 她 回答 兴高采烈地 ;

“我的事业一直在稳步上升，”她兴高采烈地回答道；

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] ['keɪk.ʃɑp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktrəs] .
" I have had tea in a cakeshop with an actress .
" 我 有 有 茶 在 一个 蛋糕店 和 一个 演员 .

我曾在一家蛋糕店和一位女演员喝过茶。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
I have just shaken hands with her ; she has just given me a piece of
我 有 只是 摇晃 双手 和 她 ; 她 有 只是 给定 我 一个 片 的
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

我刚刚和她握了手；她刚刚给了我一些建议。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] . "

I	am	,	in	imagination	,	already	a	personage	.	"
我	是	,	在	想像力	,	已经	一个	人士	.	"

在想象中，我已经成为一个人物。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] ['herɪət] .

"	Who	is	she	?	"	asked	Heriot	.
"	WHO	是	她	?	"	问	赫里奥特	.

“她是谁？”赫里奥特问道。

" [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? . . .

"	Where	does	she	come	from	?	.	.	.
"	在哪里	做	她	来	从	?	.	.	.

她来自哪里？.....

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?

Let	me	see	you	to	Victoria	;	I	suppose	that's	where	you	are	going	?
让	我	看	你	到	维多利亚	;	我	认为	那就是	在哪里	你	是	去	?

我送你去维多利亚吧；我想你就是要去那里吧?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd]['skruːtɪˌnaɪzd][hɜːr; hər] ['sædli] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]

"	He	stopped	a	hansom	,	and	scrutinised	her	sadly	as	they	took	their
"	他	停止	一个	汉森	,	和	仔细审查	她	令人遗憾的是	作为	他们	采取	他们的

[siːts] .

seats	.
座位	.

他拦下一辆马车，在他们坐下时，悲伤地打量着她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] [lɔːŋ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Have	you	been	out	in	this	weather	long	?	"	he	said	.
"	有	你	到过	出去	在	这	天气	长的	?	"	他	说	.

“你在这种天气里待了很久了吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] , [haʊ] [wet] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !

"	You	poor	child	,	how	wet	you	must	be	!
"	你	贫穷的	孩子	,	如何	湿的	你	必须	是	!

“可怜的孩子，你一定浑身湿透了吧！”

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [æn; ən] ['æktrəs] .

Well	,	you	know	an	actress	.
出色地	,	你	知道	一个	演员	.

你认识一位女演员。

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Aren't	you	going	to	tell	me	all	about	it	?
不是	你	去	到	告诉	我	全部	关于	它	?

你难道不打算把事情的来龙去脉都告诉我吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['vɑːljəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] ;

"	She	was	as	voluble	as	he	wished	;
"	她	曾是	作为	健谈的	作为	他	希望	;

“她像他希望的那样健谈；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [hɜːr; hər]['kɑːnfɪdænt][ænd; ənd][kən'soʊlər] .

he	had	become	in	the	last	few	months	her	confidant	and	consoler	.
他	有	变得	在	这	最后的	很少	几个月	她	知己	和	控制台	.

在过去的几个月里，他成了她的知己和安慰者。

['lævəndər] [stri:t] , ['wɔndzwəθ, -w\\:θ] , [ɔ:r] [ðoʊz] ['rezɪdənts] [hu:] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][noʊ] .

Lavender	Street	,	Wandsworth	,	or	those	residents	who	commanded	a	view	of	No	.
薰衣草	街道	,	旺兹沃思	,	或者	那些	居民	WHO	命令	一个	看法	的	不	.

- ,

20	,

- ,

旺兹沃思薰衣草街的居民，或者那些能看到20号的居民，

[hæd; həd] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wel] .

had	learnt	to	know	his	figure	well	.
有	学会了	到	知道	他的	数字	出色地	.

他已经很了解自己的身材了。

[ə'waɪl] [ə'goʊ][hi:; hi][hæd; həd] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði][roʊl][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] ; ['lætərli] [hi:; hi]

Awhile	ago	he	had	marvelled	at	the	rôle	he	was	filling	;	latterly	he
一会儿	前	他	有	惊叹不已	在	这	角色	他	曾是	填充	;	后来	他

[hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə]['mɑ:rv(ə)l] .

had	ceased	to	marvel	.
有	停止	到	奇迹	.

不久前，他还对自己所扮演的角色感到惊叹；但最近，他已经不再感到惊叹了。

[hi:; hi]['riəlaizd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [teɪl] [hɜ:r; hər]

He	realised	the	explanation	—	and	as	he	listened	to	her	tale	her
他	意识到	这	解释	—	和	作为	他	听着	到	她	故事	她

[wɜ:rdz] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .

words	smote	him	.
字	猛击	他	.

他明白了其中的缘由——当他听着她的讲述时，她的话语深深震撼了他。

[ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['krɪndʒɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l]

It	hurt	him	to	think	of	the	girl	beside	him	cringing	to	a	theatrical
它	伤害	他	到	思考	的	这	女孩	旁	他	令人作呕	到	一个	戏剧

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

想到身边的女孩对着戏剧经纪人卑躬屈膝的样子，他就感到难过。

['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

forming	a	chance	acquaintance	in	the	streets	,
成型	一个	机会	熟人	在	这	街道	,

在街头偶然相识

[ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [soʊ][ɪg'noʊb(ə)l][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

and	contemplating	so	ignoble	a	position	as	the	one	of	which	she	spoke	.
和	沉思	所以	卑鄙的	一个	位置	作为	这	一	的	哪个	她	辐	.

并且思考着她所说的如此卑鄙的立场。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['jɜ:rnɪŋli] .

He	looked	at	her	yearningly	.
他	看起来	在	她	渴望地	.

他深情地望着她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [pli:zd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	are	not	pleased	,	"	she	said	.
"	你	是	不是	高兴	,	"	她	说	.

“你不高兴，”她说。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [æt; ət] ?

"	Is	there	a	great	deal	to	be	pleased	at	?
"	是	那里	一个	伟大的	交易	到	是	高兴	在	?

有什么值得高兴的事吗?

[ɪz] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

Is	this	sort	of	thing	worthy	of	you	?	"
是	这	种类	的	事物	值得	的	你	?	"

这种事配得上你吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][step] .

"	It	is	the	first	step	.
"	它	是	这	第一的	步	.

这是第一步。

[oʊ] , [biː; bi][naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] !

Oh	,	be	nice	about	it	,	do	!
哦	,	是	好的	关于	它	,	做	!

哦，态度好点儿!

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] . . .

If	you	understood	.	.	.
如果	你	理解	.	.	.

如果你理解了.....

[kæn; kən][aɪ][biː; bi]['dʒuːljət, -liət][æt; ət][wʌns] !

can	I	be	Juliet	at	once	!
能	我	是	朱丽叶	在	一次	!

我可以立刻成为朱丽叶吗!

[ɪf] [aɪm][tuː; tə] [sək'siːd] — — "

If	I'm	to	succeed	—	—	"
如果	我是	到	成功	—	—	"

如果我想成功——”

" [aɪ][hæv; həv] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪv] ['entərd] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ; [aɪ]

"	I	have	sympathised	with	you	,	"	he	said	;	"	I've	entered	into	your	feelings	;	I
"	我	有	同情	和	你	,	"	他	说	;	"	我已经	进入	进入	你的	情怀	;	我

[duː] [ˌʌndər'stænd] .

do	understand	.
做	理解	.

“我同情你，”他说；“我体会到了你的感受；我理解你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['mediteitiŋ] .

But	you	don't	know	what	you're	meditating	.
但	你	不	知道	什么	你是	冥想	.

但你并不知道自己在冥想什么。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [its] [ɪn'evɪtəb(ə)l] — [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [ɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] , [ðæt]

Admitting	it's	inevitable	—	admitting	,	if	you're	to	be	an	actress	,	that
承认	它是	不可避免的	—	承认	,	如果	你是	到	是	一个	演员	,	那

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] , [sɪns] [juːv] [noʊ] ['ɪnfluəns] ,

you	must	begin	,	since	you've	no	influence	,
你	必须	开始	,	自从	你已经	不	影响	,

承认这是不可避免的——承认如果你想成为一名演员，就必须从头开始，因为你没有任何影响力。

[wer] [jʊə(r)] ['kɑːntent][tuː; tə] [bɪ'gɪn] — [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

where	you're	content	to	begin	—	can	you	bear	it	?
在哪里	你是	内容	到	开始	—	能	你	熊	它	?

你愿意从哪里开始——你能忍受吗?

[ðiːz] ['wɪmɪn] [juːl] [biː; bi] [θroʊn] [ə'mʌŋst] — — "

These	women	you'll	be	thrown	amongst	—	—	"
这些	女性	你会	是	抛掷	在	—	—	"

你会被安排和这些女人待在一起——

" [sʌm; səm] , [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [maɪˈself] , ['ʃʊrli] ?

"	Some	,	at	least	,	"	she	said	,	"	will	be	like	myself	,	surely	?
"	一些	,	在	至少	,	"	她	说	,	"	将要	是	喜欢	我	,	一定	?

“至少有些人，”她说，“肯定会像我一样吧？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I	am	not	the	only	girl	who	has	to	begin	.
我	是	不是	这	仅有的	女孩	WHO	有	到	开始	.

我不是唯一一个需要从头开始的女孩。

[ænd; ənd] . . .

And	.	.	.
和	.	.	.

和 ...

[wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] !

Whatever	they	are	,	it	can't	be	helped	!
任何	他们	是	,	它	不能	是	帮助	!

不管是什么，也没办法！

[rɪ'membər] , [aɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] !

Remember	,	I'm	in	earnest	!
记住	,	我是	在	认真	!

记住，我是认真的！

[aɪ] [tɔːkt] [æt; ət][fɜːrst]['waɪldli] ; [aɪ] [siː] [haʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	talked	at	first	wildly	;	I	see	how	childish	I	was	.
我	谈话	在	第一的	疯狂地	;	我	看	如何	幼稚	我	曾是	.

我一开始说话很狂妄；现在我明白自己当时有多幼稚了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ɪf] [aɪ] ['fɔːltəd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pæθ] ['iznt] [struːn] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ?

What	should	I	be	if	I	faltered	because	the	path	isn't	strewn	with	roses	?
什么	应该	我	是	如果	我	犹豫不决	因为	这	小路	不是	散落的	和	玫瑰	?

如果因为前路并非荆棘丛生而让我跌倒，那我应该怎样?

[æn; ən] ['æktrəs] [mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][wɜːrk] . "

An	actress	must	be	satisfied	to	work	.	"
一个	演员	必须	是	使满意	到	工作	.	"

女演员必须满足于工作。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dɪ'kriːd] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] , " ['ænsər] ['herɪət] .

"	It	isn't	decreed	that	you	need	be	an	actress	,	"	answered	Heriot	.
"	它	不是	颁布	那	你	需要	是	一个	演员	,	"	回答	赫里奥特	.

“并没有规定你必须成为一名演员，”赫里奥特回答道。

" ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] .

"	After	all	,	there	is	no	necessity	to	fight	for	your	bread	-	and	-	butter	.
"	后	全部	,	那里	是	不	必要性	到	斗争	为了	你的	面包	-	和	-	黄油	.

“毕竟，没有必要为了糊口而战。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəm'peld] — — "

If	you	were	compelled	—	—	"
如果	你	是	被迫	—	—	"

如果你被迫——”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [kəm'pelɪŋ] ['fɔːrsɪz][ðæn; ðən] ['pɑːvərti] .

"	There	are	more	compelling	forces	than	poverty	.
"	那里	是	更多的	引人注目的	力量	比	贫困	.

“除了贫困之外，还有更强大的力量。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] ? "

Can't	you	recognise	ambition	?	"
不能	你	认出	志向	?	"

你难道看不出这是野心吗?

" ['hævnt] [aɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Haven't	I	?	"	he	said	.
"	还没有	我	?	"	他	说	.

“难道不是吗？”他说道。

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [wʊd] ? "

"	Have	I	been	wood	?	"
"	有	我	到过	木头	?	"

“我曾经是木头吗？”

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Ah	,	"	she	smiled	,	"	forgive	me	.
"	啊	,	"	她	微笑	,	"	原谅	我	.

“啊，”她笑着说，“请原谅我。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .

I	didn't	mean	that	.
我	没有	意思是	那	.

我不是那个意思。

[bʌt; bət][biː; bi] [naɪs] [stɪl] .

But	be	nice	still	.
但	是	好的	仍然	.

但还是要友善一些。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ə; eɪ] [kə'rɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt] ['stɑːrvɪŋ] ?

Am	I	to	reject	a	career	because	I'm	not	starving	?
是	我	到	拒绝	一个	职业	因为	我是	不是	饥饿	?

难道仅仅因为我不饿肚子，我就应该拒绝一份工作吗?

[aɪm] ['stɑːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊl] .

I'm	starving	with	my	soul	.
我是	饥饿	和	我的	灵魂	.

我的灵魂在饥饿中煎熬。

[aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [mjuːt] ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər] [vɔɪs] .

I'm	like	a	poor	mute	battling	for	voice	.
我是	喜欢	一个	贫穷的	沉默的	战斗	为了	嗓音	.

我就像一个可怜的哑巴，努力争取发声的机会。

[aɪ][wɑːnt] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

I	want	—	I	want	to	give	expression	to	what	I	feel	within	me	.
我	想	—	我	想	到	给	表达	到	什么	我	感觉	之内	我	.

我想——我想表达我内心的感受。

" [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

"	She	beat	her	hands	in	her	lap	.
"	她	打	她	双手	在	她	膝	.

她双手在膝上拍打着。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] — ['iːgər] [tuː; tə] !

"	I'm	willing	to	struggle	—	eager	to	!
"	我是	愿意的	到	斗争	—	渴望的	到	!

“我愿意奋斗——而且非常渴望奋斗！”

[juːv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	always	known	it	.
你已经	总是	已知	它	.

你一直都知道。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

Why	do	you	disappoint	me	now	?
为什么	做	你	辜负	我	现在	?

你为什么现在让我失望了?

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['iːv(ə)n] ['loʊər] [ðæn; ðən][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ðæts] [ɔːl] .

I	have	to	begin	even	lower	than	I	understood	,	that's	all	.
我	有	到	开始	甚至	降低	比	我	理解	,	那就是	全部	.

我必须从比我理解的更低层次开始，仅此而已。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

And	what	is	it	?
和	什么	是	它	?

那它是什么?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['ɑːrtɪsts] [ðen] .

I	shall	be	surrounded	by	artists	then	.
我	将	是	包围	经过	艺术家	然后	.

那时我将被艺术家们包围。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪz] .

By	degrees	I	shall	rise	.
经过	学位	我	将	上升	.

我将逐步崛起。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ['stʌdi] , ['stʌdi] , ['stʌdi] !

'	You	are	in	the	right	way	,	but	remember	what	I	say	,	Study	,	study	,	study	!
-	你	是	在	这	正确的	方式	,	但	记住	什么	我	说	,	学习	,	学习	,	学习	!

“你走对了路，但记住我说的话，学习，学习，再学习！”

['stʌdi] [wel] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! -

Study	well	,	and	God	bless	you	!	'
学习	出色地	,	和	上帝	保佑	你	!	-

好好学习，愿上帝保佑你!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [sed] [ðæt] ? — ['mɪsɪz] .

Do	you	know	who	said	that	?	—	Mrs	.
做	你	知道	WHO	说	那	?	—	太太	.

你知道是谁说的吗？——夫人

['sɪdnz] [tuː; tə] [mə'kriːdi] .

Siddons	to	Macready	.
西顿斯	到	麦克雷迪	.

西登斯致麦克雷迪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['njʊˌkæsl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] :

It	was	at	Newcastle	,	and	it	was	about	her	performance	the	same	night	that	he	wrote	:
它	曾是	在	纽卡斯尔	,	和	它	曾是	关于	她	表现	这	相同的	夜晚	那	他	写道	:

那是在纽卡斯尔，写的也是关于她当晚的演出：

- [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [lɔːŋgər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ,

'	The	violence	of	her	emotion	seemed	beyond	her	power	longer	to	endure	,	and	the	words	,
-	这	暴力	的	她	情感	似乎	超过	她	力量	更长	到	忍受	,	和	这	字	,

“她那强烈的情绪似乎已经超出了她所能承受的范围，那些话语，

['feɪntli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] , " [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'laɪv] ? " [sent] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

faintly	articulated	,	"	Was	he	alive	?	"	sent	an	electric	thrill	through	the	audience	.
淡淡的	铰接式	,	"	曾是	他	活	?	"	发送	一个	电的	刺激	通过	这	观众	.

-
'
-
-

他轻声问道：“他还活着吗？”这句话让在场的观众感到一阵激动。

[θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ; [θriː] [wɜːrdz] !
Think what that means ; three words !
思考 什么 那 方法 ; 三 字 !

想想这意味着什么；三个字！

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] [traɪd] — [oʊ] , [haʊ] [aɪv] [traɪd] !
I can't do it , I've tried — oh , how I've tried !
我 不能 做 它 , 我已经 尝试 — 哦 , 如何 我已经 尝试 !

我做不到，我试过了——哦，我真的试过了！

[fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftər] [aɪ] [riːd] [ðæt] [bʊk] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] ['evri]
For months after I read that book , I used to say them dozens of times every
为了 几个月 后 我 读 那 书 , 我 用过的 到 说 他们 几十个 的 时代 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

读完那本书后的几个月里，我每天都会把那些话念几十遍。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
with every intonation I could think of .
和 每一个 语调 我 可以 思考 的 .

用我能想到的所有语调。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'fekt] , [noʊ] [θrɪl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ'self] . -
But there was no effect , no thrill even to myself . '
但 那里 曾是 不 影响 , 不 刺激 甚至 到 我 . -

但是没有任何效果，甚至连我自己都没有感到兴奋。

['stʌdi] , ['stʌdi] , ['stʌdi] !
Study , study , study !
学习 , 学习 , 学习 !

学习，学习，学习！

[kiːp] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɑːn] [jʊr; jər] [ɑːrt] , [duː] [nɑːt] [rɪ'mɪt] [jʊr; jər] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n]
Keep your mind on your art , do not remit your study , and you are certain
保持 你的 头脑 在 你的 艺术 , 做 不是 汇 你的 学习 , 和 你 是 肯定
[tuː; tə] [sək'siːd] ! -
to succeed ! '
到 成功 ! -

专心搞艺术，不要懈怠学习，你一定会成功！

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [maɪnd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] , [aɪ] [wɪl] [sək'siːd] .
I will keep my mind on it , I'll obey her advice , I will succeed .
我 将要 保持 我的 头脑 在 它 , 患病的 服从 她 建议 , 我 将要 成功 .

我会牢记在心，我会听从她的建议，我一定会成功。

['hev(ə)n] ['kudnt] [biː; bi] [soʊ] ['kruːəl] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [feɪl] ['æftər] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] ['lɔːŋɪŋ] ['ɪntuː]
Heaven couldn't be so cruel as to let me fail after putting such longings into
天堂 不能 是 所以 残忍的 作为 到 让 我 失败 后 推杆 这样的 渴望 进入
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

上天不会如此残忍，让我怀着如此强烈的愿望却最终失败吧。

" ['herɪət] [said] .
" Heriot sighed .
" 赫里奥特 叹了口气 .

赫里奥特叹了口气。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] ,

The	impulse	to	tell	her	that	he	loved	her	,	to	keep	her	to	himself	,
这	冲动	到	告诉	她	那	他	喜爱	她	,	到	保持	她	到	他自己	,

[wʌz; wəz] ['mæstərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was	mastering	him	.
曾是	掌握	他	.

他很想告诉她他爱她，想把她占为己有。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] [bɪn] [dɪ'spleɪd] [soʊ] ['vɪvɪdli] ,

Never	before	had	her	hold	on	him	been	displayed	so	vividly	,
绝不	前	有	她	抓住	在	他	到过	显示	所以	生动地	,

她对他的控制从未如此鲜明地展现出来。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θroʊ] ['pruːd(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] [strɔːŋ] .

nor	had	the	temptation	to	throw	prudence	to	the	winds	been	quite	so	strong	.
也不	有	这	诱惑	到	扔	谨慎	到	这	风	到过	相当	所以	强的	.

也从未有过那种将谨慎抛诸脑后的诱惑如此强烈。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] ['influənsiz] .

"	If	you	had	a	happier	home	,	"	he	said	,	"	there	would	be	other	influences	.
"	如果	你	有	一个	更快乐	家	,	"	他	说	,	"	那里	会	是	其他	影响	.

他说："如果你有一个更幸福的家庭，就会有其他因素影响你。"

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] ['laɪvli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [haʊs] .

Don't	think	me	impertinent	,	but	it	can't	be	very	lively	for	you	in	that	house	.
不	思考	我	无礼	,	但	它	不能	是	非常	热闹	为了	你	在	那	房子	.

"

"

"

别觉得我冒昧，但你待在那间房子里肯定不太热闹吧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['geɪəti] , [ænd; ənd] [ænt] ['lɪdiə] [ɪz][nɑːt][aɪ'diːəl] .

"	It	isn't	a	whirl	of	gaiety	,	and	Aunt	Lydia	is	not	ideal	.
"	它	不是	一个	旋转	的	欢乐	,	和	阿姨	莉迪亚	是	不是	理想的	.

"这里并不充满欢乐，莉迪亚阿姨也不是理想的住处。"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [də'luːθ] . "

But	—	but	I	was	just	the	same	in	Duluth	.	"
但	—	但	我	曾是	只是	这	相同的	在	德卢斯	.	"

但是——但是我在德卢斯的时候也一样。

" [də'luːθ] !

"	Duluth	!
"	德卢斯	!

"德卢斯！"

" [hiː; hi] ['ekəud] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪri] [ɪn] [də'luːθ] , [tuː] . "

"	he	echoed	;	"	it	was	dreary	in	Duluth	,	too	.	"
"	他	回声	;	"	它	曾是	凄凉	在	德卢斯	,	也	.	"

他附和道："德卢斯的天气也很阴沉。"

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['fɑːðər] [ðer; ðər] . "

"	At	all	events	I	had	my	father	there	.	"
"	在	全部	活动	我	有	我的	父亲	那里	.	"

"无论如何，我父亲都在场。"

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [raɪt] ? " [æskt] ['herɪət] .

"	What	does	he	write	?	"	asked	Heriot	.
"	什么	做	他	写	?	"	问	赫里奥特	.

"他写的是什么？"赫里奥特问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ? "

"	Have	you	had	a	letter	since	I	saw	you	?	"
"	有	你	有	一个	信	自从	我	锯	你	?	"

“自从上次见面后，你收到信了吗？”

" [hiː; hi] ['gɪvz] [noʊ] [nuːz] .

"	He	gives	no	news	.
"	他	给予	不	消息	.

他没有透露任何消息。

[ðə; ði] [nuːz] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

The	news	is	to	come	from	me	.	"
这	消息	是	到	来	从	我	.	"

消息将由我发布。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][jʊr; jər] [toʊn] . "

"	I	think	there's	a	little	,	"	he	said	;	"	I	can	tell	it	by	your	tone	.	"
"	我	思考	有	一个	小的	,	"	他	说	;	"	我	能	告诉	它	经过	你的	语气	.	"

“我觉得有一点点，”他说，“从你的语气就能听出来。”

" [its] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] [tel] [θɪŋz] [baɪ] [wʌnz] [toʊn] .

"	It's	cheerful	to	be	with	some	one	who	can	tell	things	by	one's	tone	.
"	它是	快乐	到	是	和	一些	一	WHO	能	告诉	事物	经过	一个人的	语气	.

“和能从语气中读懂人心思的人在一起，感觉真好。”

[wel] , [hiː; hi] [θɪŋks] , [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] . "

Well	,	he	thinks	,	if	I	can't	make	a	beginning	,	that	I	may	as	well	go	back	.	"
出色地	,	他	思考	,	如果	我	不能	制作	一个	开始	,	那	我	可能	作为	出色地	去	后退	.	"

他心想，如果我不能开始，那我不如就回去吧。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	see	,	"	he	said	.
"	我	看	,	"	他	说	.

“我明白了，”他说。

" [aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] .

"	I	won't	ask	you	if	you	mean	to	.
"	我	惯于	问	你	如果	你	意思是	到	.

“如果你真的想问，我就不问了。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [dɪ'faɪəntli] .

"	She	laughed	a	shade	defiantly	.
"	她	笑了	一个	阴影	公然挑衅	.

她带着一丝挑衅的笑声。

" [də'luːθ] [hæz; həz] ['meni] [tʃɑːrmz] — [aɪv] [bɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['letər] .

"	Duluth	has	many	charms	—	I've	been	remembering	them	since	his	letter	.
"	德卢斯	有	许多	魅力	—	我已经	到过	记住	他们	自从	他的	信	.

“德卢斯有很多魅力——自从他写信给我之后，我就一直记得这些。”

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['strɔːberi] - ['ʃɔːrtkeɪk] .

There	is	my	father	,	and	there's	strawberry	-	shortcake	.
那里	是	我的	父亲	,	和	有	草莓	-	草莓蛋糕	.

这里有我的父亲，还有草莓酥饼。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ; [ðə; ði] ['strɔːberi] -

My	father	will	be	disappointed	in	me	if	I	have	to	go	;	the	strawberry	-
我的	父亲	将要	是	失望的	在	我	如果	我	有	到	去	;	这	草莓	-

['ʃɔːrtkeɪk] — [wel] ,

shortcake	—	well	,
草莓蛋糕	—	出色地	,

如果我不得不去，我父亲会对我失望的；草莓酥饼——唉，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['taɪni] [ʃɑːp] [ðer; ðər] [wer] [ðeɪ] [sel] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] .

there's	a	tiny	shop	there	where	they	sell	it	hot	.
有	一个	微小的	店铺	那里	在哪里	他们	卖	它	热的	.

那里有一家小店，卖的是热的。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] ['eniwer] [els] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [kriːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I've	never	seen	it	hot	anywhere	else	—	and	they	turn	on	the	cream	with	a
我已经	绝不	已见	它	热的	任何地方	别的	—	和	他们	转动	在	这	奶油	和	一个

[tæp] ,

tap	,
轻敲	,

我在其他地方从未见过这么热的——而且他们只需轻轻一按就能打开奶油。

[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['sɪstərn] . "

out	of	a	thing	that	looks	like	a	miniature	cistern	.	"
出去	的	一个	事物	那	看起来	喜欢	一个	微型	水箱	.	"

从一个看起来像微型蓄水池的东西里。”

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	not	going	back	,	"	he	said	.
"	你是	不是	去	后退	,	"	他	说	.

“你回不去了，”他说。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪʤ][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nuːmərəri] [ɪn'sted] ?

"	You're	going	on	the	stage	as	a	supernumerary	instead	?
"	你是	去	在	这	阶段	作为	一个	额外	反而	?

“你是要以群众演员的身份上台吗？”

" [ɪn][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][læmps][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

"	In	the	flare	of	the	station	lamps	her	eyes	flashed	at	him	;
"	在	这	耀斑	的	这	车站	灯	她	眼睛	闪光灯	在	他	;

在车站灯光的照射下，她的目光闪过他；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

he	could	see	the	passionate	trembling	of	her	mouth	.
他	可以	看	这	热情的	发抖	的	她	嘴	.

他能看到她嘴唇因激动而微微颤抖。

[ðə; ði][kæb] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt] , [ænd; ənd] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd]

The	cab	stopped	,	and	they	got	out	,	and	threaded	their	way	among	the	crowd
这	出租车	停止	,	和	他们	得到	出去	,	和	螺纹	他们的	方式	之中	这	人群

[tuː; tə][ðə; ði] ['bæriərz] .

to	the	barriers	.
到	这	障碍	.

出租车停了下来，他们下了车，穿过人群来到路障前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][treɪn][ɪn][ten] ['mɪnɪts] , ['herɪət] [lɜːrnt] .

There	was	a	train	in	ten	minutes	,	Heriot	learnt	.
那里	曾是	一个	火车	在	十	分钟	,	赫里奥特	学会了	.

赫里奥特得知，十分钟后有一趟火车。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ? "

"	Shall	we	go	to	the	waiting	-	room	?	"
"	将	我们	去	到	这	等待	-	房间	?	"

我们去候诊室吧?

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['tʃerɪtən] .

"	No	,	"	said	Miss	Cheriton	.
"	不	,	"	说	错过	切里顿	.

“不，”切里顿小姐说。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
" Forgive me what I said just now .
" 原谅 我 什么 我 说 只是 现在 .

请原谅我刚才说的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] . "
I am sorry . "
我 是 对不起 . "

对不起。”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? "
" What does it matter ? "
" 什么 做 它 事情 ? "

“这有什么关系呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bruːt(ə)l] . "
" It was brutal . "
" 它 曾是 野蛮 . "

“太残酷了。”

" ['ræðər] , [pər'hæps] .
" Rather , perhaps .
" 相当 , 也许 .

或许如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
It was unexpected .
它 曾是 意外 .

这真是出乎我的意料。

[juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][moʊst] .
You have failed me when I wanted you most .
你 有 失败的 我 什么时候 我 通缉 你 最多 .

在我最需要你的时候，你却让我失望了。

" [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [fɜːrst] - [klæs] ['tɪkɪts] — [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" He took two first - class tickets — he wished to be alone with her ,
" 他 采取 二 第一的 - 班级 门票 — 他 希望 到 是 独自的 和 她 ,

他买了两个头等舱机票——他想和她单独待在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trævld] " ['sekənd] . "
and he knew that she travelled " second . "
和 他 知道 那 她 旅行 " 第二 . "

他知道她是“第二个”出行的。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm coming with you , " he said .
" 我是 未来 和 你 , " 他 说 .

“我跟你一起去，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [daɪnd] ?
" But you can't have dined ?
" 但 你 不能 有 用餐 ?

但你不可能已经用餐了吗?

['aʊər; ɑːr] ['sʌpəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'stensɪv] . "
Our suppers are not extensive . "
我们的 晚餐 是 不是 广泛的 . "

我们的晚餐并不丰盛。

" [let] [ˌjuː 'es] [get] [ɪn] !
" Let us get in !
" 让 我们 得到 在 !

“让我们进去！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [kəm'paːrtmənt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

They	had	the	compartment	to	themselves	when	the	door	banged	,	and	he
他们	有	这	隔间	到	他们自己	什么时候	这	门	砰的一声	,	和	他

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['saɪləntli] ,

regarded	her	silently	,
认为	她	默默	,

车厢里只有他们两个人，这时车门砰的一声关上了，他默默地看着她。

[wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [kən'troʊl] .

with	nerves	that	had	escaped	control	.
和	神经	那	有	逃脱	控制	.

神经高度紧张，难以控制。

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	warned	you	,	"	she	said	.
"	我	有	警告	你	,	"	她	说	.

“我已经警告过你了，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	will	be	something	out	of	a	tin	for	certain	,	with	vinegar	over	it	.	"
"	它	将要	是	某物	出去	的	一个	锡	为了	肯定	,	和	醋	超过	它	.	"

“肯定是罐头食品，上面还淋了醋。”

" ['meimi] !

"	Mamie	!
"	玛米	!

“玛米！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'bjuːk] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	There	was	rebuke	in	her	expression	.
"	那里	曾是	训斥	在	她	表达	.

她的表情中带着责备。

" ['meimi] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	Mamie	,	"	he	repeated	,	"	I	love	you	.
"	玛米	,	"	他	重复	,	"	我	爱	你	.

“玛米，”他重复道，“我爱你。”

[waɪ] [aɪ] [dɪs'laɪk] [jʊr; jər]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][maɪ'self] .

Why	I	dislike	your	going	on	the	stage	is	because	I	want	you	myself	.
为什么	我	不喜欢	你的	去	在	这	阶段	是	因为	我	想	你	我	.

我不喜欢你上台的原因是，我想要你本人。

[aɪ][wʌz; wəz] - ['bruːt(ə)l] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	was	'	brutal	'	because	I'm	fond	of	you	.
我	曾是	-	野蛮	-	因为	我是	喜爱	的	你	.

我之所以对你“残忍”，是因为我喜欢你。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Will	you	marry	me	?
将要	你	结婚	我	?

你愿意嫁给我吗?

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuʃənz] , [peɪl] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] .

"	She	lay	back	against	the	darkness	of	the	cushions	,	pale	and	startled	.
"	她	躺	后退	反对	这	黑暗	的	这	靠垫	,	苍白	和	惊慌	.

她仰面躺在深色的靠垫上，脸色苍白，惊恐万分。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] ?

"	Are	you	serious	?
"	是	你	严肃的	?

“你是认真的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ] — [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

"	You	—	want	to	marry	me	?
"	你	—	想	到	结婚	我	?

你——想嫁给我吗?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

do	you	mean	it	?	"
做	你	意思是	它	?	"

你是认真的吗?

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	mean	it	.
"	我	意思是	它	.

“我是认真的。

[aɪ][dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	seem	able	to	tell	you	how	much	I	mean	it	.
我	不	似乎	有能力的	到	告诉	你	如何	很多	我	意思是	它	.

我似乎无法表达我有多么真心实意。

[kæn; kən][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [maɪ] [waɪf] ? "

Can	you	like	me	well	enough	to	be	my	wife	?	"
能	你	喜欢	我	出色地	足够的	到	是	我的	妻子	?	"

你愿意喜欢我到可以做我妻子的程度吗?

" [aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['hædnt] [æn; ən][aɪ'diːə] . . . .

"	I	do	like	you	,	"	she	stammered	;	"	but	I	hadn't	an	idea	.	.	.	.
"	我	做	喜欢	你	,	"	她	结结巴巴	;	"	但	我	之前没有	一个	主意	.	.	.	.

“我确实喜欢你,”她结结巴巴地说,“但我真没想到……”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [θɔːt] — —

I	never	thought	you	thought	—	—
我	绝不	想法	你	想法	—	—

我从没想过你会这么想——

[oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] ! "

Oh	,	I'm	sorry	!	"
哦	,	我是	对不起	!	"

哦,对不起!

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] - [jes] - ? "

Why	can't	you	say	'	yes	'	?	"
为什么	不能	你	说	-	是的	-	?	"

你为什么不能说“是”?

" [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "

"	To	marry	you	?	"
"	到	结婚	你	?	"

“娶你? ”

" [aɪl] [biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃeɪkɪli] .

"	I'll	be	very	gentle	to	you	,	"	he	said	shakily	.
"	患病的	是	非常	温和的	到	你	,	"	他	说	摇摇晃晃地	.

“我会对你很温柔的，”他颤抖着说。

" [aɪ] — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt] [dʒʌdʒ] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	—	for	God's	sake	,	don't	judge	my	love	for	you	by	the	way	I	put	it	!
"	我	—	为了	神的	清酒	,	不	法官	我的	爱	为了	你	经过	这	方式	我	放	它	!

“看在上帝的份上，请不要根据我表达的方式来评判我对你的爱！”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['præktɪs] [ɪn] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ; [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [pər'hæps] .

I	haven't	had	much	practice	in	love	-	making	;	it's	a	pity	,	perhaps	.
我	还没有	有	很多	实践	在	爱	-	制作	;	它是	一个	遗憾	,	也许	.

我在性爱方面经验不多；这或许有点可惜。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [aɪ] - ['wɜːrʃɪp] - [juː; jʊ] .

There's	a	word	that	says	it	all	—	I	'	worship	'	you	.
有	一个	单词	那	说道	它	全部	—	我	-	崇拜	-	你	.

有一个词可以说明一切——我“崇拜”你。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ?

My	darling	,	what	have	you	to	look	forward	to	?
我的	亲爱的	,	什么	有	你	到	看	向前	到	?

亲爱的，你有什么值得期待的事情吗?

[juːv] [siːn] , [juːv] [traɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ˌʌp'hɪl] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

You've	seen	,	you've	tried	,	you	know	what	an	uphill	life	it	will	be	.
你已经	已见	,	你已经	尝试	,	你	知道	什么	一个	上坡	生活	它	将要	是	.

你已经看到了，你已经尝试过了，你知道这将是一条多么艰难的道路。

[its] [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪv] [jʊr; jər] [hoʊps] [waɪl] [juː; jʊ][hæd; həd]

It's	not	as	if	I	begged	you	to	waive	your	hopes	while	you	had
它是	不是	作为	如果	我	乞求	你	到	放弃	你的	希望	尽管	你	有

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hoʊp] — [juːv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] ,

encouragement	to	hope	—	you've	made	the	attempt	,
鼓励	到	希望	—	你已经	制成	这	试图	,

我并没有恳求你放弃希望，尽管你还有希望——你已经尝试过了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [naʊ] .

and	you	know	the	difficulties	now	.
和	你	知道	这	困难	现在	.

现在你也知道其中的困难了。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted] .

Come	to	me	instead	.
来	到	我	反而	.

你还是来找我吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] — [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] ['kwɔːrtər] .

You	shall	live	where	you	like	—	you	can	choose	your	own	quarter	.
你	将	居住	在哪里	你	喜欢	—	你	能	选择	你的	自己的	四分之一	.

你可以住在你喜欢的地方——你可以选择自己的居住区。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] — [bʊks] , ['pɪktʃərz] , ['θiətəz] [tuː] .

You	can	have	everything	you	care	for	—	books	,	pictures	,	theatres	too	.
你	能	有	一切	你	关心	为了	—	图书	,	图片	,	剧院	也	.

你可以拥有所有你喜欢的东西——书籍、图片，还有剧院。

[oʊ] , [maɪ] [swiːt] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [fʊl'fɪl] ['evri] [wɪʃ] !

Oh	,	my	sweet	,	come	to	me	,	and	I'll	fulfil	every	wish	!
哦	,	我的	甜的	,	来	到	我	,	和	患病的	实现	每一个	希望	!

哦，我的宝贝，到我这里来，我会满足你的每一个愿望!

[wɪl] [juː; jʊ] , ['meimi] ? "
Will you , Mamie ? "
将要 你 , 玛米 ? "

玛米，你愿意吗?

" [aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] .
" I can't , " she said tremulously , " it wouldn't be fair .
" 我 不能 , " 她 说 颤抖地 , " 它 不会 是 公平的 .

“我不能，”她颤抖着说，“这不公平。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] .
" Her eyes shone at him , and she leant forward with parted lips .
" 她 眼睛 闪耀 在 他 , 和 她 倾斜 向前 和 分手了 嘴唇 .

她目光炯炯地望着他，微微张开嘴唇，向前倾身。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
" I like you , I like you very much ,
" 我 喜欢 你 , 我 喜欢 你 非常 很多 ,

“我喜欢你，我非常喜欢你。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] — [aɪm][nɑːt] — — [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] . "
but I don't — I'm not — — I've never been in love with anyone . "
但 我 不 — 我是 不是 — — 我已经 绝不 到过 在 爱 和 任何人 . "

但我没有——我不是——我从来没有爱过任何人。

" [aɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [smɔːl] ['məːsiz] , " [sed] ['herɪət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'hæpi] [læf] .
" I'll be grateful for small mercies , " said Heriot , with an unhappy laugh .
" 患病的 是 感激的 为了 小的 怜悯 , " 说 赫里奥特 , 和 一个 不开心 笑 .

“哪怕是一点点恩惠我都会感激不尽，”赫里奥特苦笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] .
" And I could not do what you ask .
" 和 我 可以 不是 做 什么 你 问 .

“我无法做到你要求的事。”

[ɪf] [aɪ] [feɪl] , [aɪ] [feɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˌpɜːrsə'vɪr] .
If I fail , I fail ; but I must persevere .
如果 我 失败 , 我 失败 ; 但 我 必须 坚持不懈 .

失败了就失败了；但我必须坚持下去。

[aɪ] [kɑːnt] [ək'sept] ['feɪljər] [ˌvɑːlən'teərəli] — [aɪ] [kɑːnt] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I can't accept failure voluntarily — I can't stretch out my arms to it .
我 不能 接受 失败 自愿 — 我 不能 拉紧 出去 我的 武器 到 它 .

我无法主动接受失败——我无法张开双臂迎接它。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .
I should despise myself if I gave in to - day .
我 应该 鄙视 我 如果 我 给予 在 到 - 天 .

如果我今天屈服，我会鄙视自己。

['iːv(ə)n][juː; jʊ] — — "
Even you — — "
甚至 你 — — "

即使是你——”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" You know better than that !
" 你 知道 更好的 比 那 !

你明明知道这一点!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wel] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [oʊnd] , " [pərˈhæps][aɪm] [rɔːŋ] [ðer; ðər] ; [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ]
" Well , yes , " she owned , " perhaps I'm wrong there ; to you it would seem a
" 出色地 , 是的 , " 她 拥有 , " 也许 我是 错误的 那里 ; 到 你 它 会 似乎 一个
[ˈsensəb(ə)l] [step] .
sensible step .
明智的 步 .

“嗯，是的，”她承认道，“也许我错了；对你来说，这似乎是一个明智的步骤。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][maɪˈself] .
But I believe in myself .
但 我 相信 在 我 .

但我相信自己。

[ɔːl][maɪ][laɪf] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt]
All my life I've had the thought , and I should be miserable , I should hate
全部 我的 生活 我已经 有 这 想法 , 和 我 应该 是 悲惨的 , 我 应该 恨
[maɪˈself] !
myself !
我 !

我一生中一直有这种想法，我应该感到痛苦，我应该憎恨自己！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk][maɪ][ˈfɑːðər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [maɪt] [hæv; həv]
I should be like my father — I should be always thinking of the ' might have
我 应该 是 喜欢 我的 父亲 — 我 应该 是 总是 思维 的 这 - 可能 有
[bɪn] . -
been . '
到过 . -

我应该像我父亲一样——总是想着“如果当初怎样怎样就好了”。

[juːd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [juːd] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .
You'd be good to me , but you'd know you had been a fool .
你会 是 好的 到 我 , 但 你会 知道 你 有 到过 一个 傻子 .

你会对我很好，但你也会知道自己曾经是个傻瓜。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] , [ænd; ənd] [juːd] [rɪˈpent] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'm not a bit the sort of woman you should marry , and you'd repent it .
我是 不是 一个 少量 这 种类 的 女士 你 应该 结婚 , 和 你会 悔改 它 .

我一点也不像是你应该娶的那种女人，你会后悔的。

" [ˈherɪət] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtaɪtli] .
" Heriot took her hand and held it tightly .
" 赫里奥特 采取 她 手 和 握住 它 紧紧 .

赫里奥特握住她的手，紧紧地握着。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I love you , " he said .
" 我 爱 你 , " 他 说 .

“我爱你，”他说。

" [kənˈsɪdər] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈhæpinəs] [ˈoʊnli] .
" Consider your own happiness only .
" 考虑 你的 自己的 幸福 仅有的 .

只考虑你自己的幸福。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
I love you . "
我 爱 你 . "

我爱你。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['selfɪʃ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['kɑːntent][ˌem 'iː] ; [aɪm][nɑːt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]

"	I	am	quite	selfish	—	I	know	it	wouldn't	content	me	;	I'm	not	pretending	to
"	我	是	相当	自私	—	我	知道	它	不会	内容	我	;	我是	不是	假装	到

['eni] [noʊ'bɪlətɪ] .

any	nobility	.
任何	贵族	.

“我其实很自私——我知道这样不会让我满足；我并不假装自己高尚。”

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] ; [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ?

But	I'm	sorry	;	I	may	say	that	?
但	我是	对不起	;	我	可能	说	那	?

但我很抱歉，我可以这么说吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [driːm] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] .

I	didn't	dream	you	liked	me	in	this	way	.
我	没有	梦	你	喜欢	我	在	这	方式	.

我做梦也没想到你会这样喜欢我。

[aɪm][nɑːt][hɑːrd] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['hɔːrər] ,

I'm	not	hard	,	I'm	not	a	horror	,
我是	不是	难的	,	我是	不是	一个	恐怖	,

我并不冷酷无情，我也不可怕。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	I	can	see	—	I	can	see	that	I'm	a	lot	to	you	.	"
和	我	能	看	—	我	能	看	那	我是	一个	很多	到	你	.	"

我看得出来——我看得出来，我对你来说很重要。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .

"	I'm	glad	of	that	,	"	he	said	simply	.
"	我是	高兴的	的	那	,	"	他	说	简单地	.

“我很高兴，”他简单地说。

" [jes] , [jʊə(r)] - [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['meimi] .

"	Yes	,	you're	'	a	lot	to	me	,	'	Mamie	.
"	是的	,	你是	-	一个	很多	到	我	,	-	玛米	.

“是的，你对我来说很重要，玛米。”

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ,

If	you	know	it	,	and	you	can't	care	for	me	enough	,
如果	你	知道	它	,	和	你	不能	关心	为了	我	足够的	,

如果你知道这一点，而且你又不能足够关心我，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .

there's	no	more	for	me	to	say	.
有	不	更多的	为了	我	到	说	.

我没什么好说的了。

[dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] .

Don't	worry	yourself	.
不	担心	你自己	.

别担心。

[its] [nɑːt][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə]

It's	not	unusual	for	a	man	to	be	fond	of	a	woman	who	doesn't	want	to
它是	不是	异常	为了	一个	男人	到	是	喜爱	的	一个	女士	WHO	不	想	到

['mæri] [hɪm; ɪm] .

marry	him	.
结婚	他	.

男人喜欢上一个不想嫁给他的女人并不罕见。

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwiːnz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [les] ['bɔiəntli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
She betook herself to the Queen's next morning less buoyantly than she had
她 贝托克 她自己 到 这 女王大学 下一个 早晨 较少的 轻快地 比 她 有
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 .

第二天早上，她前往女王府邸，但心情却不如预期般轻松愉快。

[hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['herɪət] [hæd; həd] [dɪ'prest] [hɜːr; hər] .
Her meeting with Heriot had depressed her .
她 会议 和 赫里奥特 有 郁闷 她 .

与赫里奥特的会面让她感到沮丧。

[ʃiː; ʃi] [ri'teind] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [læft] [ɔːr] [kraɪd] ['veri] ['iːzəli] .
She retained much of the nature of a child , and laughed or cried very easily .
她 保留 很多 的 这 自然 的 一个 孩子 , 和 笑了 或者 哭 非常 容易地 .

她保留了许多孩子的天性，很容易笑，也很容易哭。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] ['herɪət] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [sæd] .
She had met Heriot laughing , and he had been serious and sad .
她 有 遇见 赫里奥特 笑 , 和 他 有 到过 严肃的 和 伤心 .

她初次见到赫里奥特时，他正笑着，而她见到的赫里奥特却神情严肃而悲伤。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['petʃələns] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt]
With some petulance she felt that it was very unfortunate for her that
和 一些 性急 她 毛毡 那 它 曾是 非常 不幸 为了 她 那
[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
he had fallen in love with her ,
他 有 倒下 在 爱 和 她 ,

她有些恼怒地觉得，他爱上她真是她的不幸。

[ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [soʊ] .
and chosen that particular day to tell her so .
和 选定 那 特别的 天 到 告诉 她 所以 .

并且特意选了那天告诉她这件事。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] ,
She entered the stage - door with no presentiment of conquest ,
她 进入 这 阶段 - 门 和 不 预感 的 征服 ,

她走进后台门时，丝毫没有征服的预感。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['riːses] [ɪf] ['mɪstər] . ['keɪsi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
and inquired of the man in the little recess if Mr . Casey was in the
和 询问 的 这 男人 在 这 小的 凹陷处 如果 先生 . 凯西 曾是 在 这
['θiːətər] .
theatre .
剧院 .

然后他问小隔间里的那个人，凯西先生是否在剧院里。

[steɪdʒ] - [dɔːr] ['kiːpəz] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['sɜːrliɪst] [klæs] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
Stage - door keepers are probably the surliest class in existence .
阶段 - 门 守门员 是 大概 这 最暴躁的 班级 在 存在 .

后台检票员可能是世上最暴躁的一群人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spend] [ðer; ðər] [əˈfɪʃ(ə)l] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]

They	have	much	to	try	them	,	and	they	spend	their	official	lives	in	a
他们	有	很多	到	尝试	他们	,	和	他们	花费	他们的	官方的	生活	在	一个

['vaɪələnt] [drɑːft] ;

violent	draught	;
暴力	草稿	;

他们有很多事情要考验他们，他们的职业生涯都在剧烈的干旱中度过；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][steɪdʒ] - [dɔːr] ['kiːpər] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

but	if	there	is	a	stage	-	door	keeper	sweet	and	sunny	in	his	home	,
但	如果	那里	是	一个	阶段	-	门	守门员	甜的	和	阳光明媚	在	他的	家	,

但如果他家里有个和蔼可亲、阳光开朗的后台看门人，

[hiː; hi] [prəˈvaidz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði][drəˈmætɪk] ['ɔːθəz] .

he	provides	an	interesting	study	for	the	dramatic	authors	.
他	提供	一个	有趣的	学习	为了	这	戏剧性	作者	.

他为戏剧作家们提供了一个有趣的研究课题。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɜːr; hər] ['meʒər] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	man	took	her	measure	in	an	instant	,
这	男人	采取	她	措施	在	一个	立即的	,

男人瞬间就给她量好了尺寸。

['seɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] [pər'tɪkjələr] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi]

saving	in	one	particular	—	she	was	prepared	to	give	him	a	shilling	and	he
保存	在	一	特别的	—	她	曾是	准备	到	给	他	一个	先令	和	他

[dɪd][nɑːt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .

did	not	guess	it	.
做过	不是	猜测	它	.

在某一方面，她省了不少钱——她准备给他一先令，但他却没猜到。

" ['mɪstər] . ['keɪsiːz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [naʊ] . "

"	Mr	.	Casey's	on	the	stage	,	"	he	said	;	"	he	won't	be	disturbed	now	.	"
"	先生	.	凯西的	在	这	阶段	,	"	他	说	;	"	他	惯于	是	不安	现在	.	"

“凯西先生在台上，”他说，“现在不会有人打扰他了。”

" [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	If	I	waited	,	do	you	think	I	might	see	him	?	"
"	如果	我	等待	,	做	你	思考	我	可能	看	他	?	"

“如果我再等等，你觉得我能见到他吗？”

" [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	I	couldn't	tell	you	,	I'm	sure	.
"	我	不能	告诉	你	,	我是	当然	.

“我肯定说不出来。”

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] ['meimi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	He	resumed	his	perusal	of	a	newspaper	,	and	Mamie	looked	at	him
"	他	恢复	他的	仔细阅读	的	一个	报纸	,	和	玛米	看起来	在	他

[θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ['helpləsli] .

through	the	aperture	helplessly	.
通过	这	光圈	无助地	.

他继续翻阅报纸，玛米无助地透过窗户看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [nɑːt] [ʌv; əv] ['ləʊfəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [step] — [ə; eɪ] [siːn] - [hænd][ɔːr] [tuː] [ɪn]

There	was	the	usual	knot	of	loafers	about	the	step	—	a	scene	-	hand	or	two	in
那里	曾是	这	通常	结	的	乐福鞋	关于	这	步	—	一个	场景	-	手	或者	二	在

[ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ;

their	shirt	-	sleeves	;
他们的	衬衫	-	袖子	;

台阶上像往常一样聚集着一群穿着便鞋的人——一两个是剧组工作人员，他们的衬衫袖子里都套着便鞋；

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [pə'θetɪk] [best] [dres] , ['ɔːlsoʊ]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] ['mɪrəklz] ; [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

a	girl	in	her	pathetic	best	dress	,	also	hoping	for	miracles	;	a	member	of
一个	女孩	在	她	可怜的	最好的	裙子	,	还	希望	为了	奇迹	;	一个	成员	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

the	company	,
这	公司	,

一个穿着她那件可怜兮兮的漂亮裙子的女孩，也盼望着奇迹；公司里的一名员工，

[huː] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [frʌm; frəm] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

who	had	slipped	out	from	rehearsal	to	smoke	a	cigarette	.
WHO	有	滑倒了	出去	从	排演	到	抽烟	一个	卷烟	.

他从排练中溜出来抽烟。

['sɜːrbərəs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [wer] [hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] .

Cerberus	was	shown	where	his	estimate	had	been	at	fault	.
地狱犬	曾是	所示	在哪里	他的	估计	有	到过	在	过错	.

塞伯鲁斯被告知了他的估计错在哪里。

[hiː; hi] [sed] " [mɪs] " [naʊ] : " [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːrmz] , [mɪs] ,

He	said	"	Miss	"	now	:	"	If	you	write	your	business	on	one	of	these	forms	,	Miss	,
他	说	"	错过	"	现在	:	"	如果	你	写	你的	商业	在	一	的	这些	表格	,	错过	,

他现在说“小姐”：“如果您把您的业务信息填写在这些表格上，小姐，

[aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə]['mɪstər] . ['keɪsi] .

I'll	send	it	in	to	Mr	.	Casey	.
患病的	发送	它	在	到	先生	.	凯西	.

我会把它转交给凯西先生。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [slɪp] , ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd]

"	He	gave	her	a	stump	of	pencil	,	and	a	printed	slip	,	specially	designed
"	他	给予	她	一个	树桩	的	铅笔	,	和	一个	打印	滑	,	特别	设计

[tuː; tə] [sker] [ɪn'truːdəz] .

to	scare	intruders	.
到	吓	入侵者	.

“他给了她一截铅笔头和一张印有字条的纸条，这是专门设计用来吓唬入侵者的。”

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['keɪsiːz] [neɪm] ,

She	wrote	her	name	,	and	Mr	.	Casey's	name	,
她	写道	她	姓名	,	和	先生	.	凯西的	姓名	,

她写下了自己的名字，还有凯西先生的名字。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [skoʊp] [fɔːr; fər] ['juːfəmɪzəmz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	could	find	no	scope	for	euphemisms	regarding	the	nature	of	the
和	可以	寻找	不	范围	为了	委婉语	关于	这	自然	的	这

['ɪntərvjuː] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

interview	she	sought	.
面试	她	寻求	.

她找不到任何委婉的说法来描述她所寻求的面试性质。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz]['ekstrə]['leɪdi] , " [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪpər]

She	added	,	"	To	obtain	engagement	as	extra	lady	,	"	and	returned	the	paper
她	额外	,	"	到	获得	订婚	作为	额外的	女士	,	"	和	返回	这	纸

[wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] ;

with	embarrassment	;
和	尴尬	;

她补充道：“为了获得一份额外女伴的聘用合同”，然后尴尬地把纸条还了回去；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt]

she	was	sufficiently	unsophisticated	in	such	matters	to	assume	that	her	object
她	曾是	足够	不谙世事的	在	这样的	事情	到	认为	那	她	目的

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [diˈvaɪnd] .

had	not	been	divined	.
有	不是	到过	神谕	.

她在这方面还很天真，认为自己的目标并非是神谕所指。

" - [er] , [bɪl] !

"	-	Ere	,	Bill	!
"	-	埃雷	,	账单	!

“喂，比尔！”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] - [hændz] [tɜːrnd] .

"	One	of	the	scene	-	hands	turned	.
"	一	的	这	场景	-	双手	转向	.

“其中一名舞台工作人员转过身来。”

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkeɪsi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈleɪdi] .

"	Take	it	in	to	Mr	.	Casey	for	this	lady	.
"	拿	它	在	到	先生	.	凯西	为了	这	女士	.

“替这位女士把东西拿给凯西先生。”

" [ðə; ði][mæn] [əˈdrest] [æz; əz] [bɪl] [dɪˈpɑːrtɪd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt]

"	The	man	addressed	as	Bill	departed	through	a	second	door	with	a	grunt
"	这	男人	已解决	作为	账单	已离开	通过	一个	第二	门	和	一个	咕哝

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] ,

and	a	bang	,
和	一个	砰	,

“被称作比尔的男子哼了一声，砰的一声，从第二扇门走了出去。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɪkˈspektəntli] .

and	she	waited	expectantly	.
和	她	等待	满怀期待地	.

她满怀期待地等待着。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][best] [frɑːk] [sniəd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈfɔːrd] [tuː; tə] [dɪˈspens] [ˈʃɪlɪŋ] ,

The	girl	in	her	best	frock	sneered	;	she	could	not	afford	to	dispense	shillings	,
这	女孩	在	她	最好的	连衣裙	冷笑	;	她	可以	不是	买得起	到	分配	先令	,

[hɜːrˈself] ,

herself	,
她自己	,

穿着最漂亮裙子的女孩冷笑了一声；她自己根本没钱花钱。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [hɜːr; hər] [fiːt] [eɪkt] .

and	already	her	feet	ached	.
和	已经	她	脚	疼痛	.

她的脚已经开始疼了。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] [ˈkɑːnstəntli] .

The	door	swung	back	constantly	.
这	门	摇摆	后退	不断地	.

门不停地向后摆动。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˌnɑːndɪˈskrɪpt] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm]

At	intervals	of	a	few	seconds	a	stream	of	nondescripts	issued	from
在	间隔	的	一个	很少	秒	一个	溪流	的	普通的	发布	从

[ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪnˈtɪriər] ,

the	unknown	interior	,
这	未知	内部的	,

每隔几秒钟，就会从未知的内部空间涌出一股股难以辨认的物体。

[ænd; ənd] ['meimi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mesɪndʒər] .

and	Mamie	stood	watching	for	the	features	of	her	messenger	.
和	玛米	站立	观看	为了	这	特征	的	她	信使	.

玛米站在那里，注视着信使的相貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] .

It	was	nearly	a	quarter	of	an	hour	before	he	reappeared	.
它	曾是	几乎	一个	四分之一	的	一个	小时	前	他	再次出现	.

将近十五分钟后他才再次出现。

" ['mɪstər] . ['keɪsi] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	Mr	.	Casey	can't	see	you	,	"	he	announced	.
"	先生	.	凯西	不能	看	你	,	"	他	宣布	.

“凯西先生看不到你，”他宣布道。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔːr] ['kiːpər] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

The	stage	-	door	keeper	heard	the	intelligence	with	absolute	indifference	;	but	the
这	阶段	-	门	守门员	听到	这	智力	和	绝对	漠不关心	;	但	这

[gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][step] [lʊkt] ['grætɪfaɪd] .

girl	on	the	step	looked	gratified	.
女孩	在	这	步	看起来	满意	.

后台门口的守卫对这个消息漠不关心；但台阶上的女孩却显得很满意。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [æskt] ['meimi] .

"	What	shall	I	do	?	"	asked	Mamie	.
"	什么	将	我	做	?	"	问	玛米	.

“我该怎么办？”玛米问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [send] [ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] .

"	I	can't	do	no	more	than	send	in	for	you	,	Miss	.
"	我	不能	做	不	更多的	比	发送	在	为了	你	,	错过	.

“小姐，我只能派人去帮你。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [mʌtʃ] [gʊd] [jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] — [ðə; ði] [kɔːl] [wəʊnt][biː; bi]['oʊvər] [tɪl] [θriː] [ə'klɔk, əu-] . "

It	ain't	much	good	your	waiting	—	the	call	won't	be	over	till	three	o'clock	.	"
它	不是	很多	好的	你的	等待	—	这	称呼	惯于	是	超过	直到	三	点钟	.	"

你等也没什么用——通话要到三点钟才会结束。

" [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ðen] ? "

"	Could	I	see	him	then	?	"
"	可以	我	看	他	然后	?	"

“那时我可以见他吗？”

" ['hiːl] [kʌm] [aʊt] .

"	He'll	come	out	.
"	地狱	来	出去	.

他会出来的。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] — — "

If	you	like	to	take	your	chance	—	—	"
如果	你	喜欢	到	拿	你的	机会	—	—	"

如果你喜欢碰运气——

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	come	back	at	three	o'clock	,	"	she	said	.
"	患病的	来	后退	在	三	点钟	,	"	她	说	.

“我三点钟回来，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ɪ'levə)n] .

It	was	then	eleven	.
它	曾是	然后	十一	.

当时是十一点。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][strænd] — [ðə; ði][strænd] [ðæt] [hæz; həz]['broʊkən] [mɔːr] ['hɑːrts] [ðæn; ðən] [fliːt]

She	turned	into	the	Strand	—	the	Strand	that	has	broken	more	hearts	than	Fleet
她	转向	进入	这	斯特兰德	—	这	斯特兰德	那	有	破碎的	更多的	心	比	舰队

[striːt] .

Street	.
街道	.

她变成了斯特兰德大街——比舰队街更伤透人心的斯特兰德大街。

[hɪr] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktər] [pæst] [hɜːr; hər] ,

Here	a	young	actor	passed	her	,
这里	一个	年轻的	演员	通过了	她	,

这时，一位年轻演员从她身边经过。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['peɪvmənts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt]

who	was	also	pacing	the	inhospitable	pavements	until	the	hour	in	which	he	hoped
WHO	曾是	还	踱步	这	不宜居住的	人行道	直到	这	小时	在	哪个	他	希望

[tuː; tə] [siː] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪmpər'tjʊnəti] [ber] [fruːt] .

to	see	patience	and	importunity	bear	fruit	.
到	看	耐心	和	恳求	熊	水果	.

他也一直在荒凉的人行道上踱步，直到他希望耐心和坚持能结出硕果的时刻到来。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] .

He	wore	a	fashionable	overcoat	,	and	swung	his	cane	with	a	gloved	hand	.
他	穿着	一个	时髦	大衣	,	和	摇摆	他的	甘蔗	和	一个	戴手套	手	.

他穿着时髦的大衣，戴着手套挥舞着拐杖。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [ɑːn][ə; eɪ][skɑːn; skoʊn] , [ænd; ənd]

Presently	he	would	seek	a	public	-	house	and	lunch	on	a	scone	,	and
目前	他	会	寻找	一个	民众	-	房子	和	午餐	在	一个	司康饼	,	和

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] " [maɪld] - [ænd; ənd] - ['bɪtər] .

a	glass	of	"	mild	-	and	-	bitter	.
一个	玻璃	的	"	温和的	-	和	-	苦的	.

他现在想找一家酒馆，吃个司康饼，再来一杯“淡而苦”的啤酒。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] " ['bɪtər] , " [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæfpeni] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [fer]

"	If	he	had	"	bitter	,	"	he	would	be	a	halfpenny	short	in	his	homeward	fare
"	如果	他	有	"	苦的	,	"	他	会	是	一个	半便士	短的	在	他的	回家	票价

[tuː; tə][baʊ; boʊ] .

to	Bow	.
到	弓	.

“如果他喝的是‘苦的’，那么他回鲍镇的路费就会少半便士。”

[ðer; ðər][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi] ['æktrəs] [went] [baɪ] , [huː] [hæd; həd] " ['mærid] [ə; eɪ] [swel] .

There	a	musical	comedy	actress	went	by	,	who	had	"	married	a	swell	.
那里	一个	音乐	喜剧	演员	去	经过	,	WHO	有	"	已婚	一个	膨胀	.

一位音乐喜剧女演员路过，她“嫁给了一个很棒的人”。

" [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðer; ðər][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ]

"	His	family	had	been	deeply	wounded	,	and	showed	their	mortification	by
"	他的	家庭	有	到过	深	受伤	,	和	显示	他们的	屈辱	经过

[ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .

allowing	her	to	support	him	.
允许	她	到	支持	他	.

“他的家人深受伤害，并因允许她供养他而感到羞愧难当。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

She	had	had	three	children	;	and	when	he	was	drunk	,	which	was
她	有	有	三	孩子们	;	和	什么时候	他	曾是	醉	,	哪个	曾是

['friːkwəntli] , [hiː; hi] [sed] ,

frequently	,	he	said	,
频繁地	,	他	说	,

她有三个孩子；而他经常喝醉，喝醉的时候，他会说：

" [gɑːd] [fərˈbɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [bɪˈkʌm] [dæmd] [ˈmʌmərz] [laɪk] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] !

"	God	forbid	that	they	should	ever	become	damned	mummers	like	their	mother	!
"	上帝	禁止	那	他们	应该	曾经	变得	该死的	哑剧演员	喜欢	他们的	母亲	!

“但愿他们永远不会像他们的母亲那样变成该死的哑剧演员！”

" [ə; eɪ] [ˈmænɪdʒər] [hæd; həd] [dʒʌst] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd]

"	A	manager	had	just	told	her	that	"	she	had	lost	her	figure	,	and
"	一个	经理	有	只是	讲述	她	那	"	她	有	丢失的	她	数字	,	和

[ˈwʊdnt] [lʊk] [ðə; ði] [pɑːrt] !

wouldn't	look	the	part	!
不会	看	这	部分	!

一位经理刚刚告诉她：“她身材走样了，看起来不像个合格的模特了！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪzlɪŋtən] , [wer] [ðə; ði] [ˈbroʊkərz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði]

"	and	she	was	walking	back	to	Islington	,	where	the	brokers	were	in	the
"	和	她	曾是	步行	后退	到	伊斯灵顿	,	在哪里	这	经纪人	是	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“然后她走回伊斯灵顿，经纪人们都在那里。”

[ə; eɪ] [ˈpɑːpjələr] [kəˈmiːdiən] ,

A	popular	comedian	,
一个	受欢迎的	喜剧演员	,

一位颇受欢迎的喜剧演员，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [θriː] [ˈseprət] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [ʌv; əv] [dɪˈstres]

who	had	been	compelled	to	listen	to	three	separate	tales	of	distress
WHO	有	到过	被迫	到	听	到	三	分离	故事	的	痛苦

[bɪˈtwiːn] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈbedfərd] [striːt] ,

between	Charing	Cross	and	Bedford	Street	,
之间	查令	叉	和	贝德福德	街道	,

他被迫聆听了查令十字街和贝德福德街之间三个不同的悲惨故事，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [lent] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [əˈkweɪntəns] [ˈθɜːrti] [ˈʃɪlɪŋ] , [pɔːzd] , [ænd; ənd]

and	had	already	lent	unfortunate	acquaintances	thirty	shillings	,	paused	,	and
和	有	已经	借出的	不幸	熟人	三十	先令	,	暂停	,	和

[heild] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [frʌm; frəm] [ˈmətivz] [ʌv; əv] [ɪˈkɑːnəmi] .

hailed	a	hansom	from	motives	of	economy	.
赞誉	一个	汉森	从	动机	的	经济	.

他已经借给了不幸的熟人三十先令，然后停下来，出于节约的考虑，拦了一辆双轮马车。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtɪpɪk(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strænd] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] .

It	was	the	typical	crowd	of	the	Strand	,	a	crowd	of	the	footlights	.
它	曾是	这	典型的	人群	的	这	斯特兰德	,	一个	人群	的	这	脚灯	.

这是斯特兰德大街上典型的观众群，一群戏剧界的明星。

[ðə; ði] [men] [huːz] [pəˈziʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [wɜːr; wər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] ,

The	men	whose	positions	had	been	won	were	little	noticeable	,
这	男人	谁	职位	有	到过	韩元	是	小的	显	,

那些获得职位的人并不引人注目。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] — [əˈfektɪd] [juːθ] ,

but	the	gait	and	costume	of	the	majority	—	affected	Youth	,
但	这	步态	和	戏服	的	这	多数	—	做作的	青年	,

但大多数人的步态和服饰——受影响的年轻人，

[ænd; ənd] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] [eɪdʒ] — [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðer; ðər] [prəˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːst] [ɪkˈspɪriənst] [aɪz] .

and	disheartened	Age	—	indicated	their	profession	to	the	least	experienced	eyes	.
和	沮丧	年龄	—	表明的	他们的	职业	到	这	至少	经验丰富的	眼睛	.

而沮丧的年龄——即使是最缺乏经验的人也能看出他们的职业。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]

Because	**she**	**grew**	**very**	**tired**	**,**	**and**	**not**	**that**	**she**	**had**	**any**	**expectation**	**of**
因为	她	生长	非常	疲劳的	,	和	不是	那	她	有	任何	期待	的

['hɪrɪŋ] [gʊd] [nuːz] ,

hearing	**good**	**news**	**,**
听力	好的	消息	,

因为她实在太累了，而且她也没指望会听到什么好消息，

['meimi] [went] ['ɪntuː]['mɪstər] . [pɑːsmɔrz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Mamie	**went**	**into**	**Mr**	**.**	**Passmore's**	**office**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**.**
玛米	去	进入	先生	.	帕斯莫尔的	办公室	,	和	卫星	向下	.

玛米走进帕斯莫尔先生的办公室，坐了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['eni] .

And	**she**	**did**	**not**	**hear**	**any**	**.**
和	她	做过	不是	听到	任何	.

她一个也没听到。

['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['restɪd] [nekst][ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm][ʌv; əv] [ə'nʌðər]

After	**an**	**hour**	**she**	**went**	**away**	**,**	**and**	**rested**	**next**	**in**	**the**	**anteroom**	**of**	**another**
后	一个	小时	她	去	离开	,	和	休息	下一个	在	这	接待室	的	其他

[ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts] ,

of	**the**	**agents**	**,**
的	这	代理人	,

一个小时后她离开了，随后在另一位特工的休息室里休息。

[huː] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] " [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] , " [ænd; ənd] [ðæt] " [hiː; hi] ['wʊdnt] [fər'get]

who	**repeated**	**that**	**"**	**things**	**were**	**very**	**quiet**	**,**	**"**	**and**	**that**	**"**	**he**	**wouldn't**	**forget**
WHO	重复	那	"	事物	是	非常	安静的	,	"	和	那	"	他	不会	忘记

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

他反复说“一切都很平静”，并且“他不会忘记她”。

" ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['ʌðər] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	**Seven**	**or**	**eight**	**other**	**girls**	**were**	**waiting**	**their**	**turn**	**to**	**be**	**told**	**the**	**same**	**thing**	**.**
"	七	或者	八	其他	女孩们	是	等待	他们的	转动	到	是	讲述	这	相同的	事物	.

“还有七八个女孩也在等着轮到她们听到同样的话。”

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [θriː] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] .

At	**a**	**quarter**	**to**	**three**	**she**	**went**	**back**	**to**	**the**	**Queen's**	**.**
在	一个	四分之一	到	三	她	去	后退	到	这	女王大学	.

下午三点四十五分，她回到了女王的住处。

" [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Is**	**he**	**coming**	**out**	**now**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	是	他	未来	出去	现在	?	"	她	说	.

“他现在出来吗？”她问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] [suːn] ? "

"	**Am**	**I**	**too**	**soon**	**?**	**"**
"	是	我	也	很快	?	"

“我是不是操之过急了？”

" [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔːr] ['kiːpər] .

"	**Eh**	**?**	**"**	**said**	**the**	**stage**	**-**	**door**	**keeper**	**.**
"	嗯	?	"	说	这	阶段	-	门	守门员	.

“嗯？”后台门口的管理员说道。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['hiːd] [biː; bi] [aʊt] [ə'baʊt] [θriː] .

"	**You**	**told**	**me**	**he'd**	**be**	**out**	**about**	**three**	**.**
"	你	讲述	我	他会	是	出去	关于	三	.

“你告诉我他大概三点左右会出去。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['keɪsi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

I	was	asking	for	Mr	.	Casey	this	morning	.	"
我	曾是	问	为了	先生	.	凯西	这	早晨	.	"

我今天早上一直在找凯西先生。

" [oʊ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	were	you	?
"	哦	,	是	你	?

“哦，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðen] .

"	There's	been	a	good	many	asking	for	him	since	then	.
"	有	到过	一个	好的	许多	问	为了	他	自从	然后	.

“从那以后，很多人都在询问他的消息。”

" [hiː; hi] ['grædʒuəli] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] .

"	He	gradually	recalled	her	.
"	他	逐步地	召回	她	.

他渐渐想起了她。

" ['mɪstər] . ['keɪsiːz] [gɔːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['ɜːrli] .

"	Mr	.	Casey's	gone	,	"	he	added	;	"	they	finished	early	.
"	先生	.	凯西的	已消失	,	"	他	额外	;	"	他们	完成的	早期的	.

“凯西先生走了，”他补充道；“他们提前结束了工作。”

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

He	won't	be	here	till	to	-	night	.
他	惯于	是	这里	直到	到	-	夜晚	.

他今晚才会到。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪdʒ] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwiːnz]

"	There	was	a	week	in	which	she	went	to	the	stage	-	door	of	the	Queen's
"	那里	曾是	一个	星期	在	哪个	她	去	到	这	阶段	-	门	的	这	女王大学

['θiːətər] ['evri] [deɪ] ,

Theatre	every	day	,
剧院	每一个	天	,

“有一周的时间，她每天都去女王剧院的后台门口。”

[æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ,

at	all	hours	,
在	全部	小时	,

任何时间，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] ['kæʒuəli] [ðæt] [æz; əz] ['meni] ['ekstrə] ['leɪdiz] [æz; əz][wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd]

and	at	last	she	learnt	casually	that	as	many	extra	ladies	as	were	required
和	在	最后的	她	学会了	随意地	那	作为	许多	额外的	女士们	作为	是	必需的

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .

for	the	production	had	been	engaged	.
为了	这	生产	有	到过	已订婚的	.

最后，她无意中得知，剧组已经聘请了足够多的额外女演员。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mʌnθs] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][æt; ət] ['ʌðər] [steɪdʒ] -

There	were	months	during	which	she	persisted	in	her	applications	at	other	stage	-
那里	是	几个月	期间	哪个	她	持续	在	她	应用程序	在	其他	阶段	-

[dɔːz] [ænd; ənd][hoʊp] ['flikəd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [stɪl] .

doors	and	hope	flickered	within	her	still	.
门	和	希望	闪烁	之内	她	仍然	.

有好几个月的时间里，她坚持不懈地向其他剧院的舞台入口投递申请，心中仍然燃着希望的火苗。

[bʌt; bət] [wen] [sep'tembər] [keɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

But	when	September	came	,	and	a	year	had	passed	since	her	arrival	,
但	什么时候	九月	来了	,	和	一个	年	有	通过了	自从	她	到达	,

但九月来临之际，距离她抵达已经过去一年了，

[ðə; ði][iks'paiərɪŋ][spɑːrk][hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː] ['læsɪtuːd] .

the	expiring	spark	had	faded	into	lassitude	.
这	到期	火花	有	褪色	进入	倦怠	.

那即将熄灭的火花最终化作了倦怠。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] .

She	tried	no	longer	.
她	尝试	不	更长	.

她不再尝试了。

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [raɪt]

Only	sometimes	,	out	of	the	sickness	of	her	soul	,	the	impulse	to	write
仅有的	有时	,	出去	的	这	疾病	的	她	灵魂	,	这	冲动	到	写

[wʌz; wəz][bɔːrn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

只有有时，在她灵魂的痛苦折磨下，才会产生写作的冲动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] .

and	she	picked	up	a	pen	.
和	她	挑选	向上	一个	笔	.

她拿起一支笔。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

Then	it	was	definitely	decided	that	she	should	return	to	America	.
然后	它	曾是	确实	决定	那	她	应该	返回	到	美国	.

于是，最终决定让她返回美国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['æftər]

It	was	characteristic	of	her	that	she	had	no	sooner	dried	her	eyes	after
它	曾是	特征	的	她	那	她	有	不	很快	干燥	她	眼睛	后

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] ;

the	decision	than	she	was	restless	to	return	at	once	;
这	决定	比	她	曾是	不安	到	返回	在	一次	;

她的性格就是这样，决定做出后，她刚擦干眼泪，就迫不及待地想立刻回去；

[də'luːθ] [wʌz; wəz][noʊ] ['driəriə] [ðæn; ðən]['wɔndzwəθ, -w\\:θ] .

Duluth	was	no	drearier	than	Wandsworth	.
德卢斯	曾是	不	更沉闷	比	旺兹沃思	.

德卢斯并不比旺兹沃思更沉闷。

[ɪk'stɜːrnəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ˌpɪktʃə'resk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Externally	it	was	even	picturesque	,	with	the	blue	water	and	the	sunshine	,
外部	它	曾是	甚至	如画	,	和	这	蓝色的	水	和	这	阳光	,

从外面看，景色也十分优美，碧蓝的海水，灿烂的阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [waɪt] ['haʊzɪz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [tɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θiːətər] ;

and	the	streets	of	white	houses	rising	in	tiers	like	a	theatre	;
和	这	街道	的	白色的	房屋	上升	在	层级	喜欢	一个	剧院	;

街道两旁是层层叠叠的白色房屋，像剧院一样；

[ɪn] [də'luːθ] [ðə; ði] ['rezɪdənts] " [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] " ['lɪtərəli] .

in	Duluth	the	residents	"	looked	down	on	one	another	"	literally	.
在	德卢斯	这	居民	"	看起来	向下	在	一	其他	"	字面上地	.

在德卢斯，居民们真的“互相瞧不起”。

[ðə; ði] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [sed] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['lɪmɪtɪd] [ðæn; ðən]

The	life	was	appalling	,	but	when	all	was	said	,	was	it	more	limited	than
这	生活	曾是	令人震惊	,	但	什么时候	全部	曾是	说	,	曾是	它	更多的	有限的	比

[ænt] ['lɪdiə] ?

Aunt	Lydia	?
阿姨	莉迪亚	?

这种生活固然糟糕，但说到底，它比莉迪亚阿姨的生活更局限吗?

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ,

And	if	,	in	lieu	of	acting	,
和	如果	,	在	代替	的	表演	,

而如果，不采取行动，

[ʃiː; ʃi] [derd] [ə'spaɪər] [tuː; tə] [drə'mætɪk] ['ɔːθərʃɪp] — [ðə; ði] [θɔːt] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] —

she	dared	aspire	to	dramatic	authorship	—	the	thought	stirred	her	occasionally	—
她	敢于	渴望	到	戏剧性	作者身份	—	这	想法	搅拌	她	偶尔	—

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [æz; əz] [wel] [ɪn] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [æz; əz] [ɪn] ['mɪdlseks] .

she	could	work	as	well	in	Minnesota	as	in	Middlesex	.
她	可以	工作	作为	出色地	在	明尼苏达州	作为	在	米德尔塞克斯	.

她敢于追求戏剧创作——这个想法偶尔会让她心潮澎湃——她可以在明尼苏达州和米德尔塞克斯郡一样创作。

['tʃɛrɪtən] [hæd; həd] [rɪ'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] ,

Cheriton	had	remitted	the	amount	of	her	passage	,
切里顿	有	已汇出	这	数量	的	她	通道	,

切里顿已经替她支付了旅费。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

and	suggested	that	she	should	sail	in	a	week	or	two	.
和	建议	那	她	应该	帆	在	一个	星期	或者	二	.

并建议她一两周后出海。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dræft] [tuː] ['aʊərz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd]

She	had	not	received	the	draft	two	hours	when	she	went	up	to	town	and
她	有	不是	已收到	这	草稿	二	小时	什么时候	她	去	向上	到	镇	和

[bʊkt] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['stiːmər] .

booked	a	berth	in	the	next	steamer	.
已预订	一个	泊位	在	这	下一个	汽船	.

她还没收到征兵通知书两个小时，就进城预订了下一班轮船上的一个舱位。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] ['poʊstɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['herɪət] , [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

When	it	was	done	,	she	posted	a	note	to	Heriot	,	acquainting	him	with
什么时候	它	曾是	完毕	,	她	发布	一个	笔记	到	赫里奥特	,	熟悉	他	和

[hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

her	intention	.
她	意图	.

完成后，她给赫里奥特寄了一张便条，告知他自己的意图。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['ɪntərvlz]

His	visits	had	not	been	discontinued	,	but	he	came	at	much	longer	intervals
他的	访问	有	不是	到过	已停产	,	但	他	来了	在	很多	更长	间隔

['lætərli] ,

latterly	,
后来	,

他的探访并未停止，只是后来间隔时间大大延长了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .

and	she	could	not	go	without	bidding	him	good	-	bye	.
和	她	可以	不是	去	没有	投标	他	好的	-	再见	.

她不向他道别就无法离开。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['lævəndər] [striːt] ['pɑːrlər] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]

She	sat	in	the	Lavender	Street	parlour	the	next	evening	,	wondering	if	he	would	come
她	卫星	在	这	薰衣草	街道	客厅	这	下一个	晚上	,	好奇	如果	他	会	来

.

:

.

第二天晚上，她坐在薰衣草街的客厅里，想着他会不会来。

['ɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

Almost	she	hoped	that	he	would	not	.
几乎	她	希望	那	他	会	不是	.

她几乎希望他不会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dʌn] [hɜːr; hər]['duːti] .

She	had	written	,	and	therefore	done	her	duty	.
她	有	书面	,	和	所以	完毕	她	责任	.

她写了信，因此尽到了自己的责任。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hjuː'mɪlieɪt] [hɜːr; hər] ['kruːəli] , [ʃiː; ʃi] [felt] .

To	see	him	would	,	in	the	circumstances	,	humiliate	her	cruelly	,	she	felt	.
到	看	他	会	,	在	这	情况	,	羞辱	她	残酷地	,	她	毛毡	.

她觉得，在这种情况下见到他会让她感到无比羞辱。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [twelv] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] — [ri'kɔːld]

She	remembered	how	she	had	talked	to	him	twelve	months	before	—	recalled
她	记得	如何	她	有	谈话	到	他	十二	几个月	前	—	召回

[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

her	confidence	,
她	信心	,

她想起了十二个月前和他谈话的情景——回忆起当时的自信，

[hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

her	pictures	of	a	future	that	she	was	never	to	know	,	and	her	eyes
她	图片	的	一个	未来	那	她	曾是	绝不	到	知道	,	和	她	眼睛

[smɑːtid] [ə'freʃ] .

smarted	afresh	.
聪明	重新	.

她脑海中浮现出自己永远无法体验的未来景象，她的眼睛再次感到刺痛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

She	had	even	failed	to	obtain	a	hearing	.
她	有	甚至	失败的	到	获得	一个	听力	.

她甚至连获得听证机会都没能成功。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] , [wʌt] [æn; ən] ['ɪdiət] [aɪ] [lʊk] !

"	What	a	fool	,	what	an	idiot	I	look	!
"	什么	一个	傻子	,	什么	一个	笨蛋	我	看	!

“我看起来像个傻瓜，一个白痴！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['pæʃənətli] .

"	she	thought	passionately	.
"	她	想法	热情地	.

她深情地想着。

[tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [θɪŋz] ;

Tea	was	over	,	but	the	maid	-	of	-	all	-	work	had	not	removed	the	things	;
茶	曾是	超过	,	但	这	女佣	-	的	-	全部	-	工作	有	不是	已移除	这	事物	;

[ænd; ənd] [wen] ['herɪət] ['entərd] ,

and	when	Heriot	entered	,
和	什么时候	赫里奥特	进入	,

茶会结束了，但杂役女佣还没来得及收拾东西；当赫里奥特进来时，

[ðə; ði][lɑːrdʒ][loʊf][ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] [naɪvz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][held][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]

the	large	loaf	and	the	numerous	knives	,	which	are	held	indispensable	to
这	大的	面包	和	这	很多的	刀具	,	哪个	是	握住	必不可少	到

[ˌæftər'nuːn] [tiː] [ɪn] ['lævəndər] [striːt] ,

afternoon	tea	in	Lavender	Street	,
下午	茶	在	薰衣草	街道	,

在薰衣草街享用下午茶时，必不可少的就是那条大面包和许多刀具。

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [raʊnd] ['teɪbl] .

were	still	on	the	big	round	table	.
是	仍然	在	这	大的	圆形的	桌子	.

他们仍然坐在圆桌旁。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

The	aspect	of	the	room	did	not	strike	him	any	more	.
这	方面	的	这	房间	做过	不是	罢工	他	任何	更多的	.

房间的景象不再让他感到惊艳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	familiar	with	it	,
他	曾是	熟悉的	和	它	,

他对此很熟悉。

[laɪk][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] ,

like	the	view	of	the	kitchen	when	the	front	door	had	been	opened	,
喜欢	这	看法	的	这	厨房	什么时候	这	正面	门	有	到过	打开	,

就像打开前门后看到的厨房景象一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [kloʊðz] - [laɪn][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'jɑːnd] .

and	the	glimpse	of	clothes	-	line	in	the	yard	beyond	.
和	这	一瞥	的	衣服	-	线	在	这	院子	超过	.

还能瞥见院子里晾衣绳的影子。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	May	I	come	in	?	"	he	said	.
"	可能	我	来	在	?	"	他	说	.

“我可以进来吗？”他问道。

" [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː] ? "

"	Did	you	expect	me	?	"
"	做过	你	预计	我	?	"

“你料到我会来吗？”

" [lɔː] , [its] ['mɪstər] . ['herɪət] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['beɪnz] .

"	Lor	,	it's	Mr	.	Heriot	!	"	said	Mrs	.	Baines	.
"	洛尔	,	它是	先生	.	赫里奥特	!	"	说	太太	.	贝恩斯	.

“天哪，是赫里奥特先生！”贝恩斯太太说道。

" ['fænsi] !

"	Fancy	!
"	想要	!

“想要！

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [naɪf]

"	She	told	the	servant	to	take	away	the	teapot	,	and	to	bring	in	another	knife
"	她	讲述	这	仆人	到	拿	离开	这	茶壶	,	和	到	带来	在	其他	刀

.

:
.

她吩咐仆人把茶壶拿走，再拿一把刀来。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	wondered	vaguely	what	he	was	supposed	to	do	with	it	.
他	想知道	依稀	什么	他	曾是	据称	到	做	和	它	.

他隐约不知道自己应该拿它怎么办。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [juːd] [biː; bi] [hɪr] , " [sed] ['meimi] ; " [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? "

"	I	thought	it	likely	you'd	be	here	,	"	said	Mamie	;	"	won't	you	sit	down	?	"
"	我	想法	它	可能	你会	是	这里	,	"	说	玛米	;	"	惯于	你	坐	向下	?	"

“我就知道你肯定会来，”玛米说，“请坐吧？”

" [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][jʊr; jər] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	only	had	your	letter	this	morning	.
"	我	仅有的	有	你的	信	这	早晨	.

我今天早上才收到你的信。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "

So	you	are	going	away	?	"
所以	你	是	去	离开	?	"

所以你要走了？

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

"	I	am	going	away	.
"	我	是	去	离开	.

我要走了。

[aɪ][baʊ; boʊ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['greɪsfəli] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] . "

I	bow	,	more	or	less	gracefully	,	to	the	inevitable	.	"
我	弓	,	更多的	或者	较少的	优雅地	,	到	这	不可避免的	.	"

我或多或少地优雅地向不可避免的命运低头。

" [tuː; tə][baʊ; boʊ] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪz] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪstri'ɑːnɪk] [gɪft] ,

"	To	bow	gracefully	to	the	inevitable	is	strong	evidence	of	the	histrionic	gift	,
"	到	弓	优雅地	到	这	不可避免的	是	强的	证据	的	这	戏剧化的	礼物	,

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

“优雅地向不可避免的命运低头，是表演天赋的有力证明，”他说。

" [aɪ] [keɪm] , [aɪ] [sɔː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] ; [pliːz] [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

"	I	came	,	I	saw	,	I	was	conquered	;	please	don't	talk	about	it	.	.	.	.
"	我	来了	,	我	锯	,	我	曾是	征服	;	请	不	讲话	关于	它	.	.	.	.

“我来了，我看到了，我被征服了；请不要再谈论这件事了……”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['setld] ['jestərdeɪ] .

It	was	only	settled	yesterday	.
它	曾是	仅有的	定居	昨天	.

昨天才最终敲定。

[aɪ][seɪl][ɑːn] ['sætərdeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I	sail	on	Saturday	,	you	know	.	"
我	帆	在	周六	,	你	知道	.	"

我星期六出海，你知道的。

" [jes] , [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː] , " ['mɝːmɝd] ['herɪət] .

"	Yes	,	you	wrote	me	,	"	murmured	Heriot	.
"	是的	,	你	写道	我	,	"	低声说道	赫里奥特	.

“是的，你给我写过信，”赫里奥特低声说道。

" [its] ['veri] ['sʌd(ə)n] . "

"	It's	very	sudden	.	"
"	它是	非常	突然	.	"

“这太突然了。”

" [aɪm] ['kreɪzi] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] ['oʊnli] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ'self] ['biːtn] . "

"	I'm	crazy	to	do	something	,	if	only	to	confess	myself	beaten	.	"
"	我是	疯狂的	到	做	某物	,	如果	仅有的	到	承认	我	被打败	.	"

“我疯了才会去做这件事，哪怕只是为了承认自己被打败了。”

" [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kʌp] [oʊ] - [tiː] , ['mɪstər] . ['herɪət] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['beɪnz] .

"	May	I	offer	you	a	cup	o	'	tea	,	Mr	.	Heriot	?	"	asked	Mrs	.	Baines	.
"	可能	我	提供	你	一个	杯子	o	-	茶	,	先生	.	赫里奥特	?	"	问	太太	.	贝恩斯	.

“赫里奥特先生，我可以给您倒杯茶吗？”贝恩斯太太问道。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] " ['ɔːfərd] " [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['neɪbərz] [fɔːr; fər]

She	always	"	offered	"	cups	of	tea	,	and	was	indebted	to	neighbours	for
她	总是	"	提供	"	杯子	的	茶	,	和	曾是	负债累累	到	邻居	为了

[ðer; ðər] " [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

their	"	hospitality	.
他们的	"	热情好客	.

她总是热情地“款待”客人，并对邻居们的“热情款待”心存感激。

" [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] .

"	He	thanked	her	.
"	他	谢谢	她	.

他向她道谢。

" [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [jʊr; jər] [niːs] ?

"	You	will	miss	your	niece	?
"	你	将要	错过	你的	侄女	?

你会想念你的侄女吗?

" [hiː; hi] [sed] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ] [tʃer]

"	he	said	,	declining	a	place	at	the	table	,	to	which	she	had	moved	a	chair
"	他	说	,	下降	一个	地方	在	这	桌子	,	到	哪个	她	有	已搬	一个	椅子

.

:
.

他说着，婉拒了在桌边就座的邀请，而她已经把椅子搬到了桌边。

" [jes] , [aɪm] [ʃʊr] !

"	Yes	,	I'm	sure	!
"	是的	,	我是	当然	!

“是的，我确定！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [aɪ] [seɪ] [naʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [læst] [ɑː k'toʊbər] .

"	I	say	now	it's	a	pity	she	didn't	go	with	her	father	last	October	.
"	我	说	现在	它是	一个	遗憾	她	没有	去	和	她	父亲	最后的	十月	.

“我现在觉得很可惜，她去年十月没和她父亲一起去。”

['goʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [baɪ] [hɜːr'self] , [oʊ] , [dɪr] !

Going	in	a	vessel	by	herself	,	oh	,	dear	!
去	在	一个	血管	经过	她自己	,	哦	,	亲爱的	!

她一个人乘船，哦，天哪!

[aɪ] [seɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiːd] [gɔːn]

I	say	I	wouldn't	have	got	accustomed	to	having	her	with	me	if	she'd	gone
我	说	我	不会	有	得到	习惯	到	拥有	她	和	我	如果	棚	已消失

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

with	her	father	.
和	她	父亲	.

我说，如果她和她父亲一起走了，我就不会习惯和她在一起了。

[ðoʊ] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ! "
Though that's neither here nor there ! "
尽管 那就是 两者都不 这里 也不 那里 ! "

但这无关紧要!

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [juːl] [biː; bi] [mɪst] , [mɪs] ['tʃɛrɪtən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , I think you may believe you'll be missed , Miss Cheriton , " he said .
" 是的 , 我 思考 你 可能 相信 你会 是 错过 , 错过 切里顿 , " 他 说 .

"是的，我想你可能会觉得大家都会想念你，切里顿小姐，"他说。

" [aɪ] [seɪ] [its] ['veri] [ɑːd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] .
" I say it's very odd she couldn't be an actress as she wanted , " continued Mrs .
" 我 说 它是 非常 奇怪的 她 不能 是 一个 演员 作为 她 通缉 , " 持续 太太 .
['beɪnz] .
Baines .
贝恩斯 .

"我觉得很奇怪，她没能如愿成为一名演员，"贝恩斯夫人继续说道。

" [siːmz] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] .
" Seems so unfortunate with all the trouble that she took .
" 似乎 所以 不幸 和 全部 这 麻烦 那 她 采取 .

"她费了那么多周折，结果却如此令人惋惜。"

[bʌt; bət] [lɔː] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [laɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] ,
But lor , my dear , we can't see what lies ahead of us ,
但 洛尔 , 我的 亲爱的 , 我们 不能 看 什么 谎言 前方 的 我们 ,

但是，亲爱的，我们无法预知前方会发生什么。

[ænd; ənd][pər'hæps] [its] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] !
and perhaps it's all for the best !
和 也许 它是 全部 为了 这 最好的 !

或许这一切都是最好的安排!

[aɪ] [seɪ] [pər'hæps] [its] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , ['mɪstər] . ['herɪət] , [eɪ] ?
I say perhaps it's all for the best , Mr . Heriot , eh ?
我 说 也许 它是 全部 为了 这 最好的 , 先生 . 赫里奥特 , 嗯 ?

我说，也许这一切都是最好的安排，赫里奥特先生，是吧?

[dɪr] ['meimi] [meɪ] [biː; bi] [ment] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] — ['raɪtɪŋ] , [ɔːr] [sʌtʃ] [laɪk] ;
Dear Mamie may be meant to do something different — writing , or such like ;
亲爱的 玛米 可能 是 意思是 到 做 某物 不同的 — 写作 , 或者 这样的 喜欢 ;

亲爱的玛米可能意味着做其他事情——比如写作之类的;

[its] [nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [seɪ] . "
it's not for us to say . "
它是 不是 为了 我们 到 说 . "

这不由我们说了算。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'gen] ? " [æskt] ['herɪət] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
" Have you been writing again ? " asked Heriot , turning to the girl .
" 有 你 到过 写作 再次 ? " 问 赫里奥特 , 转弯 到 这 女孩 .

"你又开始写作了吗？"赫里奥特转过身问女孩。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .
" A little , " she said bitterly .
" 一个 小的 , " 她 说 苦涩地 .

"有一点点，"她苦涩地说。

" [maɪ]['vænəti] [daɪz] [hɑːrd] — [ænd; ənd] [ænt] ['lɪdiə] [hæz; həz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] .
" My vanity dies hard — and Aunt Lydia has encouraged me .
" 我的 虚荣 死亡 难的 — 和 阿姨 莉迪亚 有 鼓励 我 .

"我的虚荣心很难消除——莉迪亚阿姨一直鼓励我这样做。"

" ['herɪət] [lʊkt] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] ; [hɜːr; hər] [toʊn] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv]

"	Heriot	looked	a	reproach	;	her	tone	hurt	him	,	though	he	understood	of
"	赫里奥特	看起来	一个	责备	;	她	语气	伤害	他	,	尽管	他	理解	的

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

what	it	was	the	outcome	.
什么	它	曾是	这	结果	.

“赫里奥特的眼神带着责备；她的语气伤害了他，尽管他明白结果是什么。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

"	I	should	be	glad	if	you	had	encouragement	,	"	he	replied	;	"	I	think	you
"	我	应该	是	高兴的	如果	你	有	鼓励	,	"	他	回复	;	"	我	思考	你

[niːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

need	it	now	.
需要	它	现在	.

“如果你能得到鼓励，我会很高兴，”他回答说；“我认为你现在需要鼓励。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	But	it	hurt	him	,	also	,	to	discuss	her	pain	in	the	presence	of	the
"	但	它	伤害	他	,	还	,	到	讨论	她	疼痛	在	这	在场	的	这

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θɜːrd] .

intolerable	third	.
无法容忍	第三	.

“但是，在那个令人无法忍受的第三者面前谈论她的痛苦，也让他感到痛苦。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['sʌpər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] ['kwɔːrtər]

He	knew	that	if	he	remained	to	supper	there	would	be	a	preparatory	quarter
他	知道	那	如果	他	剩余	到	晚餐	那里	会	是	一个	预备	四分之一

[ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

of	an	hour	in	which	he	was	alone	with	her	;
的	一个	小时	在	哪个	他	曾是	独自的	和	她	;

他知道，如果他留下来吃晚饭，就会有大约一刻钟的时间让他和她单独相处；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [hiː; hi] ['hʌŋgərd] ,

and	it	was	for	this	quarter	of	an	hour	that	he	hungered	,
和	它	曾是	为了	这	四分之一	的	一个	小时	那	他	饥饿	,

就在这十五分钟里，他感到饥饿。

['kɑːnʃəs] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːbstər] - [tɪn] [tuː] ['destiniz] [wʊd] [biː; bi]

conscious	that	during	the	opening	of	the	lobster	-	tin	two	destinies	would	be
有意识的	那	期间	这	开幕	的	这	龙虾	-	锡	二	命运	会	是

[dɪ'tɜːrmɪnd] .

determined	.
决定	.

意识到打开龙虾罐头的那一刻，两种命运将被决定。

" [ðæts] [raɪt] , ['mɪstər] . ['herɪət] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beɪnz] ['plæsɪdli] .

"	That's	right	,	Mr	.	Heriot	,	"	said	Mrs	.	Baines	placidly	.
"	那就是	正确的	,	先生	.	赫里奥特	,	"	说	太太	.	贝恩斯	平静地	.

“没错，赫里奥特先生，”贝恩斯太太平静地说。

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

"	I'm	glad	to	hear	you	say	so	.
"	我是	高兴的	到	听到	你	说	所以	.

“很高兴听到你这么说。”

[ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .

That's	what	I've	been	telling	her	.
那就是	什么	我已经	到过	讲述	她	.

我一直都是这么跟她说的。

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

I	say	she	mustn't	be	disheartened	.
我	说	她	不得	是	沮丧	.

我说她不应该灰心丧气。

[waɪ] , [ɪts] [sər'praɪzɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] ,

Why	,	it's	surprising	,	I'm	sure	,
为什么	,	它是	奇怪	,	我是	当然	,

这确实令人惊讶。

[haʊ] [mʌtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [raɪt] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [θɪŋz]

how	much	seems	to	be	thought	of	people	who	write	stories	and	things
如何	很多	似乎	到	是	想法	的	人们	WHO	写	故事	和	事物

['naʊədeɪz] ;

nowadays	;
如今	;

如今人们对写作故事和创作作品的人似乎有很多看法；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fʌs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dəunt] [ðeɪ] ?

they	seem	to	make	quite	a	fuss	of	them	,	don't	they	?
他们	似乎	到	制作	相当	一个	大惊小怪	的	他们	,	不	他们	?

他们似乎对这些东西很在意，不是吗?

[ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n] [dɪr] ['meimi] [kʊd; kəd] [raɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	I'm	certain	dear	Mamie	could	write	if	she	put	her	mind	to	it	.
和	我是	肯定	亲爱的	玛米	可以	写	如果	她	放	她	头脑	到	它	.

我确信，只要亲爱的玛米下定决心，她一定能写出好文章。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [tɪt] - ['bɪts] , ['oʊnli][læst] [wiːk] ,

I	was	reading	in	the	paper	,	Tit	-	Bits	,	only	last	week	,
我	曾是	阅读	在	这	纸	,	山雀	-	比特	,	仅有的	最后的	星期	,

我上周在报纸的“Tit-Bits”栏目上读到：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] ['rɑːbərt] ['elɪs] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] ,

that	there	was	a	book	called	Robert	Ellis	,	or	some	such	name	,
那	那里	曾是	一个	书	称为	罗伯特	埃利斯	,	或者	一些	这样的	姓名	,

有一本书叫罗伯特·埃利斯，或者类似的名字。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kwaɪt] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

that	made	the	author	quite	talked	about	.
那	制成	这	作者	相当	谈话	关于	.

这使得作者成为了人们热议的话题。

[naʊ] , [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [piːs] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

Now	,	I	read	the	piece	out	to	you	,	dear	,	didn't	I	?
现在	,	我	读	这	片	出去	到	你	,	亲爱的	,	没有	我	?

亲爱的，我刚才是不是已经把这篇文章读给你听了?

[ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ; [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [dɪr]

A	book	about	religion	,	it	was	,	by	a	lady	;	and	I'm	sure	dear
一个	书	关于	宗教	,	它	曾是	,	经过	一个	女士	;	和	我是	当然	亲爱的

那是一本关于宗教的书，作者是一位女士；而且我确信亲爱的

['meimi] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] ['eniwʌn] . "

Mamie	knows	as	much	about	religion	as	anyone	.	"
玛米	知道	作为	很多	关于	宗教	作为	任何人	.	"

玛米对宗教的了解不亚于任何人。

" [maɪ] [ænt] [miːnz] ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] , " [sed] ['meimi] , [ɪn][ə; eɪ] ['leɪbərd] [vɔɪs] .

"	My	aunt	means	Robert	Elsmere	,	"	said	Mamie	,	in	a	laboured	voice	.
"	我的	阿姨	方法	罗伯特	埃尔斯米尔	,	"	说	玛米	,	在	一个	辛勤劳作	嗓音	.

“我姑妈指的是罗伯特·埃尔斯米尔，”玛米吃力地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ['menʃ(ə)nd] ? "
" You may have heard it mentioned ? "
" 你 可能 有 听到 它 提及 ? "

你或许听说过这件事?

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt]['mɪstər] . ['herɪət] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beɪnz] ;
" You mustn't expect Mr . Heriot to know much about it , " said Mrs . Baines ;
" 你 不得 预计 先生 . 赫里奥特 到 知道 很多 关于 它 , " 说 太太 . 贝恩斯 ;

“你不能指望赫里奥特先生对此了解很多,”贝恩斯夫人说;

" ['mɪstər] . ['herɪət] [ɪz][soʊ] ['bɪzi] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] ['dʌznt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðiːz]
" Mr . Heriot is so busy a gentleman that very likely he doesn't hear of these
" 先生 . 赫里奥特 是 所以 忙碌的 一个 绅士 那 非常 可能 他 不 听到 的 这些
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“赫里奥特先生是一位非常忙碌的绅士，他很可能听不到这些事情。”

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['herɪət] , [ðə; ði]['stɔːri] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt]
But I assure you , Mr . Heriot , the story seems to have been read a great
但 我 保证 你 , 先生 . 赫里奥特 , 这 故事 似乎 到 有 到过 读 一个 伟大的
[diːl] ;
deal ;
交易 ;

但我可以向你保证，赫里奥特先生，这个故事似乎已经被很多人读过了;

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [ɪf] [dɪr] ['meimi] [kɑːnt] [biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] [raɪt]
and what I say is , if dear Mamie can't be an actress , why shouldn't she write
和 什么 我 说 是 , 如果 亲爱的 玛米 不能 是 一个 演员 , 为什么 不应该 她 写
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

我的意思是，如果亲爱的玛米不能当演员，为什么她不能写书呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ?
if she wants to do something of the sort ?
如果 她 想要 到 做 某物 的 这 种类 ?

如果她想做类似的事情呢?

[aɪ] ['wʌndər] [maɪ] ['brʌðər] ['dɪdnt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪnt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd] [ðæt]
I wonder my brother didn't teach her to paint , with her notions and that
我 想知道 我的 兄弟 没有 教 她 到 画 , 和 她 概念 和 那
— [bʌt; bət] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [lɜːrnt] ,
— but , not having learnt ,
— 但 , 不是 拥有 学会了 ,

我纳闷我哥哥怎么没教她画画，以她的想法来说——但是，既然没学过，

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [bʊks] .
I say she ought to write books .
我 说 她 应该 到 写 图书 .

我觉得她应该去写书。

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [naɪs] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] . "
That's the thing for her — a nice pen and ink , and her own home . "
那就是 这 事物 为了 她 — 一个 好的 笔 和 墨水 , 和 她 自己的 家 . "

对她来说，最重要的就是一支好笔和墨水，以及自己的家。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['beɪnz] .
" I agree with you , Mrs . Baines .
" 我 同意 和 你 , 太太 . 贝恩斯 .

“我同意你的看法，贝恩斯夫人。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] . "

If	she	wants	to	write	,	she	can	do	that	in	her	own	home	.	"
如果	她	想要	到	写	,	她	能	做	那	在	她	自己的	家	.	"

如果她想写作，她可以在自己家里写。

" [nɑːt] [tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz] [jɔːrz] , ['mɪstər] . ['herɪət] , " [ʃiː; ʃi]

"	Not	to	compare	it	with	such	a	profession	as	yours	,	Mr	.	Heriot	,	"	she
"	不是	到	比较	它	和	这样的	一个	职业	作为	你的	,	先生	.	赫里奥特	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

“赫里奥特先生，我可不敢将它与您这样的职业相提并论，”她说道。

" [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [greɪv] .

"	which	,	of	course	,	is	sensible	and	grave	.
"	哪个	,	的	课程	,	是	明智的	和	严重	.

“这当然是明智且严肃的。”

[bʌt; bət] ['gɜːlz] [kɑːnt] [biː; bi] ['bærɪstərz] , [ænd; ənd] — — "

But	girls	can't	be	barristers	,	and	—	—	"
但	女孩们	不能	是	大律师	,	和	—	—	"

但是女孩不能当律师，而且——”

" [wɪl] [juː; jʊ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? " [ɪk'skleɪmd] ['meimi] ; " [its] ['fraɪtfəli] [wɔːrm] ,

"	Will	you	open	the	window	for	me	?	"	exclaimed	Mamie	;	"	it's	frightfully	warm	,
"	将要	你	打开	这	窗户	为了	我	?	"	惊呼	玛米	;	"	它是	可怕地	温暖的	,

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

don't	you	think	so	?
不	你	思考	所以	?

“你能帮我打开窗户吗？”玛米喊道，“外面热得可怕，你不觉得吗？”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] , [hɜːr; hər] [fʊt]

"	She	stood	there	with	her	head	thrown	back	,	and	closed	eyes	,	her	foot
"	她	站立	那里	和	她	头	抛掷	后退	,	和	关闭	眼睛	,	她	脚

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ['restləsli] .

tapping	the	floor	restlessly	.
窃听	这	地面	躁动不安	.

她站在那里，头向后仰，双眼紧闭，脚不安地敲着地板。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	Are	you	wishing	you	hadn't	come	?	"	she	asked	under	her	breath	.
"	是	你	祝	你	之前没有	来	?	"	她	问	在下面	她	气息	.

“你是不是后悔来了？”她低声问道。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [wʌn] [mʌst; məst] ['sʌfər] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] [hɪr] . "

"	One	must	suffer	to	be	polite	here	.	"
"	一	必须	遭受	到	是	有礼貌的	这里	.	"

在这里，要想保持礼貌就必须忍受痛苦。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'dʒʌst] ? " [sed] ['herɪət] ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	Aren't	you	a	little	unjust	?	"	said	Heriot	deprecatingly	.
"	不是	你	一个	小的	不公正	?	"	说	赫里奥特	贬义地	.

“你是不是有点不公平？”赫里奥特轻蔑地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ; " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

"	You	have	it	for	an	hour	,	"	she	muttered	;	"	I	have	had	it	for
"	你	有	它	为了	一个	小时	,	"	她	低声说道	;	"	我	有	有	它	为了

[twelv] [mʌnθs] .

twelve	months	.
十二	几个月	.

“你只有一小时的时间，”她嘟囔着，“我已经有十二个月的时间了。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃriːk] ?

Have	you	ever	wanted	to	shriek	?
有	你	曾经	通缉	到	尖叫	?

你有没有想过要尖叫?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃriːk] [dʒʌst] [naʊ] , ['vaɪələntli] ! "

I	wanted	to	shriek	just	now	,	violently	!	"
我	通缉	到	尖叫	只是	现在	,	暴力	!	"

我刚才真想放声尖叫!

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	you	did	,	"	he	said	.
"	我	知道	你	做过	,	"	他	说	.

“我知道你做了，”他说。

" [wel] , [its] ['nɪrli] ['oʊvər] . . . .

"	Well	,	it's	nearly	over	.	.	.	.
"	出色地	,	它是	几乎	超过	.	.	.	.

“嗯，差不多结束了……”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] ? "

Are	you	glad	?	"
是	你	高兴的	?	"

你高兴吗?

" [jes] , [ænd; ənd][noʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .

"	Yes	,	and	no	—	I	can't	say	.
"	是的	,	和	不	—	我	不能	说	.

“是，也不是——我无法回答。”

[ɪf] — — "

If	—	—	"
如果	—	—	"

如果 - ”

" [wəʊnt] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ? "

"	Won't	you	go	on	?	"
"	惯于	你	去	在	?	"

你还不继续吗?

" [ɪf] [aɪ] [derd] [hoʊp] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] . . . .

"	If	I	dared	hope	to	do	anything	else	.	.	.	.
"	如果	我	敢于	希望	到	做	任何事物	别的	.	.	.	.

“如果我胆敢奢望做其他任何事……”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ['eni] [mɔːr] !

But	I'm	not	going	to	talk	like	that	any	more	!
但	我是	不是	去	到	讲话	喜欢	那	任何	更多的	!

但我不会再那样说话了!

[aɪm] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] . "

I'm	ridiculous	enough	already	.	"
我是	荒谬的	足够的	已经	.	"

我本身就已经够荒唐了。

" [tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] ? "
" To whom are you ridiculous ? "
" 到 谁 是 你 荒谬的 ? "

你到底在嘲笑谁?

" [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [pər'sepʃ(ə)n] — [juː; jʊ] ! "
" To my own perception — you ! "
" 到 我的 自己的 洞察力 — 你 ! "

依我看来——就是你!

" [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not to me , " he said .
" 不是 到 我 , " 他 说 .

“对我来说不是,”他说。

" - [pə'θetɪk] - ?
" ' Pathetic ' ?
" - 可怜的 - ?

“'可怜的'?

[jes] , [tuː; tə][juː; jʊ][aɪm] - [pə'θetɪk] . -
Yes , to you I'm ' pathetic . '
是的 , 到 你 我是 - 可怜的 . -

是的，在你眼里我“很可怜”。

[juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] ['pɪti] [ə; eɪ]['luːnətɪk] [huː] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn]
You pity me as you might pity a lunatic who imagined she was the Queen
你 遗憾 我 作为 你 可能 遗憾 一个 疯子 WHO 想象 她 曾是 这 女王
[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] . "
of England . "
的 英格兰 . "

你怜悯我，就像怜悯一个妄想自己是英国女王的疯子一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['herɪət] ['dɪfɪdəntli] ,
" I think you know , " said Heriot diffidently ,
" 我 思考 你 知道 , " 说 赫里奥特 羞怯地 ,

“我想你知道,”赫里奥特有些犹豫地说。

" [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [kwiːn] [nɔːr][ə; eɪ]['luːnətɪk] [ɪn'spaɪəz] [ɪn][ˌem 'iː] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
" that neither the Queen nor a lunatic inspires in me quite the feeling that I have
" 那 两者都不 这 女王 也不 一个 疯子 鼓舞人心 在 我 相当 这 感觉 那 我 有
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“无论是女王还是疯子，都无法激起我对你的那种感觉。”

" [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət]['rændəm] .
" She changed her position , and spoke at random .
" 她 已更改 她 位置 , 和 辐 在 随机的 .

她改变了姿势，开始随意说话。

" [ðɪs] [striːt] [ɪz] ['ɔːfli] ['stuːpɪd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" This street is awfully stupid , isn't it ?
" 这 街道 是 非常 愚蠢的 , 不是 它 ?

这条街真是太愚蠢了，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ! "

"	**Look**	**at**	**that**	**man**	**going**	**up**	**the**	**steps**	**!**	**"**
"	看	在	那	男人	去	向上	这	步骤	!	"

“看，那个人正在上台阶！”

" [jes] , [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['stuːpɪd] , [aɪ] ['deə'sei] .

"	**Yes**	**,**	**he**	**is**	**very**	**stupid**	**,**	**I**	**daresay**	**.**
"	是的	,	他	是	非常	愚蠢的	,	我	敢说	.

“是的，我敢说他非常愚蠢。”

[wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	**of**	**it**	**?**	**"**
什么	的	它	?	"

那又怎样?

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [klɜːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [wiːlz] [hɪz; ɪz] ['beɪbiːz] [aʊt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] . "

"	**He**	**is**	**a**	**clerk**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**and**	**wheels**	**his**	**babies**	**out**	**on**	**Sunday**	**.**	**"**
"	他	是	一个	职员	,	"	她	说	;	"	和	车轮	他的	婴儿	出去	在	星期日	.	"

“他是个职员，”她说，“星期天他会推着婴儿车出去。”

" ['meimi] ! "

"	**Mamie**	**!**	**"**
"	玛米	!	"

“玛米！”

" [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ænt] ['lɪdiə] [ə'gen] .

"	**Come**	**and**	**talk**	**to**	**Aunt**	**Lydia**	**again**	**.**
"	来	和	讲话	到	阿姨	莉迪亚	再次	.

“再来和莉迪亚阿姨谈谈吧。”

[haʊ] [ruːd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ! "

How	**rude**	**we**	**are**	**!**	**"**
如何	粗鲁的	我们	是	!	"

我们真是太没礼貌了!

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'mɜːd] .

"	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**,**	**"**	**he**	**demurred**	**.**
"	我	想	到	讲话	到	你	,	"	他	拒绝	.

“我想和你谈谈，”他犹豫着说。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] ?

"	**Aren't**	**you**	**going**	**to**	**ask**	**me**	**to**	**stay**	**to**	**supper**	**?**
"	不是	你	去	到	问	我	到	停留	到	晚餐	?

你不打算邀请我留下来吃晚饭吗?

" [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

"	**The**	**suggestion**	**came**	**from**	**the**	**widow**	**almost**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**.**
"	这	建议	来了	从	这	寡妇	几乎	在	这	相同的	片刻	.

“几乎与此同时，寡妇也提出了这个建议。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [ðə; ði] [læmp] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	**I**	**think**	**we**	**had**	**better**	**have**	**the**	**lamp**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**.**
"	我	思考	我们	有	更好的	有	这	灯	,	"	她	去	在	.

“我觉得我们最好还是把灯拿来，”她继续说道。

" [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [fæst] , ['mɪstər] . ['herɪət] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

"	**The**	**days**	**are**	**drawing**	**in**	**fast**	**,**	**Mr**	**.**	**Heriot**	**,**	**aren't**	**they**	**?**
"	这	天	是	绘画	在	快速地	,	先生	.	赫里奥特	,	不是	他们	?

“时间过得真快，赫里奥特先生，不是吗？”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] ['wɪntər] [ə'gen] .

We	**shall**	**soon**	**have**	**winter**	**again**	**.**
我们	将	很快	有	冬天	再次	.

冬天很快就要再次来临了。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] , [ɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːnz] [best] ?

Do	you	like	the	long	evenings	,	or	the	long	afternoons	best	?
做	你	喜欢	这	长的	晚上	,	或者	这	长的	下午	最好的	?

你更喜欢漫长的夜晚，还是漫长的午后?

[dʒʌst] [ə'baʊt] [naʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['laɪtɪŋ]

Just	about	now	I	always	say	that	I	can't	bear	to	think	of	having	to	begin	lighting
只是	关于	现在	我	总是	说	那	我	不能	熊	到	思考	的	拥有	到	开始	灯光

[ʌp] [æt; ət] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] ;

up	at	five	or	six	o'clock	—	it	seems	so	unnatural	;
向上	在	五	或者	六	点钟	—	它	似乎	所以	不自然	;

我现在总是说，我无法忍受在五六点钟开始点烟——这似乎太不自然了;

[ænd; ənd] [ðen] , [nekst] ['sʌmər] , ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [lɔːst] ,

and	then	,	next	summer	,	somehow	I	feel	quite	lost	,
和	然后	,	下一个	夏天	,	不知何故	我	感觉	相当	丢失的	,

然后，到了第二年夏天，我不知怎的就感到非常迷茫。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [let] [daʊn] [ðə; ði] [blaɪndz] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [læmp] [fɔːr; fər] [tiː] .

not	being	able	to	let	down	the	blinds	and	light	the	lamp	for	tea	.
不是	存在	有能力的	到	让	向下	这	百叶窗	和	光	这	灯	为了	茶	.

无法拉下窗帘点灯喝茶。

['meɪmi] , [dɪr] , [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Mamie	,	dear	,	shut	the	window	,
玛米	,	亲爱的	,	关闭	这	窗户	,

亲爱的玛米，把窗户关上。

[ænd; ənd] [let] [daʊn] [ðə; ði] [blaɪndz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [laɪt] [ðə; ði] [læmp] — ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [siː] [ɪn] !

and	let	down	the	blinds	before	I	light	the	lamp	—	somebody	might	see	in	!
和	让	向下	这	百叶窗	前	我	光	这	灯	—	某人	可能	看	在	!

点灯之前先把百叶窗放下来——免得有人看见里面!

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [æprɪ'hend]

"	She	suggested	the	danger	in	the	same	tone	in	which	she	might	have	apprehended
"	她	建议	这	危险	在	这	相同的	语气	在	哪个	她	可能	有	被捕

[ə; eɪ] ['bɜːrgləri] .

a	burglary	.
一个	入室盗窃	.

“她用一种预感到可能发生入室盗窃的语气，暗示了这种危险。”

['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [ʃeɪd] [ə; eɪ] ['lægərd] [klɑːk] [tɪkt] ['drɪrəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] ,

Under	a	glass	shade	a	laggard	clock	ticked	drearily	towards	the	crisis	,
在下面	一个	玻璃	阴影	一个	落后者	钟	勾选	沉闷地	向	这	危机	,

在玻璃灯罩下，一个迟缓的时钟滴答作响，沉闷地指向危机。

[ænd; ənd] ['herɪət] [prə'vəukt] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] [baɪ] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə]

and	Heriot	provoked	its	history	by	the	eagerness	with	which	he	looked	to
和	赫里奥特	挑衅	它是	历史	经过	这	渴望	和	哪个	他	看起来	到

[siː] [ðə; ði] [taɪm] .

see	the	time	.
看	这	时间	.

赫里奥特急于了解时代，从而引发了这段历史。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] " [pʊr] [dɪr] ['ɛdwɜ-dz] ['brʌðər] ,

It	had	been	a	wedding	-	present	from	"	poor	dear	Edward's	brother	,
它	有	到过	一个	婚礼	-	展示	从	"	贫穷的	亲爱的	爱德华的	兄弟	,

那是“可怜的爱德华的哥哥”送的结婚礼物。

" [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] ['klɑːkˌmeɪkər] [hæd; həd] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	only	one	clockmaker	had	really	understood	it	.
"	和	仅有的	一	钟表匠	有	真的	理解	它	.

“只有一位钟表匠真正理解了这一点。”

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] — —

The	man	had	died	,	and	since	then	—	—
这	男人	有	死亡	,	和	自从	然后	—	—

那人已经死了，从那以后——

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɜːr; hər] .

He	listened	,	praying	for	the	kitchen	to	engulf	her	.
他	听着	,	祈祷	为了	这	厨房	到	吞噬	她	.

他侧耳倾听，祈祷厨房能将她吞噬。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][roʊz] ,

When	she	withdrew	at	last	,	with	an	apology	for	leaving	him	,	he	rose	,
什么时候	她	退出	在	最后的	,	和	一个	道歉	为了	离开	他	,	他	玫瑰	,

她最终离开时，向他道了歉，然后站了起来。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [saɪd] .

and	went	to	the	girl's	side	.
和	去	到	这	女孩们	边	.

然后走到女孩身边。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Do	you	know	why	I	came	this	afternoon	?	"	he	said	.
"	做	你	知道	为什么	我	来了	这	下午	?	"	他	说	.

“你知道我今天下午为什么来吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] — [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi]['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] :

She	did	know	—	had	known	it	in	the	moment	that	he	opened	the	window	for	her	:
她	做过	知道	—	有	已知	它	在	这	片刻	那	他	打开	这	窗户	为了	她	:

她其实知道——在他为她打开窗户的那一刻，她就知道了：

" [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] , - " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	To	say	'	good	-	bye	,	'	"	she	murmured	.
"	到	说	-	好的	-	再见	,	-	"	她	低声说道	.

“说声‘再见’，”她低声说道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] !

"	I	came	to	beg	you	not	to	go	!
"	我	来了	到	求	你	不是	到	去	!

“我来求你不要走！”

['dɪrɪst] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [baɪ] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

Dearest	,	what	do	you	relinquish	by	marrying	me	now	?
亲爱的	,	什么	做	你	放弃	经过	结婚	我	现在	?

亲爱的，你现在嫁给我，会放弃什么？

[nɑːt][ðə; ði][steɪdʒ] — [jʊr; jər][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz]['oʊvər] ;

Not	the	stage	—	your	hope	of	the	stage	is	over	;
不是	这	阶段	—	你的	希望	的	这	阶段	是	超过	;

不是舞台——你对舞台的希望破灭了；

[nɑːt][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][ɪt'self] — [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][maɪ][waɪf] .

not	your	ambition	in	itself	—	you	can	be	ambitious	as	my	wife	.
不是	你的	志向	在	本身	—	你	能	是	雄心勃勃	作为	我的	妻子	.

不是你的野心本身——作为我的妻子，你可以有野心。

[juː; jʊ] [luːz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] — [ə; eɪ] ['hev(ə)n] .

You	lose	nothing	,	and	you	give	—	a	heaven	.
你	失去	没有什么	,	和	你	给	—	一个	天堂	.

你什么也不会失去，你给予的却是天堂。

['meimi] , [wəʊnt][juː; jʊ] [steɪ] ?
Mamie , won't you stay ?
玛米 , 惯于 你 停留 ?

玛米，你为什么不留下来?

" [ʃiː; ʃi] [lent] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
" She leant on the mantelpiece without speaking .
" 她 倾斜 在 这 壁炉架 没有 请讲 .

她倚在壁炉架上，一言不发。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] , ['mɪsɪz] . ['beɪnz] - [vɔɪs] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
In the pause , Mrs . Baines ' voice reached them distinctly , as she said ,
在 这 暂停 , 太太 . 贝恩斯 - 嗓音 达到 他们 明显地 , 作为 她 说 ,

短暂的停顿中，贝恩斯太太的声音清晰地传了过来，她说：

" [pʊt][ðə; ði] [brɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [dɪʃ] . "
" Put the brawn on a smaller dish . "
" 放 这 膂力 在 一个 较小的 盘子 . "

“把肉块放到小一点的盘子里。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] .
" You are forgetting .
" 你 是 遗忘 .

你忘记了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] . . . [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][steɪdʒ] . "
There was . . . a reason besides the stage . "
那里 曾是 . . . 一个 原因 除了 这 阶段 . "

除了舞台之外，还有……另一个原因。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huːv] [fər'gɑːtn] .
" It is you who've forgotten .
" 它 是 你 谁有 被遗忘的 .

“是你忘记了。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent] . . . .
I told you I would be content . . . .
我 讲述 你 我 会 是 内容 . . . .

我告诉过你我会很满足的……

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
It wouldn't be repugnant to you ? "
它 不会 是 令人厌恶的 到 你 ? "

你不会觉得反感吗?

" [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] - [jes] ,
" To refuse while I thought I had a future , and to say ' yes ,
" 到 拒绝 尽管 我 想法 我 有 一个 未来 , 和 到 说 - 是的 ,

“在我以为自己还有未来的时候拒绝，然后说‘是的’，

- [naʊ] [ðæt] — — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ?
' now that — — How can you ask me ?
- 现在 那 — — 如何 能 你 问 我 ?

既然如此——你怎么能问我呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][jʊr; jər] [lʌv] . "
It would be an insult to your love . "
它 会 是 一个 侮辱 到 你的 爱 . "

那将是对你爱情的侮辱。

" [aɪ][duː][æsk][juː; jʊ] , " [hiː; hi]['ɜːdʒd] ; " [aɪ] [ɪm'plɔːr] . "
" I do ask you , " he urged ; " I implore . "
" 我 做 问 你 , " 他 敦促 ; " 我 恳求 . "

“我恳求你，”他恳切地说；“我哀求你。”

" [juː; jʊ] [ɪm'plɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kən'temptəbl] .

"	You	implore	me	to	be	contemptible	.
"	你	恳求	我	到	是	可鄙	.

你恳求我变得卑鄙。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['wʊmən] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] .

You	would	have	a	disappointed	woman	for	your	wife	.
你	会	有	一个	失望的	女士	为了	你的	妻子	.

你的妻子会很失望。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

You	deserve	something	better	than	that	.	"
你	应得	某物	更好的	比	那	.	"

你值得更好的。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , " [sed] ['herɪət] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Oh	,	my	God	,	"	said	Heriot	,	in	a	low	voice	,
"	哦	,	我的	上帝	,	"	说	赫里奥特	,	在	一个	低的	嗓音	,

“哦，我的天哪，”赫里奥特低声说道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [eɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] — [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz]

"	if	I	could	only	tell	you	how	I	ache	to	take	you	in	my	arms	—	as	softly	as
"	如果	我	可以	仅有的	告诉	你	如何	我	疼痛	到	拿	你	在	我的	武器	—	作为	轻轻	作为

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] !

if	you	were	a	child	!
如果	你	是	一个	孩子	!

“如果我能告诉你我多么渴望把你拥入怀中——像对待孩子一样温柔地拥抱你！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

If	I	could	tell	you	what	it	is	to	me	to	know	that	you	are	passing	out	of
如果	我	可以	告诉	你	什么	它	是	到	我	到	知道	那	你	是	通过	出去	的

[maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ! . . .

my	life	and	that	in	two	days	'	time	I	shall	never	see	you	again	!	.	.	.
我的	生活	和	那	在	二	天	-	时间	我	将	绝不	看	你	再次	!	.	.	.

如果我能告诉你，知道你即将离开我的生命，两天后我将再也见不到你，这对我意味着什么.....

['meimi] ?

Mamie	?
玛米	?

玛米?

" [ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	The	heavy	shuffle	of	the	servant	was	heard	in	the	passage	.
"	这	重的	洗牌	的	这	仆人	曾是	听到	在	这	通道	.

走廊里传来仆人沉重的脚步声。

" ['meimi] ?

"	Mamie	?
"	玛米	?

“玛米？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['despərətli] .

"	he	repeated	desperately	.
"	他	重复	绝望地	.

他绝望地重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] ['oʊvər][ðer; ðər] .

"	It	will	be	worse	over	there	.
"	它	将要	是	更糟	超过	那里	.

“那边的情况会更糟。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个人的观点(One Man's View)
第4/8页

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][bɪg][wɪð; wɪθ][pər'pleksəti][ænd; ənd] [daʊt] .
" Her eyes were big with perplexity and doubt .
" 她 眼睛 是 大的 和 困惑 和 怀疑 .

她睁大了眼睛，满是困惑和怀疑。

" ['meimi] ? "
" Mamie ? "
" 玛米 ? "

“玛米？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] — [ʃʊr] — — "
" Are you sure you — sure — — "
" 是 你 当然 你 — 当然 — — "

“你确定你——确定——”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
" I love you ; I want you .
" 我 爱 你 ; 我 想 你 .

我爱你；我想要你。

['oʊnli] [trʌst] [ˌem 'iː] ! . . .
Only trust me ! . . .
仅有的 相信 我 ! . . .

相信我！

['meimi] ? "
Mamie ? "
玛米 ? "

玛米?

" [ɪf] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , — " [jes] !
" If you're quite sure you wish it , " she faltered , — " yes !
" 如果 你是 相当 当然 你 希望 它 , " 她 犹豫不决 , — " 是的 !

“如果你确定自己想要的话，”她犹豫了一下，“是的！”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[wen] ['herɪət] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] , [sɜːr]['frænsɪs] [sed] ,
When Heriot informed his brother of his approaching marriage , Sir Francis said ,
什么时候 赫里奥特 知情的 他的 兄弟 的 他的 接近 婚姻 , 先生 弗朗西斯 说 ,

当赫里奥特告诉他的兄弟他即将结婚的消息时，弗朗西斯爵士说：

" [aɪ]['nevər] ['ɔːfər] [əd'vaɪs][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] " ; [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]
" I never offer advice to a man on matters of this sort " ; and proceeded to
" 我 绝不 提供 建议 到 一个 男人 在 事情 的 这 种类 " ; 和 继续 到
[əd'vaɪz] .
advise .
建议 .

“我从不就这类事情给男人提建议”；然后开始提建议。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['juːniən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] .
He considered the union undesirable , and used the word .
他 经过考虑的 这 联盟 不理想的 , 和 用过的 这 单词 .

他认为这种结合是不可取的，并使用了这个词。

['herɪət] [rɪ'plaɪd] , " [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] . "

Heriot	**replied**	**,**	**"**	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**I**	**desire**	**it**	**extremely**	**.**	**"**
赫里奥特	回复	,	"	在	这	相反	,	我	欲望	它	极其	.	"

赫里奥特回答说："恰恰相反，我非常渴望它。"

" [jʊə(r)] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] .

"	**You're**	**of**	**course**	**the**	**best**	**judge**	**of**	**your**	**own**	**affairs**	**.**
"	你是	的	课程	这	最好的	法官	的	你的	自己的	事务	.

"当然，你最了解自己的情况。"

[aɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]

I'll	**only**	**say**	**that**	**it**	**is**	**hardly**	**the**	**attachment**	**I**	**should**	**have**	**expected**	**you**	**to**
患病的	仅有的	说	那	它	是	几乎	这	依恋	我	应该	有	预期的	你	到

[fɔːrm] .

form	**.**
形式	.

我只想说，这远非我预想中你会产生的那种感情。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [tɜːrm] — [roʊ'mæntɪk] . "

It	**appears**	**to**	**me**	**—**	**if**	**I**	**may**	**employ**	**the**	**term**	**—**	**romantic**	**.**	**"**
它	出现	到	我	—	如果	我	可能	采用	这	学期	—	浪漫的	.	"

在我看来——如果我可以用这个词的话——这很浪漫。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [sed] ['herɪət] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪm'pæsɪv] ['mænər] ,

"	**I**	**should**	**say**	**,**	**"**	**said**	**Heriot**	**,**	**in**	**his**	**most**	**impassive**	**manner**	**,**
"	我	应该	说	,	"	说	赫里奥特	,	在	他的	最多	冷漠	方式	,

"我应该说，"赫里奥特面无表情地说。

" [ðæt] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] .

"	**that**	**that**	**is**	**what**	**it**	**might**	**be**	**called**	**.**
"	那	那	是	什么	它	可能	是	称为	.

"或许可以这样称呼它。"

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

Admitting	**the**	**element**	**of**	**romance**	**,**	**what**	**of**	**it**	**?**	**"**
承认	这	元素	的	浪漫	,	什么	的	它	?	"

承认其中有浪漫因素，那又怎样呢?

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [bɔɪz] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [sɜːr]['frænsɪs] .

"	**We**	**are**	**not**	**boys**	**,**	**George**	**,**	**"**	**said**	**Sir**	**Francis**	**.**
"	我们	是	不是	男孩们	,	乔治	,	"	说	先生	弗朗西斯	.

"我们不是小孩子，乔治，"弗朗西斯爵士说。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['twenti] - [tuː] !

He	**added**	**,**	**"**	**And**	**the**	**lady**	**is**	**twenty**	**-**	**two**	**!**
他	额外	,	"	和	这	女士	是	二十	-	二	!

他补充道："而且这位女士才二十二岁！"

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən][hoʊ'tel] - ['kiːpər] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

The	**father**	**is**	**an**	**hotel**	**-**	**keeper**	**in**	**the**	**United**	**States**	**,**	**you**	**tell**	**me**	**,**
这	父亲	是	一个	酒店	-	守门员	在	这	团结的	各州	,	你	告诉	我	,

你告诉我，这位父亲是美国的一位酒店老板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['wɔndzwəθ, -wʌːθ] .

and	**the**	**aunt**	**lives**	**in**	**Wandsworth**	**.**
和	这	阿姨	生活	在	旺兹沃思	.

姑妈住在旺兹沃思。

['soʊʃəli] , ['wɔndzwəθ, -w\\:θ][ɪz] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [bʌt; bət] [ˌdʒiːəˈgræfɪkli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

Socially	**,**	**Wandsworth**	**is**	**farther**	**than**	**the**	**United**	**States**	**,**	**but**	**geographically**	**it**	**is**
社会	,	旺兹沃思	是	更远	比	这	团结的	各州	,	但	地理上	它	是

[kloʊz] .

close	**.**
关闭	.

从社会角度来看，旺兹沃思比美国更遥远，但从地理位置上看，它与美国很近。

[ðɪs] ['mɪsɪz] . [peɪn] — [ɔːr] ['beɪnz] — [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [aɪ] [teɪk]

This	**Mrs**	**.**	**Payne**	**—**	**or**	**Baynes**	**—**	**is**	**not**	**a**	**connection**	**you**	**will**	**be**	**proud**	**of**	**,**	**I**	**take**
这	太太	.	佩恩	—	或者	贝恩斯	—	是	不是	一个	联系	你	将要	是	自豪的	的	,	我	拿

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	**?**	**"**
它	?	"

我猜想，你不会为与这位佩恩夫人（或贝恩斯夫人）的关系感到骄傲吧?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] , " [sed] ['herɪət] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɪfnəs] .

"	**I**	**shall**	**be**	**very**	**proud**	**of**	**my**	**wife**	**,**	**"**	**said**	**Heriot**	**,**	**with**	**some**	**stiffness**	**.**
"	我	将	是	非常	自豪的	的	我的	妻子	,	"	说	赫里奥特	,	和	一些	刚性	.

“我会为我的妻子感到非常自豪，”赫里奥特有些僵硬地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['pɛdəgriːz] [ðæn; ðən] ['hæpi] ['mærɪdʒz] .

"	**There**	**are**	**more**	**pedigrees**	**than**	**happy**	**marriages**	**.**
"	那里	是	更多的	血统书	比	快乐的	婚姻	.

“世袭的血统比幸福的婚姻要多得多。”

" [ðə; ði]['bærənət] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	**The**	**Baronet**	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**.**
"	这	男爵	看起来	在	他的	手表	.

男爵看了看手表。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][əˈpɑːn] .

"	**As**	**I**	**have**	**said**	**,**	**it's**	**not**	**a**	**matter**	**that**	**I**	**would**	**venture**	**to**	**advise**	**you**	**upon**	**.**
"	作为	我	有	说	,	它是	不是	一个	事情	那	我	会	风险投资	到	建议	你	之上	.

正如我所说，这个问题我不敢妄加建议。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

Of	**course**	**I**	**congratulate**	**you**	**.**
的	课程	我	祝贺	你	.

当然，我祝贺你。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɪs] ['tʃɛrɪtən] [æt; ət] ['sændˌhɪlz] , [aɪ] [hoʊp] ?

We	**shall**	**see**	**Miss**	**Cheriton**	**at**	**Sandhills**	**,**	**I**	**hope**	**?**
我们	将	看	错过	切里顿	在	沙丘	,	我	希望	?

希望我们能在沙丘见到切里顿小姐?

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — ['kæθrɪn] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

and	**—**	**er**	**—**	**Catherine**	**will**	**be**	**delighted**	**to**	**make**	**her**	**acquaintance**	**.**
和	—	呃	—	凯瑟琳	将要	是	高兴极了	到	制作	她	熟人	.

而——呃——凯瑟琳会很高兴认识你。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [fɪl] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

I	**have**	**to**	**meet**	**Phil**	**at**	**the**	**Club**	**.**
我	有	到	见面	菲尔	在	这	俱乐部	.

我得去俱乐部见菲尔。

['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm][əbˈsɜːrd][aɪ'diːə][ʌv; əv][eksˈtʃeindʒɪŋ] — ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [ænd; ənd]

He's	**got**	**some**	**absurd**	**idea**	**of**	**exchanging**	**—**	**wants**	**to**	**go**	**out**	**to**	**India**	**,**	**and**
他是	得到	一些	荒诞	主意	的	交换	—	想要	到	去	出去	到	印度	,	和

[siː] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .

see	**active**	**service**	**.**
看	积极的	服务	.

他有一些荒谬的交换想法——想去印度，体验一下现役生活。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːrdz] !

And	I	got	him	into	the	Guards	!
和	我	得到	他	进入	这	卫兵	!

我把他介绍进了卫队!

[bɔɪz] [ɑːr; ər] [dæmd] [ʌn'greɪtfl] . . . .

Boys	are	damned	ungrateful	.	.	.	.
男孩们	是	该死的	忘恩负义	.	.	.	.

男孩子真是忘恩负义.....

[wen] [duː][juː; jʊ] ['mæri] ? "

When	do	you	marry	?	"
什么时候	做	你	结婚	?	"

你什么时候结婚?

" ['veri] ['ʃɔːrtli] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Very	shortly	—	during	the	vacation	.
"	非常	不久	—	期间	这	假期	.

“很快——在假期期间。”

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [fʌs] .

There'll	be	no	fuss	.
将会	是	不	大惊小怪	.

不会有任何问题。

" [sɜːr]['frænsɪs][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] " [lə'mentəb(ə)l] ,

"	Sir	Francis	told	his	wife	that	it	was	very	"	lamentable	,
"	先生	弗朗西斯	讲述	他的	妻子	那	它	曾是	非常	"	令人惋惜的	,

弗朗西斯爵士告诉他的妻子，这非常“令人遗憾”。

" [ænd; ənd] ['leɪdi] ['herɪət] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [dɪs'gʌstɪŋ] .

"	and	Lady	Heriot	preferred	to	describe	it	as	"	disgusting	.
"	和	女士	赫里奥特	首选	到	描述	它	作为	"	令人作呕	.

而赫里奥特夫人则更愿意用“令人作呕”来形容它。

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] .

"	But	in	spite	of	adjectives	the	ceremony	took	place	.
"	但	在	尽管如此	的	形容词	这	仪式	采取	地方	.

“尽管使用了形容词，但仪式还是举行了。”

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [keɪm] [bæk]

The	honeymoon	was	brief	,	and	when	the	bride	and	bridegroom	came	back
这	蜜月	曾是	简短的	,	和	什么时候	这	新娘	和	新郎	来了	后退

[tuː; tə] [taʊn] ,

to	town	,
到	镇	,

蜜月很短暂，新郎新娘回到镇上后，

[ðeɪ] [steɪd] [ɪn][æn; ən][hoʊ'tel][ɪn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] [waɪl] [ðeɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [flæt] .

they	stayed	in	an	hotel	in	Victoria	Street	while	they	sought	a	flat	.
他们	入住	在	一个	酒店	在	维多利亚	街道	尽管	他们	寻求	一个	平坦的	.

在寻找公寓期间，他们暂住在维多利亚街的一家酒店。

['ʌltɪmətli] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][wʌn][ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ,

Ultimately	they	decided	upon	one	in	South	Kensington	,
最终	他们	决定	之上	一	在	南	肯辛顿	,

最终，他们决定在南肯辛顿选一处房产。

[ænd; ənd][ˌaɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['rendər] [ðɪs] [æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [teɪst]

and	it	was	the	man's	delight	to	render	this	as	exquisite	as	taste
和	它	曾是	这	男人的	喜	到	使成为	这	作为	精美的	作为	品尝

[ænd; ənd] ['mʌni] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	money	made	possible	.
和	钱	制成	可能的	.

而他最大的乐趣就是尽其所能，用金钱和品味将这一切做得尽善尽美。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [hæd; həd] ['sɪmpli] [tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	furniture	for	his	study	had	simply	to	be	transferred	from	his
这	家具	为了	他的	学习	有	简单地	到	是	转移	从	他的

['bætʃələr] ['kwɔːrtərz] ,

bachelor	quarters	,
学士	四分之一	,

他书房里的家具只需从他单身公寓搬过来就行了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [geɪv] [skoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ænd; ənd] [kə'priːsiz] ;

but	the	other	rooms	gave	scope	for	a	hundred	consultations	and	caprices	;
但	这	其他	房间	给予	范围	为了	一个	百	咨询	和	一掷千金	;

但其他房间则提供了进行一百次商议和随意决定的空间；

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][læd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['meimi] [bent]

and	like	a	lad	he	enjoyed	the	moments	in	which	he	and	Mamie	bent
和	喜欢	一个	小伙子	他	享受	这	时刻	在	哪个	他	和	玛米	弯曲

[ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ['oʊvər] ['pætərn] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] .

their	heads	together	over	patterns	and	designs	.
他们的	头部	一起	超过	图案	和	设计	.

他像个孩子一样，很享受和玛米一起埋头研究图案和设计的时光。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] ['lʌvəbl] ,

She	would	have	been	more	than	human	,	and	less	than	lovable	,
她	会	有	到过	更多的	比	人类	,	和	较少的	比	可爱的	,

她将超越人类，却又不讨人喜欢。

[ɪf] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [wiːks] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ;

if	in	those	early	weeks	her	disappointment	had	not	been	lost	sight	of	;
如果	在	那些	早期的	周	她	失望	有	不是	到过	丢失的	视线	的	;

如果在那最初的几周里，她的失望还没有被忽视的话；

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] [ɪf] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hæd; həd][nɑːt]

more	than	a	girl	if	the	atmosphere	of	devotion	in	which	she	moved	had	not
更多的	比	一个	女孩	如果	这	气氛	的	虔诚	在	哪个	她	已搬	有	不是

[pə'sweidid] [hɜːr; hər][praɪ'merəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

persuaded	her	primarily	that	she	was	content	.
被说服	她	主要	那	她	曾是	内容	.

如果她所处的虔诚氛围没有让她确信自己很满足，那么她就不仅仅是一个女孩了。

['oʊnli]['æftər][ðə; ði] [ɪn'steɪtmənt] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [waɪl]

Only	after	the	instatement	was	effected	and	the	long	days	while
仅有的	后	这	声明	曾是	受影响	和	这	长的	天	尽管

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ʌp'hoʊlstərərz] - [plænz] ,

her	husband	was	away	were	no	longer	occupied	by	upholsterers	'	plans	,
她	丈夫	曾是	离开	是	不	更长	占领	经过	室内装潢师	-	计划	,

只有在任命生效后，在她丈夫不在家的漫长日子里，她不再需要忙于家具装潢师的计划之后，

[dɪd][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [stɜːr][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [kʌm] ;

did	the	earliest	returning	stir	of	recollection	come	;
做过	这	最早	返回	搅拌	的	回忆	来	;

最早的记忆萌芽何时到来？

['oʊnli][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]

only	as	she	wandered	from	the	drawing	-	room	to	the	dining	-	room	and
仅有的	作为	她	漫步	从	这	绘画	-	房间	到	这	用餐	-	房间	和

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['fɜ:rðər] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] ,

could	find	no	further	touches	to	make	,
可以	寻找	不	更远	触摸	到	制作	,

只有当她从客厅漫步到餐厅，发现没有什么可以再做的装饰时，

[dɪd][ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [saɪ] .

did	she	first	sigh	.
做过	她	第一的	叹	.

她先叹了口气。

[ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['hɛriəts] — [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] ,

A	gift	of	Heriot's	—	he	had	chosen	it	without	her	knowledge	,
一个	礼物	的	赫里奥特的	—	他	有	选定	它	没有	她	知识	,

这是赫里奥特送的礼物——他是瞒着她挑选的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ;

and	it	had	been	delivered	as	a	surprise	—	was	a	writing	-	table	;
和	它	有	到过	发表	作为	一个	惊喜	—	曾是	一个	写作	-	桌子	;

而且它是作为惊喜送来的——是一张写字台；

[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ment] ['mɪrli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɔ:stli] ['ɔ:rnəmənt] .

a	writing	-	table	that	was	not	meant	merely	to	be	a	costly	ornament	.
一个	写作	-	桌子	那	曾是	不是	意思是	仅仅	到	是	一个	昂贵	装饰品	.

一张不仅仅是昂贵装饰品的写字台。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]

And	one	morning	she	sat	down	to	it	and	began	another	attempt	at	a
和	一	早晨	她	卫星	向下	到	它	和	开始	其他	试图	在	一个

[pleɪ] .

play	.
玩	.

一天早上，她坐下来，开始再次尝试创作剧本。

[ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]

The	occupation	served	to	interest	her	,	and	now	the	days	were	not	so
这	职业	服务	到	兴趣	她	,	和	现在	这	天	是	不是	所以

['empti] .

empty	.
空的	.

这份工作让她产生了兴趣，现在日子不再那么空虚了。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['herɪət] [tʊk] [hɜ:r; hər][aʊt][tu:; tə][ə; eɪ]

In	the	evening	,	as	often	as	he	was	able	,	Heriot	took	her	out	to	a
在	这	晚上	,	作为	经常	作为	他	曾是	有能力的	,	赫里奥特	采取	她	出去	到	一个

['θi:ətər] ,

theatre	,
剧院	,

晚上，只要时间允许，赫里奥特就会带她去看戏。

[ɔ:r][ə; eɪ]['kɑ:nsərt] , [ɔ:r][tu:; tə] ['haʊzɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [keɪm] .

or	a	concert	,	or	to	houses	from	which	invitations	came	.
或者	一个	音乐会	,	或者	到	房屋	从	哪个	邀请函	来了	.

或者去听音乐会，或者去发出邀请的人们家中。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tʃæntɪŋli] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [les] [soʊ] , [pər'hæps] ,

The	evenings	were	enchantingly	new	to	her	;	less	so	,	perhaps	,
这	晚上	是	令人着迷地	新的	到	她	;	较少的	所以	,	也许	,

对她来说，夜晚充满了迷人的新鲜感；或许，并非如此。

[wen] [ðeɪ] [daind] [æt; ət][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['haʊzɪz] [ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ]['hænsəm] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðem; ðəm]

when	they	dined	at	the	solemn	houses	than	when	a	hansom	deposited	them
什么时候	他们	用餐	在	这	庄严	房屋	比	什么时候	一个	汉森	已存	他们

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] ,

at	the	doors	of	a	restaurant	,
在	这	门	的	一个	餐厅	,

他们在庄严肃穆的宅邸用餐，比乘坐马车到餐馆门口用餐要好得多。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['pɑ:kɪt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stɔ:lz] .

and	her	husband's	pocket	contained	the	tickets	for	a	couple	of	stalls	.
和	她	丈夫的	口袋	包含	这	门票	为了	一个	夫妻	的	摊位	.

她丈夫的口袋里装着几张摊位票。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [rɪ'peɪ] ;

She	was	conscious	that	she	owed	him	more	than	she	could	ever	repay	;
她	曾是	有意识的	那	她	欠款	他	更多的	比	她	可以	曾经	偿还	;

她意识到自己欠他的恩情远远超过自己所能偿还的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kæʒuəli] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ]['drɑ:mə] ,

and	though	she	had	casually	informed	him	that	she	had	begun	a	drama	,
和	尽管	她	有	随意地	知情的	他	那	她	有	开始	一个	戏剧	,

尽管她漫不经心地告诉他，她已经开始演戏了，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] .

she	did	not	discuss	the	subject	with	him	at	any	length	.
她	做过	不是	讨论	这	主题	和	他	在	任何	长度	.

她没有和他详细讨论这个问题。

[tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][hɜ:rz][wʌz; wəz][tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

To	dwell	upon	those	eternal	ambitions	of	hers	was	to	remind	him	that	she
到	住	之上	那些	永恒	抱负	的	她的	曾是	到	提醒	他	那	她

[hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ,

had	said	she	would	be	dissatisfied	,
有	说	她	会	是	不满	,

反复提及她那些永无止境的抱负，就等于提醒他，她曾说过她永远不会满足。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ; [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	he	deserved	something	different	from	that	;	he	deserved	to	forget	it	,
和	他	应得的	某物	不同的	从	那	;	他	应得的	到	忘记	它	,

他值得拥有不一样的结局；他应该忘记这一切。

[tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][æn; ən][ʌn'grætifaid] [wɪʃ] !

to	be	told	that	she	had	not	an	ungratified	wish	!
到	是	讲述	那	她	有	不是	一个	触	希望	!

得知她没有未实现的愿望！

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʌn'greɪtfl] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

She	felt	ungrateful	to	realise	that	such	a	statement	would	be	an	exaggeration	.
她	毛毡	忘恩负义	到	意识到	那	这样的	一个	陈述	会	是	一个	夸张	.

她意识到这样的说法有些夸张，感到很委屈。

[ɪn][ðə; ði][noʊ'vembər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [ðæt] " [hɜ:r; hər]['mædʒəsti][hæd; həd]

In	the	November	following	the	wedding	it	was	seen	that	"	Her	Majesty	had
在	这	十一月	下列的	这	婚礼	它	曾是	已见	那	"	她	威严	有

[bɪn] [pli:zd] ,

been	pleased	,
到过	高兴	,

婚礼后的11月，人们看到“女王陛下很高兴”，

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃænslər] ,

on	the	recommendation	of	the	Lord	Chancellor	,
在	这	推荐	的	这	主	校长	,

根据大法官的建议，

[tuː; tə] [əˈpruːv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈlæŋˌdeɪl] [ˈherɪət] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [ˈkwiːnz] [ˈkaʊns(ə)l]

to	approve	the	name	of	George	Langdale	Heriot	to	the	rank	of	Queen's	Counsel
到	批准	这	姓名	的	乔治	朗代尔	赫里奥特	到	这	秩	的	女王大学	法律顾问

，

，

，

批准乔治·朗代尔·赫里奥特晋升为女王御用大律师。

" [ænd; ənd] [ˈherɪət] [suːn] [faʊnd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [step] .

"	and	Heriot	soon	found	reason	to	congratulate	himself	on	his	step	.
"	和	赫里奥特	很快	成立	原因	到	祝贺	他自己	在	他的	步	.

赫里奥特很快就找到了理由为自己取得的成就感到自豪。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ɜːrn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈɪnkʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːniər] ,

A	man	may	earn	a	large	income	as	a	Junior	,
一个	男人	可能	赚	一个	大的	收入	作为	一个	初级	,

一名初级职位的男性可能获得高收入，

[ænd; ənd][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈliːdər] .

and	find	himself	in	receipt	of	a	very	poor	one	as	a	Leader	.
和	寻找	他自己	在	收据	的	一个	非常	贫穷的	一	作为	一个	领导者	.

他发现自己得到的领导非常糟糕。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈɪnstəns] [ˈsaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌf] - ['gaunzmən] ,

There	is	an	instance	cited	in	the	Inns	of	Court	of	a	stuff	-	gownsman	,
那里	是	一个	实例	引用	在	这	旅馆	的	法庭	的	一个	东西	-	教士	,

法庭学院中曾引用过一个关于装袍人的例子。

['meɪkɪŋ] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [huːz] ['ɪnkʌm] [fel] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [sɪlk] , [tuː; tə] [θriː]

making	eight	thousand	a	year	,	whose	income	fell	,	when	he	took	silk	,	to	three
制作	八	千	一个	年	,	谁	收入	跌倒	,	什么时候	他	采取	丝绸	,	到	三

['hʌndrəd] .

hundred	.
百	.

他年收入八千，改行做丝绸后，收入下降到三百。

[bʌt; bət] ['hɛriəts] ['præktɪs] [dɪd][nɑːt] [dɪ'klaɪn] .

But	Heriot's	practice	did	not	decline	.
但	赫里奥特的	实践	做过	不是	衰退	.

但赫里奥特的诊所并没有衰落。

[fjuː] [men] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['dʒʊri] ['betər] ,

Few	men	at	the	Bar	could	handle	a	jury	better	,
很少	男人	在	这	酒吧	可以	处理	一个	陪审团	更好的	,

律师界很少有人能比他更好地应对陪审团。

[ɔːr] [ʃoʊd] ['greɪtər] [ə'dres] [ɪn][ðer; ðər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bentʃ] .

or	showed	greater	address	in	their	dealings	with	the	Bench	.
或者	显示	更大的	地址	在	他们的	交易	和	这	长椅	.

或在与法官的交往中表现出更强的礼貌。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðæt] [smɔːl] [kən'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l] ,

He	knew	instinctively	the	moment	when	that	small	concession	was	advisable	,
他	知道	本能地	这	片刻	什么时候	那	小的	让步	曾是	建议	,

他凭直觉就知道何时应该做出那一点小小的让步。

[wen] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['rɪgər] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] .

when	the	attitude	of	uncompromising	rigour	would	be	fatal	to	his	case	.
什么时候	这	态度	的	毫不妥协	严格	会	是	致命的	到	他的	案件	.

当采取毫不妥协的严苛态度会对他的案件造成致命打击时。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [trɪks] [ɪn] [kɔːrt] : [ðə; ði] [liːst] [ə'fektɪd] [ʌv; əv][men] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	his	tricks	in	court	:	the	least	affected	of	men	out	of	it	,
他	有	他的	技巧	在	法庭	:	这	至少	做作的	的	男人	出去	的	它	,

他在法庭上自有妙招：让最不受影响的人置身事外。

[ɪn] [kɔːrt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [trɪks] .

in	court	he	had	his	tricks	.
在	法庭	他	有	他的	技巧	.

在法庭上，他也有自己的伎俩。

['kaʊns(ə)l] [ə'kwaɪər] [ðem; ðəm] [ɪn'evɪtəbli] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['hɛriəts] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

Counsel	acquire	them	inevitably	,	and	one	of	Heriot's	had	been	a	favourite
法律顾问	获得	他们	不可避免地	,	和	一	的	赫里奥特的	有	到过	一个	最喜欢的

[dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ˌbæˌlənˌtaɪnz] :

device	of	Ballantyne's	:
设备	的	巴兰坦	:

律师们必然会获得它们，而赫里奥特的一件作品曾是巴兰坦最喜欢的作品：

[ɪn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['skersli] [æt; ət][ɔːl] ,

in	cross	-	examination	he	looked	at	the	witness	scarcely	at	all	,
在	叉	-	考试	他	看起来	在	这	证人	几乎	在	全部	,

在交叉询问中，他几乎没有看证人一眼。

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks] .

but	kept	his	face	turned	to	the	jury	-	box	.
但	保留	他的	脸	转向	到	这	陪审团	-	盒子	.

但他始终面向陪审席。

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'sweɪsɪv] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [noʊ] ['bærɪstər] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] ,

Why	this	should	be	persuasive	is	a	mystery	that	no	barrister	can	explain	,
为什么	这	应该	是	有说服力的	是	一个	神秘	那	不	律师	能	解释	,

这为何具有说服力，是连律师都无法解释的谜。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fektɪvnəs] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .

but	its	effectiveness	is	undeniable	.
但	它是	效力	是	无可否认	.

但它的有效性是毋庸置疑的。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] " [saʊnd] .

Nevertheless	,	he	was	essentially	"	sound	.
尽管如此	,	他	曾是	本质上	"	声音	.

然而，他本质上是"健全的"。

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] " [ə; eɪ] [seɪf] [mæn] " [waɪl] [ə; eɪ]['dʒuːniər] , [soʊ] ,

"	As	he	had	been	known	as	"	a	safe	man	"	while	a	Junior	,	so	,
"	作为	他	有	到过	已知	作为	"	一个	安全的	男人	"	尽管	一个	初级	,	所以	,

"因为他在读大三时就以'稳重可靠'而闻名，所以……"

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [sɪlk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['liːdər] .

now	that	he	had	taken	silk	,	he	was	believed	in	as	a	Leader	.
现在	那	他	有	已采取	丝绸	,	他	曾是	相信	在	作为	一个	领导者	.

他既然已经获得了丝绸，就被视为一位领袖。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [briːfs] [sweld] [ɪ'nɔːrməsli] ; [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	figures	on	the	briefs	swelled	enormously	;	his	services	were	more	and	more
这	数据	在	这	内裤	肿胀	非常	;	他的	服务	是	更多的	和	更多的

[ɪn] [dɪ'mænd] .

in	demand	.
在	要求	.

简报上的数字大幅增长；他的服务越来越受欢迎。

[ðen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

Then	by	-	and	-	by	there	came	a	criminal	case	that	was	discussed	day	by	day
然后	经过	-	和	-	经过	那里	来了	一个	刑事	案件	那	曾是	讨论	天	经过	天

[θru:'aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz]

throughout	the	length	and	breadth	of	the	kingdom	—	in	drawing	-	rooms
自始至终	这	长度	和	宽度	的	这	王国	—	在	绘画	-	房间

[ænd; ənd] [bæk] ['pɑ:rlər] ,

and	back	parlours	,
和	后退	客厅	,

后来，出现了一起刑事案件，这起案件每天都在全国各地被人们讨论——在客厅里，在后屋里。

[ɪn] [klʌbz] [ænd; ənd] [sə'bɜ:rbən] [treɪnz] , [ænd; ənd] ['herɪət] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

in	clubs	and	suburban	trains	,	and	Heriot	was	for	the	Defence	.
在	俱乐部	和	郊区	火车	,	和	赫里奥特	曾是	为了	这	防御	.

在俱乐部和郊区火车上，赫里奥特是国防军的一员。

[ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['stʌdi] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [dɑ:n] ['dʊrɪŋ] [wi:ks] ,

The	Kensington	study	had	held	him	until	dawn	during	weeks	,
这	肯辛顿	学习	有	握住	他	直到	黎明	期间	周	,

肯辛顿书房让他连续几周熬到天亮。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] ['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] .

for	he	had	to	break	down	medical	evidence	.
为了	他	有	到	休息	向下	医疗的	证据	.

因为他必须分析医学证据。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][læst] [deɪ] [hi:; hi] [spoʊk] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['aʊərz] , [waɪl] [ðə; ði] [ri'pɔ:təz] - [penz] [flu:] ,

And	on	the	last	day	he	spoke	for	five	hours	,	while	the	reporters	'	pens	flew	,
和	在	这	最后的	天	他	辐	为了	五	小时	,	尽管	这	记者	-	钢笔	飞翔	,

最后一天，他连续演讲了五个小时，记者们的笔尖在空中飞舞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [swei] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt] [rɪ'tɜ:rnd] [wʌz; wəz] " [nɑ:t]

and	the	prisoner	swayed	in	the	dock	;	and	the	verdict	returned	was	"	Not
和	这	囚犯	摇摆	在	这	码头	;	和	这	判决	返回	曾是	"	不是

['gɪlti] .

Guilty	.
有罪的	.

被告在被告席上摇晃着身体；法官宣布判决结果为“无罪”。

" [wen] [hi:; hi] [ˌʌn'roʊbd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,

"	When	he	unrobed	and	left	the	court	,
"	什么时候	他	脱衣	和	左边	这	法庭	,

“当他脱下法袍离开法庭时，

[dʒɔ:rdʒ] ['herɪət] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [droʊv] [hoʊm]

George	Heriot	walked	into	the	street	the	man	of	the	hour	;	and	he	drove	home
乔治	赫里奥特	步行	进入	这	街道	这	男人	的	这	小时	;	和	他	驾驶	家

[tu:; tə] ['meimi] ,

to	Mamie	,
到	玛米	,

乔治·赫里奥特走上街头，成了万众瞩目的焦点；然后他开车回家去找玛米。

[hu:] [kɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

who	kissed	him	as	she	might	have	kissed	her	father	.
WHO	亲吻	他	作为	她	可能	有	亲吻	她	父亲	.

她吻了他，就像吻她的父亲一样。

[hi:; hi] [ə'dɔrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [felt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

He	adored	his	wife	,	and	his	wife	felt	affection	for	him	.
他	受人喜爱	他的	妻子	,	和	他的	妻子	毛毡	感情	为了	他	.

他深爱着他的妻子，他的妻子也深爱着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ; [ænd; ənd]

But	the	claims	of	his	profession	left	her	to	her	own	resources	;	and
但	这	索赔	的	他的	职业	左边	她	到	她	自己的	资源	;	和

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][tʃaɪld] .

she	had	no	child	.
她	有	不	孩子	.

但他的职业要求让她只能依靠自己，她没有孩子。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [θriː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] .

When	they	had	been	married	three	years	she	knew	many	hours	of	boredom	.
什么时候	他们	有	到过	已婚	三	年	她	知道	许多	小时	的	无聊	.

结婚三年后，她经历了许多无聊的时光。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][led] [mɔːr] [ænd; ənd]

She	could	not	disguise	from	herself	that	she	found	the	life	she	led	more	and
她	可以	不是	伪装	从	她自己	那	她	成立	这	生活	她	引领	更多的	和

[mɔːr] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] — [ðæt] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] ,

more	unsatisfying	—	that	luxury	and	a	devoted	husband	,
更多的	不令人满意	—	那	奢华	和	一个	奉献	丈夫	,

她无法掩饰自己对现状越来越不满——那种奢华的生活和一个忠诚的丈夫，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ,

who	was	in	court	during	the	day	,	and	often	in	his	study	half	the	night	,
WHO	曾是	在	法庭	期间	这	天	,	和	经常	在	他的	学习	一半	这	夜晚	,

他白天在法庭，常常半夜都待在书房里。

[wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kreɪvd] [fɔːr; fər] ; [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʌz; wəz] ['fɪlɪstiːn] ,

were	not	all	that	she	had	craved	for	;	that	her	environment	was	philistine	,
是	不是	全部	那	她	有	渴望	为了	;	那	她	环境	曾是	庸俗	,

[dɪ'presɪŋ] , [dʌl] !

depressing	,	dull	!
沉闷	,	乏味的	!

但这并非她所渴望的一切；她所处的环境庸俗、压抑、沉闷！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lektʃərd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

And	she	lectured	herself	and	said	the	fault	was	her	own	,
和	她	讲课	她自己	和	说	这	过错	曾是	她	自己的	,

她自责道，说错都在自己身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ə'bɪlətiz]

and	that	it	was	a	very	much	better	environment	than	her	abilities
和	那	它	曾是	一个	非常	很多	更好的	环境	比	她	能力

[ɪn'taɪtld] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

entitled	her	to	.
标题	她	到	.

而且，这远比她的能力所能达到的环境要好得多。

[ʃiː; ʃi] [ri'saitid] [ɔːl][ðə; ði]['mɔːrəl] ['priːˌsɛpts] [ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] ['ʌtəd] ; [ænd; ənd]

She	recited	all	the	moral	precepts	that	a	third	person	might	have	uttered	;	and
她	背诵	全部	这	道德	戒律	那	一个	第三	人	可能	有	说出	;	和

[ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [rɪ'meɪnd] .

the	dissatisfaction	remained	.
这	不满	剩余	.

她把第三人可能说的所有道德准则都复述了一遍；但不满之情依然未消。

[tuː; tə] [raɪt] [pleɪz] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'træktɪv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər]
To **write** **plays** **ceases** **to** **be** **an** **attractive** **occupation** **when** **they** **are** **never**
到 写 演出 停止 到 是 一个 吸引人的 职业 什么时候 他们 是 绝不
[prə'duːst] .
produced **.**
生产 .

如果剧本从未被搬上舞台，那么写剧本就不再是一项有吸引力的职业了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [pleɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ðem; ðəm] , [mɔːr] [ɔːr] [les]
She **had** **written** **several** **plays** **by** **this** **time** **,** **and** **submitted** **them** **,** **more** **or** **less**
她 有 书面 一些 演出 经过 这 时间 , 和 提交 他们 , 更多的 或者较少的
[dʒu'dɪʃəsli] ,
judiciously **,**
谨慎地 ,

到那时她已经写了几部剧本，并或多或少地谨慎地将它们投稿出去。

[tuː; tə] ['sevrəl] [west] [end] ['θiətəz] .
to **several** **West** **End** **theatres** **.**
到 一些 西方 结尾 剧院 .

将在多家西区剧院上演。

[ðer; ðər][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænɪdʒər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɪn]
There **had** **even** **been** **an** **instance** **of** **a** **manager** **returning** **a** **manuscript** **in**
那里 有 甚至 到过 一个 实例 的 一个 经理 返回 一个 手稿 在
[rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
response **to** **her** **fourth** **application** **for** **it** **.**
回复 到 她 第四 应用 为了 它 .

甚至曾发生过这样的情况：一位经理在收到她的第四次稿件申请后，将稿件退还给了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə] [sək'ses] , [ɔːr][tuː; tə][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk]['sɜːrk(ə)l] .
But **she** **was** **no** **nearer** **to** **success** **,** **or** **to** **an** **artistic** **circle** **.**
但 她 曾是 不 更近 到 成功 , 或者 到 一个 艺术 圆圈 .

但她离成功，离艺术圈仍然很远。

[ə; eɪ] [kə'rɪr] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ɪz][nɑːt][ɔːl] ['kɔːzɪz] - ,
A **career** **at** **the** **Bar** **is** **not** **all** **causes** **célèbres** **,**
一个 职业 在 这 酒吧 是 不是 全部 原因 - ,

律师生涯并非全是轰动一时的案件，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['hɛriəts] [briːfs] [wɜːr; wər] ['rerli] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,
and **the** **details** **of** **Heriot's** **briefs** **were** **rarely** **enthralling** **to** **her** **mind** **,**
和 这 细节 的 赫里奥特的 内裤 是 很少 引人入胜 到 她 头脑 ,

赫里奥特的简报细节很少能引起她的兴趣。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
even **when** **he** **discussed** **them** **with** **her** **;**
甚至 什么时候 他 讨论 他们 和 她 ;

即使他和她讨论过这些事；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz]
and **when** **he** **came** **into** **the** **drawing** **-** **room** **he** **did** **not** **want** **to** **discuss** **his**
和 什么时候 他 来了 进入 这 绘画 - 房间 他 做过 不是 想 到 讨论 他的
[briːfs] .
briefs **.**
内裤 .

当他走进客厅时，他不想讨论他的案情简报。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ['traɪfəlz] ,
He **wanted** **to** **talk** **trifles** **,**
他 通缉 到 讲话 琐事 ,

他想聊些琐事，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈkɑːmədi][ɔːr][ə; eɪ] [fɑːrs] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt]

just	as	he	preferred	to	see	a	musical	comedy	or	a	farce	when	they	went	out
只是	作为	他	首选	到	看	一个	音乐	喜剧	或者	一个	闹剧	什么时候	他们	去	出去
.															
:															
.															

就像他外出时更喜欢看歌舞喜剧或闹剧一样。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [preɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pəˈsjuːts] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns]

Nor	did	he	press	her	for	particulars	of	her	own	pursuits	during	his	absence
也不	做过	他	按	她	为了	细节	的	她	自己的	追求	期间	他的	缺席
.													
:													
.													

他也没有追问她在他不在期间的具体活动。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [said] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [hiː; hi]

She	never	sighed	over	him	,	and	as	she	appeared	to	be	cheerful	,	he
她	绝不	叹了口气	超过	他	,	和	作为	她	出现	到	是	快乐	,	他

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] .

thought	she	was	contented	.
想法	她	曾是	满足	.

她从未对他叹息过，而且她看起来很开心，所以他以为她很满足。

[ðæt] [sʌtʃ] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlɪtəreri] [wɜːrk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɜːr; wər] [ˈkerləs] ,

That	such	allusions	to	her	literary	work	as	she	made	were	careless	,
那	这样的	暗示	到	她	文学	工作	作为	她	制成	是	粗心	,

她对自己文学作品的那些提及是轻率的。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [əˈkwaɪrd] [ˈsteɪdər] [vjuːz] .

he	took	to	mean	that	she	had	gradually	acquired	staider	views	.
他	采取	到	意思是	那	她	有	逐步地	获得	沉稳的	浏览	.

他认为这意味着她逐渐形成了更为稳重的观点。

[wʌns] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][ˈkwaɪətər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər][moʊst]

Once	he	perceived	that	it	was	perhaps	quieter	for	her	than	for	most
一次	他	感知	那	它	曾是	也许	更安静	为了	她	比	为了	最多

[ˈwɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他意识到，对她来说，这里或许比大多数女性更安静一些。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [juːst]

for	she	had	no	intimate	acquaintances	;	but	then	she	had	never	been	used
为了	她	有	不	亲密的	熟人	;	但	然后	她	有	绝不	到过	用过的

[tuː; tə] [ˈeni] !

to	any	!
到	任何	!

因为她没有亲密的朋友；但她也从来就没有过这样的经历！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [bʊks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈʃɑːpɪŋ] — [noʊ] ,

There	were	her	books	,	and	her	music	,	and	her	shopping	—	no	,
那里	是	她	图书	,	和	她	音乐	,	和	她	购物	—	不	,

那里有她的书，她的音乐，还有她的购物——不，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːrd] .

he	did	not	think	she	could	be	bored	.
他	做过	不是	思考	她	可以	是	无聊的	.

他觉得她不可能感到无聊。

[bɪ'saɪdz] , [hɜːr; hər] ['mænər] [æt; ət] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [də'rekt] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] !

Besides	**,**	**her**	**manner**	**at**	**dinner**	**was**	**always**	**direct**	**evidence**	**to**	**the**	**contrary**	**!**
除了	,	她	方式	在	晚餐	曾是	总是	直接的	证据	到	这	相反	!

此外，她在餐桌上的表现总是直接证明事实并非如此!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [flæt] , [ænd; ənd] [ə'bʌndənt]

She	**was**	**now**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**old**	**,**	**and**	**the**	**Kensington**	**flat**	**,**	**and**	**abundant**
她	曾是	现在	二十	-	五	年	老的	,	和	这	肯辛顿	平坦的	,	和	丰富

[miːnz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər]['nɑːv(ə)lti] .

means	**had**	**lost**	**their**	**novelty**	**.**
方法	有	丢失的	他们的	新奇	.

她现在二十五岁了，肯辛顿的公寓和丰厚的收入对她来说已经不再新鲜了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['klevər] ['nɑːv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'testɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [əb'skjʊrəti] ;

She	**was**	**never**	**moved**	**by**	**a**	**clever**	**novel**	**without**	**detesting**	**her**	**own**	**obscurity**	**;**
她	曾是	绝不	已搬	经过	一个	聪明的	小说	没有	厌恶	她	自己的	朦胧	;

她从不会被一部精彩的小说所打动，除非她厌恶自己的默默无闻;

['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌstɪriə'skɑːpɪk] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

never	**looked**	**at**	**the**	**window**	**of**	**the**	**Stereoscopic**	**Company**	**without**	**a**	**passion**	**of**
绝不	看起来	在	这	窗户	的	这	立体	公司	没有	一个	热情	的

['envi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɑːrtɪsts] ;

envy	**for**	**the**	**successful**	**artists**	**;**
嫉妒	为了	这	成功的	艺术家	;

每次看到立体摄影公司的橱窗，我都会对那些成功的艺术家们充满羡慕之情;

['nevər] [ə'kʌmpənid] ['herɪət] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] ['haʊzɪz] [wɪ'ðaʊt] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæspɔːrt]

never	**accompanied**	**Heriot**	**to**	**the**	**solemn**	**houses**	**without**	**yearning**	**for**	**a**	**passport**
绝不	伴随	赫里奥特	到	这	庄严	房屋	没有	渴望	为了	一个	护照

[tuː; tə] ['ʌpər] [bəu'hiːmiə] [ɪn'sted] .

to	**Upper**	**Bohemia**	**instead**	**.**
到	上	波西米亚	反而	.

从来没有陪同赫里奥特去那些庄严肃穆的宅邸，而不渴望获得一张前往上波希米亚的通行证。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]

She	**was**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**old**	**,**	**and**	**marriage**	**,**	**without**	**having**	**fulfilled**	**the**
她	曾是	二十	-	五	年	老的	,	和	婚姻	,	没有	拥有	已完成	这

[dɪ'mændz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['temprəmənt] ,

demands	**of**	**her**	**temperament**	**,**
需求	的	她	气质	,

她二十五岁，却还没能满足自己性情的需求就结婚了。

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

had	**developed**	**her**	**sensibilities**	**.**
有	发达	她	感性	.

她培养了自己的感性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] ['luːkəs] [fiːld] .

It	**was**	**at**	**this**	**period**	**that**	**she**	**met**	**Lucas**	**Field**	**.**
它	曾是	在	这	时期	那	她	遇见	卢卡斯	场地	.

正是在这段时间，她遇到了卢卡斯·菲尔德。

[ɪf] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [les]

If	**her**	**existence**	**had**	**been**	**a**	**story**	**,**	**nothing**	**could**	**have**	**surprised**	**her**	**less**
如果	她	存在	有	到过	一个	故事	,	没有什么	可以	有	惊讶	她	较少的

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

than	**such**	**a**	**meeting**	**.**
比	这样的	一个	会议	.

如果她的人生本身就是一个故事，那么没有什么比这样的相遇更能让她感到惊讶了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

It	would	have	been	at	this	juncture	precisely	that	she	looked	for	the	arrival
它	会	有	到过	在	这	契机	恰恰	那	她	看起来	为了	这	到达

[ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

of	an	artist	,
的	一个	艺术家	,

正是在这个时候，她期待着一位艺术家的到来。

[ænd; ənd]['luːkəs] [fiːld] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz]

and	Lucas	Field	would	probably	have	been	a	brilliant	young	man	who	wore	his
和	卢卡斯	场地	会	大概	有	到过	一个	杰出的	年轻的	男人	WHO	穿着	他的

[her] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [roʊt] ['dekədənt] [vɜːrs] .

hair	long	and	wrote	decadent	verse	.
头发	长的	和	写道	颓废	诗	.

卢卡斯·菲尔德很可能是一位才华横溢的年轻人，他留着长发，创作颓废的诗歌。

[ðə; ði] [traɪt] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['veri] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [laɪf] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ,

The	trite	in	fiction	is	often	very	astonishing	in	one's	own	life	,	however	,	and	,
这	老套	在	小说	是	经常	非常	惊人	在	一个人的	自己的	生活	,	然而	,	和	,

然而，小说中常见的陈词滥调在现实生活中往往令人震惊，而且

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [æn; ən] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] [fɔː'sɔː]

as	a	matter	of	fact	,	she	found	their	introduction	an	event	,	and	foresaw
作为	一个	事情	的	事实	,	她	成立	他们的	介绍	一个	事件	,	和	预见

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

事实上，她觉得他们的相遇是一件大事，完全没有预料到会发生什么。

['luːkəs] [fiːld] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [soʊ] [wel] [noʊn] [ðæt]

Lucas	Field	was	naturally	well	known	to	her	by	reputation	—	so	well	known	that
卢卡斯	场地	曾是	自然	出色地	已知	到	她	经过	名声	—	所以	出色地	已知	那

[wen] [ðə; ði]['hoʊstəs] [brɔːt] " ['mɪstər] . [fiːld] " [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

when	the	hostess	brought	"	Mr	.	Field	"	across	to	her	,
什么时候	这	女主人	带来	"	先生	.	场地	"	穿过	到	她	,

卢卡斯·菲尔德的名声自然让她耳熟能详——名声如此之大，以至于当女主人把"菲尔德先生"带到她面前时，

['meimi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dræmətɪst] .

Mamie	never	dreamed	of	identifying	him	with	the	dramatist	.
玛米	绝不	梦见	的	识别	他	和	这	剧作家	.

玛米从未想过会把他和那位剧作家联系起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] ['enibɑːdi] [kən'dʒiːniəl][æt; ət] [ðiːz] ['pɑːrtiz]

She	had	long	since	ceased	to	expect	to	meet	anybody	congenial	at	these	parties
她	有	长的	自从	停止	到	预计	到	见面	任何人	相投	在	这些	各方

,

,

,

她早就不再指望在这些聚会上遇到任何志趣相投的人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [huː] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [huː]

and	the	fish	had	been	reached	before	she	discovered	who	it	really	was	who
和	这	鱼	有	到过	达到	前	她	发现	WHO	它	真的	曾是	WHO

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [daʊn] .

had	taken	her	down	.
有	已采取	她	向下	.

鱼被钓上来时，她才发现究竟是谁把她拉了下来。

[fiːld] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['drɪri] [hɪm'self] .

Field	was	finding	it	a	trifle	dreary	himself	.
场地	曾是	寻找	它	一个	琐事	凄凉	他自己	.

菲尔德本人也觉得有点儿沉闷。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bred][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] — - [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd]

He	had	not	been	bred	in	the	vicinity	of	the	footlights	—	-	his	father	had
他	有	不是	到过	繁殖	在	这	附近	的	这	脚灯	—	-	他的	父亲	有

[bɪn] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

been	a	physician	,
到过	一个	医生	,

他并非在戏剧舞台附近长大——他的父亲是一位医生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liŋkənʃə] ['pɑːrsn] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

and	his	mother	the	daughter	of	a	Lincolnshire	parson	—	but	he	had
和	他的	母亲	这	女儿	的	一个	林肯郡	牧师	—	但	他	有

['drɪftɪd] ['ɪntuː][drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd] ,

drifted	into	dramatic	literature	when	he	came	down	from	Oxford	,
漂移	进入	戏剧性	文学	什么时候	他	来了	向下	从	牛津	,

他的母亲是林肯郡一位牧师的女儿——但他从牛津大学毕业后，却转向了戏剧文学。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][wɜːrld][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

and	the	atmosphere	of	the	artistic	world	had	become	essential	to	him	by
和	这	气氛	的	这	艺术	世界	有	变得	基本的	到	他	经过

[naʊ] .

now	.
现在	.

到那时，艺术界的氛围对他来说已经变得至关重要。

['pɔrtmən] [skwer] , [ðoʊ] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ɪts][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ] ,

Portman	Square	,	though	he	admitted	its	desirability	,
波特曼	正方形	,	尽管	他	承认	它是	理想性	,

尽管他承认波特曼广场很吸引人，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɔːtifaid] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	would	have	been	mortified	if	it	had	been	denied	to	him	,
和	会	有	到过	羞愧难当	如果	它	有	到过	否认	到	他	,

如果被拒绝，他会感到非常羞愧。

[ɪn'veriəbli] [ə'prest] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃeɪd] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

invariably	oppressed	him	a	shade	when	he	entered	it	.
总是	受压迫者	他	一个	阴影	什么时候	他	进入	它	.

他一进去，总会感到一丝压抑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ['fɔː(r).teɪst] [hel] [ɪn][ðə; ði] ['fruːtləs] [ɪn'devər] [tuː; tə]

He	was	at	the	present	time	foretasting	hell	in	the	fruitless	endeavour	to
他	曾是	在	这	展示	时间	预尝	地狱	在	这	徒劳无功	努力	到

[dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][sə'nærioʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst] [pleɪ] ,

devise	a	scenario	for	his	next	play	,
设计	一个	设想	为了	他的	下一个	玩	,

此时此刻，他正经历着地狱般的煎熬，因为他徒劳地试图构思下一部戏剧的剧本。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ['meimi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	he	had	looked	at	Mamie	with	a	little	interest	as	he	was
和	他	有	看起来	在	玛米	和	一个	小的	兴趣	作为	他	曾是

[kən'dʌktɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

conducted	across	the	drawing	-	room	.
实施	穿过	这	绘画	-	房间	.

当他被领着穿过客厅时，他饶有兴致地看了玛米一眼。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

A	beautiful	woman	has	always	an	air	of	suggestion	;	she	is	a
一个	美丽的	女士	有	总是	一个	空气	的	建议	;	她	是	一个

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

美丽的女人总是散发着神秘的气息；她是一个开始。

[ə; eɪ] " ['herouɪn] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][plɑ:t] .

a	"	heroine	"	without	a	plot	.
一个	"	女英雄	"	没有	一个	阴谋	.

一个没有情节的“女英雄”。

[rɪ'gɑ:rdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['i:z(ə)l][ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l] - [sə'faisɪŋ] — ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪ'lu:sɪv] .

Regarded	from	the	easel	she	is	all	-	sufficing	—	contemplated	from	the	desk	,	she	is	illusive	.
认为	从	这	画架	她	是	全部	-	足够	—	思考	从	这	桌子	,	她	是	虚幻	.

从画架上看，她完美无缺；从书桌上看，她却难以捉摸。

['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv][əd'maɪəd][ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv] [her] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] ,

After	you	have	admired	the	tendrils	of	hair	at	the	nape	of	her	neck	,
后	你	有	钦佩	这	卷须	的	头发	在	这	颈背	的	她	脖子	,

当你欣赏完她颈后几缕卷发后，

[ju:; jʊ]['ri:əlaɪz][wɪð; wɪθ] [dɪ'spɑ:ndəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ju:; jʊ][noʊ]['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪn] .

you	realise	with	despondence	that	she	takes	you	no	farther	than	if	she	had	been	plain	.
你	意识到	和	郁闷	那	她	需要	你	不	更远	比	如果	她	有	到过	清楚的	.

你沮丧地意识到，她带给你的并不会比她相貌平平时更好。

[fi:ld] [hæd; həd]['riəlaizd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [su:p] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] .

Field	had	realised	that	she	left	him	in	the	lurch	before	his	soup	plate	had	been	removed	.
场地	有	意识到	那	她	左边	他	在	这	困境	前	他的	汤	盘子	有	到过	已移除	.

菲尔德还没等汤盘被撤走，就意识到她已经把他丢下了。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [in'kwaiəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] .

Presently	he	inquired	if	she	was	fond	of	the	theatre	.
目前	他	询问	如果	她	曾是	喜爱	的	这	剧院	.

他随即询问她是否喜欢戏剧。

" [pli:z] [dəunt][seɪ] - [jes] - [frʌm; frəm] [pə'laɪtnəs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	Please	don't	say	'	yes	'	from	politeness	,	"	he	added	.
"	请	不	说	-	是的	-	从	礼貌	,	"	他	额外	.

“请不要出于礼貌而说‘是’，”他补充道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [lɪt][wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] .

"	She	had	gathered	the	reason	in	the	next	moment	,	and	her	eyes	lit	with	eagerness	.
"	她	有	聚集	这	原因	在	这	下一个	片刻	,	和	她	眼睛	点燃	和	渴望	.

“她下一刻就明白了原因，眼中闪烁着渴望的光芒。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['terər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:mənpleɪs] .

He	had	a	momentary	terror	that	she	was	going	to	be	commonplace	.
他	有	一个	瞬间	恐怖	那	她	曾是	去	到	是	平凡	.

他曾短暂地害怕她会变得平庸无奇。

" [aɪ] ['kudnt] [driːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] — [hɪr] !

"	I	couldn't	dream	that	it	was	you	—	here	!
"	我	不能	梦	那	它	曾是	你	—	这里	!

“我做梦都没想到会是你——在这里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	she	said	apologetically	.
"	她	说	带着歉意地	.

她歉意地说。

" ['iznt] [ə; eɪ] [pʊr] ['pleɪraɪt] [rɪ'spektəbl] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Isn't	a	poor	playwright	respectable	?	"	he	asked	.
"	不是	一个	贫穷的	剧作家	可敬	?	"	他	问	.

“难道贫穷的剧作家就不值得尊敬吗？”他问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ænsər] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði]

There	was	an	instant	in	which	she	felt	that	on	her	answer	depended	the
那里	曾是	一个	立即的	在	哪个	她	毛毡	那	在	她	回答	取决于	这

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .

justification	of	her	soul	.
理由	的	她	灵魂	.

那一刻，她感到自己的回答关乎灵魂的救赎。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] " ['fɔːlən] [raʊnd] [æn; ən] - [nek] . "

She	said	afterwards	that	she	could	have	"	fallen	round	an	epigram's	neck	.	"
她	说	然后	那	她	可以	有	"	倒下	圆形的	一个	-	脖子	.	"

她事后说，她差点“被一句警句扼杀在摇篮里”。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] ['pleɪraɪt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dʌl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	should	think	the	poor	playwright	must	be	very	dull	,	"	she	replied	.
"	我	应该	思考	这	贫穷的	剧作家	必须	是	非常	乏味的	,	"	她	回复	.

“我想这位可怜的剧作家一定很无趣，”她回答说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ædɪkwət] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'spɑːns] , [wɪtʃ]

This	was	adequate	,	however	,	and	better	than	his	own	response	,	which
这	曾是	足够的	,	然而	,	和	更好的	比	他的	自己的	回复	,	哪个

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [kən'venʃən(ə)l] .

was	of	necessity	conventional	.
曾是	的	必要性	传统的	.

但这已经足够了，而且比他自己的回应要好，因为他的回应必然是循规蹈矩的。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [nuː] ['kɑːmədi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	have	seen	your	new	comedy	,	"	she	continued	.
"	我	有	已见	你的	新的	喜剧	,	"	她	持续	.

“我看过你的新喜剧了，”她接着说。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [juː; jʊ] ? "

"	I	hope	it	pleased	you	?	"
"	我	希望	它	高兴	你	?	"

希望您满意？

" [aɪ] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] — [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] .

"	I	admired	it	immensely	—	like	every	one	else	.
"	我	钦佩	它	非常	—	喜欢	每一个	一	别的	.

“我和其他人一样，都非常欣赏它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It	is	a	great	success	,	isn't	it	?	"
它	是	一个	伟大的	成功	,	不是	它	?	"

这真是一次巨大的成功，不是吗？

" [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz] ['veri] [fʊl] ['evri] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	The	theatre	is	very	full	every	night	,	"	he	said	deprecatingly	.
"	这	剧院	是	非常	满的	每一个	夜晚	,	"	他	说	贬义地	.

“剧院每晚都非常爆满，”他贬低地说。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] ! "

"	Then	it	is	a	success	!	"
"	然后	它	是	一个	成功	!	"

“那就算成功了！”

" [dʌz] [ðæt] ['fɑːloʊ] ? "

"	Does	that	follow	?	"
"	做	那	跟随	?	"

“这是否成立？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] ?

"	You	are	not	satisfied	with	it	—	it	falls	short	of	what	you	meant	?
"	你	是	不是	使满意	和	它	—	它	瀑布	短的	的	什么	你	意思是	?

你不满意——它没有达到你的预期?

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [klɪr] ! "

I	shouldn't	have	supposed	that	;	it	seemed	to	me	entirely	clear	!	"
我	不应该	有	据称	那	;	它	似乎	到	我	完全	清除	!	"

我不应该那样想；在我看来，这完全很清楚!

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] ?

"	That	I	had	a	theory	?
"	那	我	有	一个	理论	?

“我曾有过一个理论？”

['riːəli] ?

Really	?
真的	?

真的吗?

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [feɪld] [soʊ]['bædli][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

Perhaps	I	have	not	failed	so	badly	as	I	thought	.
也许	我	有	不是	失败的	所以	糟糕	作为	我	想法	.

或许我的失败并没有我想象的那么惨重。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [æt; ət][ɔːl] ,

"	He	did	not	think	he	had	failed	at	all	,
"	他	做过	不是	思考	他	有	失败的	在	全部	,

他根本不认为自己失败了，

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['wiːknəs] .

but	this	sort	of	thing	was	his	innocent	weakness	.
但	这	种类	的	事物	曾是	他的	清白的	弱点	.

但这正是他天真的弱点。

" [mɪs] ['mɪlɪŋtən] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] - ['deɪzi] , - ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? "

"	Miss	Millington	is	almost	perfect	as	'	Daisy	,	'	isn't	she	?	"
"	错过	米灵顿	是	几乎	完美的	作为	-	雏菊	,	-	不是	她	?	"

“米林顿小姐饰演的‘黛西’几乎完美，不是吗？”

" - ['ɔːlmoʊst] - ?

"	'	Almost	'	?
"	-	几乎	-	?

“'几乎'?

[wer] [duː][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] [wiːk] ?

Where	do	you	find	her	weak	?
在哪里	做	你	寻找	她	虚弱的	?

你觉得她哪里有弱点?

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
" She blushed .
" 她 脸红了 .

她脸红了。

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem ˈiː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [əˈθɔːrəti] — [æz; əz][nɑːt][kwaɪt] [fʊlˈfɪlɪŋ] [jʊr; jər]
" She struck me — of course I am no authority — as not quite fulfilling your
" 她 击 我 — 的 课程 我 是 不 权威 — 作为 不是 相当 满足 你的
[aɪˈdiːə][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] — [wen] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
idea in the first act — when she accepted the Captain .
主意 在 这 第一的 行为 — 什么时候 她 公认 这 队长 .

“在我看来——当然我不是权威——她在第一幕中接受船长时，并没有完全实现你的想法。

[aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][ðer; ðər] — [tuː] [groʊn] [ʌp] . "
I thought perhaps she was too responsible there — too grown up . "
我 想法 也许 她 曾是 也 负责任的 那里 — 也 生长 向上 . "

我当时想，或许她在那儿太负责了——太成熟了。

" [ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈlʌndən] [huː] [kʊd; kəd] [pleɪ] - [ˈdeɪzi] , - " [sed] [fiːld] [ˈsævɪdʒli] .
" There isn't a woman in London who could play ' Daisy , ' " said Field savagely .
" 那里 不是 一个 女士 在 伦敦 WHO 可以 玩 - 雏菊 , - " 说 场地 野蛮地 .

菲尔德无情地说：“伦敦没有哪个女人能扮演‘黛西’这个角色。”

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [rekt] [ðə; ði] [piːs] ? "
" In other words , you think she wrecked the piece ? "
" 在 其他 字 , 你 思考 她 损毁 这 片 ? "

换句话说，你认为她毁了这件作品?

" [oʊ] [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ! "
" Oh no , indeed ! "
" 哦 不 , 的确 ! "

“哦，不，确实如此！”

" [ɪf] - [ˈdeɪzi] - [ˈiznt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmæriz] , [ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz] [noʊ] [ˈmiːnɪŋ] , [noʊ] [sens]
" If ' Daisy ' isn't a child when she marries , the play has no meaning , no sense
" 如果 - 雏菊 - 不是 一个 孩子 什么时候 她 结婚 , 这 玩 有 不 意义 , 不 感觉
.
:
.

“如果‘黛西’结婚时不是个孩子，那么这部剧就没有意义，没有道理。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kæst] — [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst]
That is why the character was so difficult to cast — in the first act she must
那 是 为什么 这 特点 曾是 所以 难的 到 投掷 — 在 这 第一的 行为 她 必须
[biː; bi] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] ,
be a school - girl ,
是 一个 学校 - 女孩 ,

这就是为什么这个角色很难选角——在第一幕中，她必须是一个女学生，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æn; ən] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈwʊmən] . "
and in the others an emotional woman . "
和 在 这 其他的 一个 情绪 女士 . "

而在另一些角色中，她则是一位情绪化的女性。

" [pərˈhæps] [aɪ] [sed] [tuː] [mʌtʃ] . "
" Perhaps I said too much . "
" 也许 我 说 也 很多 . "

“或许我说得太多了。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪət] . "
" You are a critic , Mrs . Heriot . "
" 你 是 一个 评论家 , 太太 . 赫里奥特 . "

“您是一位评论家，赫里奥特夫人。”

" [oʊ] , ['mɪrli] — — "
" Oh , merely — — "
" 哦 , 仅仅 — — "

“哦，只是——”

" ['mɪrli] ? "
" Merely ? "
" 仅仅 ? "

“仅仅？ ”

" ['mɪrli] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] . "
" Merely very interested in the stage . "
" 仅仅 非常 感兴趣的 在 这 阶段 . "

“只是对舞台很感兴趣而已。”

" [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] ;
" To be interested in the stage is very ordinary ;
" 到 是 感兴趣的 在 这 阶段 是 非常 普通的 ;

对舞台感兴趣是很普通的事情;

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [rer] .
to be a judge of it is rather rare .
到 是 一个 法官 的 它 是 相当 稀有的 .

能评判这件事的人相当少。

[noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] : [mɪs] ['mɪlɪŋtən] ['dʌznt] [fʊl'fɪl] [maɪ][aɪ'diːə] [wen] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] -
No , you didn't say too much : Miss Millington doesn't fulfil my idea when she accepts '
不 , 你 没有 说 也 很多 : 错过 米灵顿 不 实现 我的 主意 什么时候 她 接受 -
['kæptɪn] - . -
Captain Arminger . '
队长 - . -

不，你说的太少了：米林顿小姐接受“阿明格上尉”这个称呼，并不符合我的想法。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [aɪ] ['hævnt] [fʊl'fɪld] [mɪs] [mɪlɪŋtənz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪstənt]
And to be frank , I haven't fulfilled Miss Millington's idea of a consistent
和 到 是 坦率 , 我 还没有 已完成 错过 米林顿 主意 的 一个 持续的
[pɑːrt] . "
part . "
部分 . "

坦白说，我并没有达到米林顿小姐对一个稳定角色的要求。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['meimi] ,
" I can understand , " said Mamie ,
" 我 能 理解 , " 说 玛米 ,

“我能理解，”玛米说。

" [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [ðæt] [wʌn] [dɪ'pendz] [soʊ] ['lɑːrdʒli]
" that the great drawback to writing for the stage is that one depends so largely
" 那 这 伟大的 退税 到 写作 为了 这 阶段 是 那 一 取决于 所以 很大程度上
[ɑːn] [wʌnz] [ˌɪn'tɝːprətɝz] .
on one's interpreters .
在 一个人的 口译员 .

“舞台剧写作最大的缺点就是很大程度上依赖于演员的表演。”

[ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [sək'siːdz] [ɔːr] [feɪlz] [baɪ] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dræmətɪst] — — "
A novelist succeeds or fails by himself , but a dramatist — — "
一个 小说家 成功 或者 失败 经过 他自己 , 但 一个 剧作家 — — "

小说家的成败取决于他自己，但剧作家——”

" [ə; eɪ] ['dræmətɪst] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] , " [sed] [fiːld] ,
" A dramatist is the most miserable of created beings , " said Field ,
" 一个 剧作家 是 这 最多 悲惨的 的 创建 生物 , " 说 场地 ,

菲尔德说：“剧作家是所有被造物中最悲惨的。”

" [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] . "

"	if	he	happens	to	be	an	artist	.	"
"	如果	他	发生	到	是	一个	艺术家	.	"

“如果他碰巧是一位艺术家的话。”

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli]['kredɪt] [ðæt] .

"	I	can	hardly	credit	that	.
"	我	能	几乎	信用	那	.

我简直不敢相信。

[aɪ][kɑːnt] ['kredɪt] ['enibɑːdi] ['biːɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [huː] [ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

I	can't	credit	anybody	being	miserable	who	is	an	artist	.
我	不能	信用	任何人	存在	悲惨的	WHO	是	一个	艺术家	.

我无法理解任何一个艺术家如果感到痛苦会是什么样子。

" ([hiː; hi] [læft] .

"	(	He	laughed	.
"	(	他	笑了	.

（他笑了。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pə'laɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .)

It	was	not	polite	,	but	he	couldn't	help	it	.	)
它	曾是	不是	有礼貌的	,	但	他	不能	帮助	它	.	)

虽然这样做不礼貌，但他情不自禁。）

" [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] !

"	Though	I	can	understand	his	having	moods	of	the	most	frightful	depression	!
"	尽管	我	能	理解	他的	拥有	情绪	的	这	最多	可怕	沮丧	!

“虽然我能理解他有时会陷入极其可怕的抑郁情绪！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ? "

"	Oh	,	you	can	understand	that	?	"
"	哦	,	你	能	理解	那	?	"

“哦，你能理解吗？”

" [kwaɪt] .

"	Quite	.
"	相当	.

“相当。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] ! "

Would	he	be	an	artist	if	he	didn't	have	them	!	"
会	他	是	一个	艺术家	如果	他	没有	有	他们	!	"

如果没有它们，他还能成为艺术家吗?

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [jɔːr'self] ? "

"	May	I	ask	if	you	write	yourself	?	"
"	可能	我	问	如果	你	写	你自己	?	"

请问您自己写作吗?

" [en] — [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .

"	N	—	no	,	"	she	murmured	.
"	N	—	不	,	"	她	低声说道	.

“不……不，”她低声说道。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] - [jes] - ? "

"	Does	that	mean	'	yes	'	?	"
"	做	那	意思是	-	是的	-	?	"

那是不是意味着“是”?

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] - [ˈoʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [əˈmjuːzmənt] . - "
" It means ' only for my own amusement . ' "
" 它 方法 - 仅有的 为了 我的 自己的 娱乐 . - "

“意思是‘仅供我个人娱乐’。”

" [ðə; ði] [ˈraɪtər] [huː] [ˈoʊnli] [raɪts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈmjuːzmənt] [ɪz] [ˈmɪθɪkl] , [aɪm] [əˈfreɪd] , " [sed] [fiːld] .
" The writer who only writes for his own amusement is mythical , I'm afraid , " said
" 这 作家 WHO 仅有的 写 为了 他的 自己的 娱乐 是 神话 , 我是 害怕的 , " 说
Field .
场地 .

菲尔德说：“恐怕只为自己娱乐而写作的作家只是个神话。”

" [wʌn] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhiːrz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] [ber] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .
" One often hears of him , but he doesn't bear investigation .
" 一 经常 听到 的 他 , 但 他 不 熊 调查 .

“人们经常听到他的消息，但他经不起调查。”

[juː; jʊ][dəunt] [raɪt] [pleɪz] ? "
You don't write plays ? "
你 不 写 演出 ? "

你不写剧本吗?

" [noʊ] — [aɪ][traɪ][tuː; tə] !
" No — I try to !
" 不 — 我 尝试 到 !

不——我尽力了!

" [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪnɪkli] .
" He regarded her a little cynically .
" 他 认为 她 一个 小的 愤世嫉俗地 .

他带着几分愤世嫉俗的眼光看待她。

" [aɪ] [θɔːt] [ˈleɪdiz] [ˈdʒen(ə)rəli] [roʊt] [ˈnɑːvəlz] ? "
" I thought ladies generally wrote novels ? "
" 我 想法 女士们 一般来说 写道 小说 ? "

“我以为小说都是女性写的呢？”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][əˈrɪdʒən(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] . "
" I wish to be original , you see . "
" 我 希望 到 是 原来的 , 你 看 . "

“我想标新立异，你看。”

" [duː][juː; jʊ] [send] [ðem; ðəm] ['eniwer] ? "
" Do you send them anywhere ? "
" 做 你 发送 他们 任何地方 ? "

你会把它们寄到哪里吗?

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [send] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] ! "
" Oh , yes ; I send them ; I suppose I always shall ! "
" 哦 , 是的 ; 我 发送 他们 ; 我 认为 我 总是 将 ! "

“哦，是的；我会寄送它们；我想我会一直这样做！”

" [jʊə(r)] [ˈriːəli] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ðen] ?
" You're really in earnest then ?
" 你是 真的 在 认真 然后 ?

“你是认真的吗？”

[jʊə(r)] [nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] ? "
You're not discouraged ? "
你是 不是 灰心 ? "

你不气馁吗?

" [aɪm] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [tuː] . . . .

"	I'm	earnest	,	and	discouraged	,	too	. . . .
"	我是	认真	,	和	灰心	,	也	. . . .

“我既认真又沮丧……”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [iks'piəriənsiz] [laɪk] [maɪn] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

Is	it	impertinent	to	ask	if	you	had	experiences	like	mine	when	you	were
是	它	无礼	到	问	如果	你	有	经历	喜欢	矿	什么时候	你	是

['jʌŋgər] ? "

younger	?	"
年轻	?	"

问你年轻时是否有过和我类似的经历，是不是太冒昧了?

" [aɪ] [roʊt] [pleɪz] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['evər] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][steɪdʒ] - [dɔːr] — [wʌn]

"	I	wrote	plays	for	ten	years	before	I	ever	passed	through	a	stage	-	door	—	one
"	我	写道	演出	为了	十	年	前	我	曾经	通过了	通过	一个	阶段	-	门	—	一

[mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ɪz] [prə'duːst] . . . .

must	expect	to	work	for	years	before	one	is	produced	. . . .
必须	预计	到	工作	为了	年	前	一	是	生产	. . . .

“我写了十年剧本才第一次踏进舞台——一个人必须做好作品被搬上舞台前要付出多年心血的准备……”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [meɪ] [wɜːrk] [ɔːl] [wʌnz] [laɪf] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [prə'duːst] [ðen] ! "

Of	course	,	one	may	work	all	one's	life	,	and	not	be	produced	then	!	"
的	课程	,	一	可能	工作	全部	一个人的	生活	,	和	不是	是	生产	然后	!	"

当然，一个人可能工作了一辈子，却仍然一事无成!

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [haʊ] ['klevər] [wʌn][ɪz] , [ɔːr] ['weðər] [wʌn][ɪz] ['klevər] [æt; ət][ɔːl] ? "

"	It	depends	how	clever	one	is	,	or	whether	one	is	clever	at	all	?	"
"	它	取决于	如何	聪明的	一	是	,	或者	无论	一	是	聪明的	在	全部	?	"

“这取决于一个人有多聪明，或者他是否聪明？”

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] .

"	It	depends	on	a	good	many	things	.
"	它	取决于	在	一个	好的	许多	事物	.

“这取决于很多因素。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [əd'vaɪs] .

It	depends	sometimes	on	advice	.
它	取决于	有时	在	建议	.

有时候这取决于别人的建议。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['lʌvli] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]

"	If	she	had	been	less	lovely	,	he	would	not	have	said	this	,	and	he	knew
"	如果	她	有	到过	较少的	迷人的	,	他	会	不是	有	说	这	,	和	他	知道

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“如果她没那么漂亮，他就不会这么说了，他自己也知道这一点；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['herɪət] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

if	she	had	not	been	Mrs	.	Heriot	,	he	would	not	have	said	it	either	.
如果	她	有	不是	到过	太太	.	赫里奥特	,	他	会	不是	有	说	它	任何一个	.

如果她不是赫里奥特夫人，他也不会说出那样的话。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] [huː] " ['wɒnts] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['mænz] [əd'vaɪs] " [ɪz][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	average	woman	who	"	wants	a	literary	man's	advice	"	is	the	bane	of	his
这	平均的	女士	WHO	"	想要	一个	文学	男人的	建议	"	是	这	祸根	的	他的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

那些“想向文艺男作家寻求建议”的普通女性，简直是他的噩梦。

[ænd; ənd] [fiːld] [wʌz; wəz] ,

and	Field	was	,
和	场地	曾是	,

而菲尔德当时是.....

[nɑːt]['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪroʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

not	only	without	sympathy	for	the	tyro	as	a	rule	—	he	was	inclined	to
不是	仅有的	没有	同情	为了	这	初学者	作为	一个	规则	—	他	曾是	倾斜	到

[dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .

disparage	the	majority	of	his	colleagues	.
贬损	这	多数	的	他的	同事	.

他不仅通常对新手缺乏同情心，而且还倾向于贬低他的大多数同事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt]

He	was	clever	,	and	was	aware	of	it	;	he	occupied	a	prominent
他	曾是	聪明的	,	和	曾是	意识到的	的	它	;	他	占领	一个	著名的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

他很聪明，而且也意识到了这一点；他身居要职。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [der] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] .

He	had	arrived	at	the	point	when	he	could	dare	to	be	psychological	.
他	有	到达的	在	这	观点	什么时候	他	可以	敢	到	是	心理	.

他已经到了敢于进行心理分析的地步。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [əd'vaɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	depends	sometimes	on	advice	,	"	he	said	.
"	它	取决于	有时	在	建议	,	"	他	说	.

“有时候这取决于别人的建议，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['herɪət] , [kjuː] . [siː] . , ['mɜːmɜd] : " [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæv; həv]

And	the	wife	of	George	Heriot	,	Q	.	C	.	,	murmured	:	"	Unfortunately	,	I	have
和	这	妻子	的	乔治	赫里奥特	,	问	.	C	.	,	低声说道	:	"	很遗憾	,	我	有

['noʊbɑːdi][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] !

nobody	to	advise	me	!
无人	到	建议	我	!

乔治·赫里奥特御用大律师的妻子低声说道：“不幸的是，我没有可以给我建议的人！”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ;

"	Even	as	it	was	,	he	regretted	it	when	he	took	his	leave	;
"	甚至	作为	它	曾是	,	他	后悔	它	什么时候	他	采取	他的	离开	;

“即便如此，他在离开时还是后悔了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [riːd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [fɔːr; fər]

and	the	manuscript	that	he	had	offered	to	read	lay	in	his	study	for
和	这	手稿	那	他	有	提供	到	读	躺	在	他的	学习	为了

[θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

three	weeks	before	he	opened	it	.
三	周	前	他	打开	它	.

他曾表示愿意阅读的那份手稿，在他的书房里放了三个星期才被他打开。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wʌn] [naɪt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

He	picked	it	up	one	night	,	remembering	that	the	writer	had	been	very	beautiful	.
他	挑选	它	向上	一	夜晚	,	记住	那	这	作家	有	到过	非常	美丽的	.

一天晚上，他拿起这本书，想起作者长得非常漂亮。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

The	reading	inspired	him	with	a	desire	to	see	her	again	.
这	阅读	灵感	他	和	一个	欲望	到	看	她	再次	.

读完之后，他更加渴望见到她。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːlts] [goʊz] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

That	the	play	was	full	of	faults	goes	without	saying	,	but	it	was
那	这	玩	曾是	满的	的	故障	去	没有	说	,	但	它	曾是

[ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] ,

unconventional	,
非传统	,

这部剧有很多缺点，这毋庸置疑，但它却很另类。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkærəktər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	there	was	character	in	it	.
和	那里	曾是	特点	在	它	.

而且它很有特色。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ɑːn][ə; eɪ]

He	recollected	that	she	had	interested	him	while	they	talked	after	dinner	on	a
他	回忆	那	她	有	感兴趣的	他	尽管	他们	谈话	后	晚餐	在	一个

[kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði][piˈænoʊ] ;

couch	by	the	piano	;
长椅	经过	这	钢琴	;

他回忆起晚饭后，他们在钢琴旁的沙发上聊天时，她引起了他的兴趣；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz] [ˈprɑːmɪsɪŋ] , [hiː; hi] [roʊt] , [ˌvɔlənˈtiərɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt]

and	,	as	her	work	was	promising	,	he	wrote	,	volunteering	to	point	out
和	,	作为	她	工作	曾是	有前途	,	他	写道	,	志愿服务	到	观点	出去

[ɪn][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] ,

in	an	interview	,
在	一个	面试	,

而且，由于她的工作很有前途，他写道，并在一次采访中主动指出：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ðoʊz] [ˈerərz] [ɪn] [tekˈniːk] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][baɪ]

if	she	liked	,	those	errors	in	technique	which	it	would	take	too	long	to	explain	by
如果	她	喜欢	,	那些	错误	在	技术	哪个	它	会	拿	也	长的	到	解释	经过

[ˈletər] .

letter	.
信	.

如果她愿意的话，可以解释一下那些技术上的错误，因为用信件解释起来太费时间了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [tuː] [klɪr] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs]

It	cannot	be	made	too	clear	that	if	she	had	sent	him	a	work	of	genius
它	不能	是	制成	也	清除	那	如果	她	有	发送	他	一个	工作	的	天才

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pleɪn] [mɪs] [smɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd] [blaʊs] ,

and	had	been	plain	Miss	Smith	in	a	home	-	made	blouse	,
和	有	到过	清楚的	错过	史密斯	在	一个	家	-	制成	女式衬衫	,

必须明确指出的是，如果她寄给他的是一部天才之作，而她本人只是穿着自制衬衫的普通史密斯小姐，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

he	would	have	done	nothing	of	the	sort	.
他	会	有	完毕	没有什么	的	这	种类	.

他绝不会做那样的事。

[hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɪnts] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdræmətɪst] [ʌv; əv]

He	called	upon	her	with	no	idea	that	his	hints	would	make	a	dramatist	of
他	称为	之上	她	和	不	主意	那	他的	提示	会	制作	一个	剧作家	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他打电话给她，却丝毫没有想到他的暗示会让她变成一个戏剧演员。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ker] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈgriː] [ˈweðər] [ðeɪ] [dɪd] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] .

nor	did	he	care	in	the	slightest	degree	whether	they	did	,	or	did	not	.
也不	做过	他	关心	在	这	丝毫	程度	无论	他们	做过	,	或者	做过	不是	.

他丝毫不在意他们是否这样做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

She	was	a	singularly	lovely	woman	,
她	曾是	一个	单独地	迷人的	女士	,

她是一位非常可爱的女士，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər]['drɑːmə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['stuːpɪd] — [stuː'pɪdəti] [wʊd] [hæv; həv][rə'pɛld, rɪ'pɛld]

and	as	her	drama	had	not	been	stupid	—	stupidity	would	have	repelled
和	作为	她	戏剧	有	不是	到过	愚蠢的	—	愚蠢	会	有	排斥

[hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .

him	—	he	thought	a	tête	-	à	-	tête	with	her	would	be	agreeable	.
他	—	他	想法	一个	头	-	-	-	头	和	她	会	是	同意	.

因为她的表演并不愚蠢——愚蠢的表演会让他反感——所以他认为和她单独谈谈会是件愉快的事。

[tuː; tə] ['meimi] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi][sæt] [sipɪŋ] [tiː] [ɪn][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] -

To	Mamie	,	however	,	the	afternoon	when	he	sat	sipping	tea	in	her	drawing	-
到	玛米	,	然而	,	这	下午	什么时候	他	卫星	啜饮	茶	在	她	绘画	-

[ruːm] , [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] ,

room	,	like	an	ordinary	mortal	,
房间	,	喜欢	一个	普通的	凡人	,

然而，对玛米来说，那天下午他像个普通人一样坐在她的客厅里喝茶，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

was	the	day	of	her	life	.
曾是	这	天	的	她	生活	.

那是她一生中最难忘的一天。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] ,

She	told	him	that	she	had	once	hoped	to	be	an	actress	,
她	讲述	他	那	她	有	一次	希望	到	是	一个	演员	,

她告诉他，她曾经希望成为一名演员。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [wʊd] [æd'væns] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] .

and	believed	that	the	avowal	would	advance	her	in	his	esteem	.
和	相信	那	这	承认	会	进步	她	在	他的	尊重	.

她相信，她的坦白会提升她在他心中的地位。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌhɪstri'ɑːnɪk] [gɪft] ;

He	answered	that	he	should	not	be	astonished	if	she	had	the	histrionic	gift	;
他	回答	那	他	应该	不是	是	惊讶	如果	她	有	这	戏剧化的	礼物	;

他回答说，如果她有表演天赋，他也不应该感到惊讶；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][bə'nɑːl] .

and	was	secretly	disenchanted	a	shade	by	what	he	felt	to	be	banal	.
和	曾是	偷偷	失望的	一个	阴影	经过	什么	他	毛毡	到	是	平庸	.

他内心深处对眼前的一切感到一丝失望，觉得它们平庸乏味。

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [rɪ'mɑːrkəbli]

Then	they	discussed	his	own	work	,	and	he	found	her	appreciation	remarkably
然后	他们	讨论	他的	自己的	工作	,	和	他	成立	她	欣赏	非常

[ɪn'telɪdʒənt] .

intelligent	.
聪明的	.

然后他们讨论了他自己的作品，他觉得她的欣赏非常睿智。

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn]

To	talk	about	himself	to	a	woman	,	who	listened	with	exquisite	eyes	fixed	upon
到	讲话	关于	他自己	到	一个	女士	,	WHO	听着	和	精美的	眼睛	固定的	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他向一位女士讲述自己的经历，而这位女士则用她那双迷人的眼睛注视着他的脸庞，认真地听着。

[wʌz; wəz] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	very	gratifying	to	him	.
曾是	非常	可喜	到	他	.

这让他感到非常欣慰。

[fiːld] [hæd; həd] ['rerli] [spent] [ə; eɪ] ['plezəntə] ['aʊər] .

Field	had	rarely	spent	a	pleasanter	hour	.
场地	有	很少	花费	一个	更令人愉悦	小时	.

菲尔德很少度过如此愉快的时光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] ['pʌpi] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pʌpi] [æt; ət]

It	is	not	intimated	that	he	was	a	vain	puppy	—	he	was	not	a	puppy	at
它	是	不是	暗示	那	他	曾是	一个	徒劳	小狗	—	他	曾是	不是	一个	小狗	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

文中并没有暗示他是一只虚荣的小狗——他根本不是小狗。

[hiː; hi][hæd; həd] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [felt] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kɑːnfɪdænt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	had	half	unconsciously	felt	the	want	of	a	sympathetic	confidant	for	a
他	有	一半	不知不觉	毛毡	这	想	的	一个	交感神经	知己	为了	一个

[lɔːŋ] [waɪl] ,

long	while	,
长的	尽管	,

他其实已经半潜意识地渴望有一个能理解他的知己很久了。

[ðoʊ] , [ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['herɪət] [sə'plaɪd]

though	,	and	albeit	he	did	not	instantaneously	realise	that	Mrs	.	Heriot	supplied
尽管	,	和	尽管	他	做过	不是	瞬间	意识到	那	太太	.	赫里奥特	供应

[ðə; ði] [vɔɪd] ,

the	void	,
这	空白	,

虽然他当时并没有立刻意识到赫里奥特夫人填补了他内心的空缺，

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

he	walked	back	to	his	chambers	with	exhilaration	.
他	步行	后退	到	他的	房间	和	兴奋	.

他兴高采烈地走回了自己的房间。

[hiː; hi] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] .

He	realised	it	by	degrees	.
他	意识到	它	经过	学位	.

他逐渐意识到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['mærid] .

He	had	never	married	.
他	有	绝不	已婚	.

他从未结过婚。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['mætrɪmoʊni] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd]

He	had	avoided	matrimony	till	he	was	thirty	because	he	could	not	afford
他	有	避免	婚姻	直到	他	曾是	三十	因为	他	可以	不是	买得起

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他直到三十岁才结婚，因为他负担不起；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] ['dekeɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

and	during	the	last	decade	he	had	escaped	it	because	he	had	not
和	期间	这	最后的	十年	他	有	逃脱	它	因为	他	有	不是

[met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] .

met	a	woman	whom	he	desired	sufficiently	to	pay	such	a	price	.
遇见	一个	女士	谁	他	想要的	足够	到	支付	这样的	一个	价格	.

在过去的十年里，他一直没有经历过这种痛苦，因为他还没有遇到一个让他足够渴望、愿意付出如此代价的女人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meimi] ['sevrəl] [taɪmz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

When	he	had	seen	Mamie	several	times	—	and	in	the	circumstances	it	was
什么时候	他	有	已见	玛米	一些	时代	—	和	在	这	情况	它	曾是

[nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi]

not	difficult	to	invent	reasons	for	seeing	her	—	he	wondered	whether	he
不是	难的	到	发明	原因	为了	看到	她	—	他	想知道	无论	他

[wʊd] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋg(ə)l] .

would	have	proposed	to	her	if	she	had	been	single	.
会	有	建议的	到	她	如果	她	有	到过	单身的	.

当他见过玛米好几次之后——在那种情况下，编造理由去见她并不难——他不禁想，如果玛米是单身，他会不会向她求婚。

['herɪət] [wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

Heriot	was	very	pleased	to	have	him	dine	with	them	;
赫里奥特	曾是	非常	高兴	到	有	他	用餐	和	他们	;

赫里奥特非常高兴能邀请他一起用餐；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [fiːld] ['ɔːf(ə)n] [drɑːpt] [ɪn]

and	he	was	not	ignorant	that	during	the	next	few	months	Field	often	dropped	in
和	他	曾是	不是	无知	那	期间	这	下一个	很少	几个月	场地	经常	掉落	在

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

about	five	o'clock	.
关于	五	点钟	.

他并非不知道，在接下来的几个月里，菲尔德经常在下午五点左右过来。

['meimi] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] — ['noʊɪŋli] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz]

Mamie	concealed	nothing	—	knowingly	—	and	the	subject	of	her	writing	was
玛米	暗	没有什么	—	明知	—	和	这	主题	的	她	写作	曾是

[ri'vaivd] [naʊ] .

revived	now	.
复活	现在	.

玛米没有隐瞒任何事情——她明知如此——而她写作的主题现在又重新浮出水面。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [dʒɔːrdʒ] [ðæt] ['mɪstər] . [fiːld] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bɪlətɪ] .

She	told	George	that	Mr	.	Field	thought	she	had	ability	.
她	讲述	乔治	那	先生	.	场地	想法	她	有	能力	.

她告诉乔治，菲尔德先生认为她很有能力。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][k'rɪtɪsɪzəmz] ; ['frænkli] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz]['tælənt] ;

She	repeated	his	criticisms	;	frankly	admired	his	talent	;
她	重复	他的	批评	;	坦率地说	钦佩	他的	天赋	;

她重复了他的批评；坦率地钦佩他的才华；

[kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɪŋ] [lɪst] — [ænd; ənd] [fel]

confessed	that	she	was	proud	to	have	him	on	her	visiting	list	—	and	fell
坦白	那	她	曾是	自豪的	到	有	他	在	她	访问	列表	—	和	跌倒

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['ænəlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

in	love	with	him	without	either	analysing	her	feelings	,
在	爱	和	他	没有	任何一个	分析	她	情怀	,

她坦言，能把他列入探访名单让她感到自豪——而且她甚至没有分析自己的感受就爱上了他。

[ɔːr] [pɜˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪsk] .

or	perceiving	her	risk	.
或者	感知	她	风险	.

或者意识到她面临的风险。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['herɪət] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['luːkəs] [fiːld] [wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd] .

And	while	Mrs	.	Heriot	fell	in	love	with	him	,	Lucas	Field	was	not	blind	.
和	尽管	太太	.	赫里奥特	跌倒	在	爱	和	他	,	卢卡斯	场地	曾是	不是	瞎的	.

虽然赫里奥特夫人爱上了他，但卢卡斯·菲尔德并非盲人。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] — [hiː; hi] [sɔː] ,

He	saw	a	great	deal	more	than	she	saw	herself	—	he	saw	,
他	锯	一个	伟大的	交易	更多的	比	她	锯	她自己	—	他	锯	,

他看到的比她自己看到的要多得多——他看到了，

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] ['eksəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['moʊped]

not	only	the	influence	he	exercised	over	her	,	but	that	she	had	moped
不是	仅有的	这	影响	他	锻炼	超过	她	,	但	那	她	有	轻便摩托车

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [əˈpɪrd] .

before	he	appeared	.
前	他	出现	.

不仅因为他对她施加了影响，还因为他出现之前她一直闷闷不乐。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌmɪsˈriːd] [hɜːr; hər] ;

He	did	not	misread	her	;
他	做过	不是	误解	她	;

他没有误解她的意思；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] [frʌm; frəm] [kə'priːs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

he	was	conscious	that	she	would	never	take	a	lover	from	caprice	—	that	she
他	曾是	有意识的	那	她	会	绝不	拿	一个	情人	从	任性	—	那	她

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][sɪn] ['laɪtli] ,

was	the	last	woman	in	the	world	to	sin	lightly	,
曾是	这	最后的	女士	在	这	世界	到	罪	轻轻	,

他很清楚她绝不会一时兴起找情人——她是世上最不可能轻易犯错的女人。

[ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] .

or	under	the	rose	.
或者	在下面	这	玫瑰	.

或者在玫瑰花下。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'seɪl]

He	saw	that	,	if	he	yielded	to	the	temptation	that	had	begun	to	assail
他	锯	那	,	如果	他	产生	到	这	诱惑	那	有	开始	到	攻击

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他意识到，如果他屈服于开始侵袭他的诱惑，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊpənli] .

he	must	be	prepared	to	ask	her	to	live	with	him	openly	.
他	必须	是	准备	到	问	她	到	居住	和	他	公然	.

他必须做好准备，公开地向她提出同居请求。

[bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɑːn]

But	he	asked	himself	whether	it	was	impossible	that	he	could	prevail	on
但	他	问	他自己	无论	它	曾是	不可能的	那	他	可以	占上风	在

[hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðæt] ,

her	to	do	that	,
她	到	做	那	,

但他不禁自问，自己是否有可能说服她这样做？

[hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] — ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pregnəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]

had	he	the	mind	to	do	so	—	whether	she	was	so	impregnable	as	she
有	他	这	头脑	到	做	所以	—	无论	她	曾是	所以	坚不可摧	作为	她

[bi'liːvd] .

believed	.
相信	.

他是否真有此意——无论她是否真如她自己认为的那样坚不可摧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .

He	was	by	this	time	fascinated	by	her	.
他	曾是	经过	这	时间	着迷	经过	她	.

此时他已被她深深吸引。

[hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] , [əd'vænsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ,

His	happiest	afternoons	were	spent	in	South	Kensington	,	advancing	his	theories	,
他的	最快乐	下午	是	花费	在	南	肯辛顿	,	前进	他的	理论	,

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [siːnz] ;

and	talking	of	his	latest	scenes	;
和	说	的	他的	最新的	场景	;

他最快乐的下午时光是在南肯辛顿度过的，在那里他阐述自己的理论，谈论他最新的作品；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][laɪ] [wen] [hiː; hi] ['əvɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] .

nor	was	it	a	lie	when	he	averred	that	she	assisted	him	.
也不	曾是	它	一个	说谎什么时候		他	断言	那	她	协助	他	.

他声称她帮助了他，这也不是谎言。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] ,

To	be	an	artist	it	is	not	necessary	to	be	able	to	produce	,
到	是	一个	艺术家	它	是	不是	必要的	到	是	有能力的	到	生产	,

成为艺术家并不一定要具备创作能力，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'tempts] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['fjuːt(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

and	if	her	own	attempts	had	been	infinitely	more	futile	than	they	were	,
和	如果	她	自己的	尝试	有	到过	无限地	更多的	徒劳	比	他们	是	,

如果她自己的尝试比实际情况还要徒劳得多，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

she	might	still	have	expressed	opinions	that	were	of	service	to	another	.
她	可能	仍然	有	表达	意见	那	是	的	服务	到	其他	.

她或许仍然表达过对他人有益的观点。

['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vjuːz] [wɜːr; wər] [ɪm'præktɪkəbl] , ['nætʃ(ə)rəli] .

Many	of	her	views	were	impracticable	,	naturally	.
许多	的	她	浏览	是	不切实际	,	自然	.

当然，她的许多观点都是不切实际的。

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tendənsiz] [wɜːr; wər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dræmətɪst] ,

Psychological	as	his	tendencies	were	,	he	was	a	dramatist	,
心理	作为	他的	倾向	是	,	他	曾是	一个	剧作家	,

尽管他的倾向带有心理学色彩，但他同时也是一位戏剧家。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːz] [ɪm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

and	he	could	not	snap	his	fingers	at	the	laws	imposed	by	the	footlights	,
和	他	可以	不是	折断	他的	手指	在	这	法律	强加	经过	这	脚灯	,

他无法对舞台灯光下制定的规则打个响指。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔnfɪdənsɪz] .

though	he	might	affect	to	deride	them	in	his	confidences	.
尽管	他	可能	影响	到	嘲笑	他们	在	他的	秘密	.

虽然他私下里可能会假装嘲笑他们。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dræmətɪst] [ə'laɪv] [wʌz; wəz] ['ɪbsən] , [hiː; hi] [sed] ; [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['mɑːd(ə)l] [hɪm'self] [ɑːn]

The	only	dramatist	alive	was	Ibsen	,	he	said	;	yet	he	did	not	model	himself	on
这	仅有的	剧作家	活	曾是	易卜生	,	他	说	;	然而	他	做过	不是	模型	他自己	在

['ɪbsən] ,

Ibsen	,
易卜生	,

他说，当时唯一在世的剧作家是易卜生；但他并没有以易卜生为榜样。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] ['ɪbsənɪʃ] [ðæt] [ɪz] !

albeit	he	was	delighted	when	she	exclaimed	,	"	How	Ibsenish	that	is	!
尽管	他	曾是	高兴极了	什么时候	她	惊呼	,	"	如何	易卜生	那	是	!

尽管她惊呼“这多么像易卜生啊！”时，他感到很高兴。

" ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vjuːz] [wɜːr; wər] [ɪm'præktɪkəbl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ə'baʊt]

"	Many	of	her	views	were	impracticable	,	because	she	was	ignorant	about
"	许多	的	她	浏览	是	不切实际	,	因为	她	曾是	无知	关于

[ðə; ði][steɪʤ] ;

the	stage	;
这	阶段	;

“她的许多观点都不切实际，因为她对舞台一无所知；

[bʌt; bət] ['meni] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

but	many	were	intensely	stimulating	.
但	许多	是	强烈地	刺激性的	.

但很多都极具刺激性。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] ['wɜːrðinəs] [ʌv; əv]

The	more	he	was	with	her	,	the	less	he	doubted	her	worthiness	of
这	更多的	他	曾是	和	她	,	这	较少的	他	怀疑	她	价值	的

['sɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

sinning	for	his	sake	.
犯罪	为了	他的	清酒	.

他与她相处的时间越长，就越不怀疑她为了他而犯罪的资格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][drə'mætɪk] ['ɔːθər] !

He	was	so	different	from	the	ordinary	dramatic	author	!
他	曾是	所以	不同的	从	这	普通的	戏剧性	作者	!

他与一般的戏剧作家截然不同！

[ɑːn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][drə'mætɪk] ['ɔːθər] , [wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'diːəz] [bɪ'jɑːnd] " ['kɜːtənz] " [ænd; ənd] " [fiːz] ,

On	the	ordinary	dramatic	author	,	with	no	ideas	beyond	"	curtains	"	and	"	fees	,
在	这	普通的	戏剧性	作者	,	和	不	想法	超过	"	窗帘	"	和	"	费用	,

普通的戏剧作家，除了“幕布”和“酬劳”之外，没有任何其他想法，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] .

"	she	would	have	been	thrown	away	.
"	她	会	有	到过	抛掷	离开	.

她本会被抛弃的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skænd(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]

He	did	not	wish	to	be	associated	with	a	scandal	—	it	would	certainly	be
他	做过	不是	希望	到	是	联系	和	一个	丑闻	—	它	会	当然	是

[ʌn'plez(ə)nt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɑːmɪneɪtɪd][hɪm; ɪm] ,

unpleasant	—	but	she	dominated	him	,
令人不快的	—	但	她	占主导地位	他	,

他不想卷入丑闻——那肯定会很不愉快——但她控制着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ði][fækt] .

there	was	no	disguising	the	fact	.
那里	曾是	不	伪装	这	事实	.

事实无法掩盖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] .

And	**he**	**would**	**be**	**very**	**good**	**to**	**her**	**;**	**he**	**would**	**marry**	**her**	**.**
和	他	会	是	非常	好的	到	她	;	他	会	结婚	她	.

他会对她很好；他会娶她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'dɔːrəb(ə)l] !

She	**was**	**adorable**	**!**
她	曾是	可爱的	!

她太可爱了！

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [hæd; həd][nɑːt] ['prəugrest] [soʊ][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] ['biːɪŋ] ['oʊpənd]

His	**meditations**	**had**	**not**	**progressed**	**so**	**far**	**without**	**the**	**girl's**	**eyes**	**being**	**opened**
他的	冥想	有	不是	进展	所以	远的	没有	这	女孩们	眼睛	存在	打开

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['wiːknəs] ;

to	**her**	**weakness**	**;**
到	她	弱点	;

他的冥想若没有让女孩意识到自己的弱点，就不会进展到这一步；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self] [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heitid] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv]

and	**now**	**she**	**hated**	**herself**	**more**	**bitterly**	**than**	**she**	**had**	**hated**	**the**	**tedium**	**of**
和	现在	她	憎恨	她自己	更多的	苦涩地	比	她	有	憎恨	这	乏味	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	**life**	**.**
她	生活	.

现在她对自己的憎恨甚至超过了对枯燥乏味生活的憎恨。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

She	**knew**	**that**	**she**	**loved**	**him**	**.**
她	知道	那	她	喜爱	他	.

她知道自己爱他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['retʃɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [wen] [hiː; hi]

She	**was**	**wretched**	**when**	**he**	**was**	**not**	**with**	**her**	**,**	**and**	**ashamed**	**when**	**he**
她	曾是	可怜	什么时候	他	曾是	不是	和	她	,	和	羞愧	什么时候	他

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	**there**	**.**
曾是	那里	.

他不在她身边时，她感到痛苦不堪；他在她身边时，她感到羞愧难当。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flæt] [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] ,

She	**wandered**	**about**	**the**	**flat**	**in**	**her**	**solitude**	**,**
她	漫步	关于	这	平坦的	在	她	孤独	,

她独自一人在公寓里徘徊。

['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

frightened	**as**	**she**	**realised**	**what**	**an**	**awful**	**thing**	**had**	**come**	**to**	**her**	**.**
害怕	作为	她	意识到	什么	一个	可怕	事物	有	来	到	她	.

她意识到自己遭遇了多么可怕的事情，感到十分害怕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drʌŋk] — [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [lʌv] ,

But	**she**	**was**	**drunk**	**—**	**intoxicated**	**by**	**the**	**force**	**of**	**the**	**guilty**	**love**	**,**
但	她	曾是	醉	—	酣	经过	这	力量	的	这	有罪的	爱	,

但她已经醉了——被罪恶的爱冲昏了头脑。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['luːkəs] [fiːld] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

and	**by**	**the**	**thought**	**that**	**such**	**a**	**man**	**as**	**Lucas**	**Field**	**could**	**be**	**in**	**love**	**with**
和	经过	这	想法	那	这样的	一个	男人	作为	卢卡斯	场地	可以	是	在	爱	和

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

想到像卢卡斯·菲尔德这样的人竟然会爱上她，她就感到难以置信。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vɪəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd] .

She	revered	him	for	not	having	told	her	of	the	feelings	that	she	inspired	.
她	受人尊敬的	他	为了	不是	拥有	讲述	她	的	这	情怀	那	她	灵感	.

她敬重他，因为他从未告诉她她激起了她怎样的感情。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'vaɪn][hɜːr; hər] [oʊn] —

Her	courage	was	sustained	by	the	belief	that	he	did	not	divine	her	own	—
她	勇气	曾是	持续	经过	这	信仰	那	他	做过	不是	神圣的	她	自己的	—

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn] ['stæmpɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər]

that	she	would	succeed	in	stamping	them	out	without	his	dreaming	of	the	danger
那	她	会	成功	在	冲压	他们	出去	没有	他的	做梦	的	这	危险

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn] .

she	had	run	.
她	有	跑步	.

她之所以鼓起勇气，是因为她相信他无法预知她所面临的危险——她能够成功地消灭他们，而他却想不到她曾经历过的危险。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [drʌŋk] " ;

Yet	she	was	"	drunk	"	;
然而	她	曾是	"	醉	"	;

然而，她当时“喝醉了”。

[ænd; ənd][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]['klaɪmæks][wʌz; wəz] [riːtʃt] — [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]

and	one	afternoon	the	climax	was	reached	—	he	implored	her	to	go
和	一	下午	这	高潮	曾是	达到	—	他	恳求	她	到	去

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

away	with	him	.
离开	和	他	.

一天下午，事情达到了高潮——他恳求她跟他一起离开。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði]

If	a	woman	sins	,	and	the	chronicler	of	her	sin	desires	to	excuse	the
如果	一个	女士	罪孽	,	和	这	编年史家	的	她	罪	欲望	到	原谅	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

如果一个女人犯了罪，而记录她罪行的人想要为这个女人开脱，

[hɜːr; hər] [θroʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['strʌglz] , [hɜːr; hər] [pæŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [prerz] ['ɔːlweɪz]

her	throes	and	her	struggles	,	her	pangs	and	her	prayers	always
她	阵痛	和	她	斗争	,	她	疼痛	和	她	祈祷	总是

['ɑːkjupaɪ][æt; ət] [liːst] [θriː] ['tʃæptərz] .

occupy	at	least	three	chapters	.
占据	在	至少	三	章节	.

她的痛苦和挣扎，她的煎熬和祈祷，总是至少占据三章的篇幅。

[ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] ,

If	one	does	not	seek	to	excuse	her	,
如果	一	做	不是	寻找	到	原谅	她	,

如果一个人不试图为她开脱，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːl] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrdz] .

the	fact	of	her	fall	may	as	well	be	stated	in	the	fewest	possible	words	.
这	事实	的	她	落下	可能	作为	出色地	是	声明	在	这	最少	可能的	字	.

她的堕落这件事，其实可以用最少的文字来概括。

['meimi] [dɪd] ['strʌg(ə)l] — [ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Mamie	did	struggle	—	she	struggled	for	a	long	time	—	but	in	the	end	she	was
玛米	做过	斗争	—	她	挣扎	为了	一个	长的	时间	—	但	在	这	结尾	她	曾是

[dʒʌst][æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

just	as	guilty	as	if	she	hadn't	shed	a	tear	.
只是	作为	有罪的	作为	如果	她	之前没有	棚	一个	撕	.

玛米确实经历了一番挣扎——她挣扎了很久——但最终，她和没有流过一滴眼泪的人一样，都难逃罪责。

['fi:ldz] [ˌpɜ:rtn'æsəti] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [rɪ'zɪstəns] [aʊt] [æt; ət] [læst] .

Field's	pertinacity	and	passion	wore	her	resistance	out	at	last	.
领域的	坚韧	和	热情	穿着	她	反抗	出去	在	最后的	.

菲尔德的坚持和热情最终瓦解了她的抵抗。

[ðerz] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][aɪ'di:əl]['ju:niən] ,

Theirs	was	to	be	the	ideal	union	,
他们的	曾是	到	是	这	理想的	联盟	,

他们的结合本应是理想的结合，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi]['saɪtɪd] ['feɪməs] ['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [dɪ'zaɪnd]

and	of	course	he	cited	famous	cases	where	the	man	and	woman	designed
和	的	课程	他	引用	著名的	案例	在哪里	这	男人	和	女士	设计

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [met] ['oʊnli]['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['blʌndəd] .

for	each	other	by	Heaven	had	met	only	after	one	of	them	had	blundered	.
为了	每个	其他	经过	天堂	有	遇见	仅有的	后	一	的	他们	有	犯错	.

当然，他还列举了一些著名的例子，讲述上天为彼此安排的男女，在一方犯错之后才相遇的故事。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [waɪ] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['blʌndərz] ,

He	did	not	explain	why	Heaven	had	permitted	the	blunders	,
他	做过	不是	解释	为什么	天堂	有	允许	这	失误	,

他没有解释上天为何允许这些错误发生。

['æftər] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][peɪnz][tu:; tə] [dɪ'zaɪn] ['kɪndrəd] [soʊlz][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['ekstəsi] ;

after	being	at	the	pains	to	design	kindred	souls	for	each	other's	ecstasy	;
后	存在	在	这	疼痛	到	设计	亲属	灵魂	为了	每个	其他的	狂喜	;

费尽心思设计出彼此心意相通、能让对方欣喜若狂的灵魂伴侣；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['kjʊrət] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] .

but	there	are	things	that	even	the	youngest	curate	cannot	explain	.
但	那里	是	事物	那	甚至	这	最小的	策展	不能	解释	.

但有些事情，即使是最年轻的牧师也无法解释。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'gret] [hɜ:r; hər] [step] ; [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]

He	insisted	that	she	would	never	regret	her	step	;	he	declared	that	,	with	himself
他	坚持	那	她	会	绝不	后悔	她	步	;	他	声明	那	,	和	他自己

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

for	her	husband	,
为了	她	丈夫	,

他坚称她绝不会后悔自己的决定；他宣称，如果他成为她的丈夫，她就……

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['selɪbreɪtɪd] .

she	would	become	celebrated	.
她	会	变得	著名	.

她会成为名人。

[ɑ:rt] , [lʌv] , [dʒɔɪ] , [ɔ:l] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:rz][æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd] .

Art	,	love	,	joy	,	all	might	be	hers	at	a	word	.
艺术	,	爱	,	喜悦	,	全部	可能	是	她的	在	一个	单词	.

艺术、爱情、快乐，这一切或许只需一句话就能属于她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

And	she	spoke	it	.
和	她	辐	它	.

她把话说出口了。

[wen] ['herɪət] [keɪm] [ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['meimi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

When	Heriot	came	in	one	evening	,	Mamie	was	not	there	,
什么时候	赫里奥特	来了	在	一	晚上	,	玛米	曾是	不是	那里	,

一天晚上，赫里奥特回家时，玛米不在家。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʃiː; ʃi]

and	he	wondered	what	had	become	of	her	,	for	at	this	hour	she
和	他	想知道	什么	有	变得	的	她	,	为了	在	这	小时	她

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

was	always	at	home	.
曾是	总是	在	家	.

他不禁纳闷她去了哪里，因为往年这个时候她都会在家。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

But	he	had	not	a	suspicion	of	evil	—	he	was	as	far	from	being
但	他	有	不是	一个	怀疑	的	邪恶的	—	他	曾是	作为	远的	从	存在

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [æz; əz] [ɪf] [fiːld] [hæd; həd] ['nevər] [krɔːst] [ðer; ðər]

prepared	for	the	blow	that	was	in	store	as	if	Field	had	never	crossed	their
准备	为了	这	吹	那	曾是	在	店铺	作为	如果	场地	有	绝不	交叉	他们的

[pæθ] .

path	.
小路	.

但他丝毫没有察觉到邪恶的存在——他完全没有预料到即将到来的打击，就好像菲尔德从未出现在他们面前一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [let] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ,

He	had	let	himself	in	with	his	latch	-	key	,
他	有	让	他自己	在	和	他的	闩锁	-	钥匙	,

他用钥匙打开了门锁。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

and	after	a	quarter	of	an	hour	it	occurred	to	him	that	she	might	be
和	后	一个	四分之一	的	一个	小时	它	发生	到	他	那	她	可能	是

[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

already	in	the	dining	-	room	.
已经	在	这	用餐	-	房间	.

过了十五分钟，他突然想到她可能已经在餐厅里了。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd]['oʊnli]

When	he	entered	it	,	he	noted	with	surprise	that	the	table	was	laid	only
什么时候	他	进入	它	,	他	著名的	和	惊喜	那	这	桌子	曾是	铺设	仅有的

[fɔːr; fər][wʌn] .

for	one	.
为了	一	.

他走进去后，惊讶地发现桌上只摆放着一个人的餐具。

" [wer] [ɪz]['mɪsɪz] . ['herɪət] ?

"	Where	is	Mrs	.	Heriot	?
"	在哪里	是	太太	.	赫里奥特	?

赫里奥特夫人在哪里?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [ə'pɪrd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪŋ] .

"	he	said	to	the	servant	who	appeared	in	response	to	his	ring	.
"	他	说	到	这	仆人	WHO	出现	在	回复	到	他的	戒指	.

他对听到戒指后出现的仆人说道。

" ['mɪsɪz] . ['herɪət] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [sɜːr] . "

"	Mrs	.	Heriot	has	gone	out	of	town	,	sir	.	"
"	太太	.	赫里奥特	有	已消失	出去	的	镇	,	先生	.	"

“赫里奥特夫人出城了，先生。”

" [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] !
" Out of town !
" 出去 的 镇 !

“出城了！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈherɪət] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
" Mrs . Heriot left a note for you , sir , to explain .
" 太太 . 赫里奥特 左边 一个 笔记 为了 你 , 先生 , 到 解释 .

“赫里奥特夫人给您留了一张纸条，请您解释一下。”

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] .
There it is , sir .
那里 它 是 , 先生 .

先生，就是它。

" [ˈherɪət] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ˈkwɪkli] ;
" Heriot took it from the mantelpiece quickly ;
" 赫里奥特 采取 它 从 这 壁炉架 迅速地 ;

赫里奥特迅速地把它从壁炉架上取了下来；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] — [nɑːt][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
but still he had no suspicion — not an inkling of the truth .
但 仍然 他 有 不 怀疑 — 不是 一个 暗示 的 这 真相 .

但他仍然毫无戒心——对真相丝毫没有察觉。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [riːd] , [waɪl] [ðə; ði] [meɪd] [ˈweɪtɪd] [rɪˈspektfəli] [baɪ][ðə; ði]
He tore the envelope open and read , while the maid waited respectfully by the
他 撕裂 这 信封 打开 和 读 , 尽管 这 女佣 等待 尊敬 经过 这
[dɔːr] .
door .
门 .

他撕开信封开始阅读，女佣则恭敬地在门口等候。

" [jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ; "
" Your mistress has been called away , " he said when he had finished ; "
" 你的 情妇 有 到过 称为 离开 , " 他 说 什么时候 他 有 完成的 ; "
[ˈɪlnəs] !
illness !
疾病 !

“你的女主人被叫走了，”他说完后说道；“生病了！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [sʌm; səm] [taɪm] .
She will be gone some time .
她 将要 是 已消失 一些 时间 .

她会离开一段时间。

" [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs]
" His back was to her ; he could command his voice , but his face
" 他的 后退 曾是 到 她 ; 他 可以 命令 他的 嗓音 , 但 他的 脸
[wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][kənˈtroʊl] .
was beyond his control .
曾是 超过 他的 控制 .

“他背对着她；他能控制自己的声音，但他的表情却不受控制。”

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [muːvd] [hiː; hi] [wʊd] [riːl] , [pərˈhæps] [fɔːl] .

He	felt	that	if	he	moved	he	would	reel	,	perhaps	fall	.
他	毛毡	那	如果	他	已搬	他	会	卷轴	,	也许	落下	.

他觉得如果他动一下，就会踉跄，甚至可能摔倒。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊpən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	stood	motionless	,	with	the	letter	open	in	his	hand	.
他	站立	静止不动	,	和	这	信	打开	在	他的	手	.

他一动不动地站在那里，手里拿着打开的信。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [sɜːrv] [ˈdɪnər] , [sɜːr] ? "

"	Shall	I	serve	dinner	,	sir	?	"
"	将	我	服务	晚餐	,	先生	?	"

“先生，晚餐可以开始了吗？”

" [jes] , [sɜːrv] [ˈdɪnər] , [oʊˈdɛl] ; [aɪm] [kwaɪt] [ˈredi] .

"	Yes	,	serve	dinner	,	Odell	;	I'm	quite	ready	.
"	是的	,	服务	晚餐	,	奥德尔	;	我是	相当	准备好	.

“好的，奥德尔，开饭吧；我已经准备好了。”

" [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [tʃer] ; [hiː; hi]

"	When	the	door	closed	,	it	was	his	opportunity	to	gain	the	chair	;	he
"	什么时候	这	门	关闭	,	它	曾是	他的	机会	到	获得	这	椅子	;	他

[wɔːkt] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] ,

walked	towards	it	slowly	,
步行	向	它	缓慢地	,

门关上后，他便有机会坐到椅子上；他慢慢地朝椅子走去。

[laɪk] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] .

like	a	blind	man	.
喜欢	一个	瞎的	男人	.

就像盲人一样。

[ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hæd; həd] [left] [bʌt; bət] [wʌn] [hoʊp] [ˈpɑːsəb(ə)l] — [ðə; ði] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv]

The	letter	that	he	held	had	left	but	one	hope	possible	—	the	last	hope	of
这	信	那	他	握住	有	左边	但	一	希望	可能的	—	这	最后的	希望	的

[dɪˈsper] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈnɑːlɪdʒ] .

despair	—	to	keep	the	matter	for	awhile	from	the	servants	'	knowledge	.
绝望	—	到	保持	这	事情	为了	一会儿	从	这	仆人	-	知识	.

他手里拿着的那封信只留下了一个可能的希望——绝望中的最后一个希望——那就是暂时不让仆人们知道这件事。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈsʌfərɪŋ] [əˈkjuːtli] ; [ɪnˈdiːd] , [ɪn] [ðiːz] [ˈɜːrli] [ˈmoʊmənts] ,

As	yet	he	was	not	suffering	acutely	;	indeed	,	in	these	early	moments	,
作为	然而	他	曾是	不是	痛苦	急性	;	的确	,	在	这些	早期的	时刻	,

他当时还没有感到剧烈的疼痛；事实上，在最初的这段时间里，

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈment(ə)l] .

the	effect	of	the	shock	was	more	physical	than	mental	.
这	影响	的	这	震惊	曾是	更多的	身体的	比	精神的	.

这次冲击的影响更多体现在生理上而非心理上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [felt] [ˈkwɪrli] [laɪt] —

There	was	a	trembling	through	his	body	,	and	his	head	felt	queerly	light	—
那里	曾是	一个	发抖	通过	他的	身体	,	和	他的	头	毛毡	奇怪地	光	—

[ˈempti] , [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

empty	,	not	his	own	.
空的	,	不是	他的	自己的	.

他浑身颤抖，头也感觉异常轻盈——空空荡荡，仿佛不属于他自己。

[ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [daɪn] .

The	maid	came	back	,	and	he	forced	himself	to	dine	.
这	女佣	来了	后退	,	和	他	强制	他自己	到	用餐	.

女仆回来了，他强迫自己吃饭。

[ðə; ði][fɜːrst] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] [hiː; hi] [tʊk] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [hiːt] , [ɪn'taɪərli] ['teɪstləs] ,

The	**first**	**spoonfuls**	**of**	**the**	**soup**	**he**	**took**	**were**	**but**	**heat**	**,**	**entirely**	**tasteless**	**,**
这	第一的	一勺	的	这	汤	他	采取	是	但	热	,	完全	无味	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

to	**his**	**mouth**	**,**
到	他的	嘴	,

他喝下的第一口汤，嘴里只有热气，完全没有味道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪknəs] [roʊz][ænd; ənd] [raɪðd]

and	**at**	**the**	**pit**	**of**	**his**	**stomach**	**a**	**sensation**	**of**	**sickness**	**rose**	**and**	**writhed**
和	在	这	坑	的	他的	胃	一个	感觉	的	疾病	玫瑰	和	扭动

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] .

like	**something**	**living**	**.**
喜欢	某物	活的	.

他胃里一阵翻腾，恶心感涌上心头，仿佛有什么东西在翻腾。

[wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][wʌns] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

When	**she**	**retired**	**once**	**more**	**,**	**his**	**head**	**fell**	**forward**	**on**	**his**	**arms**	**;**
什么时候	她	退休	一次	更多的	,	他的	头	跌倒	向前	在	他的	武器	;

她再次退下时，他的头垂落在双臂上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

it	**was**	**a**	**relief**	**to**	**rest**	**it**	**so**	**.**
它	曾是	一个	宽慰	到	休息	它	所以	.

让它休息一下真是松了口气。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪdʒɪləns] .

He	**did**	**not**	**know**	**how**	**he**	**could**	**support**	**the**	**long**	**strain**	**of**	**her**	**vigilance**	**.**
他	做过	不是	知道	如何	他	可以	支持	这	长的	拉紧	的	她	警觉	.

他不知道自己该如何承受她长时间的警惕。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz]['stuːpər][bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] ,

By	**degrees**	**his**	**stupor**	**began**	**to**	**pass**	**,**
经过	学位	他的	昏迷	开始	到	经过	,

他的麻木感渐渐消退了。

[æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sæt] ;

as	**he**	**stared**	**at**	**the**	**vacant**	**place**	**where**	**his**	**wife**	**should**	**have**	**sat**	**;**
作为	他	凝视	在	这	空缺	地方	在哪里	他的	妻子	应该	有	卫星	;

他凝视着妻子原本应该坐的空位；

[ðə; ði] [deɪzd] [breɪn] ['rælid] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

the	**dazed**	**brain**	**rallied**	**to**	**comprehension**	**.**
这	茫然	脑	集结	到	理解	.

茫然的大脑逐渐恢复了理解能力。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] !

His	**wife**	**was**	**not**	**there**	**because**	**she**	**was**	**with**	**her**	**lover**	**!**
他的	妻子	曾是	不是	那里	因为	她	曾是	和	她	情人	!

他的妻子不在场，因为她和情人在一起！

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	**,**	**God**	**!**
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] " ['lʌvər] " — ['meimi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] !

with	**her**	**"**	**lover**	**"**	**—**	**Mamie**	**had**	**given**	**herself**	**to**	**another**	**man**	**!**
和	她	"	情人	"	—	玛米	有	给定	她自己	到	其他	男人	!

和她的“情人”——玛米把自己献给了另一个男人！

['meimi] !
Mamie !
玛米 !

玛米!

['meimi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] .
Mamie had gone to another man .
玛米 有 已消失 到 其他 男人 .

玛米和另一个男人在一起了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [naʊ] ,
His face was grey and distorted now ,
他的 脸 曾是 灰色的 和 扭曲 现在 ,

他的脸色灰白扭曲了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] [stem] .
and the glass that he was lifting snapped at the stem .
和 这 玻璃 那 他 曾是 举重 啪啪 在 这 干 .

他举起的玻璃杯杯柄断了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .
She had gone .
她 有 已消失 .

她走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz][waɪf] .
She was no longer his wife .
她 曾是 不 更长 他的 妻子 .

她不再是他的妻子了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] , ['ʃeɪmləs] , [dɪ'faɪld] — ['meimi] !
She was guilty , shameless , defiled — Mamie !
她 曾是 有罪的 , 不要脸 , 被玷污的 — 玛米 !

她有罪，不知羞耻，被玷污了——玛米!

[hiː; hi] [roʊz] , [æn; ən]['oʊldər] , [ə; eɪ] [les] ['vɪgərəs] , ['fɪgjər] .
He rose , an older , a less vigorous , figure .
他 玫瑰 , 一个 老 , 一个 较少的 蓬勃 , 数字 .

他站了起来，身形已显老态，活力不如从前。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [dəunt][let][ˌem 'iː][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
" I shall be busy to - night , " he muttered ; " don't let me be disturbed .
" 我 将 是 忙碌的 到 - 夜晚 , " 他 低声说道 ; " 不 让 我 是 不安 .

“我今晚会很忙，”他咕哝道，“别打扰我。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [desk] .
" He went to his study , and dropped upon the seat before his desk .
" 他 去 到 他的 学习 , 和 掉落 之上 这 座位 前 他的 桌子 .

他走进书房，一屁股坐在书桌前的椅子上。

[hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]
Her photograph confronted him , and he took it down and held it
她 照片 面对 他 , 和 他 采取 它 向下 和 握住 它
['ʃeɪkənli] .
shakenly .
颤抖地 .

她的照片映入他的眼帘，他取下照片，颤抖着拿着它。

[haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !
How young she looked !
如何 年轻的 她 看起来 !

她看起来好年轻啊!

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [feɪs] [mɔːr] [pjʊr] ?

was	there	ever	a	face	more	pure	?
曾是	那里	曾经	一个	脸	更多的	纯的	?

世上还有比这更纯洁的脸庞吗?

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['dɪrli] ['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ]

And	Heaven	knew	that	he	had	loved	her	as	dearly	only	an	hour	ago
和	天堂	知道	那	他	有	喜爱	她	作为	亲爱的	仅有的	一个	小时	前

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] !

as	on	the	day	that	they	were	married	!
作为	在	这	天	那	他们	是	已婚	!

而上天也知道，就在一个小时前，他对她的爱和他们结婚那天一样深沉!

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

Not	a	whim	of	hers	had	been	refused	;
不是	一个	一时兴起	的	她的	有	到过	拒绝	;

她的每一个要求都没有被拒绝过;

[nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

not	a	request	could	he	recollect	that	he	had	failed	to	obey	.
不是	一个	要求	可以	他	追忆	那	他	有	失败的	到	服从	.

他想不起来自己曾拒绝过任何一项要求。

[jet] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvər] !

Yet	now	she	was	with	a	lover	!
然而	现在	她	曾是	和	一个	情人	!

但现在她却和情人在一起了!

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] ; [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] ['tendər] ;

She	smiled	in	the	likeness	;	the	eyes	that	met	his	own	were	clear	and	tender	;
她	微笑	在	这	相似	;	这	眼睛	那	遇见	他的	自己的	是	清除	和	投标	;

她笑着，神情与他相似；与他对视的眼神清澈而温柔;

[truːθ] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] .

truth	was	stamped	upon	her	features	.
真相	曾是	盖章	之上	她	特征	.

她脸上写满了真诚。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] ,

He	recalled	incidents	of	the	past	three	years	,
他	召回	事件	的	这	过去的	三	年	,

他回忆起过去三年发生的一些事件，

['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .

incidents	that	had	been	rich	in	the	intimacy	of	their	life	.
事件	那	有	到过	富有的	在	这	亲密关系	的	他们的	生活	.

那些充满了他们生活中私密情感的事件。

['ʃʊrli] [ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?

Surely	in	those	hours	she	had	loved	him	?
一定	在	那些	小时	她	有	喜爱	他	?

在那几个小时里，她肯定爱过他吧?

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['grætɪtuːd] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ['mɪrli] ? — [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʌvd]

That	had	not	been	gratitude	—	a	sense	of	duty	merely	?	—	had	she	not	loved
那	有	不是	到过	感激	—	一个	感觉	的	责任	仅仅	?	—	有	她	不是	喜爱

[hɪm; ɪm] [ðen] ?

him	then	?
他	然后	?

那并非感激之情，而仅仅是责任感？——难道她当时不爱他吗?

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

He	remembered	their	wedding	-	day	.
他	记得	他们的	婚礼	-	天	.

他记得他们的婚礼那天。

[haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

How	pale	she	had	been	,	how	innocent	—	a	child	.
如何	苍白	她	有	到过	,	如何	清白的	—	一个	孩子	.

她脸色多么苍白，多么天真无邪——就像个孩子。

[jet] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvər] !

Yet	now	she	was	with	a	lover	!
然而	现在	她	曾是	和	一个	情人	!

但现在她却和情人在一起了!

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [kən'vʌlst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪknəs] [θruː]

A	sob	convulsed	him	,	and	he	nodded	slowly	at	the	likeness	through
一个	哭泣	抽搐	他	,	和	他	点头	缓慢地	在	这	相似	通过

[hɪz; ɪz] [terz] .

his	tears	.
他的	眼泪	.

他抽泣了一声，透过泪水缓缓地点了点头，看着眼前的景象。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋgərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

Presently	he	put	it	back	;	he	was	angered	at	his	weakness	.
目前	他	放	它	后退	;	他	曾是	愤怒	在	他的	弱点	.

他随即把它放了回去；他为自己的软弱感到愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] !

He	had	deserved	something	better	at	her	hands	!
他	有	应得的	某物	更好的	在	她	双手	!

他本该得到她更好的对待!

[praɪd] [fər'bæd,fər'beɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Pride	forbade	that	he	should	mourn	for	her	.
自豪	禁止	那	他	应该	哀悼	为了	她	.

骄傲使他无法为她哀悼。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ['waɪldli] , [jes] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [əd'vaɪs] ; ['frænsɪs]

He	had	married	wildly	,	yes	,	he	should	have	listened	to	advice	;	Francis
他	有	已婚	疯狂地	,	是的	,	他	应该	有	听着	到	建议	;	弗朗西斯

[hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

had	warned	him	.
有	警告	他	.

他结婚太草率了，是的，他应该听取劝告；弗朗西斯曾警告过他。

[pər'hæps] [waɪl] [hiː; hi] [wept] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [fiːld] !

Perhaps	while	he	wept	,	they	were	laughing	at	him	together	,	she	and	Field	!
也许	尽管	他	哭泣	,	他们	是	笑	在	他	一起	,	她	和	场地	!

也许当他哭泣的时候，她和菲尔德正在一起嘲笑他!

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fiːld] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]

How	did	he	know	that	it	was	Field	—	had	she	mentioned	his	name	in	the
如何	做过	他	知道	那	它	曾是	场地	—	有	她	提及	他的	姓名	在	这

['letər] ?

letter	?
信	?

他怎么知道那是菲尔德——她在信里提到过他的名字吗?

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fiːld] [ɪn'stɪŋktɪvli] ; [hiː; hi] ['mɑːvəld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

He	knew	that	it	was	Field	instinctively	;	he	marvelled	that	he	had	not
他	知道	那	它	曾是	场地	本能地	;	他	惊叹不已	那	他	有	不是

[fɔːr'siːn] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,

foreseen	the	danger	,
预见	这	危险	,

他凭直觉就知道那是菲尔德；他惊讶于自己竟然没有预料到危险。

[ænd; ənd] [ə'vəːtid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	averted	it	.
和	避免了	它	.

并避免了这种情况发生。

[haʊ] ['stuːpɪd][hæd; həd][ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] [ɪn] [dɪ'vɔːrs] ['suːts]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

How	stupid	had	the	petitioners	in	divorce	suits	often	appeared	to	him	in	his
如何	愚蠢的	有	这	请愿者	在	离婚	西装	经常	出现	到	他	在	他的

[taɪm] !

time	!
时间	!

在他看来，当年那些离婚诉讼中的原告常常是多么愚蠢啊！

— [hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɚd] [ðæt] [men] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['pɜːrˌblaɪnd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self]

—	he	had	wondered	that	men	could	be	so	purblind	—	and	he	himself
—	他	有	想知道	那	男人	可以	是	所以	盲人	—	和	他	他自己

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [dens] [æz; əz] ['eni] ! . . .

had	been	as	dense	as	any	!	.	.	.
有	到过	作为	稠密	作为	任何	!	.	.	.

他曾纳闷男人怎么会如此愚钝——而他自己也曾像他们一样愚钝！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [læf] .

But	she	would	not	laugh	.
但	她	会	不是	笑	.

但她却笑不出来。

[ɑː] , ['gɪlti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [læf] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [vaɪl] [æz; əz] [ðæt] !

Ah	,	guilty	as	she	was	,	she	would	not	laugh	—	she	was	not	so	vile	as	that	!
啊	,	有罪的	作为	她	曾是	,	她	会	不是	笑	—	她	曾是	不是	所以	卑鄙的	作为	那	!

啊，尽管她内心充满愧疚，但她不会笑——她还没有那么卑鄙！

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [strʌk] [wʌn] .

The	clock	in	the	room	struck	one	.
这	钟	在	这	房间	击	一	.

房间里的钟敲了一声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] — [ðen] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ]

He	heard	it	half	unconsciously	—	then	started	,	and	threw	out	his	arms	with
他	听到	它	一半	不知不觉	—	然后	开始	,	和	扔	出去	他的	武器	和

[ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] .

a	hoarse	cry	.
一个	嘶哑	哭	.

他半是下意识地听到了——然后猛地一惊，张开双臂，发出了一声嘶哑的喊叫。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] .

He	sprang	to	his	feet	,	fired	with	the	tortures	of	the	damned	.
他	弹簧	到	他的	脚	,	被解雇	和	这	酷刑	的	这	该死的	.

他猛地站起身来，心中充满了受诅咒者的酷刑。

[ðə; ði] [swet] [bɜːrst] [aʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sweld] [laɪk] [kɔːrdz] .

The	sweat	burst	out	on	him	,	and	the	veins	in	his	forehead	swelled	like	cords	.
这	汗	爆裂	出去	在	他	,	和	这	静脉	在	他的	前额	肿胀	喜欢	绳索	.

汗水瞬间涌遍全身，额头上的血管像绳索一样肿胀起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempərət] [mæn] , [æt; ət][wʌns][baɪ] [teɪst] [ænd; ənd][baɪ] [nə'sesəti] ,

He	was	a	temperate	man	,	at	once	by	taste	and	by	necessity	,
他	曾是	一个	温带	男人	,	在	一次	经过	品尝	和	经过	必要性	,

他是一个节制的人，既是出于个人喜好，也是出于生活所迫。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['brændi] [wʌz; wəz] [kept] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ]

but	now	he	walked	to	where	the	brandy	was	kept	and	drank	a
但	现在	他	步行	到	在哪里	这	白兰地	曾是	保留	和	喝	一个

['waɪnˌglæsfʊl] [ɪn] [gʌlps] .

wineglassful	in	gulps	.
满满一杯酒	在	咕咚咕咚	.

但现在他走到存放白兰地的地方，大口喝了一大杯。

" ['meimi] !

"	Mamie	!
"	玛米	!

“玛米！”

" [hiː; hi] [groʊn] [ə'gen] ; " ['meimi] !

"	he	groaned	again	;	"	Mamie	!
"	他	呻吟	再次	;	"	玛米	!

他又呻吟了一声：“玛米！”

" [ðə; ði] ['brændi] [dɪd] [nɑːt] [blɑːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [breɪn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [riː'fɪld] [ðə; ði]

"	The	brandy	did	not	blot	the	picture	from	his	brain	;	and	he	refilled	the
"	这	白兰地	做过	不是	印迹	这	图片	从	他的	脑	;	和	他	已补充	这

[glæs] . . . .

glass	.	.	.	.
玻璃	.	.	.	.

白兰地并没有抹去他脑海中的画面；他又给酒杯斟满了酒.....

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Nothing	would	efface	the	picture	.
没有什么	会	抹去	这	图片	.

任何东西都无法抹去这幅画。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [sliːp] , [jet] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	knew	that	it	was	hopeless	to	attempt	to	sleep	,	yet	he	went	to	the
他	知道	那	它	曾是	绝望	到	试图	到	睡觉	,	然而	他	去	到	这

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

他知道尝试入睡是徒劳的，但他还是去了卧室。

[ðə; ði]['aɪvəri] ['brʌʃɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

The	ivory	brushes	were	gone	from	the	toilet	-	table	—	she	had	been	able
这	象牙	刷子	是	已消失	从	这	洗手间	-	桌子	—	她	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brʌʃɪz] !

to	think	of	brushes	!
到	思考	的	刷子	!

盥洗台上的象牙刷不见了——她居然能想到刷子！

[ɪn][ðə; ði]['wɔːrdroʊb][ðə; ði] [frɑːks] [wɜːr; wər] [fjuːər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [les] ;

In	the	wardrobe	the	frocks	were	fewer	,	and	the	linen	was	less	;
在	这	衣柜	这	连衣裙	是	更少	,	和	这	亚麻布	曾是	较少的	;

衣橱里的连衣裙少了，亚麻布也少了；

[ðə; ði] ['dʒuːəlri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] .

the	jewellery	that	he	had	given	to	her	had	been	left	behind	.
这	首饰	那	他	有	给定	到	她	有	到过	左边	在后面	.

他送给她的珠宝被遗落在了那里。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərli] .

All	was	orderly	.
全部	曾是	秩序	.

一切井然有序。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [ɪts] ['juːʒuəl] ['æspekt]

There	were	no	traces	of	a	hurried	departure	;	the	room	had	its	usual	aspect
那里	是	不	痕迹	的	一个	慌忙	离开	;	这	房间	有	它是	通常	方面

.

:

.

房间里没有丝毫匆忙离开的痕迹；一切如常。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['piləʊz] .

He	looked	at	the	pillows	.
他	看起来	在	这	枕头	.

他看了看枕头。

[ə'genst] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] [leɪ] [ðə; ði] [bæg] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] [ðæt] [kən'teɪnd]

Against	the	one	that	had	been	hers	lay	the	bag	of	silk	and	lace	that	contained
反对	这	一	那	有	到过	她的	躺	这	包	的	丝绸	和	蕾丝	那	包含

[hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] .

her	night	-	dress	.
她	夜晚	-	裙子	.

在她原来的那只袋子旁边，放着一个丝绸蕾丝袋，里面装着她的睡衣。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

Had	she	forgotten	it	;	or	was	it	that	she	had	been	incapable	of
有	她	被遗忘的	它	;	或者	曾是	它	那	她	有	到过	无法	的

[træns'fɜːrɪŋ] [ðæt] ?

transferring	that	?
转移	那	?

她忘记了吗？还是她根本无法转移这件事？

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːrz] .

He	picked	it	up	,	and	dropped	it	out	of	sight	in	one	of	the	drawers	.
他	挑选	它	向上	,	和	掉落	它	出去	的	视线	在	一	的	这	抽屉	.

他捡起它，然后把它扔进其中一个抽屉里，藏了起来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ; [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

He	did	not	go	to	bed	;	he	spent	the	night	in	an	armchair	,	re	-	reading	the
他	做过	不是	去	到	床	;	他	花费	这	夜晚	在	一个	扶手椅	,	关于	-	阅读	这

['letər] ,

letter	,
信	,

他没有上床睡觉，而是整夜坐在扶手椅上，一遍又一遍地读着那封信。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

and	thinking	.
和	思维	.

思考中。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

When	the	servant	knocked	at	the	door	,	he	went	to	his	dressing	-	room	,
什么时候	这	仆人	敲门	在	这	门	,	他	去	到	他的	敷料	-	房间	,

[ænd; ənd] [ʃeɪvd] .

and	shaved	.
和	剃光	.

仆人敲门时，他去了更衣室刮胡子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæθ] , [ænd; ənd] ['brekfəstid] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ðiː]['steɪʃ(ə)n] .

He	had	a	bath	,	and	breakfasted	,	and	strolled	to	the	station	.
他	有	一个	洗澡	,	和	早餐	,	和	漫步	到	这	车站	.

他洗了个澡，吃了早餐，然后漫步走到车站。

['aʊtwərdli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [bloʊ] ,

Outwardly	he	had	recovered	from	the	blow	,
向外	他	有	恢复	从	这	吹	,

表面上看，他已经从打击中恢复过来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv] [ə'pɔintmənts] [ri'mɑːkt] ['nʌθɪŋ]

and	his	clerk	who	gave	him	his	list	of	appointments	remarked	nothing
和	他的	职员	WHO	给予	他	他的	列表	的	预约	评论	没有什么

[æb'nɔːrm(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

abnormal	about	him	.
异常	关于	他	.

给他安排预约清单的办事员也没有说他有什么异常之处。

[ɪn] [kɔːrt] , ['herɪət] [rɪ'membər] [ðæt] ['meimi] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [daind] [ɪn]

In	court	,	Heriot	remembered	that	Mamie	and	he	were	to	have	dined	in
在	法庭	,	赫里奥特	记得	那	玛米	和	他	是	到	有	用餐	在

['hɑːlənd] [pɑːrk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Holland	Park	that	evening	,
荷兰	公园	那	晚上	,

在法庭上，赫里奥特回忆起当晚他和玛米原本要在荷兰公园共进晚餐。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] ['lʌntʃən] [ə'dʒɜːrnmənt] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs] .

and	during	the	luncheon	adjournment	he	sent	a	telegram	of	excuse	.
和	期间	这	午餐	休会	他	发送	一个	电报	的	原谅	.

午餐休会期间，他发来了一份请假电报。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

If	any	one	had	known	what	had	happened	to	him	,
如果	任何	一	有	已知	什么	有	发生	到	他	,

如果有人知道他遭遇了什么，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

he	would	have	been	thought	devoid	of	feeling	.
他	会	有	到过	想法	缺乏	的	感觉	.

人们会认为他没有感情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ðiː] [flæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['beɪnz] [kɔːld] .

He	had	scarcely	re	-	entered	the	flat	when	Mrs	.	Baines	called	.
他	有	几乎	关于	-	进入	这	平坦的什么时候		太太	.	贝恩斯	称为	.

他刚回到公寓，贝恩斯太太就打电话来了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

His	first	impulse	was	to	decline	to	see	her	;
他的	第一的	冲动	曾是	到	衰退	到	看	她	;

他的第一反应是拒绝见她；

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ðə; ðiː][meɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɪn] .

but	he	told	the	maid	to	show	her	in	.
但	他	讲述	这	女佣	到	展示	她	在	.

但他吩咐女佣带她进去。

[ə; eɪ] [glæns] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

A	glance	assured	him	that	she	was	ignorant	of	what	had	occurred	.
一个	瞥一眼	保证	他	那	她	曾是	无知	的	什么	有	发生	.

他瞥了一眼，便确信她对发生的事情一无所知。

" [dɪr] ['meimi] [ɪz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [telz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpərɪŋ] .

"	Dear	Mamie	is	away	,	the	servant	tells	me	,	"	she	said	,	simpering	.
"	亲爱的	玛米	是	离开	,	这	仆人	讲述	我	,	"	她	说	,	谄媚	.

“亲爱的玛米不在家，佣人告诉我的，”她娇声说道。

" [aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	hadn't	seen	her	for	such	a	long	time	that	I	thought	I'd	look	in	to	-	day	.
"	我	之前没有	已见	她	为了	这样的	一个	长的	时间	那	我	想法	ID	看	在	到	-	天	.

“我很久没见到她了，所以我想今天去看看她。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [leɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [mɪst] [maɪ] [treɪn] !

Not	that	I	should	have	been	so	late	,	but	I	missed	my	train	!
不是	那	我	应该	有	到过	所以	晚的	,	但	我	错过	我的	火车	!

我本不该迟到，但我错过了火车！

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-]

I	meant	to	come	in	and	have	a	cup	of	tea	with	her	at	five	o'clock
我	意思是	到	来	在	和	有	一个	杯子	的	茶	和	她	在	五	点钟

.

:

.

我原本打算五点钟进去和她喝杯茶。

[wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

Well	,	I	am	unfortunate	!
出色地	,	我	是	不幸	!

唉，我真倒霉！

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['kiːpɪŋ] , ['mɪstər] . ['herɪət] ? "

And	how	have	you	been	keeping	,	Mr	.	Heriot	?	"
和	如何	有	你	到过	保持	,	先生	.	赫里奥特	?	"

赫里奥特先生，您最近过得怎么样？

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I'm	glad	to	see	you	.
"	我是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] , ['mɪsɪz] . ['beɪnz] . "

I	hope	you	are	well	,	Mrs	.	Baines	.	"
我	希望	你	是	出色地	,	太太	.	贝恩斯	.	"

贝恩斯夫人，希望您一切安好。

" [wer] [hæz; həz] [dɪr] ['meimi] [gɔːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Where	has	dear	Mamie	gone	?	"	she	asked	.
"	在哪里	有	亲爱的	玛米	已消失	?	"	她	问	.

“亲爱的玛米去哪儿了？”她问道。

" ['plɛʒərɪŋ] ? "

"	Pleasuring	?	"
"	愉悦	?	"

“取悦？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	She	is	on	the	Continent	,	I	believe	.
"	她	是	在	这	大陆	,	我	相信	.

“我相信她在欧洲大陆。”

[meɪ] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [tiː] [naʊ] ? "

May	I	tell	them	to	bring	you	some	tea	now	?	"
可能	我	告诉	他们	到	带来	你	一些	茶	现在	?	"

我可以吩咐他们现在给您端来些茶吗？

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ə'loʊn] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['beɪnz] .

"	On	the	Continent	alone	?	"	exclaimed	Mrs	.	Baines	.
"	在	这	大陆	独自的	?	"	惊呼	太太	.	贝恩斯	.

“就在欧洲大陆吗？”贝恩斯夫人惊呼道。

" ['fænsi] ! "

"	Fancy	!	"
"	想要	!	"

“想要！ ”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə'loʊn] , " [sed] ['herɪət] .

"	No	,	she	is	not	alone	,	"	said	Heriot	.
"	不	,	她	是	不是	独自的	,	"	说	赫里奥特	.

“不，她不是一个人，”赫里奥特说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːk] , ['mɪsɪz] . ['beɪnz] .

"	You	must	prepare	yourself	for	a	shock	,	Mrs	.	Baines	.
"	你	必须	准备	你自己	为了	一个	震惊	,	太太	.	贝恩斯	.

“贝恩斯夫人，您必须做好心理准备，可能会感到震惊。”

[jʊr; jər] [niːs] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] .

Your	niece	has	left	me	.
你的	侄女	有	左边	我	.

你侄女离开了我。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pʌz(ə)ld] .

"	She	looked	at	him	puzzled	.
"	她	看起来	在	他	困惑	.

她疑惑地看着他。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'poʊzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

His	tone	was	so	composed	that	it	seemed	to	destroy	the	significance	of	his	words	.
他的	语气	曾是	所以	由	那	它	似乎	到	破坏	这	意义	的	他的	字	.

他的语气如此平静，以至于似乎削弱了他话语的重要性。

" [left] [juː; jʊ] ?

"	Left	you	?
"	左边	你	?

“离开你了？ ”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

How	do	you	mean	?	"
如何	做	你	意思是	?	"

你是什么意思？ ”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] . "

"	She	has	gone	with	her	lover	.	"
"	她	有	已消失	和	她	情人	.	"

她和她的情人走了。

" [oʊ] , [maɪ] [gɔːd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['beɪnz] . . . .

"	Oh	,	my	Gawd	!	"	said	Mrs	.	Baines	.	.	.
"	哦	,	我的	天哪	!	"	说	太太	.	贝恩斯	.	.	.

“我的天哪！”贝恩斯太太说道.....

" [wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['herɪət] ?

"	Whatever	are	you	saying	,	Mr	.	Heriot	?
"	任何	是	你	说	,	先生	.	赫里奥特	?

“赫里奥特先生，您到底想说什么？”

[dəunt] ! "

Don't	**!**	**"**
不	!	"

不！ ″

" [jʊr; jər] [niːs] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] .

"	**Your**	**niece**	**is**	**living**	**with**	**another**	**man**	**.**
"	你的	侄女	是	活的	和	其他	男人	.

“你的侄女和另一个男人同居了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个人的观点(One Man's View)
第5/8页

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kwaɪətli] .

She	left	me	yesterday	,	"	he	continued	quietly	.
她	左边	我	昨天	,	"	他	持续	悄悄	.

“她昨天离开了我，”他平静地继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [nuːz] .

"	I	am	sorry	to	have	to	tell	you	such	news	.
"	我	是	对不起	到	有	到	告诉	你	这样的	消息	.

我很遗憾要告诉你这样的消息。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːriər] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	was	sorrier	as	he	observed	the	effect	of	it	,
"	他	曾是	更抱歉	作为	他	观察到	这	影响	的	它	,

当他看到事情的后果时，他更加懊悔了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['sɔːfn] [ðə; ði] [ʃɑːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] ['eni] ['aʊtwərd] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn]

but	he	could	not	soften	the	shock	for	her	by	any	outward	participation	in
但	他	可以	不是	软化	这	震惊	为了	她	经过	任何	向外	参与	在

[hɜːr; hər] [griːf] .

her	grief	.
她	悲伤	.

但他无法通过任何外在的参与来减轻她所受到的打击，也无法与她一同分担悲痛。

[sɪns] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

Since	he	must	speak	at	all	,	he	must	speak	as	he	did	.
自从	他	必须	说话	在	全部	,	他	必须	说话	作为	他	做过	.

既然他必须说话，那就只能像他那样说话了。

" [oʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	Oh	,	to	hear	of	such	a	thing	!
"	哦	,	到	听到	的	这样的	一个	事物	!

“哦，真想听听这样的事！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] — [wel] — — [oʊ] , ['mɪstər] . ['herɪət] , [aɪ] [kɑːnt] . . . [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] .

"	Oh	,	to	think	that	—	well	—	—	Oh	,	Mr	.	Heriot	,	I	can't	.	.	.	it	can't	be	true	.
"	哦	,	到	思考	那	—	出色地	—	—	哦	,	先生	.	赫里奥特	,	我	不能	.	.	.	它	不能	是	真的	.

“哦，想到——嗯——哦，赫里奥特先生，我简直……这不可能是真的。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [mis'teik] ?

Isn't	it	some	mistake	?
不是	它	一些	错误	?

是不是哪里搞错了？

[dɪr] ['meimi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][soʊ] ['wɪkɪd] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] !

Dear	Mamie	would	never	be	so	wicked	,	I'm	sure	she	wouldn't	!
亲爱的	玛米	会	绝不	是	所以	邪恶	,	我是	当然	她	不会	!

亲爱的玛米绝不会那么坏，我确信她不会！

[its] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [mis'teik] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] . "

It's	some	awful	mistake	,	you	may	depend	.	"
它是	一些	可怕	错误	,	你	可能	依赖	.	"

这可能是个可怕的错误，你或许可以相信。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] , ['mɪsɪz] . ['beɪnz] .
" There's no mistake , Mrs . Baines .
" 有 不 错误 , 太太 . 贝恩斯 .

“没错，贝恩斯夫人。”

[maɪ] [ə'θɔːrəti] [ɪz][jʊr; jər] [niːs] [hɜːr'self] .
My authority is your niece herself .
我的 权威 是 你的 侄女 她自己 .

我的权威来源就是你侄女本人。

[ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] .
She left a letter to tell me she was going , and why .
她 左边 一个 信 到 告诉 我 她 曾是 去 , 和 为什么 .

她留下一封信告诉我她要走了，以及原因。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [moʊn] ['fiːbli] .
" The widow moaned feebly .
" 这 寡妇 呻吟 虚弱地 .

寡妇虚弱地呻吟了一声。

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] ?
" With another man ?
" 和 其他 男人 ?

“和另一个男人？”

" [hiː; hi] [boʊd] .
" He bowed .
" 他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

" [oʊ] , ['hev(ə)n] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['herɪət] !
" Oh , Heaven will punish her , Mr . Heriot !
" 哦 , 天堂 将要 惩治 她 , 先生 . 赫里奥特 !

“哦，老天爷会惩罚她的，赫里奥特先生！”

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [seɪ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] !
Oh , what will her father say — how could she do it !
哦 , 什么 将要 她 父亲 说 — 如何 可以 她 做 它 !

哦，她父亲会怎么说——她怎么能这样做！

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [haʊ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] . "
And you — how gentle and kind to her you were I could see . "
和 你 — 如何 温和的 和 种类 到 她 你 是 我 可以 看 . "

还有你——我能看出你对她多么温柔善良。

" [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['evɪdəntli] [aɪ] ['dɪdnt] [sək'siːd] .
" I did my best to make her happy , " he said ; " evidently I didn't succeed .
" 我 做过 我的 最好的 到 制作 她 快乐的 , " 他 说 ; " 显然 我 没有 成功 .

“我尽力让她开心，”他说；“显然我没有成功。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ?
Is it necessary for us to talk about it much ?
是 它 必要的 为了 我们 到 讲话 关于 它 很多 ?

我们有必要详细讨论这件事吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [wəʊnt] [ɪm'pruːv] ['mætərz] . "
Believe me , you have my sympathy , but talking won't improve matters . "
相信 我 , 你 有 我的 同情 , 但 说 惯于 提升 事情 . "

相信我，我很同情你，但谈话并不能解决问题。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [soʊ] ['kɑːmli] , ['mɪstər] . ['herɪət] !
" Oh , but I can't look at it so — so calmly , Mr . Heriot !
" 哦 , 但 我 不能 看 在 它 所以 — 所以 平静地 , 先生 . 赫里奥特 !

“哦，但我不能如此——如此平静地看待它，赫里奥特先生！”

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] !

The	disgrace	!
这	耻辱	!

真是耻辱!

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)n] .

and	so	sudden	.
和	所以	突然	.

太突然了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [aɪm] [ʃʊr] .

And	it	isn't	for	me	to	have	your	sympathy	,	I'm	sure	.
和	它	不是	为了	我	到	有	你的	同情	,	我是	当然	.

我知道，我没资格博得你的同情。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	say	it	isn't	for	you	to	sympathise	with	me	.
我	说	它	不是	为了	你	到	同情	和	我	.

我说，你没必要同情我。

[maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['herɪət] . "

My	heart	bleeds	for	you	,	Mr	.	Heriot	.	"
我的	心	出血	为了	你	,	先生	.	赫里奥特	.	"

赫里奥特先生，我真为您感到难过。

" [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;

"	You're	very	good	,	"	he	answered	;
"	你是	非常	好的	,	"	他	回答	;

“你很棒，”他回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪθləs] [waɪf] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər]['æftər] [ɔːl] . "

"	but	I	don't	know	that	a	faithless	wife	is	much	to	grieve	for	after	all	.	"
"	但	我	不	知道	那	一个	不忠	妻子	是	很多	到	悲伤	为了	后	全部	.	"

“但我并不认为妻子不忠真的值得如此悲伤。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] !

"	Ah	,	but	you	don't	mean	that	!
"	啊	,	但	你	不	意思是	那	!

“啊，但你不是那个意思吧！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

you	were	too	fond	of	her	to	mean	it	.
你	是	也	喜爱	的	她	到	意思是	它	.

你太喜欢她了，所以才不会真心那样说。

[ʃiːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] — [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She'll	live	to	repent	it	,	you	may	be	certain	—	the	Lord	will	bring	it	home	to	her	.
壳	居住	到	悔改	它	,	你	可能	是	肯定	—	这	主	将要	带来	它	家	到	她	.

她一定会为此忏悔，这一点你可以肯定——主会让她为此付出代价。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	how	could	she	do	it	!
哦	,	如何	可以	她	做	它	!

她怎么能这样做!

[juː; jʊ][dəunt] — [juː; jʊ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ? "

You	don't	—	you	don't	intend	to	have	a	divorce	?	"
你	不	—	你	不	打算	到	有	一个	离婚	?	"

你不——你不打算离婚吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Naturally**	**I**	**intend**	**it**	**.**
"	自然	我	打算	它	.

“我当然有这个打算。”

[wʌt] [els] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ? "

What	**else**	**do**	**you**	**propose**	**?**	**"**
什么	别的	做	你	提出	?	"

你还有什么其他建议吗?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] , ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**she**	**quavered**	**,**	**rocking**	**herself**	**to**	**and**	**fro**	**,**
"	哦	,	我	不	知道	,	"	她	颤抖	,	摇滚	她自己	到	和	弗	,

“哦，我不知道，”她颤抖着说，身体前后摇晃着。

[ænd; ənd] ['smiəriŋ] [ðə; ði] [terz] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [glʌv] ;

and	**smearing**	**the**	**tears**	**down**	**her**	**cheeks**	**with**	**a**	**forefinger**	**in**	**a**	**black**	**silk**	**glove**	**;**
和	涂抹	这	眼泪	向下	她	脸颊	和	一个	食指	在	一个	黑色的	丝绸	手套	;

她戴着黑色丝绸手套，用食指抹去脸颊上的泪水;

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'greɪs] !

"	**but**	**the**	**disgrace**	**!**
"	但	这	耻辱	!

“但是，真是耻辱！”

[ænd; ənd][ɔːl] ['lævəndər] [striːt] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

And	**all**	**Lavender**	**Street**	**to**	**read**	**about**	**it**	**!**
和	全部	薰衣草	街道	到	读	关于	它	!

整个薰衣草街的人都可以阅读相关报道!

[ɑː] , [juː; jʊ][wəʊnt] [dɪ'vɔːrs] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['heriət] ?

Ah	**,**	**you**	**won't**	**divorce**	**her**	**,**	**Mr**	**.**	**Heriot**	**?**
啊	,	你	惯于	离婚	她	,	先生	.	赫里奥特	?

啊，赫里奥特先生，您不打算和她离婚吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['dredf(ə)l] ! "

It	**would**	**be**	**so**	**dreadful**	**!**	**"**
它	会	是	所以	可怕	!	"

那太可怕了!

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "

"	**Don't**	**you**	**want**	**to**	**see**	**the**	**man**	**marry**	**her**	**?**	**"**
"	不	你	想	到	看	这	男人	结婚	她	?	"

难道你不想看到他娶她吗?

" [haʊ] - ['mæri] [hɜːr; hər] - ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['veɪgli] .

"	**How**	**'**	**marry**	**her**	**'**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**vaguely**	**.**
"	如何	-	结婚	她	-	?	"	她	问	依稀	.

“怎么‘娶她’呢？”她含糊地问道。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**understand**	**!**
"	哦	,	我	理解	!

哦，我明白了!

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mæri] [hɜːr; hər] [ðen] , ['kudnt] [hiː; hi] ?

Yes	**,**	**I**	**suppose**	**he**	**could**	**marry**	**her**	**then**	**,**	**couldn't**	**he**	**?**
是的	,	我	认为	他	可以	结婚	她	然后	,	不能	他	?

是的，我想他当时可以娶她，对吧?

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['lɔɪər] [laɪk][juː; jʊ] — [aɪ]['dɪdnt] [lʊk] [soʊ][fɑːr] [ə'hed] .

I'm	not	a	lawyer	like	you	—	I	didn't	look	so	far	ahead	.
我是	不是	一个	律师	喜欢	你	—	我	没有	看	所以	远的	前方	.

我不是像你一样的律师——我没有考虑得那么远。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] . "

But	I	don't	want	a	divorce	.	"
但	我	不	想	一个	离婚	.	"

但我不想离婚。

" [ɑː] , [wel] , [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] . "

"	Ah	,	well	,	I	want	it	,	"	he	said	;	"	for	my	own	sake	.	"
"	啊	,	出色地	,	我	想	它	,	"	他	说	;	"	为了	我的	自己的	清酒	.	"

“啊，好吧，我想要它，”他说；“为了我自己。”

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] , ['mɪstər] . ['herɪət] ?

"	Then	you	don't	love	her	any	more	,	Mr	.	Heriot	?
"	然后	你	不	爱	她	任何	更多的	,	先生	.	赫里奥特	?

“那么，赫里奥特先生，您不再爱她了吗？”

" [hiː; hi] [læft] ['drɪrəli] .

"	He	laughed	drearily	.
"	他	笑了	沉闷地	.

他发出了一声凄厉的笑声。

" [jʊr; jər] [niːs] [hæz; həz] ['endɪd] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

"	Your	niece	has	ended	her	life	with	me	of	her	own	accord	.
"	你的	侄女	有	结束	她	生活	和	我	的	她	自己的	符合	.

“你的侄女自愿与我一起结束了她的生命。”

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

I've	nothing	more	to	do	with	her	.	"
我已经	没有什么	更多的	到	做	和	她	.	"

我和她之间再无瓜葛。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər]['kruːəl][wɜːrdz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beɪnz] ;

"	Those	are	cruel	words	,	"	said	Mrs	.	Baines	;
"	那些	是	残忍的	字	,	"	说	太太	.	贝恩斯	;

“这些话太残酷了，”贝恩斯太太说；

" [ðoʊz] [ɑːr; ər]['kruːəl][wɜːrdz] [əˈbaʊt][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['lɔːfl] [waɪf] — [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]

"	those	are	cruel	words	about	a	girl	who	was	your	lawful	wife	—	the	flesh	of
"	那些	是	残忍的	字	关于	一个	女孩	WHO	曾是	你的	合法的	妻子	—	这	肉	的

[jʊr; jər][boʊn][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [gɔːd] [ænd; ənd][mæn] .

your	bone	in	the	sight	of	Gawd	and	man	.
你的	骨	在	这	视线	的	天哪	和	男人	.

“这些话太残忍了，她是你合法的妻子——在上帝和世人眼中，她是你的骨肉。”

[jʊə(r)] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , ['mɪstər] . ['herɪət] ;

You're	harder	than	I	thought	,	Mr	.	Heriot	;
你是	更难	比	我	想法	,	先生	.	赫里奥特	;

赫里奥特先生，你比我想象的要难对付；

[juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz][aɪ'd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [juːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

you	don't	take	it	quite	as	I'd	have	supposed	you'd	take	it	.	.	.	.
你	不	拿	它	相当	作为	ID	有	据称	你会	拿	它	.	.	.	.

你的反应和我预想的不太一样.....

[soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][stɜːrn] [laɪk] !

So	quiet	and	stern	like	!
所以	安静的	和	船尾	喜欢	!

好安静，好严肃啊！

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juːd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['tendərli] , [juːd] [hæv; həv] [tɔːkt] [mɔːr] [hɑːrt] - ['broʊkən] ,

I	think	if	you'd	loved	her	tenderly	,	you'd	have	talked	more	heart	-	broken	,
我	思考	如果	你会	喜爱	她	温柔地	,	你会	有	谈话	更多的	心	-	破碎的	,

我认为，如果你真的深爱她，你会更伤心欲绝地诉说你的感受。

[ðoʊ] [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

though	it's	not	for	me	to	judge	.
尽管	它是	不是	为了	我	到	法官	.

虽然我无权评判。

" ['herɪət] [roʊz] .

"	Heriot	rose	.
"	赫里奥特	玫瑰	.

“赫里奥特升天了。”

" [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skʌs] [maɪ] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['beɪnz] .

"	I	can't	discuss	my	sentiments	with	you	,	Mrs	.	Baines	.
"	我	不能	讨论	我的	情感	和	你	,	太太	.	贝恩斯	.

“我无法与您讨论我的感受，贝恩斯夫人。”

[θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

Think	,	if	you	like	,	that	I	didn't	care	for	her	at	all	.
思考	,	如果	你	喜欢	,	那	我	没有	关心	为了	她	在	全部	.

如果你愿意，你可以认为我根本不在乎她。

[æt; ət] [liːst] [maɪ]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz]['oʊvər] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] . "

At	least	my	duty	to	her	is	over	;	and	I	have	a	duty	to	myself	to	-	day	.	"
在	至少	我的	责任	到	她	是	超过	;	和	我	有	一个	责任	到	我	到	-	天	.	"

至少我对她的责任已经结束了；今天，我还有对自己的责任要承担。

" [tuː; tə][kæst][hɜːr; hər][ɔːf] ?

"	To	cast	her	off	?
"	到	投掷	她	离开	?

“抛弃她？”

" [ðə; ði]['semi] - ['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] [juːz][ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [nɒvə'let] [hə'bɪtʃuəli] .

"	The	semi	-	educated	classes	use	the	phrases	of	novelettes	habitually	.
"	这	半	-	受过教育	课程	使用	这	短语	的	中篇小说	习惯性地	.

“半文盲阶层经常使用小说中的短语。”

['weðər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ðə; ði] [nɒvə'let] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] [freɪzɪz] ,

Whether	this	is	the	reason	the	novelettes	trade	in	the	phrases	,
无论	这	是	这	原因	这	中篇小说	贸易	在	这	短语	,

这是否就是中篇小说热衷于使用这些短语的原因，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['semi] - ['edʒukeɪtɪd][ə'kwaɪər][ðə; ði] [freɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɒvə'let] , [ɪz][nɑːt] [klɪr] .

or	whether	the	semi	-	educated	acquire	the	phrases	from	the	novelettes	,	is	not	clear	.
或者	无论	这	半	-	受过教育	获得	这	短语	从	这	中篇小说	,	是	不是	清除	.

或者说，半文盲是否从小说中习得了这些短语，这一点尚不清楚。

" [tuː; tə] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	To	—	—	"	He	paused	.
"	到	—	—	"	他	暂停	.

“致——”他停顿了一下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

He	could	not	trust	himself	to	speak	at	that	moment	.
他	可以	不是	相信	他自己	到	说话	在	那	片刻	.

那一刻，他不敢开口说话。

" [tuː; tə][kæst][hɜːr; hər][ɔːf] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['beɪnz] .

"	To	cast	her	off	?	"	repeated	Mrs	.	Baines	.
"	到	投掷	她	离开	?	"	重复	太太	.	贝恩斯	.

“抛弃她？”贝恩斯太太重复道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [meɪk] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [aɪ][dəunt] ['pɪti] [hɜːr; hər] .

"	Oh	,	I	don't	make	excuses	for	her	—	I	don't	pity	her	.
"	哦	,	我	不	制作	借口	为了	她	—	我	不	遗憾	她	.

“哦，我不会为她找借口——我也不会同情她。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['brʌðɚz] [tʃaɪld] , [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [wət'evər] [bɪ'fɔːlz] [hɜːr; hər] .

Though	she	is	my	brother's	child	,	I	say	she	is	deserving	of	whatever	befalls	her	.
尽管	她	是	我的	兄弟	孩子	,	我	说	她	是	值得	的	任何	发生	她	.

虽然她是我哥哥的孩子，但我认为她应该承受她所遭遇的一切。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] [wen] [dɪk] ['mærid] [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [sed] ,

I	remember	well	that	when	Dick	married	I	warned	him	against	it	;	I	said	,
我	记住	出色地	那	什么时候	迪克	已婚	我	警告	他	反对	它	;	我	说	,

我清楚地记得，迪克结婚的时候，我曾警告过他不要结婚；我说，

- [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðə; ði] [waɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -

'	She	isn't	the	wife	for	you	!	'
-	她	不是	这	妻子	为了	你	!	-

她不是你的理想妻子！

[its] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [blʌd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [maɪ] ['brʌðɚz] [tʃaɪld] .

It's	the	mother's	blood	coming	out	in	her	,	though	my	brother's	child	.
它是	这	母亲的	血	未来	出去	在	她	,	尽管	我的	兄弟	孩子	.

虽然孩子是我哥哥的，但她身上流露出的却是母亲的血统。

[bʌt; bət] . . .

But	.	.	.
但	.	.	.

但 ...

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ?

What	was	I	going	to	say	?
什么	曾是	我	去	到	说	?

我本来要说什么来着？

[aɪm] [ðæt] [ˌʌp'set] [ðæt] — — [oʊ] [jes] !

I'm	that	upset	that	—	—	Oh	yes	!
我是	那	沮丧的	那	—	—	哦	是的	!

我非常生气——哦，是的！

[aɪ] [meɪk] [noʊ][iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	make	no	excuses	for	her	,
我	制作	不	借口	为了	她	,

我不会为她辩解。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['sɑːroʊ] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , ['mɪstər] . ['herɪət] ;

but	I	would	have	liked	to	see	more	sorrow	on	your	part	,	Mr	.	Heriot	;
但	我	会	有	喜欢	到	看	更多的	悲哀	在	你的	部分	,	先生	.	赫里奥特	;

但我希望看到你表现出更多的悲伤，赫里奥特先生；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pitid] [juː; jʊ] [mɔːr] [ɪf] [juːd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [tuː; tə] [hɑːrt] .

I	could	have	pitied	you	more	if	you'd	have	taken	it	more	to	heart	.
我	可以	有	可怜的	你	更多的	如果	你会	有	已采取	它	更多的	到	心	.

如果你能更把这件事放在心上，我或许会更同情你。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [tuː] [boʊld] ,
You may think me too bold ,
你 可能 思考 我 也 大胆的 ,

你或许觉得我太大胆了，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['evər][maɪ] [wei] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] .
but it was ever my way to say what was in my mind .
但 它 曾是 曾经 我的 方式 到 说 什么 曾是 在 我的 头脑 .

但我向来喜欢直言不讳。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [stɑːp] ['eni] [lɔːŋgər] .
I don't think I'll stop any longer .
我 不 思考 患病的 停止 任何 更长 .

我想我不会再停下来了。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gɔːd] ,
The way you may take it is between you and your Gawd ,
这 方式 你 可能 拿 它 是 之间 你 和 你的 天哪 ,

你如何看待这件事，那是你和上帝之间的事。

[bʌt; bət] — — " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
but — — " She put out her hand .
但 — — " 她 放 出去 她 手 .

但是——"她伸出了手。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [stɑːp] . "
" I don't think I'll stop . "
" 我 不 思考 患病的 停止 . "

"我想我不会停下来。"

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['stoʊnɪli] .
" Good - evening , " he said stonily .
" 好的 - 晚上 , " 他 说 冷漠地 .

"晚上好，"他冷冷地说。

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn] .
" I'm sorry you can't stay and dine .
" 我是 对不起 你 不能 停留 和 用餐 .

很抱歉您不能留下来用餐。

" [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [in'kwaiəd] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ;
" She recollected on the stairs that she had not inquired who the man was ;
" 她 回忆 在 这 楼梯 那 她 有 不是 询问 WHO 这 男人 曾是 ;

"她在楼梯上回想起，她当时并没有问过那个男人是谁；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ] ['hɛriəts] ['mænər] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .
but she was too much disgusted by Heriot's manner to go back .
但 她 曾是 也 很多 厌恶 经过 赫里奥特的 方式 到 去 后退 .

但她实在厌恶赫里奥特的态度，所以不愿回去。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wen] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [pjʊr] ['wʊmən] , [huː] [ɪz][nɑːt] [sə'steɪnd] [baɪ] ['eni] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [vjuːz] ,
When a naturally pure woman , who is not sustained by any emancipated views ,
什么时候 一个 自然 纯的 女士 , WHO 是 不是 持续 经过 任何 解放 浏览 ,

当一个天性纯洁、不受任何解放思想影响的女人时，

[kən'sents] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['predʒudisiz] ,
consents to live with a man in defiance of social prejudices ,
同意 到 居住 和 一个 男人 在 蔑视 的 社会的 偏见 ,

不顾社会偏见，同意与一名男子同居。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [əb'teinz] [æz; əz] [klɪr] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [ə'fɔːrdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs]

she	probably	obtains	as	clear	an	insight	as	the	world	affords	into	the	enormous
她	大概	获得	作为	清除	一个	洞察力	作为	这	世界	提供	进入	这	巨大的

['dɪfrəns] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] .

difference	that	exists	between	the	ideal	and	the	actual	.
不同之处	那	存在	之间	这	理想的	和	这	实际的	.

她或许对理想与现实之间存在的巨大差异有了最清晰的认识。

['mætrɪmoʊni] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [soʊ] ['vɪvɪdli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mætrɪmoʊni] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

Matrimony	does	not	illumine	the	difference	so	vividly	,	because	matrimony	,	with	all
婚姻	做	不是	照亮	这	不同之处	所以	生动地	,	因为	婚姻	,	和	全部

[ɪts] [ˌdisi'luːʒənz] ,

its	disillusions	,
它是	幻灭	,

婚姻并不能如此鲜明地揭示这种差异，因为婚姻，以及它所带来的种种幻灭，

[liːvz] [hɜːr; hər][æn; ən] [ʌnɪm'bærəst] ['kɑːnʃəns] .

leaves	her	an	unembarrassed	conscience	.
树叶	她	一个	毫不尴尬	良心	.

这让她问心无愧。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lʌvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [iks'piəriənsiz] [ɔːl][ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] , [ænd; ənd]

With	her	lover	such	a	woman	experiences	all	the	prose	of	wedlock	,	and
和	她	情人	这样的	一个	女士	经历	全部	这	散文	的	婚姻	,	和

[ə; eɪ] [stɪŋ] [tuː; tə] [buːt] .

a	sting	to	boot	.
一个	蜇	到	启动	.

与情人在一起，这样的女人会体验到婚姻的所有美好，甚至还会遭受痛苦。

[ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [biː; bi][æt; ət]['kɑːnsərt] - [pɪtʃ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['eni] [mɔːr]

A	man	cannot	be	at	concert	-	pitch	all	day	long	with	his	mistress	any	more
一个	男人	不能	是	在	音乐会	-	沥青	全部	天	长的	和	他的	情妇	任何	更多的

['iːzəli] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

easily	than	with	his	wife	.
容易地	比	和	他的	妻子	.

一个男人不可能像对待妻子那样，整天和情妇保持激情四射的状态。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [bɪlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['præktɪk(ə)l] ['mætərz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]

She	has	to	submit	to	bills	and	other	practical	matters	just	as	much	with
她	有	到	提交	到	账单	和	其他	实际的	事情	只是	作为	很多	和

[ə; eɪ] [smɜːtʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑːtləs] [wʌn] .

a	smirched	reputation	as	she	had	with	a	spotless	one	.
一个	污秽	名声	作为	她	有	和	一个	一尘不染	一	.

即使名誉受损，她也必须像以前一样面对账单和其他实际问题。

[ðə; ði]['roʊmæns] [dʌz] [nɑːt] [wer] ['eni] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

The	romance	does	not	wear	any	better	because	the	Marriage	Service	is	omitted	.
这	浪漫	做	不是	穿	任何	更好的	因为	这	婚姻	服务	是	省略	.

因为省略了结婚仪式，这段浪漫故事并没有变得更有魅力。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪz][noʊ] [les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmənpleɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wen] [ðə; ði]

A	lover	is	no	less	liable	to	be	commonplace	than	a	husband	when	the
一个	情人	是	不	较少的	容易	到	是	平凡	比	一个	丈夫	什么时候	这

['lɔːndris, 'lɑːn-] [nɔks] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['ʃɝːts] .

laundress	knocks	the	buttons	off	his	shirts	.
洗衣妇	敲门声	这	按钮	离开	他的	衬衫	.

当洗衣妇把丈夫衬衫上的扣子弄掉时，情人也同样有可能变得平庸。

[jes] , ['meimi] [wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd][baɪ] [fiːld] ;

Yes	,	Mamie	was	infatuated	by	Field	;
是的	,	玛米	曾是	迷恋	经过	场地	;

是的，玛米迷恋上了菲尔德；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [hed] ['sɪmpli] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [gaɪd] [ʌp] [pɑːr'næsəs] .

she	had	not	sinned	with	a	cool	head	simply	to	procure	a	guide	up	Parnassus	.
她	有	不是	罪过	和	一个	凉爽的	头	简单地	到	采购	一个	指导	向上	帕纳索斯山	.

她并非为了找人带她登上帕纳索斯山而犯下罪行，而是冷静地选择了这条路。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɔrəlz] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

But	she	had	hoped	to	pick	a	few	laurels	there	all	the	same	.
但	她	有	希望	到	挑选	一个	很少	月桂树	那里	全部	这	相同的	.

但她仍然希望在那里获得一些荣誉。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] - .

She	found	herself	in	a	little	flat	in	the	rue	Tronchet	.
她	成立	她自己	在	一个	小的	平坦的	在	这	后悔	-	.

她发现自己身处特隆谢街的一间小公寓里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fjuː] ['vɪzɪtər] ,

They	had	few	visitors	,
他们	有	很少	访客	,

他们几乎没有访客。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd] [kʌm] [wɜːr; wər] [men] [huː] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

and	those	who	did	come	were	men	who	talked	a	language	that	she	did	not
和	那些	WHO	做过	来	是	男人	WHO	谈话	一个	语言	那	她	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

而那些来的人都是些说着她听不懂的语言的男人。

[bʌt; bət] [huː] [lʊkt] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli] [tuː] [wel] .

but	who	looked	things	that	she	understood	only	too	well	.
但	WHO	看起来	事物	那	她	理解	仅有的	也	出色地	.

但她却看到了她非常了解的事物。

[ðə; ðɪ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['levnd] [baɪ] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs]

The	remorse	and	humiliation	that	she	felt	was	not	leavened	by	any	consciousness
这	悔恨	和	屈辱	那	她	毛毡	曾是	不是	发酵的	经过	任何	意识

[ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrt] .

of	advancing	in	her	art	.
的	前进	在	她	艺术	.

她所感受到的悔恨和羞辱，丝毫没有因为她在艺术上的进步而有所减轻。

[fiːld] ['ræðər] [puː] - [puːd] [hɜːr; hər][ɑːrt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [mʌnθs] [went] [baɪ]['æftər][ðə; ðɪ] [dɪ'kriː] ['naɪsaɪ]

Field	rather	pooh	-	poohed	her	art	,	as	the	months	went	by	after	the	decree	nisi
场地	相当	呸	-	嘲笑	她	艺术	,	作为	这	几个月	去	经过	后	这	法令	尼西

[wʌz; wəz] [prə'naʊnst] .

was	pronounced	.
曾是	发音	.

在颁布暂准离婚令后的几个月里，菲尔德对她的艺术作品不屑一顾。

[hiː; hi] [stɪl] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [pər'hæps] [les] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

He	still	discussed	his	work	with	her	—	perhaps	less	as	if	she	had	been
他	仍然	讨论	他的	工作	和	她	—	也许	较少的	作为	如果	她	有	到过

[ə; eɪ] ['sɪbl] ,

a	sybil	,
一个	西比尔	,

他仍然会和她谈论他的工作——或许不再像以前那样把她当成女先知了。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] .

but	still	with	interest	in	her	ideas	.
但	仍然	和	兴趣	在	她	想法	.

但我仍然对她的想法很感兴趣。

[hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] , [haʊˈevər] , [bɔːrd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Her	own	work	,	however	,	bored	him	now	.
她	自己的	工作	,	然而	,	无聊的	他	现在	.

然而，她自己的工作现在却让他感到厌倦。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [koʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [siːmd] ['pjʊrəl] [tuː; tə]

He	had	no	intention	of	being	cold	,	but	the	subject	seemed	puerile	to
他	有	不	意图	的	存在	寒冷的	,	但	这	主题	似乎	幼稚的	到

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

他无意冷淡，但这个话题在他看来很幼稚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [wʌn] [deɪ] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ,

If	she	did	write	a	play	that	was	produced	one	day	,	or	if	she	didn't	,
如果	她	做过	写	一个	玩	那	曾是	生产	一	天	,	或者如果		她	没有	,

如果她真的写了一部剧本，并且有一天这部剧本被搬上了舞台，或者如果她没有写，

[wʌt] ['ɜːrθli] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	earthly	consequence	was	it	?
什么	尘世的	结果	曾是	它	?

这究竟会造成什么实际后果?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ;

She	would	never	write	a	great	one	;
她	会	绝不	写	一个	伟大的	一	;

她永远也写不出伟大的作品；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['pæntɪŋ] [ˌæspɝˈeɪʃənz] [wɪtʃ] [bɪ'gɑːt] [sʌtʃ] [ˌmiːdi'oʊkər] [rɪ'zʌlts] ['seivəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	these	panting	aspirations	which	begot	such	mediocre	results	savoured	to	him
和	这些	喘息	抱负	哪个	生	这样的	平庸	结果	细细品味	到	他

[ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm][ɪn][ə; eɪ] ['tiːkʌp] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [lɪt][tuː; tə][bɔɪl][ðə; ði]['ket(ə)l] .

of	a	storm	in	a	teacup	—	of	a	furnace	lit	to	boil	the	kettle	.
的	一个	风暴	在	一个	茶碗	—	的	一个	炉	点燃	到	熬	这	壶	.

而这些令人气喘吁吁的愿望，最终却只得到了平庸的结果，在他看来，就像茶杯里的风暴——点燃炉子只是为了烧开水壶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He	was	rather	sorry	that	he	had	run	away	with	her	,
他	曾是	相当	对不起	那	他	有	跑步	离开	和	她	,

他很后悔当初和她私奔。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] .

but	he	did	not	regret	it	particularly	.
但	他	做过	不是	后悔	它	特别	.

但他并不特别后悔。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] — [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər]

Of	course	he	would	marry	her	as	soon	as	he	could	—	he	owed	her
的	课程	他	会	结婚	她	作为	很快	作为	他	可以	—	他	欠款	她

[ðæt] ; [ænd; ənd] ,

that	;	and	,
那	;	和	,

他当然会尽快娶她——这是他应得的；而且，

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [æz; əz][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] -

since	he	was	not	such	a	blackguard	as	to	contemplate	deserting	her	by	-
自从	他	曾是	不是	这样的	一个	浑蛋	作为	到	沉思	逃兵	她	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ] ,

and	-	by	,
和	-	经过	,

因为他并非那种会考虑抛弃她的无赖之徒，

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['mæri] [hɜːr; hər][æz; əz][nɑːt] .

he	might	just	as	well	marry	her	as	not	.
他	可能	只是	作为	出色地	结婚	她	作为	不是	.

他完全可以娶她。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑːli] ['sɜːrt(ə)nli] .

The	whole	affair	had	been	a	folly	certainly	.
这	所有的	事务	有	到过	一个	蠢事	当然	.

整件事确实是一场闹剧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'strævəgənt] ;

He	was	not	rich	,	and	he	was	extravagant	;
他	曾是	不是	富有的	,	和	他	曾是	靡	;

他并不富有，而且挥霍无度；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	would	have	done	better	to	remain	as	he	was	.
他	会	有	完毕	更好的	到	保持	作为	他	曾是	.

他最好还是保持现状。

[stɪl] ['meni] [men] ['envid] [hɪm; ɪm] .

Still	many	men	envied	him	.
仍然	许多	男人	令人羡慕	他	.

尽管如此，仍有许多男人羡慕他。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] ['fɜːrvəntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] !

He	trusted	fervently	she	would	not	have	children	,	though	!
他	可信	热切地	她	会	不是	有	孩子们	,	尽管	!

但他却坚信她不会生孩子！

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['laɪkli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [dɪd] , [ðə; ði] ['erər] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbld] .

It	didn't	seem	likely	;	but	if	she	ever	did	,	the	error	would	be	doubled	.
它	没有	似乎	可能	;	但	如果	她	曾经	做过	,	这	错误	会	是	双倍	.

这似乎不太可能；但如果她真的这么做了，错误将会加倍。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ][sʌn] [huː] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen]

He	did	not	want	a	son	who	had	cause	to	be	ashamed	of	his	mother	when
他	做过	不是	想	一个	儿子	WHO	有	原因	到	是	羞愧	的	他的	母亲	什么时候

[hiː; hi] [gruː] [ʌp] .

he	grew	up	.
他	生长	向上	.

他不希望儿子长大后会为自己的母亲感到羞耻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'fɜːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːgəlaɪzɪŋ] [ðer; ðər]['juːniən] .

It	was	curious	that	she	did	not	refer	more	often	to	his	legalising	their	union	.
它	曾是	好奇的	那	她	做过	不是	参考	更多的	经常	到	他的	合法化	他们的	联盟	.

令人费解的是，她很少提及他使他们的婚姻合法化这件事。

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [peɪnd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['friːkwəntli]

Her	position	pained	her	,	he	could	see	,	and	made	her	very	frequently
她	位置	痛苦	她	,	他	可以	看	,	和	制成	她	非常	频繁地

[ə; eɪ] [dʌl] [kəm'pænjən] .

a	dull	companion	.
一个	乏味的	伴侣	.

他看得出，她的处境让她很痛苦，也让她经常成为一个无趣的伙伴。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] !

That	was	the	worst	of	these	things	!
那	曾是	这	最差	的	这些	事物	!

这是其中最糟糕的事情！

[wʌn] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][step] ['dɪrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['laɪvli] [sə'saɪəti][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [jet]

One	paid	for	the	step	dearly	enough	to	expect	lively	society	in	return	,	and	yet
一	有薪酬的	为了	这	步	亲爱的	足够的	到	预计	热闹	社会	在	返回	,	和	然而

,

,

,

人们为迈出这一步付出了沉重的代价，理应期待充满活力的社交生活作为回报，然而，

[ɪf] [wʌn] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['mɔːrnfəlnəs] , [wʌn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] .

if	one	complained	of	mournfulness	,	one	would	be	a	brute	.
如果	一	抱怨	的	哀悼	,	一	会	是	一个	蛮力	.

如果一个人抱怨悲伤，那他就是野蛮人。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ]['drɑːmə][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]

He	would	write	a	drama	some	time	or	other	to	show	that	it	was	really	the
他	会	写	一个	戏剧	一些	时间	或者	其他	到	展示	那	它	曾是	真的	这

[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] .

man	who	was	deserving	of	sympathy	in	such	an	alliance	.
男人	WHO	曾是	值得	的	同情	在	这样的	一个	联盟	.

他迟早会写一部戏剧，来表明在这种联盟中真正值得同情的是那个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	would	be	very	original	,	as	he	would	treat	it	.
它	会	是	非常	原来的	,	作为	他	会	对待	它	.

他会以非常独特的方式处理这件事。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt]

The	lover	should	explain	his	situation	to	another	woman	whom	he	had	learnt
这	情人	应该	解释	他的	情况	到	其他	女士	谁	他	有	学会了

[tuː; tə] [lʌv] [sɪns] ,

to	love	since	,
到	爱	自从	,

这位情人应该向他后来爱上的另一位女性解释自己的处境。

[ænd; ənd] — [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [end] : — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lemə] [rɪ'piːtɪd] ?

and	—	well	,	he	didn't	see	how	it	should	end	:	—	with	the	dilemma	repeated	?
和	—	出色地	,	他	没有	看	如何	它	应该	结尾	:	—	和	这	困境	重复	?

而且——他觉得事情不应该这样结束：——难道要重蹈覆辙，再次陷入同样的困境吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] , ['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

And	it	didn't	matter	,	after	all	,	for	nobody	would	have	the	courage	to
和	它	没有	事情	,	后	全部	,	为了	无人	会	有	这	勇气	到

[prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] !

produce	it	!
生产	它	!

但这也没什么关系，因为没有人有勇气去制作它!

[hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

He	made	these	reflections	in	his	study	.
他	制成	这些	反思	在	他的	学习	.

他在书房里进行了这些思考。

[ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] — ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd]

In	the	salon	—	furnished	in	accordance	with	the	tastes	of	the	lady	who	had
在	这	沙龙	—	提供	在	根据	和	这	口味	的	这	女士	WHO	有

[sʌb] - [let][ðə; ði] [flæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] — ['meimi] [stʊd] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

sub	-	let	the	flat	to	them	for	six	months	—	Mamie	stood	staring	down	at
子	-	让	这	平坦的	到	他们	为了	六	几个月	—	玛米	站立	凝视	向下	在

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

在客厅里——客厅的布置是根据将公寓转租给他们六个月的那位女士的品味而定的——玛米站在那里，凝视着街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] , ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,

It	was	four	o'clock	,	and	,	saving	for	half	an	hour	at	luncheon	,
它	曾是	四	点钟	,	和	,	保存	为了	一半	一个	小时	在	午餐	,

当时是四点钟，除了午休的半小时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ten] .

she	had	not	seen	him	since	ten	.
她	有	不是	已见	他	自从	十	.

她从十年前就没见过他了。

[fɔːr; fər] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] ['tauknɪts] ['nɑːvəlz] , [hɜːr; hər]

For	distraction	she	could	make	her	choice	among	some	Tauchnitz	novels	,	her
为了	分心	她	可以	制作	她	选择	之中	一些	陶赫尼茨	小说	,	她

['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːk] .

music	,	and	a	walk	.
音乐	,	和	一个	走	.

为了分散注意力，她可以选择阅读陶赫尼茨的小说、听音乐或者散步。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['tɔːdri] [ænd; ənd] [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Excepting	that	the	room	was	tawdry	and	ill	-	ventilated	,	and	that	she
除外	那	这	房间	曾是	庸俗的	和	患病的	-	通风	,	和	那	她

[hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

had	lost	her	reputation	,
有	丢失的	她	名声	,

除了房间破旧不堪、通风不良，以及她名誉扫地之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] .

it	was	not	unlike	her	life	in	South	Kensington	.
它	曾是	不是	与此不同	她	生活	在	南	肯辛顿	.

这与她在南肯辛顿的生活非常相似。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['letər] [ðæt]

In	her	pocket	was	a	letter	from	her	father	—	the	most	difficult	letter	that
在	她	口袋	曾是	一个	信	从	她	父亲	—	这	最多	难的	信	那

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] ['fɔːlən] [tuː; tə] [dɪk] - [lɑːt][tuː; tə] [kəmˈpoʊz] .

it	had	ever	fallen	to	Dick	Cheriton's	lot	to	compose	.
它	有	曾经	倒下	到	迪克	-	很多	到	撰写	.

她的口袋里装着她父亲的一封信——这是迪克·切里顿一生中最难写的一封信。

[ˌθiːəˈretɪkli] [hiː; hi] [θɔːt] ['soʊʃ(ə)l]['predʒudisiz] [əbˈsɜːrd] — [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə]

Theoretically	he	thought	social	prejudices	absurd	—	as	became	an	artist	to
理论上	他	想法	社会的	偏见	荒诞	—	作为	成为	一个	艺术家	到

[huːm] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][soʊl] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðer; ðər]

whom	God	had	given	his	soul	—	and	he	had	often	insisted	on	their
谁	上帝	有	给定	他的	灵魂	—	和	他	有	经常	坚持	在	他们的

[ɪˈneptɪtuːd] .

ineptitude	.
无能	.

理论上，他认为社会偏见是荒谬的——就像上帝将灵魂赐予艺术家一样——他经常坚持认为这些偏见是无能的。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] , [haʊ'evər] ,

In	the	case	of	his	own	daughter	,	however	,
在	这	案件	的	他的	自己的	女儿	,	然而	,

然而，就他自己的女儿而言，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

he	would	have	preferred	to	see	them	treated	with	respect	.
他	会	有	首选	到	看	他们	治疗	和	尊重	.

他更希望看到他们受到尊重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə]['luːkəs] [fiːld] [hɪr] .

There	was	a	likeness	to	Lucas	Field	here	.
那里	曾是	一个	相似	到	卢卡斯	场地	这里	.

这里有点像卢卡斯·菲尔德。

[fiːld] ['ɔːlsoʊ] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd]

Field	also	dwelt	on	the	hill	-	top	,	but	he	wanted	his	son	,	if	he	ever	had
场地	还	居住	在	这	爬坡道	-	顶部	,	但	他	通缉	他的	儿子	,	如果	他	曾经	有

[wʌn] ,

one	,
一	,

菲尔德也住在山顶上，但他想要他的儿子，如果他有儿子的话。

[tuː; tə] [boʊst] [ə; eɪ] ['steɪnləs] ['mʌðər] .

to	boast	a	stainless	mother	.
到	夸	一个	防锈的	母亲	.

拥有不锈钢母亲。

['tʃerɪtən] [hæd; həd][nɑːt][ɪn'daɪtɪd] [kɜːrs] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɪn] ['melədrɑːmə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

Cheriton	had	not	indited	curses	,	like	the	fathers	in	melodrama	,	and	the	people
切里顿	有	不是	起诉	诅咒	,	喜欢	这	父亲们	在	情节剧	,	和	这	人们

[huː] [hæv; həv] " [faʊnd] [rɪ'lɪdʒən] " ;

who	have	"	found	religion	"	;
WHO	有	"	成立	宗教	"	;

切里顿不像通俗剧中的父亲们那样诅咒别人，也不像那些“皈依宗教”的人那样诅咒别人；

['oʊnli] ['perənts] [ɪn] ['melədrɑːmə] , [ænd; ənd][sʌm; səm] " ['krɪstʃənz] " [huː] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [twaɪs]

only	parents	in	melodrama	,	and	some	"	Christians	"	who	go	to	church	twice
仅有的	父母	在	情节剧	,	和	一些	"	基督徒	"	WHO	去	到	教会	两次

['evri] ['sʌndeɪ] ,

every	Sunday	,
每一个	星期日	,

只有情节剧里的父母，以及一些每周日去教堂两次的“基督徒”，

[ɑːr; ər] ['ɪnfəməs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ; [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

are	infamous	enough	to	curse	their	children	;	he	had	told	her	that	if	she
是	臭名昭著的	足够的	到	诅咒	他们的	孩子们	;	他	有	讲述	她	那	如果	她

[faʊnd] [hɜːr'self] [fər'seɪkən] ,

found	herself	forsaken	,
成立	她自己	被遗弃的	,

他们臭名昭著，甚至会诅咒自己的孩子；他曾告诉她，如果她发现自己被抛弃了，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]['keɪb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] - ['mʌni] [bæk] [tuː; tə] [də'luːθ] .

she	was	to	cable	for	her	passage	-	money	back	to	Duluth	.
她	曾是	到	电缆	为了	她	通道	-	钱	后退	到	德卢斯	.

她需要发电报索要返回德卢斯的船票钱。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd]['broʊkən][baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

But	that	he	was	ashamed	and	broken	by	what	she	had	done	,
但	那	他	曾是	羞愧	和	破碎的	经过	什么	她	有	完毕	,

但他为她的所作所为感到羞愧和伤心。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [daʊn]

he	had	not	attempted	to	conceal	;	and	as	she	stood	there	,	gazing	down
他	有	不是	尝试过	到	隐藏	;	和	作为	她	站立	那里	,	凝视	向下

[ɑːn][ðə; ði] [ruː] - ,

on	the	rue	Tronchet	,
在	这	后悔	-	,

他并没有试图隐瞒；当她站在那里，俯瞰着特隆谢街时，

['meimi] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] .

Mamie	**was**	**recalling**	**the**	**confession**	**to**	**which**	**this**	**was**	**an**	**answer**	**.**
玛米	曾是	回忆	这	忏悔	到	哪个	这	曾是	一个	回答	.

玛米回忆起那份供词，而这正是对那份供词的回应。

[freɪzɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] : — " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] ,

Phrases	**that**	**she**	**had**	**used**	**came**	**back**	**to**	**her**	**:**	**—**	**"**	**I**	**have**	**done**	**my**	**best**	**,**
短语	那	她	有	用过的	来了	后退	到	她	:	—	"	我	有	完毕	我的	最好的	,

她曾经用过的短语又浮现在脑海中："我已经尽力了，

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] " ; " ['wɪkɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ]

but	**my**	**love**	**was**	**too**	**strong**	**for**	**me**	**"**	**;**	**"**	**Wicked**	**as**	**it**	**may**	**be**	**to**	**say**
但	我的	爱	曾是	也	强的	为了	我	"	;	"	邪恶	作为	它	可能	是	到	说

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

但我的爱太强烈了，我无法承受"；"虽然这么说很残忍，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [gɪlt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hæpi] .

I	**know**	**that**	**,**	**even**	**in**	**my**	**guilt**	**,**	**I**	**shall**	**always**	**be**	**happy**	**.**
我	知道	那	,	甚至	在	我的	有罪	,	我	将	总是	是	快乐的	.

我知道，即使身处愧疚之中，我依然会感到快乐。

[aɪ] [met] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [tuː] [leɪt] ,

I	**met**	**the**	**right**	**man**	**too**	**late**	**,**
我	遇见	这	正确的	男人	也	晚的	,

我遇到对的人太晚了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [jʌŋ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌfər] [ɔːl][maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

but	**I**	**am**	**so**	**young**	**—**	**I**	**could**	**not**	**suffer**	**all**	**my**	**life**	**without**	**him**	**.**
但	我	是	所以	年轻的	—	我	可以	不是	遭受	全部	我的	生活	没有	他	.

但我还这么年轻——没有他，我无法承受一辈子的痛苦。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Forgive	**me**	**if**	**you**	**can**	**.**
原谅	我	如果	你	能	.

如果可以，请原谅我。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ?

"	**Had**	**she**	**—**	**it**	**was**	**a**	**horrible**	**thought**	**—**	**had**	**she**	**been**	**mistaken**	**?**
"	有	她	—	它	曾是	一个	可怕	想法	—	有	她	到过	错误	?

"难道——这是一个可怕的想法——她弄错了吗？"

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['blʌndəd] [mɔːr] ['terəbli] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ?

Had	**she**	**blundered**	**more**	**terribly**	**than**	**when**	**she**	**married**	**?**
有	她	犯错	更多的	可怕	比	什么时候	她	已婚	?

她犯的错误比结婚时更严重吗?

[fɔːr; fər] ,

For	**,**
为了	,

为了，

['ənles] [hɜːr; hər] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɜːr; wər] ['fʊl'fɪld] — ['ənles] [hɜːr; hər]

unless	**her**	**prophecies**	**of**	**joy**	**to**	**the**	**brim**	**were**	**fulfilled**	**—**	**unless**	**her**
除非	她	预言	的	喜悦	到	这	帽檐	是	已完成	—	除非	她

['meʒər] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ˌoʊvɚ'floʊd] — [ðə; ði] ['blʌndər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ,

measure	**of**	**thanksgiving**	**overflowed**	**—**	**the**	**blunder**	**was**	**more**	**terrible**	**,**
措施	的	感恩	溢出	—	这	错误	曾是	更多的	糟糕的	,

除非她关于喜乐满溢的预言得以实现——除非她的感恩之心满溢而出——否则这个错误将更加可怕。

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['terəb(ə)l] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər] [huː] [hæd; həd] [steɪkt] [hɜːr; hər] [soʊl] , [ɪn]

infinitely	more	terrible	:	she	was	a	gambler	who	had	staked	her	soul	,	in
无限地	更多的	糟糕的	:	她	曾是	一个	赌徒	WHO	有	已抵押	她	灵魂	,	在

[hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [sək'ses] .

her	conviction	of	success	.
她	定罪	的	成功	.

更可怕的是：她是一个赌徒，为了成功，她把自己的灵魂都押在了赌桌上。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr'self] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

The	question	was	one	that	she	had	asked	herself	many	times	before	,
这	问题	曾是	一	那	她	有	问	她自己	许多	时代	前	,

这个问题她以前曾无数次问过自己。

[wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

without	daring	to	hear	the	answer	;	but	that	the	answer	was	in	her	heart	,
没有	大胆	到	听到	这	回答	;	但	那	这	回答	曾是	在	她	心	,

她不敢去听答案；但答案就在她心里。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər]

though	she	shrank	from	acknowledging	it	,	might	be	seen	in	her
尽管	她	缩小	从	承认	它	,	可能	是	已见	在	她

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] ['evri] [poʊz] ;

expression	,	in	her	every	pose	;
表达	,	在	她	每一个	姿势	;

虽然她极力否认，但从她的表情和每一个姿势中都可以看出这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druːpt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

it	might	be	seen	now	,	as	she	drooped	by	the	window	.
它	可能	是	已见	现在	,	作为	她	下垂	经过	这	窗户	.

现在或许可以看到，她正倚在窗边。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

She	sighed	,	and	sat	down	,	and	shivered	.
她	叹了口气	,	和	卫星	向下	,	和	瑟瑟发抖	.

她叹了口气，坐了下来，打了个寒颤。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ;

Yes	,	she	knew	it	—	she	had	thrown	away	the	substance	for	the	shadow	;
是的	,	她	知道	它	—	她	有	抛掷	离开	这	物质	为了	这	阴影	;

是的，她知道——她为了影子而抛弃了实质；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər] .

she	could	deceive	herself	no	longer	.
她	可以	欺骗	她自己	不	更长	.

她再也无法自欺欺人了。

['luːkəs] [fiːld] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [poʊ'etɪkl] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ; [gɪlt]

Lucas	Field	was	not	so	poetical	a	personality	as	she	had	imagined	;	guilt
卢卡斯	场地	曾是	不是	所以	诗意的	一个	性格	作为	她	有	想象	;	有罪

[hæd; həd][noʊ] ['glæmər] ;

had	no	glamour	;
有	不	魅力	;

卢卡斯·菲尔德并不像她想象的那样富有诗意；罪恶感毫无魅力可言；

[hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] — [ə; eɪ] ['mædnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bəːnd]

her	devotion	had	been	a	flash	in	the	pan	—	a	madness	that	had	burned
她	虔诚	有	到过	一个	闪光	在	这	平底锅	—	一个	疯狂	那	有	烧伤

[ɪt'self] [aʊt] .

itself	out	.
本身	出去	.

她的奉献只是昙花一现——一种早已燃尽的疯狂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [fɔːr; fər] [ðæt] ; ['oʊnli] ,

She	had	no	right	to	blame	her	lover	for	that	;	only	,
她	有	不	正确的	到	责备	她	情人	为了	那	;	仅有的	,

她没有权利为此责怪她的情人；只是，

[ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'leɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ['ræðər] .

the	prospect	of	marriage	with	him	filled	her	with	no	elation	;	it	inspired	misgiving	rather	.
这	前景	的	婚姻	和	他	已填	她	和	不	欣喜	;	它	灵感	疑虑	相当	.

想到要嫁给他，她没有感到丝毫欣喜，反而感到疑虑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pruːv] ['mætərz] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	she	had	made	a	blunder	,	would	it	improve	matters	to	perpetuate	it	?
如果	她	有	制成	一个	错误	,	会	它	提升	事情	到	延续	它	?

如果她犯了错误，让错误延续下去会改善情况吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərət] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sperd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɪgnəmɪni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ;

He	was	considerate	to	her	,	he	spared	her	all	the	ignominy	that	was	possible	;
他	曾是	周到	到	她	,	他	幸存	她	全部	这	耻辱	那	曾是	可能的	;

他对她很体贴，尽量避免让她遭受任何可能的羞辱；

[bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

but	instinctively	she	was	aware	that	,	if	they	parted	,
但	本能地	她	曾是	意识到的	那	,	如果	他们	分手了	,

但她本能地意识到，如果他们分开，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [mɪs] [hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dʌn] .

he	would	never	miss	her	as	her	husband	had	done	.
他	会	绝不	错过	她	作为	她	丈夫	有	完毕	.

他永远不会像她丈夫那样思念她。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl] !

In	his	life	she	would	never	make	a	hole	!
在	他的	生活	她	会	绝不	制作	一个	洞	!

她这辈子都不会在他身上留下任何痕迹!

[ʃiː; ʃi] [gest] [ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['hɛriəts] [lʌv] ['betər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn][æz; əz] ['plʌmɪt] .

She	guessed	the	depth	of	Heriot's	love	better	now	that	she	had	obtained	a	smaller	one	as	plummet	.
她	猜对了	这	深度	的	赫里奥特的	爱	更好的	现在	那	她	有	获得	一个	较小的	一	作为	暴跌	.

现在她得到了一个更小的坠子作为参照物，她对赫里奥特的爱意有了更深刻的体会。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Between	the	manner	of	the	man	who	was	not	particularly	sorry	to	have	run	away	with	her	,
之间	这	方式	的	这	男人	WHO	曾是	不是	特别	对不起	到	有	跑步	离开	和	她	,

从那个似乎并不后悔和她私奔的男人的态度来看，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [huːz] [praɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

and	his	whose	pride	she	had	been	,
和	他的	谁	自豪	她	有	到过	,

以及她曾是他最引以为傲的人，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]

the	difference	was	tremendous	to	a	woman	whose	position	was	calculated	to
这	不同之处	曾是	巨大的	到	一个	女士	谁	位置	曾是	计算	到

[dɪ'veləp] [hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['sensətɪvnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] .

develop	her	natural	sensitiveness	to	the	point	of	a	disease	.
发展	她	自然的	敏感性	到	这	观点	的	一个	疾病	.

对于一个天生敏感到会患上疾病的女性来说，这种差别是巨大的。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ['mæri] ['lu:kəs][ɔ:r][nɑ:t] ?

Should	she	marry	Lucas	or	not	?
应该	她	结婚	卢卡斯	或者	不是	?

她该不该嫁给卢卡斯?

[ˌhɪðər'tu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kwɪri] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['trembld] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

Hitherto	she	had	merely	avoided	the	query	;	now	she	trembled	before	it	.
迄今为止	她	有	仅仅	避免	这	询问	;	现在	她	颤抖	前	它	.

此前她只是回避这个问题；现在她却在这个问题面前瑟瑟发抖。

[ik'spi:diənsi,-əns] [sed] , " [jes] " ; ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [sed] , " [noʊ] .

Expedience	said	,	"	Yes	"	;	something	within	her	said	,	"	No	.
便利	说	,	"	是的	"	;	某物	之内	她	说	,	"	不	.

权宜之计说："是的"；她内心深处却说："不。"

" [ðə; ði] [dɪ'kri:] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] ['æbsəlu:t] [ɪn] [tu:] [mʌnθs] - [taɪm] .

"	The	decree	would	be	made	absolute	in	two	months	'	time	.
"	这	法令	会	是	制成	绝对	在	二	几个月	-	时间	.

"该法令将在两个月后生效。"

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪf] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ?

What	was	to	become	of	her	if	they	separated	?
什么	曾是	到	变得	的	她	如果	他们	分开	?

如果他们分开了，她该怎么办?

[tu:; tə] [də'lu:θ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] !

To	Duluth	she	could	never	go	,	to	be	pointed	at	and	despised	!
到	德卢斯	她	可以	绝不	去	,	到	是	尖	在	和	被鄙视的	!

她永远不可能去德卢斯，被人指指点点、鄙视!

[ʃi:; ʃi] [said] [ə'gen] .

She	sighed	again	.
她	叹了口气	再次	.

她又叹了口气。

" [bɔ:rd] , [dɪr] ? " [æskt] [fi:ld] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

"	Bored	,	dear	?	"	asked	Field	,	in	the	doorway	.
"	无聊的	,	亲爱的	?	"	问	场地	,	在	这	门口	.

"无聊吗，亲爱的？"菲尔德站在门口问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . "

"	I	was	thinking	.	"
"	我	曾是	思维	.	"

我在思考。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] .

"	That	was	obvious	.
"	那	曾是	明显的	.

"那显而易见。"

[nɑ:t][ʌv; əv][jʊr; jər] — [ɜ:r; ər] — [wɜ:rk] ? "

Not	of	your	—	er	—	work	?	"
不是	的	你的	—	呃	—	工作	?	"

不是你的——呃——作品?

" [noʊ] , [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] — - [ɜːr; ər] — [wɜːrk] . -

"	No	,	not	of	my	—	'	er	—	work	.	'
"	不	,	不是	的	我的	—	-	呃	—	工作	.	-

“不，不是我的——呃——作品。”

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .

"	He	pulled	his	moustache	with	some	embarrassment	.
"	他	拉	他的	胡子	和	一些	尴尬	.

他有些尴尬地扯了扯胡子。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	didn't	mean	anything	derogatory	to	it	.	"
"	我	没有	意思是	任何事物	贬	到	它	.	"

“我并没有贬低它的意思。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] ; " [dəunt] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

"	Oh	,	I	know	,	"	she	said	wearily	;	"	don't	—	it	doesn't	matter	.
"	哦	,	我	知道	,	"	她	说	疲劳	;	"	不	—	它	不	事情	.

“哦，我知道，”她疲惫地说；“别——没关系。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][duː][maɪ'self] .

You	can't	think	much	less	of	it	than	I	am	beginning	to	do	myself	.
你	不能	思考	很多	较少的	的	它	比	我	是	开始	到	做	我	.

你对它的看法不可能比我现在更轻蔑了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [mʌtʃ] [les] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

You	can't	take	much	less	interest	in	it	.	"
你	不能	拿	很多	较少的	兴趣	在	它	.	"

你不可能对它漠不关心了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] , " [sed] [fiːld] .

"	You	are	unjust	,	"	said	Field	.
"	你	是	不公正	,	"	说	场地	.

“你这是不公正的，”菲尔德说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['moʊped] .

"	I	am	moped	.
"	我	是	轻便摩托车	.

我骑的是轻便摩托车。

[teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Take	me	out	.
拿	我	出去	.

带我出去。

[teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [æt; ət] ['eni]

Take	me	out	of	myself	if	you	can	,	but	take	me	out	of	doors	at	any
拿	我	出去	的	我	如果	你	能	,	但	拿	我	出去	的	门	在	任何

[reɪt] !

rate	!
速度	!

如果可以，请让我摆脱自我，但无论如何，请带我走出户外！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] . "

I	am	yearning	to	be	in	a	crowd	.	"
我	是	渴望	到	是	在	一个	人群	.	"

我渴望身处人群之中。

" [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ? "

"	We	might	go	to	a	theatre	to	-	night	,	"	he	said	;	"	would	you	like	to	?	"
"	我们	可能	去	到	一个	剧院	到	-	夜晚	,	"	他	说	;	"	会	你	喜欢	到	?	"

“我们今晚或许可以去看戏，”他说，“你想去吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ; [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

"	It	doesn't	amuse	me	very	much	;	I	don't	understand	what	they	say	.
"	它	不	娱乐	我	非常	很多	;	我	不	理解	什么	他们	说	.

“我不太觉得好笑；我听不懂他们在说什么。”

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .

Still	it	would	be	something	.
仍然	它	会	是	某物	.

但总比没有强。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

But	I	want	to	go	out	now	,	for	a	walk	.
但	我	想	到	去	出去	现在	,	为了	一个	走	.

但我现在想出去走走。

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] ; [kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "

I	don't	like	walking	here	alone	;	can't	you	come	with	me	?	"
我	不	喜欢	步行	这里	独自的	;	不能	你	来	和	我	?	"

我不喜欢一个人走这条路；你能陪我一起走吗?

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] .

"	I'm	afraid	I	can't	.
"	我是	害怕的	我	不能	.

恐怕我不能。

[juː; jʊ] [fər'get] [aɪ] ['prɑːmɪst] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə] [ðæt] ['peɪpər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

You	forget	I	promised	an	interview	to	that	paper	this	afternoon	.
你	忘记	我	承诺	一个	面试	到	那	纸	这	下午	.

你忘了我今天下午答应接受那家报社的采访吗?

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['feloʊ] [hɪr] ['eni] ['moʊmənt] . "

I	expect	the	fellow	here	any	moment	.	"
我	预计	这	同伴	这里	任何	片刻	.	"

我预计他随时都会到。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	promised	it	?
"	你	承诺	它	?

你答应过吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

"	she	exclaimed	,	with	surprise	.
"	她	惊呼	,	和	惊喜	.

她惊讶地惊呼道。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ræg] - [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [driːm]

I	thought	you	said	that	the	paper	was	a	'	rag	'	and	that	you	wouldn't	dream
我	想法	你	说	那	这	纸	曾是	一个	-	抹布	-	和	那	你	不会	梦

[ʌv; əv] [kən'sentiŋ] ? "

of	consenting	?	"
的	同意	?	"

我记得你说过那份报纸是“破布”，你做梦都不会同意?

" ['æftər] [ɔːl] , [wʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɜːrtiəs] ; [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

"	After	all	,	one	must	be	courteous	;	I	changed	my	mind	.
"	后	全部	,	一	必须	是	有礼貌	;	我	已更改	我的	头脑	.

“毕竟，人要讲礼貌；我改变主意了。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] [træns'leitiŋ] [ə; eɪ] ['klevər] ['mænz] [sʌn] ['ɪntuː] [frentʃ] .

There's	some	talk	of	translating	A	Clever	Man's	Son	into	French	.
有	一些	讲话	的	翻译	一个	聪明的	男人的	儿子	进入	法语	.

有人提议将《聪明人的儿子》翻译成法语。

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [dʒʌst] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] ['pɑːləsi] . "

An	interview	just	now	would	be	good	policy	.	"
一个	面试	只是	现在	会	是	好的	政策	.	"

现在进行面试是个好主意。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'dæptɪd] ?

"	You	are	going	to	be	adapted	?
"	你	是	去	到	是	改编	?

你会被适应吗?

[ə; eɪ] ['klevər] ['mænz] [sʌn] ? "

A	Clever	Man's	Son	?	"
一个	聪明的	男人的	儿子	?	"

一个聪明人的儿子?

" [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Translated	,	"	he	said	.
"	翻译	,	"	他	说	.

“翻译好了,”他说。

" [aɪ] [meɪ] [ə'dæpt] .

"	I	may	adapt	.
"	我	可能	适应	.

我或许会适应。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

I	am	—	translated	.
我	是	—	翻译	.

我是——翻译。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

"	She	smiled	,
"	她	微笑	,

她笑了,

[bʌt; bət] [pər'siːvd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

but	perceived	almost	at	the	same	instant	that	she	had	not	been	intended	to
但	感知	几乎	在	这	相同的	立即的	那	她	有	不是	到过	故意的	到

[duː][soʊ][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .

do	so	and	that	he	had	said	it	seriously	.
做	所以	和	那	他	有	说	它	严重地	.

但她几乎立刻意识到,她不应该那样做,而且他是认真的。

" [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɪntərvjuː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ; " [aɪ] ['deə'sei] [juːv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	make	a	very	good	interview	,	"	he	continued	,	lighting	a	cigarette	;	"	I	daresay	you've	noticed	it	.
"	我	制作	一个	非常	好的	面试	,	"	他	持续	,	灯光	一个	卷烟	;	"	我	敢说	你已经	注意到	它	.

“我接受采访的表现非常好,”他一边点燃一支香烟一边继续说道,“我想你已经注意到了。”

[aɪ] ['nevər] [kaʊnt] [æn; ən]['epɪgræm][ɔːr] [tuː] ['weɪstɪd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [duː][goʊ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [tʃæps] ['kɑːpi] .

I	never	count	an	epigram	or	two	wasted	,	though	they	do	go	into	another	chap's	copy	.
我	绝不	数数	一个	警句	或者	二	浪费	,	尽管	他们	做	去	进入	其他	小伙子的	复制	.

:

我从不认为浪费了一两句警句,尽管它们会被其他人收入囊中。

[ðæts] [wer] ['meni] [men] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [ɔ:r] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ɪn'vent] [ðə; ði]['epɪˌgræmz] .

That's	where	many	men	make	a	mistake	;	or	very	likely	they	can't	invent	the	epigrams	.
那就是	在哪里	许多	男人	制作	一个	错误	;	或者	非常	可能	他们	不能	发明	这	警句	.

很多男人在这方面都会犯错；或者很可能他们根本写不出警句。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [dəunt] !

Anyhow	,	they	don't	!
无论如何	,	他们	不	!

总之，他们没有！

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪntərvju:] [ɪz][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [pleɪ] .

The	average	interview	is	as	dull	as	the	average	play	.
这	平均的	面试	是	作为	乏味的	作为	这	平均的	玩	.

一般的面试就像一般的戏剧一样乏味。

['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] ['dʒə:nəlists] - [fɔ:lt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] .

People	think	it's	the	journalists	'	fault	,	but	it	isn't	.
人们	思考	它是	这	记者	-	过错	,	但	它	不是	.

人们认为这是记者的错，但事实并非如此。

[its] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [dʌl] [dɔ:gz] [hu:v] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

It's	the	fault	of	the	deadly	dull	dogs	who've	got	nothing	to	tell	them	.
它是	这	过错	的	这	致命	乏味的	狗	谁有	得到	没有什么	到	告诉	他们	.

这都是那些愚钝无趣的狗的错，它们什么也告诉不了他们。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] :

I	ought	to	have	gone	a	good	deal	further	than	I	have	:
我	应该	到	有	已消失	一个	好的	交易	更远	比	我	有	:

我本应该做得更好：

[aɪv] [ðə; ði] [tu:] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑ:lətiz] [fɔ:r; fər] [sək'ses] — [aɪm][æn; ən]['ɑ:rtɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃoʊmən] . "

I've	the	two	essential	qualities	for	success	—	I'm	an	artist	and	a	showman	.	"
我已经	这	二	基本的	品质	为了	成功	—	我是	一个	艺术家	和	一个	表演者	.	"

我具备成功的两大要素——我既是艺术家又是表演者。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] ; " [dəunt] !

"	she	murmured	;	"	Don't	!
"	她	低声说道	;	"	不	!

她低声说道：“别！”

" [hi:; hi] [læft] ['geɪli] .

"	He	laughed	gaily	.
"	他	笑了	兴高采烈地	.

他开怀大笑。

" [aɪm] ['pɜ:rfɪktli] [fræŋk] ; [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] — [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ][soʊ] [bɪ'fɔ:r] .

"	I'm	perfectly	frank	;	I	admit	the	necessities	of	life	—	I've	told	you	so	before	.
"	我是	完美	坦率	;	我	承认	这	必需品	的	生活	—	我已经	讲述	你	所以	前	.

“我非常坦诚；我承认生活的必要性——我以前也告诉过你。”

[maɪ][maɪnd] ['nevər] [wɜ:rks] [soʊ] ['ræpɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌædvər'taɪzmənt]

My	mind	never	works	so	rapidly	as	it	does	in	prospect	of	a	good	advertisement
我的	头脑	绝不	作品	所以	快速	作为	它	做	在	前景	的	一个	好的	广告

.

:

.

每当想到好的广告，我的大脑就会飞速运转。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] , [aɪ][ɪk'spekt] !

There	the	fellow	is	,	I	expect	!
那里	这	同伴	是	,	我	预计	!

我猜他应该在那儿!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

"	he	added	,	as	the	bell	rang	.
"	他	额外	,	作为	这	钟	响铃	.

“他补充道，这时铃声响了。”

" [ðə; ði] ['stʌdi] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

"	The	study	is	quite	in	disorder	for	him	,
"	这	学习	是	相当	在	紊乱	为了	他	,

“他的学习很混乱，”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['pɑːrmə]['vaiəlits] [ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv]

and	there	are	a	bunch	of	Parma	violets	and	a	flask	of
和	那里	是	一个	束	的	帕尔马	紫罗兰	和	一个	烧瓶	的

[ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ][ɑːn][ðə; ði] [desk] .

maraschino	on	the	desk	.
樱桃酒	在	这	桌子	.

桌子上放着一束帕尔马紫罗兰和一瓶樱桃酒。

[aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [ɑːr; ər]

I'm	going	to	remark	that	maraschino	and	the	scent	of	violets	are
我是	去	到	评论	那	樱桃酒	和	这	香味	的	紫罗兰	是

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wɜːrk] .

indispensable	to	me	when	I	work	.
必不可少	到	我	什么时候	我	工作	.

我想说，樱桃酒和紫罗兰的香味对我来说是工作时不可或缺的。

[hiː; hi][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi] [ɪ'meʒərəbli] [ə'blaɪdʒd]

He	won't	believe	it	,	unless	he	is	very	young	,	but	he'll	be	immeasurably	obliged
他	惯于	相信	它	,	除非	他	是	非常	年轻的	,	但	地狱	是	无法估量	有义务

;

;

;

除非他年纪很小，否则他不会相信，但他会感激不尽；

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [lʊks] [wel] [ɪn][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

that	sort	of	thing	looks	well	in	an	interview	.
那	种类	的	事物	看起来	出色地	在	一个	面试	.

这种表现很适合面试场合。

['vaiəlits] [ænd; ənd][ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .

Violets	and	maraschino	are	a	graceful	combination	,	I	think	.
紫罗兰	和	樱桃酒	是	一个	优美	组合	,	我	思考	.

我认为紫罗兰和樱桃酒是绝妙的搭配。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi][sæt] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃə'grɪnd] .

"	She	did	not	reply	;	she	sat	pale	and	chagrined	.
"	她	做过	不是	回复	;	她	卫星	苍白	和	懊恼地	.

她没有回答，脸色苍白，一脸懊恼地坐在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tæləntɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spens]

He	was	renowned	enough	,	and	more	than	talented	enough	to	dispense
他	曾是	著名	足够的	,	和	更多的	比	才华横溢	足够的	到	分配

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [steɪdʒ] - [trɪks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

with	these	stage	-	tricks	in	the	library	.
和	这些	阶段	-	技巧	在	这	图书馆	.

他名声显赫，才华横溢，完全不需要在图书馆里耍这些花招。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ðem; ðəm] .

She	knew	it	,	and	he	knew	it	,	but	he	could	not	help	them	.
她	知道	它	,	和	他	知道	它	,	但	他	可以	不是	帮助	他们	.

她知道，他也知道，但他却无能为力。

[ə'waɪl] [ə'goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kruːələst] [peɪn] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr]

Awhile	ago	they	had	caused	her	the	cruellest	pain	;	now	she	was	more
一会儿	前	他们	有	导致	她	这	最残酷的	疼痛	;	现在	她	曾是	更多的

[kən'temptʃuəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

contemptuous	than	anything	else	,
轻蔑的	比	任何事物	别的	,

不久前他们曾给她带来最残酷的痛苦；现在她更多的是鄙夷。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [gɔːld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔɪbəlz] [soʊ] ['kændɪdli] .

although	she	was	still	galled	that	he	should	display	his	foibles	so	candidly	.
虽然	她	曾是	仍然	恼怒	那	他	应该	展示	他的	缺点	所以	坦率地说	.

尽管她仍然对他如此坦率地展现自己的缺点感到恼火。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [frænŋk] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	I	am	quite	frank	,	"	he	had	said	.
"	我	是	相当	坦率	,	"	他	有	说	.

“我说话很直率，”他曾这样说过。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌtʃ] " ['frænʃknəs] " [ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] .

She	found	such	"	frankness	"	a	milestone	on	the	road	that	she	had	travelled	.
她	成立	这样的	"	坦率	"	一个	里程碑	在	这	路	那	她	有	旅行	.

她认为这种“坦诚”是她人生道路上的一个里程碑。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [fiːld] , " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [juːθ] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'liːf]

"	My	dear	child	,	"	said	Field	,	"	among	the	illusions	of	a	man's	youth	is	the	belief
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	场地	,	"	之中	这	幻觉	的	一个	男人的	青年	是	这	信仰

[ðæt] ,

that	,
那	,

“我亲爱的孩子，”菲尔德说，“一个人年轻时的幻想之一就是相信，

[ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [θruː] [laɪf] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [best] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] [wei] ,

if	he	goes	through	life	doing	his	humble	best	in	an	unobtrusive	way	,
如果	他	去	通过	生活	正在做	他的	谦逊的	最好的	在	一个	不引人注目	方式	,

如果他一生都以谦逊低调的方式尽力做好事，

[ðə; ði] [pres] [wɪl] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [faɪn] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] ,

the	Press	will	say	what	a	jolly	fine	fellow	he	is	,
这	按	将要	说	什么	一个	快乐的	美好的	同伴	他	是	,

媒体会说他是个多么和蔼可亲的好人啊！

[ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['pætərn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['brægət; -ɑːt][ænd; ənd] [pəu'zə:] [huː]

and	hold	him	up	as	a	pattern	to	all	the	braggarts	and	poseurs	who
和	抓住	他	向上	作为	一个	图案	到	全部	这	自吹自擂者	和	装腔作势者	WHO

[ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['trʌmpits] ,

are	blowing	their	own	trumpets	,
是	吹	他们的	自己的	小号	,

并把他树立为榜样，警示所有自吹自擂、装腔作势的人。

[ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['fidlz] .

and	scraping	on	their	own	fiddles	.
和	刮擦	在	他们的	自己的	小提琴	.

他们自己则在胡乱敲打着小提琴。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [ləːnz] [æz; əz][hiː; hi] [grəuz] ['oʊldər][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

Among	the	things	he	learns	as	he	grows	older	is	the	fact	that	,
之中	这	事物	他	学习	作为	他	生长	老	是	这	事实	那	,

随着年龄的增长，他逐渐明白了一件事：

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [wei] ,

if	he	does	his	best	in	an	unobtrusive	way	,
如果	他	做	他的	最好的	在	一个	不引人注目	方式	,

如果他能以不引人注目的方式尽力而为，

[ðə; ði] [pres] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

the	Press	will	say	nothing	about	him	at	all	.
这	按	将要	说	没有什么	关于	他	在	全部	.

媒体对他只字不提。

[ðə; ði] [ˈfɪdl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ɑːr; ər] [ɪˈsenʃ(ə)l] ;

The	fiddle	and	the	trumpet	are	essential	;
这	小提琴	和	这	喇叭	是	基本的	;

小提琴和喇叭是必不可少的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] .

but	it	is	possible	to	play	them	with	a	certain	amount	of	refinement	.
但	它	是	可能的	到	玩	他们	和	一个	肯定	数量	的	精炼	.

但是，经过一定程度的精细演绎，它们是可以演奏出来的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːv(ə)n] [ˈpɑːsəb(ə)l] — [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] [ˈkænɑːt] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɪdl] [ænd; ənd]

It	is	even	possible	—	though	a	clever	man	cannot	dispense	with	the	fiddle	and
它	是	甚至	可能的	—	尽管	一个	聪明的	男人	不能	分配	和	这	小提琴	和

[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɪdl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] [soʊ] [ˈdekstrəsli]

the	trumpet	—	for	the	fiddle	and	the	trumpet	to	be	played	so	dexterously
这	喇叭	—	为了	这	小提琴	和	这	喇叭	到	是	玩	所以	灵巧地

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [ˈklevərnəs] .

that	he	may	dispense	with	cleverness	.
那	他	可能	分配	和	聪明才智	.

甚至有可能——虽然聪明人离不开小提琴和小号——小提琴和小号演奏得如此娴熟，以至于他可以舍弃聪明才智。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] [maɪˈself] — — "

I	do	not	go	to	such	lengths	myself	—	—	"
我	做	不是	去	到	这样的	长度	我	—	—	"

我本人不会做到这种程度——”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkoʊldli] .

"	You	have	no	need	to	do	so	,	"	she	said	coldly	.
"	你	有	不	需要	到	做	所以	,	"	她	说	冷冷地	.

“你没必要这样做，”她冷冷地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	have	no	need	to	do	so	—	thank	you	.
"	我	有	不	需要	到	做	所以	—	感谢	你	.

“我不需要这样做——谢谢。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [kwaɪt] [kənˈsiːv] [ðæt] , [seɪ] , [ˈvaiəlits] [ænd; ənd] [ˌmærəˈʃiːnoʊ; ˌmærəˈskiːnoʊ] , [wɜːrkt]

But	I	can	quite	conceive	that	,	say	,	violets	and	maraschino	,	worked
但	我	能	相当	构想	那	,	说	,	紫罗兰	和	樱桃酒	,	工作

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ,

for	all	they	were	worth	,
为了	全部	他们	是	值得	,

但我完全可以想象，比如说，紫罗兰和樱桃酒，它们发挥了最大的作用。

[maɪt] [əˈloʊn] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ˈfeɪməs] .

might	alone	make	a	man	famous	.
可能	独自的	制作	一个	男人	著名的	.

单凭一己之力或许就能使人成名。

[ə; eɪ] [maʊs] ['lɪbəreɪtɪd] [ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊs] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd]

A	mouse	liberated	a	lion	,	and	things	smaller	than	a	mouse	have	created
一个	老鼠	解放	一个	狮子	,	和	事物	较小的	比	一个	老鼠	有	创建

[wʌn] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

one	before	now	.
一	前	现在	.

一只老鼠解放了一只狮子，而比老鼠还小的东西也曾创造过狮子。

[ðə; ði]['vaɪələt][ɪn][ðə; ði] ['hedʒroʊ] - [bluːmd] [ˌʌn'siːn] , - — [ɔːr] - [daɪd] [ˌʌn'noʊn] , - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

The	violet	in	the	hedgerow	'	bloomed	unseen	,	'	—	or	'	died	unknown	,	'	was	it	?
这	紫色	在	这	树篱	-	盛开	看不见	,	-	—	或者	-	死亡	未知	,	-	曾是	它	?

篱笆里的紫罗兰"悄然绽放"，还是"默默凋零"?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfl] , [aɪ] [noʊ] .

it	did	something	modest	and	unsuccessful	,	I	know	.
它	做过	某物	谦虚的	和	不成功	,	我	知道	.

我知道，它做了一些微不足道且不成功的事情。

[ðə; ði]['vaɪələt] [ə'sɪdʒuəsli] ['pærəˌgræft] [ænd; ənd] [pə'reidid] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] . "

The	violet	assiduously	paragraphed	and	paraded	might	lead	to	fortune	.	"
这	紫色	勤勉地	分段	和	游行	可能	带领	到	财富	.	"

精心撰写并展示的紫罗兰或许会带来好运。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [əb'skjʊr] [ænd; ənd][duː] ['ɑːnɪst] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [wɜːrk] , " ['ænsər] ['meimi]

"	I	would	rather	be	obscure	and	do	honest	,	conscientious	work	,	"	answered	Mamie
"	我	会	相当	是	朦胧	和	做	诚实的	,	尽责的	工作	,	"	回答	玛米

, " [ðæn; ðən] [raɪt] ['rʌbɪʃ] ,

,	"	than	write	rubbish	,
,	"	比	写	垃圾	,

"我宁愿默默无闻，做诚实、认真的工作，"玛米回答说，"也不愿写些垃圾。"

[ænd; ənd] [fɪ'nes] [maɪ'self]['ɪntuː][ˌpɑːpju'lærəti] . "

and	finesse	myself	into	popularity	.	"
和	技巧	我	进入	人气	.	"

然后巧妙地让自己受欢迎。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] , " [hiː; hi] [sed] ['træŋkwɪli] .

"	It	is	much	easier	,	"	he	said	tranquilly	.
"	它	是	很多	更轻松	,	"	他	说	平静地	.

"这容易多了，"他平静地说。

" [tuː; tə][biː; bi] [əb'skjʊr] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['iːzi] [stɪl] .

"	To	be	obscure	is	the	one	thing	that	is	easy	still	.
"	到	是	朦胧	是	这	一	事物	那	是	简单的	仍然	.

"默默无闻是目前仍然很容易做到的事。"

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz] [juː; jʊ] [juːst] , [ðoʊ] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	mind	my	saying	that	I	hate	the	adjectives	you	used	,	though	,	do	you	?
你	不	头脑	我的	说	那	我	恨	这	形容词	你	用过的	,	尽管	,	做	你	?

不过，你不介意我说我讨厌你用的那些形容词吧?

[ðə; ði] [wɜːrdz] - ['ɑːnɪst] - [ænd; ənd] - [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , - [ə'plaɪd] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

The	words	'	honest	'	and	'	conscientious	,	'	applied	to	literature	,
这	字	-	诚实的	-	和	-	尽责的	,	-	应用	到	文学	,

['dɪrɪst] , [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] .

dearest	,	make	me	shudder	.
亲爱的	,	制作	我	不寒而栗	.

亲爱的，用"诚实"和"认真负责"这两个词来形容文学作品，让我不寒而栗。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ðæt] - ['hoʊlsəm] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['sentəns] . "

I	am	always	afraid	that	'	wholesome	'	is	coming	in	the	next	sentence	.	"
我	是	总是	害怕的	那	-	健康	-	是	未来	在	这	下一个	句子	.	"

我总是担心下一句话里会出现"健康"这个词。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][soʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntərvjuːər] ? "

"	Are	you	going	to	say	so	to	your	interviewer	?	"
"	是	你	去	到	说	所以	到	你的	面试官	?	"

你会跟面试官这么说吗?

" [ðə; ði][rɪ'mɑːrk]['ɪznt]['brɪliənt] .

"	The	remark	isn't	brilliant	.
"	这	评论	不是	杰出的	.

“这句话并不精彩。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪn'sɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][sɪn'sɪr][ænd; ənd]['brɪliənt][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][ɪz]

It	was	sincere	,	and	to	be	sincere	and	brilliant	at	the	same	time	is
它	曾是	真诚	,	和	到	是	真诚	和	杰出的	在	这	相同的	时间	是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɪfɪkəlt] . . . .

a	little	difficult	.	.	.	.
一个	小的	难的	.	.	.	.

这是真诚的，而要同时做到真诚和才华横溢，有点难.....

[aɪv] [bɪn] [bəuθ] , [ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [siːn] [aɪv] [dʒʌst] [dʌn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]

I've	been	both	,	though	,	in	the	scene	I've	just	done	;	you	must	read	it	,	or
我已经	到过	两个都	,	尽管	,	在	这	场景	我已经	只是	完毕	;	你	必须	读	它	,	或者

['ræðər]

rather
相当

不过，在我刚刚表演的那场戏里，我两种角色都扮演过；你一定要读读那场戏，或者更确切地说，一定要读读。

[aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	read	it	to	you	.
患病的	读	它	到	你	.

我来读给你听。

[juːl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

You'll	be	pleased	with	it	.
你会	是	高兴	和	它	.

你会满意的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [piːs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə]['ɝːˌskaɪn] .

As	soon	as	the	piece	is	finished	I	must	write	to	Erskine	.
作为	很快	作为	这	片	是	完成的	我	必须	写	到	厄斯金	.

文章完成后，我必须给厄斯金写信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [dʌn]

It	will	suit	the	Pall	Mall	down	to	the	ground	,	and	I	should	like	it	done
它	将要	套装	这	帕尔	购物中心	向下	到	这	地面	,	和	我	应该	喜欢	它	完毕

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

它非常适合帕尔马尔酒店，我希望在那里施工。

['oʊnli] — — "

only	—	—	"
仅有的	—	—	"

仅有的 - ”

" ['oʊnli] [wʌt] ?

"	Only	what	?
"	仅有的	什么	?

“只有什么？”

" [fiːld] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Field	hesitated	.
"	场地	犹豫了一下	.

菲尔德犹豫了一下。

" [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['ɝːˌskaɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

"	I	meant	it	for	Erskine	from	the	start	.
"	我	意思是	它	为了	厄斯金	从	这	开始	.

“我从一开始就是打算给厄斯金的。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][səˈnærioʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][fɪts][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [glʌv] . "

He	saw	the	scenario	,	and	the	part	fits	him	like	a	glove	.	"
他	锯	这	设想	,	和	这	部分	适合	他	喜欢	一个	手套	.	"

他看到了剧本，觉得这个角色简直就是为他量身定做的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ? "

"	But	what	were	you	going	to	say	?	"
"	但	什么	是	你	去	到	说	?	"

“可是你原本想说什么呢？”

" [wel] , [aɪ]['fænsi][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ðæt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪn][dʒʌst][naʊ] — — [juː; jʊ]

"	Well	,	I	fancy	he	has	some	idea	that	a	piece	of	mine	just	now	—	—	You
"	出色地	,	我	想要	他	有	一些	主意	那	一个	片	的	矿	只是	现在	—	—	你

[ˌʌndərˈstænd] ,

understand	,
理解	,

“嗯，我觉得他大概知道我刚才说的那句话——你明白的。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [soʊ] [freʃ] [ɪn] ['piːpəlz] [maɪndz] ! . . .

with	the	case	so	fresh	in	people's	minds	!	.	.	.
和	这	案件	所以	新鲜的	在	人们的	思想	!	.	.	.

案件记忆犹新！

['ɜːrskɪnz] [ə; eɪ] [fuːl] .

Erskine's	a	fool	.
厄斯金的	一个	傻子	.

厄斯金是个傻瓜。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ker] ?

What	on	earth	does	the	public	care	?
什么	在	地球	做	这	民众	关心	?

公众到底在乎什么?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði][pɑːrt]['hiːz][gɑːt] !

Of	course	he'll	do	it	when	he	reads	the	part	he's	got	!
的	课程	地狱	做	它	什么时候	他	阅读	这	部分	他是	得到	!

他当然会在读到自己分到的那部分剧本时这么做!

['oʊnli][aɪ] [noʊ] ['hiːz] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [maɪ] - [biː; bi][ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [kɑːrd][tuː; tə] [pleɪ] [jet]

Only	I	know	he's	doubting	whether	my	name'd	be	a	judicious	card	to	play	yet
仅有的	我	知道	他是	怀疑	无论	我的	-	是	一个	明智的	卡片	到	玩	然而

[əˈwaɪl] .

awhile	.
一会儿	.

只有我知道他还在犹豫，我的名字是否还能继续作为一张牌使用。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kənˈtræktɪd] ['peɪnfəli] .

"	There	was	a	pause	,	in	which	her	heart	contracted	painfully	.
"	那里	曾是	一个	暂停	,	在	哪个	她	心	合同	痛苦地	.

“她停顿了一下，心脏剧烈地收缩了一下。”

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	see	,	"	she	rejoined	,	in	a	low	voice	.
"	我	看	,	"	她	重新加入	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我明白了，”她低声回答道。

[hiː; hi] ['fɪdʒɪtid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	fidgeted	before	the	mirror	,	and	glanced	at	his	watch	.
他	坐立不安	前	这	镜子	,	和	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他对着镜子坐立不安，不时瞥一眼手表。

" [ðæt] ['feloʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] . "

"	That	fellow	must	be	getting	impatient	.	"
"	那	同伴	必须	是	获得	不耐烦	.	"

“那家伙肯定有点不耐烦了。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	had	better	go	in	to	him	,	"	she	said	.
"	你	有	更好的	去	在	到	他	,	"	她	说	.

“你最好进去见他，”她说。

" [wel] , [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] , [ɔːr] ['sʌmwer] [tuː; tə] - [naɪt] , ['meimi] — [ðæts]

"	Well	,	we'll	go	to	the	Vaudeville	,	or	somewhere	to	-	night	,	Mamie	—	that's
"	出色地	,	出色地	去	到	这	杂耍剧	,	或者	某处	到	-	夜晚	,	玛米	—	那就是

[ə'reɪndʒd] ? "

arranged	?	"
安排	?	"

“好，我们今晚去歌舞杂耍剧院或者其他什么地方玩玩，玛米——这安排好了吗？”

" [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] , [ɔːr] ['sʌmwer] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [saɪ] .

"	Yes	,	to	the	Vaudeville	,	or	somewhere	,	"	she	assented	,	with	another	sigh	.
"	是的	,	到	这	杂耍剧	,	或者	某处	,	"	她	同意	,	和	其他	叹	.

“是的，去杂耍剧院，或者去别的地方，”她叹了口气，表示同意。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ruː] - [wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz]

She	went	back	to	the	window	,	and	stared	at	the	rue	Tronchet	with	wet	eyes
她	去	后退	到	这	窗户	,	和	凝视	在	这	后悔	-	和	湿的	眼睛

.

:
.

她回到窗边，泪眼婆娑地凝视着特隆谢街。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[sʌm; səm] [wiːks] ['æftərwərdz] [fiːld] [went] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

Some	weeks	afterwards	Field	went	to	England	.
一些	周	然后	场地	去	到	英格兰	.

几周后，菲尔德去了英国。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['meimi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

He	did	not	take	Mamie	with	him	,	for	he	intended	to	remain	only	a	few
他	做过	不是	拿	玛米	和	他	,	为了	他	故意的	到	保持	仅有的	一个	很少

[deɪz] ,

days	,
天	,

他没有带玛米一起走，因为他只打算待几天。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .

nor	had	she	been	at	all	desirous	of	accompanying	him	.
也不	有	她	到过	在	全部	渴望	的	随同	他	.

她也从未想过要陪他一起去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][dɪ'zaɪər] .

She	had	begun	,	indeed	,	to	see	that	she	did	not	know	what	she	did	desire	.
她	有	开始	,	的确	,	到	看	那	她	做过	不是	知道	什么	她	做过	欲望	.

她确实开始意识到，她并不知道自己真正想要的是什么。

[hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] ['pærɪs] [ə'prest] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [də'luːθ] [wʌz; wəz] ['hɔːrəb(ə)l] ;

Her	life	in	Paris	oppressed	her	;	the	notion	of	Duluth	was	horrible	;
她	生活	在	巴黎	受压迫者	她	;	这	概念	的	德卢斯	曾是	可怕	;

她在巴黎的生活令她感到压抑；一想到德卢斯，她就觉得可怕；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['luːkəs] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	the	thought	of	living	with	Lucas	in	London	,
和	这	想法	的	活的	和	卢卡斯	在	伦敦	,

想到要和卢卡斯一起住在伦敦，我就觉得很兴奋。

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['hɛriəts] [æt; ət] ['eni] [tɜːrn] ,

where	she	might	meet	an	acquaintance	of	Heriot's	at	any	turn	,
在哪里	她	可能	见面	一个	熟人	的	赫里奥特的	在	任何	转动	,

她随时都有可能遇到赫里奥特的熟人。

[wʌz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəl] [dɪ'griː] .

was	repugnant	in	an	almost	equal	degree	.
曾是	令人厌恶的	在	一个	几乎	平等的	程度	.

令人反感的程度几乎与之相同。

[fiːld] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [di'teind] [ɪn] ['lʌndən] .

Field	was	unexpectedly	detained	in	London	.
场地	曾是	不料	被拘留	在	伦敦	.

菲尔德在伦敦意外被拘留。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['kɑːnstəntli] [i'veidid]

The	business	that	had	been	responsible	for	his	journey	constantly	evaded
这	商业	那	有	到过	负责任的	为了	他的	旅行	不断地	躲避

[kəm'pliːʃ(ə)n] ,

completion	,
完成	,

促成他这段旅程的那项业务始终未能完成。

[ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] ,

and	after	he	had	been	gone	about	a	month	a	letter	came	,
和	后	他	有	到过	已消失	关于	一个	月	一个	信	来了	,

他离开大约一个月后，收到了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] .

in	which	he	mentioned	incidentally	that	he	had	a	touch	of	influenza	.
在	哪个	他	提及	顺便	那	他	有	一个	触碰	的	流感	.

他顺便提到自己有点流感症状。

['æftər] [ðɪs] ['letər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

After	this	letter	a	fortnight	went	by	without	her	hearing	from	him	;	and	,
后	这	信	一个	两星期	去	经过	没有	她	听力	从	他	;	和	,

['rendərd] ['æŋkʃəs] [æt; ət] [læst] ,

rendered	anxious	at	last	,
渲染	焦虑的	在	最后的	,

收到这封信后，两周过去了，她仍未收到他的消息；最终，她开始焦急起来。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] — [ɪf]

she	wrote	to	inquire	if	his	silence	was	attributable	to	his	indisposition	—	if
她	写道	到	查询	如果	他的	沉默	曾是	可归因的	到	他的	病痛	—	如果

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] .

the	latter	was	of	a	serious	nature	.
这	后者	曾是	的	一个	严肃的	自然	.

她写信询问他的沉默是否是因为身体不适——如果他的身体不适很严重的话。

[hɜːr; hər][maɪnd][dɪd][nɑːt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [græsp][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Her	**mind**	**did**	**not**	**instantaneously**	**grasp**	**the**	**significance**	**of**	**the**	**telegram**	**that**	**she**
她	头脑	做过	不是	瞬间	抓牢	这	意义	的	这	电报	那	她

[tɔːr] ['oʊpən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] .

tore	**open**	**a**	**few**	**hours**	**later**	**.**
撕裂	打开	一个	很少	小时	之后	.

几个小时后，当她撕开那封电报时，她的大脑并没有立刻理解它的意义。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :

It	**ran**	**:**
它	跑	:

它运行了：

" [maɪ] ['nefjuː] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

"	**My**	**nephew**	**dangerously**	**ill**	**.**
"	我的	侄子	危险地	患病的	.

我侄子病危。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['betər] [kʌm] . — ['pɔrtiːɪs] .

If	**you**	**desire**	**to**	**see**	**him**	**,**	**better**	**come**	**.**	**—**	**Porteous**	**.**
如果	你	欲望	到	看	他	,	更好的	来	.	—	波特乌斯	.

如果你想见他，最好亲自来。——波特厄斯

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	**She**	**stood**	**gazing**	**at**	**it**	**.**
"	她	站立	凝视	在	它	.

她站在那里，凝视着它。

[huː] [hæd; həd] ['tɛlə,græft] ?

Who	**had**	**telegraphed**	**?**
WHO	有	电报	?

谁发的电报?

[huː] — — [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['luːkəs] [huː] [wʌz; wəz] [ment] .

Who	**—**	**—**	**Then**	**she**	**understood**	**that**	**it**	**was**	**Lucas**	**who**	**was**	**meant**	**.**
WHO	—	—	然后	她	理解	那	它	曾是	卢卡斯	WHO	曾是	意思是	.

是谁——然后她才明白，指的是卢卡斯。

['luːkəs][wʌz; wəz] " ['deɪndʒərəsli] [ɪl] " !

Lucas	**was**	**"**	**dangerously**	**ill**	**"**	**!**
卢卡斯	曾是	"	危险地	患病的	"	!

卢卡斯病得很重!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	**must**	**go**	**to**	**him**	**.**
她	必须	去	到	他	.

她必须去见他。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] !

She	**must**	**go**	**at**	**once**	**!**
她	必须	去	在	一次	!

她必须立刻去!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['stægərd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	**was**	**so**	**staggered**	**by**	**the**	**suddenness**	**of**	**the**	**intelligence**	**that**	**she**	**was**
她	曾是	所以	交错	经过	这	突然	的	这	智力	那	她	曾是

[ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌrekə'lektɪŋ] [wen] [ðə; ði] [treɪnz] [left] ,

momentarily	**incapable**	**of**	**recollecting**	**when**	**the**	**trains**	**left**	**,**
片刻	无法	的	回忆	什么时候	这	火车	左边	,

她被这突如其来的情报震惊得一时想不起火车是什么时候开走的。

[ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .

or	how	she	should	act	in	order	to	ascertain	.
或者	如何	她	应该	行为	在	命令	到	探明	.

或者她应该如何行动才能确定。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pærɪs] , [ænd; ənd] ['luːkəs] [leɪ] " ['deɪndʒərəsli] [ɪl] " [ɪn] ['lʌndən] ,

All	she	realised	was	that	this	was	Paris	,	and	Lucas	lay	"	dangerously	ill	"	in	London	,
全部	她	意识到	曾是	那	这	曾是	巴黎	,	和	卢卡斯	躺	"	危险地	患病的	"	在	伦敦	,

她只意识到这里是巴黎，而卢卡斯则"病危"地躺在伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

and	that	she	had	to	reach	him	.
和	那	她	有	到	抵达	他	.

她必须联系上他。

[hɜːr; hər] [hed] [swæm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [siːmd] [tuː; tə] ['dezərt] [hɜːr; hər] ;

Her	head	swam	,	and	the	little	French	that	she	knew	seemed	to	desert	her	;
她	头	游泳	,	和	这	小的	法语	那	她	知道	似乎	到	沙漠	她	;

她感到一阵眩晕，她所掌握的那一点点法语似乎也离她而去；

[ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [lʊkt] [ɪ'nɔːrməs] — [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'suːpərəb(ə)l] .

the	undertaking	looked	enormous	—	beset	with	difficulties	that	were	almost	insuperable	.
这	承诺	看起来	巨大的	—	围困	和	困难	那	是	几乎	不可逾越	.

这项工程看起来规模庞大——困难重重，几乎无法克服。

[ðə; ði] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [piːld] [ðə; ði] [bel] ,

The	stupidity	of	the	bonne	,	for	whom	she	pealed	the	bell	,
这	愚蠢	的	这	好	,	为了	谁	她	剥皮	这	钟	,

她为之敲钟的那个女孩真是愚蠢至极。

[sɜːrvd] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [hɜːr; hər] ['fækltiz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

served	to	sharpen	her	faculties	a	trifle	,	but	she	made	her	preparations	as	in	a	dream	.
服务	到	锐化	她	学院	一个	琐事	,	但	她	制成	她	准备工作	作为	在	一个	梦	.

这有助于稍微提升她的思维能力，但她的准备工作却如同梦境一般。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌʌn'riːəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðer; ðər] .

When	she	found	herself	in	the	train	,	it	appeared	to	her	unreal	that	she	could	be	there	.
什么时候	她	成立	她自己	在	这	火车	,	它	出现	到	她	虚幻	那	她	可以	是	那里	.

当她发现自己身处火车上时，她觉得这一切都像一场梦。

[ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [hæd; həd] [left] [noʊ] ['seɪliənt] [im'preʃəns] [ɑːn] [hɜːr; hər] [breɪn] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .

The	interval	had	left	no	salient	impressions	on	her	brain	,	nothing	but	a	confused	sense	of	delay	.
这	间隔	有	左边	不	显著的	印象	在	她	脑	,	没有什么	但	一个	使困惑	感觉	的	延迟	.

这段时间并没有在她脑海中留下任何明显的印象，只有一种模糊的等待感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'flekt] .

It	was	only	now	that	she	felt	able	to	reflect	.
它	曾是	仅有的	现在	那	她	毛毡	有能力的	到	反映	.

直到此刻，她才觉得自己能够静下心来思考。

[ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] ['krʌmpld] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː]

The	telegram	was	crumpled	in	her	pocket	,	and	she	took	it	out	and	re
这	电报	曾是	皱巴巴的	在	她	口袋	,	和	她	采取	它	出去	和	关于

- [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['ædʒɪteɪtɪdli] .

-	read	it	agitatedly	.
-	读	它	激动地	.

电报在她口袋里皱巴巴的，她把它拿出来，焦躁地又读了一遍。

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['relətɪv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ?

How	did	this	relative	come	to	be	at	the	hotel	?
如何	做过	这	相对的	来	到	是	在	这	酒店	?

这位亲戚怎么会出现在酒店里?

['luːkəs][hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] .

Lucas	had	scarcely	spoken	of	his	relations	.
卢卡斯	有	几乎	说	的	他的	关系	.

卢卡斯很少谈及他的亲戚。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] " !

"	If	you	desire	to	see	him	"	!
"	如果	你	欲望	到	看	他	"	!

“如果你想见他的话！”

[ðə; ðɪ]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

The	import	of	those	words	was	frightful	—	he	could	not	be	expected	to
这	进口	的	那些	字	曾是	可怕	—	他	可以	不是	是	预期的	到

[rɪ'kʌvər] .

recover	.
恢复	.

这些话的含义令人恐惧——他恐怕无法康复了。

[hɜːr; hər] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv]

Her	stupefaction	rolled	away	,	and	was	succeeded	by	a	fever	of
她	震惊	滚动	离开	,	和	曾是	成功了	经过	一个	发烧	的

[sə'spens] .

suspense	.
悬念	.

她的震惊消退了，取而代之的是紧张不安的情绪。

[ðə; ðɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

The	restriction	of	the	compartment	was	maddening	,	and	she	looked	at
这	限制	的	这	隔间	曾是	令人抓狂	,	和	她	看起来	在

[hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

her	watch	a	dozen	times	,
她	手表	一个	打	时代	,

车厢内的压抑令人烦躁，她看了十几次手表。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [ˌaɪ 'tiː][læst] .

only	to	find	that	not	ten	minutes	had	passed	since	she	consulted	it	last	.
仅有的	到	寻找	那	不是	十	分钟	有	通过了	自从	她	咨询	它	最后的	.

结果发现，距离她上次查阅它还不到十分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz] ,

It	seemed	to	her	that	she	had	been	travelling	for	at	least	two	days	,
它	似乎	到	她	那	她	有	到过	旅行	为了	在	至少	二	天	,

她感觉自己至少已经走了两天路了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊ'tel] [ɔːf] [bɑːnd] [striːt] [ænd; ənd]

when	she	stood	outside	a	bedroom	in	a	little	hotel	off	Bond	Street	and
什么时候	她	站立	外部	一个	卧室	在	一个	小的	酒店	离开	纽带	街道	和

[tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

tapped	at	the	door	with	her	heart	in	her	throat	.
轻敲	在	这	门	和	她	心	在	她	喉	.

当她站在邦德街附近一家小旅馆的卧室外，心跳加速地敲着门时。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [dres] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi]

The	door	was	opened	by	a	woman	whose	dress	proclaimed	her	to	be
这	门	曾是	打开	经过	一个	女士	谁	裙子	宣布	她	到	是

[æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [nɜːrs] .

an	institution	nurse	.
一个	机构	护士	.

开门的是一位女士，她的着装表明她是一名养老院护士。

[fiːld] [slept] , [ænd; ənd] ['meimi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['weɪkənɪŋ] .

Field	slept	,	and	Mamie	sank	into	a	chair	,	and	waited	for	his	wakening	.
场地	睡着了	,	和	玛米	沉没	进入	一个	椅子	,	和	等待	为了	他的	觉醒	.

菲尔德睡着了，玛米瘫坐在椅子上，等着他醒来。

" [haʊ] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	How	is	he	?
"	如何	是	他	?

他怎么样了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	she	asked	in	a	low	tone	.
"	她	问	在	一个	低的	语气	.

她低声问道。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

The	nurse	shook	her	head	.
这	护士	摇晃	她	头	.

护士摇了摇头。

" ['hiːz] [nɑːt] ['duːɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	He's	not	doing	as	well	as	we	could	wish	,	ma'am	.	"
"	他是	不是	正在做	作为	出色地	作为	我们	可以	希望	,	女士	.	"

“夫人，他的情况没有我们想象的那么好。”

" [ɪz] ['mɪstər] . ['pɔrtiːɪs] [hɪr] ? "

"	Is	Mr	.	Porteous	here	?	"
"	是	先生	.	波特乌斯	这里	?	"

波特厄斯先生在吗?

" ['mɪsɪz] . ['pɔrtiːɪs] .

"	Mrs	.	Porteous	.
"	太太	.	波特乌斯	.

波特厄斯夫人。

[ʃiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['prez(ə)ntli] .

She'll	be	coming	presently	.
壳	是	未来	目前	.

她马上就到。

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [kloʊz] [baɪ] .

She	lives	close	by	.
她	生活	关闭	经过	.

她就住在附近。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['tɛləˌgræft] !

"	So	it	was	a	woman	who	had	telegraphed	!
"	所以	它	曾是	一个	女士	WHO	有	电报	!

“原来是一位女士发的电报！”

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

Somehow	she	had	assumed	unquestioningly	that	it	was	a	man	.
不知何故	她	有	假定	毫不质疑地	那	它	曾是	一个	男人	.

她不知为何想当然地认为那是个男人。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — — " [ɑː] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	If	you	desire	to	see	him	—	—	"	Ah	,	yes	,	she	might	have	known	it	!
"	如果	你	欲望	到	看	他	—	—	"	啊	,	是的	,	她	可能	有	已知	它	!

“如果你想见他——”啊，是的，她可能早就知道了！

[æn; ən] [ænt] , [huː] [wʊd] [biː; bi]['frɪdʒɪd][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

An	aunt	,	who	would	be	frigid	and	contemptuous	,	of	course	.
一个	阿姨	,	WHO	会	是	寒冷	和	轻蔑的	,	的	课程	.

当然，如果是姑妈的话，她肯定会冷漠轻蔑。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ;

Well	,	she	deserved	that	,	she	would	have	no	right	to	complain	;
出色地	,	她	应得的	那	,	她	会	有	不	正确的	到	抱怨	;

她罪有应得，她没有资格抱怨；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['luːkəsɪz] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ]

nor	was	it	to	be	expected	that	Lucas's	family	should	show	her	much
也不	曾是	它	到	是	预期的	那	卢卡斯的	家庭	应该	展示	她	很多

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

也不应指望卢卡斯的家人对她表现出多少体谅。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm] ['eni] ['ɪndʒəri] .

though	she	could	not	perceive	that	she	had	done	them	any	injury	.
尽管	她	可以	不是	感知	那	她	有	完毕	他们	任何	受伤	.

虽然她没有意识到自己对他们造成了任何伤害。

[tuː] ['aʊərz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] .

Two	hours	passed	before	she	had	an	interview	with	the	lady	.
二	小时	通过了	前	她	有	一个	面试	和	这	女士	.

两个小时后，她才和那位女士进行了面谈。

['meimi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] .

Mamie	was	in	the	room	that	she	had	engaged	in	the	meanwhile	.
玛米	曾是	在	这	房间	那	她	有	已订婚的	在	这	同时	.

玛米当时正在她租住的房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk]

She	had	bathed	her	face	,	and	was	making	ready	to	return	to	the	sick
她	有	洗澡	她	脸	,	和	曾是	制作	准备好	到	返回	到	这	生病的

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

她洗了脸，正准备返回病房。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɔrtiːɪs] [wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

when	she	was	told	that	Mrs	.	Porteous	was	inquiring	for	her	.
什么时候	她	曾是	讲述	那	太太	.	波特乌斯	曾是	查询	为了	她	.

当她得知波特厄斯夫人正在打听她的消息时。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Won't	you	come	in	?	"	she	asked	.
"	惯于	你	来	在	?	"	她	问	.

“你不进来吗？”她问道。

" ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [wəʊnt] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

"	Our	voices	won't	disturb	him	here	.
"	我们的	声音	惯于	打扰	他	这里	.

“我们的声音不会打扰到他。”

" ['mɪsɪz] . ['pɔrtiːɪs] ['entərd] ['dʒɪndʒərli] .

"	Mrs	.	Porteous	entered	gingerly	.
"	太太	.	波特乌斯	进入	小心翼翼地	.

波特厄斯夫人小心翼翼地走了进来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['wʊmən] , [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , ['fæʃnəbli] [drest] .

She	was	a	massive	woman	,	of	middle	age	,	fashionably	dressed	.
她	曾是	一个	大量的	女士	,	的	中间	年龄	,	时尚地	穿着	.

她身材魁梧，年纪在中年，穿着时髦。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [noʊ] [griːf] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [ʌv; əv] [kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Her	expression	suggested	no	grief	,	only	a	vague	fear	of	contamination	.
她	表达	建议	不	悲伤	,	仅有的	一个	模糊的	害怕	的	污染	.

她的表情没有流露出悲伤，只有一种对污染的模糊恐惧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tɛlə,græft] [tuː; tə] ['pærɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə]

She	had	telegraphed	to	Paris	because	she	felt	that	it	was	her	duty	to
她	有	电报	到	巴黎	因为	她	毛毡	那	它	曾是	她	责任	到

[duː] [soʊ] ;

do	so	;
做	所以	;

她给巴黎发了电报，因为她觉得这是她的职责；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['tɛlə,græft] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)nt]

but	she	had	not	telegraphed	until	it	was	almost	certain	that	the	patient
但	她	有	不是	电报	直到	它	曾是	几乎	肯定	那	这	病人

[wʊd] [nɑːt] ['ræli] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] .

would	not	rally	sufficiently	to	make	a	will	.
会	不是	集会	足够	到	制作	一个	将要	.

但直到几乎可以肯定病人不会再有足够精力立遗嘱时，她才发出电报。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [ɜːr; ər] — ['mɪsɪz] . ['herɪət] ?

"	You	are	—	er	—	Mrs	.	Heriot	?
"	你	是	—	呃	—	太太	.	赫里奥特	?

“您是——呃——赫里奥特夫人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

"	she	said	,	regarding	her	curiously	.
"	她	说	,	关于	她	奇怪的是	.

她好奇地看着她，说道。

" [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['fiːldz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]

"	The	doctor	thought	that	Mr	.	Field's	condition	ought	to	be	made	known	to
"	这	医生	想法	那	先生	.	领域的	状况	应该	到	是	制成	已知	到

[juː; jʊ] ; [soʊ] [aɪ] ['waɪərd] . "

you	;	so	I	wired	.	"
你	;	所以	我	有线	.	"

“医生认为应该让你知道菲尔德先生的病情；所以我发了电报。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] . "

"	Thank	you	;	it	was	very	kind	.	"
"	感谢	你	;	它	曾是	非常	种类	.	"

“谢谢，你真是太好了。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [əd'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɔrtiːɪs] [ə'gen] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	The	doctor	advised	it	,	"	said	Mrs	.	Porteous	again	,	significantly	.
"	这	医生	建议	它	,	"	说	太太	.	波特乌斯	再次	,	显著地	.

“医生建议这么做，”波特厄斯夫人再次意味深长地说。

" [ɪz][hiː; hi] — [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ? "

"	Is	he	—	is	there	no	hope	?	"
"	是	他	—	是	那里	不	希望	?	"

“他……难道就没有希望了吗？”

" [wiː; wi] [fɪr] [nɑːt] ; [maɪ] ['nefjuː] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] — [its] [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

"	We	fear	not	;	my	nephew	is	sinking	fast	—	it's	as	well	you	should	understand	it
"	我们	害怕	不是	;	我的	侄子	是	下沉	快速地	—	它是	作为	出色地	你	应该	理解	它

.

:

.

“我们并不害怕；我的侄子正在迅速下沉——你最好明白这一点。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] — — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [ruːm] ?

If	you	think	it	necessary	to	remain	—	—	I	see	you	have	taken	a	room	?
如果	你	思考	它	必要的	到	保持	—	—	我	看	你	有	已采取	一个	房间	?

如果你觉得有必要留下——我看到你已经订了房间?

[æz; əz] — [æz; əz] - ['mɪsɪz] . [fiːld] , - [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "

As	—	as	'	Mrs	.	Field	,	'	I	presume	?	"
作为	—	作为	-	太太	.	场地	,	-	我	怙	?	"

就叫“菲尔德夫人”吧?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] - ['mɪsɪz] . [fiːld] , - [ɪf] ['luːkəs] — —

"	I	should	have	been	'	Mrs	.	Field	,	'	if	Lucas	—	—
"	我	应该	有	到过	-	太太	.	场地	,	-	如果	卢卡斯	—	—

“如果卢卡斯——我本该是‘菲尔德夫人’。”

" [hɪz; ɪz] [ænt] ['ʃɪvəd] .

"	His	aunt	shivered	.
"	他的	阿姨	瑟瑟发抖	.

他的姑妈打了个寒颤。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] .

"	There	are	things	we	need	not	discuss	.
"	那里	是	事物	我们	需要	不是	讨论	.

有些事情我们无需讨论。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] ['nɛfjuːz] [neɪm] .

Of	course	I'm	aware	that	you	are	living	under	my	nephew's	name	.
的	课程	我是	意识到的	那	你	是	活的	在下面	我的	侄子的	姓名	.

我当然知道你现在用的是我侄子的姓氏。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði][end] ,

I	was	about	to	say	that	if	you	think	it	necessary	to	remain	till	the	end	,
我	曾是	关于	到	说	那	如果	你	思考	它	必要的	到	保持	直到	这	结尾	,

我正要说，如果你认为有必要留到最后，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːfər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][end][ɪz] ['veri] [nɪr] [naʊ] .

I	have	no	opposition	to	offer	;	but	the	end	is	very	near	now	.
我	有	不	反对	到	提供	;	但	这	结尾	是	非常	靠近	现在	.

我没有什么反对意见；但是末日真的快到了。

[maɪ] ['telɪgræm] [mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'perd] [juː; jʊ] ?

My	telegram	must	have	prepared	you	?
我的	电报	必须	有	准备	你	?

我的电报应该已经让你有所准备了吧?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['waɪərd] [ən'les] — — "

I	should	not	have	wired	unless	—	—	"
我	应该	不是	有	有线	除非	—	—	"

除非——否则我不应该接线。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , " ['ænsər] ['meimi] , " [jes] .

"	I	understood	,	"	answered	Mamie	,	"	yes	.
"	我	理解	,	"	回答	玛米	,	"	是的	.

“我明白了，”玛米回答说，“是的。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [jʊr; jər] ['nefjuː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['relətɪv] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

I	am	glad	that	your	nephew	had	a	relative	near	him	,
我	是	高兴的	那	你的	侄子	有	一个	相对的	靠近	他	,

我很高兴你侄子身边有亲戚。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

though	your	name	was	quite	strange	to	me	.
尽管	你的	姓名	曾是	相当	奇怪的	到	我	.

虽然你的名字对我来说很奇怪。

[hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	never	mentioned	it	.	"
他	绝不	提及	它	.	"

他从未提起过这件事。

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗！

['luːkəs] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] .

Lucas	called	to	see	us	at	once	.
卢卡斯	称为	到	看	我们	在	一次	.

卢卡斯立刻打电话来见我们。

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] . "

Our	house	is	in	the	neighbourhood	.	"
我们的	房子	是	在	这	邻里	.	"

我们家就在附近。

" [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['meimi] , " [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] .

"	He	wrote	me	,	"	said	Mamie	,	"	that	he	had	a	touch	of	influenza	.
"	他	写道	我	,	"	说	玛米	,	"	那	他	有	一个	触碰	的	流感	.

“他写信告诉我，”玛米说，“他有点流感症状。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ˌɪnflu'enzə] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [soʊ] ['sɪriəs] ?

It	seems	extraordinary	that	influenza	should	prove	so	serious	?
它	似乎	非凡的	那	流感	应该	证明	所以	严肃的	?

流感竟然会如此严重，这似乎令人难以置信?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] [helθ] — —

He	was	strong	,	he	was	in	good	health	—	—
他	曾是	强的	,	他	曾是	在	好的	健康	—	—

他身体强壮，身体健康。

" [ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [er] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['iːðər] .

"	The	other's	air	implied	that	she	did	not	find	it	necessary	to	discuss	this	either	.
"	这	其他的	空气	暗示	那	她	做过	不是	寻找	它	必要的	到	讨论	这	任何一个	.

对方的神情表明，她也觉得没有必要讨论这个问题。

" ['piːp(ə)l] [daɪ] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [jɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	People	die	of	influenza	,	or	the	results	of	it	,	every	year	,	"	she	said	.
"	人们	死	的	流感	,	或者	这	结果	的	它	,	每一个	年	,	"	她	说	.

“每年都有人死于流感，或者死于流感的并发症，”她说。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'zaɪər] , [noʊ] [daʊt] .

"	The	doctor	will	give	you	any	information	you	may	desire	,	no	doubt	.
"	这	医生	将要	给	你	任何	信息	你	可能	欲望	,	不	怀疑	.

“医生一定会给你提供你想要的任何信息，这一点毋庸置疑。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['wɑːntɪd] .

You	must	excuse	me	—	I	may	be	wanted	.
你	必须	原谅	我	—	我	可能	是	通缉	.

请原谅我——我可能被通缉了。

" [waɪl] [fiːld] ['liŋgə] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['æftər] ['meɪmiz] [ə'raɪv(ə)l] .

"	While	Field	lingered	she	never	left	his	side	,	after	Mamie's	arrival	.
"	尽管	场地	徘徊不去	她	绝不	左边	他的	边	,	后	玛米的	到达	.

“在玛米到来之后，菲尔德一直待在他身边，从未离开过他。

[men] [kə'mɪtɪd] [prɪ'pɑːstərəs] ['ækʃnz] [ɑːn][ðer; ðər] [deθ] - [bedz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Men	committed	preposterous	actions	on	their	death	-	beds	,	and	though	he	was
男人	坚定的	荒谬	行动	在	他们的	死亡	-	床	,	和	尽管	他	曾是

[nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['kɑːnʃəsnəs] ,

not	expected	to	recover	consciousness	,
不是	预期的	到	恢复	意识	,

男人在临终前会做出荒唐的事，虽然人们认为他不会再有意识了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][soʊ] .

there	was	the	possibility	that	he	might	do	so	.
那里	曾是	这	可能性	那	他	可能	做	所以	.

他有可能这样做。

[ɪf] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːrd] ,

If	an	opportunity	occurred	,
如果	一个	机会	发生	,

如果机会出现的话，

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʊd] ['daʊtləs] [prə'duːs] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr'self]

his	mistress	would	doubtless	produce	a	solicitor	and	a	provision	for	herself
他的	情妇	会	毫无疑问	生产	一个	律师	和	一个	条款	为了	她自己

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːndʒərɪŋ] [trɪk] .

with	the	rapidity	of	a	conjuring	trick	.
和	这	快速	的	一个	魔法	诡计	.

他的情妇无疑会像变魔术一样迅速地找来律师，并为自己安排好一切。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['mɪsɪz] . ['pɔrtiːɪs] [hæd; həd] [smɔːl] [.mis'giviŋz] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ]

As	it	was	,	Mrs	.	Porteous	had	small	misgivings	but	what	he	would	die
作为	它	曾是	,	太太	.	波特乌斯	有	小的	疑虑	但	什么	他	会	死

[ɪn'testeɪt] .

intestate	.
无遗嘱	.

事实上，波特厄斯太太只是有些许担忧，担心他会无遗嘱去世。

[ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

There	might	not	be	much	,	but	at	any	rate	,
那里	可能	不是	是	很多	,	但	在	任何	速度	,

或许不多，但无论如何，

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [swel] [ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv] ['gɪlti] [waɪvz] !

what	he	had	should	not	swell	the	coffers	of	guilty	wives	!
什么	他	有	应该	不是	膨胀	这	金库	的	有罪的	妻子们	!

他所拥有的不应该让那些有罪妻子的腰包鼓起来！

[ɪ'vents] [pruːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [haʊ'evər] .

Events	proved	that	her	summons	had	not	been	precipitate	,	however	.
活动	已证实	那	她	传票	有	不是	到过	沉淀	,	然而	.

然而，事实证明，对她的传唤并非仓促之举。

[fiːld] [spoʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ə; eɪ] [fjuː] [koʊˈhɪrənt] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [tʊk] ['meɪmiz] [hænd] .

Field	spoke	at	the	last	a	few	coherent	words	,	and	took	Mamie's	hand	.
场地	辐	在	这	最后的	一个	很少	相干	字	,	和	采取	玛米的	手	.

菲尔德最后说了几句完整的话，然后握住了玛米的手。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

But	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ðen] [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] ['eni] [mɔːr] .

Then	he	never	spoke	any	more	.
然后	他	绝不	辐	任何	更多的	.

之后他就再也没说过话了。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

Even	as	she	stood	gazing	at	the	unfamiliar	face	on	the	pillow	,
甚至	作为	她	站立	凝视	在	这	陌生	脸	在	这	枕头	,

即使她站在那里，凝视着枕头上那张陌生的脸，

[ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt]

the	swiftness	of	the	catastrophe	made	it	difficult	for	the	girl	to	realise	that
这	速度	的	这	灾难	制成	它	难的	为了	这	女孩	到	意识到	那

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

all	was	over	.
全部	曾是	超过	.

灾难发生得如此之快，以至于女孩很难意识到一切都结束了。

[ðə; ði] [kə'læməti] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] ,

The	calamity	had	fallen	on	her	like	a	thunderbolt	—	it	seemed	strange	,
这	灾害	有	倒下	在	她	喜欢	一个	霹雳	—	它	似乎	奇怪的	,

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [ʌn'truː] .

inexplicable	,	untrue	.
无法解释的	,	不属实	.

这场灾难如同晴天霹雳般降临在她身上——这似乎很奇怪，无法解释，也不真实。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl]

The	last	time	but	one	that	he	had	talked	to	her	he	had	been	full
这	最后的	时间	但	一	那	他	有	谈话	到	她	他	有	到过	满的

[ʌv; əv] ['vɪgər] ,

of	vigour	,
的	活力	,

他上一次和她说话时，精神抖擞。

['pækɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [fiːz] , [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

packing	a	portmanteau	,	humming	a	tune	,	alluding	to	fees	,	some	details	of
包装	一个	合成词	,	哼唱	一个	调	,	暗示	到	费用	,	一些	细节	的

[ðə; ði] ['θiːətər] ,

the	theatre	,
这	剧院	,

收拾着旅行箱，哼着小曲，暗示着费用，以及剧院的一些细节，

[ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smuːð] ['krɔːsɪŋ] .

the	prospect	of	a	smooth	crossing	.
这	前景	的	一个	光滑的	过境	.

顺利过境的前景。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .

And	now	he	was	dead	.
和	现在	他	曾是	死的	.

他现在已经死了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][træn'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] !

There	had	been	little	or	no	transition	;	he	was	well	—	he	was	dead	!
那里	有	到过	小的	或者	不	过渡	;	他	曾是	出色地	—	他	曾是	死的	!

几乎没有任何过渡；他原本很健康——他已经死了！

[ðə; ðiː]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] ['tʌmbld] [ɪn][ðə; ðiː]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [pleɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər]

The	curtain	had	tumbled	in	the	middle	of	the	play	—	and	it	would	never
这	窗帘	有	翻滚	在	这	中间	的	这	玩	—	和	它	会	绝不

[goʊ] [ʌp] ['eni] [mɔːr] .

go	up	any	more	.
去	向上	任何	更多的	.

演出进行到一半时，帷幕突然落下——而且再也升不起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər][ðə; ðiː]['fjuːnərəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ðiː]

It	was	not	till	after	the	funeral	that	she	was	capable	of	meditating	on	the
它	曾是	不是	直到	后	这	葬礼	那	她	曾是	有能力的	的	冥想	在	这

[tʃeɪndʒ] [ðæt] ['luːkəs] ['fiːldz] [deθ] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

change	that	Lucas	Field's	death	had	wrought	in	her	life	.
改变	那	卢卡斯	领域的	死亡	有	锻	在	她	生活	.

直到葬礼结束后，她才能够思考卢卡斯·菲尔德的死给她的生活带来的改变。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr'self] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] , [ɔːr][nɑːt] .

She	did	not	ask	herself	whether	he	had	left	her	anything	,	or	not	.
她	做过	不是	问	她自己	无论	他	有	左边	她	任何事物	,	或者	不是	.

她没有问自己他是否给她留下了什么。

[ðə; ðiː][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	idea	that	he	might	have	done	so	never	occurred	to	her	,
这	主意	那	他	可能	有	完毕	所以	绝不	发生	到	她	,

她从未想过他可能会这样做。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ək'sept][hɪz; ɪz] [bɪ'kwest] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn]

nor	would	she	have	felt	that	she	could	accept	his	bequest	if	he	had	made	one
也不	会	她	有	毛毡	那	她	可以	接受	他的	遗赠	如果	他	有	制成	一

.

:

.

如果他立下遗嘱，她也不会觉得可以接受。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊbɑːdi][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ænd; ənd]

She	perceived	that	she	had	nobody	to	turn	to	but	her	father	,	and
她	感知	那	她	有	无人	到	转动	到	但	她	父亲	,	和

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]['keɪbəld] .

to	him	she	cabled	.
到	他	她	有线	.

她意识到自己除了父亲之外别无依靠，于是便给父亲发了一封电报。

['tʃerɪtən] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [tuː] ['kwestʃənz] : [wʌt] [wʌz; wəz] ['fiːldz] [wɪl] ?

Cheriton	replied	by	two	questions	:	What	was	Field's	will	?
切里顿	回复	经过	二	问题	:	什么	曾是	领域的	将要	?

切里顿反问了两个问题：菲尔德的遗嘱是什么?

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [də'luːθ] ?

And	would	she	like	to	return	to	Duluth	?
和	会	她	喜欢	到	返回	到	德卢斯	?

她愿意返回德卢斯吗?

[tuː; tə][ðə; ðiː]['sekənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ænsər] .

To	the	second	she	made	a	definite	answer	.
到	这	第二	她	制成	一个	定	回答	.

她立即给出了明确的答复。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [preɪ] [dəunt][æsk][ˌem 'iː] .

"	Impossible	;	pray	don't	ask	me	.
"	不可能的	;	祈祷	不	问	我	.

“不可能；请不要问我。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

"	And	then	there	was	an	interval	of	correspondence	.
"	和	然后	那里	曾是	一个	间隔	的	一致	.

“然后，我们之间有一段通信期。”

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['pɔrtiːɪs] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd]

While	Mrs	.	Porteous	rejoiced	to	find	that	her	confidence	was	justified	and
尽管	太太	.	波特乌斯	欣喜若狂	到	寻找	那	她	信心	曾是	合理的	和

[ðæt] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [hæd; həd][daɪd] [ɪn'testeɪt] ,

that	her	nephew	had	died	intestate	,
那	她	侄子	有	死亡	无遗嘱	,

波特厄斯太太欣喜地发现，她的预感是正确的，她的侄子去世时没有留下遗嘱。

['meimi] [wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['swɔləuiŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə]['goʊɪŋ]

Mamie	was	contemplating	the	choice	of	swallowing	her	repugnance	to	going
玛米	曾是	沉思	这	选择	的	吞咽	她	厌恶	到	去

[bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

back	to	America	,
后退	到	美国	,

玛米正在考虑是否要强忍着对回到美国的厌恶之情。

[ɔːr][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['beɪnz] .

or	of	living	with	Mrs	.	Baines	.
或者	的	活的	和	太太	.	贝恩斯	.

或者和贝恩斯太太一起生活。

['tʃɛrɪtən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

Cheriton	had	written	to	them	both	,
切里顿	有	书面	到	他们	两个都	,

切里顿曾给他们两人写过信。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [kɔːrs] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .

and	that	one	course	or	the	other	should	be	adopted	he	was	insistent	.
和	那	一	课程	或者	这	其他	应该	是	已采用	他	曾是	坚持	.

他坚持认为必须采取其中一种方案。

['meimi] [niːd] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] ['lævəndər] [striːt] ; ['mɪsɪz] . ['beɪnz] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn]

Mamie	need	not	live	in	Lavender	Street	;	Mrs	.	Baines	might	make	her	home	in
玛米	需要	不是	居住	在	薰衣草	街道	;	太太	.	贝恩斯	可能	制作	她	家	在

[ə'nʌðər] ['neɪbərhʊd] ,

another	neighbourhood	,
其他	邻里	,

玛米不一定非要住在薰衣草街；贝恩斯太太也可能住在其他街区。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [st'reɪndʒəz] .

where	they	would	be	strangers	.
在哪里	他们	会	是	陌生人	.

在那里，他们将是陌生人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	that	the	girl	should	remain	alone	in	England	was	out	of	the	question	.
但	那	这	女孩	应该	保持	独自的	在	英格兰	曾是	出去	的	这	问题	.

但让这个女孩独自留在英国是绝对不可能的。

[wɪtʃ] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːr] ?

Which	line	of	conduct	did	she	prefer	?
哪个	线	的	执行	做过	她	更喜欢	?

她更倾向于哪种做法?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [ɪ'miːdiətli] .

She	could	not	decide	immediately	.
她	可以	不是	决定	立即地	.

她无法立即做出决定。

[bəuθ] [prə'pəʊzlz] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] .

Both	proposals	distressed	her	.
两个都	提案	苦恼	她	.

这两个提议都让她感到不安。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['lesər] ['iːv(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt]

On	the	whole	,	perhaps	,	the	lesser	evil	was	to	resign	herself	to	her	Aunt
在	这	所有的	,	也许	,	这	较少	邪恶的	曾是	到	辞职	她自己	到	她	阿姨

['lɪdiə] [ɪf] ,

Lydia	if	,
莉迪亚	如果	,

总的来说，或许两害相权取其轻，那就是如果……她就乖乖听从莉迪亚姨妈的安排。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪ'klerd] , [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

as	her	father	declared	,	her	aunt	was	willing	to	receive	her	.
作为	她	父亲	声明	,	她	阿姨	曾是	愿意的	到	收到	她	.

正如她父亲所说，她的姑姑愿意收留她。

['mɪsɪz] . ['beɪnz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ,

Mrs	.	Baines	,	at	any	rate	,	was	but	one	,
太太	.	贝恩斯	,	在	任何	速度	,	曾是	但	一	,

无论如何，贝恩斯夫人只是其中之一。

[waɪl] [ɪn] [də'luːθ] [hæf][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

while	in	Duluth	half	the	population	would	be	acquainted	with	her	story	.
尽管	在	德卢斯	一半	这	人口	会	是	熟人	和	她	故事	.

而在德卢斯，有一半的人口都熟悉她的故事。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ænt] ['lɪdiə] ['wɪlɪŋ] ? — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

But	was	her	Aunt	Lydia	willing	?	—	was	she	expected	to	write	to	her
但	曾是	她	阿姨	莉迪亚	愿意的	?	—	曾是	她	预期的	到	写	到	她

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] ?

and	inquire	?
和	查询	?

但是她的姨妈莉迪亚愿意吗？——她应该写信给姨妈询问吗？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [pə'zes] ['dɪgnəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

She	was	not	entitled	to	possess	dignity	,	of	course	;
她	曾是	不是	标题	到	具有	尊严	,	的	课程	;

她当然没有资格拥有尊严；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [iːt] [dʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][self] - [rɪ'spekt] [wʌz; wəz]

but	it	was	not	easy	to	eat	dust	because	the	right	to	self	-	respect	was
但	它	曾是	不是	简单的	到	吃	灰尘	因为	这	正确的	到	自己	-	尊重	曾是

['fɔːfitid] .

forfeited	.
丧失	.

但吃灰并不容易，因为自尊的权利已被剥夺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn]['bəːnəd; bə'nɑːd] [striːt] , ['bluːmzbəri] ,

She	had	removed	to	a	lodging	in	Bernard	Street	,	Bloomsbury	,
她	有	已移除	到	一个	住宿	在	伯纳德	街道	,	布卢姆斯伯里	,

她搬到了布卢姆斯伯里伯纳德街的一间出租屋里居住。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fʌsti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][sæt][ɔːl] [deɪ] , ['loʊnli] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

and	in	the	fusty	sitting	-	room	she	sat	all	day	,	lonely	and	miserable	,
和	在	这	发霉的	坐着	-	房间	她	卫星	全部	天	,	孤独	和	悲惨的	,

她整天都独自一人坐在阴暗潮湿的客厅里，感到孤独和痛苦。

[riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈblʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

reviewing	the	blunder	of	her	life	.
复习	这	错误	的	她	生活	.

回顾她人生中的重大失误。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [roʊt] [nɔːr] [riːd] — [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːə][ʃiː; ʃi] [heitid] [naʊ] ;

She	neither	wrote	nor	read	—	her	writing	was	an	idea	she	hated	now	;
她	两者都不	写道	也不	读	—	她	写作	曾是	一个	主意	她	憎恨	现在	;

她既不写作也不阅读——写作是她现在讨厌的想法；

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [θɔːt] — [ˈwɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][pæst] , [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

she	merely	thought	—	wishing	she	could	recall	the	past	,	wondering	how	she	could
她	仅仅	想法	—	祝	她	可以	记起	这	过去的	,	好奇	如何	她	可以

[ber] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

bear	the	future	.
熊	这	未来	.

她只是在想——希望自己能够回忆起过去，想知道自己该如何承受未来。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhevi] - [aɪd] , [ðə; ði][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] -

One	afternoon	when	she	sat	there	,	pale	and	heavy	-	eyed	,	the	maid	-	of	-	all	-
一	下午	什么时候	她	卫星	那里	,	苍白	和	重的	-	眼睛	,	这	女佣	-	的	-	全部	-

[wɜːrk] [əˈnaʊnst] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ,

work	announced	a	visitor	,
工作	宣布	一个	游客	,

一天下午，她脸色苍白，双眼沉重地坐在那里，这时，万事通女佣宣布有访客来了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪnz] [keɪm] [ɪn] .

and	Mrs	.	Baines	came	in	.
和	太太	.	贝恩斯	来了	在	.

贝恩斯太太走了进来。

[ˈmeimi] [roʊz] [ˈnɜːrvəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ədˈvænst] .

Mamie	rose	nervously	,	and	the	other	advanced	.
玛米	玫瑰	紧张地	,	和	这	其他	先进的	.

玛米紧张地站了起来，其他人则向前走了一步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈhɜːst] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

She	had	rehearsed	an	interview	which	should	be	a	compromise	between	the
她	有	排练	一个	面试	哪个	应该	是	一个	妥协	之间	这

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

instructions	that	had	been	given	her	by	her	brother	,
指示	那	有	到过	给定	她	经过	她	兄弟	,

她事先排练过一次采访，这次采访应该在她哥哥给她的指示之间取得平衡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəs] [rɪˈbjuːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pərˈmɪsəb(ə)l] [ˈlʌkʃəri]

and	the	attitude	of	righteous	rebuke	that	she	felt	to	be	a	permissible	luxury
和	这	态度	的	正义	训斥	那	她	毛毡	到	是	一个	允许的	奢华

,

,

,

她认为那种义正言辞的斥责态度是一种可以接受的奢侈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fərˈlɔːrnɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [brˈfɔːr] [hɜːr; hər] [droʊv] [hɜːr; hər] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈsentəns]

but	the	forlornness	of	the	figure	before	her	drove	her	opening	sentence
但	这	孤独	的	这	数字	前	她	驾驶	她	开幕	句子

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] .

from	her	head	.
从	她	头	.

但眼前那凄凉的身影让她忘记了原本要说的第一句话。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɜːlz] [neɪm] ;
All she could utter was the girl's name ;
全部 她 可以 说出 曾是 这 女孩们 姓名 ;

她只能说出那个女孩的名字;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and then there was a pause in which they looked at each other .
和 然后 那里 曾是 一个 暂停 在 哪个 他们 看起来 在 每个 其他 .

然后，两人沉默了一会儿，互相看着对方。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] , " ['meimi] ['mɜːmɜːd] .
" It is kind of you to come , " Mamie murmured .
" 它 是 种类 的 你 到 来 , " 玛米 低声说道 .

“你来真是太好了，”玛米低声说道。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [wel] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['beɪnz] .
" I hope you're well ? " said Mrs . Baines .
" 我 希望 你是 出色地 ? " 说 太太 . 贝恩斯 .

“你一切都好吗？”贝恩斯太太问道。

" [nɑːt] ['veri] .
" Not very .
" 不是 非常 .

不太好。

[aɪ] — — [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ? "
I — — Won't you sit down ? "
我 — — 惯于 你 坐 向下 ? "

我——你不坐下吗?

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , ['meimi] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæf]
" I never thought I should see you like this , Mamie ! " said the widow half
" 我 绝不 想法 我 应该 看 你 喜欢 这 , 玛米 ! " 说 这 寡妇 一半
[ɪnˌvɑːlən'terəli] ,
involuntarily ,
不由自主 ,

“我从没想过会看到你这副模样，玛米！”寡妇半是下意识地说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
shaking her head .
摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[ðə; ði] [gɜːrl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ɪn] [wɜːrdz] .
The girl made no answer in words .
这 女孩 制成 不 回答 在 字 .

女孩没有用语言回答。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pæsɪv] .
She caught her breath , and stood passive .
她 捕捉 她 气息 , 和 站立 被动的 .

她喘了口气，静静地站在那里。

[ɪf] [ðə; ði] [læʃ] [fel] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] ['saɪləntli] .
If the lash fell she would suffer silently .
如果 这 睫毛 跌倒 她 会 遭受 默默 .

如果鞭子落下，她会默默承受痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个人的观点(One Man's View)
第6/8页

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [siː] [sɪn] ['pʌnɪʃt] , [ðoʊ] .

"	We	always	see	sin	punished	,	though	.
"	我们	总是	看	罪	受到惩罚	,	尽管	.

“我们总是看到罪恶受到惩罚。”

" [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ; [ʃiː; ʃi] [ri'teind] [sʌtʃ] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɑːptɪmɪzəm] .

"	She	believed	we	always	did	;	she	retained	such	startling	optimism	.
"	她	相信	我们	总是	做过	;	她	保留	这样的	令人震惊	乐观	.

“她一直都相信我们；她保持着如此惊人的乐观精神。”

" [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] . "

"	It's	not	for	me	to	reproach	you	.	"
"	它是	不是	为了	我	到	责备	你	.	"

“我无权责备你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪm][nɑːt] [tuː] ['hæpi] , [ænt] ['lɪdiə] . "

I'm	not	too	happy	,	Aunt	Lydia	.	"
我是	不是	也	快乐的	,	阿姨	莉迪亚	.	"

“莉迪亚阿姨，我不太高兴。”

" [aɪ] ['deə'sei] , [maɪ] [dɪr] .

"	I	daresay	,	my	dear	.
"	我	敢说	,	我的	亲爱的	.

“我敢说，亲爱的。”

[aɪ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	haven't	come	to	make	it	worse	for	you	.
我	还没有	来	到	制作	它	更糟	为了	你	.

我来这里不是为了让你的处境更糟。

" [ʃiː; ʃi] ['skruːtɪˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

"	She	scrutinised	her	again	.
"	她	仔细审查	她	再次	.

她又仔细打量了她一番。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

She	would	have	been	horrified	to	hear	the	suggestion	,
她	会	有	到过	惊恐万分	到	听到	这	建议	,

她要是听到这个提议，一定会感到震惊。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gɪlti] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] ,

but	her	niece's	presence	was	not	without	a	guilty	fascination	,	a	pleasurable	excitement	,
但	她	侄女的	在场	曾是	不是	没有	一个	有罪的	魅力	,	一个	令人愉悦的	激动	,

但她侄女的出现，却让她感到一种难以言喻的迷恋和愉悦的兴奋。

[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði]

to	her	as	she	remembered	that	here	was	one	who	had	broken	the
到	她	作为	她	记得	那	这里	曾是	一	WHO	有	破碎的	这

['sev(ə)nθ] [kə'mændmənt] .

Seventh	Commandment	.
第七	诫命	.

她想起这个人曾违反了第七诫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lʌvər] ;

She	was	sitting	opposite	a	girl	who	had	lived	in	Paris	with	a	lover	;
她	曾是	坐着	对面的	一个	女孩	WHO	有	居住地	在	巴黎	和	一个	情人	;

她对面坐着一个女孩，这个女孩曾和情人一起在巴黎生活过；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'daʊndid] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	she	was	sitting	opposite	her	in	circumstances	which	redounded	to	her
和	她	曾是	坐着	对面的	她	在	情况	哪个	大量	到	她

[oʊn] ['kredɪt] !

own	credit	!
自己的	信用	!

而她就坐在她对面，这种情况对她自己来说非常有利！

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	I	have	heard	from	your	father	,	"	she	went	on	;	"	I	suppose	you	know	?	"
"	我	有	听到	从	你的	父亲	,	"	她	去	在	;	"	我	认为	你	知道	?	"

“我从你父亲那里听说了，”她接着说，“我想你应该知道吧？”

" [jes] , " [sed] ['meimi] ; " [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . "

"	Yes	,	"	said	Mamie	;	"	he	has	written	me	.	"
"	是的	,	"	说	玛米	;	"	他	有	书面	我	.	"

“是的，”玛米说，“他给我写过信。”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] ?

"	And	do	you	wish	to	make	your	home	with	me	again	?
"	和	做	你	希望	到	制作	你的	家	和	我	再次	?

“你愿意再次和我一起生活吗？”

[aɪm] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

I'm	quite	ready	to	take	you	if	you	like	.	"
我是	相当	准备好	到	拿	你	如果	你	喜欢	.	"

如果你愿意，我很乐意带你去。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lævəndər] [striːt] ['eni] [mɔːr] , [ænt] ['lɪdiə] .

"	I	could	never	live	in	Lavender	Street	any	more	,	Aunt	Lydia	.
"	我	可以	绝不	居住	在	薰衣草	街道	任何	更多的	,	阿姨	莉迪亚	.

“我再也无法住在薰衣草街了，莉迪亚阿姨。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

You	must	understand	that	—	that	it	would	be	awful	to	me	.	"
你	必须	理解	那	—	那	它	会	是	可怕	到	我	.	"

你必须明白，这对我来说会非常糟糕。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][maɪ] ['muːvɪŋ] .

"	Your	father	hinted	at	my	moving	.
"	你的	父亲	暗示	在	我的	移动	.

你父亲暗示过我要搬家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [ʃɜːrk] [maɪ]['duːti] , [dɪr] ['meimi] .

It	will	be	a	great	trouble	,	but	I	shan't	shirk	my	duty	,	dear	Mamie	.
它	将要	是	一个	伟大的	麻烦	,	但	我	不会	推脱	我的	责任	,	亲爱的	玛米	.

这会很麻烦，但我不会逃避我的职责，亲爱的玛米。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n] ['eni] ['iziə] [tuː; tə] [ber] , [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tə'geðər]

If	it	will	make	your	burden	any	easier	to	bear	,	we	will	live	together
如果	它	将要	制作	你的	负担	任何	更轻松	到	熊	,	我们	将要	居住	一起

['sʌmwer] [els] .

somewhere	else	.
某处	别的	.

如果这样能减轻你的负担，我们可以一起搬到别的地方住。

[aɪ] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n] ['eni] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['sʌmwer]

I	say	,	if	I	can	make	your	burden	any	easier	for	you	,	I	will	live	somewhere
我	说	,	如果	我	能	制作	你的	负担	任何	更轻松	为了	你	,	我	将要	居住	某处

[els] . "

else	.	"
别的	.	"

我说，如果我能减轻你的负担，我愿意搬到别的地方去住。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] .

"	I	am	not	ungrateful	.
"	我	是	不是	忘恩负义	.

我并非忘恩负义。

[aɪ] . . . .

I	.	.	.	.
我	.	.	.	.

我....

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Yes	,	if	you	will	have	me	,	I	should	like	to	come	to	you	.
是的	,	如果	你	将要	有	我	,	我	应该	喜欢	到	来	到	你	.

是的，如果你愿意的话，我很乐意去你那里。

" ['mɪsɪz] . ['beɪnz] [said] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər][skɜːrt] ['tremjələsli] .

"	Mrs	.	Baines	sighed	,	and	smoothed	her	skirt	tremulously	.
"	太太	.	贝恩斯	叹了口气	,	和	平滑	她	裙子	颤抖地	.

贝恩斯太太叹了口气，颤抖着抚平了裙摆。

" [tuː; tə]['bælˌhæm] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	To	Balham	?	"	she	inquired	.
"	到	巴勒姆	?	"	她	询问	.

“去巴勒姆吗？”她问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə]['bælˌhæm] ? "

"	You	are	moving	to	Balham	?	"
"	你	是	移动	到	巴勒姆	?	"

你要搬去巴勒姆吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	thinking	about	it	.
"	我	曾是	思维	关于	它	.

我一直在考虑这件事。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [stʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɑːdɪs] .

I	was	over	there	the	other	day	to	get	some	stuff	for	a	bodice	.
我	曾是	超过	那里	这	其他	天	到	得到	一些	东西	为了	一个	紧身胸衣	.

前几天我去那里买些做紧身胸衣的材料。

[its] [naɪs] [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪz] [tʃiːp] . "

It's	nice	and	healthy	,	and	the	shopping	is	cheap	.	"
它是	好的	和	健康	,	和	这	购物	是	便宜的	.	"

这里环境优美健康，而且购物也很便宜。

" [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wer] [wiː; wi][goʊ] , " [sed] ['meimi] ,
" It's all the same to me where we go , " said Mamie ,
" 它是 全部 这 相同的 到 我 在哪里 我们 去 , " 说 玛米 ,

“对我来说，去哪儿都一样，”玛米说。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] . "
" so long as the people don't know me . "
" 所以 长的 作为 这 人们 不 知道 我 . "

“只要人们不认识我。”

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] ?
" I hear you were living with — with him in Paris ?
" 我 听到 你 是 活的 和 — 和 他 在 巴黎 ?

我听说你曾和他一起住在巴黎?

['ɒprəz] , [ænd; ənd] ['draɪvz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [suːð] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [hiː; hi]
Operas , and drives , and all manner of things to soothe your conscience he
歌剧 , 和 驱动 , 和 全部 方式 的 事物 到 舒缓 你的 良心 他
[geɪv] [juː; jʊ] ,
gave you ,
给予 你 ,

他给了你歌剧、兜风以及各种各样的东西来抚慰你的良心。

[noʊ] [daʊt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['beɪnz] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'mjuːnɪˌkeɪtɪvnəs] .
no doubt ? " said Mrs . Baines , in an awestruck invitation to communicativeness .
不 怀疑 ? " 说 太太 . 贝恩斯 , 在 一个 惊叹不已 邀请 到 沟通能力 .

“毫无疑问吧？”贝恩斯夫人带着敬畏之情，邀请大家敞开心扉地交流。

" ['æftər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [laɪf] [ɪn]['pærɪs] , ['bælˌhæm] [wɪl] [siːm] ['kwaɪət][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] ['deə'sei] ;
" After that terrible life in Paris , Balham will seem quiet to you , I daresay ;
" 后 那 糟糕的 生活 在 巴黎 , 巴勒姆 将要 似乎 安静的 到 你 , 我 敢说 ;

“我想，经历了巴黎那段可怕的生活之后，巴勒姆在你眼里会显得很平静；

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ðæt] ? -
but perhaps you won't mind that ? '
但 也许 你 惯于 头脑 那 ? -

但或许你不会介意吧?

" [noʊ] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" No place can be too quiet for me .
" 不 地方 能 是 也 安静的 为了 我 .

“对我来说，没有哪个地方会太安静。”

[ðə; ði]['kwaɪətər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['betər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
The quieter it is , the better I shall like it . "
这 更安静 它 是 , 这 更好的 我 将 喜欢 它 . "

越安静越好。

" [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
" That's as it should be !
" 那就是 作为 它 应该 是 !

“就该如此！”

[ðoʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['geɪəˌtiːz] ['evri] [naɪt] ?
Though , I suppose , with him you were out among gaieties every night ?
尽管 , 我 认为 , 和 他 你 是 出去 之中 欢乐 每一个 夜晚 ?

不过，我猜想，你和他一起每晚都出去参加各种娱乐活动吧?

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [pə'tikuːləz] [ə'gen] .
" She waited for a few particulars again .
" 她 等待 为了 一个 很少 细节 再次 .

她又等了一些细节。

[æz; əz] [nʌn] [wɜːr; wər] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] : " [ðen] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][let][ðə; ði] [haʊs] ,

As	none	were	forthcoming	:	"	Then	I'll	try	to	let	the	house	,
作为	没有任何	是	即将推出	:	"	然后	患病的	尝试	到	让	这	房子	,

由于无人回应：“那我就试试把房子租出去，

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ]['oʊvər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ɪn]['bælˌhæm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	we'll	go	over	together	and	look	at	some	in	Balham	as	soon	as
和	出色地	去	超过	一起	和	看	在	一些	在	巴勒姆	作为	很快	作为

[juː; jʊ] [laɪk] ,

you	like	,
你	喜欢	,

我们随时可以一起去巴勒姆看看，只要你愿意。

[maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

my	dear	,	"	she	continued	.
我的	亲爱的	,	"	她	持续	.

“亲爱的，”她继续说道。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪm][nɑːt][pʊt][tuː; tə] ['eni] [ɪk'spens] .

"	Your	father	will	see	that	I'm	not	put	to	any	expense	.
"	你的	父亲	将要	看	那	我是	不是	放	到	任何	费用	.

“你父亲会确保我不会蒙受任何损失。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juːl] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [eɪ] ?

In	the	meantime	you'll	stay	where	you	are	,	eh	?
在	这	与此同时	你会	停留	在哪里	你	是	,	嗯	?

在此期间，你打算待在原地，是吗?

[juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['herɪət] ['æftər] [juːd] [gɔːn] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	know	—	you	know	I	saw	Mr	.	Heriot	after	you'd	gone	,	don't	you	?	"
你	知道	—	你	知道	我	锯	先生	.	赫里奥特	后	你会	已消失	,	不	你	?	"

你知道——你知道你走后我见过赫里奥特先生，对吧?

" [noʊ] , " ['stæməd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['lɪftɪŋ] ['iːgər] [aɪz] .

"	No	,	"	stammered	the	girl	,	lifting	eager	eyes	.
"	不	,	"	结结巴巴	这	女孩	,	举重	渴望的	眼睛	.

“不，”女孩结结巴巴地说，抬起渴望的眼睛。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	You	went	to	him	?	"
"	你	去	到	他	?	"

你去找他了?

" [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [maɪ] [dɪr] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !

"	The	very	next	day	,	my	dear	,	so	it	seemed	!
"	这	非常	下一个	天	,	我的	亲爱的	,	所以	它	似乎	!

“亲爱的，似乎就在第二天！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][drɑːp][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	thought	I'd	drop	in	and	have	a	cup	of	tea	with	you	,
我	想法	ID	降低	在	和	有	一个	杯子	的	茶	和	你	,

我想过来和你一起喝杯茶。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [θruː] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][treɪn] ,

not	having	seen	you	for	so	long	;	and	through	missing	a	train	,
不是	拥有	已见	你	为了	所以	长的	;	和	通过	丢失的	一个	火车	,

好久不见；而且因为错过了火车，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

and	having	such	a	time	to	wait	at	the	station	,
和	拥有	这样的	一个	时间	到	等待	在	这	车站	,

要在车站等这么长时间，

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][mɔːr] [leɪt] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] .

I	was	an	hour	and	more	late	when	I	got	to	Kensington	.
我	曾是	一个	小时	和	更多的	晚的	什么时候	我	得到	到	肯辛顿	.

我到达肯辛顿时已经迟到了一个多小时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .

He	was	at	home	.
他	曾是	在	家	.

他当时在家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː]

Of	course	I	had	no	idea	there	was	anything	wrong	;	I	shall	never	forget	it
的	课程	我	有	不	主意	那里	曾是	任何事物	错误的	;	我	将	绝不	忘记	它

— ['nevər] !

—	never	!
—	绝不	!

我当然不知道出了什么问题；我永远不会忘记这件事——永远不会!

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juːd] [gɔːn] . "

You	might	have	knocked	me	down	with	a	feather	when	I	heard	you'd	gone	.	"
你	可能	有	敲门	我	向下	和	一个	羽毛	什么时候	我	听到	你会	已消失	.	"

听到你离开的消息，我简直要崩溃了。

" [wʌt] , " ['mʌtəd] ['meimi] , " [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "

"	What	,	"	muttered	Mamie	,	"	what	did	he	say	?	"
"	什么	,	"	低声说道	玛米	,	"	什么	做过	他	说	?	"

“什么？”玛米低声问道，“他说了什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] .

"	It	was	like	this	.
"	它	曾是	喜欢	这	.

事情是这样的。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [dɪr] ['meɪmiz] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] [telz] [ˌem 'iː] ? -

I	said	to	him	,	'	Dear	Mamie's	away	,	the	servant	tells	me	?	'
我	说	到	他	,	-	亲爱的	玛米的	离开	,	这	仆人	讲述	我	?	-

我对他说：“仆人告诉我，亲爱的玛米不在家？”

[fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] ; - [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , [ʃiːz]

For	naturally	I	thought	you	were	visiting	friends	;	'	as	likely	as	not	,	she's
为了	自然	我	想法	你	是	访问	朋友们	;	-	作为	可能	作为	不是	,	她是

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

with	his	family	,
和	他的	家庭	,

我自然而然地以为你是去拜访朋友；“很有可能，她和他的家人在一起。”

- [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] . -

'	I	thought	to	myself	.	'
-	我	想法	到	我	.	-

我心想。

[oʊ] , [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

Oh	,	yes	,	'	he	said	,	'	you	must	prepare	yourself	for	a	shock	,
哦	,	是的	,	-	他	说	,	-	你	必须	准备	你自己	为了	一个	震惊	,

“哦，是的，”他说，“你必须做好心理准备，可能会感到震惊。”

['mɪsɪz] . ['beɪnz] — [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] . -

Mrs	.	Baines	—	my	wife	has	left	me	.	'
太太	.	贝恩斯	—	我的	妻子	有	左边	我	.	-

贝恩斯太太——我的妻子离开了我。

- [left] [juː; jʊ] ? -
' **Left** **you** **?** '
- 左边 你 ? -

“离开你了？”

[aɪ] [sed] . -
I **said** **.** '
我 说 . -

我说：“

[jes] , - [sed] [hiː; hi] , [soʊ] [kuːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
Yes **,** ' **said** **he** **,** **so** **cool** **that** **it** **turned** **me** **a** **mask** **of** **blood** **to** **hear** **him** **,**
是的 , - 说 他 , 所以 凉爽的 那 它 转向 我 一个 面具 的 血 到 听到 他 ,

“是的，”他说道，语气冷漠得让我听了之后脸色发黑。

- [ʃiːz] [gɔːn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvər] . -
' **she's** **gone** **away** **with** **a** **lover** **.** '
- 她是 已消失 离开 和 一个 情人 . -

她跟情人走了。

- [ˈmɪstər] . [ˈherɪət] ! -
' **Mr** **.** **Heriot** **!** '
- 先生 . 赫里奥特 ! -

“赫里奥特先生！”

[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] — - [ˈmɪstər] [ˈherɪət] ! -
I **exclaimed** **—** ' **Mister** **Heriot** **!** '
我 惊呼 — - 先生 赫里奥特 ! -

我惊呼道：“赫里奥特先生！”

- [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] , - [hiː; hi] [sed] , - [soʊ] [its] [kwaɪt] [truː] .
' **She** **left** **a** **note** **,** ' **he** **said** **,** ' **so** **it's** **quite** **true** **.**
- 她 左边 一个 笔记 , - 他 说 , - 所以 它是 相当 真的 .

“她留了张纸条，”他说，“所以这完全是真的。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] ?
Do **you** **think** **we** **need** **talk** **about** **it** **much** **?**
做 你 思考 我们 需要 讲话 关于 它 很多 ?

你觉得我们还需要详细讨论这个问题吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈeni] [lɔːs] , - [hiː; hi] [sed] . "
I **don't** **know** **that** **a** **worthless** **woman** **is** **any** **loss** **,** ' **he** **said** **.** "
我 不 知道 那 一个 毫无价值 女士 是 任何 损失 , - 他 说 . "

“我不认为失去一个没用的女人会有什么损失，”他说。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] ? "
" **He** **said** **that** **?** "
" 他 说 那 ? "

“他这么说的？”

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈveri] [wɜːrdz] , [maɪ] [dɪr] .
" **Those** **were** **his** **very** **words** **,** **my** **dear** **.**
" 那些 是 他的 非常 字 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，那正是他亲口说的话。”

[ænd; ənd] [ðæt] [kuːl] !
And **that** **cool** **!**
和 那 凉爽的 !

真酷!

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
I **stared** **at** **him** **.**
我 凝视 在 他 .

我盯着他看。

[aɪ'd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ɪks'kjuːz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [gɔːd] [noʊz] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

I'd	no	mind	to	make	excuses	for	you	,	Gawd	knows	;	but	,	for	all	that	,
ID	不	头脑	到	制作	借口	为了	你	,	天哪	知道	;	但	,	为了	全部	那	,

上帝知道，我并不介意为你找借口；但是，尽管如此，

[wʌnz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [laɪk] ['nɪgər] [ɪn][maɪ]

one's	own	flesh	and	blood	wasn't	going	to	be	talked	about	like	niggers	in	my
一个人的	自己的	肉	和	血	不是	去	到	是	谈话	关于	喜欢	黑鬼	在	我的

['hɪrɪŋ] .

hearing	.
听力	.

在我耳边，我绝不会用"黑鬼"这种词来形容自己的骨肉。

[wen] [aɪ][gɑːt][maɪ][wɪts] [tə'geðər] , [aɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'd][biː; bi] ['sɔːriər] [fɔːr; fər]

When	I	got	my	wits	together	,	I	said	,	'	It	seems	to	me	I'd	be	sorrier	for
什么时候	我	得到	我的	智慧	一起	,	我	说	,	-	它	似乎	到	我	ID	是	更抱歉	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我回过神来后说："我觉得我应该更同情你才对。"

['mɪstər] . ['herɪət] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] . -

Mr	.	Heriot	,	if	you	took	it	different	.	'
先生	.	赫里奥特	,	如果	你	采取	它	不同的	.	-

赫里奥特先生，如果您有不同的看法的话。

- [oʊ] , - [sed] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] [weɪ] , - [wʊd] [juː; jʊ] ?

'	Oh	,	'	said	he	in	his	superior	way	,	'	would	you	?
-	哦	,	-	说	他	在	他的	优越的	方式	,	-	会	你	?

"哦，"他用优越的语气说，"你会吗？"

[wiː; wi] ['niːdnt] [dɪ'skʌs] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , ['mædəm] .

We	needn't	discuss	my	feelings	,	madam	.
我们	不必	讨论	我的	情怀	,	女士	.

夫人，我们不必讨论我的感受。

[pər'hæps] [juːl] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn] ? -

Perhaps	you'll	stay	and	dine	?	'
也许	你会	停留	和	用餐	?	-

或许您会留下来用餐?

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	was	so	angry	that	I	couldn't	be	civil	to	him	.
我	曾是	所以	生气的	那	我	不能	是	民用	到	他	.

我当时气得根本没法对他保持礼貌。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn] .

'	I	thank	you	,	'	I	said	,	'	I	will	not	stay	and	dine	.
-	我	感谢	你	,	-	我	说	,	-	我	将要	不是	停留	和	用餐	.

"谢谢你们，"我说，"我不留下来吃饭了。"

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['mɪstər] . ['herɪət] , [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bruːt] ! -

And	I	take	the	opportunity	,	Mr	.	Heriot	,	of	telling	you	you're	a	brute	!	'
和	我	拿	这	机会	,	先生	.	赫里奥特	,	的	讲述	你	你是	一个	蛮力	!	-

赫里奥特先生，我还要借此机会告诉你，你真是个粗野之徒!

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðæt] [aɪv]

With	that	I	came	away	;	but	there	was	much	more	in	between	that	I've
和	那	我	来了	离开	;	但	那里	曾是	很多	更多的	在	之间	那	我已经

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

就这样，我离开了；但中间还有很多事情，我已经忘记了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
About **the** **divorce** **it** **was** **.**
关于 这 离婚 它 曾是 .

关于离婚的事。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] - [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [hɪm'self] ,
He **said** **he** **had** **'** **a** **duty** **to** **himself** **,**
他 说 他 有 - 一个 责任 到 他自己 ,

他说他“对自己负有责任”，

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] ['mæri] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'vɔːrst] ;
' **and** **that** **the** **man** **could** **marry** **you** **when** **you** **were** **divorced** **;**
- 和 那 这 男人 可以 结婚 你 什么时候 你 是 离婚 ;

'而且，即使你离了婚，这个男人也可以娶你；

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ?
which **I** **suppose** **he** **would** **have** **done** **if** **he** **had** **lived** **?**
哪个 我 认为 他 会 有 完毕 如果 他 有 居住地 ?

我想如果他还活着，他也会这么做吧?

[ðoʊ] ['weðər] [jʊr; jər][sɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [les] , [maɪ] [dɪr] ,
though **whether** **your** **sin** **would** **have** **been** **any** **less** **,** **my** **dear** **,**
尽管 无论 你的 罪 会 有 到过 任何 较少的 , 我的 亲爱的 ,

然而，亲爱的，你的罪孽是否会因此减轻呢?

[ɪf] [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['serəmoʊni][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ] ['kudnt]
if **an** **archbishop** **had** **performed** **the** **ceremony** **is** **a** **question** **that** **I** **couldn't**
如果 一个 大主教 有 执行 这 仪式 是 一个 问题 那 我 不能
[ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
undertake **to** **decide** **.**
承担 到 决定 .

是否由大主教主持仪式这个问题，我无法做出判断。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] [laɪf] [ə'freɪ] , [naʊ] [ðæt] [its] [ɔːl] -
You **must** **begin** **your** **life** **afresh** **,** **now** **that** **it's** **all** **'**
你 必须 开始 你的 生活 重新 , 现在 那 它是 全部 -

既然一切都已成定局，你必须重新开始你的生活。

['æbsəluːt] - — [wɪtʃ] [aɪ] [lɜːrn] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər][tɜːrm] — [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
absolute **'** **—** **which** **I** **learn** **is** **the** **proper** **term** **—** **and** **you'll** **never** **be** **in** **a**
绝对 - — 哪个 我 学习 是 这 恰当的 学期 — 和 你会 绝不 是 在 一个
['nuːzpeɪpər] ['eni] [mɔːr] .
newspaper **any** **more** **.**
报纸 任何 更多的 .

“绝对的”——我后来才知道这是正确的说法——你将永远不会再出现在报纸上。

[preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][eɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] !
Pray **to** **Heaven** **for** **aid** **,** **and** **take** **heart** **of** **grace** **!**
祈祷 到 天堂 为了 援助 , 和 拿 心 的 优雅 !

向上帝祈求帮助，并接受恩典吧!

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪnfl] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ] —
And **if** **it** **will** **relieve** **you** **to** **speak** **sometimes** **of** **those** **sinful** **months** **with** **—**
和 如果 它 将要 缓解 你 到 说话 有时 的 那些 罪恶的 几个月 和 —
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ɪn]['pærɪs] ,
with **the** **other** **one** **in** **Paris** **,**
和 这 其他 一 在 巴黎 ,

如果你偶尔能和——和在巴黎的另一位——谈谈那些罪恶的月份，会让你感到宽慰的话，

[waɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [rɪˈproʊtʃ] [juː; jʊ]

why	**,**	**you**	**shall**	**talk**	**about**	**them**	**to**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**and**	**I**	**won't**	**reproach**	**you**
为什么	,	你	将	讲话	关于	他们	到	我	,	我的	亲爱的	,	和	我	惯于	责备	你

.

:

.

亲爱的，你可以把这些事告诉我，我不会责备你的。

" [ˈmeimi] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈlɪsnɪŋ] .

"	**Mamie**	**was**	**no**	**longer**	**listening**	**.**
"	玛米	曾是	不	更长	聆听	.

“玛米已经听不见了。”

[æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [wʌz; wəz] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

An	**emotion**	**that**	**she**	**did**	**not**	**seek**	**to**	**define**	**was**	**roused**	**in**	**her**	**as**	**she**
一个	情感	那	她	做过	不是	寻找	到	定义	曾是	唤醒	在	她	作为	她

['wʌndɚd] [ɪf] ['herɪət] [kʊd; kəd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [bloʊ] [soʊ] ['stoʊɪkli] [æz; əz][hɜːr; hər] [ænt]

wondered	**if**	**Heriot**	**could**	**indeed**	**have**	**taken**	**the**	**blow**	**so**	**stoically**	**as**	**her**	**aunt**
想知道	如果	赫里奥特	可以	的确	有	已采取	这	吹	所以	坚忍地	作为	她	阿姨

[dɪˈklerd] .

declared	**.**
声明	.

她心中涌起了一种她不愿去定义的情绪，她想知道赫里奥特是否真的像她姑妈所说的那样坚强地承受住了打击。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] [ɔːr][nɑːt] ,

She	**scarcely**	**knew**	**whether**	**she**	**wished**	**to**	**put**	**faith**	**in**	**his**	**demeanour**	**or**	**not**	**,**
她	几乎	知道	无论	她	希望	到	放	信仰	在	他的	风度	或者	不是	,

她几乎不知道自己是否应该相信他的举止。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbʤekt][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [θɔːts] [lɔːŋ] ['æftər]['mɪsɪz] . [beɪnəs]

but	**the**	**subject**	**was**	**one**	**that**	**filled**	**her**	**thoughts**	**long**	**after**	**Mrs**	**.**	**Baines's**
但	这	主题	曾是	一	那	已填	她	想法	长的	后	太太	.	贝恩斯

[dɪˈpɑːrtʃər] .

departure	**.**
离开	.

但贝恩斯太太离开后，这件事一直萦绕在她的脑海中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [riˈkəːd] .

It	**was**	**one**	**to**	**which**	**she**	**constantly**	**recurred**	**.**
它	曾是	一	到	哪个	她	不断地	复发	.

这是她经常想起的一件事。

[wɪð; wɪθ] [les] [dɪˈleɪ] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

With	**less**	**delay**	**than**	**might**	**have**	**been**	**anticipated**	**,**
和	较少的	延迟	比	可能	有	到过	预期	,

比预期的时间要短，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['bælˌhæm][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜːr; hər] [riˈkwaiəmənt] ,

the	**widow**	**found**	**a**	**house**	**in**	**Balham**	**to**	**fulfil**	**her**	**requirements**	**,**
这	寡妇	成立	一个	房子	在	巴勒姆	到	实现	她	要求	,

寡妇在巴勒姆找到了一处符合她要求的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][wʌz; wəz][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [noʊ] . - ,

and	**the**	**removal**	**was**	**effected**	**several**	**months**	**before**	**No**	**.**	**20**	**,**
和	这	移动	曾是	受影响	一些	几个月	前	不	.	-	,

['lævəndər] [striːt] [wʌz; wəz] [sʌb] - [let] .

Lavender	**Street**	**was**	**sub**	**-**	**let**	**.**
薰衣草	街道	曾是	子	-	让	.

搬迁工作在薰衣草街 20 号转租前几个月就已完成。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ['dɪfər] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] [bʌt; bət] ['slaɪtli] .

The	houses	of	this	class	differ	from	one	another	but	slightly	.
这	房屋	的	这	班级	不同	从	一	其他	但	轻微地	.

这类房屋彼此之间略有不同。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ɪn]['bælˌhæm][wʌz; wəz] ['nʌmbərd] " - ,

Excepting	that	the	one	in	Balham	was	numbered	"	44	,
除外	那	这	一	在	巴勒姆	曾是	编号	"	-	,

除了巴勒姆的那栋楼编号为“44”之外，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " ['rɔzəli] [roʊd] ,

"	and	that	the	street	was	called	"	Rosalie	Road	,
"	和	那	这	街道	曾是	称为	"	罗莎莉	路	,

这条街的名字叫“罗莎莉路”。

" ['meimi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'stɔ:ld] [ɪn]

"	Mamie	could	have	found	it	easy	to	believe	that	she	was	re	-	installed	in
"	玛米	可以	有	成立	它	简单的	到	相信	那	她	曾是	关于	-	已安装	在

['wɔndzwəθ, -w\\:θ] .

Wandsworth	.
旺兹沃思	.

“玛米很容易相信她已经重新回到了旺兹沃思。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][væn] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]

It	seemed	to	her	sometimes	as	if	the	van	that	had	removed	the
它	似乎	到	她	有时	作为	如果	这	货车	那	有	已移除	这

['fɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [brɔ:t] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] ['pɑ:rlər] ,

furniture	had	also	brought	the	ground	-	floor	parlour	,
家具	有	还	带来	这	地面	-	地面	客厅	,

她有时觉得，运走家具的货车好像也把一楼的客厅一起运走了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv] [moʊld] .

with	the	miniature	bay	window	overlooking	the	shrubs	and	the	plot	of	mould	.
和	这	微型	湾	窗户	俯瞰	这	灌木	和	这	阴谋	的	模具	.

从小巧的凸窗可以俯瞰灌木丛和霉菌地。

[ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] [prɑ:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] - [ja:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	back	yard	with	the	clothes	prop	,	and	the	neighbours	'	yards	with	the
这	后退	院子	和	这	衣服	支柱	,	和	这	邻居	-	码	和	这

[kən'tɪnjuəs] ['klætər] ,

continuous	clatter	,
连续的	哒	,

后院里摆着晾衣架，邻居家的院子里传来持续不断的碰撞声。

[ðeɪ] [tu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [træns'fə:d] [frʌm; frəm] ['lævəndər] [stri:t] ;

they	too	might	have	been	transferred	from	Lavender	Street	;
他们	也	可能	有	到过	转移	从	薰衣草	街道	;

他们也可能是从薰衣草街转移过来的；

[ænd; ənd][soʊ] [ə'baɪdɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klætər] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] ['sli:pi] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

and	so	abiding	was	the	clatter	that	even	if	she	felt	sleepy	at	nine	o'clock	,
和	所以	遵守	曾是	这	哒	那	甚至	如果	她	毛毡	困	在	九	点钟	,

那嘈杂声如此持久，以至于即使她在九点钟感到困倦，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'lev(ə)n] .

it	was	useless	to	go	to	bed	before	eleven	.
它	曾是	无用	到	去	到	床	前	十一	.

十一点前睡觉毫无用处。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnˌɪntər'mɪtənt] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [bæk] [ja:dz] ,

In	view	of	this	unintermittent	necessity	for	back	yards	,
在	看法	的	这	不间断的	必要性	为了	后退	码	,

鉴于人们对后院的这种持续需求，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [bæk] [jaːdz]

she	wondered	how	the	inmates	of	more	expensive	houses	for	which	back	yards
她	想知道	如何	这	囚犯	的	更多的	昂贵的	房屋	为了	哪个	后退	码

[wɜːr; wər][nɑːt][prə'vaɪdɪd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

were	not	provided	managed	to	support	the	deficiency	.
是	不是	假如	管理	到	支持	这	不足	.

她想知道那些住在更昂贵房屋里，却没有后院的住户是如何弥补这一不足的。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [vjuːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [laɪnz] ,

The	women	that	she	viewed	,	from	the	bedroom	,	among	the	clothes	lines	,
这	女性	那	她	已查看	,	从	这	卧室	,	之中	这	衣服	线条	,

她从卧室里，在晾衣绳间，看到那些女人。

[ɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] [moʊld] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] [bægz] ,

or	across	the	plot	of	mould	,	as	they	went	forth	with	string	bags	,
或者	穿过	这	阴谋	的	模具	,	作为	他们	去	前进	和	细绳	包	,

或者穿过霉菌地，就像他们提着网袋前进一样，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['lævəndər] [striːt] ['tenənts] .

might	have	been	the	Lavender	Street	tenants	.
可能	有	到过	这	薰衣草	街道	租户	.

可能是薰衣草街的租户。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['lævəndər] [striːt] ['tʃɪldrən] , [ðiːz] [huː] [ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [swʌŋ]

And	were	they	not	the	Lavender	Street	children	,	these	who	on	week	-	days	swung
和	是	他们	不是	这	薰衣草	街道	孩子们	,	这些	WHO	在	星期	-	天	摇摆

, [ˌʌn'kempt] ,

,	unkempt	,
,	蓬头垢面	,

他们不就是薰衣草街的孩子们吗？那些平日里衣衫褴褛、四处游荡的孩子们？

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːkɪŋ] [geɪts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

on	the	little	creaking	gates	along	the	road	,
在	这	小的	嘎吱作响	大门	沿着	这	路	,

路边吱呀作响的小门上，

[ænd; ənd][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [ɪn] ['kʌlərz] [soʊ] [groʊ'teskli] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

and	on	Sundays	walked	abroad	in	colours	so	grotesquely	unsuited	to	them	?
和	在	星期日	步行	国外	在	颜色	所以	怪诞地	不合适	到	他们	?

星期天，他们穿着与自身气质极不相称的奇装异服在户外散步？

[sʌtʃ] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['hæpɪli] ,

Such	houses	are	,	for	the	most	part	,	happily	,
这样的	房屋	是	,	为了	这	最多	部分	,	快乐地	,

这类房屋，在大多数情况下，都令人满意。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðer; ðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] — [tuː] [ˌʌnsək'sesfl] [tuː; tə]

the	crown	of	lives	too	limited	to	realise	their	limitations	—	too	unsuccessful	to
这	王冠	的	生活	也	有限的	到	意识到	他们的	限制	—	也	不成功	到

[biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [feɪld] .

be	aware	that	they	have	failed	.
是	意识到的	那	他们	有	失败的	.

人生的巅峰，在于其局限太深，以至于无法意识到自身的局限；在于其不成功，以至于无法意识到自身的失败。

[tuː; tə] ['rɔzəli] [roʊd] , ['bælˌhæm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ['lɪdiə] [fɔːr; fər] [kəm'pænjən] ,

To	Rosalie	Road	,	Balham	,	with	her	Aunt	Lydia	for	companion	,
到	罗莎莉	路	,	巴勒姆	,	和	她	阿姨	莉迪亚	为了	伴侣	,

搬到巴勒姆的罗莎莉路，由她的姨妈莉迪亚陪伴。

[ðə; ði] [dɪ'vɔːrst] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the	divorced	woman	at	the	age	of	twenty	-	six	retired	to	remember	that	she
这	离婚	女士	在	这	年龄	的	二十	-	六	退休	到	记住	那	她

[hæd; həd][wʌns] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

had	once	hoped	to	be	an	artist	,
有	一次	希望	到	是	一个	艺术家	,

这位26岁就离婚的女子退休了，因为她想起了自己曾经的梦想——成为一名艺术家。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] .

and	had	had	the	opportunity	of	being	happy	.
和	有	有	这	机会	的	存在	快乐的	.

并且曾经有机会获得幸福。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

To	-	day	she	hoped	for	nothing	.
到	-	天	她	希望	为了	没有什么	.

今天她什么也没盼望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][skoʊp][fɔːr; fər][hoʊp] .

There	was	no	scope	for	hope	.
那里	曾是	不	范围	为了	希望	.

没有任何希望的余地。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['feɪməs] ,

If	she	could	have	awakened	to	find	herself	famous	,
如果	她	可以	有	觉醒	到	寻找	她自己	著名的	,

如果她醒来发现自己成名了，

[hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [feɪm]

her	existence	would	have	been	coloured	a	little	—	though	she	knew	that	fame
她	存在	会	有	到过	有色	一个	小的	—	尽管	她	知道	那	名声

[kʊd; kəd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [dʌn] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bɪləti]

could	not	satisfy	her	now	as	it	would	once	have	done	—	but	the	ability
可以	不是	满足	她	现在	作为	它	会	一次	有	完毕	—	但	这	能力

[tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

to	labour	for	distinction	was	gone	.
到	劳动	为了	区别	曾是	已消失	.

她的生活或许会因此蒙上一层色彩——尽管她知道，如今的名声已无法像过去那样让她感到满足——但她为获得名望而奋斗的能力已经不复存在了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæpə'θetɪk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

She	was	apathetic	,	she	had	no	interest	in	anything	.
她	曾是	冷漠的	,	她	有	不	兴趣	在	任何事物	.

她冷漠无情，对任何事都提不起兴趣。

[wen] [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] ,

When	six	months	had	passed	,
什么时候	六	几个月	有	通过了	,

六个月过去了，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [deθ] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'vent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [lʊk] ['fɔːrwərd] ;

she	regarded	death	as	the	only	event	to	which	she	could	still	look	forward	;
她	认为	死亡	作为	这	仅有的	事件	到	哪个	她	可以	仍然	看	向前	;

她把死亡视为她唯一可以期待的事情；

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] ,

when	she	had	been	here	a	year	,
什么时候	她	有	到过	这里	一个	年	,

她在这里待了一年后，

[ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] — [ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd]

a	glimmer	of	relief	entered	into	her	depression	—	the	doctor	who	had
一个	微光	的	宽慰	进入	进入	她	沮丧	—	这	医生	WHO	有

[ə'tendid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [hɜːr; hər] [lʌŋz] ,

attended	her	,	and	sounded	her	lungs	,
参加	她	,	和	听起来	她	肺	,

一丝释然的曙光划破了她的抑郁——给她看病并检查了她肺部的医生

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

told	her	that	she	"	must	take	care	of	herself	.
讲述	她	那	她	"	必须	拿	关心	的	她自己	.

告诉她“一定要照顾好自己”。

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['neɪbər] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Sometimes	a	neighbour	looked	in	,	and	spoke	of	dilapidations	and	the
"	有时	一个	邻居	看起来	在	,	和	辐	的	破败	和	这

[ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] ;

indifference	of	the	landlord	;
漠不关心	的	这	房东	;

“有时邻居会往里看，说房子破败不堪，房东漠不关心；

[ʌv; əv][ðə; ði] [riˈdʌkʃənz] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [roʊd] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] .

of	the	reductions	at	a	High	Road	linendraper's	,	and	the	whooping	-	cough	.
的	这	减少	在	一个	高的	路	-	,	和	这	欢呼	-	咳嗽	.

高街一家亚麻布料店的降价促销，以及百日咳。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [kɔːld] [tuː; tə] [sel] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnsərt] [mɔːr] [ˌelɪ'mentri] [ðæn; ðən]

Sometimes	a	curate	called	to	sell	tickets	for	a	concert	more	elementary	than
有时	一个	策展	称为	到	卖	门票	为了	一个	音乐会	更多的	初级	比

[hɪz; ɪz] ['səːmənz] .

his	sermons	.
他的	布道	.

有时，一位牧师会被叫去推销一场比他的布道内容还要浅显易懂的音乐会的门票。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] ['tuːtɪŋ] [bek][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bʊʃɪz] ;

In	the	afternoon	she	walked	to	Tooting	Bec	and	stared	at	the	bushes	;
在	这	下午	她	步行	到	图廷	贝克	和	凝视	在	这	灌木丛	;

下午，她走到图廷贝克，凝视着灌木丛；

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] " ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] ,

in	the	evening	she	betook	herself	to	the	"	circulating	library	,
在	这	晚上	她	贝托克	她自己	到	这	"	循环	图书馆	,

晚上，她去了“流动图书馆”。

" [wer] ['leɪdi] - ['siːkrət] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ,

"	where	Lady	Audley's	Secret	and	The	Wide	,
"	在哪里	女士	-	秘密	和	这	宽的	,

“其中有奥德利夫人的秘密和广阔的……”

[waɪd] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətər] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['merɪdɪθ]

Wide	World	were	displayed	and	the	proprietor	said	he	hadn't	heard	of	Meredith
宽的	世界	是	显示	和	这	业主	说	他	之前没有	听到	的	梅雷迪思

— " [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] ?

—	"	perhaps	she	had	made	a	mistake	in	the	name	?
—	"	也许	她	有	制成	一个	错误	在	这	姓名	?

展厅里摆放着“广阔世界”的展品，店主说他没听说过梅雷迪思——“也许她把名字写错了？”

" [gɑːd] [help] [hɜːr; hər] !

"	God	help	her	!
"	上帝	帮助	她	!

上帝保佑她！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['desələt] ;

She	was	guilty	and	she	had	left	a	husband	desolate	;
她	曾是	有罪的	和	她	有	左边	一个	丈夫	荒凉	;

她有罪，她让丈夫伤心欲绝；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɑːn]['waːgnə] [naɪts] ;

but	the	music	that	she	had	dreamed	of	was	the	opera	on	Wagner	nights	;
但	这	音乐	那	她	有	梦见	的	曾是	这	歌剧	在	瓦格纳	夜晚	;

但她梦寐以求的音乐是瓦格纳之夜的歌剧；

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wɜːr; wər] ['kɑːpiz] [kən'teɪnɪŋ] ['signətʃə] [ðæt] [wɜːr; wər]

the	books	that	she	had	expected	were	copies	containing	signatures	that	were
这	图书	那	她	有	预期的	是	副本	包含	签名	那	是

[ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəgræf] - [kə'lektər] ;

the	envy	of	the	autograph	-	collector	;
这	嫉妒	的	这	签名	-	集电极	;

她原本期待的是一些带有签名的书籍，这些签名令签名收藏家羡慕不已；

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][eɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

the	circle	that	had	been	her	aim	was	the	world	of	literature
这	圆圈	那	有	到过	她	目的	曾是	这	世界	的	文学

[ænd; ənd][ɑːrt] .

and	art	.
和	艺术	.

她一直以来追求的圈子是文学艺术界。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət]['bælˌhæm] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

She	lived	at	Balham	;	she	saw	the	curate	,
她	居住地	在	巴勒姆	;	她	锯	这	策展	,

她住在巴勒姆；她见过牧师，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪˌlæpɪ'deɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbɚz] [ruːf] .

and	she	heard	about	the	dilapidations	in	the	neighbour's	roof	.
和	她	听到	关于	这	破败	在	这	邻居	屋顶	.

她听说了邻居家屋顶破损的情况。

[wʌn] [jɪr] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [mɔːr] ,

One	year	merged	into	another	;	and	if	she	lived	for	forty	more	,
一	年	合并	进入	其他	;	和	如果	她	居住地	为了	四十	更多的	,

一年又一年过去了；如果她还能再活四十年，

[ðə; ði] ['neɪbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][ɔːl] .

the	neighbour	and	the	curate	would	be	her	All	.
这	邻居	和	这	策展	会	是	她	全部	.

邻居和牧师就是她的一切。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[wen] [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] , [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] [keɪm] ['ɪntuː] ['paʊər]

When	five	years	had	passed	after	the	divorce	,	the	Liberal	Party	came	into	power
什么时候	五	年	有	通过了	后	这	离婚	,	这	自由派	派对	来了	进入	力量

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

离婚五年后，自由党再次执政。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['herɪət] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . , [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] .

and	George	Heriot	,	Q	.	C	.	,	M	.	P	.	,	was	appointed	Solicitor	-	General	.
和	乔治	赫里奥特	,	问	.	C	.	,	M	.	P	.	,	曾是	任命	律师	-	一般的	.

乔治·赫里奥特（George Heriot，QC，MP）被任命为副检察长。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [hæd; həd] [nɑːt] [sə'faist] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [gæp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

His	work	and	ambitions	had	not	sufficed	to	mend	the	gap	in	his	life	;
他的	工作	和	抱负	有	不是	足够了	到	修补	这	差距	在	他的	生活	;

他的工作和抱负不足以弥补他生活中的缺憾；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [wɜːrk] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [faɪnd]

but	it	had	been	in	work	and	ambition	that	he	endeavoured	to	find
但	它	有	到过	在	工作	和	志向	那	他	努力	到	寻找

[ə'sweɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wuːnd] .

assuagement	of	the	wound	.
缓和	的	这	伤口	.

但他一直努力通过工作和抱负来抚慰内心的创伤。

[pər'hæps] ['iːgərnəs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [kiːn] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [æz; əz] [waɪl]

Perhaps	eagerness	had	never	been	so	keen	in	him	after	his	wife	went	as	while
也许	渴望	有	绝不	到过	所以	敏锐的	在	他	后	他的	妻子	去	作为	尽管

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'testɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [naʊ] ;

he	was	contesting	the	borough	that	he	represented	now	;
他	曾是	竞争	这	行政区	那	他	代表	现在	;

或许自从妻子去世后，他的热情从未像竞选他现在所代表的选区议员时那样高涨过；

[pər'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['riəlaizd] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv] [sək'ses] [soʊ] ['fʊli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd]

perhaps	he	had	never	realised	the	inadequacy	of	success	so	fully	as	he	did
也许	他	有	绝不	意识到	这	不足	的	成功	所以	完全	作为	他	做过

[tuː; tə] - [deɪ] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['praɪzɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] .

to	-	day	when	one	of	the	richest	prizes	of	his	profession	was	obtained	.
到	-	天	什么时候	一	的	这	最富有的	奖品	的	他的	职业	曾是	获得	.

或许他从未像今天这样充分地意识到成功的不足，因为他获得了职业生涯中最丰厚的奖项之一。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['fleɪvər] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] ,

Conscious	that	the	anticipated	flavour	was	lacking	,
有意识的	那	这	预期	味道	曾是	缺乏	,

意识到预期的味道没有达到，

[ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] ['fɔːrwərd] [stɪl] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'lʊrmənt] .

the	steps	to	which	he	might	look	forward	still	lost	much	of	their	allurement	.
这	步骤	到	哪个	他	可能	看	向前	仍然	丢失的	很多	的	他们的	诱惑	.

他原本可以期待的未来，如今却失去了大部分吸引力。

[wɜːr; wər] [hiː; hi] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Were	he	promoted	to	the	post	of	Attorney	-	General	,	and	raised	to	the
是	他	推广	到	这	邮政	的	律师	-	一般的	,	和	提高	到	这

[bentʃ] ,

Bench	,
长椅	,

如果他晋升为总检察长，并被提拔为法官，

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'leɪt] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'leɪtɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

he	foresaw	that	it	would	elate	him	no	more	than	it	elated	him	now	,
他	预见	那	它	会	欣喜	他	不	更多的	比	它	欣喜若狂	他	现在	,

他预料到，这件事不会比现在更让他感到欣喜。

[æz; əz] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['herɪət] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [mæn] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ,

as	Sir	George	Heriot	,	and	a	very	wealthy	man	,	to	recall	the	period	when	,
作为	先生	乔治	赫里奥特	,	和	一个	非常	富裕	男人	,	到	记起	这	时期	什么时候	,

就像乔治·赫里奥特爵士一样，而且是一位非常富有的人，回想起那个时期，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['dʒuːniər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['gɪni] .

as	a	struggling	Junior	,	he	had	sat	up	half	the	night	to	earn	a	guinea	.
作为	一个	挣扎	初级	,	他	有	卫星	向上	一半	这	夜晚	到	赚	一个	几内亚	.

作为一名苦苦挣扎的大三学生，他曾熬夜半夜才挣到一个基尼。

[ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [mɑːrk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ;

The	five	years	had	left	their	mark	upon	him	;
这	五	年	有	左边	他们的	标记	之上	他	;

这五年在他身上留下了痕迹；

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [sə'spektɪd] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [mɑːrk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

the	hours	of	misery	which	no	one	suspected	had	left	their	mark	upon	him	.
这	小时	的	苦难	哪个	不	一	怀疑	有	左边	他们的	标记	之上	他	.

那些无人察觉的痛苦时光，已在他身上留下了印记。

[ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [hæd; həd] ['diːpənd] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['greɪər] ,

The	lines	about	his	eyes	and	mouth	had	deepened	;	his	hair	was	greyer	,
这	线条	关于	他的	眼睛	和	嘴	有	加深	;	他的	头发	曾是	灰蒙蒙的	,

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [les] [ɪ'rekt] .

his	figure	less	erect	.
他的	数字	较少的	直立	.

他眼角和嘴角的皱纹加深了；头发也灰白了，身子也不那么挺拔了。

[men] [huː] , [ɪn] [ðer; ðər] [tɜːrn] , [sæt] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['gɪni] , ['envid] [hɪm; ɪm] ,

Men	who	,	in	their	turn	,	sat	up	half	the	night	to	earn	a	guinea	,	envied	him	,
男人	WHO	,	在	他们的	转动	,	卫星	向上	一半	这	夜晚	到	赚	一个	几内亚	,	令人羡慕	他	,

那些熬夜半夜才挣到一基尼的人，都羡慕他。

['saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [lʌk] — [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz]

cited	his	career	as	an	example	of	brilliant	luck	—	the	success	of	others	is
引用	他的	职业	作为	一个	例子	的	杰出的	运气	—	这	成功	的	其他的	是

['ɔːlweɪz] " [lʌk] " — [ænd; ənd] ,

always	"	luck	"	—	and	,
总是	"	运气	"	—	和	,

他以自己的职业生涯为例，说明成功完全是靠运气——别人的成功总是“运气”——而且，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ə'suːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] " ['dʒen(ə)rəli] [kʌt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf]

though	they	assumed	that	a	fellow	was	"	generally	cut	up	a	bit	when	his	wife
尽管	他们	假定	那	一个	同伴	曾是	"	一般来说	切	向上	一个	少量	什么时候	他的	妻子

[went] [rɔːŋ] ,

went	wrong	,
去	错误的	,

虽然他们认为，当妻子犯错时，丈夫通常会“有点伤心”，

" [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)l]

"	found	it	difficult	to	conceive	that	Sir	George	had	permitted	domestic	trouble
"	成立	它	难的	到	构想	那	先生	乔治	有	允许	国内的	麻烦

[tuː; tə] ['ælɔɪ] [hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] .

to	alloy	his	triumphs	to	any	great	extent	.
到	合金	他的	胜利	到	任何	伟大的	程度	.

“很难想象乔治爵士会允许家庭纠纷在很大程度上影响他的成功。”

['noʊbɑːdi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [naɪts] [wen] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['skersli] [les] [ə'kjuːtli]

Nobody	imagined	that	there	were	still	nights	when	he	suffered	scarcely	less	acutely
无人	想象	那	那里	是	仍然	夜晚	什么时候	他	遭受	几乎	较少的	急性

[ðæn; ðən] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['meimi] [hæd; həd] [gɔːn] ;

than	on	the	one	when	he	returned	to	discover	that	Mamie	had	gone	;
比	在	这	一	什么时候	他	返回	到	发现	那	玛米	有	已消失	;

谁也想不到，有些夜晚，他回到家发现玛米已经离开的那天晚上，所感受到的痛苦几乎与那天晚上一样剧烈；

['noʊbɑːdi] [gest] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['iːvnɪŋz] [wen] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]

nobody	guessed	that	there	were	evenings	when	his	loneliness	was	almost
无人	猜对了	那	那里	是	晚上	什么时候	他的	孤独	曾是	几乎

[ʌn'berəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [draɪ] ,

unbearable	to	the	dry	,
难以忍受	到	这	干燥	,

谁也想不到，有些夜晚，他的孤独感几乎让他难以忍受。

[self] - [kən'teɪnd] [mæn] — [ðæt] ['moʊmənts] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔːr] [ðə; ði]

self	-	contained	man	—	that	moments	came	when	he	took	from	a	drawer	the
自己	-	包含	男人	—	那	时刻	来了	什么时候	他	采取	从	一个	抽屉	这

['laɪknəs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [jəːnd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dɪ'sper] .

likeness	that	had	once	stood	on	his	desk	and	yearned	over	it	in	despair	.
相似	那	有	一次	站立	在	他的	桌子	和	渴望	超过	它	在	绝望	.

他是一个孤僻的人——有时他会从抽屉里拿出曾经摆放在桌上的画像，绝望地凝视着它。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ; [praɪd] [fər'bæd‚fər'beɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

That	was	his	secret	;	pride	forbade	that	he	should	share	it	with	another	.
那	曾是	他的	秘密	;	自豪	禁止	那	他	应该	分享	它	和	其他	.

那是他的秘密；骄傲让他不愿与他人分享。

[hiː; hi] [kən'temd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ['sʌfər] [stɪl] .

He	contemned	himself	that	he	did	suffer	still	.
他	蔑视	他自己	那	他	做过	遭受	仍然	.

他对自己仍然遭受痛苦感到痛恨。

[ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɔːnd] .

A	worthless	woman	should	not	be	mourned	.
一个	毫无价值	女士	应该	不是	是	哀悼	.

无用的女人不值得哀悼。

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] ; [sʌtʃ] ['wiːknəs] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] !

Out	of	his	life	should	be	out	of	his	memory	;	such	weakness	shamed	him	!
出去	的	他的	生活	应该	是	出去	的	他的	记忆	;	这样的	弱点	羞愧	他	!

他应该把这种软弱从他的生活中彻底抹去，这种软弱让他蒙羞！

[ɪn] ['ɔːgəst] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] ['æftər] [ðə; ði] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]

In	August	,	a	week	or	so	after	the	vacation	began	,	he	went	to	stay	at
在	八月	,	一个	星期	或者	所以	后	这	假期	开始	,	他	去	到	停留	在

['sænd‚hɪlz] .

Sandhills	.
沙丘	.

八月份，假期开始一周左右后，他去了沙丘镇住一段时间。

[hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['sænd‚hɪlz] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊlli] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

His	object	in	going	to	Sandhills	was	not	wholly	to	see	his	brother	,
他的	目的	在	去	到	沙丘	曾是	不是	完全	到	看	他的	兄弟	,

他去桑德希尔斯的目的并不完全是为了见他的兄弟，

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

and	still	less	was	it	to	see	his	sister	-	in	-	law	.
和	仍然	较少的	曾是	它	到	看	他的	姐姐	-	在	-	法律	.

更别提见到他的嫂子了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːlətəri] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n]

He	was	solitary	,	he	was	wretched	,	and	he	was	only	forty	-	seven
他	曾是	孤	,	他	曾是	可怜	,	和	他	曾是	仅有的	四十	-	七

['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

years	of	age	.
年	的	年龄	.

他孤苦伶仃，生活悲惨，年仅四十七岁。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃənɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['weðər] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

He	had	been	questioning	for	some	time	whether	the	wisest	thing	he	could
他	有	到过	提问	为了	一些	时间	无论	这	最明智的	事物	他	可以

[duː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ;

do	would	not	be	to	marry	again	;
做	会	不是	是	到	结婚	再次	;

他一直在思考，自己能做的最明智的事情是不是再婚；

[hiː; hi] [sɔːt] [noʊ] [rɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] .

he	sought	no	resumption	of	rapture	,	but	he	wanted	a	home	.
他	寻求	不	恢复	的	狂喜	,	但	他	通缉	一个	家	.

他并不寻求重拾狂喜，但他想要一个家。

[æn; ən][ˈestɪməb(ə)l] [waɪf] , [pərˈhæps][ə; eɪ] [sʌn] , [wʊd] [səˈplaɪ] [nuː] [ˈɪntrəsts] ;

An	estimable	wife	,	perhaps	a	son	,	would	supply	new	interests	;
一个	可估量的	妻子	,	也许	一个	儿子	,	会	供应	新的	兴趣	;

一位贤惠的妻子，或许还有一个儿子，会给他带来新的兴趣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ˈlætərli] [bɪn]

and	the	vague	question	that	had	entered	his	mind	had	latterly	been
和	这	模糊的	问题	那	有	进入	他的	头脑	有	后来	到过

[ˈemfəsaɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] - ,

emphasised	by	his	introduction	to	Miss	Pierways	,
强调	经过	他的	介绍	到	错过	-	,

而他心中那个模糊不清的问题，后来因为认识了皮尔韦斯小姐而变得更加清晰。

[huː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈherɪət] .

who	,	he	was	aware	,	was	now	the	guest	of	Lady	Heriot	.
WHO	,	他	曾是	意识到的	,	曾是	现在	这	客人	的	女士	赫里奥特	.

他知道，他现在是赫里奥特夫人的客人。

[mɪs] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɑːn] .

Miss	Pierways	was	the	daughter	of	a	lady	who	had	been	the	Hon	.
错过	-	曾是	这	女儿	的	一个	女士	WHO	有	到过	这	尊敬的	.

皮尔韦斯小姐是一位曾担任尊敬的女士的女儿。

[ˈmɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Pierways	,
太太	.	-	,

皮尔韦斯夫人

[ænd; ənd] [huːz] [ˈstreɪtnd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [dɪˈbɑːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [ɪn]

and	whose	straitened	circumstances	had	debarred	her	from	the	suite	in
和	谁	拮据	情况	有	被禁止	她	从	这	套房	在

[ˈhæmptən] [kɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Hampton	Court	that	she	might	otherwise	have	had	at	the	period	of	her
汉普顿	法庭	那	她	可能	否则	有	有	在	这	时期	的	她

[ˈhʌzbəndz] [deθ] .

husband's	death	.
丈夫的	死亡	.

而由于经济拮据，在她丈夫去世时，她原本可以入住汉普顿宫的套房，但她却无缘享受。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [əbˈskjʊr] [ˈlɑːdʒɪŋz] ;

The	widow	and	the	girl	had	retired	to	obscure	lodgings	;
这	寡妇	和	这	女孩	有	退休	到	朦胧	住宿	;

寡妇和女孩隐居到偏僻的住处；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɚz] [ɪgˈzɪstəns] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈvɪzɪt]

the	only	break	in	the	monotony	of	the	latter's	existence	being	an	occasional	visit
这	仅有的	休息	在	这	单调	的	这	后者的	存在	存在	一个	偶然	访问

[tuː; tə][sʌm; səm] [kəˈnekʃnz] ,

to	some	connections	,
到	一些	连接	,

后者单调乏味的生活唯一的改变就是偶尔拜访一些亲戚。

[ɔːr] [frendz] , [æt; ət] [huːz] [ˈpleɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːrm][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [əˈlaɪəns] .

or	friends	,	at	whose	places	it	was	hoped	she	might	form	a	desirable	alliance	.
或者	朋友们	,	在	谁	地方	它	曾是	希望	她	可能	形式	一个	理想	联盟	.

或者朋友，希望她能从他们那里结成理想的联盟。

[ðə; ði][moʊst]['strɪndʒənt] [i'kɔnəmiz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪst] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'kjʊr] ['pæsəbl]

The	most	stringent	economies	had	to	be	practised	in	order	to	procure	passable
这	最多	严格	经济体	有	到	是	已实践	在	命令	到	采购	及格

[frɑːks] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,

frocks	for	these	visits	,
连衣裙	为了	这些	访问	,

为了购置足够体面的礼服参加这些访问，不得不采取最严格的节约措施。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [hæd; həd][led][tuː; tə][noʊ] [rɪ'zʌlt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːti] .

but	the	opportunities	had	led	to	no	result	,	though	she	had	beauty	.
但	这	机会	有	引领	到	不	结果	,	尽管	她	有	美丽	.

虽然她拥有美貌，但这些机会却都没有给她带来任何结果。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] .

And	then	an	extraordinary	event	occurred	.
和	然后	一个	非凡的	事件	发生	.

然后，一件非同寻常的事情发生了。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [huː] , [fɔːr; fər][wʌns] ,

When	the	girl	was	twenty	-	eight	,	the	widow	who	,	for	once	,
什么时候	这	女孩	曾是	二十	-	八	,	这	寡妇	WHO	,	为了	一次	,

女孩二十八岁时，那位寡妇，破天荒地，

[hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] , [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːfər]

had	reluctantly	accepted	an	invitation	to	accompany	her	,	received	an	offer
有	勉强	公认	一个	邀请	到	陪伴	她	,	已收到	一个	提供

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [hɜːr'self] ,

of	marriage	herself	,
的	婚姻	她自己	,

她勉强接受了陪伴她的邀请，自己也收到了求婚。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['sevrəl]

and	became	the	wife	of	an	American	who	was	known	to	be	several
和	成为	这	妻子	的	一个	美国人	WHO	曾是	已知	到	是	一些

[taɪmz] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

times	over	a	millionaire	.
时代	超过	一个	百万富翁	.

她嫁给了一位美国人，这位美国人是众所周知的亿万富翁。

[fɔːr; fər][wʌn] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . ['mɪsɪz] .

For	one	door	that	had	been	ajar	to	the	daughter	of	the	Hon	.	Mrs	.
为了	一	门	那	有	到过	半开	到	这	女儿	的	这	尊敬的	.	太太	.

-	,

Pierways	,
-	,

对于尊敬的皮尔韦斯夫人之女来说，有一扇半掩着的门，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər] ,

with	nothing	but	her	birth	and	her	appearance	to	recommend	her	,
和	没有什么	但	她	出生	和	她	外貌	到	推荐	她	,

除了出身和外貌之外，她一无所有。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɔːz] [fluː] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][step] - ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['henri] [væn]['bjʊrən] ;

a	hundred	doors	flew	open	to	the	step	-	daughter	of	Henry	Van	Buren	;
一个	百	门	飞翔	打开	到	这	步	-	女儿	的	亨利	范	布伦	;

亨利·范布伦的继女迎来了百扇机遇之门；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˌmetəˈmɔːrfəsɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	shortly	after	the	startling	metamorphosis	in	the	fortunes	of	the
和	它	曾是	不久	后	这	令人震惊	变态	在	这	财富	的	这

[per] [ðæt] [ˈheriət] [hæd; həd][fɜːrst] [met] [ðem; ðəm] .

pair	that	Heriot	had	first	met	them	.
一对	那	赫里奥特	有	第一的	遇见	他们	.

就在这对夫妇的命运发生惊人转变后不久，赫里奥特第一次见到了他们。

[ðə; ði] [ˈdaʊri] [ðæt] [ˈægnəs] - [maɪt] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [weid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

The	dowry	that	Agnes	Pierways	might	bring	to	her	husband	weighed	with	him
这	嫁妆	那	艾格尼丝	-	可能	带来	到	她	丈夫	称重	和	他

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,

very	little	,
非常	小的	,

阿格尼丝·皮尔韦斯可能带给丈夫的嫁妆对他来说无关紧要。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌdɪsrɪˈgɑːrd] [sʌtʃ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .

for	he	was	in	a	position	to	disregard	such	considerations	.
为了	他	曾是	在	一个	位置	到	漠视	这样的	考虑因素	.

因为他有能力无视这些考虑。

[bʌt; bət] [mɪs] - - [ˌpɜːrsəˈnæləti] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

But	Miss	Pierways	'	personality	appeared	to	him	suggestive	of	all	the
但	错过	-	-	性格	出现	到	他	暗示性的	的	全部	这

[ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .

qualifications	that	he	sought	in	the	lady	whom	he	should	marry	.
资格	那	他	寻求	在	这	女士	谁	他	应该	结婚	.

但皮尔韦斯小姐的个性在他看来，似乎具备了他理想妻子的所有品质。

[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ['mænər] ['biːɪŋ] [ɪmˈpʌlsɪv] [ɔːr] ['gɜːrlɪʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Without	her	manner	being	impulsive	or	girlish	,	she	was	sufficiently	young	to	be
没有	她	方式	存在	冲动	或者	少女	,	她	曾是	足够	年轻的	到	是

[əˈtræktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

她举止既不冲动也不稚嫩，而且年纪尚轻，很有魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəm] ,

She	was	handsome	,
她	曾是	英俊的	,

她长得很漂亮。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌstætʃu'esk] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [bɔːr] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'renəti] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	in	a	slightly	statuesque	fashion	that	bore	promise	of	the	serenity	which	he
和	在	一个	轻微地	雕像般的	时尚	那	钻孔	承诺	的	这	宁静	哪个	他

[toʊld] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [eɪm] .

told	himself	was	now	his	aim	.
讲述	他自己	曾是	现在	他的	目的	.

他略显庄重的姿态，仿佛在诉说着他现在追求的宁静。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌɑːr 'iː] - ['mæri] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][step] ['veri]

Certainly	if	he	did	re	-	marry	—	and	he	was	contemplating	the	step	very
当然	如果	他	做过	关于	-	结婚	—	和	他	曾是	沉思	这	步	非常

['sɪriəsli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [ri'kwaiəmənt]

seriously	—	it	would	be	difficult	to	secure	a	partner	to	fulfil	his	requirements
严重地	—	它	会	是	难的	到	安全的	一个	伙伴	到	实现	他的	要求

[mɔːr] ['ædmərəbli] [ðæn; ðən] [mɪs] - .

more	admirably	than	Miss	Pierways	.
更多的	令人钦佩地	比	错过	-	.

如果他真的再婚——而且他确实非常认真地考虑过这件事——那么要找到一个比皮尔韦斯小姐更能完美满足他要求的伴侣，恐怕很难。

['weðər] [hiː; hi] [fʊl'fɪld] [hɜːrz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

Whether	he	fulfilled	hers	,	he	could	ascertain	when	he	had	fully	made	up	his
无论	他	已完成	她的	,	他	可以	探明	什么时候	他	有	完全	制成	向上	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他是否满足了她的期望，只有当他彻底下定决心时才能确定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪn][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	with	the	intention	of	making	up	his	mind	,	in	proximity	to	the
它	曾是	和	这	意图	的	制作	向上	他的	头脑	,	在	邻近	到	这

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

他当时的目的是在女士身边下定决心。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['sændˌhɪlz] ; [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

that	he	had	gone	to	Sandhills	;	and	one	evening	,
那	他	有	已消失	到	沙丘	;	和	一	晚上	,

他去了沙丘；一天晚上，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

when	he	was	alone	in	the	smoking	-	room	with	his	brother	,
什么时候	他	曾是	独自的	在	这	吸烟	-	房间	和	他的	兄弟	,

当他和哥哥单独待在吸烟室时，

[ðə; ði] ['lætər] ['blʌndəd] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

the	latter	blundered	curiously	enough	on	to	the	bull's	-	eye	of	his	meditations	.
这	后者	犯错	奇怪的是	足够的	在	到	这	公牛的	-	眼睛	的	他的	冥想	.

后者却出人意料地误打误撞地击中了他冥想的目标。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [sɜːr] ['frænsɪs] , " [ðæt] [juːv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ɑːr 'iː] - ['mæriŋ] , [dʒɔːrdʒ]

"	I	wonder	,	"	said	Sir	Francis	,	"	that	you've	never	thought	of	re	-	marrying	,	George
"	我	想知道	,	"	说	先生	弗朗西斯	,	"	那	你已经	绝不	想法	的	关于	-	结婚	,	乔治

? "

?	"
?	"

弗朗西斯爵士说：“我很好奇，乔治，你竟然从来没想过再婚？”

" [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːrtʃənət] , " ['ænsər] ['herɪət] , ['smoʊkɪŋ] ['sloʊli]

"	My	experience	of	matrimony	was	not	fortunate	,	"	answered	Heriot	,	smoking	slowly
"	我的	经验	的	婚姻	曾是	不是	幸运	,	"	回答	赫里奥特	,	吸烟	缓慢地

, [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

,	but	with	inward	perturbation	.
,	但	和	向内	扰动	.

“我的婚姻经历并不幸福，”赫里奥特一边慢慢地抽着烟，一边回答道，但内心却很不安。

" [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['fɑːli] .

"	Your	experience	of	matrimony	was	a	colossal	folly	.
"	你的	经验	的	婚姻	曾是	一个	庞大	蠢事	.

“你的婚姻经历是一场巨大的愚蠢之举。”

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːrs] . "

All	things	considered	,	the	consequences	might	easily	have	been	a	good	deal	worse	.	"
全部	事物	经过考虑的	,	这	结果	可能	容易地	有	到过	一个	好的	交易	更糟	.	"

总而言之，后果原本可能更糟。

" [aɪ][dəunt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . "

"	I	don't	follow	you	.	"
"	我	不	跟随	你	.	"

我不明白你的意思。

" [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ðə; ði] [end] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [soʊ] [rɪ'gretəbl] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk]

"	Between	ourselves	,	the	end	never	seemed	to	me	so	regrettable	as	you	think
"	之间	我们自己	,	这	结尾	绝不	似乎	到	我	所以	令人遗憾	作为	你	思考

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“就我们俩而言，我觉得结局远没有你想象的那么令人惋惜。”

" [maɪ] [waɪf] [left] [ˌem 'iː] . "

"	My	wife	left	me	.	"
"	我的	妻子	左边	我	.	"

“我妻子离开了我。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪ'vɔːrst] [hɜːr; hər] !

"	And	you	divorced	her	!
"	和	你	离婚	她	!

你竟然和她离婚了！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['tʃɪldrən] . "

And	you	have	no	children	.	"
和	你	有	不	孩子们	.	"

你没有孩子。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['herɪət] ['mjuːziŋli] ,

"	If	I	had	had	children	,	"	said	Heriot	musingly	,
"	如果	我	有	有	孩子们	,	"	说	赫里奥特	若有所思地	,

“如果我有孩子的话，”赫里奥特沉思道，

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] . "

"	it	is	a	fact	that	the	consequences	would	have	been	worse	.	"
"	它	是	一个	事实	那	这	结果	会	有	到过	更糟	.	"

“事实上，后果会更严重。”

" [bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['bærənət] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [mis'teik] .

"	But	in	any	case	,	"	said	the	Baronet	,	"	it	was	a	huge	mistake	.
"	但	在	任何	案件	,	"	说	这	男爵	,	"	它	曾是	一个	巨大的	错误	.

“但无论如何，”男爵说，“这是一个巨大的错误。”

['riːəli] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [fræŋk] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] !

Really	one	may	be	frank	,	in	the	circumstances	!
真的	一	可能	是	坦率	,	在	这	情况	!

在这种情况下，坦率一些也无妨！

[juː; jʊ] ['mærid] ['mædli] .

You	married	madly	.
你	已婚	疯狂地	.

你结婚太冲动了。

[ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [stɪl] ,

The	probability	is	that	if	your	wife	had	been	—	if	you	were	living	together	still	,
这	可能性	是	那	如果	你的	妻子	有	到过	—	如果	你	是	活的	一起	仍然	,

如果你的妻子曾经是——如果你们仍然住在一起——那么可能性是这样的：

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [tuː; tə] - [deɪ] .

you	would	be	a	miserable	man	to	-	day	.
你	会	是	一个	悲惨的	男人	到	-	天	.

你今天会很痛苦的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lə'mentəb(ə)l] [ə'fer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bʌt; bət]

It	was	a	very	lamentable	affair	,	of	course	,	when	it	happened	,	but
它	曾是	一个	非常	令人惋惜的	事务	,	的	课程	,	什么时候	它	发生	,	但

当然，这件事发生时令人非常遗憾，但是

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kuːlli] — [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [dəunt][juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] [pər'hæps] [θɪŋz]

regarding	it	coolly	—	in	looking	back	on	it	—	don't	you	fancy	that	perhaps	things
关于	它	冷静地	—	在	寻找	后退	在	它	—	不	你	想要	那	也许	事物

[ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? "

are	just	as	well	as	they	are	?	"
是	只是	作为	出色地	作为	他们	是	?	"

冷静地回顾过去，你不觉得也许现在这样就挺好吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [waɪf] , " [rɪ'plaɪd] ['herɪət] , [ɪn'groʊst] [baɪ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

"	I	was	very	fond	of	my	wife	,	"	replied	Heriot	,	engrossed	by	his	cigar	.
"	我	曾是	非常	喜爱	的	我的	妻子	,	"	回复	赫里奥特	,	全神贯注	经过	他的	雪茄	.

“我非常爱我的妻子，”赫里奥特一边抽着雪茄一边回答道。

" [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] , " [sed] [sɜːr]['frænsɪs] [ɪn'dʌldʒəntli] , " [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən]

"	To	an	extent	,	"	said	Sir	Francis	indulgently	,	"	no	doubt	you	had	an
"	到	一个	程度	,	"	说	先生	弗朗西斯	纵容地	,	"	不	怀疑	你	有	一个

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

affection	for	her	.
感情	为了	她	.

“在某种程度上，”弗朗西斯爵士宽容地说，“毫无疑问，你对她有好感。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wʌt] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd][juː; jʊ] ?

But	,	my	dear	fellow	,	what	companionship	had	you	?
但	,	我的	亲爱的	同伴	,	什么	友谊	有	你	?

但是，我的朋友，你当时有什么同伴呢?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ? "

Was	she	a	companion	?	"
曾是	她	一个	伴侣	?	"

她是同伴吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [kə'rɪr] ?

"	Was	she	interested	in	your	career	?
"	曾是	她	感兴趣的	在	你的	职业	?

她对你的事业感兴趣吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [weɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] ?

Could	she	understand	your	ways	of	thought	?
可以	她	理解	你的	方式	的	想法	?

她能理解你的想法吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrld] ?

Was	she	used	to	your	world	?
曾是	她	用过的	到	你的	世界	?

她习惯了你的世界吗?

[wʌn] ['dʌznt] [æsk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪn]

One	doesn't	ask	a	great	deal	of	women	,	but	had	you	any	single	thing	in
一	不	问	一个	伟大的	交易	的	女性	,	但	有	你	任何	单身的	事物	在

['kɑːmən] ? "

common	?	"
常见的	?	"

人们不会对女性提出太多要求，但你们之间难道就没有一点共同点吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['herɪət] [ə'gen] .

"	I	don't	know	,	"	said	Heriot	again	.
"	我	不	知道	,	"	说	赫里奥特	再次	.

“我不知道，”赫里奥特再次说道。

[sɜːr]['frænsɪs] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Sir	**Francis**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
先生	弗朗西斯	耸了耸肩	他的	肩膀	.

弗朗西斯爵士耸了耸肩。

" [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ] ['mærid] ,

"	**Take**	**my**	**word**	**for**	**it**	**that**	**,**	**with**	**such**	**a**	**girl**	**as**	**you**	**married**	**,**
"	拿	我的	单词	为了	它	那	,	和	这样的	一个	女孩	作为	你	已婚	,

相信我，娶了像你这样的姑娘，

[jʊr; jər] [dɪ'vɔːrs] ['wɔznt] [æn; ən] [ʌn'mikst] ['iːv(ə)l] .

your	**divorce**	**wasn't**	**an**	**unmixed**	**evil**	**.**
你的	离婚	不是	一个	未混合的	邪恶的	.

你的离婚并非全然是坏事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,

It	**wasn't**	**the**	**release**	**one**	**would**	**have**	**chosen**	**,**
它	不是	这	发布	一	会	有	选定	,

这不是人们会选择的发行方式。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [taɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][laɪf]

but	**at**	**least**	**it**	**was**	**better**	**for**	**you**	**than**	**being**	**tied**	**to**	**her**	**for**	**life**
但	在	至少	它	曾是	更好的	为了	你	比	存在	系	到	她	为了	生活

.

:

.

但至少这比你一辈子都和她捆绑在一起要好。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] !

Damn	**it**	**,**	**George**	**!**
该死	它	,	乔治	!

该死的，乔治！

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['blɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?

what's	**the**	**use**	**of**	**blinking**	**the**	**matter**	**now**	**?**
是什么	这	使用	的	眨眼	这	事情	现在	?

现在再回避这个问题还有什么用呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['evri] [wei] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ! "

She	**was**	**absolutely**	**unsuited**	**to**	**you**	**in**	**every**	**way**	**;**	**you**	**must**	**admit**	**it**	**!**	**"**
她	曾是	绝对地	不合适	到	你	在	每一个	方式	;	你	必须	承认	它	!	"

她各方面都和你完全不合适；你必须承认这一点！

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	**I**	**suppose**	**she**	**was**	**.**
"	我	认为	她	曾是	.

我想她应该是吧。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

At	**the**	**same**	**time**	**I**	**was**	**happy**	**with**	**her**	**.**	**"**
在	这	相同的	时间	我	曾是	快乐的	和	她	.	"

与此同时，我对她也很满意。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [hæv; həv] ['læstɪd] ? "

"	**How**	**long**	**would**	**the**	**infatuation**	**have**	**lasted**	**?**	**"**
"	如何	长的	会	这	痴情	有	持续	?	"

这段迷恋会持续多久?

" [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] . "

"	**It**	**lasted**	**more**	**than**	**three**	**years**	**.**	**"**
"	它	持续	更多的	比	三	年	.	"

“持续了三年多。”

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [ˈlæstɪd] [əˈnʌðər] [faɪv] ? "
" Would it have lasted another five ? "
" 会 它 有 持续 其他 五 ? "

“它还能再坚持五年吗？”

" [ˈspiːkɪŋ] [ˈɑːnɪstli] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] . "
" Speaking honestly , I believe it would . "
" 请讲 诚实地 , 我 相信 它 会 . "

“说实话，我认为会的。”

" [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] ? "
" Though you had nothing in common ? "
" 尽管 你 有 没有什么 在 常见的 ? "

“即使你们之间没有任何共同之处？”

" [aɪ][dəunt][ɪkˈspleɪn] , " [sed] [ˈherɪət] .
" I don't explain , " said Heriot .
" 我 不 解释 , " 说 赫里奥特 .

“我不解释，”赫里奥特说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðæts] [ɔːl] .
" I tell you , I was happy with her , that's all .
" 我 告诉 你 , 我 曾是 快乐的 和 她 , 那就是 全部 .

“我告诉你，我和她在一起很开心，仅此而已。”

[ˈvjuːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪsˈpæʃənətli] ,
Viewing it dispassionately ,
观看 它 冷静地 ,

冷静地看待它，

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈsuːtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ]
I suppose she was unsuited to me — I don't know that we did have anything
我 认为 她 曾是 不合适 到 我 — 我 不 知道 那 我们 做过 有 任何事物
[ɪn] [ˈkɑːmən] ;
in common ;
在 常见的 ;

我想她并不适合我——我不知道我们之间是否有任何共同点；

[aɪ][dəunt] [siː] [ˈeni] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfuːlz] [ˈpærədaɪs][aɪ] [lɪvd] [ɪn] .
I don't see any justification for the fool's paradise I lived in .
我 不 看 任何 理由 为了 这 傻瓜 天堂 我 居住地 在 .

我看不出我曾经生活在那种虚幻的幸福之中有任何正当理由。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [ˈmærid] [əˈgen] ,
But for all that , if I married again ,
但 为了 全部 那 , 如果 我 已婚 再次 ,

但即便如此，如果我再婚，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [æz; əz] — [æz; əz][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I should never care for the woman as — as I cared for her .
我 应该 绝不 关心 为了 这 女士 作为 — 作为 我 关心 为了 她 .

我不应该像关心她那样关心那个女人。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mɪrli] ['mæri] [tuː; tə] — — " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] " [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][fər'get]

I	should	merely	marry	to	—	—	"	He	was	about	to	say	"	to	try	to	forget
我	应该	仅仅	结婚	到	—	—	"	他	曾是	关于	到	说	"	到	尝试	到	忘记

[hɜːr; hər] " — " [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

her	"	—	"	to	make	a	home	for	myself	,
她	"	—	"	到	制作	一个	家	为了	我	,

我应该只是娶——”他正要说“试着忘记她”——“为自己建立一个家，

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn'sted] .

"	he	said	,	instead	.
"	他	说	,	反而	.

他却说：“他却这样说道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] ? " [æskt] [sɜːr]['frænsɪs] .

"	Have	you	considered	such	a	step	?	"	asked	Sir	Francis	.
"	有	你	经过考虑的	这样的	一个	步	?	"	问	先生	弗朗西斯	.

“你考虑过采取这样的措施吗？”弗朗西斯爵士问道。

" ['sʌmtaɪmz] , [jes] . "

"	Sometimes	,	yes	.	"
"	有时	,	是的	.	"

“有时候是的。”

" [ðə; ðiː][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] — [ə; eɪ]['veri]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] . . . .

"	The	best	thing	you	could	do	—	a	very	proper	thing	for	you	to	do	.	.	.	.
"	这	最好的	事物	你	可以	做	—	一个	非常	恰当的	事物	为了	你	到	做	.	.	.	.

“你能做的最好的事——一件非常适合你做的事……”

['enibɑːdi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ? "

Anybody	in	particular	?	"
任何人	在	特别的	?	"

有特别指名的人吗?

" [its] ['ræðər] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] — — "

"	It's	rather	premature	—	—	"
"	它是	相当	过早	—	—	"

“现在下结论还为时过早——”

" [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn] ['tʃembər] , [oʊld] ['feloʊ] ! "

"	You're	not	in	chambers	,	old	fellow	!	"
"	你是	不是	在	房间	,	老的	同伴	!	"

“你不在房间里，老伙计！”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] - ? " [in'kwaiəd] ['herɪət]['æftər][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [pɔːz] .

"	What	do	you	think	of	Miss	Pierways	-	?	"	inquired	Heriot	after	a	scarcely	perceptible	pause	.
"	什么	做	你	思考	的	错过	-		?	"	询问	赫里奥特	后	一个	几乎	可感知的	暂停	.

“你觉得皮尔韦斯小姐怎么样？”赫里奥特略微停顿了一下，然后问道。

" [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [tʃɔɪs] !

"	A	very	excellent	choice	!
"	一个	非常	出色的	选择	!

“非常棒的选择！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] .

I	should	congratulate	you	heartily	.
我	应该	祝贺	你	衷心地	.

我应该衷心地祝贺你。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] — — [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [ɪz] ['veri] [ə'kjuːt] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] — —

We	had	not	noticed	the	—	—	And	Catherine	is	very	acute	in	these	matters	—	—
我们	有	不是	注意到	这	—	—	和	凯瑟琳	是	非常	急性	在	这些	事情	—	—

"

"

"

我们之前没有注意到——而凯瑟琳在这方面非常敏锐——”

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs] ; ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

"	There	has	been	nothing	to	notice	;	probably	she	would	refuse	me	point	-	blank	.
"	那里	有	到过	没有什么	到	注意	;	大概	她	会	拒绝	我	观点	-	空白的	.

“没有什么特别之处；她可能会断然拒绝我。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ,

But	in	the	event	of	my	determining	to	marry	again	,
但	在	这	事件	的	我的	确定	到	结婚	再次	,

但如果我决定再婚的话，

[aɪv] ['wʌndɝd] ['weðər] [mɪs] - ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] . "

I've	wondered	whether	Miss	Pierways	wouldn't	be	the	lady	I	proposed	to	.	"
我已经	想知道	无论	错过	-	不会	是	这	女士	我	建议的	到	.	"

我一直在想，皮尔韦斯小姐会不会就是我向她求婚的那位女士。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['betər] . "

"	I	don't	think	you	could	do	better	.	"
"	我	不	思考	你	可以	做	更好的	.	"

“我觉得你不可能做得更好了。”

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "

You	don't	think	I'm	too	old	for	her	?	"
你	不	思考	我是	也	老的	为了	她	?	"

你不觉得我年纪太大配不上她吗?

" [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ! - [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] - ?

"	On	my	honour	!	'	Too	old	for	her	'	?
"	在	我的	荣誉	!	-	也	老的	为了	她	-	?

“以我的荣誉发誓！‘对她来说太老了’？”

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['mærɪdʒ] !

Not	a	bit	,	a	very	sensible	marriage	!
不是	一个	少量	,	一个	非常	明智的	婚姻	!

一点也不，这是一桩非常明智的婚姻!

[aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] . "

I'm	not	surprised	that	you	should	be	attracted	by	her	.	"
我是	不是	惊讶	那	你	应该	是	吸引	经过	她	.	"

你会被她吸引，我一点也不觉得意外。

" - [ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] , - " [sed] ['herɪət] , " [sə'dʒests; səg'dʒests] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	'	Attracted	by	her	,	'	"	said	Heriot	,	"	suggests	rather	more	than	the
"	-	吸引	经过	她	,	-	"	说	赫里奥特	,	"	建议	相当	更多的	比	这

['æktʃuəl][fækts] .

actual	facts	.
实际的	事实	.

“‘被她吸引’,”赫里奥特说，“这暗示的远不止事实本身。”

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['kwɑːlətiz] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪm]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [ə'tætʃmənt] .

I	appreciate	her	qualities	,	but	I	can't	say	I'm	sensible	of	any	attachment	.
我	欣赏	她	品质	,	但	我	不能	说	我是	明智的	的	任何	依恋	.

我欣赏她的优点，但我不能说我对她有任何感情。

[aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [aɪm][nɑːt] .

I'm	sorry	that	I'm	not	.
我是	对不起	那	我是	不是	.

很抱歉，我不能。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər][soʊ] ['fʊli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

I	appreciate	her	so	fully	that	I	am	anxious	to	be	drawn	towards	her	a
我	欣赏	她	所以	完全	那	我	是	焦虑的	到	是	绘制	向	她	一个

['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

little	more	.
小的	更多的	.

我非常欣赏她，以至于我渴望能更亲近她一些。

[aɪm] ['sʌmwʌt] [pæst][ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

I'm	somewhat	past	the	age	for	ardent	devotion	,
我是	有些	过去的	这	年龄	为了	热心	虔诚	,

我已经过了热切奉献的年纪了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz][aɪ] [maɪt] [bai] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

but	I	couldn't	take	a	wife	as	I	might	buy	a	horse	.
但	我	不能	拿	一个	妻子	作为	我	可能	买	一个	马	.

但我不能娶妻，因为我可能会买匹马。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪv] [nɑːt] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti] .

Of	course	,	I've	not	been	very	much	in	her	society	.
的	课程	,	我已经	不是	到过	非常	很多	在	她	社会	.

当然，我与她的社交圈并不密切。

[ɜːr; ər] — [daʊn] [hɪr] , [aɪ] ['deə'sei] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] — — [hæv; həv]

Er	—	down	here	,	I	daresay	,	when	I	come	to	know	her	better	—	—	Have
呃	—	向下	这里	,	我	敢说	,	什么时候	我	来	到	知道	她	更好的	—	—	有

[juː; jʊ] [met] [væn]['bjʊrən] ? "

you	met	Van	Buren	?	"
你	遇见	范	布伦	?	"

呃——我敢说，等我更了解她之后——你见过范布伦吗?

" [ɪn] [taʊn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [seɪld] .

"	In	town	,	before	he	sailed	.
"	在	镇	,	前	他	航行	.

“在镇上，在他启航之前。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	is	in	New	York	,	you	know	.
他	是	在	新的	约克	,	你	知道	.

你知道，他现在在纽约。

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] .

I	like	them	all	.
我	喜欢	他们	全部	.

我都很喜欢。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] . .

We	were	very	pleased	to	have	the	mother	and	the	girl	come	to	us	.	.
我们	是	非常	高兴	到	有	这	母亲	和	这	女孩	来	到	我们	.	.

. .

: :

. .

我们非常高兴这位母亲和女孩能来找我们.....

[wel] , [meɪk] [jʊr; jər] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ! "

Well , make your hay while the sun shines ! "

出色地 , 制作 你的 干草 尽管 这 太阳 闪耀 ! "

趁着阳光灿烂，赶紧收割干草吧!

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈʃaɪnɪŋ] , " [sed] [ˈherɪət] ; " [aɪm][dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] [iːst] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][raɪz] .

" It isn't shining , " said Heriot ; " I'm just looking east , waiting for it to rise .

" 它 不是 灼灼 , " 说 赫里奥特 ; " 我是 只是 寻找 东方 , 等待 为了 它 到 上升 .

“它没有发光，”赫里奥特说；“我只是向东望去，等着它升起。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

But I'm glad to have talked to you ;

但 我是 高兴的 到 有 谈话 到 你 ;

但我很高兴能和你交谈；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [kʌmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] .

as soon as the first ray comes I think I'll take your advice .

作为 很快 作为 这 第一的 射线 来 我 思考 患病的 拿 你的 建议 .

第一缕阳光出现的时候，我想我会听从你的建议。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] , [ˈfrænsɪs] ; [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [raɪt] .

I ought to marry , Francis ; I know you're right .

我 应该 到 结婚 , 弗朗西斯 ; 我 知道 你是 正确的 .

弗朗西斯，我应该结婚了；我知道你是对的。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

" CHAPTER XII

" 章 十二

第十二章

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

The more he reflected , the more he was convinced of it ;

这 更多的 他 反映 , 这 更多的 他 曾是 确信 的 它 ;

他越想越觉得如此；

[ɪn] [ˈmærɪdʒ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [kənˈtentmənt] .

in marriage lay his chance of contentment .

在 婚姻 躺 他的 机会 的 满意 .

婚姻是他获得幸福的希望所在。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈfɔːrtnaɪt] [hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] - [ˈdiːpənd] .

And during the ensuing fortnight his approval of Miss Pierways - deepened .

和 期间 这 随后 两星期 他的 赞同 的 错过 - 加深 .

在接下来的两周里，他对皮尔韦斯小姐的赞赏与日俱增。

[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɑːt] [fɪl] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] ,

The house would not fill until the following month ,

这 房子 会 不是 充满 直到 这 下列的 月 ,

房子要到下个月才会住满人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsmɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][ðer; ðər][æt; ət][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]

and the smallness of the party there at present was favourable to the

和 这 小 的 这 派对 那里 在 展示 曾是 有利 到 这

[dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] .

development of acquaintance .

发展 的 熟人 .

目前该党人数较少，有利于彼此熟悉。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][koʊld] ,

Excepting that she was a trifle cold ,

除外 那 她 曾是 一个 琐事 寒冷的 ,

除了她有点冷漠之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ][skoʊp][fɔːr; fər] [əd'vɜːrs] ['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑːn] [mɪs] - .

there	was	really	no	scope	for	adverse	criticism	upon	Miss	Pierways	.
那里	曾是	真的	不	范围	为了	不利	批评	之上	错过	-	.

对皮尔韦斯小姐，真的没有任何批评的余地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [wel] [riːd] ,

She	was	unusually	well	read	,
她	曾是	异常地	出色地	读	,

她博览群书，这在同龄人中实属罕见。

[tʊk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mætərz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][wɜːr; wər] ['rerli]

took	an	intelligent	interest	in	matters	on	which	women	of	her	age	were	rarely
采取	一个	聪明的	兴趣	在	事情	在	哪个	女性	的	她	年龄	是	很少

[ɪn'fɔːrmd] ,

informed	,
知情的	,

她对她那个年代的女性很少了解的事情表现出浓厚的兴趣，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ]['æftər] ['dɪnər]

and	was	accomplished	to	the	extent	that	she	played	the	piano	after	dinner
和	曾是	完成	到	这	程度	那	她	玩	这	钢琴	后	晚餐

[wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][hændz][ænd; ənd] [rɪsts] .

with	brilliant	execution	and	admirable	hands	and	wrists	.
和	杰出的	执行	和	令人钦佩的	双手	和	手腕	.

她的琴艺精湛，饭后还能弹奏钢琴，技艺高超，手腕灵活优美。

[hɜːr; hər] ['koʊldnəs] , [ˌθiːə'retɪkli] , [wʌz; wəz][noʊ] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Her	coldness	,	theoretically	,	was	no	drawback	to	him	,
她	寒冷	,	理论上	,	曾是	不	退税	到	他	,

理论上讲，她的冷漠对他来说并无不利影响。

[ænd; ənd] ['herɪət] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætɪtuːd] .

and	Heriot	was	a	little	puzzled	by	his	own	attitude	.
和	赫里奥特	曾是	一个	小的	困惑	经过	他的	自己的	态度	.

赫里奥特对自己的态度感到有些困惑。

[hɜːr; hər] [er] [wʌz; wəz] ['niːðər] [soʊ]['fɔːrm(ə)l][æz; əz][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [wʊd] [biː; bi]

Her	air	was	neither	so	formal	as	to	intimate	that	his	advances	would	be
她	空气	曾是	两者都不	所以	正式的	作为	到	亲密的	那	他的	进展	会	是

[ʌn'welkəm] ,

unwelcome	,
不受欢迎	,

她的神态既不拘谨到暗示她不欢迎他的示好，

[nɔːr][soʊ] [self] - ['kɑːnʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ;

nor	so	self	-	conscious	as	to	repel	him	by	the	warmth	of	its	encouragement	;
也不	所以	自己	-	有意识的	作为	到	击退	他	经过	这	温暖	的	它是	鼓励	;

[jet] ,

yet	,
然而	,

他既不自在到因对方的热情鼓励而反感；然而，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

in	spite	of	his	admiration	,
在	尽管如此	的	他的	钦佩	,

尽管他很钦佩，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'meɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə]

the	**idea**	**of**	**proposing**	**to**	**her**	**dismayed**	**him**	**when**	**he**	**forced**	**himself**	**to**
这	主意	的	提议	到	她	沮丧	他	什么时候	他	强制	他自己	到

[ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [brɪŋk] .

approach	**the**	**brink**	**.**
方法	这	边缘	.

当他强迫自己走到求婚边缘时，向她求婚的想法让他感到沮丧。

[hɪz; ɪz] [ˌvæsə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz]

His	**vacillation**	**was**	**especially**	**irritating**	**since**	**he**	**had**	**learned**	**that**	**the**	**ladies**
他的	摇摆不定	曾是	尤其	令人恼火的	自从	他	有	学习	那	这	女士们

[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][væn]['bjʊrən][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

were	**at**	**the**	**point**	**of**	**joining**	**Van**	**Buren**	**in**	**New**	**York**	**.**
是	在	这	观点	的	加入	范	布伦	在	新的	约克	.

他的犹豫不决尤其令人恼火，因为他已经得知女士们即将前往纽约与范布伦会合。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] ['spiːdəli] [biː; bi]

The	**opportunity**	**of**	**which**	**he**	**was**	**failing**	**to**	**take**	**advantage**	**would**	**speedily**	**be**
这	机会	的	哪个	他	曾是	失败	到	拿	优势	会	迅速地	是

[pæst] ,

past	**,**
过去的	,

他未能把握的机会很快就会消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dredɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,

and	**he**	**dreaded**	**that**	**if**	**he**	**suffered**	**it**	**to**	**escape**	**him**	**,**
和	他	令人恐惧的	那	如果	他	遭受	它	到	逃脱	他	,

他害怕如果任由它从他身边溜走，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

he	**would**	**recall**	**the**	**matter**	**with**	**regret**	**.**
他	会	记起	这	事情	和	后悔	.

他会带着遗憾回忆起这件事。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [æz; əz] [wel] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'gret]

He	**perceived**	**as**	**well**	**,**	**however**	**,**	**that**	**if**	**he**	**were**	**precipitate**	**,**	**he**	**might**	**regret**
他	感知	作为	出色地	,	然而	,	那	如果	他	是	沉淀	,	他	可能	后悔

[ðæt] [tuː] ,

that	**too**	**,**
那	也	,

但他同时也意识到，如果他操之过急，或许也会后悔。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] [lɔːŋgər] .

and	**he**	**was**	**sorry**	**that**	**they**	**were**	**not**	**remaining**	**in**	**Europe**	**longer**	**.**
和	他	曾是	对不起	那	他们	是	不是	其余的	在	欧洲	更长	.

他很遗憾他们不能在欧洲多待一段时间。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] ,

One	**evening**	**,**	**when**	**their**	**departure**	**was**	**being**	**discussed**	**,**
一	晚上	,	什么时候	他们的	离开	曾是	存在	讨论	,

一天晚上，当大家讨论他们的离开时，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ə'merɪkə] ,

the	**mother**	**expressed**	**surprise**	**that**	**he**	**had**	**never**	**visited**	**America**	**,**
这	母亲	表达	惊喜	那	他	有	绝不	到访	美国	,

母亲惊讶地发现他从未去过美国。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ˌkjʊri'ɑ:səti][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [hɜ:r'self] , [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] ['mærid] [æn; ən]

though	she	had	had	no	curiosity	about	it	,	herself	,	until	she	married	an
尽管	她	有	有	不	好奇心	关于	它	,	她自己	,	直到	她	已婚	一个

[ə'merɪkən] ;

American	;
美国人	;

虽然她本人直到嫁给一个美国人之前，对这方面并没有什么好奇心；

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] ['herɪət] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [θɔ:t] [ʌv; əv] " ['rʌnɪŋ]

and	in	answer	Heriot	declared	that	he	had	frequently	thought	of	"	running
和	在	回答	赫里奥特	声明	那	他	有	频繁地	想法	的	"	跑步

[ə'krɔ:s] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . "

across	during	the	long	vacation	.	"
穿过	期间	这	长的	假期	.	"

赫里奥特回答说，他经常想“在漫长的假期里跑过去”。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['evər][du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	If	you	ever	do	,	"	she	said	,
"	如果	你	曾经	做	,	"	她	说	,

“如果你真这么做了，”她说。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [tʃu:z] [ə; eɪ] [jɪr] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðer; ðər] . "

"	I	hope	you	will	choose	a	year	when	we	are	there	.	"
"	我	希望	你	将要	选择	一个	年	什么时候	我们	是	那里	.	"

“我希望你能选择我们去那里的那一年。”

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [jɪr] . "

"	To	tell	you	the	truth	,	I	was	thinking	of	it	this	year	.	"
"	到	告诉	你	这	真相	,	我	曾是	思维	的	它	这	年	.	"

“说实话，我今年一直在考虑这件事。”

" [wi:; wi] [meɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ? " [sed] [mɪs] - .

"	We	may	see	you	in	New	York	,	Sir	George	?	"	said	Miss	Pierways	.
"	我们	可能	看	你	在	新的	约克	,	先生	乔治	?	"	说	错过	-	.

“我们或许会在纽约见到您，乔治爵士？”皮尔韦斯小姐说道。

" ['ri:əli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [wɪl] [si:m] !

How	strange	that	will	seem	!
如何	奇怪的	那	将要	似乎	!

那看起来该有多么奇怪啊!

[aɪv] [bɪn] ['i:gər] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ɔ:l][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ] ,

I've	been	eager	to	go	to	New	York	all	my	life	;	but	now	that	I'm	going	,
我已经	到过	渴望的	到	去	到	新的	约克	全部	我的	生活	;	但	现在	那	我是	去	,

我一生都渴望去纽约；但现在我终于要去了，

[aɪm] ['ræðər] [ə'freɪd] .

I'm	rather	afraid	.
我是	相当	害怕的	.

我有点害怕。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [wer] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [frendz] — — "

The	idea	of	a	great	city	where	I	haven't	any	friends	—	—	"
这	主意	的	一个	伟大的	城市	在哪里	我	还没有	任何	朋友们	—	—	"

想象一下，在一个伟大的城市里，我却一个朋友都没有——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] [frendz] , ['ægnəs] . "

"	But	you	will	have	many	friends	,	Agnes	.	"
"	但	你	将要	有	许多	朋友们	,	艾格尼丝	.	"

“但你会有很多朋友的，艾格尼丝。”

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " ['ænsər] [mɪs] - .

"	By	-	and	-	by	,	"	answered	Miss	Pierways	.
"	经过	-	和	-	经过	,	"	回答	错过	-	.

“过段时间吧，”皮尔韦斯小姐回答道。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

"	Yes	,	I	suppose	so	.
"	是的	,	我	认为	所以	.

“是的，我想是这样。”

[bʌt; bət] [its] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] ['meɪkɪŋ] [frendz] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

But	it's	very	fatiguing	making	friends	,	don't	you	think	so	?
但	它是	非常	令人疲惫的	制作	朋友们	,	不	你	思考	所以	?

但是交朋友很累人，你不觉得吗?

[ænd; ənd][aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] . "

And	I	tremble	at	the	voyage	.	"
和	我	颤抖	在	这	航程	.	"

我一想到这次航行就感到害怕。

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] ,

"	How	delightful	it	would	be	,	"	remarked	Mrs	.	Van	Buren	,
"	如何	愉快	它	会	是	,	"	评论	太太	.	范	布伦	,

“那该是多么令人高兴啊！”范布伦夫人说道。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmər] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] !

"	if	we	were	going	by	the	same	steamer	,	Sir	George	!
"	如果	我们	是	去	经过	这	相同的	汽船	,	先生	乔治	!

“如果我们乘坐的是同一艘轮船，乔治爵士！”

" ['herɪət] [læft] .

"	Heriot	laughed	.
"	赫里奥特	笑了	.

赫里奥特笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

"	It	would	be	very	delightful	to	me	to	make	the	voyage	in	your	company	.
"	它	会	是	非常	愉快	到	我	到	制作	这	航程	在	你的	公司	.

“如果能和你们一起航行，我将非常高兴。”

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [bɔːr] [juː; jʊ] ['fraɪtfəli] ; [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [siː] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [test] .

But	I	might	bore	you	frightfully	;	a	week	at	sea	must	be	a	severe	test	.
但	我	可能	钻孔	你	可怕地	;	一个	星期	在	海	必须	是	一个	严重	测试	.

但我可能会让你感到非常无聊；一周的海上航行一定是一项严峻的考验。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] . "

I	should	be	afraid	of	being	found	out	.	"
我	应该	是	害怕的	的	存在	成立	出去	.	"

我应该害怕被发现。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɑːmɪst] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] , " [əb'zɜːrvd] [mɪs] - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

"	We	are	promised	other	passengers	,	"	observed	Miss	Pierways	,	looking	down	with
"	我们	是	承诺	其他	乘客	,	"	观察到	错过	-	,	寻找	向下	和

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

a	faint	smile	.
一个	头晕的	微笑	.

“我们被告知会有其他乘客，”皮尔韦斯小姐说着，低头露出一丝淡淡的微笑。

[hɜːr; hər] [ˈɑːtʃnis] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [stɪf] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːf]

Her	archness	was	a	shade	stiff	,	but	her	neck	was	one	of	her	chief
她	拱形	曾是	一个	阴影	僵硬的	,	但	她	脖子	曾是	一	的	她	首席

[əˈtrækʃnz] .

attractions	.
景点	.

她的姿态略显僵硬，但她的脖颈却是她最吸引人的地方之一。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] , [dʒɔːrdʒ] ? " [sed] [ˈleɪdi] [ˈherɪət] [ˈtʃɪrfəli] .

"	Why	don't	you	go	,	George	?	"	said	Lady	Heriot	cheerfully	.
"	为什么	不	你	去	,	乔治	?	"	说	女士	赫里奥特	愉快地	.

“乔治，你为什么不去呢？”赫里奥特夫人兴高采烈地说。

" [juːd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [goʊ][baɪ][ˈmɪsɪz] . [væn] [ˈbjʊrənz] [boʊt][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] ;

"	You'd	much	better	go	by	Mrs	.	Van	Buren's	boat	than	any	other	;
"	你会	很多	更好的	去	经过	太太	.	范	布伦的	船	比	任何	其他	;

“你最好乘坐范布伦太太的船，而不是其他任何船；

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [əˈmerɪkə] - [nekst] [jɪr] - [ˈevər] [sɪns]

and	you've	been	talking	of	making	a	trip	to	America	'	next	year	'	ever	since
和	你已经	到过	说	的	制作	一个	旅行	到	美国	-	下一个	年	-	曾经	自从

[aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] !

I've	known	you	!
我已经	已知	你	!

自从我认识你以来，你就一直念叨着“明年”要去美国旅行！

" [ðɪs] [ˈeɪmiəb(ə)l][ˈfɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [freʃ] [ˌprɔtɪˈsteɪʃənz] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [væn]

"	This	amiable	fiction	was	succeeded	by	fresh	protestations	from	Mrs	.	Van
"	这	可亲	小说	曾是	成功了	经过	新鲜的	抗议	从	太太	.	范

[ˈbjʊrən] [ðæt] [noʊ] [əˈreɪndʒmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,

Buren	that	no	arrangement	could	be	more	charming	,
布伦	那	不	安排	可以	是	更多的	迷人	,

“范布伦夫人随后又提出新的抗议，称没有任何安排比这更令人愉悦了，而这番友好的虚构故事也随之而来。”

[ænd; ənd] [ˈherɪət] , [hæf] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hæf][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ,

and	Heriot	,	half	against	his	will	,	half	with	pleasure	,
和	赫里奥特	,	一半	反对	他的	将要	,	一半	和	乐趣	,

而赫里奥特，一半是出于自愿，一半是出于乐意，

[faʊnd] [hɪmˈself] [əˈgriːɪŋ] [tuː; tə] [ˈtelɪgræf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əbˈteɪn]

found	himself	agreeing	to	telegraph	in	the	morning	to	inquire	if	he	could	obtain
成立	他自己	同意	到	电报	在	这	早晨	到	查询	如果	他	可以	获得

[ə; eɪ] [bɜːrθ] .

a	berth	.
一个	泊位	.

他发现自己同意第二天早上发电报询问是否可以获得一个泊位。

[hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ɔːr][glæd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

He	hardly	knew	whether	he	was	sorry	or	glad	when	he	had	done	so	.
他	几乎	知道	无论	他	曾是	对不起	或者	高兴的	什么时候	他	有	完毕	所以	.

他当时几乎不知道自己是该后悔还是该庆幸。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [step] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [maɪt] [biː; bi] [prɪˈdɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

That	the	step	would	result	in	an	engagement	might	be	predicted	with	a
那	这	步	会	结果	在	一个	订婚	可能	是	预测	和	一个

[ˈtɑːlərəb(ə)l] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,

tolerable	degree	of	certainty	,
可容忍的	程度	的	肯定	,

这一步骤最终会导致订婚，这一点可以相当肯定地预测。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself]

and	he	would	have	preferred	to	arrive	at	an	understanding	with	himself
和	他	会	有	首选	到	到达	在	一个	理解	和	他自己

['ʌndər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['seivəd] [les] [ʌv; əv] [koʊˈɜːrʒn] .

under	conditions	which	savoured	less	of	coercion	.
在下面	状况	哪个	细细品味	较少的	的	强迫	.

他更希望在较少受到胁迫的情况下与自己达成共识。

[sɪns] [ə; eɪ] [steɪt] - [ruːm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['veɪkənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [naʊ]

Since	a	state	-	room	proved	to	be	vacant	,	however	,	he	could	do	no	less	now
自从	一个	状态	-	房间	已证实	到	是	空缺	,	然而	,	他	可以	做	不	较少的	现在

[ðæn; ðən] [ɪnˈgeɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

than	engage	it	;
比	从事	它	;

然而，由于一间客舱空着，他现在也只能入住了；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əˈpɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ænd; ənd] [mɪs] - [wʌz; wəz][soʊ] ['veri]

and	everybody	appeared	so	much	pleased	,	and	Miss	Pierways	was	so	very
和	大家	出现	所以	很多	高兴	,	和	错过	-	曾是	所以	非常

['greɪʃəs] ,

gracious	,
亲切	,

每个人都显得非常高兴，皮尔韦斯小姐也十分亲切。

[ðæt] [ðə; ði] [.misˈgiviŋz] [ðæt] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] [lʊkt] [ˌmoʊmənˈterəli] [mɔːr] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ðæn; ðən]

that	the	misgivings	that	disturbed	him	looked	momentarily	more	unreasonable	than
那	这	疑虑	那	不安	他	看起来	片刻	更多的	不合理	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

那些困扰他的疑虑，此刻看起来比以往任何时候都更加不合情理。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [seɪld] , [ɪn][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [tʃæt] ['oʊvər] ['wɪski] [ænd; ənd][sɪˈgɑːrz] ,

The	night	before	he	sailed	,	in	their	customary	chat	over	whisky	and	cigars	,
这	夜晚	前	他	航行	,	在	他们的	习惯	聊天	超过	威士忌酒	和	雪茄	,

在他启航的前一天晚上，他们像往常一样一边喝着威士忌抽着雪茄一边聊天，

[sɜːr] ['frænsɪs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Sir	Francis	said	to	him	:
先生	弗朗西斯	说	到	他	:

弗朗西斯爵士对他说：

" - [æsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] - ! "

"	'	Ask	,	and	it	shall	be	given	unto	you	'	!	"
"	-	问	,	和	它	将	是	给定	到	你	-	!	"

“祈求，就必得着！”

" [aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	I'm	inclined	to	think	you're	right	,	"	said	his	brother	.
"	我是	倾斜	到	思考	你是	正确的	,	"	说	他的	兄弟	.

“我倾向于认为你是对的，”他的兄弟说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [end] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . . . .

"	I	suppose	it	will	end	in	it	.	.	.	.
"	我	认为	它	将要	结尾	在	它	.	.	.	.

我想最终会是这样的结果.....

[ʃiːz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [məˈʃiːn] — ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [straɪk] [juː; jʊ][soʊ] ?

She's	a	trifle	like	a	well	-	bred	machine	—	doesn't	it	strike	you	so	?
她是	一个	琐事	喜欢	一个	出色地	-	繁殖	机器	—	不	它	罢工	你	所以	?

她有点像一台训练有素的机器——你不觉得吗?

— ['wɔːrəntɪd] ['nevər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] !

—	warranted	never	to	get	out	of	order	!
—	有保证	绝不	到	得到	出去	的	命令	!

—保证永远不会出故障!

" [ðə; ði] ['ʌðɝz] [lʊk] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd] ['herɪət] ['ædɪd] , " ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [waɪf]

"	The	other's	look	was	significant	,	and	Heriot	added	,	"	Very	desirable	in	a	wife
"	这	其他的	看	曾是	重要的	,	和	赫里奥特	额外	,	"	非常	理想	在	一个	妻子

, [ʌv; əv] [kɔːrs] !

,	of	course	!
,	的	课程	!

“另一个人的表情很耐人寻味,”赫里奥特补充道,“当然,这对于妻子来说非常理想!”

['oʊnli] ['sʌmhaʊ] — — "

Only	somehow	—	—	"
仅有的	不知何故	—	—	"

只是不知为何——”

" - ['oʊnli] ['sʌmhaʊ] - [jʊə(r)] [ɪk'sentrɪk] , [dʒɔːrdʒ] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] ! "

"	'	Only	somehow	'	you're	eccentric	,	George	—	you	always	were	!	"
"	-	仅有的	不知何故	-	你是	偏心	,	乔治	—	你	总是	是	!	"

“只是不知为何,你有点古怪,乔治——你一直都是!”

" [its] [nɑːt][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [sed] ['herɪət] ['draɪli] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪm] [kən'sɪdərd] [pər'tɪkjələrli]

"	It's	not	my	reputation	,	"	said	Heriot	drily	;	"	I	believe	that	I'm	considered	particularly
"	它是	不是	我的	名声	,	"	说	赫里奥特	干巴巴地	;	"	我	相信	那	我是	经过考虑的	特别

['præktɪk(ə)l] . "

practical	.	"
实际的	.	"

“这不是我的名声,”赫里奥特冷冷地说;“我相信人们认为我特别务实。”

" [repjʊ'teɪʃnz] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['bærənət] , [ə'temptɪŋ] [æn; ən]['epɪgræm] ,

"	Reputations	,	"	retorted	the	Baronet	,	attempting	an	epigram	,
"	声誉	,	"	反驳	这	男爵	,	尝试	一个	警句	,

“名誉,”男爵反驳道,试图用一句警句来表达他的不满。

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['pɑːtæʃ] ,

as	he	sometimes	did	in	the	course	of	his	second	whisky	-	and	-	potash	,
作为	他	有时	做过	在	这	课程	的	他的	第二	威士忌酒	-	和	-	钾肥	,

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ['sɪgnəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] ,

and	failing	signally	in	the	endeavour	,
和	失败	发出信号	在	这	努力	,

就像他有时在第二次喝威士忌加钾碱的过程中所做的那样,结果却以彻底失败告终。

" [ɑːr; ər] [laɪk] ['tuːmˌstəʊnz] — ['dʒen(ə)rəli] [fɔːls] .

"	are	like	tombstones	—	generally	false	.
"	是	喜欢	墓碑	—	一般来说	错误的	.

“就像墓碑一样——通常都是假的。”

" [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] ['tuːmˌstəʊnz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] .

"	He	realised	the	reality	of	tombstones	,	and	became	controversial	.
"	他	意识到	这	现实	的	墓碑	,	和	成为	有争议的	.

他意识到了墓碑的现实意义,并因此引发了争议。

" [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sentrɪk] .

"	I've	known	you	from	a	boy	,	and	I	say	you	were	always	eccentric	.
"	我已经	已知	你	从	一个	男生	,	和	我	说	你	是	总是	偏心	.

“我从小就认识你,我觉得你一直都很古怪。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˌeksen'trɪsəti] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [bɪ'fɔːr] .

It	was	nothing	but	your	eccentricity	that	you	had	to	thank	before	.
它	曾是	没有什么	但	你的	古怪	那	你	有	到	感谢	前	.

你之前所拥有的一切,都得感谢你的古怪性格。

[hɪəz] [ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] , [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['set(ə)lmənt] ,

Here's	a	nice	girl	,	a	girl	who	will	certainly	have	a	good	settlement	,
这里是	一个	好的	女孩	,	一个	女孩	WHO	将要	当然	有	一个	好的	沉降	,

这是一个不错的女孩，她肯定会有一份不错的家产。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['hænsəm] , ['redi] [tuː; tə] [seɪ] - [jes] - [æt; ət][ðə; ði] ['æskɪŋ] ,

a	girl	who's	undeniably	handsome	,	ready	to	say	'	yes	'	at	the	asking	,
一个	女孩	谁是	无可否认	英俊的	,	准备好	到	说	-	是的	-	在	这	问	,

一个外表无可挑剔的漂亮女孩，只要有人开口，她就会毫不犹豫地说“我愿意”。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['grʌmb(ə)l] — [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['grʌmb(ə)l] ! — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz]

and	you	grumble	—	I'm	hanged	if	you	don't	grumble	!	—	because	you	see	she	is
和	你	叽	—	我是	绞刑	如果	你	不	叽	!	—	因为	你	看	她	是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] .

to	be	depended	on	.
到	是	取决于	在	.

你抱怨——你要是不抱怨我就吊死你！——因为你看到她值得信赖。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

What	the	devil	do	you	want	?	"
什么	这	魔鬼	做	你	想	?	"

你到底想要什么?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " ['ænsər] ['herɪət] .

"	I	want	to	be	fond	of	her	,	"	answered	Heriot	.
"	我	想	到	是	喜爱	的	她	,	"	回答	赫里奥特	.

“我想喜欢她，”赫里奥特回答道。

" [aɪ][æd'mɪt][ɔːl] [juːv] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][laɪk][hɜːr; hər] [mɔːr] . "

"	I	admit	all	you've	said	of	her	;	I	want	to	like	her	more	.	"
"	我	承认	全部	你已经	说	的	她	;	我	想	到	喜欢	她	更多的	.	"

“我承认你说的关于她的一切；我希望自己能更喜欢她一些。”

" [soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ?

"	So	you	ought	to	;	but	what	does	it	matter	if	you	don't	?
"	所以	你	应该	到	;	但	什么	做	它	事情	如果	你	不	?

所以你应该这样做；但如果你不这样做，又有什么关系呢?

[ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði][men] [huːv] ['mærid] [ðem; ðəm]['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

All	women	are	alike	to	the	men	who've	married	them	after	a	year	or	two	.
全部	女性	是	同样	到	这	男人	谁有	已婚	他们	后	一个	年	或者	二	.

结婚一两年后，所有女人在她们的丈夫眼里都变得一样了。

[ʃiːl] [meɪk] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

She'll	make	an	admirable	mother	,	and	that's	the	main	thing	,	I	suppose	?
壳	制作	一个	令人钦佩的	母亲	,	和	那就是	这	主要的	事物	,	我	认为	?

她会成为一位令人敬佩的母亲，我想这才是最重要的吧?

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Was	it	?
"	曾是	它	?

是吗?

['herɪət] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪ] [ɑːn] [bɔːrd] .

Heriot	recalled	the	criticism	during	his	first	day	on	board	.
赫里奥特	召回	这	批评	期间	他的	第一的	天	在	木板	.

赫里奥特回忆起他上任第一天就受到的批评。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ʌn'tɪl] ['kwiːnztaʊn] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Neither	of	the	ladies	was	visible	until	Queenstown	was	reached	,	and	he
两者都不	的	这	女士们	曾是	可见的	直到	皇后镇	曾是	达到	,	和	他

[peɪst] [ðə; ði] [dek] ,

paced	the	deck	,
踱步	这	甲板	,

直到抵达皇后镇，两位女士才出现在人们的视线中，他开始在甲板上踱步。

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

pursuing	his	reflections	by	the	aid	of	tobacco	.
追求	他的	反思	经过	这	援助	的	烟草	.

他借着烟草继续思考。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] " [meɪk] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] " !

She	would	"	make	an	admirable	mother	,	and	that	was	the	main	thing	"	!
她	会	"	制作	一个	令人钦佩的	母亲	,	和	那	曾是	这	主要的	事物	"	!

她会成为一位令人钦佩的母亲，这才是最重要的！

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .

Of	the	second	half	of	the	opinion	he	was	not	so	sure	.
的	这	第二	一半	的	这	观点	他	曾是	不是	所以	当然	.

对于意见的后半部分，他不太确定。

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l]

To	marry	a	woman	simply	because	one	believed	she	would	shine	in	a	maternal
到	结婚	一个	女士	简单地	因为	一	相信	她	会	闪耀	在	一个	母体

[kə'pæsəti][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tuː] [ˌæltru'ɪstɪk] ,

capacity	was	somewhat	too	altruistic	,
容量	曾是	有些	也	利他主义	,

仅仅因为相信某个女人在母性方面会表现出色而娶她，未免过于无私了。

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] ['ʌðər] [ˌrekəmen'deiʃənz] .

However	,	he	was	fully	aware	that	Miss	Pierways	had	other	recommendations	.
然而	,	他	曾是	完全	意识到的	那	错过	-	有	其他	建议	.

然而，他完全清楚皮尔韦斯小姐另有建议。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [waɪl] [hiː; hi]

She	appeared	with	her	mother	at	the	head	of	the	companion	-	way	while	he
她	出现	和	她	母亲	在	这	头	的	这	伴侣	-	方式	尽管	他

[wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [kʌm] ,

was	wishing	that	he	hadn't	come	,
曾是	祝	那	他	之前没有	来	,

当他后悔自己不该来的时候，她和她母亲出现在过道尽头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] [rʌgz] ,

and	he	found	their	chairs	for	them	,	and	arranged	their	rugs	,
和	他	成立	他们的	椅子	为了	他们	,	和	安排	他们的	地毯	,

他为他们找到了椅子，铺好了地毯。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [geɪv] [ðer; ðər] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd] .

and	subsequently	gave	their	letters	to	the	steward	to	be	posted	.
和	随后	给予	他们的	信件	到	这	管家	到	是	发布	.

随后，他们将信件交给管家寄出。

['æftər] ['liːvɪŋ] ['kwiːnztaʊn] , ['mɪsɪz] . [væn] ['bjʊrənz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,

After	**leaving**	**Queenstown**	**,**	**Mrs**	**.**	**Van**	**Buren's**	**sufferings**	**increased**	**,**	**and**	**the**	**girl**	**,**
后	离开	皇后镇	,	太太	.	范	布伦的	苦难	增加	,	和	这	女孩	,

[huː] , ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] ,

who	**,**	**saving**	**for**	**a**	**brief**	**interval**	**,**
WHO	,	保存	为了	一个	简短的	间隔	,

离开皇后镇后，范布伦夫人的苦难加剧了，而那个女孩，在短暂的一段时间里，攒了些钱，

[wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

was	**well**	**and**	**cheerful**	**,**	**was**	**practically**	**in**	**his**	**charge**	**.**
曾是	出色地	和	快乐	,	曾是	几乎	在	他的	收费	.

他身体健康，心情愉快，实际上由他负责照顾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['herɪət] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] ['æftər] ['brekfəst] ,

It	**was**	**Heriot**	**who**	**accompanied**	**her**	**from**	**the**	**saloon**	**after**	**breakfast**	**,**
它	曾是	赫里奥特	WHO	伴随	她	从	这	酒吧	后	早餐	,

早餐后，是赫里奥特陪她从沙龙出来。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

and	**strolled**	**up**	**and**	**down**	**with**	**her**	**till**	**she**	**was**	**tired**	**.**
和	漫步	向上	和	向下	和	她	直到	她	曾是	疲劳的	.

然后陪着她来回散步，直到她累了为止。

[wen] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌg] — [ðə; ði]['seɪliənt] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːr; ər][ðə; ði]

When	**the**	**chair**	**and**	**the**	**rug**	**—**	**the**	**salient**	**features**	**of**	**a**	**voyage**	**are**	**the**
什么时候	这	椅子	和	这	小地毯	—	这	显著的	特征	的	一个	航程	是	这

['wʊmən] , [ðə; ði] [tʃer] ,

woman	**,**	**the**	**chair**	**,**
女士	,	这	椅子	,

当椅子和地毯——旅程中最重要的特征是女人、椅子时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌg] — [wɜːr; wər] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd]

and	**the**	**rug**	**—**	**were**	**satisfactorily**	**arranged**	**,**	**it**	**was**	**he**	**who**	**sat**	**beside**
和	这	小地毯	—	是	令人满意地	安排	,	它	曾是	他	WHO	卫星	旁

[hɜːr; hər] , ['tɔːkɪŋ] .

her	**,**	**talking**	**.**
她	,	说	.

还有地毯——一切都布置得井井有条，他坐在她旁边，和她说话。

['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [bɪ'loʊ] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kept] [hɜːr; hər]['kæbɪn] ;

Flying	**visits**	**she**	**made**	**below**	**,**	**while**	**her**	**mother**	**kept**	**her**	**cabin**	**;**
飞行	访问	她	制成	以下	,	尽管	她	母亲	保留	她	舱	;

她经常飞到下面去探望，而她的母亲则留在自己的船舱里；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] — [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,

but	**for**	**the**	**most**	**part**	**she**	**was**	**on**	**deck**	**—**	**or**	**in**	**the**	**saloon**	**,**
但	为了	这	最多	部分	她	曾是	在	甲板	—	或者	在	这	酒吧	,

但大部分时间她都在甲板上——或者在沙龙里。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['herɪət] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

or	**in**	**the**	**reading**	**-**	**room**	**—**	**and**	**for**	**the**	**most**	**part**	**Heriot**	**was**	**the**	**person**
或者	在	这	阅读	-	房间	—	和	为了	这	最多	部分	赫里奥特	曾是	这	人

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

to	**whom**	**she**	**looked**	**for**	**conversation**	**.**
到	谁	她	看起来	为了	对话	.

或者在阅览室里——而且在大多数情况下，赫里奥特是她寻求交谈的对象。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔːr] [tuː] ['jʌŋgər] ,

If	**he**	**had**	**been**	**a**	**decade**	**or**	**two**	**younger**	**,**
如果	他	有	到过	一个	十年	或者	二	年轻	,

如果他年轻十岁或二十岁的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['saɪtɪd] ['sændi] [hʊk] ,

he	would	probably	have	proposed	to	her	long	before	they	sighted	Sandy	Hook	,
他	会	大概	有	建议的	到	她	长的	前	他们	目击者	沙	钩	,

他可能早在他们看到桑迪胡克之前就向她求婚了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	it	surprised	him	that	he	did	not	succumb	to	the	situation	as	it
和	它	惊讶	他	那	他	做过	不是	屈服	到	这	情况	作为	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

令他感到惊讶的是，他并没有屈服于当时的处境。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['noʊwer] [soʊ] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] ['noʊwer] [ɪz][ə; eɪ][mæn][soʊ] [sə'septəb(ə)l] , [æz; əz]

A	woman	is	nowhere	so	dangerous	,	and	nowhere	is	a	man	so	susceptible	,	as
一个	女士	是	无处	所以	危险的	,	和	无处	是	一个	男人	所以	易受影响的	,	作为

[æt; ət] [siː] .

at	sea	.
在	海	.

女人在任何地方都没有比海上更危险的地方，男人在任何地方都没有比海上更脆弱的地方。

[ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [deɪz] [dɪ'mænd] [flɜːr'teɪʃn] , [ɪf] [wʌn][ɪz][nɑːt][tuː; tə] ['perɪʃ] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] .

The	interminable	days	demand	flirtation	,	if	one	is	not	to	perish	of	boredom	.
这	没完没了	天	要求	调情	,	如果	一	是	不是	到	沦	的	无聊	.

漫长的白昼需要一些调情，否则就会无聊到死。

['muːnlaɪt] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɑːr; ər] [noʊ'tɔːriəsli] ['poʊt(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [wen] [vjuːd] [fɔːr; fər]['oʊnli][hæf]

Moonlight	and	water	are	notoriously	potent	,	even	when	viewed	for	only	half
月光	和	水	是	臭名昭著	强效	,	甚至	什么时候	已查看	为了	仅有的	一半

[æn; ən] ['aʊər] ; [ænd; ənd][æt; ət] [siː] ,

an	hour	;	and	at	sea	,
一个	小时	;	和	在	海	,

月光和水都具有极强的吸引力，即使只观察半个小时也是如此；而在海上，

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [tə'geðər] ['regjələrli]

the	man	and	the	girl	look	at	the	moonlight	on	the	water	together	regularly
这	男人	和	这	女孩	看	在	这	月光	在	这	水	一起	经常

['evri] ['iːvnɪŋ] .

every	evening	.
每一个	晚上	.

每天晚上，这对男女都会一起欣赏月光洒在水面上的景象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

And	it	is	very	becoming	to	the	girl	.
和	它	是	非常	成为	到	这	女孩	.

而且这件衣服很适合这个女孩。

[mɪs] - - [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['herɪət] [æt; ət] ['brekfəst] .

Miss	Pierways	'	face	was	always	a	disappointment	to	Heriot	at	breakfast	.
错过	-	-	脸	曾是	总是	一个	失望	到	赫里奥特	在	早餐	.

早餐时，皮尔韦斯小姐的表情总是让赫里奥特感到失望。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɪts] [fæk'tɪʃəs] ['sɔːftnəs] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [meɪd] [ɪts] ['hɑːrdnəs] [ɪn][ðə; ði]

The	remembrance	of	its	factitious	softness	the	previous	night	made	its	hardness	in	the
这	纪念	的	它是	虚假的	柔软	这	以前的	夜晚	制成	它是	硬度	在	这

['sʌnʃaɪn] [lʊk] ['hɑːrdər] .

sunshine	look	harder	.
阳光	看	更难	.

想起昨晚它虚假的柔软，更让人觉得它在阳光下的坚硬更加明显。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɪts] ['hɑːrdnəs] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt]

He	wondered	if	it	was	the	remembrance	of	its	hardness	at	breakfast	that
他	想知道	如果	它	曾是	这	纪念	的	它是	硬度	在	早餐	那

[kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

kept	him	from	proposing	to	her	when	they	loitered	in	the	moonlight	.
保留	他	从	提议	到	她	什么时候	他们	徘徊	在	这	月光	.

他心想，是不是因为想起早餐时早餐时的那种坚硬，才让他在月光下漫步时没有向她求婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He	was	certainly	doing	his	best	to	fall	in	love	with	her	,
他	曾是	当然	正在做	他的	最好的	到	落下	在	爱	和	她	,

他确实在努力爱上她。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	everything	conspired	to	assist	him	;	but	the	days	went	on	,	and	the
和	一切	密谋	到	协助	他	;	但	这	天	去	在	,	和	这

[məʊ'mentəs] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʌtəd] .

momentous	question	remained	unuttered	.
意义重大	问题	剩余	未说出口的	.

一切似乎都在帮助他；但日子一天天过去，这个重大的问题却始终没有被提出。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] ,

"	We	shall	soon	be	there	,
"	我们	将	很快	是	那里	,

我们很快就会到达那里。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] ['æftər] ['dɪnər] .

"	she	said	one	evening	as	they	strolled	about	the	deck	after	dinner	.
"	她	说	一	晚上	作为	他们	漫步	关于	这	甲板	后	晚餐	.

一天晚上，晚饭后，她们在甲板上散步时，她说。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kiːn] .

"	I'm	beginning	to	be	keen	.
"	我是	开始	到	是	敏锐的	.

我开始有点兴趣了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['seɪɪŋ] , - [nuː] [jɔːk] - [naʊ] ?

Have	you	noticed	how	everybody	is	saying	,	'	New	York	'	now	?
有	你	注意到	如何	大家	是	说	,	-	新的	约克	-	现在	?

你有没有注意到现在大家都在说“纽约”?

[æt; ət][fɜːrst][noʊ][wʌn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] ['maɪtənt] [hæv; həv] [bɪn] [duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] —

At	first	no	one	alluded	to	it	—	we	mightn't	have	been	due	for	a	year	—
在	第一的	不	一	暗示	到	它	—	我们	可能不会	有	到过	到期的	为了	一个	年	—

[ænd; ənd] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ! "

and	since	yesterday	nobody's	talking	of	anything	else	!	"
和	自从	昨天	没有人	说	的	任何事物	别的	!	"

起初没人提起这件事——我们可能还有一年才到——但从昨天开始，大家都在谈论这件事了！

" ['nɪrli] ['evriwʌn] [aɪv] ['spoʊkən][tuː; tə] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][trɪp] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

"	Nearly	everyone	I've	spoken	to	seems	to	have	made	the	trip	half	a	dozen
"	几乎	每个人	我已经	说	到	似乎	到	有	制成	这	旅行	一半	一个	打

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

“我交谈过的几乎每个人似乎都去过那里五六次。”

" [sed] ['herɪət] .

"	said	Heriot	.
"	说	赫里奥特	.

赫里奥特说道。

" [aɪ] [fiːl] ['dredfəli] [ʌn'trævld] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
" I feel dreadfully untravelled in the smoking - room .
" 我 感觉 极其糟糕 未曾旅行的 在 这 吸烟 - 房间 .

“在吸烟室里，我感觉自己像个没见过世面的人。”

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][naɪ'ægrə] ?
When are you going to Niagara ?
什么时候 是 你 去 到 尼亚加拉 ?

你什么时候去尼亚加拉瀑布?

[naɪ'ægrə][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] . "
Niagara is one of the things I'm determined not to miss . "
尼亚加拉 是 一 的 这 事物 我是 决定 不是 到 错过 . "

尼亚加拉大瀑布是我绝对不会错过的景点之一。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['gɝːlz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] —
" I was talking to some girls who have lived in New York all their lives —
" 我 曾是 说 到 一些 女孩们 WHO 有 居住地 在 新的 约克 全部 他们的 生活 —
[wen] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɪn] ['jʊrəp] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [ðer; ðər] [jet] .
when they weren't in Europe — and they haven't been there yet .
什么时候 他们 不是 在 欧洲 — 和 他们 还没有 到过 那里 然而 .

“我跟一些从小就住在纽约的女孩聊天——除了在欧洲的时候——她们还没去过那里。”

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ɪn] ['westmɪnstər] ! "
They told me they had been to the panorama in Westminster ! "
他们 讲述 我 他们 有 到过 到 这 全景 在 威斯敏斯特 ! "

他们告诉我他们去过威斯敏斯特全景画馆!

" [aɪ][hæv; həv][met][ə; eɪ] ['lʌndənər] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] . "
" I have met a Londoner who had never been to the Temple . "
" 我 有 遇见 一个 伦敦人 WHO 有 绝不 到过 到 这 寺庙 . "

“我遇到过一位伦敦人，他从未去过圣殿。”

" [noʊ] ? [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [ə'pɔːlɪŋ] !
" No ? How perfectly appalling !
" 不 ? 如何 完美 令人震惊 !

“不？真是太糟糕了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ['fɜːrvəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .
" she exclaimed , none the less fervently because she hadn't been to it herself .
" 她 惊呼 , 没有任何 这 较少的 热切地 因为 她 之前没有 到过 到 它 她自己 .

“她激动地说道，尽管她自己没有去过那里，但她的语气依然很热情。”

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'dɔːr] [naɪ'ægrə] !
" Oh yes , I know I shall adore Niagara !
" 哦 是的 , 我 知道 我 将 崇拜 尼亚加拉 !

“哦，是的，我知道我一定会爱上尼亚加拉瀑布！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [waɪl] [aɪm][ðer; ðər] . "
I want to see a great deal of America while I'm there . "
我 想 到 看 一个 伟大的 交易 的 美国 尽管 我是 那里 . "

我想趁着去美国的机会，好好看看美国的很多地方。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] . "
" I wish I had time to see more ; I should like to go to California . "
" 我 希望 我 有 时间 到 看 更多的 ; 我 应该 喜欢 到 去 到 加利福尼亚州 . "

“我真希望有时间去看看更多的地方；我很想去加利福尼亚。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [siː] [ˌkælə'fɔːrniə][fɔːr; fər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] !
" I wouldn't see California for any consideration upon earth !
" 我 不会 看 加利福尼亚州 为了 任何 考虑 之上 地球 !

“我这辈子都不会考虑去加利福尼亚！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" she declared .
" 她 声明 .

她宣称。

" [ˌkælə'fɔːrniə] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz] ['brɛt] ['hɑːrt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪsɪ'luːʒnd]
" California , to me , is Bret Harte — I should be so afraid of being disillusioned
" 加利福尼亚州 , 到 我 , 是 布雷特 哈特 — 我 应该 是 所以 害怕的 的 存在 幻灭
.
:
.

“对我来说，加利福尼亚就是布雷特·哈特——我应该很害怕幻灭。”

[wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]['aɪərlənd][wʌns] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,
When we went to Ireland once , do you know , Sir George ,
什么时候 我们 去 到 爱尔兰 一次 , 做 你 知道 , 先生 乔治 ,

乔治爵士，您知道我们上次去爱尔兰的时候吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['peɪnf(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
it was a most painful shock to me !
它 曾是 一个 最多 痛苦 震惊 到 我 !

这对我来说是一个巨大的打击!

[maɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['aɪərlənd][wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ɑːn]['daɪən] - [pleɪz] — [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː]
My ideas of Ireland were founded on Dion Boucicault's plays — I expected to see
我的 想法 的 爱尔兰 是 创立 在 迪翁 - 演出 — 我 预期的 到 看
[ɔːl][ðə; ðɪ] ['pesnts] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kɑːstuːmz] ,
all the peasants in fascinating costumes ,
全部 这 农民 在 迷人 服装 ,

我对爱尔兰的印象源于迪翁·布西科的戏剧——我期待看到所有农民都穿着迷人的服装。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] [daʊn] [ðer; ðər] [bæks] , [dʒʌst][æz; əz][wʌn] [siːz] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .
with their hair down their backs , just as one sees them on the stage .
和 他们的 头发 向下 他们的 背部 , 只是 作为 一 看到 他们 在 这 阶段 .

她们的头发披散在背上，就像在舞台上看到的那样。

[ðə; ðɪ] [rɪ'æləti] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
The reality was terrible .
这 现实 曾是 糟糕的 .

现实糟透了。

[aɪ] ['ʃʌdər] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "
I shudder when I recall the disappointment . "
我 不寒而栗 什么时候 我 记起 这 失望 . "

每当我想起那份失望，都会不寒而栗。

" [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] . "
" I sympathise . "
" 我 同情 . "

“我深表同情。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !
" Of course you're laughing at me !
" 的 课程 你是 笑 在 我 !

你当然是在嘲笑我!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [nuː] [jɔːk] .
I shall have my revenge , if you don't like New York .
我 将 有 我的 复仇 , 如果 你 不 喜欢 新的 约克 .

如果你不喜欢纽约，我一定会报复你。

[bʌt; bət] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [meɪ] [fiːl] ['gɪlti] .

But	,	I	don't	know	—	I	may	feel	guilty	.
但	,	我	不	知道	—	我	可能	感觉	有罪的	.

但是，我不知道——我可能会感到内疚。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [nuː] [jɔːk] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .

You	mustn't	blame	us	if	you	don't	like	New	York	,	Sir	George	.
你	不得	责备	我们	如果	你	不	喜欢	新的	约克	,	先生	乔治	.

乔治爵士，如果您不喜欢纽约，请不要责怪我们。

['fɔːrtʃənətli] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [bɔːrd] , [ðoʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] ? "

Fortunately	you	won't	have	time	to	be	very	bored	,	though	;	will	you	?	"
幸运的是	你	惯于	有	时间	到	是	非常	无聊的	,	尽管	;	将要	你	?	"

不过，幸运的是，你不会有太多时间感到无聊，对吧?

" - ['fɔːrtʃənətli] - ? "

"	-	Fortunately	-	?	"
"	-	幸运的是	-	?	"

“'幸运的是'? ”

" ['fɔːrtʃənətli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] .

"	Fortunately	if	it	doesn't	amuse	you	,	I	mean	.
"	幸运的是	如果	它	不	娱乐	你	,	我	意思是	.

“如果你觉得不好笑，那倒也挺幸运的。”

[wen] [dʌz] [ðə; ði] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

When	does	the	—	how	do	you	say	it	?
什么时候	做	这	—	如何	做	你	说	它	?

什么时候——该怎么说呢?

[wen] [dʌz] [jʊr; jər]['hɑːlədeɪ] [end] ? "

When	does	your	holiday	end	?	"
什么时候	做	你的	假期	结尾	?	"

你的假期什么时候结束?

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] ; [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ə'merɪkən] [maɪ'self] .

"	I	must	be	back	in	London	on	the	twenty	-	fourth	of	next	month	;	I'm	almost	American	myself	.
"	我	必须	是	后退	在	伦敦	在	这	二十	-	第四	的	下一个	月	;	我是	几乎	美国人	我	.

“我必须在下个月24号回到伦敦；我几乎已经算是美国人了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	shall	have	such	a	fleeting	glimpse	of	the	country	,
我	将	有	这样的	一个	转瞬即逝	一瞥	的	这	国家	,

我只能对这个国家匆匆一瞥。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

that	I	must	really	think	of	writing	a	book	about	it	.	"
那	我	必须	真的	思考	的	写作	一个	书	关于	它	.	"

我真的应该考虑把这件事写成一本书。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [raɪt] ['væpɪd] [bʊks] .

"	You	have	something	better	to	do	than	write	vapid	books	.
"	你	有	某物	更好的	到	做	比	写	乏味	图书	.

你还有比写些空洞乏味的书更有意义的事情要做。

[tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [siːmz] [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wʌn][ðer; ðər][ɪz] .

To	me	your	profession	seems	the	most	fascinating	one	there	is	.
到	我	你的	职业	似乎	这	最多	迷人	一	那里	是	.

在我看来，你的职业是最迷人的职业。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

If	I	were	a	man	,	I'd	rather	be	called	to	the	Bar	than	anything	.
如果	我	是	一个	男人	,	ID	相当	是	称为	到	这	酒吧	比	任何事物	.

如果我是男人，我宁愿被传唤成为律师，也不愿做其他任何事。

[juːd] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['meni] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [aɪv]

You'd	be	astonished	if	you	knew	how	many	biographies	of	eminent	lawyers	I've
你会	是	惊讶	如果	你	知道	如何	许多	传记	的	杰出	律师	我已经

[riːd] — [ðeɪ] [ɪn'θrɔːld] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

read	—	they	enthralled	me	as	a	child	.
读	—	他们	着迷	我	作为	一个	孩子	.

如果你知道我读过多少位杰出律师的传记，你一定会感到惊讶——我小时候就被这些传记深深吸引。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [kə'rɪr] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [sʌtʃ] ['paʊər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][bɑːr] .

I	don't	know	any	career	that	suggests	such	power	to	me	as	the	Bar	.
我	不	知道	任何	职业	那	建议	这样的	力量	到	我	作为	这	酒吧	.

在我看来，没有任何职业能像律师那样赋予我如此大的权力。

[dəunt] [smaɪl] : ['sʌmtaɪmz] , [wen] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ]

Don't	smile	:	sometimes	,	when	we're	talking
不	微笑	:	有时	,	什么时候	是	说

别笑：有时候，当我们说话的时候

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] [wiːld] , [aɪ]['tremb(ə)l] .

and	I	remember	the	tremendous	influence	you	wield	,	I	tremble	.
和	我	记住	这	巨大的	影响	你	挥	,	我	颤抖	.

每当我想起你拥有的巨大影响力，我都会感到颤抖。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['deprəkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː]

"	She	lifted	her	eyes	to	him	,	deprecating	her	enthusiasm	,	which	was	too
"	她	抬起	她	眼睛	到	他	,	弃用	她	热情	,	哪个	曾是	也

['pælpəbli] [ə; eɪ][poʊz] ,

palpably	a	pose	,
明显地	一个	姿势	,

她抬起头看向他，掩饰住自己过于明显的姿态，显得有些自以为是。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['herɪət] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf]

and	again	Heriot	was	conscious	that	the	opportunity	was	with	him	,	if
和	再次	赫里奥特	曾是	有意识的	那	这	机会	曾是	和	他	,	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][græsp][ˌaɪ 'tiː] .

he	could	but	grasp	it	.
他	可以	但	抓牢	它	.

赫里奥特再次意识到，机会就在眼前，只要他能抓住它。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

They	had	paused	by	the	taffrail	,	and	he	stood	looking	at	her	,
他们	有	暂停	经过	这	船尾栏杆	,	和	他	站立	寻找	在	她	,

他们停在船尾栏杆旁，他站在那里凝视着她。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [trænz'leɪt] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət]

trying	to	speak	the	words	that	would	translate	their	relations	to	a	definite
尝试	到	说话	这	字	那	会	翻译	他们的	关系	到	一个	定

['fʊtɪŋ] .

footing	.
立足点	.

试图用言语将他们的关系确立在一个明确的基础上。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ænsər] ;

He	no	longer	had	any	doubt	as	to	her	answer	;
他	不	更长	有	任何	怀疑	作为	到	她	回答	;

他对她的回答不再有任何怀疑；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrˈsiː] [hɜːr; hər][rɪˈpleɪ] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈpleɪ] — [wɪð; wɪθ]

he	could	foresee	her	reply	—	at	least	the	manner	of	her	reply	—	with
他	可以	预见	她	回复	—	在	至少	这	方式	的	她	回复	—	和

[dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˈklɪrnəs] .

disturbing	clearness	.
令人不安	清晰度	.

他能清晰地预见到她的回答——至少是她回答的方式——这让他感到不安。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈhezɪteɪt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [druːp] [hɜːr; hər] [hed] ,

He	knew	that	she	would	hesitate	an	instant	,	and	droop	her	head	,
他	知道	那	她	会	犹豫	一个	立即的	,	和	下垂	她	头	,

他知道她会犹豫片刻，然后低下头。

[ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [ˈmɜːrmər] [kəˈrekt] [freɪzɪz] [ðæt] [wʊd] [ɪgˈzɪləreɪt] [hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

and	ultimately	murmur	correct	phrases	that	would	exhilarate	him	not	at	all	.
和	最终	低语	正确的	短语	那	会	兴奋	他	不是	在	全部	.

最终，他喃喃自语的那些正确短语，丝毫不会让他感到兴奋。

[ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [toʊnz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf]

In	imagination	he	already	heard	her	tones	,	as	she	promised	to	be	his	wife
在	想像力	他	已经	听到	她	音调	,	作为	她	承诺	到	是	他的	妻子

.

:

.

他仿佛已经听到了她许诺成为他妻子时的声音。

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skriːnd] [frʌm; frəm][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

He	supposed	,	as	they	were	screened	from	observation	,	that	he	might
他	据称	,	作为	他们	是	筛选	从	观察	,	那	他	可能

[teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .

take	her	hand	.
拿	她	手	.

他心想，既然他们被遮挡起来，不被人看到，他或许可以牵起她的手。

[haʊ] [ˈpæʃnləs] , [haʊ] [məˈkænɪk(ə)l] [ænd; ənd] [flæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] !

How	passionless	,	how	mechanical	and	flat	it	would	all	be	!
如何	无情	,	如何	机械的	和	平坦的	它	会	全部	是	!

这一切该是多么缺乏激情、多么机械、多么平淡啊！

[hiː; hi] [rɪˈpleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd]

He	replied	with	a	commonplace	,	and	after	a	few	moments	they	continued
他	回复	和	一个	平凡	,	和	后	一个	很少	时刻	他们	持续

[ðer; ðər][stroʊl] .

their	stroll	.
他们的	漫步	.

他用一句客套话回答了他，过了一会儿，他们继续散步。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɪmˈself] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][ðæn; ðən][hiː; hi]

When	he	turned	in	,	however	,	he	reproached	himself	more	forcibly	than	he
什么时候	他	转向	在	,	然而	,	他	受责备	他自己	更多的	强制	比	他

[hæd; həd] [dʌn] [jet] ,

had	done	yet	,
有	完毕	然而	,

然而，当他回房时，他对自己责备的程度比以往任何时候都更加强烈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌvæsəˈleɪʃn] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æt; ət][æn; ən][end] .

and	his	vacillation	was	by	no	means	at	an	end	.
和	他的	摇摆不定	曾是	经过	不	方法	在	一个	结尾	.

他的犹豫不决远未结束。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt] ,

He	was	at	war	,	not	with	his	judgment	,	but	with	his	instinct	,
他	曾是	在	战争	,	不是	和	他的	判断	,	但	和	他的	本能	,

他并非在与自己的判断作斗争，而是在与自己的本能作斗争。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrtər'beɪʃn]

and	it	was	the	perception	of	this	fact	that	always	increased	his	perturbation
和	它	曾是	这	洞察力	的	这	事实	那	总是	增加	他的	扰动

.

:

.

正是对这一事实的感知，总是加剧他的不安。

[ðeɪ] ['lændɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪstər] . [væn]['bjʊrən][ɪn]

They	landed	the	following	day	,	and	,	after	being	introduced	to	Mr	.	Van	Buren	in
他们	登陆	这	下列的	天	,	和	,	后	存在	介绍	到	先生	.	范	布伦	在

[ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ,

the	custom	-	house	,
这	风俗	-	房子	,

他们第二天抵达，并在海关与范布伦先生会面后，

['herɪət] [droʊv] [tuː; tə][æn; ən][hoʊ'tel] .

Heriot	drove	to	an	hotel	.
赫里奥特	驾驶	到	一个	酒店	.

赫里奥特开车去了酒店。

[ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi] [faʊnd] ['eksələnt] ; [nuː] [jɔːk] [hiː; hi] [faʊnd] ['wʌndərf(ə)l] ,

The	hotel	he	found	excellent	;	New	York	he	found	wonderful	,
这	酒店	他	成立	出色的	;	新的	约克	他	成立	精彩的	,

他觉得那家酒店很棒；他觉得纽约很精彩。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪti] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

but	a	city	different	from	what	he	had	expected	.
但	一个	城市	不同的	从	什么	他	有	预期的	.

但这座城市与他预想的截然不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个人的观点(One Man's View)
第7/8页

[hiː; hi][hæd; həd] ['veɪgli] ['piktʃəd] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ə; eɪ]['pærɪs] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːkt]
He 他 | **had** 有 | **vaguely** 依稀 | **pictured** 如图所示 | **New** 新的 | **York** 约克 | **as** 作为 | **a** 一个 | **Paris** 巴黎 | **where** 在哪里 | **everybody** 大家 | **talked** 谈话
['ɪŋglɪʃ] .
English 英语 .

他曾模糊地想象纽约就像巴黎，只不过那里的人都说英语。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
This 这 | **was** 曾是 | **before** 前 | **the** 这 | **introduction** 介绍 | **of** 的 | **the** 这 | **automobile** 汽车 | **had** 有 | **changed** 已更改 | **the** 这 | **face** 脸 | **of** 的
['pærɪs] ,
Paris 巴黎 ,

这发生在汽车引入巴黎、改变巴黎面貌之前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən] — [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
and 和 | **the** 这 | **face** 脸 | **of** 的 | **the** 这 | **Parisian** 巴黎人 | **—** — | **before** 前 | **it** 它 | **incidentally** 顺便 | **reduced** 减少 | **the** 这 | **number** 数字 | **of** 的
[hæf] - [fed] ['hɔːrsɪz] ['bɑːrbərəsli] [juːst] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,
half 一半 | **-** - | **fed** 美联储 | **horses** 马匹 | **barbarously** 野蛮地 | **used** 用过的 | **in** 在 | **that** 那 | **city** 城市 | **,** ,

还有巴黎人的面孔——在此之前，它还无意中减少了该城市中被野蛮使用的半喂马匹的数量。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['niːgroʊz]['pærədaɪs] ,
which 哪个 | **is** 是 | **the** 这 | **negro's** 黑人的 | **paradise** 天堂 | **,** ,

这是黑人的天堂，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['hɔrsəz] [hel] " — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] ['brɔːdweɪ]
and 和 | **the** 这 | **"** " | **horse's** 马匹 | **hell** 地狱 | **"** " | **—** — | **and** 和 | **the** 这 | **Boulevard** 大道 | **was** 曾是 | **even** 甚至 | **more** 更多的 | **unlike** 与此不同 | **Broadway** 百老汇
[ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] .
then 然后 | **than** 比 | **now** 现在 .

还有那“马的地狱”——而且当时的林荫大道与现在的百老汇相比，更是截然不同。

['brɔːdweɪ] , [brɔːd] [ɪn] [neɪm] ['oʊnli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [spred] ['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]['juːniən] [skwer] ,
Broadway 百老汇 | **,** , | **broad** 广阔 | **in** 在 | **name** 姓名 | **only** 仅有的 | **till** 直到 | **it** 它 | **spread** 传播 | **into** 进入 | **the** 这 | **brightness** 亮度 | **of** 的 | **Union** 联盟 | **Square** 正方形 | **,** ,

百老汇，名副其实的宽阔，直到它延伸到灯火辉煌的联合广场。

[sə'dʒestɪd] ['lʌndən] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pærɪs] — ['lʌndən] [ɪn][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [bɜːrst][ʌv; əv]['enərdʒi]
suggested 建议 | **London** 伦敦 | **more** 更多的 | **than** 比 | **Paris** 巴黎 | **—** — | **London** 伦敦 | **in** 在 | **an** 一个 | **unprecedented** 空前的 | **burst** 爆裂 | **of** 的 | **energy** 活力
.
:
.

伦敦比巴黎更胜一筹——伦敦展现出前所未有的活力。

[ðə; ði] ['taɪərləs] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlweɪ]
The 这 | **tireless** 不知疲倦 | **vigour** 活力 | **of** 的 | **the** 这 | **throng** 人群 | **,** , | **the** 这 | **ubiquitous** 无处不在 | **rush** 匆忙 | **of** 的 | **the** 这 | **Elevated** 升高 | **Railway** 铁路
[kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm] .
confused 使困惑 | **him** 他 | **.** .

熙熙攘攘的人群不知疲倦的活力，高架铁路无处不在的疾驰声，让他感到困惑。

[ðoʊ] [hiː; hi] [peɪd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪ'ziːn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

Though	he	paid	homage	to	the	cuisine	of	America	,
尽管	他	有薪酬的	尊敬	到	这	美食	的	美国	,

虽然他赞扬了美国美食，

[wɪtʃ] [pruːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrst]

which	proved	as	much	as	much	superior	to	that	of	England	as	the	worst
哪个	已证实	作为	很多	作为	很多	优越的	到	那	的	英格兰	作为	这	最差

[ˌtrænzət'læntɪk] [treɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [best] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪrɪəd] ,

transatlantic	train	was	to	our	best	of	that	period	,
跨大西洋	火车	曾是	到	我们的	最好的	的	那	时期	,

事实证明，它比英国的火车要好得多，就像当时最差的跨大西洋火车比我们最好的火车要好得多一样。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

he	told	himself	that	he	was	disappointed	.
他	讲述	他自己	那	他	曾是	失望的	.

他告诉自己，他很失望。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][væn] [bɛrənz] - [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː] ['lɪtərəli] ,

The	truth	was	that	,	not	wishing	to	take	the	Van	Burens	'	invitations	too	literally	,
这	真相	曾是	那	,	不是	祝	到	拿	这	范	布伦斯	-	邀请函	也	字面上地	,

事实上，他们并不想过于字面地理解范布伦夫妇的邀请，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ə'kweɪntəns] [hɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌl] .

and	having	no	other	acquaintances	here	,	he	was	dull	.
和	拥有	不	其他	熟人	这里	,	他	曾是	乏味的	.

由于在这里没有其他熟人，他感到很无聊。

[ə'merɪkən] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

American	hospitality	,	however	,	is	the	most	charming	in	the	world	,
美国人	热情好客	,	然而	,	是	这	最多	迷人	在	这	世界	,

然而，美国人的热情好客是世界上最迷人的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] ['sevrəl] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['aʊərz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɪg] ['braʊnstoʊn] [haʊs] .

and	he	spent	several	very	agreeable	hours	inside	the	big	brownstone	house	.
和	他	花费	一些	非常	同意	小时	里面	这	大的	褐砂岩	房子	.

他在那栋棕色大房子里度过了几个非常愉快的小时。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði][ˌdʒiːni'æləti][ʌv; əv][væn] ['bjʊrənz] ['mænər] ,

Nothing	could	have	exceeded	the	geniality	of	Van	Buren's	manner	,
没有什么	可以	有	超出	这	温和	的	范	布伦的	方式	,

范布伦的亲切和蔼堪称一绝。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [duː] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv]

nor	was	this	due	solely	to	the	position	of	his	visitor	and	a	hope	of
也不	曾是	这	到期的	仅	到	这	位置	的	他的	游客	和	一个	希望	的

[ðer; ðər] [bɪ'kʌmɪŋ] [kə'nektɪd] .

their	becoming	connected	.
他们的	成为	连接	.

这不仅仅是因为来访者的身份以及他们之间建立联系的希望。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [mæn] [wɪl] [ʃoʊ] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [huː]

The	average	American	business	man	will	show	more	kindness	to	a	stranger	,	who
这	平均的	美国人	商业	男人	将要	展示	更多的	仁慈	到	一个	陌生人	,	WHO

[in'truːdz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

intrudes	into	his	office	,
入侵	进入	他的	办公室	,

一般而言，美国商人对闯入其办公室的陌生人会表现出更多的善意。

[ðæn; ðən][moʊst] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər]

than	most	Englishmen	display	to	one	who	comes	to	them	with	a	letter
比	最多	英国人	展示	到	一	WHO	来	到	他们	和	一个	信

[ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] ,

of	introduction	from	a	friend	,
的	介绍	从	一个	朋友	,

比大多数英国人对待拿着朋友介绍信来的人所表现出的态度要冷淡得多。

[ænd; ənd][væn] ['bjʊrənz] ['welkəm] [wʌz; wəz][æz; əz] [sɪn'sɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'træktɪv] .

and	Van	Buren's	welcome	was	as	sincere	as	it	was	attractive	.
和	范	布伦的	欢迎	曾是	作为	真诚	作为	它	曾是	吸引人的	.

范布伦的欢迎既真诚又令人感动。

['herɪət] [steɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['vɪzɪt] [naɪ'ægrə]

Heriot	stayed	in	New	York	a	week	,	and	then	fulfilled	his	desire	to	visit	Niagara
赫里奥特	入住	在	新的	约克	一个	星期	,	和	然后	已完成	他的	欲望	到	访问	尼亚加拉

.

:

.

赫里奥特在纽约待了一周，然后实现了他去尼亚加拉瀑布的愿望。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənuː] [ə'gen] .

On	his	return	he	called	in	Fifth	Avenue	again	.
在	他的	返回	他	称为	在	第五	大街	再次	.

他回来后又去了趟第五大道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] ,

He	was	already	beginning	to	refer	to	his	homeward	voyage	,
他	曾是	已经	开始	到	参考	到	他的	回家	航程	,

他已经开始提及他的返程之旅了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [prə'poʊz] [tuː; tə] [mɪs] - [ɔːr] [nɑːt] .

and	he	was	still	undetermined	whether	he	would	propose	to	Miss	Pierways	or	not	.
和	他	曾是	仍然	未确定	无论	他	会	提出	到	错过	-	或者	不是	.

他还没决定是否要向皮尔韦斯小姐求婚。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [slɪpt] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ;

The	days	slipped	by	without	his	arriving	at	a	conclusion	;
这	天	滑倒了	经过	没有	他的	抵达	在	一个	结论	;

日子一天天过去，他始终没有得出结论；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [rɪ'triːt] [naʊ] — [ðæt] [ðə; ðɪ] [step] ,

and	then	one	morning	he	told	himself	he	had	gone	too	far	to	retreat	now	—	that	the	step	,
和	然后	一	早晨	他	讲述	他自己	他	有	已消失	也	远的	到	撤退	现在	—	那	这	步	,

然后有一天早上，他告诉自己，他已经走得太远，无法回头了——这一步，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ðɪ][moʊst] [dʒuː'dɪʃəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

which	was	doubtless	the	most	judicious	he	could	take	,	should	be	made	without	delay	.
哪个	曾是	毫无疑问	这	最多	明智的	他	可以	拿	,	应该	是	制成	没有	延迟	.

毫无疑问，这是他所能采取的最明智的措施，应该立即实施。

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftərˈnuːn] — [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn]

He	called	at	the	house	the	same	afternoon	—	for	on	the	next	day	but	one
他	称为	在	这	房子	这	相同的	下午	—	为了	在	这	下一个	天	但	一

[ðə; ði] [ɪˈtrʊriə] [seɪld] — [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [æt; ət] [hoʊm] .

the	Etruria	sailed	—	and	he	found	the	ladies	at	home	.
这	伊特鲁里亚	航行	—	和	他	成立	这	女士们	在	家	.

当天下午，他就去了那所房子——因为第二天"伊特鲁里亚号"就要启航了——他发现女主人都在家里。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

He	sat	down	,
他	卫星	向下	,

他坐了下来，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

wondering	if	he	would	be	left	alone	with	Miss	Pierways	and	take	his	departure
好奇	如果	他	会	是	左边	独自的	和	错过	-	和	拿	他的	离开

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

engaged	to	her	.
已订婚的	到	她	.

他心想自己会不会和皮尔韦斯小姐单独待在一起，临走时是否已经和她订婚了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] .

But	for	half	an	hour	there	seemed	no	likelihood	of	a	tête	-	à	-	tête	.
但	为了	一半	一个	小时	那里	似乎	不	可能性	的	一个	头	-	-	-	头	.

但半个小时内，似乎没有单独会面的可能。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['kɔːləz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .

Presently	there	were	more	callers	and	they	were	shown	into	another	room	.
目前	那里	是	更多的	来电者	和	他们	是	所示	进入	其他	房间	.

这时又来了几个来访者，他们被带进了另一个房间。

['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Van	Buren	begged	him	to	excuse	her	.
太太	.	范	布伦	乞求	他	到	原谅	她	.

范布伦夫人恳求他原谅她。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

He	rose	to	leave	,	but	was	pressed	to	remain	.
他	玫瑰	到	离开	,	但	曾是	按下	到	保持	.

他起身要走，但被劝留了下来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ðeɪv] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	want	to	talk	to	you	when	they've	gone	,	"	she	said	;
"	我	想	到	讲话	到	你	什么时候	他们有	已消失	,	"	她	说	;

"我想等他们走了之后再跟你谈谈，"她说；

" [aɪ] ['hævnt] [hæf] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ] [lɪst] [ʌv; əv]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] ['lʌndən] .

"	I	haven't	half	exhausted	my	list	of	messages	to	London	.
"	我	还没有	一半	筋疲力尽的	我的	列表	的	消息	到	伦敦	.

"我还没把要发给伦敦的信息清单写完一半呢。"

" ['herɪət] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [mɪs] - [smaɪld] .

"	Heriot	resumed	his	seat	,	and	Miss	Pierways	smiled	.
"	赫里奥特	恢复	他的	座位	,	和	错过	-	微笑	.

赫里奥特重新坐下，皮尔韦斯小姐笑了。

" [pʊr] ['mæmə] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hɜːr'self] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] !

"	Poor	mamma	wishes	she	were	going	herself	,	if	she	told	the	truth	!
"	贫穷的	妈妈	愿望	她	是	去	她自己	,	如果	她	讲述	这	真相	!

"可怜的妈妈如果说实话，她真希望自己也能去！"

[naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [laɪk] [nuː] [jɔːk] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] . "

Now	that	we're	here	,	it	is	I	who	like	New	York	,	not	she	.	"
现在	那	是	这里	,	它	是	我	WHO	喜欢	新的	约克	,	不是	她	.	"

既然来了这里，那就是我喜欢纽约，而不是她。

" [wɪə(r)] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	We're	creatures	of	custom	,	"	he	said	;
"	是	生物	的	风俗	,	"	他	说	;

“我们是习俗的产物，”他说；

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɜːr'self][tuː; tə] [ə'merɪkə] ['veri]

"	your	mother	has	lived	in	London	too	long	to	accustom	herself	to	America	very
"	你的	母亲	有	居住地	在	伦敦	也	长的	到	习惯	她自己	到	美国	非常

['iːzəli] . . .

easily	.	.	.
容易地	.	.	.

“你母亲在伦敦生活的时间太长了，很难很快适应美国的生活……”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [biː; bi]['oʊvər][nekst]['siːz(ə)n] ? "

Of	course	you'll	be	over	next	season	?	"
的	课程	你会	是	超过	下一个	季节	?	"

你下赛季当然会来吧?

" [oʊ] [jes] .

"	Oh	yes	.
"	哦	是的	.

“哦是的。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ə'gen] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ? "

Shall	you	ever	come	to	America	again	,	Sir	George	?	"
将	你	曾经	来	到	美国	再次	,	先生	乔治	?	"

乔治爵士，您还会再来美国吗?

" [aɪ] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	—	I	hardly	know	,	"	he	answered	.
"	我	—	我	几乎	知道	,	"	他	回答	.

“我……我几乎不知道，”他回答道。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [tuː; tə] . "

"	I	certainly	hope	to	.	"
"	我	当然	希望	到	.	"

“我当然希望如此。”

" [oʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] !

"	Oh	,	then	,	you	will	!
"	哦	,	然后	,	你	将要	!

“哦，那么，你一定会的！”

[jʊə(r)] [jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər] . "

You're	your	own	master	.	"
你是	你的	自己的	掌握	.	"

你是自己的主人。

" [ɪz] ['enibɑːdi] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] ? "

"	Is	anybody	his	own	master	?	"
"	是	任何人	他的	自己的	掌握	?	"

“谁又能真正掌控自己呢？”

" [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , ['meni] ['piːp(ə)l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !

"	To	the	extent	of	travelling	to	America	,	many	people	,	I	should	think	!
"	到	这	程度	的	旅行	到	美国	,	许多	人们	,	我	应该	思考	!

“就前往美国旅行而言，我想很多人都会这么做！”

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd]
" He remembered with sudden gratification that he had never said a word
" 他 记得 和 突然 满足感 那 他 有 绝不 说 一个 单词
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
to her that might not have been spoken before a crowd of listeners .
到 她 那 可能 不是 有 到过 说 前 一个 人群 的 听众 .

他突然感到欣慰，因为他从未对她说过一句不敢在众人面前说的话。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] !
What was there to prevent him withholding the proposal if he liked !
什么 曾是 那里 到 防止 他 扣留 这 提议 如果 他 喜欢 !

如果他愿意，有什么能阻止他拒绝求婚呢！

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [æb'stræktɪdli] .
" I've no doubt I shall come , " he said abstractedly .
" 我已经 不 怀疑 我 将 来 , " 他 说 抽象地 .

“我肯定会来，”他心不在焉地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['slaɪtli] ['daʊnkæst] .
She looked slightly downcast .
她 看起来 轻微地 沮丧 .

她看起来有些沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] .
It was not the reply that she had hoped to hear .
它 曾是 不是 这 回复 那 她 有 希望 到 听到 .

这并非她希望听到的答案。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [oʊ] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]
" I shall always owe a debt of gratitude to you and to Mr . and
" 我 将 总是 欠 一个 债务 的 感激 到 你 和 到 先生 . 和
['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Mrs . Van Buren for making my visit so pleasant to me ,
太太 . 范 布伦 为了 制作 我的 访问 所以 令人愉快的 到 我 ,

“我将永远感激您以及范布伦夫妇，感谢他们让我的访问如此愉快。”

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [nekst] .
" he found himself saying next .
" 他 成立 他自己 说 下一个 .

他发现自己接下来说了什么。

" [maɪ][trɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
" My trip has been a delightful experience .
" 我的 旅行 有 到过 一个 愉快 经验 .

我的旅行是一次愉快的经历。

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət] [ʃə'grɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ə'baʊt][hɜːr; hər]
" She murmured a conventional response , but chagrin began to creep about her
" 她 低声说道 一个 传统的 回复 , 但 懊恼 开始 到 潜行者 关于 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她低声说了句客套话，但心中却开始涌起一股懊恼。

['herɪət] [dɪ'vɜːdʒd] ['ɪntuː] [ə'luːʒnz] [wɪtʃ] [əd'vænst] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Heriot diverged into allusions which advanced the position not at all .
赫里奥特 分歧 进入 暗示 哪个 先进的 这 位置 不是 在 全部 .

赫里奥特的论述偏离主题，陷入了各种典故，但这并没有推进他的观点。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] — [ʃiː; ʃi] [pər'fʌŋktrəli] , [ænd; ənd]

They	spoke	of	New	York	,	of	England	,	of	the	voyage	—	she	perfunctorily	,	and
他们	辐	的	新的	约克	,	的	英格兰	,	的	这	航程	—	她	敷衍地	,	和

[hiː; hi][wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [rɪ'liːf] .

he	with	ever	-	increasing	relief	.
他	和	曾经	-	增加	宽慰	.

他们谈论纽约、英国和航行——她敷衍了事，而他则越来越如释重负。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [fɔːr; fər]

And	now	he	felt	that	he	had	been	on	the	verge	of	the	precipice	for
和	现在	他	毛毡	那	他	有	到过	在	这	边缘	的	这	悬崖	为了

[ðə; ði] [læst] [taɪm] .

the	last	time	.
这	最后的	时间	.

而现在，他感觉自己最后一次站在了悬崖边上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [hiː; hi] ['riəlaizd] [haʊ]

He	had	escaped	—	and	by	the	intensity	of	his	gratitude	he	realised	how
他	有	逃脱	—	和	经过	这	强度	的	他的	感激	他	意识到	如何

[ɪl] - [dʒʌdʒd] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

ill	-	judged	had	been	his	action	in	playing	around	it	.
患病的	-	评判	有	到过	他的	行动	在	玩耍	大约	它	.

他逃脱了——而他内心的感激之情让他意识到，自己之前玩弄权术是多么不明智。

[wen] ['mɪsɪz] . [væn]['bjʊrən] [ˌriːə'piəd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

When	Mrs	.	Van	Buren	reappeared	,	followed	by	her	husband	,
什么时候	太太	.	范	布伦	再次出现	,	随后	经过	她	丈夫	,

范布伦夫人再次出现时，她的丈夫也随后出现。

[hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [feɪs] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['klaɪmæks][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [riːtʃt] ; [ænd; ənd]

her	daughter's	face	told	her	that	the	climax	had	not	been	reached	;	and
她	女儿的	脸	讲述	她	那	这	高潮	有	不是	到过	达到	;	和

[boʊld][ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

bold	in	thanksgiving	,
大胆的	在	感恩	,

她女儿的表情告诉她，高潮还没有到来；她大胆地表达了感激之情。

['herɪət] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Heriot	excused	himself	when	he	was	asked	to	dine	with	them	that	evening	.
赫里奥特	已原谅	他自己	什么时候	他	曾是	问	到	用餐	和	他们	那	晚上	.

当被邀请与他们共进晚餐时，赫里奥特婉拒了。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

Had	he	been	offered	the	alternative	of	the	next	evening	,
有	他	到过	提供	这	选择	的	这	下一个	晚上	,

如果他可以选择第二天晚上，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ruːdnəs] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] ; [bʌt; bət][ɑːn]

he	could	not	without	rudeness	have	found	a	pretext	for	refusing	;	but	on
他	可以	不是	没有	粗鲁	有	成立	一个	借口	为了	拒绝	;	但	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

the	morrow	,
这	明天	,

他若不失礼貌，就找不到拒绝的借口；但第二天，

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][væn] [bɛrənz] [wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] [aʊt] .

as	luck	would	have	it	,	the	Van	Burens	were	dining	out	.
作为	运气	会	有	它	,	这	范	布伦斯	是	用餐	出去	.

巧合的是，范布伦一家当时正在外面用餐。

[ðə; ði] ['fʊtmən] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɪg] [dɔːr] ,

The	footman	opened	the	big	door	,
这	男仆	打开	这	大的	门	,

男仆打开了大门。

[ænd; ənd] ['herɪət] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	Heriot	descended	the	steps	with	a	sensation	that	was	foreign	to	him
和	赫里奥特	下降	这	步骤	和	一个	感觉	那	曾是	外国的	到	他

, [ænd; ənd][nɑːt] ['hoʊlli] [ə'griːəb(ə)l] .

,	and	not	wholly	agreeable	.
,	和	不是	完全	同意	.

赫里奥特走下台阶时，心中涌起一种对他来说很陌生、也不完全愉快的感觉。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] - ,

He	knew	that	he	did	not	want	to	marry	Miss	Pierways	,
他	知道	那	他	做过	不是	想	到	结婚	错过	-	,

他知道自己不想娶皮尔韦斯小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] ,

and	that	he	had	behaved	like	a	fool	in	trying	to	acquire	the	desire	,
和	那	他	有	表现	喜欢	一个	傻子	在	尝试	到	获得	这	欲望	,

他为了得到想要的东西，表现得像个傻瓜一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

but	he	was	a	little	ashamed	of	himself	.
但	他	曾是	一个	小的	羞愧	的	他自己	.

但他有点羞愧。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ;

His	conduct	had	not	been	irreproachable	;
他的	执行	有	不是	到过	无可指摘的	;

他的行为并非无可指摘；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['stiːmər] [seɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæptər] [wʌz; wəz]

and	he	was	conscious	that	when	the	steamer	sailed	and	the	chapter	was
和	他	曾是	有意识的	那	什么时候	这	汽船	航行	和	这	章	曾是

[kloʊzd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ,

closed	for	good	and	all	,
关闭	为了	好的	和	全部	,

他意识到，当轮船驶离港口，一切就此翻篇时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	be	glad	to	have	done	with	it	.
他	会	是	高兴的	到	有	完毕	和	它	.

他很高兴终于完成了这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndəd] ['bædli] .

He	had	blundered	badly	.
他	有	犯错	糟糕	.

他犯了个大错。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['blʌndəd] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [fuːl] ,

Nevertheless	he	would	have	blundered	worse	,	and	been	a	still	greater	fool	,
尽管如此	他	会	有	犯错	更糟	,	和	到过	一个	仍然	更大的	傻子	,

然而，他本可以犯下更严重的错误，成为一个更大的傻瓜。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

if	the	affair	had	terminated	in	an	engagement	.
如果	这	事务	有	终止	在	一个	订婚	.

如果这段婚外情最终以订婚告终。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [seɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] [met] ,

Of	**course**	**his**	**brother**	**would**	**say**	**distasteful**	**things**	**when**	**they**	**met**	**,**
的	课程	他的	兄弟	会	说	令人厌恶的	事物	什么时候	他们	遇见	,

当然，他哥哥每次见面都会说些令人不快的话。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['herɪət] [wʊd] [kən'veɪ] [hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

and	**Lady**	**Heriot**	**would**	**convey**	**her**	**extreme**	**disapproval**	**of**	**him**	**without**	**saying**
和	女士	赫里奥特	会	传达	她	极端	不赞成	的	他	没有	说

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

而赫里奥特夫人无需开口，便会表达她对他的极度不满。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] !

That	**he**	**must**	**put**	**up**	**with**	**!**
那	他	必须	放	向上	和	!

他必须忍受！

[ʌv; əv] [tuː] ['iːvəlz] , [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['lesər] .

Of	**two**	**evils**	**,**	**he**	**had**	**at**	**any**	**rate**	**chosen**	**the**	**lesser**	**.**
的	二	罪恶	,	他	有	在	任何	速度	选定	这	较少	.

两害相权取其轻，他至少选择了较轻的那一种。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔːr] [kən'vɪkʃn] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

He	**repeated**	**the**	**assurance**	**with**	**still**	**more**	**conviction**	**on**	**Saturday**	**morning**	**during**	**the**
他	重复	这	保证	和	仍然	更多的	定罪	在	周六	早晨	期间	这

['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæb] ['rætld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .

quarter	**of**	**an**	**hour**	**in**	**which**	**the**	**cab**	**rattled**	**him**	**to**	**the**	**boat**	**.**
四分之一	的	一个	小时	在	哪个	这	出租车	摇晃	他	到	这	船	.

星期六上午，在出租车颠簸着把他送到船上的十五分钟里，他更加坚定地重申了这一保证。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	**experience**	**had**	**been**	**a**	**lesson**	**to**	**him**	**,**
这	经验	有	到过	一个	课	到	他	,

这次经历对他来说是一次教训。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrwərd] [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

and	**he**	**was**	**resolved**	**that**	**henceforward**	**he**	**would**	**dismiss**	**the**	**idea**	**of**
和	他	曾是	已解决	那	从此以后	他	会	解雇	这	主意	的

['mærɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

marriage	**from**	**his**	**mind**	**.**
婚姻	从	他的	头脑	.

他下定决心，从此以后彻底放弃结婚的念头。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

He	**saw**	**his**	**portmanteau**	**deposited**	**in**	**his**	**cabin**	**,**
他	锯	他的	合成词	已存	在	他的	舱	,

他看到自己的旅行箱被放在了他的船舱里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

and	**he**	**returned**	**to**	**the**	**deck**	**as**	**the**	**steamer**	**began**	**to**	**move**	**.**
和	他	返回	到	这	甲板	作为	这	汽船	开始	到	移动	.

当轮船开始移动时，他回到了甲板上。

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [əb'teɪnz] [æt; ət][fɜːrst] .

The	**decks**	**were**	**in**	**the**	**confusion**	**that**	**obtains**	**at**	**first**	**.**
这	甲板	是	在	这	困惑	那	获得	在	第一的	.

牌组一开始一片混乱。

['pæsndʒə-] [stɪl] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tæf,reɪl] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [,fer'wel] [geɪz] [æt; ət] [frendz] [ɑ:n][ðə; ði]

Passengers	still	hung	at	the	taffrail	,	taking	a	farewell	gaze	at	friends	on	the
乘客	仍然	悬挂	在	这	船尾栏杆	,	采取	一个	告别	目光	在	朋友们	在	这

['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .

landing	-	stage	.
降落	-	阶段	.

乘客们仍然倚在船尾栏杆上，向码头上的朋友们告别。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜ:r; wər] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] , [ænd; ənd] [stjuədz] ['bʌsld] [ə'mʌŋ] [stæks] [ʌv; əv]

The	chairs	were	huddled	in	a	heap	,	and	stewards	bustled	among	stacks	of
这	椅子	是	蜷缩着	在	一个	堆	,	和	管家	熙熙攘攘	之中	堆栈	的

['lʌgɪdʒ] ,

luggage	,
行李	,

椅子堆成一团，乘务员在成堆的行李中忙碌着。

[,ɪmpɔ:'tu:nd] [æt; ət] ['evri] ['sekənd] [step] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][in'kwaiəriz] .

importuned	at	every	second	step	with	instructions	and	inquiries	.
恳求	在	每一个	第二	步	和	指示	和	查询	.

每走一步都要反复询问和解释。

[ðə; ði] [di:p] [pʌl'seɪʃənz] ['saʊndɪd] [mɔ:r] ['regjələr] ; [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ʃedz] [ri'si:did] ;

The	deep	pulsations	sounded	more	regular	;	the	long	line	of	sheds	receded	;
这	深的	脉动	听起来	更多的	常规的	;	这	长的	线	的	棚屋	消退	;

深沉的脉动听起来更有规律了；长长的棚屋队伍渐渐远去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [wɜ:r; wər][æz; əz]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] [tɔɪz] , ['weɪvɪŋ] [speks] [ʌv; əv]

and	the	figures	of	the	friends	were	as	little	dark	toys	,	waving	specks	of
和	这	数据	的	这	朋友们	是	作为	小的	黑暗的	玩具	,	挥手	斑点	的

[waɪt] .

white	.
白色的	.

朋友们的身影就像黑色的小玩具，挥舞着白色的光点。

['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['kɑ:nstənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] [naʊ] .

Even	the	most	constant	among	the	departing	began	to	turn	away	now	.
甚至	这	最多	持续的	之中	这	离开	开始	到	转动	离开	现在	.

即使是那些最坚定的离别者，现在也开始动摇了。

[ðə; ði] ['heɪsənɪŋ] [stjuədz] [wɜ:r; wər] [,ɪmpɔ:'tu:nd] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

The	hastening	stewards	were	importuned	more	frequently	than	before	.
这	加速	管家	是	恳求	更多的	频繁地	比	前	.

催促赶路的管家们比以前更频繁地被催促。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

Everybody	was	in	a	hurry	,
大家	曾是	在	一个	匆忙	,

每个人都行色匆匆，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [flɑ:kt] [bɪ'loʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]

and	all	the	women	in	the	crowd	that	flocked	below	seemed	to	be	uttering	the
和	全部	这	女性	在	这	人群	那	成群结队的	以下	似乎	到	是	发出声音	这

[wɜ:rdz] " ['bægɪdʒ] " [ænd; ənd] " [steɪt] - [ru:m] " [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

words	"	baggage	"	and	"	state	-	room	"	at	the	same	time	.
字	"	行李	"	和	"	状态	-	房间	"	在	这	相同的	时间	.

而下方涌动的人群中的所有女性似乎都在同时说着“行李”和“舱房”这两个词。

[ə; eɪ] [fju:] [men] [wɜ:r; wər] [,tempə'rerəli] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,

A	few	men	were	temporarily	in	possession	of	the	deck	,
一个	很少	男人	是	暂时地	在	拥有	的	这	甲板	,

几个人暂时控制了甲板。

[straidɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][bɪˈhaɪnd][paɪps][ɔːr][sɪˈgɑːrz] .

striding	to	and	fro	behind	pipes	or	cigars	.
大步走	到	和	弗	在后面	管道	或者	雪茄	.

叼着烟斗或雪茄，来回踱步。

[ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [æz; əz][tuː; tə] " [noʊ] [ˈsmoʊkɪŋ] [əˈbæft] [ðɪs] " [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [fɔːrs] [jet] , [ɔːr][wʌz; wəz] ,

The	regulation	as	to	"	No	smoking	abaft	this	"	was	not	in	force	yet	,	or	was	,
这	规定	作为	到	"	不	吸烟	后方	这	"	曾是	不是	在	力量	然而	,	或者	曾是	,

关于“此处禁止吸烟”的规定当时尚未生效，或者已经生效。

[æt; ət] [liːst] , [ˌdɪsəˈbeɪd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

at	least	,	disobeyed	at	present	.
在	至少	,	违抗命令	在	展示	.

至少目前为止，他们没有遵守。

[ˈherɪət] [ˈsɔːntəd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [dek] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪl] [əˈgen] .

Heriot	sauntered	along	the	length	of	deck	until	it	began	to	fill	again	.
赫里奥特	漫步	沿着	这	长度	的	甲板	直到	它	开始	到	充满	再次	.

赫里奥特沿着甲板漫步，直到甲板再次开始注满水。

[ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [tʃerz] [rɪˈsiːvd] [əˈtenʃ(ə)n] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði]

The	pile	of	chairs	received	attention	—	they	were	set	out	in	a	row	under	the
这	桩	的	椅子	已收到	注意力	—	他们	是	放	出去	在	一个	排	在下面	这

[ˈɔːnɪŋ] .

awning	.
棚	.

那堆椅子引起了人们的注意——它们整齐地摆放在遮阳篷下。

[ðə; ði] [dek] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdraɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwaɪtnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpæsndʒɚ] [sæt] [daʊn]

The	deck	took	a	dryness	and	a	whiteness	,	and	a	few	passengers	sat	down
这	甲板	采取	一个	干燥	和	一个	白人	,	和	一个	很少	乘客	卫星	向下

,

,

,

甲板变得干燥而洁白，几名乘客坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [ˈɪnwərdli] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][wʌn] [əˈnʌðər] [kəmˈpænjənəbl] .

and	questioned	inwardly	if	they	would	find	one	another	companionable	.
和	被质问	内心	如果	他们	会	寻找	一	其他	友善的	.

他们内心不禁质疑，彼此是否会觉得对方合得来。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] .

He	bent	his	steps	to	the	smoking	-	room	.
他	弯曲	他的	步骤	到	这	吸烟	-	房间	.

他弯着腰走向吸烟室。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [ðʌs] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fərˈsʊk] [ˌaɪ ˈtiː]['æftər]

But	it	was	empty	and	uninviting	thus	early	,	and	he	forsook	it	after
但	它	曾是	空的	和	不吸引人	因此	早期的	,	和	他	放弃	它	后

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

a	few	minutes	.
一个	很少	分钟	.

但这么早的时候，那里空无一人，毫无吸引力，几分钟后他就离开了。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

As	the	door	slammed	behind	him	,
作为	这	门	猛烈抨击	在后面	他	,

他身后的门砰地一声关上了。

[hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	came	face	to	face	with	the	woman	who	had	been	his	wife	.
他	来了	脸	到	脸	和	这	女士	WHO	有	到过	他的	妻子	.

他与曾经的妻子面对面相遇了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] — [ðer; ðər] [geɪz] [met] — [hi:; hi][hæd; həd] [boʊd] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜ:r; hər] .

She	approached	—	their	gaze	met	—	he	had	bowed	,	and	passed	her	.
她	接近	—	他们的	目光	遇见	—	他	有	鞠躬	,	和	通过了	她	.

她走上前去——他们的目光相遇——他鞠了一躬，然后从她身边走过。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['læstɪd][ə; eɪ]['sekənd] , [ðə; ði]['ment(ə)l] [kən'vʌlʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;

Perhaps	it	had	lasted	a	second	,	the	mental	convulsion	in	which	he	looked	in	her	eyes	;
也许	它	有	持续	一个	第二	,	这	精神的	抽搐	在	哪个	他	看起来	在	她	眼睛	;

或许那一瞬间，他惊恐地凝视着她的双眼；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

he	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [si:] ,

He	found	a	seat	and	sank	into	it	,	staring	at	the	sky	and	sea	,
他	成立	一个	座位	和	沉没	进入	它	,	凝视	在	这	天空	和	海	,

他找到一个座位，陷了进去，凝视着天空和大海。

[ə'kju:tli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['nɪrnəs] .

acutely	conscious	of	nothing	but	her	nearness	.
急性	有意识的	的	没有什么	但	她	接近	.

他敏锐地意识到，除了她的靠近之外，什么都感觉不到。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'sper] [ɔ:r] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [bi:t] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

He	could	not	tell	whether	it	was	despair	or	rejoicing	that	beat	in	him	;
他	可以	不是	告诉	无论	它	曾是	绝望	或者	欢欣鼓舞	那	打	在	他	;

他分不清自己心中跳动的是绝望还是喜悦；

[hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [swei] ,

he	knew	nothing	but	that	the	world	had	swayed	,
他	知道	没有什么	但	那	这	世界	有	摇摆	,

他一无所知，只知道世界已经发生了巨变。

[ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]

that	life	was	in	an	instant	palpitating	and	vivid	—	that	he	had	seen	her	!
那	生活	曾是	在	一个	立即的	心悸	和	生动	—	那	他	有	已见	她	!

那一刻，生命仿佛鲜活而激动人心——他看到了她！

[ðen] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]['bɑ:di][ænd; ənd][breɪn]

Then	he	knew	that	,	in	the	intensity	of	emotion	that	shook	him	body	and	brain	,
然后	他	知道	那	,	在	这	强度	的	情感	那	摇晃	他	身体	和	脑	,

那时他才明白，在那股撼动他身心的强烈情绪中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][bʌt; bət] [ɪn'sɪstənt] .

there	was	a	thrill	of	joy	,	inexplicable	but	insistent	.
那里	曾是	一个	刺激	的	喜悦	,	无法解释的	但	坚持	.

一股难以言喻却又挥之不去的喜悦涌上心头。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] ['dredɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

But	when	he	rose	at	last	,	he	dreaded	that	he	might	see	her	again	.
但	什么时候	他	玫瑰	在	最后的	,	他	令人恐惧的	那	他	可能	看	她	再次	.

但当他终于起身时，他害怕会再次见到她。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [wen] [hiː; hi] [druː] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

He	did	not	see	her	till	the	evening	—	when	he	drew	back	at	the	door	of
他	做过	不是	看	她	直到	这	晚上	—	什么时候	他	画	后退	在	这	门	的

[ðə; ði] [sə'luːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

the	saloon	as	she	came	out	.
这	酒吧	作为	她	来了	出去	.

直到晚上他才见到她——当她走出酒吧时，他正站在门口。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

His	features	were	imperturbable	now	and	betrayed	nothing	,	though	her	own	,
他的	特征	是	沉着冷静	现在	和	背叛	没有什么	,	尽管	她	自己的	,

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] ,

before	her	head	drooped	,
前	她	头	下垂	,

他此刻面无表情，一动不动，唯独她的表情在她垂下头之前流露出来。

[wɜːr; wər] ['pɪtiəs] [ɪn] [ə'piːl] .

were	piteous	in	appeal	.
是	可怜的	在	上诉	.

上诉时显得十分可怜。

[hiː; hi] ['noʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] ,

He	noted	that	she	looked	pale	and	ill	,
他	著名的	那	她	看起来	苍白	和	患病的	,

他注意到她脸色苍白，看起来病恹恹的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [dres] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	she	wore	a	black	dress	with	crape	on	it	.
和	那	她	穿着	一个	黑色的	裙子	和	黑纱	在	它	.

她穿着一件黑色绉纱连衣裙。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɔːr] [hɜːr; hər] [ænt] .

He	wondered	whether	she	had	lost	her	father	,	or	her	aunt	.
他	想知道	无论	她	有	丢失的	她	父亲	,	或者	她	阿姨	.

他想知道她是不是失去了父亲，还是失去了姑姑。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]

Next	morning	he	understood	that	it	was	her	father	,	for	he	saw	her
下一个	早晨	他	理解	那	它	曾是	她	父亲	,	为了	他	锯	她

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['beɪnz] .

sitting	beside	Mrs	.	Baines	.
坐着	旁	太太	.	贝恩斯	.

第二天早上他才明白那是她的父亲，因为他看到她坐在贝恩斯太太旁边。

[soʊ] [dɪk] ['tʃɛrɪtən] [wʌz; wəz] [ded] .

So	Dick	Cheriton	was	dead	.
所以	迪克	切里顿	曾是	死的	.

所以迪克·切里顿死了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [fɑːnd] [ʌv; əv] [dɪk] ['tʃɛrɪtən] . . . .

He	had	once	been	fond	of	Dick	Cheriton	.	.	.	.
他	有	一次	到过	喜爱	的	迪克	切里顿	.	.	.	.

他曾经很喜欢迪克·切里顿.....

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [blæk] [frɑːk] [hæd; həd][wʌns] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz]

The	stranger	in	the	black	frock	had	once	slept	in	his	arms	,	and	borne	his
这	陌生人	在	这	黑色的	连衣裙	有	一次	睡着了	在	他的	武器	,	和	出生	他的

[neɪm] . . . .

name	.	.	.
姓名	.	.	.

那个身穿黑袍的陌生人曾睡在他的怀里，并且与他同名.....

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [weid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

The	sadness	of	a	lifetime	weighed	on	his	soul	.
这	悲伤	的	一个	寿命	称重	在	他的	灵魂	.

一生的悲伤压在他的心头。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] .

He	perceived	that	she	shunned	him	by	every	means	in	her	power	.
他	感知	那	她	被排斥	他	经过	每一个	方法	在	她	力量	.

他察觉到她想方设法地躲避他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] ;

But	they	were	bound	to	meet	;
但	他们	是	边界	到	见面	;

但他们注定会相遇；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [flæʃ] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət]

and	then	across	her	face	would	flash	the	same	look	that	he	had	seen	at
和	然后	穿过	她	脸	会	闪光	这	相同的	看	那	他	有	已见	在

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] ;

the	foot	of	the	companion	-	way	;
这	脚	的	这	伴侣	-	方式	;

然后，她的脸上会闪过和他之前在舷梯底部看到的一模一样的表情；

[ɪts] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ə'beɪsmənt] [rʌŋ] [hɪm; ɪm] .

its	supplication	and	abasement	wrung	him	.
它是	恳求	和	羞辱	拧干	他	.

它的恳求和屈辱让他感到痛苦不堪。

['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['miːtiŋz] [gruː] , [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , [ɑːn] [dek] , [ɔːr] [bɪ'loʊ] ,

Horrible	as	the	continual	meetings	grew	,	in	the	reading	-	room	,	on	deck	,	or	below	,
可怕	作为	这	持续的	会议	生长	,	在	这	阅读	-	房间	,	在	甲板	,	或者	以下	,

随着会议不断增多，无论是在阅览室、甲板上还是船舱里，情况都变得越来越糟糕。

[ðer; ðər] [laɪnz] [krɔːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'twiːn] ['brekfəst] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət]

their	lines	crossed	a	dozen	times	between	breakfast	and	eleven	o'clock	at
他们的	线条	交叉	一个	打	时代	之间	早餐	和	十一	点钟	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

从早餐到晚上十一点，他们的线路交叉了十几次。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['tɔːrtʃərəs] [tuː; tə] ['herɪət] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	became	as	torturous	to	Heriot	as	to	her	.
它	成为	作为	折磨	到	赫里奥特	作为	到	她	.

这件事对赫里奥特来说和对她一样痛苦。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] ,

He	felt	as	if	he	had	struck	her	,
他	毛毡	作为	如果	他	有	击	她	,

他感觉自己好像打了她。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['waɪtn] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ] .

as	he	saw	her	whiten	and	shrink	as	he	passed	her	by	.
作为	他	锯	她	漂白	和	收缩	作为	他	通过了	她	经过	.

他看到她脸色苍白，身子也渐渐萎缩，就从她身边经过。

[suːn] [hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [peɪn] .

Soon	he	hated	himself	for	being	here	to	cause	her	this	intolerable	pain	.
很快	他	憎恨	他自己	为了	存在	这里	到	原因	她	这	无法容忍	疼痛	.

很快，他便恨自己来到这里，给她带来这种难以忍受的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'dʊrəns] [broʊk] [daʊn]

It	was	on	the	evening	of	the	third	day	that	her	endurance	broke	down
它	曾是	在	这	晚上	的	这	第三	天	那	她	耐力	打破	向下

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [pə'tɪʃ(ə)n] .

and	she	made	her	petition	.
和	她	制成	她	请愿	.

第三天晚上，她的忍耐力耗尽，于是她提出了请求。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mesɪndʒər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

With	a	pang	he	recognised	the	voice	of	her	messenger	before	he	turned	.
和	一个	疼痛	他	已确认	这	嗓音	的	她	信使	前	他	转向	.

他猛然认出那是她使者的声音，然后才转过身去。

" ['mɪsɪz] . ['beɪnz] ! "

"	Mrs	.	Baines	!	"
"	太太	.	贝恩斯	!	"

“贝恩斯夫人！”

" [jʊə(r)] [sər'praɪzd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['herɪət] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	You're	surprised	I	should	address	you	,	Mr	.	Heriot	,	"	she	said	.
"	你是	惊讶	我	应该	地址	你	,	先生	.	赫里奥特	,	"	她	说	.

“你很惊讶我会跟你说话，赫里奥特先生，”她说。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	I	shouldn't	have	,	but	she	wants	me	to	beg	you	to	speak	to	her	,
"	我	不应该	有	,	但	她	想要	我	到	求	你	到	说话	到	她	,

“我不应该这么做，但她想让我求你跟她谈谈。”

[ɪf] [ɪts] ['oʊnli][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

if	it's	only	for	five	minutes	.
如果	它是	仅有的	为了	五	分钟	.

哪怕只有五分钟也好。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪm'plɔːz] [juː; jʊ] ['hʌmbli] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

She	implores	you	humbly	to	let	her	speak	to	you	.
她	恳求	你	谦卑地	到	让	她	说话	到	你	.

她谦卑地恳求你让她跟你说话。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] ; [aɪ] ['kudnt] [seɪ] - [noʊ] . -

She	made	me	ask	you	;	I	couldn't	say	'	no	.	'
她	制成	我	问	你	;	我	不能	说	-	不	.	-

她让我问你；我不好意思说“不”。

" [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɔbd] ['mædli] , [ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'plaɪ] .

"	His	pulses	throbbed	madly	,	and	momentarily	he	couldn't	reply	.
"	他的	脉冲	悸动	疯狂地	,	和	片刻	他	不能	回复	.

“他的脉搏剧烈跳动，一时之间无法回答。”

" [wʌt] ['pɜːrpəs] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] ?

"	What	purpose	would	it	serve	?
"	什么	目的	会	它	服务	?

这样做有什么用呢?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [toʊnz] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [meɪk] [fɜːrm] .

"	he	said	in	tones	he	struggled	to	make	firm	.
"	他	说	在	音调	他	挣扎	到	制作	公司	.

“他用一种他努力让自己坚定的语气说道。”

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [beɾ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪstəɾ] . ['heɾɪət] — [sɜːɾ] ['heɾɪət] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [fə'getiŋ] ,

"	She	can't	bear	it	,	Mr	.	Heriot	—	Sir	Heriot	,	I	should	say	;	I	was	forgetting	,
"	她	不能	熊	它	,	先生	.	赫里奥特	—	先生	赫里奥特	,	我	应该	说	;	我	曾是	遗忘	,

“她受不了了，赫里奥特先生——应该说是赫里奥特爵士；我差点忘了。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [beg] [jʊr; jəɾ] ['pɑːɾd(ə)n] !

I'm	sure	I	beg	your	pardon	!
我是	当然	我	求	你的	赦免	!

我当然要向你道歉!

[ʃiː; ʃi] - [ɪm'plɔːz] [juː; jʊ] ['hʌmbli] [tuː; tə] [let] [hɜːɾ; həɾ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] - ; [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [juːz] [ðoʊz]

She	'	implores	you	humbly	to	let	her	speak	to	you	'	;	I	was	to	use	those
她	-	恳求	你	谦卑地	到	让	她	说话	到	你	-	;	我	曾是	到	使用	那些

[wɜːɾdz] .

words	.
字	.

她“恳求你让她跟你说话”；我本该用这些话来表达。

[woʊnt] [juː; jʊ] [kən'sent] ?

Won't	you	consent	?
惯于	你	同意	?

你不同意吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪl] , [ʃiːz] ['daɪɪŋ] . "

She	is	ill	,	she's	dying	.	"
她	是	患病的	,	她是	垂死	.	"

她病了，她快要死了。

" ['daɪɪŋ] ? " ['wɪspəd] ['heɾɪət] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['efəɾt] .

"	Dying	?	"	whispered	Heriot	by	a	physical	effort	.
"	垂死	?	"	低声说道	赫里奥特	经过	一个	身体的	努力	.

“要死了吗？”赫里奥特费力地低声问道。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

She	nodded	slowly	.
她	点头	缓慢地	.

她缓缓地点了点头。

" [ðə; ði] ['dɑːktəɾ] [hæz; həz] [toʊld] [hɜːɾ; həɾ] .

"	The	doctor	has	told	her	.
"	这	医生	有	讲述	她	.

医生告诉过她。

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [biː; bi] [hɪɾ] [lɔːŋ] , [pʊɾ] [gɜːɾl] .

She	won't	be	here	long	,	poor	girl	.
她	惯于	是	这里	长的	,	贫穷的	女孩	.

可怜的女孩，她不会在这里待太久了。

[bʌt; bət] ['weðəɾ] [ʃiːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] [fɔːɾ; fəɾ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːɾ] [nɑːt] , [its] [hɑːɾd] [tuː; tə] [seɪ] ;

But	whether	she's	to	be	pitied	for	it	or	not	,	it's	hard	to	say	;
但	无论	她是	到	是	可怜的	为了	它	或者	不是	,	它是	难的	到	说	;

但她是否应该受到同情，就很难说了；

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] [biː; bi] ['sɑːɾi] [tuː; tə] [goʊ] . . . .

I	don't	think	she'll	be	sorry	to	go	.	.	.	.
我	不	思考	壳	是	对不起	到	去	.	.	.	.

我觉得她不会后悔离开的.....

[maɪ] ['bɾʌðəɾ] [ɪz] [gɔːn] , [sɜːɾ] ['heɾɪət] .

My	brother	is	gone	,	Sir	Heriot	.
我的	兄弟	是	已消失	,	先生	赫里奥特	.

赫里奥特爵士，我哥哥去世了。

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] .

"	His	answer	was	inarticulate	.
"	他的	回答	曾是	不善言辞	.

他的回答含糊不清。

" [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end] .

"	We	got	there	just	at	the	end	.
"	我们	得到	那里	只是	在	这	结尾	.

我们最后才到达那里。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] — — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

If	we	had	been	too	late	,	she	—	—	She	has	been	ailing	a	long	while	,
如果	我们	有	到过	也	晚的	,	她	—	—	她	有	到过	生病	一个	长的	尽管	,

如果我们来晚了，她——她已经病了很久了，

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəs] .

but	we	didn't	know	it	was	so	serious	.
但	我们	没有	知道	它	曾是	所以	严肃的	.

但我们当时并不知道情况这么严重。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

When	she	saw	you	,	it	was	awful	for	her	.
什么时候	她	锯	你	,	它	曾是	可怕	为了	她	.

她看到你的时候，心里非常难过。

[aɪ] — — [oʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ?

I	—	—	Oh	,	what	am	I	to	tell	her	?
我	—	—	哦	,	什么	是	我	到	告诉	她	?

我——哦，我该怎么跟她说呢?

[ʃiːz] ['weɪtɪŋ] [naʊ] ! "

She's	waiting	now	!	"
她是	等待	现在	!	"

她正在等呢!

" [wer] ? " [sed] ['herɪət] , ['hɔːrsli] .

"	Where	?	"	said	Heriot	,	hoarsely	.
"	在哪里	?	"	说	赫里奥特	,	沙哑地	.

“在哪儿？”赫里奥特沙哑地问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	Will	you	come	with	me	?	"
"	将要	你	来	和	我	?	"

你愿意跟我一起去吗?

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	Show	me	,	"	he	said	;	"	show	me	where	she	is	.
"	展示	我	,	"	他	说	;	"	展示	我	在哪里	她	是	.

“带我去，”他说，“带我去看看她在哪里。”

" [hiː; hi] [stɪl] [hɜːrd] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — " ['daɪɪŋ] !

"	He	still	heard	the	knell	of	it	—	"	Dying	!
"	他	仍然	听到	这	丧钟	的	它	—	"	垂死	!

“他仍然听到了丧钟——‘死亡！’

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['loʊnli] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [roʊz] :

"	He	heard	it	as	the	lonely	figure	in	the	darkness	rose	:
"	他	听到	它	作为	这	孤独	数字	在	这	黑暗	玫瑰	:

“他听到黑暗中那个孤独的身影升起时，他说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] .

"	Thank	you	,	I	am	grateful	.
"	感谢	你	,	我	是	感激的	.

谢谢，我感激不尽。

" [ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	The	familiar	voice	knocked	at	his	heart	.
"	这	熟悉的	嗓音	敲门	在	他的	心	.

那熟悉的声音敲响了他的心弦。

" ['mɪsɪz] . ['beɪnz] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] .

"	Mrs	.	Baines	has	told	me	you	are	ill	.
"	太太	.	贝恩斯	有	讲述	我	你	是	患病的	.

“贝恩斯太太告诉我你生病了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

I	am	grieved	to	learn	how	ill	you	are	.	"
我	是	伤心	到	学习	如何	患病的	你	是	.	"

得知你病重，我深感悲痛。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

"	It	doesn't	matter	.
"	它	不	事情	.

“没关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .

It	was	good	of	you	to	come	;	I	thought	you	would	.
它	曾是	好的	的	你	到	来	;	我	想法	你	会	.

你能来真是太好了；我就知道你会来。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ! "

I	—	I	have	prayed	to	speak	to	you	again	!	"
我	—	我	有	祈祷	到	说话	到	你	再次	!	"

我……我一直祈祷能再次与您交谈！

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] — [ˌeɪ 'em]['hjuːmən] .

"	It	wasn't	much	to	ask	,	"	he	said	;	"	I	—	am	human	.
"	它	不是	很多	到	问	,	"	他	说	;	"	我	—	是	人类	.

“这要求并不过分，”他说；“我——也是人。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['peɪnfəli] .

"	He	could	see	that	she	trembled	painfully	.
"	他	可以	看	那	她	颤抖	痛苦地	.

他看得出她痛苦地颤抖着。

[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] [druː] [wʌn]['kloʊzər][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

He	indicated	the	chair	that	she	had	left	,	and	drew	one	closer	for	himself	.
他	表明的	这	椅子	那	她	有	左边	,	和	画	一	更近	为了	他自己	.

他指了指她离开的椅子，然后拉过一把椅子坐下。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

Then	for	a	minute	there	was	silence	.
然后	为了	一个	分钟	那里	曾是	沉默	.

然后，沉默了一会儿。

" [duː][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	hate	me	?
"	做	你	恨	我	?

你恨我吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? "

"	Should	I	have	come	to	tell	you	so	?	"
"	应该	我	有	来	到	告诉	你	所以	?	"

“我应该来告诉你这些吗？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "

"	But	you	can	never	forgive	me	?	"
"	但	你	能	绝不	原谅	我	?	"

“但你永远也无法原谅我吗？”

" [waɪ] [dɪ'stres] [jɔːr'self] ?

"	Why	distress	yourself	?
"	为什么	痛苦	你自己	?

何必自寻烦恼呢?

[ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] ,

If	for	a	moment	I	hesitated	to	come	,
如果	为了	一个	片刻	我	犹豫了一下	到	来	,

如果我犹豫片刻才来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stresɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

it	was	because	I	knew	it	would	be	distressing	for	you	.
它	曾是	因为	我	知道	它	会	是	令人痛心	为了	你	.

因为我知道这会让你很难过。

[pər'hæps][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər]['æftər][ɔːl] . "

Perhaps	a	refusal	would	have	been	kinder	after	all	.	"
也许	一个	拒绝	会	有	到过	幼儿园	后	全部	.	"

或许拒绝反而会更仁慈一些。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'fjuːz] .

"	No	,	no	;	I	was	sure	you	wouldn't	refuse	.
"	不	,	不	;	我	曾是	当然	你	不会	拒绝	.

“不，不；我确信你不会拒绝。”

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

She	doubted	;	but	I	was	sure	.
她	怀疑	;	但	我	曾是	当然	.

她心存疑虑，但我却深信不疑。

[aɪ] [sed] [juːd] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "

I	said	you'd	come	when	you	heard	about	me	.	"
我	说	你会	来	什么时候	你	听到	关于	我	.	"

我说过，你一听到我的消息就会来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sɪriəs] ?

"	Is	it	so	serious	?
"	是	它	所以	严肃的	?

有那么严重吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[tel] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . "

Tell	me	;	I	know	nothing	.	"
告诉	我	;	我	知道	没有什么	.	"

告诉我，我什么都不知道。

" [its] [maɪ] [lʌŋz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['veri] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

"	It's	my	lungs	:	they	were	never	very	strong	,	you	remember	.
"	它是	我的	肺	:	他们	是	绝不	非常	强的	,	你	记住	.

“是我的肺：我的肺一直不太好，你还记得吧。”

[ðə; ði]['dɑ:ktər][toʊld][ˌem 'i:][ɪn] [də'lu:θ] : - [pər'hæps][ə; eɪ] [jɪr] , - [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['veri] ['kerf(ə)l] . -

The	doctor	told	me	in	Duluth	:	'	Perhaps	a	year	,	'	if	I	am	'	very	careful	.	'
这	医生	讲述	我	在	德卢斯	:	-	也许	一个	年	,	-	如果	我	是	-	非常	小心	.	-

德卢斯的医生告诉我："如果我非常小心，也许一年就能痊愈。"

[aɪm][nɑ:t] ['veri] ['kerf(ə)l] — ['itl] [su:n] [bi:; bi][ɔ:l]['oʊvər] .

I'm	not	very	careful	—	it'll	soon	be	all	over	.
我是	不是	非常	小心	—	它将	很快	是	全部	超过	.

我不太小心——很快一切都会结束。

[dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !

Don't	look	like	that	!
不	看	喜欢	那	!

别摆出那副表情！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [ker] ?

Why	should	you	care	?
为什么	应该	你	关心	?

你为什么要关心这个问题?

[aɪ][dəunt] [ker] — [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][bɪt] .

I	don't	care	—	I	don't	want	to	live	a	bit	.
我	不	关心	—	我	不	想	到	居住	一个	少量	.

我不在乎——我一点也不想活。

['oʊnli] — — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['æftərwərdz] ,

Only	—	—	Do	you	think	,	if	—	if	there's	anything	afterwards	,
仅有的	—	—	做	你	思考	,	如果	—	如果	有	任何事物	然后	,

只是——你觉得，如果——如果之后还有什么，

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [laɪk][ˌem 'i:] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] ? "

that	a	woman	who's	gone	wrong	like	me	will	be	punished	?	"
那	一个	女士	谁是	已消失	错误的	喜欢	我	将要	是	受到惩罚	?	"

像我这样犯错的女人就要受到惩罚吗?

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , " [hi:; hi] [sed] , " [dəunt] [tɔ:k] [soʊ] ! "

"	For	God's	sake	,	"	he	said	,	"	don't	talk	so	!	"
"	为了	神的	清酒	,	"	他	说	,	"	不	讲话	所以	!	"

"看在上帝的份上，"他说，"别这么说！"

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] ?

"	But	do	you	?
"	但	做	你	?

但你真的会吗?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [wen] [wʌn] [noʊz] [wʌn][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]

It	makes	one	think	of	these	things	when	one	knows	one	has	only	a	very	little
它	制作	一	思考	的	这些	事物	什么时候	一	知道	一	有	仅有的	一个	非常	小的

[taɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

time	to	live	.
时间	到	居住	.

当一个人意识到自己时日无多时，就会不由自主地思考这些问题。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] [sed] [soʊ] . "

You	can't	forgive	me	—	you	said	so	.	"
你	不能	原谅	我	—	你	说	所以	.	"

你不会原谅我的——你亲口说的。

" [aɪ][du:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ['fri:li] .

"	I	do	,	"	he	said	;	"	I	forgive	you	freely	.
"	我	做	,	"	他	说	;	"	我	原谅	你	自由	.

"是的，"他说；"我真心原谅你。"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ʌn'duː][jʊr; jər] ['retʃɪdnəs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

If	I	could	undo	your	wretchedness	by	giving	my	life	for	you	,	I'd	give	it	.
如果	我	可以	撤销	你的	悲惨	经过	给予	我的	生活	为了	你	,	ID	给	它	.

如果我能用我的生命来消除你的痛苦，我愿意这样做。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [gɔːn] !

You	don't	know	how	I	loved	you	—	what	it	meant	to	me	to	find	you	gone	!
你	不	知道	如何	我	喜爱	你	—	什么	它	意思是	到	我	到	寻找	你	已消失	!

你不知道我有多爱你——你离开对我来说意味着什么!

[ɑː] , ['meimi] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Ah	,	Mamie	,	how	could	you	do	it	?
啊	,	玛米	,	如何	可以	你	做	它	?

啊，玛米，你怎么能这样做?

" [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	The	tears	stood	in	her	eyes	,	as	she	lifted	her	white	face	to	him	.
"	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	,	作为	她	抬起	她	白色的	脸	到	他	.

她抬起苍白的脸，泪水盈满了她的眼眶。

" [aɪm] [ə'ʃeɪmd] !

"	I'm	ashamed	!
"	我是	羞愧	!

我感到羞愧!

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

"	she	moaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? "

"	What	can	I	say	?	"
"	什么	能	我	说	?	"

我还能说什么呢?

" [waɪ] ? " [sed] ['herɪət] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [tens] [pɔːz] .

"	Why	?	"	said	Heriot	,	at	the	end	of	a	tense	pause	.
"	为什么	?	"	说	赫里奥特	,	在	这	结尾	的	一个	紧张	暂停	.

“为什么？”赫里奥特在一阵紧张的沉默后问道。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[dɪd][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ?

Did	you	care	for	him	so	much	?
做过	你	关心	为了	他	所以	很多	?

你真的很在乎他吗?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] ['mærid] [juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] ? "

If	he	had	lived	and	married	you	,	would	you	be	happy	?	"
如果	他	有	居住地	和	已婚	你	,	会	你	是	快乐的	?	"

如果他活了下来并娶了你，你会幸福吗?

" ['hæpi] !

"	Happy	!
"	快乐的	!

“快乐的!

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	she	echoed	,	with	something	between	a	laugh	and	a	sob	.
"	她	回声	,	和	某物	之间	一个	笑	和	一个	哭泣	.

她附和道，语气介于笑声和啜泣之间。

" [tel] [ˌem ˈiː] .
" Tell me .
" 告诉 我 .

“告诉我。

[aɪ] [hoʊpt] [juːd] [biː; bi] ['hæpi] .
I hoped you'd be happy .
我 希望 你会 是 快乐的 .

我希望你会开心。

[ðæts] [truː] .
That's true .
那就是 真的 .

这是真的。

[aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːd] [dʌn] .
I never wanted you to suffer for what you'd done .
我 绝不 通缉 你 到 遭受 为了 什么 你会 完毕 .

我从没想过让你为自己的所作所为受苦。

[aɪ] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] . "
I suffered enough for both . "
我 遭受 足够的 为了 两个都 . "

我受的苦已经够多了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
" I don't think I should have married him .
" 我 不 思考 我 应该 有 已婚 他 .

“我觉得我不应该嫁给他。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
I don't know ; I don't think so .
我 不 知道 ; 我 不 思考 所以 .

我不知道；我觉得不是。

[aɪ] [nuː] [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [bɪ'fɔːr] —
I knew I'd made a mistake before —
我 知道 ID 制成 一个 错误 前 —

我知道我之前犯过错误——

[oʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] !
oh , in the first month !
哦 , 在 这 第一的 月 !

哦，第一个月就到了！

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [heitid] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [heitid] [maɪ'self] . "
If you haven't hated me , I have hated myself . "
如果 你 还没有 憎恨 我 , 我 有 憎恨 我 . "

如果你没恨过我，那我就是恨我自己了。

" [ænd; ənd] [sɪns] ?
" And since ?
" 和 自从 ?

“那之后呢？”

[juːv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
You've been with her ? "
你已经 到过 和 她 ? "

你和她在一起过?

" ['evər] [sɪns] .
" Ever since .
" 曾经 自从 .

“从那时起。”

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

My	poor	father	wanted	me	to	go	home	.
我的	贫穷的	父亲	通缉	我	到	去	家	.

我可怜的父亲想让我回家。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] !

I	wish	I	had	!
我	希望	我	有	!

我真希望我当时也那样做!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [lɔːst] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?

You	know	I've	lost	him	—	she	told	you	that	?
你	知道	我已经	丢失的	他	—	她	讲述	你	那	?

你知道我失去他了——她告诉过你吗?

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] — [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] !

He	wanted	me	to	go	home	,	but	I	couldn't	—	where	everybody	knew	!
他	通缉	我	到	去	家	,	但	我	不能	—	在哪里	大家	知道	!

他想让我回家，但我不能——因为那里人人都知道!

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə]['bælˌhæm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ]

And	then	she	moved	to	Balham	,	and	we	never	left	it	till	two	months	ago
和	然后	她	已搬	到	巴勒姆	,	和	我们	绝不	左边	它	直到	二	几个月	前

,

,

,

然后她搬到了巴勒姆，我们一直住在那里，直到两个月前才分开。

[wen] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [keɪm] .

when	the	cable	came	.
什么时候	这	电缆	来了	.

电缆送来的时候。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][daɪ] .

We	were	in	time	to	see	him	die	.
我们	是	在	时间	到	看	他	死	.

我们正好亲眼目睹了他去世。

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] !

My	poor	father	!
我的	贫穷的	父亲	!

我可怜的父亲!

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	touched	her	hand	,	and	her	fingers	closed	on	it	.
"	他	感动	她	手	,	和	她	手指	关闭	在	它	.

他碰了碰她的手，她的手指便紧紧地握住了他的手。

" [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] ,

"	You	oughtn't	to	be	up	here	at	night	,	"	he	said	huskily	,
"	你	不应该	到	是	向上	这里	在	夜晚	,	"	他	说	沙哑地	,

“你晚上不该待在这里，”他沙哑地说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['blaɪndɪd] [aɪz] .

looking	at	her	with	blinded	eyes	.
寻找	在	她	和	失明	眼睛	.

用茫然的眼神看着她。

" ['dɪdnt] [ðə; ði][mæn] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [er] [wʌz; wəz][bæd] ?

"	Didn't	the	man	tell	you	that	the	night	air	was	bad	?
"	没有	这	男人	告诉	你	那	这	夜晚	空气	曾是	坏的	?

“那个人没告诉你夜里的空气不好吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] ['flɪmzi] [ræp] — [ɪts] [noʊ][juːz][soʊ] !

And	that	flimsy	wrap	—	it's	no	use	so	!
和	那	脆弱的	裹	—	它是	不	使用	所以	!

那层薄薄的包装纸——根本没用！

[drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [maʊθ] . "

Draw	it	across	your	mouth	.	"
画	它	穿过	你的	嘴	.	"

把它画过嘴巴。

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? — [ðer; ðər] , [ðen] !

"	What's	the	difference	?	—	there	,	then	!
"	是什么	这	不同之处	?	—	那里	,	然后	!

“有什么区别？——那就对了！”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ['æftər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Shall	you	—	will	you	speak	to	me	again	after	this	evening	,
将	你	—	将要	你	说话	到	我	再次	后	这	晚上	,

你——你今晚之后还会再跟我说话吗?

[ɔːr][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][læst] [tɔːk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ?

or	is	this	the	last	talk	we	shall	have	?
或者	是	这	这	最后的	讲话	我们	将	有	?

或者，这将是我们最后一次谈话?

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	had	so	much	to	say	to	you	,
我	有	所以	很多	到	说	到	你	,

我有很多话想对你说，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] . . . .

but	I	don't	seem	able	to	find	it	now	you're	here	.	.	.	.
但	我	不	似乎	有能力的	到	寻找	它	现在	你是	这里	.	.	.	.

但是你来了之后，我好像反而找不到它了……

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][ɑːn][maɪ] [niːz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['æftər][ɔːl] ,

If	you	believe	that	I	ask	your	pardon	on	my	knees	,	I	suppose	,	after	all	,
如果	你	相信	那	我	问	你的	赦免	在	我的	膝盖	,	我	认为	,	后	全部	,

如果你相信我会跪下来请求你的原谅，我想，归根结底，

[ðæt] [ðæts] ['evriθɪŋ] .

that	that's	everything	.
那	那就是	一切	.

就这些了。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ;

If	ever	a	man	deserved	a	good	wife	it	was	you	;
如果	曾经	一个	男人	应得的	一个	好的	妻子	它	曾是	你	;

如果说世上真有配得上好妻子的男人，那非你莫属；

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] — [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]

I	realise	it	more	clearly	than	I	did	while	we	were	together	—	though	I	think	I
我	意识到	它	更多的	清楚地	比	我	做过	尽管	我们	是	一起	—	尽管	我	思考	我

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] . . . .

knew	it	then	.	.	.	.
知道	它	然后	.	.	.	.

我现在比我们在一起的时候更清楚地意识到这一点——虽然我觉得那时候我就知道了……

[juː; jʊ] ['nevər] ['mærid] [ə'gen] ? "

You	never	married	again	?	"
你	绝不	已婚	再次	?	"

你之后再婚了吗?

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] ['mærid] . "

"	No	,	"	he	answered	;	"	no	,	I	haven't	married	.	"
"	不	,	"	他	回答	;	"	不	,	我	还没有	已婚	.	"

“不,”他回答说,“不,我还没有结婚。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , [pər'hæps] ?

"	But	you	will	,	perhaps	?
"	但	你	将要	,	也许	?

但你或许会呢?

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

Why	haven't	you	?	"
为什么	还没有	你	?	"

你为什么还没有?

" [aɪm] [tuː] [oʊld] , [ænd; ənd] — [aɪ] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I'm	too	old	,	and	—	I	cared	too	much	for	you	.
"	我是	也	老的	,	和	—	我	关心	也	很多	为了	你	.

“我年纪太大了,而且——我太在乎你了。”

" [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [luːst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [waɪp]

"	The	tears	were	running	down	her	face	now	;	she	loosed	his	hand	to	wipe
"	这	眼泪	是	跑步	向下	她	脸	现在	;	她	松开	他的	手	到	擦拭

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

“泪水顺着她的脸颊流淌下来;她松开他的手,擦掉了眼泪。”

" [dəunt] [seɪ] [aɪv] ['ruːɪnd] [jʊr; jər][laɪf] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; " [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

"	Don't	say	I've	ruined	your	life	,	"	she	pleaded	;	"	don't	say	that	!
"	不	说	我已经	毁坏	你的	生活	,	"	她	恳求	;	"	不	说	那	!

“别说我毁了你的生活,”她恳求道;“别这么说!”

[maɪ] [oʊn] — [jes] ; [maɪ] [oʊn] — [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [raɪt] !

My	own	—	yes	;	my	own	—	it	served	me	right	!
我的	自己的	—	是的	;	我的	自己的	—	它	服务	我	正确的	!

我自己的——没错,就是我自己的——活该!

[bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

but	I've	tried	so	hard	to	believe	that	you	had	got	over	it	.
但	我已经	尝试	所以	难的	到	相信	那	你	有	得到	超过	它	.

但我一直努力相信你已经走出来了。

[wen] [aɪ] [riːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl]

When	I	read	of	your	election	,	and	then	that	you	were	made	Solicitor	-	General
什么时候	我	读	的	你的	选举	,	和	然后	那	你	是	制成	律师	-	一般的

, [aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,

,	I	was	glad	,
,	我	曾是	高兴的	,

当我读到你当选,以及后来被任命为副检察长的消息时,我感到非常高兴。

['evər] [soʊ][glæd] .

ever	so	glad	.
曾经	所以	高兴的	.

非常高兴。

[aɪ] [θɔːt] , - ['hiːz] [sək'sesf(ə)l] ; [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] . -

I	thought	,	'	He's	successful	;	he	has	his	career	.	'
我	想法	,	-	他是	成功的	;	他	有	他的	职业	.	-

我当时想，“他很成功；他有自己的事业。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

I've	always	wanted	to	believe	that	your	work	was	enough	—	that	you	had
我已经	总是	通缉	到	相信	那	你的	工作	曾是	足够的	—	那	你	有

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

我一直都想相信你的工作就足够了——你已经忘记了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ? "

It	wasn't	so	?	"
它	不是	所以	?	"

并非如此吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] .

"	No	,	it	wasn't	so	.
"	不	,	它	不是	所以	.

“不，事实并非如此。”

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] . "

I	did	my	best	to	forget	you	,	but	I	couldn't	.	"
我	做过	我的	最好的	到	忘记	你	,	但	我	不能	.	"

我尽力想忘记你，但我做不到。

" [ænt] ['lɪdiə] [sed] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kʌt] [ʌp] [æt; ət][ɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] .

"	Aunt	Lydia	said	you	weren't	cut	up	at	all	when	she	saw	you	.
"	阿姨	莉迪亚	说	你	不是	切	向上	在	全部	什么时候	她	锯	你	.

“莉迪亚阿姨说她见到你时，你身上一点伤痕都没有。”

[juː; jʊ] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] . -

You	deceived	her	very	well	.	'
你	受骗	她	非常	出色地	.	-

你骗得她很厉害。

[ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['wʊmən] , - [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ; [aɪ] - ['wɔznt] ['eni] [lɔːs] - !

A	worthless	woman	,	'	you	called	me	;	I	'	wasn't	any	loss	'	!
一个	毫无价值	女士	,	-	你	称为	我	;	我	-	不是	任何	损失	-	!

你骂我是个没用的女人；我“对你来说也没什么损失”!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['kudnt] [fiːl] [laɪk] [ðæt] — [nɑːt][soʊ] [suːn] .

It	was	quite	true	;	but	I	knew	you	couldn't	feel	like	that	—	not	so	soon	.
它	曾是	相当	真的	;	但	我	知道	你	不能	感觉	喜欢	那	—	不是	所以	很快	.

这话一点没错；但我知道你不可能这么快就有这种感觉。

- ['wɜːrθləs] - !

'	Worthless	'	!
-	毫无价值	-	!

“毫无价值！”

[aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] . . . .

I've	heard	it	every	day	since	she	told	me	.	.	.	.
我已经	听到	它	每一个	天	自从	她	讲述	我	.	.	.	.

自从她告诉我之后，我每天都能听到这句话.....

[aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] [wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] ;

I	meant	to	do	my	duty	when	I	married	you	,	George	;
我	意思是	到	做	我的	责任	什么时候	我	已婚	你	,	乔治	;

乔治，我嫁给你的时候，就是想尽到我的责任；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] — — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['kɔːfɪŋ] .

if I could have foreseen — — " She broke off , coughing .

如果 我 可以 有 预见 — — " 她 打破 离开 , 咳嗽 .

“如果我能预见到——”她说着说着就停住了，咳嗽起来。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [wʌt] [ðə; ðɪ][end] [wʊd] [biː; bi] ,

" If I could have foreseen what the end would be ,

" 如果 我 可以 有 预见 什么 这 结尾 会 是 ,

“如果我能预见到结局会是什么样，

[aɪ'd][hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [waɪf] .

I'd have killed myself rather than become your wife .

ID 有 被杀 我 相当 比 变得 你的 妻子 .

我宁愿自杀也不愿成为你的妻子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ]

I was always grateful to you ; you were always good to me — and I

我 曾是 总是 感激的 到 你 ; 你 是 总是 好的 到 我 — 和 我

['oʊnli] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʃeɪm] . "

only brought you shame . "

仅有的 带来 你 耻辱 . "

我一直都很感激你；你一直对我很好——而我却只给你带来了耻辱。

" [nɑːt] - ['oʊnli] , - " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] [fɜːrst] , ['meimi] — [ðə; ðɪ] ['gretɪst]

" Not ' only , ' " he said ; " you gave me happiness first , Mamie — the greatest

" 不是 - 仅有的 , - " 他 说 ; " 你 给予 我 幸福 第一的 , 玛米 — 这 最

['hæpinəs] [aɪv] [noʊn] .

happiness I've known .

幸福 我已经 已知 .

“不只是，”他说；“你首先给了我幸福，玛米——我所知道的最伟大的幸福。”

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I loved you , and you came to me .

我 喜爱 你 , 和 你 来了 到 我 .

我爱你，而你来到了我身边。

[juː; jʊ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] . "

You never understood how much I did love you — I think that was the trouble . "

你 绝不 理解 如何 很多 我 做过 爱 你 — 我 思考 那 曾是 这 麻烦 . "

你始终不明白我有多爱你——我想这就是问题所在。

" - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] - !

" ' There's a word that says it all : I worship you ' !

" - 有 一个 单词 那 说道 它 全部 : 我 崇拜 你 - !

“‘有一句话就能说明一切：我崇拜你！’”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ?

do you remember saying that ?

做 你 记住 说 那 ?

你记得说过这话吗?

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You said it in the train when you first proposed to me .

你 说 它 在 这 火车 什么时候 你 第一的 建议的 到 我 .

你第一次向我求婚时，是在火车上说的。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][juː; jʊ] [ðen] — [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [gɪv] [wei] ! . . .

I refused you then — why did I ever give way ! . . .

我 拒绝 你 然后 — 为什么 做过 我 曾经 给 方式 ! . . .

我当时拒绝了你——我为什么后来又妥协了呢!

[haʊ] ['dɪfrənt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] !

How	different	everything	would	be	now	!
如何	不同的	一切	会	是	现在	!

如果现在这样下去，一切都会多么不同啊！

[juː; jʊ] - ['wəːʃip] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] — —

You	'	worshipped	'	me	,	and	I	—	—
你	-	崇拜	-	我	,	和	我	—	—

你"崇拜"我，而我——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ,

"	Her	voice	trailed	off	,
"	她	嗓音	拖着	离开	,

她的声音渐渐低了下去。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['oʊnli][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɑːn][ðə; ði] [dek]

and	once	more	only	the	pounding	of	the	engine	broke	the	stillness	on	the	deck
和	一次	更多的	仅有的	这	猛击	的	这	引擎	打破	这	寂静	在	这	甲板

.

:
.

甲板上再次只有引擎的轰鸣声打破了寂静。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [sweld] ['dɑːrkli] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['stɑːrləs] [skaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['sterɪŋ]

The	ocean	swelled	darkly	under	a	starless	sky	,	and	he	sat	beside	her	staring
这	海洋	肿胀	黑暗	在下面	一个	无星	天空	,	和	他	卫星	旁	她	凝视

['ɪntuː] [speɪs] .

into	space	.
进入	空间	.

在没有星星的夜空下，大海波涛汹涌，他坐在她身旁，凝视着茫茫宇宙。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['sʌmwʌn] [pleɪd] " ['rɑːbɪn] [ə'dɛr] " [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪdl] .

In	the	steerage	someone	played	"	Robin	Adair	"	on	a	fiddle	.
在	这	统舱	某人	玩	"	罗宾	阿代尔	"	在	一个	小提琴	.

在三等舱里，有人用小提琴演奏了《罗宾·阿代尔》。

[ə; eɪ] ['drɪz(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] , [tuː; tə] [bloʊ] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

A	drizzle	began	to	fall	,	to	blow	in	upon	them	.
一个	细雨	开始	到	落下	,	到	吹	在	之上	他们	.

细雨开始飘落，吹拂着他们。

['herɪət] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Heriot	became	conscious	of	it	with	a	start	.
赫里奥特	成为	有意识的	的	它	和	一个	开始	.

赫里奥特猛然意识到了这一点。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bɪ'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [its] ['reɪnɪŋ] .

"	You	must	go	below	,	"	he	said	;	"	it's	raining	.
"	你	必须	去	以下	,	"	他	说	;	"	它是	下雨	.

"你必须下去，"他说；"下雨了。"

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'biːdiəntli] , ['ʃivəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [skɑːrf] [mɔːr] ['kloʊsli]

"	She	rose	obediently	,	shivering	a	little	,	and	drawing	the	white	scarf	more	closely
"	她	玫瑰	顺从地	,	瑟瑟发抖	一个	小的	,	和	绘画	这	白色的	围巾	更多的	密切

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

about	her	neck	.
关于	她	脖子	.

她顺从地站起身，微微颤抖着，把白色围巾拉得更紧了些，围在脖子上。

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] .

"	Good	-	night	,	"	she	said	,	standing	there	with	wide	eyes	.
"	好的	-	夜晚	,	"	她	说	,	常设	那里	和	宽的	眼睛	.

"晚安，"她站在那里，睁大眼睛说道。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [klæsp] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ə'gen] .

He	put	out	his	hand	,	and	her	clasp	ran	through	his	blood	again	.
他	放	出去	他的	手	,	和	她	搭扣	跑	通过	他的	血	再次	.

他伸出手，她的手掌再次流淌过他的血液。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['dʒentli] .

"	Good	-	night	,	"	he	repeated	gently	.
"	好的	-	夜晚	,	"	他	重复	轻轻地	.

“晚安，”他轻声重复道。

" [sliːp] [wel] .

"	Sleep	well	.
"	睡觉	出色地	.

“睡得好。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['riːəl] ?

"	Was	it	real	?
"	曾是	它	真实的	?

“这是真的吗？”

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'weɪk] ?

Was	he	awake	?
曾是	他	醒	?

他醒着吗?

[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] — [lʊkt] [lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	looked	after	her	as	she	turned	away	—	looked	long	after	she	had
他	看起来	后	她	作为	她	转向	离开	—	看起来	长的	后	她	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

她转身离开后，他目送着她——在她消失很久之后，他仍然一直看着她。

[ðə; ði] ['fɪdl] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['skreɪpɪŋ] " ['rɑːbɪn] [ə'dɛr] " ; [ðə; ði] [blæk] [stretʃ] [ʌv; əv]

The	fiddle	in	the	steerage	was	still	scraping	"	Robin	Adair	"	;	the	black	stretch	of
这	小提琴	在	这	统舱	曾是	仍然	刮擦	"	罗宾	阿代尔	"	;	这	黑色的	拉紧	的

[dek] [wʌz; wəz] ['desələt] .

deck	was	desolate	.
甲板	曾是	荒凉	.

三等舱里的提琴还在刮擦着“罗宾·阿代尔”的琴声；漆黑的甲板一片荒凉。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər] [bæk] ,

A	violent	impulse	seized	him	to	overtake	her	,	to	snatch	her	back	,
一个	暴力	冲动	查获	他	到	超过	她	,	到	抢夺	她	后退	,

他突然涌起一股强烈的冲动，想要追上她，把她夺回来。

[tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][wʌns] , [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ænd; ənd] [kə'resɪs] [ʌv; əv]

to	hold	her	in	his	arms	for	once	,	with	words	and	caresses	of
到	抓住	她	在	他的	武器	为了	一次	,	和	字	和	爱抚	的

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

只为能将她拥入怀中一次，用言语和抚摸安慰她。

" ['daɪɪŋ] " !

"	Dying	"	!
"	垂死	"	!

“垂死”!

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['dɑːvoʊs] , [æl'dʒɪrz] , [ðə; ði] [keɪp] , ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [proʊ'kjʊrəbl] [baɪ]

He	wondered	if	Davos	,	Algiers	,	the	Cape	,	anything	and	everything	procurable	by
他	想知道	如果	达沃斯	,	阿尔及尔	,	这	岬	,	任何事物	和	一切	可采购	经过

['mʌni] , [kʊd; kəd] [prə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] .

money	,	could	prolong	her	life	.
钱	,	可以	延长	她	生活	.

他想知道，达沃斯、阿尔及尔、开普敦，以及任何可以用金钱买到的东西，是否能延长她的寿命。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

Then	he	remembered	that	she	did	not	wish	to	live	.
然后	他	记得	那	她	做过	不是	希望	到	居住	.

然后他想起她不想活下去了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔːrəb(ə)l] !

But	that	was	horrible	!
但	那	曾是	可怕	!

但这太可怕了！

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ; [hiː; hi] [wʊd] [meɪk]

She	should	consult	a	specialist	in	town	,	and	follow	his	advice	;	he	would	make
她	应该	咨询	一个	专家	在	镇	,	和	跟随	他的	建议	;	他	会	制作

[hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

her	promise	it	.
她	承诺	它	.

她应该去城里咨询一位专家，并听从他的建议；他会让她答应的。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [ˌdefər'vesəns; ˌdiːfər'vesəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [muːd] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

With	the	gradual	defervescence	of	his	mood	,	he	wondered	if	she	was
和	这	逐渐地	退热	的	他的	情绪	,	他	想知道	如果	她	曾是

['prɑːpərli] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ,

properly	provided	for	,
适当地	假如	为了	,

随着情绪逐渐平复，他开始担心她是否生活无虞。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['mɪsɪz] . ['beɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	he	resolved	to	question	Mrs	.	Baines	on	the	point	.
和	他	已解决	到	问题	太太	.	贝恩斯	在	这	观点	.

于是他决定就此事询问贝恩斯夫人。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi]

He	would	elicit	the	information	the	following	day	,	and	something	could	be
他	会	引出	这	信息	这	下列的	天	,	和	某物	可以	是

[ə'reɪndʒd] ,

arranged	,
安排	,

他会在第二天套取信息，然后就可以安排事情了。

[ɪf] ['nesəseri] — [ɪf] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['meɪmiz] ['nɑːlɪdʒ] , [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	necessary	—	if	not	with	Mamie's	knowledge	,	then	without	it	.
如果	必要的	—	如果	不是	和	玛米的	知识	,	然后	没有	它	.

如果需要的话——如果不能让玛米知道，那就瞒着她。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] ,

The	morning	was	bright	,
这	早晨	曾是	明亮的	,

早晨阳光明媚。

[ænd; ənd] ['meimi] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] ['æftər]

and	Mamie	was	in	her	chair	when	he	came	up	from	the	saloon	after
和	玛米	曾是	在	她	椅子	什么时候	他	来了	向上	从	这	酒吧	后

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

早餐后，他从酒吧上来时，玛米正坐在椅子上。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

As	he	approached	,	she	watched	him	expectantly	,	and	it	was	impossible
作为	他	接近	,	她	观看	他	满怀期待地	,	和	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

to	pass	without	a	greeting	.
到	经过	没有	一个	问候	.

他走近时，她满怀期待地看着他，不打个招呼就无法通过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeindʒd] ,

It	was	impossible	,	when	the	greeting	had	been	exchanged	,
它	曾是	不可能的	,	什么时候	这	问候	有	到过	交换	,

当彼此问候之后，就不可能再发生其他事情了。

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

not	to	remain	with	her	for	a	few	minutes	.
不是	到	保持	和	她	为了	一个	很少	分钟	.

不要在她身边待上几分钟。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ?

"	How	are	you	feeling	?
"	如何	是	你	感觉	?

你感觉怎么样?

" [hiː; hi] [æskt] ; " ['eni] ['betər] ? "

"	he	asked	;	"	any	better	?	"
"	他	问	;	"	任何	更好的	?	"

他问："好些了吗？"

" [aɪ] ['nevər] [fiːl] ['veri] [bæd] ; [aɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] ['jestərdeɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	never	feel	very	bad	;	I'm	just	the	same	to	-	day	as	yesterday	,	thank	you	.
"	我	绝不	感觉	非常	坏的	;	我是	只是	这	相同的	到	-	天	作为	昨天	,	感谢	你	.

"我从来没有感觉很糟糕；我今天和昨天一样，谢谢。"

" [ðə; ði] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɔːrmjələ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	"	thank	you	"	was	something	more	than	a	formula	,	and	he	felt	it
"	这	"	感谢	你	"	曾是	某物	更多的	比	一个	公式	,	和	他	毛毡	它

.

:
.

"这句'谢谢'不仅仅是一句客套话，他能感受到其中的含义。"

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] , ['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

It	hurt	him	to	hear	the	gratitude	in	her	tone	,	natural	as	it	might	be	.
它	伤害	他	到	听到	这	感激	在	她	语气	,	自然的	作为	它	可能	是	.

听到她语气中的感激之情，即使这很自然，也让他感到难过。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	want	you	to	go	to	a	good	physician	when	you	arrive	,	"	he	said	,
"	我	想	你	到	去	到	一个	好的	医生	什么时候	你	到达	,	"	他	说	,

"我希望你到了之后去看一位好医生，"他说。

" [seɪ] , [tuː; tə] ['drʌmənd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] .

"	say	,	to	Drummond	;	and	to	do	just	as	he	tells	you	.
"	说	,	到	德拉蒙德	;	和	到	做	只是	作为	他	讲述	你	.

"告诉德拉蒙德；并且照他说的去做。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti][juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

You	must	do	that	;	it	is	a	duty	you	owe	to	yourself	.
你	必须	做	那	;	它	是	一个	责任	你	欠	到	你自己	.

你必须这样做；这是你对自己应尽的责任。

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	She	shrugged	her	shoulders	.
"	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [læst] [tuː] ['jɪrz] , [pər'hæps] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ?

That	I	may	last	two	years	,	perhaps	,	instead	of	one	?
那	我	可能	最后的	二	年	,	也许	,	反而	的	一	?

也许我能活两年，而不是一年?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ker] , [bʌt; bət][aɪm] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .

It	is	kind	of	you	to	care	,	but	I'm	quite	satisfied	as	things	are	.
它	是	种类	的	你	到	关心	,	但	我是	相当	使满意	作为	事物	是	.

谢谢你的关心，但我对现状很满意。

[dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "

Don't	bother	about	me	.	"
不	打扰	关于	我	.	"

别理我。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] !

"	You	will	have	to	go	!
"	你	将要	有	到	去	!

你必须走!

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	he	insisted	.
"	他	坚持	.

他坚持说。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][lænd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Before	we	land	I	shall	speak	to	your	aunt	about	it	.
"	前	我们	土地	我	将	说话	到	你的	阿姨	关于	它	.

“在我们降落之前，我会和你姑姑谈谈这件事。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔːntər]

"	He	had	paused	by	her	seat	with	the	intention	of	resuming	his	saunter
"	他	有	暂停	经过	她	座位	和	这	意图	的	恢复	他的	溜达

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][sə'vɪlətɪ] [pər'mɪtɪd] ,

as	soon	as	civility	permitted	,
作为	很快	作为	礼貌	允许	,

“他曾在她座位旁停顿片刻，打算等到礼貌允许时再继续他的漫步。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

but	her	presence	was	subversive	of	the	intention	.
但	她	在场	曾是	颠覆性的	的	这	意图	.

但她的出现却破坏了这一意图。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

He	sat	down	beside	her	as	he	had	done	the	previous	evening	.
他	卫星	向下	旁	她	作为	他	有	完毕	这	以前的	晚上	.

他像前一天晚上那样，在她身边坐了下来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts][ðæn; ðən]

But	now	it	was	inevitable	that	they	should	speak	of	other	subjects	than
但	现在	它	曾是	不可避免的	那	他们	应该	说话	的	其他	主题	比

[ˌɪnfɪˈdeləti] [ænd; ənd] [deθ] .

infidelity	and	death	.
不忠	和	死亡	.

但现在，他们不可避免地要谈论除不忠和死亡之外的其他话题了。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [dek] [ˈglɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .

The	sky	was	blue	,	and	the	white	deck	glistened	in	the	sunshine	.
这	天空	曾是	蓝色的	,	和	这	白色的	甲板	闪闪发光	在	这	阳光	.

天空湛蓝，白色的甲板在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [siː] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ˈtʌmbld] [ˈʧɪrfəli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɜːr; wər]

The	sea	before	them	tumbled	cheerfully	,	and	to	right	and	left	were
这	海	前	他们	翻滚	愉快地	,	和	到	正确的	和	左边	是

[gruːps] [ʌv; əv] [ˈpæsnʤəˠ] [ˈlæfɪŋ] ,

groups	of	passengers	laughing	,
团体	的	乘客	笑	,

他们面前的海面欢快地翻滚着，左右两边是一群群欢笑的乘客。

[fləːtɪŋ] , [ˈduːɪŋ] [ˈfænsi] - [wɜːrk] , [ɔːr] [ˈriːdɪŋ] [ˈnɑːvəlz] .

flirting	,	doing	fancy	-	work	,	or	reading	novels	.
调情	,	正在做	想要	-	工作	,	或者	阅读	小说	.

调情、做些花哨的工作或读小说。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ?

"	You	haven't	told	me	how	it	was	you	came	to	the	States	?
"	你	还没有	讲述	我	如何	它	曾是	你	来了	到	这	各州	?

你还没告诉我你是怎么来到美国的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] ; " [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?

"	she	said	presently	;	"	were	you	in	New	York	all	the	time	?
"	她	说	目前	;	"	是	你	在	新的	约克	全部	这	时间	?

她接着说："你一直都在纽约吗？"

" [ˈherɪət] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .

"	Heriot	did	not	answer	,	and	she	waited	with	surprise	.
"	赫里奥特	做过	不是	回答	,	和	她	等待	和	惊喜	.

赫里奥特没有回答，她惊讶地等待着。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈheɪstɪli] .

"	I'll	tell	you	,	if	you	wish	,	"	he	said	hastily	.
"	患病的	告诉	你	,	如果	你	希望	,	"	他	说	草草	.

“如果你想知道，我就告诉你，”他急忙说道。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hæf] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] . "

"	I	came	out	half	meaning	to	marry	.	"
"	我	来了	出去	一半	意义	到	结婚	.	"

“我出来的时候其实有一半是想结婚的。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .

"	she	said	,	as	if	he	had	struck	her	.
"	她	说	,	作为	如果	他	有	击	她	.

“她说，好像他打了她似的。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hæpiːɚ] ['mærid] .

"	I	thought	I	might	be	happier	married	.
"	我	想法	我	可能	是	更快乐	已婚	.

我原以为结婚后我会更幸福。

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][aɪ] ['trævld]

The	lady	and	her	mother	were	going	to	New	York	,	and	I	travelled
这	女士	和	她	母亲	是	去	到	新的	约克	,	和	我	旅行

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

那位女士和她的母亲要去纽约，我和她们一起旅行。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ'self] .

I	—	I	was	mistaken	in	myself	.
我	—	我	曾是	错误	在	我	.

我——我看错了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['eni] [lɔːŋgər] ,

"	They	were	not	looking	at	each	other	any	longer	,
"	他们	是	不是	寻找	在	每个	其他	任何	更长	,

他们不再对视了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

and	her	voice	trembled	a	little	as	she	replied	:
和	她	嗓音	颤抖	一个	小的	作为	她	回复	:

她回答时声音微微颤抖：

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt][fɑːnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

"	You	weren't	fond	enough	of	her	?	"
"	你	不是	喜爱	足够的	的	她	?	"

你对她不够有好感吗?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [ə'gen] ; [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [læst] [naɪt] .

"	I	shall	never	marry	again	;	I	told	you	so	last	night	.
"	我	将	绝不	结婚	再次	;	我	讲述	你	所以	最后的	夜晚	.

“我永远不会再结婚了；我昨晚已经告诉过你了。”

" ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	After	a	long	pause	,	she	said	:
"	后	一个	长的	暂停	,	她	说	:

她沉默良久后说道：

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? . . .

"	Was	she	pretty	?	.	.	.
"	曾是	她	漂亮的	?	.	.	.

她漂亮吗? .....

['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ? "

Prettier	than	I	used	to	be	?	"
更漂亮	比	我	用过的	到	是	?	"

比我以前漂亮吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	She	was	handsome	,	I	think	.
"	她	曾是	英俊的	,	我	思考	.

我觉得她长得很漂亮。

[nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

Not	like	you	at	all	.
不是	喜欢	你	在	全部	.

一点都不像你。

[waɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? . . .

Why	talk	about	it	?	.	.	.
为什么	讲话	关于	它	?	.	.	.

为什么要谈论这件事呢?

[aɪm] [glæd] [aɪ] [keɪm] , [ðoʊ] , [ɔːr] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

I'm	glad	I	came	,	though	,	or	I	shouldn't	have	seen	you	.
我是	高兴的	我	来了	,	尽管	,	或者	我	不应该	有	已见	你	.

不过，我很高兴我来了，否则我就不应该见到你。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [əˈgen] .

I	shall	always	be	glad	to	have	seen	you	again	.
我	将	总是	是	高兴的	到	有	已见	你	再次	.

我很高兴能再次见到你。

[rɪˈembər] [ðæt] , [ˈæftər] [wiː; wi] [pɑːrt] .

Remember	that	,	after	we	part	.
记住	那	,	后	我们	部分	.

记住这一点，在我们分别之后。

[fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [æt; ət] [liːst] ,

For	me	,	at	least	,
为了	我	,	在	至少	,

至少对我而言，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [soʊ] [ˈbɪtər] [sɪns] [wiːv] [met] [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [ˈsɑːri] . "

it	will	never	be	so	bitter	since	we've	met	and	I've	heard	you	say	you're	sorry	.	"
它	将要	绝不	是	所以	苦的	自从	我们已经	遇见	和	我已经	听到	你	说	你是	对不起	.	"

自从我们相遇，并且我听到你道歉之后，事情就不会再那么痛苦了。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːrmɚd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] .

"	God	bless	you	,	"	she	murmured	almost	inaudibly	.
"	上帝	保佑	你	,	"	她	低声说道	几乎	听不见	.

“愿上帝保佑你，”她几乎听不见地低声说道。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ˈæftər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [bʌt; bət] [ˈdrɪftɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði]

He	left	her	after	half	an	hour	,	but	drifted	towards	her	again	in	the
他	左边	她	后	一半	一个	小时	,	但	漂移	向	她	再次	在	这

[ˌæftərˈnuːn] .

afternoon	.
下午	.

半小时后他离开了她，但下午又再次向她靠近。

[ɪnˈsensəbli] [ðeɪ] [lɔːst] [baɪ] [dɪˈgriːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kənˈstreɪnt] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] .

Insensibly	they	lost	by	degrees	much	of	their	constraint	in	talking	together	.
无意识地	他们	丢失的	经过	学位	很多	的	他们的	约束	在	说	一起	.

不知不觉中，他们在交谈中逐渐失去了很多约束。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈɪlnəs] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ɪn] [ˈbælˌhæm] ;

She	told	him	of	her	father's	illness	,	of	her	own	life	in	Balham	;
她	讲述	他	的	她	父亲的	疾病	,	的	她	自己的	生活	在	巴勒姆	;

她告诉他她父亲的病情，以及她在巴勒姆的生活；

[ˈherɪət] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] ,

Heriot	gave	her	some	details	of	his	appointment	,
赫里奥特	给予	她	一些	细节	的	他的	预约	,

赫里奥特向她详细介绍了他的任命情况，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [sə'lɪsɪtər] -

explaining	that	it	was	the	duty	of	an	Attorney	-	General	and	Solicitor	-
解释	那	它	曾是	这	责任	的	一个	律师	-	一般的	和	律师	-

['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

General	to	reply	to	questions	of	law	in	the	House	,
一般的	到	回复	到	问题	的	法律	在	这	房子	,

解释说，总检察长和副总检察长有责任在议会回答法律问题。

[tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɪts] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	advise	the	Government	,	and	conduct	its	cases	,	and	the	rest	of	it	.
到	建议	这	政府	,	和	执行	它是	案例	,	和	这	休息	的	它	.

为政府提供建议，处理政府案件，以及其他相关事宜。

[baɪ] ['wenzdeɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][fɜːrst]

By	Wednesday	night	it	was	difficult	to	him	to	realise	that	their	first
经过	周三	夜晚	它	曾是	难的	到	他	到	意识到	那	他们的	第一的

['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['oʊnli]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz][ə'goʊ] .

interview	had	occurred	only	forty	-	eight	hours	ago	.
面试	有	发生	仅有的	四十	-	八	小时	前	.

到了周三晚上，他很难意识到他们的第一次面谈仅仅发生在四十八小时前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɑːn] [dek] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

It	had	become	his	habit	on	deck	to	turn	his	steps	towards	her	,
它	有	变得	他的	习惯	在	甲板	到	转动	他的	步骤	向	她	,

在甲板上，他已经习惯性地朝她走去。

[tuː; tə][sɪp] [tiː] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,

to	sip	tea	by	her	side	in	the	saloon	,
到	啜饮	茶	经过	她	边	在	这	酒吧	,

在她身旁的客厅里啜饮茶水，

[tuː; tə] ['sɔːntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .

to	saunter	with	her	after	dinner	in	the	starlight	.
到	溜达	和	她	后	晚餐	在	这	星光	.

晚饭后和她一起在星光下漫步。

['iːv(ə)n][æt; ət][læst][hiː; hi][felt][noʊ] [ɪm'bærəsmənt] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

Even	at	last	he	felt	no	embarrassment	as	he	moved	towards	her	;
甚至	在	最后的	他	毛毡	不	尴尬	作为	他	已搬	向	她	;

直到最后，当他走向她时，他也没有感到丝毫尴尬；

['iːv(ə)n][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][smaɪl] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] .

even	at	last	she	came	to	smile	up	at	him	as	he	drew	near	.
甚至	在	最后的	她	来了	到	微笑	向上	在	他	作为	他	画	靠近	.

最后，当他走近时，她终于抬起头对他露出了微笑。

['moʊmənts][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [siːmd]

Moments	there	could	not	fail	to	be	when	such	a	state	of	things	seemed
瞬间	那里	可以	不是	失败	到	是	什么时候	这样的	一个	状态	的	事物	似乎

['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] — [wen] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] ,

marvellous	and	unnatural	—	when	conversation	ceased	,
奇妙	和	不自然	—	什么时候	对话	停止	,

总会有那么一些时刻，这种状态显得既奇妙又不自然——当谈话停止时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːzd] [ə'prest] [ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	they	paused	oppressed	and	tongue	-	tied	by	a	consciousness	of	the
和	他们	暂停	受压迫者	和	舌头	-	系	经过	一个	意识	的	这

[ə'nɑːməli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .

anomaly	of	their	relations	.
异常	的	他们的	关系	.

他们意识到彼此关系的异常之处，顿时感到压抑和无言以对。

[ˌnevərðə'les] [sʌtʃ] ['moʊmənts][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['hɪtʃɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] [gruː] ['deɪli]

Nevertheless	such	moments	were	but	hitches	in	an	intercourse	which	grew	daily
尽管如此	这样的	时刻	是	但	挂钩	在	一个	交往	哪个	生长	日常的

[mɔːr] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

more	indispensable	to	them	both	.
更多的	必不可少	到	他们	两个都	.

然而，这些小插曲只不过是他们之间日益加深、不可或缺的亲密关系中的小插曲而已。

[haʊ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [pər'siːvd] [æz; əz][ðə; ðɪ][end]

How	indispensable	it	had	become	to	herself	the	woman	perceived	as	the	end
如何	必不可少	它	有	变得	到	她自己	这	女士	感知	作为	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'proʊtʃt] ;

of	the	voyage	approached	;
的	这	航程	接近	;

随着航程接近尾声，这位女士意识到，这东西对她来说变得多么不可或缺；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][seɪl][ɑːn] [ʌn'tɪl]

and	now	she	would	have	asked	no	better	than	for	them	to	sail	on	until
和	现在	她	会	有	问	不	更好的	比	为了	他们	到	帆	在	直到

[ʃiː; ʃi][daɪd] .

she	died	.
她	死亡	.

现在她最大的愿望就是让他们继续航行，直到她生命的尽头。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [æt; ət] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [said] , " [ə'nʌðər] [deɪ]['oʊvər] " ; [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ɪn]

When	she	undressed	at	night	,	she	sighed	,	"	Another	day	over	"	;	when	she	woke	in
什么时候	她	脱光衣服	在	夜晚	,	她	叹了口气	,	"	其他	天	超过	"	;	什么时候	她	觉醒	在

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

夜里脱下衣服时，她叹了口气，“又一天过去了”；清晨醒来时，

['iːgərnəs] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] .

eagerness	quickened	her	pulses	.
渴望	加速	她	脉冲	.

急切之情使她的心跳加速。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] ; [ænd; ənd] [wen] ['fraɪdeɪ] [dɔːnd] ,

On	Saturday	they	would	arrive	;	and	when	Friday	dawned	,
在	周六	他们	会	到达	;	和	什么时候	星期五	黎明	,

他们将于星期六抵达；星期五黎明时分，

[ðə; ðɪ][ˌriː'juːniən] [held] [les] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['herɪət]

the	reunion	held	less	of	strangeness	than	the	reflection	that	she	and	Heriot
这	团圆	握住	较少的	的	奇怪	比	这	反射	那	她	和	赫里奥特

[wʊd] ['seprət] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .

would	separate	again	directly	.
会	分离	再次	直接地	.

这次重逢与其说是令人感到奇怪，不如说是让她想到她和赫里奥特将很快再次分手。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [iːtʃ]

To	think	that	,	as	a	matter	of	course	,	they	would	say	good	-	bye	to	each
到	思考	那	,	作为	一个	事情	的	课程	,	他们	会	说	好的	-	再见	到	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

没想到，他们竟然会像平常一样互相道别。

[ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] [gʌlf] ,

and	resume	their	opposite	sides	of	an	impassable	gulf	,
和	恢复	他们的	对面的	侧面	的	一个	不可逾越	海湾	,

然后他们又回到了无法逾越的鸿沟的两岸。

[lʊkt] [mɔːr] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'nuːd] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] .

looked	more	unnatural	to	her	than	the	renewed	familiarity	.
看起来	更多的	不自然	到	她	比	这	更新	熟悉	.

比起重新建立的熟悉感，这种感觉对她来说更显得不自然。

[ðer; ðər] ['pɔːzɪz] [wɜːr; wər][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

Their	pauses	were	longer	than	usual	on	Friday	evening	.
他们的	停顿	是	更长	比	通常	在	星期五	晚上	.

周五晚上，他们的停顿时间比平时要长。

[bəuθ][wɜːr; wər] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .

Both	were	remembering	that	it	was	the	last	.
两个都	是	记住	那	它	曾是	这	最后的	.

两人都记得这是最后一次。

['herɪət] [hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] ['tʃɛrɪtən] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

Heriot	had	ascertained	that	Cheriton	had	been	able	to	leave	her	but	little
赫里奥特	有	已确定	那	切里顿	有	到过	有能力的	到	离开	她	但	小的

;

;

;

赫里奥特已经查明，切里顿能留给她的只有很少的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['wɪntər] [ɪn][sʌm; səm]

and	the	notion	of	providing	her	with	the	means	to	winter	in	some
和	这	概念	的	提供	她	和	这	方法	到	冬天	在	一些

['feɪvərəbl] ['klaɪmət] [wʌz; wəz][hɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

favourable	climate	was	hot	in	his	mind	.
有利	气候	曾是	热的	在	他的	头脑	.

他心中一直想着要为她提供在气候适宜的地方过冬的条件。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,

"	It	is	understood	,	"	he	said	abruptly	,
"	它	是	理解	,	"	他	说	突然	,

“大家都明白，”他突然说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['drʌmənd] [ænd; ənd][duː][ɪg'zæktlɪ][æz; əz][hiː; hi]['ɔːrdərz] ?

"	that	you	go	to	Drummond	and	do	exactly	as	he	orders	?
"	那	你	去	到	德拉蒙德	和	做	确切地	作为	他	订单	?

“你去德拉蒙德那里，完全按照他的命令去做？”

[juːl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ? "

You'll	not	be	so	mad	as	to	refuse	at	the	last	moment	?	"
你会	不是	是	所以	疯狂的	作为	到	拒绝	在	这	最后的	片刻	?	"

你不会气到最后一刻拒绝吧?

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌæpə'θetɪkli] , " [aɪl] [goʊ] .

"	she	answered	apathetically	,	"	I'll	go	.
"	她	回答	冷漠地	,	"	患病的	去	.

她冷漠地回答说：“我去。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ? "

Shall	I	—	will	you	care	to	hear	what	he	says	?	"
将	我	—	将要	你	关心	到	听到	什么	他	说道	?	"

我——你愿意听听他说些什么吗?

" [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Your	aunt	has	promised	to	write	to	me	.
"	你的	阿姨	有	承诺	到	写	到	我	.

你姑姑答应给我写信。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .

By	the	way	,	there's	something	I	want	to	say	to	-	night	.
经过	这	方式	,	有	某物	我	想	到	说	到	-	夜晚	.

对了，我今晚有句话想说。

[ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [ədˈvaiziz] [ɪz] [ɪkˈspensɪv] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ]

If	what	he	advises	is	expensive	,	you	must	let	me	make	it	possible	for	you
如果	什么	他	建议	是	昂贵的	,	你	必须	让	我	制作	它	可能的	为了	你

.

:

.

如果他的建议很昂贵，你一定要让我帮你实现它。

[aɪ] [kleɪm] [ðæt] [æz; əz] [maɪ] [raɪt] .

I	claim	that	as	my	right	.
我	宣称	那	作为	我的	正确的	.

我认为这是我的权利。

[aɪ] [ɪnˈtendɪd] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['beɪnz] ,

I	intended	arranging	it	with	Mrs	.	Baines	,
我	故意的	安排	它	和	太太	.	贝恩斯	,

我原本打算和贝恩斯夫人商量这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] — [juːd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm]

but	she	tells	me	you	—	you'd	be	bound	to	know	where	the	money	came
但	她	讲述	我	你	—	你会	是	边界	到	知道	在哪里	这	钱	来了

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

但她告诉我——你肯定会知道这笔钱是从哪里来的。

['hiːl] ['prɑːbəbli] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈbrɔːd] . "

He'll	probably	tell	you	to	live	abroad	.	"
地狱	大概	告诉	你	到	居住	国外	.	"

他可能会建议你出国生活。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] .

"	Thank	you	,	"	she	said	after	a	slight	start	,	"	I	could	not	take	your	money	.
"	感谢	你	,	"	她	说	后	一个	轻微	开始	,	"	我	可以	不是	拿	你的	钱	.

“谢谢，”她微微一惊后说道，“我不能收你的钱。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	very	good	of	you	,	but	I	would	rather	you	didn't	speak	of	it	.
它	是	非常	好的	的	你	,	但	我	会	相当	你	没有	说话	的	它	.

你真是太好了，但我还是希望你不要再提这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːkt] [fərˈevər] , [aɪ] ['wʊdnt] [kənˈsent] . "

If	you	talked	forever	,	I	wouldn't	consent	.	"
如果	你	谈话	永远	,	我	不会	同意	.	"

就算你一直说下去，我也不会同意。

" ['meimi] — — "

"	Mamie	—	—	"
"	玛米	—	—	"

“玛米——”

" [ðə; ði] ['veri] ['ɔːfər] [tɜːrnz] [ˌem 'iː][koʊld] .

"	The	very	offer	turns	me	cold	.
"	这	非常	提供	转弯	我	寒冷的	.

“这个提议让我感到不寒而栗。”

[pliːz] [dəunt] ! "

Please	don't	!	"
请	不	!	"

请不要这样!

" [jʊə(r)] ['kruːəl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	cruel	,	"	he	said	.
"	你是	残忍的	,	"	他	说	.

“你太残忍了,”他说。

" [jʊə(r)] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [prəˈlɔːŋ] [jʊr; jər] [laɪf] .

"	You're	refusing	to	let	me	prolong	your	life	.
"	你是	拒绝	到	让	我	延长	你的	生活	.

你拒绝让我延长你的生命。

[hæv; həv][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ? "

Have	I	deserved	that	from	you	?	"
有	我	应得的	那	从	你	?	"

我配得上你这样的对待吗?

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [vɔɪs] , " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt] [pres] [ˌem 'iː] !

"	she	cried	,	in	a	tortured	voice	,	"	for	God's	sake	,	don't	press	me	!
"	她	哭	,	在	一个	受折磨	嗓音	,	"	为了	神的	清酒	,	不	按	我	!

她用痛苦的声音喊道:“看在上帝的份上,别逼我!”

[liːv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] - [self] - [rɪ'spekt] , - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] , [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv]

Leave	me	something	—	I	won't	say	'	self	-	respect	,	'	but	a	vestige	,	a	grain	of
离开	我	某物	—	我	惯于	说	-	自己	-	尊重	,	-	但	一个	痕迹	,	一个	粮食	的

['prɑːpər] [praɪd] .

proper	pride	.
恰当的	自豪	.

给我留点什么吧——我不会说是"自尊",但至少留点残存的、一丝应有的自豪感。

[θɪŋk] [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['mʌni] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt]

Think	what	my	feelings	would	be	,	living	on	money	from	you	—	it	wouldn't
思考	什么	我的	情怀	会	是	,	活的	在	钱	从	你	—	它	不会

[prəˈlɔːŋ] [maɪ] [laɪf] ,

prolong	my	life	,
延长	我的	生活	,

想想如果我靠你的钱生活,我会是什么感受——那并不会延长我的寿命。

[dʒɔːrdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] ['suːnər] .

George	;	it	would	kill	me	sooner	.
乔治	;	它	会	杀	我	很快	.

乔治;那样我会更快丧命。

[juːv] [bɪn] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] [ænd; ənd]

You've	been	generous	and	merciful	to	me	;	be	merciful	to	me	still	and
你已经	到过	慷慨的	和	仁慈	到	我	;	是	仁慈	到	我	仍然	和

[tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

talk	of	something	else	.	"
讲话	的	某物	别的	.	"

你一直待我慷慨仁慈,请继续仁慈待我,谈谈别的事情吧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][daɪ] .

"	You	are	asking	me	to	stand	by	and	see	you	die	.
"	你	是	问	我	到	站立	经过	和	看	你	死	.

“你是要我袖手旁观，眼睁睁地看着你死去吗？”

[aɪ][hæv; həv] ['fiːlɪŋz] , [tuː] , ['meimi] .

I	have	feelings	,	too	,	Mamie	.
我	有	情怀	,	也	,	玛米	.

玛米，我也有感情。

[aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ! "

I	can't	do	it	!	"
我	不能	做	它	!	"

我做不到！

" [aɪm] ['daɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

"	I'm	dying	,	"	she	said	;	"	if	it	happens	a	little	sooner	,	or	a	little	later	,
"	我是	垂死	,	"	她	说	;	"	如果	它	发生	一个	小的	很快	,	或者	一个	小的	之后	,

“我要死了，”她说；“如果早一点，或者晚一点，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] ?

does	it	matter	very	much	?
做	它	事情	非常	很多	?

这很重要吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	you	want	to	be	very	kind	to	me	,
如果	你	想	到	是	非常	种类	到	我	,

如果你想对我非常友善，

[tuː; tə] — [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

to	—	to	brighten	the	time	that	remains	as	much	as	you	can	,
到	—	到	提亮	这	时间	那	遗迹	作为	很多	作为	你	能	,

为了——尽可能地让剩下的时光更加美好，

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][send][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] — [wen] [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [deɪz] ,

tell	me	that	if	I	send	to	you	when	—	when	it's	a	question	of	days	,
告诉	我	那	如果	我	发送	到	你	什么时候	—	什么时候	它是	一个	问题	的	天	,

告诉我，如果我把东西发给你，当——当只剩几天时间的时候，

[juːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

you'll	come	to	the	place	and	see	me	again	.
你会	来	到	这	地方	和	看	我	再次	.

你会来这里再次见到我。

[aɪ'd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] !

I'd	bless	you	for	that	!
ID	保佑	你	为了	那	!

我会为此感谢你的!

[aɪv] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [tɪl] [naʊ] ;

I've	been	afraid	to	ask	you	till	now	;
我已经	到过	害怕的	到	问	你	直到	现在	;

我一直不敢问你；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] .

but	it	would	mean	more	to	me	than	anything	else	you	could	do	.
但	它	会	意思是	更多的	到	我	比	任何事物	别的	你	可以	做	.

但这对我来说比你做的任何其他事都更有意义。

[wʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [sent] ? "

Would	you	,	if	I	sent	?	"
会	你	,	如果	我	发送	?	"

如果我寄给你，你会吗?

" [waɪ] , " [sed] ['herɪət] ['leibəd] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔ:z] , " [waɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] [soʊ] [mʌtʃ] ?
" **Why** , " **said** **Heriot** **labouredly** , **after** **another** **pause** , " **why** **would** **it** **mean** **so** **much** ?
" 为什么 , " 说 赫里奥特 费力地 , 后 其他 暂停 , " 为什么 会 它 意思是 所以 很多 ?

“为什么，”赫里奥特停顿了一下，吃力地说道，“为什么它意义如此重大？”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ,
" **They** **were** **leaning** **over** **the** **taffrail** ; **and** **suddenly** **her** **head** **was** **bent** ,
" 他们 是 倾斜 超过 这 船尾栏杆 ; 和 突然 她 头 曾是 弯曲 ,

“他们倚在船尾栏杆上；突然，她的头低了下来，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [broʊk] ['ɪntu:] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] [ðæt] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [brest] .
and **she** **broke** **into** **convulsive** **sobs** **that** **tore** **his** **breast** .
和 她 打破 进入 痉挛 啜泣 那 撕裂 他的 胸部 .

她突然嚎啕大哭，哭声撕破了他的胸膛。

" ['meimi] !
" **Mamie** !
" 玛米 !

“玛米！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['meimi] , [tel] [ˌem 'i:] !
" **Mamie** , **tell** **me** !
" 玛米 , 告诉 我 !

“玛米，告诉我！”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] .
" **He** **glanced** **round** **and** **laid** **a** **trembling** **touch** **on** **her** **hands** .
" 他 瞥了一眼 圆形的 和 铺设 一个 发抖 触碰 在 她 双手 .

他环顾四周，颤抖着轻轻抚摸她的双手。

" [tel] [ˌem 'i:] , [dɪr] !
" **Tell** **me** , **dear** !
" 告诉 我 , 亲爱的 !

告诉我，亲爱的！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['hɔ:rsli] .
" **he** **repeated** **hoarsely** .
" 他 重复 沙哑地 .

他沙哑地重复道。

" [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [ðen] ?
" **Do** **you** **love** **me** , **then** ?
" 做 你 爱 我 , 然后 ?

那么，你爱我吗?

" [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['ʃudəriŋ] ['sɒbz] .
" **Her** **figure** **was** **shaken** **by** **the** **shuddering** **sobs** .
" 她 数字 曾是 摇晃 经过 这 颤抖 啜泣 .

她颤抖着抽泣，身子也跟着颤抖起来。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ['taɪtnd] [tu:; tə][ə; eɪ][klæsp] ; [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][hændz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd]
His **touch** **tightened** **to** **a** **clasp** ; **he** **drew** **the** **hands** **down** **from** **the** **distorted**
他的 触碰 收紧 到 一个 搭扣 ; 他 画 这 双手 向下 从 这 扭曲
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他的手攥得更紧了，然后把手从那张扭曲的脸上拉了下来。

[druː] [ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['fɪgjər] ['kloʊzər] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [met] [ˌaɪ 'tiː] — [tɪl] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz]

drew	the	shaken	figure	closer	,	till	his	own	met	it	—	till	her	bosom	was
画	这	摇晃	数字	更近	,	直到	他的	自己的	遇见	它	—	直到	她	怀	曾是

['hiːvɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

heaving	against	his	heart	.
起伏	反对	他的	心	.

他将那颤抖的身影拉近，直到自己的身体与她相贴——直到她的胸膛贴着他的心脏剧烈起伏。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['meimi] ? "

"	Do	you	love	me	,	Mamie	?	"
"	做	你	爱	我	,	玛米	?	"

“你爱我吗，玛米？”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli][ðer; ðər] [aɪz] [spoʊk] ,

And	then	for	an	instant	only	their	eyes	spoke	,
和	然后	为了	一个	立即的	仅有的	他们的	眼睛	辐	,

那一刻，只有他们的眼神在诉说着一切。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [iːtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .

and	in	the	intensity	of	their	eyes	each	gave	to	the	other	body	and	soul	.
和	在	这	强度	的	他们的	眼睛	每个	给予	到	这	其他	身体	和	灵魂	.

他们眼神中流露出的炽热，将彼此的身心都倾注其中。

" [jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] ; " [its] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː]

"	Yes	,	I	love	you	,	"	she	panted	;	"	it's	my	punishment	,	I	suppose	,	to	love	you	too
"	是的	,	我	爱	你	,	"	她	喘息	;	"	它是	我的	惩罚	,	我	认为	,	到	爱	你	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

“是的，我爱你，”她喘着气说；“我想，这就是我爱你太晚的惩罚吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] — [ɪf] [ðen] — [bʌt; bət][aɪ] [lʌv]

I	shall	never	see	you	after	to	-	morrow	,	till	I	am	dying	—	if	then	—	but	I	love
我	将	绝不	看	你	后	到	-	明天	,	直到	我	是	垂死	—	如果	然后	—	但	我	爱

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

明天之后，直到我死去——如果那时还能见到你——我再也见不到你了，但我爱你。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !

Remember	it	!
记住	它	!

记住！

[its] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [ker] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [maɪ]

It's	no	good	to	you	,	you	won't	care	,	but	remember	it	,	because	it's	my
它是	不	好的	到	你	,	你	惯于	关心	,	但	记住	它	,	因为	它是	我的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

这对你没好处，你也不会在意，但记住它，因为这是我的惩罚。

[juː; jʊ][kæn; kən][seɪ] , - [wen] [ˌaɪ'tiː][wʌz; wəz][tuː] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] !

You	can	say	,	'	When	it	was	too	late	,	she	knew	!
你	能	说	,	-	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	她	知道	!

你可以说，“当一切都太迟的时候，她才明白过来！”

[ʃiː; ʃi][daɪd] [dɪ'testɪŋ] [hɜːr'self] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][oʊn] ['bɑːdi] ,

She	died	detesting	herself	,	shrinking	at	her	own	body	,
她	死亡	厌恶	她自己	,	收缩	在	她	自己的	身体	,

她死时厌恶自己，厌恶自己的身体。

[hɜːr; hər][oʊn] ['loʊðsəm] ['bɑːdi][ðæt][ʃiː; ʃi][geɪv][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ! -

her	own	loathsome	body	that	she	gave	to	another	man	!	'
她	自己的	令人厌恶的	身体	那	她	给予	到	其他	男人	!	-

她那令人作呕的身体，竟然给了另一个男人！

[oʊ] ! " — [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər][hændz] [hɪ'sterɪkli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] — " [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [heɪt]

Oh	!	"	—	she	beat	her	hands	hysterically	against	his	chest	—	"	I	hate	him	,	I	hate
哦	!	"	—	她	打	她	双手	歇斯底里地	反对	他的	胸部	—	"	我	恨	他	,	我	恨

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

“哦！”她歇斯底里地捶打着他的胸膛，“我恨他，我恨他！”

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['hiːz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wɒts] [bɪn] .

God	forgive	me	,	he's	in	his	grave	,	but	I	hate	him	when	I	think	what's	been	.
上帝	原谅	我	,	他是	在	他的	严重	,	但	我	恨	他	什么时候	我	思考	是什么	到过	.

上帝原谅我，他已经入土为安了，但每当想起过去发生的一切，我都恨他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] , [maɪn] — [maɪ] [oʊn] [dɪ'greɪdɪd] , ['biːstli]

And	it	wasn't	his	fault	;	it	was	mine	,	mine	—	my	own	degraded	,	beastly
和	它	不是	他的	过错	;	它	曾是	矿	,	矿	—	我的	自己的	退化的	,	兽

[self] .

self	.
自己	.

这不是他的错；是我的错，是我的错——是我堕落、兽性的本性。

[kɜːrs] [ˌem 'iː] , [θroʊ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] !

Curse	me	,	throw	me	from	you	!
诅咒	我	,	扔	我	从	你	!

诅咒我吧，把我从你身边赶走吧！

[aɪm][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [hɪr] ; [aɪm] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['loʊɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [striːts]

I'm	not	fit	to	be	standing	here	;	I'm	lower	than	the	lowest	woman	in	the	streets
我是	不是	合身	到	是	常设	这里	;	我是	降低	比	这	最低	女士	在	这	街道

!

!
!

我不配站在这里；我比街上最卑贱的女人还要卑贱！

" [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['mædənd] [hɪm; ɪm] .

"	The	violence	of	her	emotion	maddened	him	.
"	这	暴力	的	她	情感	疯狂的	他	.

“她强烈的情感让他疯狂。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

He	knew	that	he	loved	her	;
他	知道	那	他	喜爱	她	;

他知道自己爱她；

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

the	truth	was	stripped	of	the	disguise	in	which	he	had	sought	for	years
这	真相	曾是	脱衣舞	的	这	伪装	在	哪个	他	有	寻求	为了	年

[tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ;

to	wrap	it	—	he	knew	that	he	had	never	ceased	to	love	her	;
到	裹	它	—	他	知道	那	他	有	绝不	停止	到	爱	她	;

真相被剥去了他多年来试图用来掩盖真相的伪装——他知道自己从未停止爱她；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈgen] ,

and	a	temptation	to	make	her	his	wife	again	,
和	一个	诱惑	到	制作	她	他的	妻子	再次	,

他难以抗拒再次娶她为妻的诱惑。

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [pəˈzes] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,

to	cherish	and	possess	her	so	long	as	life	should	linger	in	her	veins	,
到	珍惜	和	具有	她	所以	长的	作为	生活	应该	萦绕	在	她	静脉	,

['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

flooded	his	reason	.
被淹	他的	原因	.

他心中涌起一个念头：只要她还有生命，就要珍惜她、拥有她。

[ðer; ðər] [geɪz] [gruː] ['waɪdər] , [diːpər] [stɪl] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed]

Their	gaze	grew	wider	,	deeper	still	;	he	could	feel	her	quivering	from	head
他们的	目光	生长	更广泛	,	更深	仍然	;	他	可以	感觉	她	颤抖	从	头

[tuː; tə] [fʊt] .

to	foot	.
到	脚	.

他们的目光越发凝重，越发深邃；他能感觉到她从头到脚都在颤抖。

[əˈnʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ]

Another	moment	,	and	he	would	have	offered	his	honour	to	her	keeping
其他	片刻	,	和	他	会	有	提供	他的	荣誉	到	她	保持

[əˈfreʃ] .

afresh	.
重新	.

再过片刻，他就会以自己的荣誉来重新赢得她的芳心。

[sʌm; səm] [men] [left] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Some	men	left	the	smoking	-	room	;	there	was	the	sharp	interruption	of
一些	男人	左边	这	吸烟	-	房间	;	那里	曾是	这	锋利的	中断	的

['læftər] — [ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

laughter	—	the	slam	of	the	door	.
笑声	—	这	猛击	的	这	门	.

一些男人离开了吸烟室；一阵尖锐的笑声打断了这一切——门砰的一声关上了。

[ðeɪ] [bəuθ] [riːˈgeɪnd] [sʌm; səm] ['sembləns] [ʌv; əv] [self] - [pəˈzeʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [əˈpɑːrt] .

They	both	regained	some	semblance	of	self	-	possession	as	they	moved	apart	.
他们	两个都	恢复	一些	外表	的	自己	-	拥有	作为	他们	已搬	除	.

随着两人渐行渐远，他们都逐渐恢复了一些镇定。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	must	go	down	,	"	she	said	.
"	我	必须	去	向下	,	"	她	说	.

“我必须下去，”她说。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][beg][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .

And	he	did	not	beg	her	to	remain	.
和	他	做过	不是	求	她	到	保持	.

他并没有恳求她留下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈriːəl] [ˌferˈwel] ,

It	was	their	real	farewell	,
它	曾是	他们的	真实的	告别	,

这是他们真正的告别。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈmɪrli] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv]

for	on	the	morrow	they	could	merely	exchange	a	few	words	amid	the	bustle	of
为了	在	这	明天	他们	可以	仅仅	交换	一个	很少	字	之中	这	忙碌	的

[əˈraɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

因为到了第二天，他们只能在熙熙攘攘的抵达人群中匆匆交谈几句。

[ˈlivəpuːl] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

Liverpool	was	reached	early	in	the	morning	,	and	when	he	saw	her	,
利物浦	曾是	达到	早期的	在	这	早晨	,	和	什么时候	他	锯	她	,

清晨，他们抵达利物浦，当他看到她时，

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][veɪl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [prɪˈperd] [tuː; tə][goʊ] [əˈʃɔːr] .

she	wore	a	hat	and	veil	and	was	already	prepared	to	go	ashore	.
她	穿着	一个	帽子	和	面纱	和	曾是	已经	准备	到	去	岸上	.

她戴着帽子和面纱，已经做好了上岸的准备。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个人的观点(One Man's View)
第8/8页

[ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði][veɪl][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðæt][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]
In 在 **the** 这 **glare** 强光 **of** 的 **the** 这 **sunshine** 阳光 **the** 这 **veil** 面纱 **could** 可以 **not** 不是 **conceal** 隐藏 **that** 那 **her** 她 **eyes** 眼睛 **were** 是
[red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ,
red 红色的 **with** 和 **weeping** 哭泣 **,** ,

阳光刺眼，面纱也掩盖不住她因哭泣而通红的双眼。

[haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [di'vaind] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .
however 然而 **,** , **and** 和 **he** 他 **divined** 神谕 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **passed** 通过了 **a** 一个 **sleepless** 失眠 **night** 夜晚 **.** .

然而，他却猜到她度过了一个不眠之夜。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['beɪnz] [hiː; hi] ['praɪvətli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]
To 到 **Mrs** 太太 **.** . **Baines** 贝恩斯 **he** 他 **privately** 私下 **repeated** 重复 **his** 他的 **injunctions** 禁令 **with** 和 **regard** 看待 **to** 到 **the** 这
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician 医生 **,** ,

他私下里再次向贝恩斯夫人重申了他对那位医生的告诫。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] ;
for 为了 **he** 他 **was** 曾是 **determined** 决定 **to** 到 **have** 有 **his** 他的 **way** 方式 **;** ;

因为他决心要如愿以偿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] ['mɔrsən] ['drʌmənd] [fɔːr; fər]
and 和 **the** 这 **widow** 寡妇 **assured** 保证 **him** 他 **that** 那 **she** 她 **would** 会 **write** 写 **to** 到 **Morson** 莫森 **Drummond** 德拉蒙德 **for** 为了
[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .
an 一个 **appointment** 预约 **without** 没有 **loss** 损失 **of** 的 **time** 时间 **.** .

寡妇向他保证，她会尽快写信给莫森·德拉蒙德预约。

[ðə; ði] [di'leiz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
The 这 **delays** 延误 **and** 和 **shouts** 喊叫 **came** 来了 **to** 到 **an** 一个 **end** 结尾 **while** 尽管 **he** 他 **was** 曾是 **speaking** 请讲 **to** 到 **her** 她
; ; ;

当他与她交谈时，停顿和喊叫声停止了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] , [ænd; ənd] ['meimi] [muːvd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
and 和 **the** 这 **gangway** 舷梯 **was** 曾是 **lowered** 降低 **,** , **and** 和 **Mamie** 玛米 **moved** 已搬 **forward** 向前 **to** 到 **her** 她 **side** 边 **.** .

舷梯放下后，玛米走到她身边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['oʊnli] , [ænd; ənd]
He 他 **saw** 锯 **them** 他们 **again** 再次 **in** 在 **the** 这 **custom** 风俗 **-** - **house** 房子 **,** , **but** 但 **for** 为了 **a** 一个 **minute** 分钟 **only** 仅有的 **,** , **and** 和
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
from 从 **a** 一个 **distance** 距离 **.** .

他在海关大楼里又看到了他们，但只有一分钟的时间，而且是从远处看到的。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ə'gen] , [ðeɪ]

Evidently	they	got	through	without	trouble	,	for	when	he	looked	across	again	,	they
显然	他们	得到	通过	没有	麻烦	,	为了	什么时候	他	看起来	穿过	再次	,	他们

[hæd; həd] [gɔːn] .

had	gone	.
有	已消失	.

显然他们顺利通过了，因为当他再次看向对面时，他们已经走了。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['blæŋknəs] [fel] [ə'pɑːn] ['hɛriəts]

As	he	saw	that	they	had	gone	,	a	sensation	of	blankness	fell	upon	Heriot's
作为	他	锯	那	他们	有	已消失	,	一个	感觉	的	空白	跌倒	之上	赫里奥特的

[muːd] ,

mood	,
情绪	,

看到他们离开后，赫里奥特的心中顿时一片空白。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skætərd] ['lʌgɪdʒ] .

where	he	stood	waiting	among	the	scattered	luggage	.
在哪里	他	站立	等待	之中	这	疏散	行李	.

他站在散落的行李中等待着。

[hɪz; ɪz][laɪf] [felt] ['nuːli] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [siːmd] [koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] .

His	life	felt	newly	empty	and	the	day	all	at	once	seemed	cold	and	dark	.
他的	生活	毛毡	新	空的	和	这	天	全部	在	一次	似乎	寒冷的	和	黑暗的	.

他感到生活突然变得空虚，这一天仿佛一下子变得寒冷而黑暗。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ræp]

The	truth	was	stripped	of	the	disguise	in	which	he	had	sought	to	wrap
这	真相	曾是	脱衣舞	的	这	伪装	在	哪个	他	有	寻求	到	裹

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他试图用各种伪装来掩盖真相，但真相最终还是被剥去了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

he	knew	that	he	had	never	ceased	to	love	her	.
他	知道	那	他	有	绝不	停止	到	爱	她	.

他知道自己从未停止爱她。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][boʊt] ,

As	he	had	known	it	while	she	sobbed	beside	him	on	the	boat	,
作为	他	有	已知	它	尽管	她	啜泣	旁	他	在	这	船	,

正如他之前在船上看到她在他身旁啜泣时所感受到的那样，

[soʊ][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][bɑːr] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ]

so	he	knew	it	when	the	Bar	claimed	him	again	and	he	wrestled	with
所以	他	知道	它	什么时候	这	酒吧	声称	他	再次	和	他	摔跤	和

[temp'teɪʃ(ə)n] [ə'mɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

temptation	amid	his	work	.
诱惑	之中	他的	工作	.

所以当他再次被律师界召回时，他就知道了，他在工作中与诱惑作斗争。

[hiː; hi] [maɪt] [ˌɑːr 'iː] - ['mæri] [hɜːr; hər] !

He	might	re	-	marry	her	!
他	可能	关于	-	结婚	她	!

他可能会和她复婚！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][draɪv] [ðɪs] [ɪ'rʌptɪv] [aɪ'diːə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	**could**	**not**	**drive**	**this**	**irruptive**	**idea**	**from**	**his**	**mind**	**.**
他	可以	不是	驾驶	这	爆发性的	主意	从	他的	头脑	.

他无法将这个突如其来的想法从脑海中驱散。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɝːkt] [ðer; ðər] , [ɪm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] , [dəuzd] , [woʊk] , [ænd; ənd] [θrɔbd] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	**lurked**	**there**	**,**	**impelled**	**attention**	**,**	**dozed**	**,**	**woke**	**,**	**and**	**throbbed**	**in**	**his**
它	潜伏	那里	,	被迫	注意力	,	打盹	,	觉醒	,	和	悸动	在	他的

['kɑːnʃəsnəs] [pər'sɪstəntli] .

consciousness	**persistently**	**.**
意识	持续地	.

它潜伏在那里，吸引着他的注意力，时而打盹，时而醒来，在他的意识中持续跳动。

[wɜːr; wər][hiː; hi][bʌt; bət] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ,

Were	**he**	**but**	**weak**	**enough**	**to**	**make**	**the**	**choice**	**,**
是	他	但	虚弱的	足够的	到	制作	这	选择	,

如果他足够软弱，能够做出这样的选择的话，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .

the	**woman**	**that**	**he**	**loved**	**might**	**belong**	**to**	**him**	**once**	**more**	**.**
这	女士	那	他	喜爱	可能	属于	到	他	一次	更多的	.

他心爱的女人或许会再次属于他。

[wɜːr; wər][hiː; hi][bʌt; bət] [wiːk] [ɪ'nʌf] !

Were	**he**	**but**	**weak**	**enough**	**!**
是	他	但	虚弱的	足够的	!

但他要是足够虚弱就好了！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

There	**were**	**minutes**	**in**	**which**	**he**	**was**	**very**	**near**	**to**	**it**	**,**	**minutes**	**in**	**which**	**the**
那里	是	分钟	在	哪个	他	曾是	非常	靠近	到	它	,	分钟	在	哪个	这

[dɪs'ɑːnər] ,

dishonour	**,**
羞辱	,

有那么几分钟，他离耻辱只有一步之遥，那几分钟里，耻辱……

[ɪf] [dɪs'ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

if	**dishonour**	**it**	**were**	**,**
如果	羞辱	它	是	,

如果这是耻辱的话，

[lʊkt] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

looked	**as**	**nothing**	**to**	**him**	**compared**	**with**	**the**	**joy**	**of**	**having**	**her**	**for**
看起来	作为	没有什么	到	他	比较的	和	这	喜悦	的	拥有	她	为了

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] .

his	**wife**	**again**	**.**
他的	妻子	再次	.

与再次拥有她做妻子的喜悦相比，这些都显得微不足道。

[jet] [wɜːr; wər][hiː; hi][bʌt; bət] " [wiːk] " [ɪ'nʌf] ?

Yet	**were**	**he**	**but**	**"**	**weak**	**"**	**enough**	**?**
然而	是	他	但	"	虚弱的	"	足够的	?

但他真的只是“软弱”吗？

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['wiːknəs] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ræðər] [biː; bi] [streŋθ] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

Would	**it**	**indeed**	**be**	**weakness**	**—**	**would**	**it**	**not**	**rather**	**be**	**strength**	**,**	**the**	**courage**
会	它	的确	是	弱点	—	会	它	不是	相当	是	力量	,	这	勇气

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] ?

of	**his**	**convictions**	**?**
的	他的	定罪	?

这难道是软弱吗？——这难道不是力量，是他信念的勇气吗？

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [iˈljuːmind] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ɑːn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [daʊt]

The	longing	illumined	his	vision	,	and	he	asked	himself	on	what	his	doubt
这	渴望	照明	他的	想象	,	和	他	问	他自己	在	什么	他的	怀疑

[ænd; ənd][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [beɪst] .

and	hesitation	was	based	.
和	犹豫	曾是	基于	.

这种渴望照亮了他的视野，他开始自问，他的怀疑和犹豫究竟源于何处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːrd(ə)n] [hɜːr; hər][sɪn] , [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][wɜːrdz] ,

She	had	sinned	;	but	he	had	pardoned	her	sin	,	not	merely	in	words	,
她	有	罪过	;	但	他	有	赦免	她	罪	,	不是	仅仅	在	字	,

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	in	his	heart	.
但	在	他的	心	.

她犯了罪；但他不仅在言语上，更在心里原谅了她的罪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈpentid] .

And	she	was	very	dear	to	him	;	and	she	had	repented	.
和	她	曾是	非常	亲爱的	到	他	;	和	她	有	悔改	.

她对他来说非常珍贵；而且她已经忏悔了。

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ?

Then	why	should	it	be	impossible	?
然后	为什么	应该	它	是	不可能的	?

那为什么就不可能呢?

[wʌt] ['æftər][ɔːl][hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [aɪˈdentəti]

What	after	all	had	they	done	to	her	,	what	change	in	the	beloved	identity
什么	后	全部	有	他们	完毕	到	她	,	什么	改变	在	这	心爱	身份

[hæd; həd] [ðeɪ] [rɔːt] ,

had	they	wrought	,
有	他们	锻	,

他们究竟对她做了什么？他们究竟在她身上造成了怎样的改变?

[ðoʊz] [mʌnθs] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst] ?

those	months	that	were	past	?
那些	几个月	那	是	过去的	?

过去的那几个月?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd] [ðæt] [rəˈpɛld, rɪˈpɛld][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər]

He	was	aware	that	it	was	the	physical	side	that	repelled	him	—	there
他	曾是	意识到的	那	它	曾是	这	身体的	边	那	排斥	他	—	那里

[hæd; həd] [bɪn] [əˈnʌðər] [mæn] .

had	been	another	man	.
有	到过	其他	男人	.

他意识到让他反感的是身体上的因素——因为之前有过另一个男人。

[jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wen] [hiː; hi][met] [hɜːr; hər][fɜːrst] ,

Yet	if	she	had	been	a	widow	when	he	met	her	first	,
然而	如果	她	有	到过	一个	寡妇	什么时候	他	遇见	她	第一的	,

然而，如果他第一次见到她时，她已经是寡妇了，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈnʌðər] [mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] .

there	would	have	been	another	man	,	and	it	would	have	mattered	nothing	.
那里	会	有	到过	其他	男人	,	和	它	会	有	重要	没有什么	.

换成另一个人，也无济于事。

[dɪd] [ðɪs] [ɪˈspeʃl] [sɪn] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌmbɑːdi] [els] ?

Did	this	especial	sin	make	of	a	woman	somebody	else	?
做过	这	特别的	罪	制作	的	一个	女士	某人	别的	?

这种特殊的罪行是否使一个女人变成了另一个人?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [feɪs] , [ə'nʌðər] [fɔːrm] , [ə'nʌðər] [breɪn] ?

Did	**it**	**give**	**her**	**another**	**face**	**,**	**another**	**form**	**,**	**another**	**brain**	**?**
做过	它	给	她	其他	脸	,	其他	形式	,	其他	脑	?

它是否给了她另一张脸、另一种体型、另一个大脑?

[dɪd] [ʌn'feɪθflnəs] [træns'fɔːrm] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] ?

Did	**unfaithfulness**	**transform**	**her**	**personality**	**?**
做过	不忠	转换	她	性格	?

不忠是否改变了她的性格?

[ðə; ði]['oʊnlɪ] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ðə; ði] ['wʊmən]

The	**only**	**difference**	**was**	**the**	**knowledge**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**—**	**the**	**woman**
这	仅有的	不同之处	曾是	这	知识	的	什么	有	发生	—	这	女士

[hɜːr'self][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] !

herself	**was**	**the**	**same**	**!**
她自己	曾是	这	相同的	!

唯一的区别在于她是否知道发生了什么事——而她本人却还是同一个人!

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðæt]

But	**he**	**would**	**not**	**vindicate**	**his**	**right**	**to**	**love**	**her**	**—**	**he**	**loved**	**her**	**,**	**that**
但	他	会	不是	表白	他的	正确的	到	爱	她	—	他	喜爱	她	,	那

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

was	**enough**	**.**
曾是	足够的	.

但他不会去证明自己有权利爱她——他爱她，这就足够了。

[ɪn] [ɪts] [sɪm'plɪsətɪ] ,

In	**its**	**simplicity**	**,**
在	它是	简单	,

简单来说，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['betər] [tuː; tə] [kən'doʊn] [hɜːr; hər] [gɪlt] [ænd; ənd]

the	**question**	**was**	**whether**	**he**	**would**	**do**	**better**	**to**	**condone**	**her**	**guilt**	**and**
这	问题	曾是	无论	他	会	做	更好的	到	宽恕	她	有罪	和

[noʊ] ['hæpɪnəs] ,

know	**happiness**	**,**
知道	幸福	,

问题是，他是否应该宽恕她的罪过，从而获得幸福。

[ɔːr][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['dɪgnətɪ] [ænd; ənd] ['sʌfər] .

or	**to**	**preserve**	**his**	**dignity**	**and**	**suffer**	**.**
或者	到	保存	他的	尊严	和	遭受	.

或者为了维护尊严而忍受痛苦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [blɪŋk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ['neɪkɪdlɪ] [wen] [ə; eɪ] [wiːk]

He	**could**	**not**	**blink**	**the**	**question**	**;**	**it**	**confronted**	**him**	**nakedly**	**when**	**a**	**week**
他	可以	不是	眨	这	问题	;	它	面对	他	赤身裸体	什么时候	一个	星期

[hæd; həd][wɔːrn][baɪ] .

had	**worn**	**by**	**.**
有	磨损	经过	.

他无法回避这个问题；一周过去后，这个问题赤裸裸地摆在了他面前。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnlɪ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ; [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

Without	**her**	**he**	**was**	**lonely**	**and**	**wretched**	**;**	**with**	**her**	**,**	**while**	**she**	**lived**	**,**
没有	她	他	曾是	孤独	和	可怜	;	和	她	,	尽管	她	居住地	,

没有她，他感到孤独和痛苦；有了她，只要她活着，他就会感到孤独和痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [su'priːm] .

he	**was**	**confident**	**that**	**his**	**joy**	**would**	**be**	**supreme**	**.**
他	曾是	自信的	那	他的	喜悦	会	是	最高	.

他确信自己会感到无比喜悦。

[ðə; ði] [step] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [pliːzd] , [rɪ'voʊltɪŋ] ;

The	step	that	he	considered	was	,	if	any	one	pleased	,	revolting	;
这	步	那	他	经过考虑的	曾是	,	如果	任何	一	高兴	,	令人作呕的	;

他考虑采取的措施，如果有人觉得令人作呕，那也是令人反感的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] , [pər'hæps] [tuː; tə] [biː; bi] " [rɪ'voʊltɪŋ] " [maɪt] [biː; bi]

but	if	it	led	to	his	contentment	,	perhaps	to	be	"	revolting	"	might	be
但	如果	它	引领	到	他的	满意	,	也许	到	是	"	令人作呕的	"	可能	是

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

the	height	of	wisdom	.
这	高度	的	智慧	.

但如果这能让他感到满足，那么“令人反感”或许才是智慧的极致。

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] [piːs] !

He	must	sacrifice	his	pride	,	or	his	peace	!
他	必须	牺牲	他的	自豪	,	或者	他的	和平	!

他必须牺牲尊严，否则就得失去平静！

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [kwaɪt] [dɪ'lɪbərətli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] , ['herɪət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [geɪn] [piːs] .

And	at	last	,	quite	deliberately	,	without	misgiving	or	a	backward	glance	,	Heriot	determined	to	gain	peace	.
和	在	最后的	,	相当	故意地	,	没有	疑虑	或者	一个	落后	瞥一眼	,	赫里奥特	决定	到	获得	和平	.

最后，赫里奥特毫不犹豫、毫不回头地决心争取和平。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] ,

A	few	days	after	the	arrival	,
一个	很少	天	后	这	到达	,

抵达几天后，

['mɪsɪz] . ['beɪnz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

Mrs	.	Baines	had	written	to	inform	him	that	the	physician	was	out	of	town	,
太太	.	贝恩斯	有	书面	到	通知	他	那	这	医生	曾是	出去	的	镇	,

贝恩斯太太曾来信告知他，医生不在城里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [laɪn] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] " ['mʌndeɪ; 'mʌndi] " [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['drʌməndz] [prə'naʊnsmənt] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] ['æftər] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

but	now	a	line	came	to	say	that	an	appointment	had	been	made	for	"	Monday	"	and	that	she	would	communicate	Dr	.	Drummond's	pronouncement	immediately	they	reached	home	after	the	interview	.
但	现在	一个	线	来了	到	说	那	一个	预约	有	到过	制成	为了	"	周一	"	和	那	她	会	交流	博士	.	德拉蒙德的	声明	立即地	他们	达到	家	后	这	面试	.

但现在电话那头说已经安排了“星期一”的会面，她会在面谈结束后立即把德拉蒙德医生的诊断结果告诉大家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['herɪət] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [noʊt] ,

It	was	on	Monday	morning	that	Heriot	received	the	note	,
它	曾是	在	周一	早晨	那	赫里奥特	已收到	这	笔记	,

赫里奥特是在星期一早上收到这张纸条的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['meimi] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

and	he	resolved	to	go	to	Mamie	the	same	evening	.
和	他	已解决	到	去	到	玛米	这	相同的	晚上	.

他决定当晚就去见玛米。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʊd] [kɔːz] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd]

The	thought	of	the	amazement	that	his	appearance	would	cause	her	excited
这	想法	的	这	惊愕	那	他的	外貌	会	原因	她	兴奋的

[hɪm; ɪm]['waɪldlɪ][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] .

him	wildly	as	he	drove	to	Victoria	.
他	疯狂地	作为	他	驾驶	到	维多利亚	.

想到自己的出现会给她带来怎样的惊艳之感，他驱车前往维多利亚的路上就兴奋不已。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːr'siː] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

He	could	foresee	the	wonder	in	her	eyes	as	he	entered	,
他	可以	预见	这	想知道	在	她	眼睛	作为	他	进入	,

他能预见到他进门时她眼中流露出的惊奇。

[ðə; ði] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] ;

the	incredulity	on	her	features	as	she	heard	what	he	was	there	to	say	;
这	怀疑	在	她	特征	作为	她	听到	什么	他	曾是	那里	到	说	;

当她听到他要说的话时，脸上露出了难以置信的表情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [pə'veɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪ]

and	the	profoundest	satisfaction	pervaded	him	that	he	had	resolved	to	say
和	这	最深邃	满意	弥漫	他	那	他	有	已解决	到	说

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他心中充满了深深的满足感，因为他决定把话说出口。

[ðə; ði] ['kɑːments] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [wʊd] [meɪk] [hæd; həd][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	comments	that	his	world	would	make	had	no	longer	any	place	in	his
这	评论	那	他的	世界	会	制作	有	不	更长	任何	地方	在	他的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] ;

meditations	;
冥想	;

他的世界所作出的评论，在他的沉思中已不再有任何立足之地；

[ə; eɪ]['fɪkoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wʊd] [dɪ'bɑːr][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dɪ'leɪt] [ænd; ənd] ['senʃər] [wʌt]

a	fico	for	the	world	that	would	debar	him	from	delight	and	censure	what
一个	菲科	为了	这	世界	那	会	禁止	他	从	喜	和	谴责	什么

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] !

it	could	not	understand	!
它	可以	不是	理解	!

一个世界性的谎言，它禁止他享受快乐，并谴责它无法理解的事物！

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ;

He	had	suffered	long	enough	;
他	有	遭受	长的	足够的	;

他已经受够了痛苦；

[hɪz; ɪz]['oʊnlɪ] [rɪ'gret] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [grɑːspt]

his	only	regret	was	for	the	years	which	had	been	lost	before	he	grasped
他的	仅有的	后悔	曾是	为了	这	年	哪个	有	到过	丢失的	前	他	抓住

[ðə; ði]['vɪvɪd] [truːθ] [ðæt] ,

the	vivid	truth	that	,
这	生动	真相	那	,

他唯一的遗憾是，在他领悟到那个鲜明的真理之前，浪费了那么多年。

['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr] ['gɪlti] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kən'fəːd] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi]

innocent	or	guilty	,	the	woman	who	conferred	happiness	was	the	woman	to	be
清白的	或者	有罪的	,	这	女士	WHO	授予	幸福	曾是	这	女士	到	是

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

无论有罪与否，能给人带来幸福的女人，都是人们渴望拥有的女人。

[ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [ju:; jʊ]['hædnt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [teɪst] [ɪn]

A	criticism	of	his	brother's	recurred	to	him	:	"	You	hadn't	a	single	taste	in
一个	批评	的	他的	兄弟	复发	到	他	:	"	你	之前没有	一个	单身的	品尝	在

['kɑ:mən] !

common	!
常见的	!

他想起了哥哥曾经说过的一句话："你们俩一点共同的爱好都没有！"

" [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][dɪ'spju:tɪd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

"	He	had	not	disputed	it	at	the	time	;
"	他	有	不是	争议	它	在	这	时间	;

"他当时并没有对此提出异议；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

he	was	not	certain	that	he	could	deny	it	now	.
他	曾是	不是	肯定	那	他	可以	否定	它	现在	.

他现在不确定自己是否还能否认这件事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðer; ðər] [vju:z] [wɜ:r; wər] ['kɪndrəd] [ɔ:r]

But	there	was	no	need	to	consider	whether	their	views	were	kindred	or
但	那里	曾是	不	需要	到	考虑	无论	他们的	浏览	是	亲属	或者

[ə'poʊzd] ,

opposed	,
反对	,

但无需考虑他们的观点是相近还是对立，

['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'faɪld] [ɔ:r] ['steɪnləs] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] ['mædʒɪk]

whether	she	was	defiled	or	stainless	,	when	she	was	the	woman	whose	magic
无论	她	曾是	被玷污的	或者	防锈的	,	什么时候	她	曾是	这	女士	谁	魔法

[kʊd; kəd] [træns'fɪgjər] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

could	transfigure	his	existence	.
可以	变形	他的	存在	.

无论她是否被玷污，她都是那个拥有能够改变他存在的魔法的女人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pru:vd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

He	was	conscious	that	this	marriage	to	be	approved	by	his	judgment	,
他	曾是	有意识的	那	这	婚姻	到	是	得到正式认可的	经过	他的	判断	,

[ænd; ənd] [kən'demd] [baɪ][sə'saɪəti] ,

and	condemned	by	Society	,
和	谴责	经过	社会	,

他意识到这桩婚姻会得到他个人的认可，但会受到社会的谴责。

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [swi:tər] [ænd; ənd]['hoʊli:ɝ]['ju:niən][ðæn; ðən][ðer; ðər][fɜ:rst] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

would	be	a	sweeter	and	holier	union	than	their	first	,	to	which	she
会	是	一个	更甜	和	更神圣	联盟	比	他们的	第一的	,	到	哪个	她

[hæd; həd] [brɔ:t] ['pjʊrəti] ,

had	brought	purity	,
有	带来	纯度	,

这将比他们的第一次结合更加甜蜜、更加神圣，因为她为他们的第一段婚姻带来了纯洁。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] .

and	indifference	.
和	漠不关心	.

以及冷漠。

[æz; əz][ðə; ði][kæb] [sped] [daʊn] [vɪk'tɔ:riə] [stri:t] , [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kri:st] ,

As	the	cab	sped	down	Victoria	Street	,	his	excitement	increased	,
作为	这	出租车	加速	向下	维多利亚	街道	,	他的	激动	增加	,

出租车沿着维多利亚大街飞驰，他的兴奋之情也越来越高涨。

[ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ɔːl'redi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][felt][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	in	imagination	he	already	clasped	her	and	felt	the	warmth	of	her
和	在	想像力	他	已经	紧握	她	和	毛毡	这	温暖	的	她

[tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

cheek	against	his	face	.
脸颊	反对	他的	脸	.

在想象中，他已经紧紧地拥抱着她，感受到了她脸颊上的温暖。

[ðə; ði]['hænsəm] ['slækənd] , [dʒɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lept] [aʊt] [ænd; ənd]

The	hansom	slackened	,	jerked	to	a	standstill	;	and	he	leapt	out	and
这	汉森	松弛	,	猛地一抖	到	一个	停顿	;	和	他	跳跃	出去	和

['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

hurried	to	the	booking	-	office	.
慌忙	到	这	预订	-	办公室	.

马车突然松了口气，猛地停了下来；他跳下马车，匆匆赶往售票处。

[ə; eɪ] [treɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] .

A	train	was	at	the	point	of	starting	.
一个	火车	曾是	在	这	观点	的	开始	.

一列火车正准备启动。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪgɔːn] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]

The	sentiment	of	the	bygone	was	quick	in	him	as	he	found	that	he
这	情绪	的	这	逝去的	曾是	快的	在	他	作为	他	成立	那	他

[mʌst; məst] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['bæriər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['plætfɔːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

must	pass	through	a	yellow	barrier	on	to	the	same	platform	to	which	he
必须	经过	通过	一个	黄色的	障碍	在	到	这	相同的	平台	到	哪个	他

[juːst] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] ['lævəndər] [striːt] ,

used	to	hasten	when	he	went	to	see	her	in	Lavender	Street	,
用过的	到	趋	什么时候	他	去	到	看	她	在	薰衣草	街道	,

当他发现自己必须穿过一道黄色屏障，登上以前去薰衣草街看望她时总是匆匆赶往的同一个站台时，往事的情愫迅速涌上心头。

['wɔndzwəθ, -w\\:θ] .

Wandsworth	.
旺兹沃思	.

旺兹沃思。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['trɑːdn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

He	had	never	trodden	it	since	.
他	有	绝不	践踏	它	自从	.

此后他再也没有踏上过那条路。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [sæd][bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] , [wɜːr; wər] [ri'vaivd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt]

A	thousand	associations	,	sad	but	delicious	,	were	revived	as	he	took	his	seat
一个	千	协会	,	伤心	但	可口的	,	是	复活	作为	他	采取	他的	座位

, [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] ,

,	and	the	guard	,
,	和	这	警卫	,

当他坐下时，无数悲伤却又美好的回忆涌上心头，而卫兵……

[huːz] ['kaʊntənəns] [siːmd] [fə'mɪliər] , ['sɔːntəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [flæg][ænd; ənd][ə; eɪ]['læntərn]

whose	countenance	seemed	familiar	,	sauntered	with	a	green	flag	and	a	lantern
谁	面容	似乎	熟悉的	,	漫步	和	一个	绿色的	旗帜	和	一个	灯笼

[pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

past	the	window	.
过去的	这	窗户	.

一个面容似曾相识的人，挥舞着绿旗，提着灯笼，从窗前踱步而过。

[vɪk'tɔːriə] [slɪpt] [bæk] .
Victoria slipped back .
维多利亚 滑倒了 后退 .

维多利亚退缩了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kəm'pɑːtmənts] — [pər'hæps][ɪn] [ðɪs] [wʌn] — [ðæt] [hiː; hi]
It had been in one of these compartments — perhaps in this one — that he
它 有 到过 在 一 的 这些 隔间 — 也许 在 这 一 — 那 他
[hæd; həd][fɜːrst] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
had first asked her to be his wife .
有 第一的 问 她 到 是 他的 妻子 .

正是在其中一个车厢里——或许就是这个车厢里——他第一次向她求婚。

[haʊ] [wet] [hɜːr; hər] [keɪp] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] !
How wet her cape had been when he touched it !
如何 湿的 她 岬 有 到过 什么时候 他 感动 它 !

他触摸她披风时，披风湿透了！

[ə; eɪ] ['potər] [sæŋ] [aʊt] , " ['groʊvnər] [roʊd] ,
A porter sang out , " Grosvenor Road ,
一个 搬运工 唱 出去 , " 格罗夫纳 路 ,

一名搬运工高声喊道："格罗夫纳路，

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['herɪət] ['mɑːvəld] [æt; ət] ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðeɪ]
" and at the sound of it Heriot marvelled at having forgotten that they
" 和 在 这 声音 的 它 赫里奥特 惊叹不已 在 拥有 被遗忘的 那 他们
[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] .
were about to stop there .
是 关于 到 停止 那里 .

听到这话，赫里奥特不禁感叹自己竟然忘记了他们即将在那里停下来。

[jes] , " ['groʊvnər] [roʊd] , " [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [nekst] ?
Yes , " Grosvenor Road , " and then — what next ?
是的 , " 格罗夫纳 路 , " 和 然后 — 什么 下一个 ?

是的，"格罗夫纳路"，然后——接下来呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .
He could not remember .
他 可以 不是 记住 .

他记不起来了。

[bʌt; bət] ['meməri] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊdər] [pæŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][laɪn]
But memory knocked with a louder pang as each of the places on the line
但 记忆 敲门 和 一个 更大声 疼痛 作为 每个 的 这 地方 在 这 线
[wʌz; wəz] [riːtʃt] .
was reached .
曾是 达到 .

但每到一个地方，记忆的敲击声就更加响亮。

[wen] " ['wɔndzwəθ, -w\\:θ] ['kɑːmən] " [wʌz; wəz][kraɪd] ,
When " Wandsworth Common " was cried ,
什么时候 " 旺兹沃思 常见的 " 曾是 哭 ,

当《旺兹沃思公地》响起时，

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] [waɪl] [ɪn] ['fænsi] [hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
he glanced at the dimly - lighted station while in fancy he threaded his way to
他 瞥了一眼 在 这 依稀 - 照明 车站 尽管 在 想要 他 螺纹 他的 方式 到
[ðə; ði] ['ʃæbi] ['vɪlə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
the shabby villa that had been her home .
这 破旧 别墅 那 有 到过 她 家 .

他瞥了一眼灯光昏暗的车站，然后幻想着自己走向那栋破旧的别墅，那是她曾经的家。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['blaɪndfoʊld] .

He	thought	that	he	could	find	it	blindfold	.
他	想法	那	他	可以	寻找	它	眼罩	.

他认为自己蒙着眼睛也能找到它。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz][kwaɪt] [streɪndʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

After	this	the	line	was	quite	strange	to	him	;
后	这	这	线	曾是	相当	奇怪的	到	他	;

此后，这条线对他来说就变得很奇怪了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] [hæd; həd][noʊ] [əd'mɪkstʃər] [ænd; ənd][hiː; hi]

and	now	the	impatience	of	his	mood	had	no	admixture	and	he
和	现在	这	不耐烦	的	他的	情绪	有	不	混合物	和	他

['trembld] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

trembled	with	eagerness	to	gain	his	destination	.
颤抖	和	渴望	到	获得	他的	目的地	.

现在，他心中的焦躁丝毫未减，急切地想要到达目的地，他激动得浑身颤抖。

" ['bælˌhæm] ! " [wʌz; wəz] [bɔːld] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [klɑːks]

"	Balham	!	"	was	bawled	two	minutes	later	;	and	among	a	stream	of	clerks
"	巴勒姆	!	"	曾是	嚎啕大哭	二	分钟	之后	;	和	之中	一个	溪流	的	职员

[ænd; ənd] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ,

and	nondescripts	,
和	普通的	,

两分钟后，有人高声喊道："巴勒姆！"；在一群职员和普通人中，

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] .

he	descended	a	flight	of	steps	and	emerged	into	a	narrow	street	.
他	下降	一个	航班	的	步骤	和	出现	进入	一个	狭窄的	街道	.

他走下一段台阶，来到一条狭窄的街道上。

[noʊ][kæb][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [də'rekʃ(ə)nz] , [hiː; hi][set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] ['rɔzəli]

No	cab	was	visible	,	and	,	having	obtained	directions	,	he	set	forth	for	Rosalie
不	出租车	曾是	可见的	,	和	,	拥有	获得	方向	,	他	放	前进	为了	罗莎莉

[roʊd] [ə'foʊt] .

Road	afoot	.
路	步行	.

没有看到出租车，于是他问路后，步行前往罗莎莉路。

[ə; eɪ] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [tʃiːp] ['kɑːmɜːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][gæs] - ['dʒɛts] [ɑːn]

A	glimpse	he	had	of	cheap	commerce	,	of	the	flare	of	gas	-	jets	on
一个	一瞥	他	有	的	便宜的	商业	,	的	这	耀斑	的	气体	-	喷气式飞机	在

['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [egz] ,

oranges	,	and	eggs	,
橙子	,	和	鸡蛋	,

他瞥见了廉价商品的景象，煤气喷嘴在橘子和鸡蛋上迸发出耀眼的火焰，

[ænd; ənd] [fɪfθ] - [reɪt] ['mɪlɪneri] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] [left]

and	fifth	-	rate	millinery	;	and	then	the	shops	and	the	masses	were	left
和	第五	-	速度	女帽	;	和	然后	这	商店	和	这	群众	是	左边

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

还有五流的女帽；然后，商店和大众都被抛在了后面。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [əb'skjʊrəti] .

and	he	was	in	obscurity	.
和	他	曾是	在	朦胧	.

他默默无闻。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ə'kɜːrd] [bʌt; bət] ['seldəm] [hɪr] ,

The	sound	of	footsteps	occurred	but	seldom	here	,
这	声音	的	脚步声	发生	但	很少	这里	,

这里偶尔会听到脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndəd] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr]

and	he	wandered	in	a	maze	of	little	houses	for	nearly	half	an	hour	before
和	他	漫步	在	一个	迷宫	的	小的	房屋	为了	几乎	一半	一个	小时	前

[ə; eɪ] ['welkəm] ['poʊstmən] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

a	welcome	postman	earned	a	shilling	.
一个	欢迎	邮差	获得	一个	先令	.

他在迷宫般的小房子里徘徊了将近半个小时，直到一位热心的邮递员给他一个先令。

['rɔzəli] [roʊd] [bɪ'gæn][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪkˌfiːld] .

Rosalie	Road	began	in	darkness	,	and	ended	in	a	brickfield	.
罗莎莉	路	开始	在	黑暗	,	和	结束	在	一个	砖田	.

罗莎莉路始于黑暗，终于砖厂。

[hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd] ['nʌmbər] - [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['vestə] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [bel] .

He	identified	Number	44	by	the	aid	of	a	vesta	,	and	pulled	the	bell	.
他	已识别	数字	-	经过	这	援助	的	一个	维斯塔	,	和	拉	这	钟	.

他借助火把找到了 44 号，然后拉响了钟。

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['mæstərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [di'səːnd] , [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] , [ə; eɪ] ['fɪgjər]

Impatience	was	mastering	him	when	he	discerned	,	through	the	panes	,	a	figure
不耐烦	曾是	掌握	他	什么时候	他	辨别	,	通过	这	窗格	,	一个	数字

[əd'vænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

advancing	along	the	passage	.
前进	沿着	这	通道	.

当他透过玻璃窗看到一个人影沿着走廊走来时，他的不耐烦情绪达到了顶点。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [æz; əz][hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪf] ['meimi] [wʌz; wəz][ɪn] .

His	voice	was	strange	in	his	ears	,	as	he	inquired	if	Mamie	was	in	.
他的	嗓音	曾是	奇怪的	在	他的	耳朵	,	作为	他	询问	如果	玛米	曾是	在	.

他的声音听起来很奇怪，他问玛米是否在家。

" ['jɛsəˎ] ; [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] - - - [ruːm] . -

"	Yessir	;	she's	in	the	drorin	'	-	room	.	'
"	是的，先生	;	她是	在	这	-	-	-	房间	.	-

“是的，先生；她在休息室里。”

['əu'əu][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? "

Oo	shall	I	say	?	"
oo	将	我	说	?	"

哦，我该怎么说呢?

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['herɪət] .

"	Sir	George	Heriot	.
"	先生	乔治	赫里奥特	.

“乔治·赫里奥特爵士。

[ɪz]['mɪsɪz] . ['beɪnz] [æt; ət] [hoʊm] ?

Is	Mrs	.	Baines	at	home	?
是	太太	.	贝恩斯	在	家	?

贝恩斯太太在家吗?

" [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ['rendərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɑːns] .

"	His	title	rendered	the	little	maid	incapable	of	an	immediate	response	.
"	他的	标题	渲染	这	小的	女佣	无法	的	一个	即时	回复	.

“他的头衔让小女仆一时语塞，无法立即做出反应。”

" ['mɪsɪz] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ; " [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] . "

"	Missis	is	out	of	a	herrand	,	sir	,	"	she	stammered	;	"	she	won't	be	long	.	"
"	夫人	是	出去	的	一个	-	,	先生	,	"	她	结结巴巴	;	"	她	惯于	是	长的	.	"

“夫人出去办事了，先生，”她结结巴巴地说，“她很快就会回来。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] , [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] ['praɪvətli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːs] . -

"	When	she	comes	in	,	tell	her	that	I'm	talking	privately	to	her	niece	.	'
"	什么时候	她	来	在	,	告诉	她	那	我是	说	私下	到	她	侄女	.	-

“她进来后，告诉她我正在和她侄女单独谈话。”

['praɪvətli] - ; [dəʊnt] [fər'get] !

Privately	'	;	don't	forget	!
私下	-	;	不	忘记	!

私下里说；别忘了！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['herɪət] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	She	turned	the	handle	,	and	Heriot	followed	her	into	the	room	.
"	她	转向	这	处理	,	和	赫里奥特	随后	她	进入	这	房间	.

她转动门把手，赫里奥特跟着她进了房间。

['veɪgli] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ə'naʊns] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][mɪst] .

Vaguely	he	heard	her	announce	him	;	he	saw	the	room	as	in	a	mist	.
依稀	他	听到	她	宣布	他	;	他	锯	这	房间	作为	在	一个	薄雾	.

他隐约听到她宣布了他的消息；他看到房间里一片朦胧。

[ˌmoʊmən'terəli] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] [wʌz; wəz] ['meɪmiz] [feɪs] , [waɪt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

Momentarily	all	that	was	clear	was	Mamie's	face	,	white	and	wondering	in	the
片刻	全部	那	曾是	清除	曾是	玛米的	脸	,	白色的	和	好奇	在	这

['læmplaɪt] .

lamplight	.
灯光	.

一时间，唯一清晰可见的只有玛米的脸，在灯光下，她脸色苍白，茫然不知所措。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

She	stood	where	she	had	been	standing	at	his	entrance	,	looking	at	him	;
她	站立	在哪里	她	有	到过	常设	在	他的	入口	,	寻找	在	他	;

她站在他门口，就像刚才站着的地方一样，看着他；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['pæsɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] ;

he	had	the	impression	of	many	seconds	passing	while	she	only	looked	;
他	有	这	印象	的	许多	秒	通过	尽管	她	仅有的	看起来	;

他感觉好像过了好几秒，她却只是看着他；

['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['flʌtəd] [bæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

many	seconds	seemed	to	go	by	before	her	colour	fluttered	back	and	she
许多	秒	似乎	到	去	经过	前	她	颜色	飘动	后退	和	她

[sed] , " [juː; jʊ] ? "

said	,	"	You	?	"
说	,	"	你	?	"

过了好一会儿，她的脸色才恢复正常，然后她问道：“你？”

" [jes] , [ɪts] [aɪ] . [wəʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

"	Yes	,	it's	I	.	Won't	you	say	you're	glad	to	see	me	?	"
"	是的	,	它是	我	.	惯于	你	说	你是	高兴的	到	看	我	?	"

“是的，是我。见到我你难道不高兴吗？”

" [ænt] ['lɪdiə] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Aunt	Lydia	has	written	to	you	,	"	she	said	,
"	阿姨	莉迪亚	有	书面	到	你	,	"	她	说	,

“莉迪亚阿姨给你写信了，”她说。

[stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ri'ælətɪ] .

still	gazing	at	him	as	if	she	doubted	his	reality	.
仍然	凝视	在	他	作为	如果	她	怀疑	他的	现实	.

她仍然凝视着他，仿佛怀疑他的真实存在。

" [hɜːr; hər] ['letər] [hæz; həz] [gɔːn] . "

"	Her	letter	has	gone	.	"
"	她	信	有	已消失	.	"

“她的信不见了。”

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['drʌmənd] [sez] .

"	I've	come	to	hear	what	Dr	.	Drummond	says	.
"	我已经	来	到	听到	什么	博士	.	德拉蒙德	说道	.

“我是来听听德拉蒙德博士怎么说的。”

" [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [druːpt] ['wiːkli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪ] [kaʊtʃ]

"	She	motioned	him	to	a	chair	,	and	drooped	weakly	on	to	the	shiny	couch
"	她	示意	他	到	一个	椅子	,	和	下垂	弱	在	到	这	闪亮的	长椅

.

:

.

她示意他坐到椅子上，然后无力地瘫倒在锃亮的沙发上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

"	I	am	not	going	to	die	,	"	she	muttered	.
"	我	是	不是	去	到	死	,	"	她	低声说道	.

“我不会死的，”她喃喃自语道。

" [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] — [aɪm][ə; eɪ] [frɔːd] .

"	Your	sympathy	has	been	thrown	away	—	I'm	a	fraud	.
"	你的	同情	有	到过	抛掷	离开	—	我是	一个	欺诈罪	.

“你的同情心毫无意义——我是个骗子。”

" [ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [pɔːz] [hiː; hi] [felt] ['defnd] [baɪ][ðə; ði] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	In	the	breathless	pause	he	felt	deafened	by	the	thudding	of	his	heart	.
"	在	这	喘不过气	暂停	他	毛毡	耳聋	经过	这	砰砰声	的	他的	心	.

在令人窒息的沉默中，他感到自己的心脏砰砰直跳，震得他耳聋。

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][hoʊp] ? "

"	He	has	given	you	hope	?	"
"	他	有	给定	你	希望	?	"

他给了你希望吗?

" [hiː; hi] [sed] , - [bɑːʃ] ! -

"	He	said	,	'	Bosh	!	'
"	他	说	,	-	博世	!	-

他说：“博什！”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː][ɪn] [də'luːθ] .

I	told	him	what	the	doctor	told	me	in	Duluth	.
我	讲述	他	什么	这	医生	讲述	我	在	德卢斯	.

我把医生在德卢斯告诉我的话告诉了他。

[hiː; hi] [sed] , - [bɑːʃ] ! -

He	said	,	'	Bosh	!	'
他	说	,	-	博世	!	-

他说：“博什！”

[wʌn] [lʌŋ] ['iznt] [kwaɪt] [saʊnd] , [ðæts] [ɔːl] ; [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['eɪti] . "

One	lung	isn't	quite	sound	,	that's	all	;	I	may	live	to	be	eighty	.	"
一	肺	不是	相当	声音	,	那就是	全部	;	我	可能	居住	到	是	八十	.	"

我的一侧肺不太健康，仅此而已；我或许能活到八十岁。

" [oʊ] [dɪr] [gɑːd] ! " [sed] ['herɪət] ['sloʊli] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	O	dear	God	!	"	said	Heriot	slowly	,	"	I	thank	You	!
"	哦	亲爱的	上帝	!	"	说	赫里奥特	缓慢地	,	"	我	感谢	你	!

“哦，我的上帝！”赫里奥特缓缓说道，“我感谢您！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] .

"	She	gave	a	short	laugh	,	harsh	and	bitter	.
"	她	给予	一个	短的	笑	,	残酷的	和	苦的	.

她发出了一声短促的、刺耳而苦涩的笑声。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [poʊzd] .

"	I	always	posed	.
"	我	总是	摆拍	.

我总是摆造型。

[maɪ] [læst] [poʊz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ! "

My	last	pose	was	as	a	dying	woman	!	"
我的	最后的	姿势	曾是	作为	一个	垂死	女士	!	"

我最后一个造型是扮演一个垂死的女人!

" ['meimi] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] — [hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər]

"	Mamie	,	"	he	said	firmly	—	he	went	across	to	her	and	sat	down	by	her
"	玛米	,	"	他	说	牢牢	—	他	去	穿过	到	她	和	卫星	向下	经过	她

[saɪd] — " ['meimi] ,

side	—	"	Mamie	,
边	—	"	玛米	,

“玛米，”他坚定地说——他走到她身边坐下——“玛米，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

I	want	you	to	come	back	to	me	,	my	darling	.
我	想	你	到	来	后退	到	我	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我希望你回到我身边。

[maɪ] ['laɪfs] [noʊ] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [waɪf] [ə'gen] .

My	life's	no	good	without	you	,	and	I	want	you	for	my	wife	again	.
我的	生活的	不	好的	没有	你	,	和	我	想	你	为了	我的	妻子	再次	.

没有你，我的生活毫无意义，我希望你再次成为我的妻子。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Will	you	come	?
将要	你	来	?

你会来吗?

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

"	He	heard	her	catch	her	breath	;	she	could	not	speak	.
"	他	听到	她	抓住	她	气息	;	她	可以	不是	说话	.

他听到她倒吸了一口气；她无法说话。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	took	her	hands	,	and	drew	her	to	him	.
他	采取	她	双手	,	和	画	她	到	他	.

他握住她的手，把她拉到自己身边。

[ðer; ðər] [lɪps] [klʌŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [terz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Their	lips	clung	together	,	and	presently	he	felt	tears	on	his	cheek	.
他们的	嘴唇	紧紧抓住	一起	,	和	目前	他	毛毡	眼泪	在	他的	脸颊	.

他们的嘴唇紧紧相贴，很快他就感到泪水滑过脸颊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

Then	**she**	**released**	**herself**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**negation**	**.**
然后	她	发布	她自己	和	一个	手势	的	否定	.

然后她以否定的手势放开了自己。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] !

"	**You**	**are**	**mad**	**!**
"	你	是	疯狂的	!

你疯了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mædər] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] !

"	**And**	**I**	**should**	**be**	**madder**	**to**	**accept**	**the**	**sacrifice**	**!**
"	和	我	应该	是	茜草	到	接受	这	牺牲	!

“而我应该更愤怒才接受这个牺牲！”

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] .

"	**For**	**this**	**he**	**was**	**prepared**	**.**
"	为了	这	他	曾是	准备	.

“为此他早有准备。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [seɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**I**	**am**	**very**	**sane**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我	是	非常	理智	,	"	他	回答	.

“我很理智，”他回答道。

" ['dɪrɪst] , [wen] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] .

"	**Dearest**	**,**	**when**	**you**	**understand**	**,**	**you**	**will**	**see**	**that**	**it**	**is**	**the**	**only**	**reparation**	**you**	**can**	**make**	**me**	**.**
"	亲爱的	,	什么时候	你	理解	,	你	将要	看	那	它	是	这	仅有的	赔偿	你	能	制作	我	.

“亲爱的，当你明白之后，你就会明白这是你唯一能补偿我的方式。”

['lɪs(ə)n] ! "

Listen	**!**	**"**
听	!	"

听！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神